United States Treaties and Other International Agreements

VOLUME 19

IN SIX PARTS

Part 6

1968

Compiled, edited, indexed, and published by authority of law (1 U.S.C. § 112a) under the direction of the Secretary of State

---

The Act approved September 23, 1950, Ch. 1001, § 2, 64 Stat. 979, 1 U.S.C. 112a, provides in part as follows:

" United States Treaties and Other International Agreements shall be legal evidence of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and agreements, therein contained, in all the courts of the United States, the several States, and the Territories and insular possessions of the United States."

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON 1969

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402 - Price $11.50 (Hardcover)

Contents

	Page
List of documents	v
Text	6717
Index	xi

List of Documents Contained in Part 6 of This Volume

TIAS		Page
6590	*Multilateral.* Partial revision of radio regulations Geneva, 1959, and final protocol (maritime mobile service): Signed Nov. 3, 1967	6717
6591	*Multilateral.* Inter-American Development Bank. Amendment to 1959 agreement: Approved Mar. 31, 1968	7381
6592	*Multilateral.* Convention on transit trade of land-locked states: Done July 8, 1965	7383
6593	*Colombia.* Air transport services. Agreement: Signed Oct. 23, 1968; with related notes	7501
6594	*Iran.* Military missions to Iran. Agreements: Dated June 10, 29, 1968 and Nov. 25 and Dec. 14, 1968; with prior related notes	7511
6595	*Korea.* Agricultural commodities. Agreement: Signed Oct. 23. 1968	7541
6596	*St. Christopher, Nevis and Anguilla.* Investment guaranties. Agreement: Signed Nov. 21, 1968	7546
6597	*Japan.* Joint Committee on Cultural and Educational Cooperation. Agreement: Signed Nov. 8, 1968	7549
6598	*Philippines.* Offshore labor. Agreement: Signed Dec. 28, 1968; with agreed minutes	7560
6599	*Multilateral.* Agreement on the rescue of astronauts, return of astronauts and return of objects launched into outer space: Done Apr. 22, 1968	7570
6600	*Japan.* Fisheries (certain fisheries off the United States coast; salmon fisheries). Agreements: Signed Dec. 23, 1968; with Japanese note and agreed minutes	7632
6601	*Japan.* Fisheries (king crab). Agreement: Signed Dec. 23, 1968	7650
6602	*Soviet Socialist Republics, Union of.* Fisheries (certain fishery problems on the high seas in the western areas of the middle Atlantic Ocean). Agreement: Dated Oct. 9 and Dec. 3, 1968	7658
6603	*Soviet Socialist Republics, Union of.* Fisheries (certain fishery problems on the high seas in the western areas of the middle Atlantic Ocean). Agreement: Signed Dec. 13, 1968	7661
6604	*Romania.* Cultural relations. Program of exchanges: Signed Nov. 26, 1968	7674
6605	*Multilateral.* Protocol on the authentic trilingual text of 1944 convention on international civil aviation: Done Sept. 24, 1968; with French and Spanish language texts of the convention	7693

TIAS		Page
6606	*Greece.* Air transport services. Agreement: Signed Dec. 20, 1968	7767
6607	*Singapore.* Trade in cotton textiles. Arrangement: Signed Dec. 17 and 23, 1968	7774
6608	*Viet-Nam.* Agricultural commodities. Agreement: Signed Dec. 7, 1968	7782
6609	*Trinidad and Tobago.* Double taxation (taxes on income). Agreement: Dated Dec. 12 and 30, 1968	7785
6610	*Poland.* Agricultural commodities. Agreement: Signed Apr. 10 and 11, 1967. And supplementary agreements: Signed Apr. 10 and 11, 1967	7788
6611	*Multilateral.* International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT). Amendments to arts. 5, 16 and 18 of the Institute statute: Adopted June 15–16, 1965	7802
6612	*Philippines.* Customs (free entry privileges in the Philippines to dependents of U.S. personnel assigned to South Viet-Nam). Agreement: Dated May 14 and 28, 1965	7807
6613	*Mexico.* Earth resources (cooperative research in remote sensing for earth surveys). Agreement: Signed Dec. 20, 1968	7809
6614	*Argentina.* Extension of loan of vessels (*Heermann, Dortch* and *Stembell*). Agreement: Dated Apr. 2 and Dec. 10, 1968	7817
6615	*Colombia.* Weather stations (continuation of cooperative meteorological program). Agreement: Signed Dec. 19, 1968	7820
6616	*Tunisia.* Agricultural commodities. Agreement: Signed Dec. 24, 1968	7832
6617	*India.* Relief supplies and packages. Agreement: Signed Dec. 5, 1968	7836
6618	*Indonesia.* Surplus property (second rescheduling of payments under 1947 agreement). Memorandum of agreement: Signed Dec. 20, 1968	7838
6619	*United Kingdom.* Defense (ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire). Agreement: Signed Nov. 26, 1968	7842
6620	*Yugoslavia.* Agricultural commodities (sales under title IV). Agreement: Signed Dec. 20, 1968	7844
6621	*Ghana.* Agricultural commodities. Agreement: Signed Dec. 10, 1968	7848
6622	*Monaco.* Alien amateur radio operators. Agreement: Dated Mar. 29 and Oct. 16, 1968	7852
6623	*China, Republic of.* Transfer of vessel (USS *Geronimo*). Agreement: Signed Dec. 12 and 16, 1968	7857
6624	*Canada.* Settlement of claims relating to Gut Dam. Agreement: Signed Nov. 18, 1968	7863

MULTILATERAL

Partial Revision of Radio Regulations, Geneva, 1959 and Final Protocol: Maritime Mobile Service

Signed at Geneva November 3, 1967;
Ratification advised by the Senate of the United States of America October 4, 1968;
Ratified by the President of the United States of America October 17, 1968;
Ratification of the United States of America deposited with the Secretary General of the International Telecommunication Union November 6, 1968;
Proclaimed by the President of the United States of America November 21, 1968;
Date of entry into force April 1, 1969.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a partial revision of the Radio Regulations, Geneva, 1959, and a final protocol thereto were signed at Geneva on November 3, 1967 by the respective Plenipotentiaries of the Government of the United States of America and the Governments of certain other countries,

WHEREAS the texts of the said partial revision, with annexes, and final protocol, in the English, French, and Spanish languages, as certified by the Secretary-General of the International Telecommunication Union, are word for word as follows

FINAL ACTS

OF THE
WORLD ADMINISTRATIVE RADIO CONFERENCE TO DEAL WITH MATTERS RELATING TO THE MARITIME MOBILE SERVICE

GENEVA, 1967

COPIE
certifiée conforme à l'original
Genève, le 3 MAI 1968
Le Secrétaire général
de l'Union internationale des
télécommunications

ABBREVIATIONS

The following abbreviations are used in the Annexes to indicate the nature of amendments made in the partial revision of the Radio Regulations and of the Additional Radio Regulations:

Symbol	Meaning
MOD	Modification
SUP	Suppression
ADD	Addition

Note: If a modification affects only the drafting of a number, without changing the substance, the following symbol is used:

(MOD)

TABLE OF CONTENTS

FINAL ACTS

of the World Administrative Radio Conference to deal
with matters relating to the maritime mobile service
Geneva, 1967

	Pages	[*Pages herein*]
PARTIAL REVISION OF THE RADIO REGULATIONS, GENEVA, 1959	1	6724
ANNEX 1. Revision of Article 1 of the Radio Regulations	29	6752
ANNEX 2: Revision of Article 5 of the Radio Regulations	31	6753
ANNEX 3: Revision of Article 7 of the Radio Regulations	33	6755
ANNEX 4: Revision of Article 9 of the Radio Regulations	41	6762
ANNEX 5: Revision of Article 12 of the Radio Regulations	43	6763
ANNEX 6: Revision of Article 19 of the Radio Regulations	45	6764
ANNEX 7· Revision of Article 20 of the Radio Regulations	51	6769
ANNEX 8: Revision of Article 23 of the Radio Regulations	53	6771
ANNEX 9· Revision of Article 24 of the Radio Regulations	57	6774
ANNEX 10: Revision of Article 25 of the Radio Regulations	59	6775
ANNEX 11 Revision of Article 28 of the Radio Regulations	61	6777
ANNEX 12: Addition of a new Article (Article 28A) to the Radio Regulations	65	6781
ANNEX 13: Revision of Article 29 of the Radio Regulations	67	6783
ANNEX 14: Revision of Article 30 of the Radio Regulations	71	6787
ANNEX 15: Revision of Article 32 of the Radio Regulations	73	6789
ANNEX 16: Revision of Article 33 of the Radio Regulations	87	6803
ANNEX 17· Revision of Article 34 of the Radio Regulations	97	6812
ANNEX 18: Revision of Article 35 of the Radio Regulations	99	6814
ANNEX 19· Revision of Article 36 of the Radio Regulations	113	6827
ANNEX 20: Revision of Article 40 of the Radio Regulations	123	6836
ANNEX 21 Revision of Appendix 3 to the Radio Regulations	125	6837
ANNEX 22: Revision of Appendix 9 to the Radio Regulations	129	6841
ANNEX 23: Revision of Appendix 10 to the Radio Regulations	133	6845
ANNEX 24: Revision of Appendix 11 to the Radio Regulations	135	6846
ANNEX 25: Revision of Appendix 12 to the Radio Regulations	137	6847

	Pages	[Pages herein]
ANNEX 26: Revision of Appendix 13 to the Radio Regulations	139	6848
ANNEX 27: Addition of a new Appendix (Appendix 13A) to the Radio Regulations	141	6849
ANNEX 28: Revision of Appendix 15 to the Radio Regulations	173	6880
ANNEX 29: Revision of Appendix 16 to the Radio Regulations	177	6881
ANNEX 30: Revision of Appendix 17 to the Radio Regulations	181	6884
ANNEX 31. Addition of a new Appendix (Appendix 17A) to the Radio Regulations	191	6892
ANNEX 32: Revision of Appendix 18 to the Radio Regulations	193	6894
ANNEX 33: Revision of Appendix 19 to the Radio Regulations	197	6898
ANNEX 34: Revision of Appendix 20 to the Radio Regulations	199	6900
ANNEX 35: Addition of a new Appendix (Appendix 20A) to the Radio Regulations	201	6901
ANNEX 36: Addition of a new Appendix (Appendix 20B) to the Radio Regulations	203	6903
ANNEX 37: Addition of a new Appendix (Appendix 20C) to the Radio Regulations	205	6904
PARTIAL REVISION OF THE ADDITIONAL RADIO REGULATIONS, GENEVA, 1959[1]	211	
ANNEX AR 1. Revision of Article 4 of the Additional Radio Regulations	213	
ANNEX AR 2: Revision of Article 7 of the Additional Radio Regulations	215	
ANNEX AR 3: Revision of Article 8 of the Additional Radio Regulations	217	
ANNEX AR 4: Revision of Article 9 of the Additional Radio Regulations	219	
ANNEX AR 5: Revision of Article 10 of the Additional Radio Regulations	221	
ANNEX AR 6: Revision of Article 11 of the Additional Radio Regulations	223	
FINAL PROTOCOL	225	6910

RESOLUTIONS

RESOLUTION No. MAR 1 relating to the Abrogation of Obsolete Recommendations of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959	235	7327
RESOLUTION No. MAR 2 relating to the Establishment of a Manual for Use by the Maritime Mobile Service	237	7329
RESOLUTION No. MAR 3 relating of the Classes of Emissions to be used for remote-controlled Coast Stations in the Maritime Mobile Radiotelephone Service	239	7331

[1] **Not printed herein. These regulations were not ratified by the United States. (Footnote added by the Department of State.)**

	Pages	[Pages herein]
RESOLUTION No. MAR 4 relating to the Conversion to Single Sideband Technique of Stations of the Radiotelephone Maritime Mobile Service Operating in the Bands between 1 605 and 4 000 kc/s	241	7332
RESOLUTION No. MAR 5 relating to the Use of Single Sideband Technique in the Radiotelephone Maritime Mobile Service Bands between 1 605 and 4 000 kc/s	243	7334
RESOLUTION No. MAR 6 relating to the Use of Single Sideband Technique in the Radiotelephone Maritime Mobile Service Bands between 4 000 and 23 000 kc/s	245	7336
RESOLUTION No. MAR 7 relating to the Recommendations and Standards for Emergency Position-Indicating Radiobeacons Operating on the Frequencies 121·5 Mc/s and 243 Mc/s	247	7338
RESOLUTION No. MAR 8 relating to the Notification of Ship Station Frequencies used for Narrow-Band Direct-Printing Telegraph and Data Transmission Systems	249	7339
RESOLUTION No. MAR 9 relating to the Unauthorized Use of Frequencies in the Bands Allocated to the Maritime Mobile Service	251	7341
RESOLUTION No. MAR 10 relating to the Transfer of certain Frequency Assignments for Coast Radiotelegraph Stations in the Frequency Bands allocated exclusively to the Maritime Mobile Service between 4 000 and 23 000 kc/s	253	7343
RESOLUTION No. MAR 11 relating to the Transfer of Frequency Assignments to Coast Radiotelephone Stations in the Frequency Bands allocated exclusively to the Maritime Mobile Service between 4 000 and 23 000 kc/s	257	7346
RESOLUTION No. MAR 12 relating to the Implementation of the new Arrangement of Radiotelegraphy and Radiotelephony Bands Allocated to the Maritime Mobile Service between 4 000 and 27 500 kc/s	265	7354
RESOLUTION No. MAR 13 relating to the Use of Class of Emission A3B by Radiotelephone Stations in the Maritime Mobile Service in the Bands between 4 000 and 23 000 kc/s	269	7358
RESOLUTION No. MAR 14 relating to the Channel Spacing of Transmitting Frequencies Allotted to the International Maritime Mobile Service for Radiotelephony in the Band 156-174 Mc/s	271	7359
RESOLUTION No. MAR 15 relating to the Use of the new High Frequency Channels made available for Maritime Radiotelephony by the Present Conference	275	7362
RESOLUTION No. MAR 16 relating to the Introduction of a Radiocommunication Operator's General Certificate for the Maritime Mobile Service	279	7365
RESOLUTION No. MAR 17 relating to the Need for keeping adequate Watch by Ship Stations on the International Distress Frequency for Radiotelephony	285	7370
RESOLUTION No. MAR 18 relating to the Examination of Pertinent Portions of the Revised International Code of Signals	287	7372

	Pages	[*Pages herein*]
RESOLUTION No. MAR 19 relating to the Manner in which the I.F.R.B. shall treat Notifications dealing with Frequency Assignments to Oceanographic Stations	293	7378
RESOLUTION No. MAR 20 concerning the Establishment of a Coordinated World-wide System for the Collection of Data relating to Oceanography	295	7379

RECOMMENDATIONS [1]

RECOMMENDATION No. MAR 1 relating to a Reprint of the Radio Regulations and of the Additional Radio Regulations	297
RECOMMENDATION No. MAR 2 relating to a Regrouping of the Radio Regulations and the Additional Radio Regulations appertaining to the Maritime Mobile Service	299
RECOMMENDATION No. MAR 3 relating to the Utilization of Space Communication Techniques in the Maritime Mobile Service	301
RECOMMENDATION No. MAR 4 relating to Transmission by Television of Port Radar Images to Ships	303
RECOMMENDATION No. MAR 5 relating to the Designation of Common Frequencies in the Medium Frequency Bands for Use by Coast Radiotelephone Stations for Communicating with Ships of other Nationalities	305
RECOMMENDATION No. MAR 6 relating to the Preparation of a new Frequency Allotment Plan for High Frequency Coast Radiotelephone Stations	307
RECOMMENDATION No. MAR 7 relating to Harmonic Relationship and Channel Spacing in the High Frequency Bands used by Ship Stations for Radiotelegraphy	309
RECOMMENDATION No. MAR 8 relating to the Study of a Selective-Calling System for future operational Requirements of the Maritime Mobile Service	311

[1] **Not printed herein. (Footnote added by the Department of State.)**

PARTIAL REVISION OF THE RADIO REGULATIONS GENEVA, 1959[1]

In Resolution No. 20 adopted by the Plenipotentiary Conference, Montreux, 1965, it was decided that a World Administrative Radio Conference to deal with matters relating to the maritime mobile service should be held in Geneva in 1967, and the Administrative Council was invited to draw up the detailed agenda for this Conference and to fix the opening date and the duration thereof at its 1966 annual session. During its 21st Session (1966), the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, adopted Resolution No. 590 which determined the Agenda of the Conference and decided that a World Administrative Radio Conference should be convened in Geneva on 18 September 1967.

* * *

The World Administrative Radio Conference to deal with matters relating to the maritime mobile service accordingly convened on the appointed date, and in accordance with the provisions of Nos. 52 and 54 of the Convention, Montreux, 1965,[2] considered and revised the relevant provisions of the Radio Regulations and of the Additional Radio Regulations, Geneva, 1959. Particulars of the revisions of the Radio Regulations are given in Annexes 1 to 37 hereto.

The revised provisions of the Radio Regulations, Geneva, 1959, shall form an integral part of the Radio Regulations which are annexed to the International Telecommunication Convention. They shall come into force on 1 April 1969 upon which date the provisions of the Radio Regulations, Geneva, 1959, which are cancelled or modified by these revisions shall be abrogated.

* * *

The delegates signing this revision of the Radio Regulations, Geneva, 1959, hereby declare that, should an administration make reservations concern-

[1] TIAS 4893, 5603, 6332, 12 UST 2377, 15 UST 887, 18 UST 2091.
[2] TIAS 6267, 18 UST 590.
(Footnotes added by the Department of State.)

ing the application of one or more of the revised provisions of the Radio Regulations, Geneva, 1959, no other administration shall be obliged to observe that provision or those provisions in its relations with that particular administration.

* * *

Members and Associate Members of the Union shall inform the Secretary-General of their approval of the revision of the Radio Regulations, Geneva, 1959, by the World Administrative Radio Conference to deal with matters relating to the maritime mobile service, Geneva, 1967 The Secretary-General will inform Members and Associate Members of the Union regarding receipt of such notifications of approval as they are received.

In witness whereof the delegates of the Members of the Union represented at the World Administrative Radio Conference to deal with matters relating to the maritime mobile service, Geneva, 1967, have signed in the names of their respective countries this revision of the Radio Regulations, Geneva, 1959, in a single copy which will remain in the archives of the International Telecommunication Union and of which a certified copy will be delivered to each Member and Associate Member of the Union.

Done at Geneva, 3 November, 1967

Pour l'Algerie (Republique Algerienne Democratique et Populaire):

MOHAMED AOUABED
AHCENE HAMADOU
MOHAMED HARBI

Pour la République Argentine:

ALDO SANTIAGO IRRERA
ANTONIO DARINO
HORACIO FRANCISCO FERRER
GUSTAVO ALBERTO URRUTIA

Pour le Commonwealth de l'Australie:

J. D. CAMPBELL

Pour l'Autriche:

H. PANGRATZ

Pour la Belgique:

PIERRE CHARLES MARIE BOUCHIER
ROBERT VANCRAEYNEST

Pour le Bresil

ALVARO DE SOUZA COELHO
FERNANDO COTTA PORTELLA
ARTUR DE F TORRES DE MELO
DJALMA S. FERREIRA
ROBERTO RIBEIRO RAMOS
RENAN DOS SANTOS SILVA

TIAS 6590

Pour la Republique Populaire de Bulgarie:

NICOLAY STEPHANOV

Pour la Republique Féderale du Cameroun.

J. JIPGUEP

Pour le Canada.

A. G. W. TIMMERS

Pour Ceylan.

F V VERNON WATSON

TIAS 6590

Pour le Chili:

RAMON ARAGAY

Pour la Chine:

PAONAN CHENG
PETER BEI-TEH CHANG
TIMOTHY L. WANG
AN-KANG CHENG
WILLIAM W. L. WU

Pour la Republique de Chypre:

R. M. MICHAELIDES
A. E. EMBEDOKLIS

Pour la Republique de Colombie:

Tte de Navío

ANTONIO OVIEDO
JOSE ANTONIO VILLAMIZAR H.

Pour la Republique de Coree:

조재문

JOON SHIK CHOY
JAE MOON CHO

Pour la Republique de Côte d'Ivoire:

PIERRE KOPOIN

Pour Cuba.

JOEL RAURELL VIDAL
LUIS SOLÁ VILA
WIGBERTO HERNANDEZ DOMINGUEZ

Pour le Danemark:

BØRGE NIELSEN
POUL KR. OLESEN
A. LINDBLAD
P V LARSEN

Pour l'Ensemble des Territoires représentes par l'Office français des postes et télécommunications d'Outre-Mer·

JEAN CONSTANTIN

Pour l'Espagne:

FERNANDO BENITO
VALERIANO MARTÍN
ROGELIO MASIP
JOSÉ M. M. VILLAREJO
FRANCISCO JIMÉNEZ EUSEBIO

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

ROBERT T. BARTLEY
GORDON L. HUFFCUTT
PAUL D. MILES

TIAS 6590

Pour l'Ethiopie:

TESFATSION SEBHATU
HAILU G. MARIAM

Pour la Finlande:

T. KYTÖNIEMI
ARVI SINKKONEN

Pour la France:

YVES PLACE
JEAN BES ALBERT CHASSIGNOL

Pour le Ghana:

K B Hudson

KWEKY B. HUDSON

Pour la Grèce:

Georges Papoulias

GEORGES PAPOULIAS

Pour la Guyane:

H L Hayward

H. L. HAYWARD

Pour la République Populaire Hongroise:

DEZSO HORN

Pour la République de l'Inde:

V. V. RAO
S. V JUNNARKAR

Pour la République d'Indonésie:

E. J. S. LAHAY
R. SOEKARJONO

Pour l'Irlande:

J. MALONE

Pour l'Islande:

S. THORKELSSON

Pour l'Etat d'Israël:

YIRMIYAHU FLEMINGER

Pour l'Italie:

ANGELO PETTI

Pour la Jamaïque:

KENNETH B. SCOTT

TIAS 6590

Pour le Japon:

大内三郎 S. Ouchi

二木實 M. Niki

葛西義雄 Y. Kasai

S. OUCHI
M. NIKI
Y. KASAI

Pour le Royaume Hachemite de Jordanie:

عن المملكة الاردنية الهاشمية

AHMED A. AL-SÁADOON

Pour l'Etat de Koweït:

من دولة الكويت

AHMED A. AL-SÁADOON

Pour la République du Libéria:

SAMUEL H. BUTLER

Pour la Malaisie:

K. P. RAMANATHAN MENON

Pour Malte:

JOSEPH V. GALEA

Pour le Mexique:

J. J. HERNÁNDEZ G.

Pour Monaco:

CESAR CHARLES SOLAMITO

Pour la Norvège:

P. Mortensen

Odd J. Sandvei

John Ragnar Veastad

K. Hammerstrøm

Arne Bøe

PER MORTENSEN
ODD J. SANDVEI
JOHN RAGNAR VEASTAD
K. HAMMERSTRØM
ARNE BØE

Pour la Nouvelle-Zélande:

Derek C. Rose

P. Douglas Scott

DEREK C. ROSE
P D. SCOTT

Pour le Pakistan:

S. N. RAHIM
AKBAR HUSSAIN KHAN

Pour le Royaume des Pays-Bas:

V. R. Y. WINKELMAN
P E. WILLEMS

TIAS 6590

33-845 O—69——3

Pour la République Populaire de Pologne:

JERZY RUTKOWSKI

Pour le Portugal:

M. AMARO VIEIRA
CARLOS ALBERTO DE OLIVEIRA
E LEMOS

Pour les Provinces portugaises d'Outre-Mer:

M. AMARO VIEIRA
CARLOS ALBERTO DE OLIVEIRA
E LEMOS

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

B. ARENS W. KRONJAEGER

Pour la République Socialiste de Roumanie:

VICTOR NICOLESCU
ALEXANDRU GHEGELIU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man:

R. M. BILLINGTON
P. W. F FRYER
J. L. CREIGHTON
S. G. HICKS

Pour la Republique du Sénegal:

PIERRE KOPOIN

Pour la Republique de Singapour:

SENG KONG WAN

Pour la République Sudafricaine:

WILLIAM LENNOX BROWNE

Pour la Suède:

PER V ÅKERLIND
SVEN E. THORNANDER

Pour la Confédération Suisse:

H. A. KIEFFER

TIAS 6590

Pour la République du Tchad:

J. JIPGUEP

Pour la Republique Socialiste Tchécoslovaque:

JAROSLAV MARŠÍČEK
MILAN ZAHRADNÍČEK

Pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM E. DENNY

TIAS 6590

Pour la République Togolaise:

JEAN CONSTANTIN

Pour la Tunisie:

HABIB BEN CHEIKH

Pour la Turquie:

O. GÜLTEKIN GEBIZLI
Mme ESEN ATLI

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

ASHOT BADALOV
JOURI ATSEROV

Pour la République de Venezuela.

MARIO DELMORAL
JOSE A. LOPEZ
ANGEL LANDAETA LOVERA

Pour la Republique du Viet-Nam:

BACH VAN THAM
PHAM VAN TRINH

Pour la Republique Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

MAKSO DAKIĆ

ANNEX 1

Revision of Article 1 of the Radio Regulations

Article 1 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section II. Radio Systems, Services and Stations

Replace Regulation No. 37 by the following new text:

MOD 37 *Port Operations Service:* A maritime mobile service in or near a port, between coast stations and ship stations, or between ship stations, in which messages are restricted to those relating to the operational handling, the movement and the safety of ships and, in emergency, to the safety of persons. Messages which are of a public correspondence nature shall be excluded.

After Regulation No. 38, add the following new Regulation:

ADD 38A *Port Station:* A coast station in the port operations service.

After Regulation No. 68, add the following new Regulation:

ADD 68A *Emergency Position-Indicating Radiobeacon Station:* A station in the mobile service the emissions of which are intended to facilitate search and rescue operations.

ANNEX 2

Revision of Article 5 of the Radio Regulations

Article 5 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section IV Table of Frequency Allocations — 10 kc/s to 40 Gc/s

Replace Regulations Nos. 158 and 167 by the following new texts:

MOD 158 Limited to coast radiotelegraph stations (A1 and F1 only). Exceptionally, the use of class A7J emissions is permissible subject to the necessary bandwidth not exceeding that normally used for class A1 or F1 emissions in the bands concerned.

MOD 167 Only classes A1 or F1, A4 or F4 emissions are authorized in the band 90-160 kc/s for stations of the fixed and maritime mobile services. Exceptionally, class A7J emissions is also authorized in the band 90-160 kc/s for stations of the maritime mobile service.

Delete Regulation No 171

Replace Regulations Nos. 172 and 197 by the following new texts

MOD 172 Limited to ship stations. However, the bands between 140 and 146 kc/s may also be used for coast stations on a permitted basis.

MOD 197 In Australia, North Borneo, Brunei, Sarawak, Singapore, China, Indonesia, Malaya, New Zealand and the Philippines, the band 1 605-1 800 kc/s is allocated on a permitted basis to the aeronautical radionavigation service, the stations of which shall use a mean power not exceeding 2 kW.[1]

ADD 197.1 [1] In Australia, Malaysia [including Sabah (North Borneo) and Sarawak], Brunei, Singapore, China, Indonesia, New Zealand and the Philippines, the stations of the maritime mobile service are authorized to use this band subject to agreements to be reached with administrations whose services, operating in accordance with the Table, may be affected.

ANN 2 (ART 5)

Replace Regulation Nos. 199, 200, 201 and 287 by the following new texts:

MOD **199** In India, the band 1 800-2 000 kc/s is allocated on a permitted basis to the aeronautical mobile service.[1]

MOD **200** In Region 2, except in Greenland, coast stations and ship stations using radiotelephony shall be limited to class A3A or A3J emissions and to a peak envelope power not exceeding 1 kW. Preferably, the following carrier frequencies should be used: 2 065·0, 2 079·0, 2 082·5, 2 086·0, 2 093·0, 2 096·5, 2 100·0, 2 103·5 kc/s.

MOD **201** The frequency 2 182 kc/s is the international distress and calling frequency for radiotelephony. The conditions for the use of the band 2 170- 2 194 kc/s are prescribed in Article 35.

MOD **287** The frequency 156·8 Mc/s is the international safety and calling frequency for the maritime mobile VHF radiotelephone service. Administrations shall ensure that a guard-band on each side of the frequency 156·8 Mc/s is provided. The conditions for the use of this frequency are contained in Article 35.

In the bands 156·025-157·425 Mc/s, 160·625-160·975 Mc/s and 161·475-162·025 Mc/s, each administration shall give priority to the maritime mobile service on only such frequencies as are assigned to stations of the maritime mobile service by that administration (see Article 35).

Any use of frequencies in these bands by stations of other services to which they are allocated should be avoided in areas where such use might cause harmful interference to the maritime mobile VHF radiotelephone service.

However, the frequency bands in which priority is given to the maritime mobile service may be used for radiotelephone communications on inland waterways, subject to agreements between interested and affected administrations and taking into account current frequency usage and existing agreements.

ADD **199.1** [1] In India, the stations of the maritime mobile service are authorized to use this band subject to agreements to be reached with administrations whose services, operating in accordance with the Table, may be affected.

ANN 3 (ART 7)

ANNEX 3

Revision of Article 7 of the Radio Regulations

Article 7 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section IV. Maritime Mobile Service

Before Regulation No. 438, add the following new Regulation:

ADD **437A** § 7A. Stations of the maritime mobile service employing single sideband radiotelegraph transmissions shall use upper sideband emissions. The frequencies specified in the Radio Regulations for class A2H emissions in the maritime mobile service such as 410, 425, 454, 468, 480, 500, 512 and 8 364 kc/s, shall be used as carrier frequencies.

After Regulation No. 438, add the following new Regulation:

ADD **438A** § 8A. As a general rule, the minimum separation between adjacent frequencies used respectively by coast stations and by ship stations is 4 kc/s.

Delete Regulation No. 441.

Replace Regulations Nos. 442 to 444 by the following new texts:

MOD **442** § 11. (1) In Region 1, frequencies assigned to stations of the maritime mobile service operating in the bands between 1 605 and 3 800 kc/s

(see Article 5) should, whenever possible, be in accordance with the following subdivision:

— 1 605	- 1 625	kc/s:	Radiotelegraphy exclusively.
— 1 625	- 1 670	kc/s:	Low power radiotelephony.
— 1 670	- 1 950	kc/s:	Coast stations.
— 1 950	- 2 053	kc/s:	Ship stations working to coast stations.
— 2 053	- 2 065	kc/s:	Intership working.
— 2 065	- 2 170	kc/s:	Ship stations working to coast stations.
— 2 170	- 2 173·5	kc/s:	Coast stations calling ship stations (including selective calling) and, exceptionally, coast stations transmitting safety messages.
— 2 173·5	*- 2 190·5*	*kc/s:*	*Guard-band for the distress and calling frequency 2 182 kc/s.*
— 2 190·5	- 2 194	kc/s:	Ship stations calling coast stations.
— 2 194	- 2 440	kc/s:	Intership working.
— 2 440	- 2 578	kc/s:	Ship stations working to coast stations.
— 2 578	- 2 850	kc/s:	Coast stations.
— 3 155	- 3 340	kc/s:	Ship stations working to coast stations.
— 3 340	- 3 400	kc/s:	Intership working.
— 3 500	- 3 600	kc/s:	Intership working.
— 3 600	- 3 800	kc/s:	Coast stations.

MOD 443 (2) In these bands, in Region 1, the frequencies assigned to the maritime mobile service are spaced, as far as possible, by:

— 7 kc/s when two adjacent frequencies are used for double sideband radiotelephony;

— 3 kc/s when two adjacent frequencies are used for radiotelegraphy;

ANN 3 (ART 7)

— 5 kc/s when one frequency is used for double sideband radiotelephony and the adjacent frequency is used for radiotelegraphy.

MOD **444** (3) However, in the case of the intership bands, in Region 1, the spacing is reduced to 5 kc/s for adjacent frequencies used for double sideband radiotelephony.

After Regulation No. 444, add the following new Regulations:

ADD **444A** (4) When these bands are used for single sideband radiotelephony, a station operating in the lower half of a double sideband channel shall use upper sideband emission with the carrier frequency located 3 kc/s below the centre frequency of that channel.

ADD **444B** (5) However, in the case of the intership bands, the carrier frequency of a station operating in the lower half of the double sideband channel is located only 2·5 kc/s below the centre frequency of that channel.

Replace Regulation No. 445 by the following new text:

MOD **445** § 11A. In Regions 2 and 3, the carrier frequencies 2 635 kc/s (assigned frequency 2 636·4 kc/s) and 2 638 kc/s (assigned frequency 2 639·4 kc/s) are used as single sideband intership radiotelephony working frequencies in addition to the frequencies prescribed for common use in certain services. The carrier frequency 2 635 kc/s should be used with class A3A and A3J emissions only. The carrier frequency 2 638 kc/s may be used with class A3, A3H, A3A and A3J emissions. However, after 1 January 1982, class A3 and A3H emissions are no longer authorized. In Region 3 these frequencies are protected by a guard-band between 2 634 and 2 642 kc/s.

ANN 3 (ART 7)

After Regulation No. 445, add the following new Regulation:

ADD **445A** § 11B. The assigned frequency of a single sideband channel of a station in the radiotelephone maritime mobile service shall be 1 400 c/s higher than the carrier frequency.

Replace Regulations Nos. 447 to 449 by the following new texts:

MOD **447** *a) Ship stations*, telephony, duplex operation (two-frequency channels)

4 063 - 4 139·5 kc/s
6 200 - 6 210·4 kc/s
8 195 - 8 281·2 kc/s
12 330 - 12 421 kc/s
16 460 - 16 565 kc/s
22 000 - 22 094·5 kc/s

MOD **448** *b) Coast stations*, telephony, duplex operation (two-frequency channels)

4 361 - 4 438 kc/s
6 514 - 6 525 kc/s
8 728·5 - 8 815 kc/s
13 107·5 - 13 200 kc/s
17 255 - 17 360 kc/s
22 624·5 - 22 720 kc/s

MOD **449** *c) Ship stations and coast stations*, telephony, simplex operation (single-frequency channels)

4 139·5 - 4 142·5 kc/s
6 210·4 - 6 216·5 kc/s
8 281·2 - 8 288 kc/s
12 421 - 12 431·5 kc/s
16 565 - 16 576 kc/s
22 094·5 - 22 112 kc/s

ANN 3 (ART 7)

Delete Regulation No. 450.

Replace Regulation No. 451 by the following new text:

MOD **451** *(e) Ship stations,* wide-band telegraphy, facsimile, and special transmission systems

4 142·5 - 4 162·5 kc/s
6 216·5 - 6 244·5 kc/s
8 288 - 8 328 kc/s
12 431·5 - 12 479·5 kc/s
16 576 - 16 636·5 kc/s
22 112 - 22 160·5 kc/s

After Regulation No. 451, add the following new Regulations:

ADD **451A** *(f) Ship stations,* oceanographic data transmission (see note *a)* in Appendix 15)

4 162·5 - 4 166 kc/s
6 244·5 - 6 248 kc/s
8 328 - 8 331·5 kc/s
12 479·5 - 12 483 kc/s
16 636·5 - 16 640 kc/s
22 160·5 - 22 164 kc/s

ADD **451B** *(g) Ship stations,* narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems

4 166 - 4 172·25 kc/s
6 248 - 6 258·25 kc/s
8 331·5 - 8 341·75 kc/s
12 483 - 12 503·25 kc/s
16 640 - 16 660·5 kc/s
22 164 - 22 184·5 kc/s

33-845 O—69——4

ANN 3 (ART 7)

Replace Regulation No. 452 by the following new text:

MOD **452** *(h) Ship stations,* telegraphy

4 172·25	-	4 231	kc/s
6 258·25	-	6 345·5	kc/s
8 341·75	-	8 459·5	kc/s
12 503·25	-	12 689	kc/s
16 660·5	-	16 917·5	kc/s
22 184·5	-	22 374	kc/s
25 070	-	25 110	kc/s

Delete Regulation No. 452·1.

Replace Regulation No. 453 by the following new text:

MOD **453** *(i) Coast stations,* wide-band and manual telegraphy, facsimile, special and data transmission systems and direct-printing telegraph systems

4 231	-	4 361	kc/s
6 345·5	-	6 514	kc/s
8 459·5	-	8 728·5	kc/s
12 689	-	13 107·5	kc/s
16 917·5	-	17 255	kc/s
22 374	-	22 624·5	kc/s

After Regulation No. 453, add the following new Regulation:

ADD **453A** (1A) Frequencies in the bands 25 010-25 070 kc/s, 25 110-25 600 kc/s and 26 100-27 500 kc/s may be assigned to coast stations.

Delete Regulations Nos. 453·1, 454 and 455.

ANN 3 (ART 7)

Replace Regulations Nos. 456 and 457 by the following new texts:

MOD **456** § 13. (1) Appendix 17 shows the radiotelephone channels of the maritime mobile service in the frequency bands listed in Nos. **447**, **448** and **449**.

MOD **457** (2) Appendix 25 contains the frequency allotment plan for coast radiotelephone stations in the high frequency bands (see, however, Resolution No. MAR 11).

ANN 4 (ART 9)

ANNEX 4

Revision of Article 9 of the Radio Regulations

Article 9 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section III. Recording of Dates and Findings in the Master Register

Replace Regulation No. 573 by the following new text:

MOD **573** § 26. (1) *Frequency Bands:*

10 - 2 850 kc/s
3 155 - 3 400 kc/s
3 500 - 3 900 kc/s in Region 1
3 500 - 4 000 kc/s in Region 2
3 500 - 3 950 kc/s in Region 3
4 231 - 4 361 kc/s
6 345·5 - 6 514 kc/s
8 459·5 - 8 728·5 kc/s
12 689 - 13 107·5 kc/s
16 917·5 - 17 255 kc/s
22 374 - 22 624·5 kc/s

ANN 5 (ART 12)

ANNEX 5

Revision of Article 12 of the Radio Regulations

Article 12 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Replace Regulation No. 677 by the following new text:

MOD **677** § 8. The use of class B emissions is forbidden in all stations.

ANNEX 6

Revision of Article 19 of the Radio Regulations

Article 19 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section I. General Provisions

Replace Regulations Nos. 736 and 737 by the following new texts:

MOD **736** (2) However, the requirements of identification need not apply to:

— survival craft stations when transmitting distress signals automatically,

— emergency position-indicating radiobeacons.

MOD **737** § 2. A station shall be identified either by a call sign or other recognized means of identification. Such recognized means of identification may be one or more of the following necessary for complete identification: name of station, location of station, operating agency, official registration mark, flight identification number, ship station selective call number or signal, coast station selective call identification number or signal, characteristic signal, characteristic of emission or other clearly distinguishing features readily recognized internationally.

Section II. Allocation of International Series and Assignment of Call Signs

After Regulation No. 749, add the following new Regulation:

ADD **749A** § 10A. As an interim procedure, the Secretary-General shall be responsible for supplying series of selective call numbers or signals (see No. **783H**) at the request of the administrations concerned

ANN 6 (ART 19)

Replace Regulations Nos. 750 and 751 by the following new texts:

MOD **750** § 11. (1) Each country shall choose the call signs and, if the selective calling system used is in accordance with Appendix 20C, the ship station selective call number and the coast station identification number of its stations from the international series allocated or supplied to it; and shall, in accordance with Article 20, notify this information to the Secretary-General together with the information which is to appear in Lists I to VI inclusive. These notifications do not include call signs assigned to amateur and experimental stations.

MOD **751** (2) The Secretary-General shall ensure that the same call sign, the same selective call number or the same identification number is not assigned more than once and that call signs which might be confused with distress signals, or with other signals of the same nature, are not assigned.

Section III. Formation of Call Signs

Delete Regulation No. 760.

After Regulation No. 768, add the following new Regulation:

ADD *Emergency position-indicating radiobeacon stations*

ADD **768A** § 18A. — the Morse letter B and/or the call sign of the parent ship to which the radiobeacon belongs.

Section IV. Identification of Stations using Radiotelephony

Replace Regulation No. 776 by the following new text:

ANN 6 (ART 19)

MOD **776** (2) *Ship stations*

— a call sign (see Nos. **765** and **766**); *or*

— the official name of the ship preceded, if necessary, by the name of the owner on condition that there is no possible confusion with distress, urgency and safety signals; *or*

— its selective call number or signal.

After Regulation No. 777, add the following new Regulation:

ADD **777A** (4) *Emergency position-indicating radiobeacon stations:*

When speech transmission is used (see No. **1476G**)

— the name and/or the call sign of the parent ship to which the radiobeacon belongs.

After Section IV, insert the following new Section IVA:

ADD **Section IVA. Selective Call Numbers in the Maritime Mobile Service**

ADD **783A** § 25A. When stations of the maritime mobile service use selective calling devices in accordance with Appendix 20C, their call numbers shall be assigned by the responsible administrations in accordance with the provisions below.

ADD *Formation of ship station selective call numbers and coast station identification numbers*

ADD **783B** § 25B: (1) The ten digits from 0 to 9 inclusive shall be used to form selective call numbers.

ADD **783C** (2) However, combinations of numbers commencing with the digits 00 (zero, zero) shall not be used when forming the identification numbers for coast stations.

ANN 6 (ART 19)

ADD **783D** (3) Ship station selective call numbers and coast station identification numbers in the series are formed as indicated in Nos. **783E, 783F** and **783G.**

ADD **783E** (4) *Coast station identification numbers*

— four digits (see No. **783C**).

ADD **783F** (5) *Ship station selective call numbers*

— five digits.

ADD **783G** (6) *Predetermined groups of ship stations*

— five digits consisting of:

— the same digit repeated five times, *or*
— two different digits repeated alternately.

ADD *Assignment of ship station selective call numbers and coast station identification numbers*

ADD **783H** § 25C. (1) In cases where selective call numbers for ship stations and identification numbers for coast stations are required for use in the maritime mobile service and the selective calling system is in accordance with Appendix 20C, as an interim procedure, the selective call numbers and identification numbers shall be supplied by the Secretary-General on request. Upon notification by an administration of the introduction of selective calling for use in the maritime mobile service:

— selective call numbers for ships will be supplied as required in blocks of 100 (one hundred);

— coast station identification numbers will be supplied in blocks of 10 (ten) to meet actual requirements;

— selective call numbers for selective calling of predetermined groups of ship stations in accordance with No. **783G** will be supplied as required as single numbers.

ANN 6 (ART 19)

The final procedure shall be determined at a future competent World Administrative Radio Conference.

ADD 783I (2) Each administration shall choose the selective call numbers to be assigned to its ship stations from the blocks of the series supplied to it.

ADD 783J (3) Each administration shall choose the coast station identification numbers to be assigned to its coast stations from the blocks of the series supplied to it.

ANN 7 (ART 20)

ANNEX 7

Revision of Article 20 of the Radio Regulations

Article 20 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Replace Regulations Nos. 805, 806, 809, 815, 824 and 825 by the following new texts:

MOD **805** (IV) *List IV. List of Coast Stations.*

There are annexed to this list a table and a chart showing the zones and hours of service of ships of the second and third categories (see Appendix 12) and a table of inland telegraph rates, limitrophic rates, etc.

MOD **806** (V) *List V. List of Ship Stations.*

This list shall contain particulars of:

a) ship stations fitted with radiotelegraph installations;

b) ship stations fitted with radiotelegraph and radiotelephone installations;

c) ship stations fitted with radiotelephone installations only, which communicate with stations of the maritime mobile service other than those of their own nationality or make international voyages.

This list shall contain a table and a chart showing the zones and hours of service of ships of the second and third categories (see Appendix 12).

MOD **809** *a) List VIIA. Alphabetical List of Call Signs of Stations used by the Maritime Mobile Service (Coast, Ship, Radiodetermination and Special Service Stations), Ship Station Selective Call Numbers or Signals and Coast Station Identification Numbers or Signals.*

MOD **815** § 2. (1) The Secretary-General shall publish the amendments to be made in the documents listed in Nos. **790** to **814** inclusive. Once a month administrations shall inform him, in the form shown for the lists themselves in Appendix 9, of the additions, modifications or deletions to be made in Lists IV, V and VI using for this purpose the appropriate symbols shown in Appendix 10. Furthermore, in order to make the necessary additions, modifications and deletions to Lists I, II, III and VIIIA, he shall use the data provided by the International Frequency Registration Board, obtained from the information received in application of the provisions of Articles 9, 9A and 10. He shall make the requisite amendments to List VII by using the data he has received for Lists I to VI and VIIIA. Lists IV and VI shall be co-ordinated with the information appearing in List I. The Secretary-General shall refer any discrepancies to the administrations concerned.

MOD **824** § 6. The List of Coast Stations (List IV) shall be republished every two years and kept up to date by recapitulative supplements issued every six months.

MOD **825** § 7. The List of Ship Stations (List V) shall be republished each year. It shall be kept up to date by means of a half-yearly supplement.

ANN 8 (ART 23)

ANNEX 8

Revision of Article 23 of the Radio Regulations

Article 23 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section II. Classes and Categories of Certificates

After Regulation No. 860, add the following new Regulation:

ADD **860A** (3) There is also a radiocommunication operator's general certificate for the maritime mobile service (Resolution No. MAR 16 refers).

Replace Regulations Nos. 861 and 863 by the following new texts:

MOD **861** § 6. (1) The holder of a first or second class radiotelegraph operator's certificate may carry out the radiotelegraph or radiotelephone service of any ship or aircraft station.

MOD **863** (3) The holder of a radiotelephone operator's restricted certificate may carry out the radiotelephone service of any aircraft station, when working on frequencies of the maritime mobile service, provided that:

— the peak envelope power of the transmitter does not exceed 200 watts, or

— the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices, excluding all manual adjustment of frequency determining elements, with the stability of the frequencies maintained by the transmitter itself within the limits of tolerance specified by Appen-

dix 3, and the peak envelope power of the transmitter does not exceed 1 kilowatt.

After Regulation No. 863, add the following new Regulation:

ADD **863A** (3A) However, in the maritime mobile service, the holder of a radiotelephone operator's restricted certificate may carry out the radiotelephone service of any ship station, when working on frequencies of the maritime mobile service, provided that:

— the operation of the transmitter requires only the use of simple external controls, and excludes all manual adjustment of frequency determining elements, with the stability of the frequencies maintained by the transmitter itself within the limits of tolerance specified by Appendix 3, and the peak envelope power of the transmitter does not exceed 1 kilowatt.

Section III. Conditions for the Issue of Operators' Certificates

Replace Regulation No. 903 by the following new text:

MOD **903** (2) For ship radiotelephone stations where the peak envelope power of the transmitter does not exceed 400 watts and for aircraft radiotelephone stations operating on frequencies allocated exclusively to the aeronautical mobile service, each administration may itself fix the conditions for obtaining a restricted radiotelephone operator's certificate, provided that the operation of the transmitter requires only the use of simple external switching devices, excluding all manual adjustment of frequency determining elements, and that the stability of the frequencies is maintained by the transmitter itself within the limits of tolerance specified in Appendix 3. However, in fixing the conditions, administrations shall ensure that the operator

ANN 8 (ART 23)

has an adequate knowledge of radiotelephone operation and procedure particularly as far as distress, urgency and safety are concerned. This in no way contravenes the provisions of No. **906.**

Section IV. Qualifying Service

Replace Regulations 907 to 909 by the following new texts:

MOD **907** § 17. (1) An operator holding a first or second class radiotelegraph operator's certificate is authorized to embark as chief operator of a ship station of the fourth category (see No. **932**).

MOD **908** (2) Before becoming chief operator of a ship station of the second or third category (see Nos. **931** and **931A**), an operator holding a first or second class radiotelegraph operator's certificate shall have had, as operator on board ship or in a coast station, at least six months' experience of which at least three months shall have been on board ship.

MOD **909** (3) Before becoming chief operator of a ship station of the first category (see No. **930**), an operator holding a first class radiotelegraph operator's certificate shall have had, as operator on board ship or in a coast station, at least one year's experience of which at least six months shall have been on board ship.

Delete Regulations Nos. 910 and 911.

ANNEX 9

Revision of Article 24 of the Radio Regulations

Article 24 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Replace Regulations Nos. 914, 915, 916 and 918 by the following new texts:

MOD **914** *a)* ship stations of the first category, except in the case provided for in No. **918** : a chief operator holding a first class radiotelegraph operator's certificate;

MOD **915** *b)* ship stations of the second and third categories, except in the case provided for in No. **918**: a chief operator holding a first or second class radiotelegraph operator's certificate;

MOD **916** *c)* ship stations of the fourth category, except in the cases provided for in Nos. **917** and **918**: one operator holding a first or a second class radiotelegraph operator's certificate;

MOD **918** *e)* ship stations equipped with radiotelephone installation only: one operator holding either a radiotelephone operator's certificate or a radiotelegraph operator's certificate;

ANN 10 (ART 25)

ANNEX 10

Revision of Article 25 of the Radio Regulations

Article 25 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section IV. Ship Stations

Replace Regulations Nos. 929 and 931 by the following new texts:

MOD **929** § 6. (1) For the international public correspondence service, ship stations are divided into four categories:

MOD **931** — Stations of the second category: these stations maintain a service for 16 hours a day.

After Regulation No. 931, add the following new Regulation:

ADD **931A** — Stations of the third category: these stations maintain a service for 8 hours a day.

Replace Regulations Nos. 932 to 934 by the following new texts:

MOD **932** — Stations of the fourth category: these stations maintain a service the duration of which is either shorter than that of stations of the third category, or is not fixed by these Regulations.

33-845 O—69——5

MOD **933** (2) Each administration shall itself determine the rules under which ship stations subject to it are to be placed in one of the above four categories.

MOD **934** § 7. (1) Ship stations of the second and third categories shall provide service at least during the hours fixed by Appendix 12.

After Regulation No. 935, add the following new Regulation:

ADD **935A** § 7A. Ship stations of the fourth category are encouraged to provide service as follows:

— in Zone C, defined in Appendix 12: at least during the first half-hour of the second period of service of ships in the third category;

— in Zone D, defined in Appendix 12: at least during the first half-hour of the first period of service of ships in the third category.

Delete Regulations Nos. 936 to 938.

ANN 11 (ART 28)

ANNEX 11

Revision of Article 28 of the Radio Regulations

Article 28 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section I. General Provisions

Replace Regulation No. 955 by the following new text:

(MOD) **955** § 1. Mobile stations shall be established in such a way as to conform to the provisions of Chapter II as regards frequencies and classes of emission.

Delete Regulation No. 956.

After Regulation No. 964, add the following new Regulation:

ADD **964A** § 8A. Equipment intended for use on narrow-band direct-printing telegraph systems shall conform to the characteristics specified in Appendix 20B.

Section III. Ship Stations using Radiotelegraphy

Delete title after No. 970 and Regulation No. 971.

Replace Regulations Nos. 974 to 976, 978 and 981 by the following new texts:

MOD **974** *a)* send class A2 or A2H emissions and receive class A2 and A2H emissions with a carrier frequency of 500 kc/s;

MOD 975 *b)* send, in addition, class A1 and either A2 or A2H emissions on at least two working frequencies;

MOD 976 *c)* receive, in addition, class A1, A2 and A2H emissions on all the other frequencies necessary for their service.

MOD 978 § 17. In Region 2, any radiotelegraph station installed on board a ship which uses frequencies in the band 2 089·5-2 092·5 kc/s for call and reply shall be provided with at least one other frequency in the authorized bands between 1 605 and 2 850 kc/s.

MOD 981 *b)* changes of frequency in transmitting apparatus shall be effected as quickly as practicable, but within fifteen seconds in any event;

Section IV. Ship Stations using Radiotelephony

Replace Regulations Nos. 984 and 985 by the following new texts:

MOD 984 *a)* send class A3 or A3H emissions with a carrier frequency of 2 182 kc/s and receive class A3 and A3H emissions on a carrier frequency of 2 182 kc/s. However, after 1 January 1982, it is no longer authorized to send class A3 emissions, except for such apparatus as is referred to in No. **987**.

ANN 11 (ART 28)

MOD **985** *b)* send, in addition:

1) class A3 or

2) class A3H, A3A and A3J [1]

emissions on at least two working frequencies. [2] However, after 1 January 1982 class A3 and A3H emissions are no longer authorized on working frequencies;

Replace Regulations Nos. 986 and 988 by the following new texts:

MOD **986** *c)* receive, in addition:

1) class A3 and A3H or

2) class A3, A3H, A3A and A3J

emissions on all other frequencies necessary for their service. However, after 1 January 1982, the ability to receive class A3 and A3H emissions is no longer required.

MOD **988** § 21. All ship stations equipped with radiotelephony to work in the authorized bands between 156 and 174 Mc/s (see No. **287** and Appendix 18) shall be able to send and receive class F3 emissions (see Resolution No. MAR 14) on:

MOD **985.1** [1] Up to 1 January 1982 administrations may, in certain areas, reduce this requirement to class A3H and A3J emissions on working frequencies.

ADD **985.2** [2] In certain areas, administrations may reduce this requirement to one working frequency.

Section V. Aircraft Stations

Replace Regulation No. 992 by the following new text:

MOD **992** § 22. (1) Any aircraft following a maritime course and required by national or international regulations to communicate for safety purposes with stations of the maritime mobile service, shall be capable of transmitting preferably class A2 or A2H and receiving preferably class A2 and A2H emissions on the carrier frequency of 500 kc/s or, on the carrier frequency of 2 182 kc/s, transmitting class A3 or A3H and receiving class A3 and A3H emissions.

Section VI. Survival Craft Stations

Replace Regulations Nos. 995 to 997 by the following new texts:

MOD **995** — *in the bands between 405 and 535 kc/s*, be able to transmit with a carrier frequency of 500 kc/s, using class A2 or A2H emissions. If a receiver is provided for any of these bands, it shall be able to receive class A2 and A2H emissions on a carrier frequency of 500 kc/s;

MOD **996** — *in the bands between 1 605 and 2 850 kc/s*, be able to transmit with a carrier frequency of 2 182 kc/s using class A3 or A3H emissions. If a receiver is provided for any of these bands, it shall be able to receive class A3 and A3H emissions on a carrier frequency of 2 182 kc/s;

MOD **997** — *in the bands between 4 000 and 27 500 kc/s*, be able to transmit with a carrier frequency of 8 364 kc/s using class A2 or A2H emissions. If a receiver is provided for any of these bands, it shall be able to receive class A1, A2 and A2H emissions throughout the band 8 341·75 to 8 728·5 kc/s;

ANN 12 (ART 28A)

ANNEX 12

Addition of a new Article (Article 28A) to the Radio Regulations

The following new Article shall be added to the Radio Regulations after Article 28:

ADD

ARTICLE 28A

International Usage of Selective Calling in the Maritime Mobile Service

ADD **999A** § 1. The characteristics of the sequential single-frequency code international selective calling system shall be in accordance with Appendix 20C.

Method of Calling

ADD **999B** § 2. (1) The call shall consist of:

— the selective call number or signal of the ship station called;

— the identification number or signal of the coast station calling.

However, in VHF the number of the channel to be used for the reply and for traffic may replace the identification number or signal of the coast station calling.

The call shall be transmitted twice.

ADD **999C** (2) When a station called does not reply, the call should not normally be repeated until after an interval of at least ten minutes and should not then normally be renewed until after a further interval of thirty minutes.

ANN 12 (ART 28A)

Reply to Calls

ADD **999D** § 3. The reply to calls should be made in accordance with the provisions of

— Nos. **1022** and **1023** when using radiotelegraphy;

— Nos. **1241** to **1253** when using radiotelephony.

Frequencies to be used

ADD **999E** § 4. Selective calls should be sent on one or more of the following calling frequencies:

500 kc/s
2 182 kc/s
2 170·5 kc/s [1]
4 434·9 kc/s
6 518·6 kc/s
8 802·4 kc/s
13 182·5 kc/s
17 328·5 kc/s
22 699·0 kc/s
156·8 Mc/s

ADD **999E.1** [1] This frequency will replace 2 182 kc/s for selective calling not later than 1 April 1977.

ANNEX 13

Revision of Article 29 of the Radio Regulations

Article 29 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section I. General Provisions

Replace Regulations Nos. 1004 and 1005 by the following new texts:

MOD **1004** § 3. (1) In order to facilitate radiocommunications, stations of the mobile service, other than the maritime mobile service, shall use the service abbreviations given in Appendix 13.

MOD **1005** (2) In the maritime mobile service, only the service abbreviations given in Appendix 13A are to be used.

Section II. Preliminary Operations

Delete Regulation No. 1006.

Section III. Calls, Reply to Calls and Signals Preparatory to Traffic

After Regulation No. 1013, add the following new Regulations:

ADD **1013A** (3) The procedure described in No. **1013** is not applicable to the maritime mobile service.

ADD **1013AA** (4) When selective calling is used in the maritime mobile service, the procedures prescribed in Nos. **999B, 999C** and **999D** shall be observed.

ANN 13 (ART 29)

ADD *Method of Calling in the Maritime Mobile Service Bands between 4 000 kc/s and 27 500 kc/s*

ADD **1013B** § 6A (1) The call consists of:

— the call sign of the station called, not more than three times;
— the word DE;
— the call sign of the calling station, not more than three times;
— the signal — - - - — (separation sign);
— the call sign of the station called, once only;
— the letter K.

ADD **1013C** (2) For normal calling, when the requirements of No. **1162** have been met, the call specified in No. **1013B** may be repeated at intervals of not less than one minute for a period not exceeding five minutes and shall not be renewed until after an interval of ten minutes.

ADD **1013D** (3) When, however, the conditions of establishing contact are difficult, the call sign may be transmitted not more than ten times in succession. The call shall consist of:

— the call sign of the station called, not more than ten times;
— the word DE;
— the call sign of the calling station, not more than three times;
— the signal — - - - — (separation sign);
— the call sign of the station called, once only;
— the letter K.

If necessary, this call may be transmitted a second time (see No. **1079**). The call or group of two consecutive calls may be repeated three times at intervals of two minutes; thereafter it shall not be repeated until an interval of ten minutes has elapsed.

ANN 13 (ART 29)

ADD **1013E** (4) When calling a coast station which has indicated a watch[1] on the special calling frequencies 4 186·5, 6 279·75, 8 373, 12 559·5, 16 746 and 22 262·5 kc/s, ship stations do not apply the calling method contained in Nos. **1013B, 1013C** and **1013D.** In these circumstances the call consists of:

— the call sign of the station called, not more than once;

— the word DE;

— the call sign of the calling station, not more than once.

This call may be transmitted three times at intervals of one minute; thereafter it shall not be repeated until after an interval of three minutes.

After Regulation No. 1015, add the following new Regulation:

ADD **1015A** (3) However, when using direct-printing telegraphy or similar systems, the call may, by prior arrangement, be made on a working frequency in the bands reserved for such systems.

Replace Regulations Nos. 1017 and 1018 by the following new texts:

MOD **1017** (2) When, in the aeronautical mobile service, as an exception to this rule, the call is not followed by an indication of the frequency to be used for the traffic, this indicates:

MOD **1018** *a)* where the calling station is a land station, that it proposes to use for traffic its normal working frequency shown in the appropriate document;

ADD **1013E.1** [1] Administrations whose coast stations keep watch on the special calling frequencies provided for the study of the new calling procedure, shall ensure that watch is also maintained on normal calling bands (see No. **1174**) which they have indicated in accordance with No. **1168.**

ANN 13 (ART 29)

After Regulation No. 1019, add the following new Regulation:

ADD **1019A** (3) When, in the maritime mobile service, as an exception to No. **1016,** the call by a coast station is not followed by an indication of the frequency to be used for the traffic, this indicates that the coast station proposes to use for traffic its normal working frequency shown in the List of Coast Stations.

Replace Regulation No. 1023 by the following new text:

MOD **1023** § 11. (1) Except as otherwise provided in these Regulations, for transmitting the reply to calls and to preparatory signals, the station called shall use the frequency on which the calling station keeps watch, unless the calling station has specified a frequency for the reply.

Delete Regulations Nos. 1024 to 1026.

ANNEX 14

Revision of Article 30 of the Radio Regulations

Article 30 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

After Regulation No. 1068, add the following new Regulation:

ADD **1068A** (2A) However, in the bands between 4 000 and 27 500 kc/s, a coast station may transmit its call sign at intervals, using Type 1 transmission, to enable mobile stations to select the calling band with the most favourable propagation characteristics for reliable communication (see No. **1162**).

Replace Regulations Nos. 1069 to 1071 by the following new texts:

MOD **1069** (3) Coast stations shall transmit their traffic lists on their normal working frequencies in the appropriate bands. This transmission shall be preceded by a general call to all stations (CQ).

MOD **1070** (4) The call to all stations announcing the traffic list may be sent on a calling frequency in the following form:

— CQ, not more than three times;

— the word DE;

— the call sign of the calling station, not more than three times;

— QSW followed by the indication of the working frequency or frequencies on which the traffic list is about to be sent.

In no case may this preamble be repeated.

ANN 14 (ART 30)

MOD **1071** (5) The provisions of No. **1070**:

After Regulation No. 1071, add the following new Regulation:

ADD **1071A** *a)* are obligatory when 500 kc/s is used;

Replace Regulations Nos. 1072 and 1086 by the following new texts:

(MOD) **1072** *b)* do not apply when frequencies in the bands between 4 000 and 27 500 kc/s are used.

MOD **1086** (2) The information referred to in Nos. **1083** to **1085**, preceded by the abbreviation TR, should be furnished by mobile stations, whenever this seems appropriate, without prior request from the coast station. The provision of this information is authorized only by the master or person responsible for the ship, aircraft or other vehicle carrying the mobile station.

Delete Regulation No. 1087.

ANN 15 (ART 32)

ANNEX 15

Revision of Article 32 of the Radio Regulations

Article 32 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Replace the title of Section I by the following:

MOD **Section I. General**

After the new title of Section I, add the following new Regulation:

ADD **1094A** § 1 Whenever the class of emission A2 or A2H is mentioned in the present Regulations for use in the maritime mobile service, the type of transmission shall, except for selective calling purposes, be telegraphy by on-off keying of the modulated emission, to the exclusion of on-off keying of the modulating audio frequencies only.

Delete Regulations Nos. 1095 to 1105 (including the titles of sub-sections A. and B.).

Section II. Bands between 405 and 535 kc/s

Replace Regulations Nos. 1111 and 1113 by the following new texts:

MOD **1111** *b)* by coast stations to announce the transmission of their traffic lists under the conditions provided for in Nos. **1070, 1071** and **1071A.**

MOD **1113** (5) In order to facilitate the reception of distress calls, other transmissions on the frequency 500 kc/s shall be reduced to a minimum, and in any case shall not exceed one minute.

After Regulation No. 1113, add the following new Regulations:

ADD **1113A** (6) Before transmitting on 500 kc/s, stations in the mobile service must listen on this frequency for a reasonable period to make sure that no distress traffic is being sent (see No. **1007**).

ADD **1113B** (7) The provisions of No. **1113A** do not apply to stations in distress.

After Regulation No. 1115, add the following new Regulations:

ADD **1115A** § 7A (1) A ship station calling a coast station shall, wherever possible and particularly in regions of heavy traffic, indicate to the coast station that it is ready to receive on the working frequency of that station.

ADD **1115B** (2) The ship station should make sure beforehand that this frequency is not already being used by the coast station.

Replace Regulations Nos. 1116, 1117, 1121 and 1122 by the following new texts:

MOD **1116** § 8. (1) The frequency for replying to a call sent on the general calling frequency (see No. **1114**) shall be as follows:

— either 500 kc/s,

— or the frequency specified by the calling station (see Nos. **1023** and **1115A**).

MOD **1117** (2) In regions of heavy traffic, coast stations may answer calls made by ship stations of their own nationality in accordance with special arrangements made by the administration concerned (see No. **1023**).

ANN 15 (ART 32)

MOD **1121** (4) In regions of heavy traffic, coast stations and ship stations should use class A1 emission on their working frequencies.

MOD **1122** § 10. As an exception to the provisions of Nos. **1107, 1109, 1110** and **1111** and on condition that signals of distress, urgency and safety, and calls and replies are not interfered with, 500 kc/s may be used outside regions of heavy traffic for direction-finding but with discretion.

Delete Regulation No. 1122.1.

Replace Regulations Nos. 1123 to 1125 and 1134 by the following new texts:

MOD **1123** § 11. (1) Ship stations operating in the authorized bands between 405 and 535 kc/s shall use working frequencies chosen from the following: 425, 454, 468, 480 and 512 kc/s, except as permitted by No. **418.**

MOD **1124** (2) Coast stations are prohibited from transmitting on the working frequencies designated for the use of ship stations on a world-wide basis.

MOD **1125** (3) The frequency 512 kc/s may be used by ship stations as a supplementary calling frequency when 500 kc/s is being used for distress.

MOD **1134** § 13. (1) Stations of the maritime mobile service open to public correspondence and using frequencies in the authorized bands between 405 and 535 kc/s shall, during their hours of service, remain on watch on 500 kc/s. This watch is obligatory only for class A2 and A2H emissions.

Section III. Bands between 1 605 and 4 000 kc/s

Delete Regulation No. 1137.

33-845 O—69——6

Replace Regulation No. 1138 by the following new text:

MOD **1138** § 15. In Region 2, the frequencies in the band 2 068·5 to 2 078·5 kc/s are assigned to ship stations using wide-band telegraphy, facsimile and special transmission systems. The provisions of No. **1146** are applicable.

Replace the title of Section IV and Nos. 1139 to 1142 by the following new texts:

MOD **Section IV. Additional Provisions Applicable in Region 3 Areas North of the Equator Only**

MOD **1139** § 16. (1) The band 2 089·5-2 092·5 kc/s is the calling and safety band for the maritime mobile service of radiotelegraphy in those parts of the bands between 1 605 and 2 850 kc/s in which radiotelegraphy is authorized.

MOD **1140** (2) Frequencies in the band 2 089·5-2 092·5 kc/s may be used for calls, replies and safety. These frequencies may also be used for messages preceded by the urgency or safety signals.

MOD **1141** (3) Each coast station using the calling band 2 089·5-2 092·5 kc/s shall, as far as possible, maintain watch on this band during its working hours.

MOD **1142** (4) Coast stations which use frequencies in the band 2 089·5-2 092·5 kc/s for calling shall be able to use at least one other frequency in those parts of the bands between 1 605 and 2 850 kc/s in which the maritime mobile service of radiotelegraphy is authorized.

ANN 15 (ART 32)

Section V. Bands between 4 000 and 27 500 kc/s

Replace Regulations Nos. 1145 to 1148 by the following new texts:

MOD **1145** § 17. (1) Mobile radiotelegraph stations equipped to operate in the bands specified in Nos. **1174**, **1192** and **1196** shall employ only class A1 emissions. In the bands specified in No. **1192**, stations may use manual or automatic A1 Morse telegraphy at speeds not exceeding 40 bauds. Survival craft stations may use class A2 or A2H emissions in these bands (see Nos. **994** and **997**).

MOD **1146** (2) Mobile stations equipped for wide-band telegraphy, facsimile and special transmission systems may, in the frequency bands reserved for such use, employ any class of emission provided that such emissions can be contained within the wide-band channels indicated in Appendix 15. However, manual Morse and telephony are excluded, except for circuit alignment purposes.

MOD **1147** (3) Except as provided for in No. **1352A.1**, coast radiotelegraph stations operating in the maritime mobile exclusive bands between 4 000 and 27 500 kc/s shall not use Type 2 emissions. (See No. **1094A**.)

MOD **1148** (4) Coast radiotelegraph stations employing single-channel class A1 or F1 emissions and operating in the maritime mobile exclusive bands between 4 000 and 27 500 kc/s shall at no time use a mean power in excess of the following:

Band	*Maximum mean power*
4 Mc/s	5 kW
6 Mc/s	5 kW
8 Mc/s	10 kW

ANN 15 (ART 32)

Band	*Maximum mean power*
12 Mc/s	15 kW
16 Mc/s	15 kW
22 Mc/s	15 kW

After Regulation No. 1148, add the following new Regulation:

ADD **1148A** (5) Coast radiotelegraph stations employing multichannel telegraph emissions and operating in the maritime mobile exclusive bands between 4 000 and 27 500 kc/s shall at no time use a mean power in excess of 2·5 kW per 500 c/s bandwidth.

Replace Regulation No. 1149 by the following new text:

MOD **1149** § 18. (1) Each of the bands reserved for ship radiotelegraph stations, except for the band 25 070 to 25 110 kc/s, shall be divided into six parts, beginning at the low frequency end:

After Regulation No. 1150, add the following new Regulations:

ADD **1150A** *b)* a band of working frequencies for oceanographic data transmissions;

ADD **1150B** *c)* a band of working frequencies for ship stations using narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems.

Replace Regulations Nos. 1151 to 1154 by the following new texts:

(MOD) **1151** *d)* a band of working frequencies for the use of high traffic ship stations;

(MOD) **1152** *e)* a band of calling frequencies for the use of all ship and aircraft stations entering into communication with stations of the maritime mobile service;

ANN 15 (ART 32)

(MOD) **1153** *f)* a band of working frequencies for the use of low traffic ship stations.

MOD **1154** (2) The bands 25 070 to 25 082·5 kc/s and 25 082·5 to 25 110 kc/s are allocated, respectively for calling and working by ship radiotelegraph stations on ships of all categories which employ A1 or F1 emissions (see No. **224**).

Delete Regulation No. 1155.

Replace Regulation No. 1156 by the following new text:

MOD **1156** § 20. (1) Ship stations shall, at the discretion of the administration controlling the station concerned, use either the high traffic band (see No. **1151**) or the low traffic band (see No. **1153**), depending on their traffic requirements.

Delete Regulation No. 1157.

Replace Regulations Nos. 1158, 1173 to 1178 and 1180 by the following new texts:

MOD **1158** (3) The arrangement of the frequencies in the ship radiotelegraph bands is illustrated graphically in Appendix 15.

MOD **1173** (3) Working frequencies assignable to coast stations using the bands between 4 000 and 27 500 kc/s are included within the following band limits:

4 231	to	4 361	kc/s
6 345·5	to	6 514	kc/s
8 459·5	to	8 728·5	kc/s
12 689	to	13 107·5	kc/s
16 917·5	to	17 255	kc/s
22 374	to	22 624·5	kc/s

(See also No. **453A**.)

ANN 15 (ART 32)

1. Calling Frequencies of Ship Stations

MOD 1174 § 29. (1) The calling frequencies assignable to ship stations are included within the following band limits:

4 178	to	4 187	kc/s
6 267	to	6 280·5	kc/s
8 356	to	8 374	kc/s
12 534	to	12 561	kc/s
16 712	to	16 748	kc/s
22 222·5	to	22 267·5	kc/s
25 070	to	25 082·5	kc/s

MOD 1175 (2) In the band 4 178 to 4 187 kc/s, the calling frequencies are spaced 0·5 kc/s apart. The extreme frequencies assignable are 4 178·5 and 4 186·5 kc/s as indicated in Appendix 15.

MOD 1176 (3) In each of the other maritime mobile service bands between 4 000 and 18 000 kc/s, the calling frequencies shall be in harmonic relationship with those in the band 4 178 to 4 187 kc/s. In the bands 22 222·5 to 22 267·5 kc/s and 25 070 to 25 082·5 kc/s the spacing of calling frequencies is 2·5 kc/s and 1·5 kc/s respectively. The extreme frequencies assignable are 22 225 and 22 265 kc/s, and 25 073·5 and 25 081 kc/s, respectively.

MOD 1177 § 30. The administration to which a ship station is subject shall assign to it a series of calling frequencies including one frequency in each of the bands in which the station is equipped to transmit. Administrations may, however, assign a supplementary series of calling frequencies for use in the event of interference. In the bands between 4 000 and 18 000 kc/s, the frequencies assigned to each ship station shall be in harmonic relationship. Each administration shall take the necessary steps to assign such harmonic series of calling frequencies to ships in accordance with an orderly system of rotation so as to distribute these frequencies uniformly throughout the calling bands. The same system of uniform distribution shall be applied in the assignment of calling frequencies in the bands 22 222·5 to 22 267·5 kc/s and 25 070 to 25 082·5 kc/s. Administrations may also assign to their ship stations the special calling frequencies appearing in the footnote indicated by *d)* in Appendix 15.

ANN 15 (ART 32)

MOD **1178** § 31. (1) One calling frequency in each of the calling bands indicated in No. **1174** (except in the 25 Mc/s band) shall be reserved as far as possible for the use of aircraft desiring to communicate with stations of the maritime mobile service. These frequencies are the following: 4 182, 6 273, 8 364, 12 546, 16 728 and 22 245 kc/s.

MOD **1180** § 32. In all bands the working frequencies for ship stations equipped to use wide-band telegraphy, facsimile and special transmission systems are spaced 4 kc/s apart. The frequencies assignable are shown in Appendix 15.

After Regulation No. 1180, add the following new Regulations:

ADD **1180A** § 32A. In all bands, the frequencies assignable for oceanographic data transmissions are spaced 0·3 kc/s apart. The frequencies assignable are shown in Appendix 15.

ADD **1180B** § 32B. The working frequencies for ship stations using narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems are spaced 0·5 kc/s apart in the 4, 6 and 8 Mc/s bands and 1·0 kc/s apart in the 12, 16 and 22 Mc/s bands. The frequencies assignable are shown in Appendix 15.

Replace Regulations Nos. 1181 to 1189 and 1191 by the following new texts:

MOD **1181** § 33. (1) The working frequencies for high traffic ships in the band 4 172·25 to 4 178 kc/s are spaced 0·5 kc/s apart, the extreme frequencies assignable being 4 172·5 and 4 177·5 kc/s as shown in Appendix 15.

MOD **1182** (2) In the band 4 187 to 4 231 kc/s, the working frequencies for low traffic ships are spaced 0·5 kc/s apart, the extreme frequencies assignable being 4 187·5 and 4 229 kc/s as shown in Appendix 15.

MOD 1183 § 34. The working frequencies assigned to each ship station in the 6, 8, 12 and 16 Mc/s bands shall be harmonically related to those assigned in the 4 Mc/s band in all cases where such a relationship is provided in Appendix 15.

MOD 1184 § 35. In the 22 Mc/s band, which is not in harmonic relationship with the other bands, the frequencies are spaced as follows, as shown in Appendix 15:

MOD 1185 *a)* in the high traffic band, the working frequencies are spaced 2 kc/s apart, the extreme frequencies assignable being 22 187 and 22 221 kc/s;

MOD 1186 *b)* in the low traffic band, the working frequencies are spaced 2·5 kc/s apart, the extreme frequencies assignable being 22 270 and 22 370 kc/s.

MOD 1187 § 36. In the 25 Mc/s band, the working frequencies are spaced 1·5 kc/s apart. The extreme frequencies assignable are 25 084 and 25 106·5 kc/s, as shown in Appendix 15.

MOD 1188 § 37. The working frequencies assignable for ship stations using wide-band telegraphy, facsimile and special transmission systems are included within the following band limits:

4 142·5	to	4 162·5	kc/s
6 216·5	to	6 244·5	kc/s
8 288	to	8 328	kc/s
12 431·5	to	12 479·5	kc/s
16 576	to	16 636·5	kc/s
22 112	to	22 160·5	kc/s

ANN 15 (ART 32)

MOD **1189** § 38. (1) Each administration shall assign to each ship station under its jurisdiction and employing wide-band telegraphy, facsimile and special transmission systems, one or more series of the working frequencies reserved for this purpose and shown in Appendix 15. The total number of series assigned to each ship shall be determined by traffic requirements.

MOD **1191** (3) However, within the limits of the bands given in No. **1188,** administrations may, to meet the needs of specific systems, assign frequencies in a different manner from that shown in Appendix 15. Nevertheless, administrations shall take into account, as far as possible, the provisions of Appendix 15 concerning channelling and 4 kc/s spacing.

After Regulation No. 1191, add the following new sub-title and Regulations:

ADD *c) Working Frequencies for Oceanographic Data Stations*

ADD **1191A** § 38A. The working frequencies assignable to ship stations for oceanographic data transmissions are included within the following band limits:

4 162·5	to	4 166	kc/s
6 244·5	to	6 248	kc/s
8 328	to	8 331·5	kc/s
12 479·5	to	12 483	kc/s
16 636·5	to	16 640	kc/s
22 160·5	to	22 164	kc/s

ADD **1191B** § 38B. The frequency bands in No. **1191A** may also be used by buoy stations for oceanographic data transmission and by stations interrogating these buoys.

ADD **1191C** § 38C. Each administration may assign to each station under its jurisdiction of a type specified in Nos. **1191A** and **1191B** one or more of the assignable frequencies designated in Appendix 15.

ANN 15 (ART 32)

After new Regulation No. 1191C, add the following new sub-title and Regulations:

ADD *d) Working Frequencies for Ship Stations using Narrow-Band Direct-Printing Telegraph and Data Transmission Systems*

ADD **1191D** § 38D. Working frequencies assignable to ship stations using narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems are included within the following band limits:

4 166	to	4 172·25	kc/s
6 248	to	6 258·25	kc/s
8 331·5	to	8 341·75	kc/s
12 483	to	12 503·25	kc/s
16 640	to	16 660·5	kc/s
22 164	to	22 184·5	kc/s

ADD **1191E** § 38E. When assigning frequencies listed in Appendix 15 for narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems, administrations shall take due account of the information entries in the Master Register resulting from the notification procedure contained in Resolution No. MAR 8.

Replace Regulation No. 1192, the preceding title and Regulation No. 1193, by the following new texts:

(MOD) *e) Working Frequencies for High Traffic Ship Stations*

MOD **1192** § 39. The working frequencies assignable to high traffic ship stations are included within the following band limits:

4 172·25	to	4 178	kc/s
6 258·25	to	6 267	kc/s
8 341·75	to	8 356	kc/s
12 503·25	to	12 534	kc/s
16 660·5	to	16 712	kc/s
22 184·5	to	22 222·5	kc/s

ANN 15 (ART 32)

MOD **1193** §40. (1) Each administration shall assign to each high traffic ship station under its jurisdiction two or more of the series of working frequencies shown in Appendix 15 for vessels of this class. The total number of series of frequencies assigned to each ship station should be determined by the traffic requirements.

Replace Regulation No. 1196 and the preceding title and Nos. 1197 to 1199 by the following new texts:

(MOD) *f) Working Frequencies for Low Traffic Ship Stations*

MOD **1196** § 42. Working frequencies assigned to low traffic ship stations shall be included within the following band limits:

4 187	to	4 231	kc/s
6 280·5	to	6 345·5	kc/s
8 374	to	8 459·5	kc/s
12 561	to	12 689	kc/s
16 748	to	16 917·5	kc/s
22 267·5	to	22 374	kc/s

MOD **1197** §43. (1) In each of the low traffic bands, the assignable frequencies are divided into two equal Groups A and B, Group A comprising the frequencies in the lower half of the band and Group B the frequencies in the upper half (see Appendix 15).

MOD **1198** (2) Each administration shall assign to each of the low traffic ship stations under its jurisdiction two series of working frequencies, one in Group A and the other in Group B. In each band, the two working frequencies of each station are separated, as far as practicable, by half the width of the assignable band.

MOD **1199** (3) For example, if one of the frequencies assigned to a ship station is the lowest frequency assignable in Group A, the other should be the lowest frequency assignable in Group B. If one of the frequencies assigned is the second frequency from the low frequency end of Group A, then the other frequency assigned should be the second frequency from the low frequency end of Group B, etc.

ANN 15 (ART 32)

Replace Regulation No. 1202 and the preceding title by the following new texts:

(MOD) *g) Working Frequencies Available for Use by Ships of all Categories*

MOD **1202** § 44. The working frequencies in the bands specified in No. **1191D** for narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems, and also those in the band 25 082·5 to 25 110 kc/s, may be assigned to ships of all categories.

Replace the title preceding No. 1203 by the following:

(MOD) *h) Abbreviations for the Indication of Working Frequencies*

ANN 16 (ART 33)

ANNEX 16

Revision of Article 33 of the Radio Regulations

Article 33 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section I. General Provisions

Replace Regulation No. 1216 by the following new text:

(MOD) **1216** § 5. (1) Stations of the maritime mobile service equipped for radiotelephony may transmit and receive radiotelegrams by means of radiotelephony.

After Regulation No. 1216, add the following new Regulations:

ADD **1216A** (2) To facilitate radiocommunications the service abbreviations given in Appendix 13A may be used.

ADD **1216B** (3) When it is necessary to spell out certain expressions, difficult words, service abbreviations, figures, etc., the phonetic spelling tables in Appendix 16 shall be used.

Section III. Calls, Reply to Calls and Signals Preparatory to Traffic

Replace Regulations Nos. 1222 and 1224 by the following new texts:

ANN 16 (ART 33)

MOD **1222** § 7. (1) The call consists of:

— the call sign or other identification of the station called, not more than three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the calling station, not more than three times.

MOD **1224** (3) When the coast station is fitted with equipment for selective calling and the ship station is fitted with equipment for receiving selective calls, the coast station shall call the ship by transmitting the appropriate code signals. The ship station shall call the coast station by speech in the manner given in No. **1222.** (See also Article 28A.)

After Regulation No. 1224, add the following new Regulations:

ADD **1224A** § 7A. Calls for internal communications on board ship when in territorial waters shall consist of:

ADD **1224B** *a)* From the master station:

— the name of the ship followed by a single letter (ALFA, BRAVO, CHARLIE, etc.) indicating the sub-station not more than three times;

— the words THIS IS;

— the name of the ship followed by the word CONTROL;

ADD **1224C** *b)* From the sub-station:

— the name of the ship followed by the word CONTROL not more than three times;

— the words THIS IS;

— the name of the ship followed by a single letter (ALFA, BRAVO, CHARLIE, etc.) indicating the sub-station.

ANN 16 (ART 33)

Replace Regulation No. 1226 by the following new text:

MOD **1226** *a)* the carrier frequency 2 182 kc/s;

After Regulation No. 1227, add the following new Regulation:

ADD **1227A** *c)* in Regions 1 and 3 and in Greenland, the carrier frequency 2 191·0 kc/s (assigned frequency 2 192·4 kc/s) when a carrier frequency of 2 182 kc/s is being used for distress.

Replace Regulations Nos. 1228, 1230, 1232 to 1235 by the following new texts:

MOD **1228** (2) A ship radiotelephone station calling a coast station of another nationality should, as a general rule, use the carrier frequency 2 182 kc/s or, in Regions 1 and 3 and in Greenland, the carrier frequency 2 191·0 kc/s (assigned frequency 2 192·4 kc/s) when a carrier frequency of 2 182 kc/s is being used for distress. However, where so agreed by administrations, the ship station may use a working frequency on which watch is kept by that coast station.

MOD **1230** *a)* the carrier frequency 2 182 kc/s;

MOD **1232** (4) An aircraft station calling a coast station or a ship station may use the carrier frequency 2 182 kc/s.

MOD **1233** (5) Subject to the provisions of No. **1235A**, coast stations shall, in accordance with the requirements of their own country, call ship stations of their own nationality either on a working frequency, or, when calls to individual ships are made, on the carrier frequency 2 182 kc/s.

MOD **1234** (6) However, a ship station which keeps watch simultaneously on the carrier frequency 2 182 kc/s and a working frequency should be called on the working frequency.

ANN 16 (ART 33)

MOD **1235** (7) As a general rule, coast stations should call radiotelephone ship stations of another nationality on the carrier frequency 2 182 kc/s.

After Regulation No. 1235, add the following new Regulation:

ADD **1235A** (8) Coast stations may call ship stations equipped to receive selective calls in accordance with the provisions of Article 28A.

Replace Regulations Nos. 1236 and 1237 by the following new texts:

MOD **1236** § 9. (1) A ship station calling a coast station by radiotelephony shall use either one of the calling frequencies mentioned in No. **1352** or the working frequency associated with that of the coast station in accordance with Appendix 17, Sections A and B.

MOD **1237** (2) A coast station calling a ship station by radiotelephony shall use one of the calling frequencies mentioned in No. **1352A**, or one of its working frequencies shown in the List of Coast Stations.

After Regulation No. 1238, add the following new Regulation:

ADD **1238A** (4) The provisions of Nos. **1236** and **1237** do not apply to communication between ship stations and coast stations using the simplex frequencies specified in Appendix 17, Section C.

Replace Regulations Nos. 1239, 1241 and 1242 by the following new texts:

MOD **1239** § 10. (1) In the bands between 156 Mc/s and 174 Mc/s used for the maritime mobile services, coast and ship stations should, as a general rule, call on 156·80 Mc/s. However, calling may be conducted on a working channel or on a two-frequency calling channel which has been implemented in accordance with No. **1361**.

ANN 16 (ART 33)

MOD **1241** § 11. The reply to calls consists of:

— the call sign or other identification of the calling station, not more than three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the station called, not more than three times.

MOD **1242** § 12. (1) When a ship station is called on the carrier frequency 2 182 kc/s it should reply on the same carrier frequency unless another frequency is indicated by the calling station.

After Regulation No. 1242, add the following new Regulation:

ADD **1242A** (1A) When a ship station is called by selective calling it shall reply on a frequency on which the coast station keeps watch.

Replace Regulations Nos. 1244 and 1247 by the following new texts:

MOD **1244** (3) When calling a coast station or another ship station, a ship station shall indicate the frequency on which a reply is required if this frequency is not the normal one associated with the frequency used for the call.

MOD **1247** *a)* on the carrier frequency 2 182 kc/s to calls made on the carrier frequency 2 182 kc/s, unless another frequency is indicated by the calling station;

33-845 O—69——7

ANN 16 (ART 33)

After Regulation No. 1248, add the following new Regulation:

ADD **1248A** *c)* on a working frequency to calls made in Regions 1 and 3 and in Greenland on the carrier frequency 2 191·0 kc/s (assigned frequency 2 192·4 kc/s).

Replace Regulations Nos. 1249 and 1250 by the following new texts:

MOD **1249** § 13. (1) A ship station called by a coast station shall reply on either one of the calling frequencies mentioned in No. **1352** or on the working frequency associated with that of the coast station, in accordance with Appendix 17, Sections A and B.

MOD **1250** (2) A coast station called by a ship station shall reply on one of the calling frequencies mentioned in No. **1352A,** or on one of its working frequencies shown in the List of Coast Stations.

After Regulation No. 1251, add the following new Regulation:

ADD **1251A** (4) The provisions of Nos. **1249** and **1250** do not apply to communication between ship stations and coast stations using the simplex frequencies specified in Appendix 17, Section C.

Replace Regulation No. 1254 by the following new text:

MOD **1254** § 15. If contact is established on the carrier frequency 2 182 kc/s, coast and ship stations shall transfer to working frequencies for the exchange of traffic.

ANN 16 (ART 33)

After Regulation No. 1258, add the following new Regulations:

ADD **1258A** (4) However, a brief exchange of traffic concerning the safety of navigation need not be transmitted on a working frequency when it is important that all ships within range receive the transmission.

ADD **1258B** (5) Stations hearing a transmission concerning the safety of navigation shall listen to the message until they are satisfied that the message is of no concern to them. They shall not make any transmission likely to interfere with the message.

Replace Regulation No. 1266 by the following new text:

MOD **1266** § 20. (1) If the station called is unable to accept traffic immediately, it should reply to the call as indicated in No. **1241** followed by "Wait ... minutes" (or $\overline{\text{AS}}$ spoken as ALFA SIERRA ... (minutes) in case of language difficulties), indicating the probable duration of waiting time in minutes. If the probable duration exceeds ten minutes the reason for the delay shall be given. Alternatively the station called may indicate, by any appropriate means, that it is not ready to receive traffic immediately.

Section IV. Forwarding (Routing) of Traffic

Replace Regulations Nos. 1273 and 1280 by the following new texts:

MOD **1273**

— the call sign or other identification of the station called;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the calling station.

ANN 16 (ART 33)

(MOD) **1280** *(This modification concerns the French vesion only)*

Delete Regulation No. 1284.

Replace Regulations Nos. 1285, 1287 and 1289 by the following new texts:

MOD **1285** (6) In transmitting groups of figures each figure shall be spoken separately and the transmission of each group or series of groups shall be preceded by the words "in figures".

MOD **1287** § 24. (1) The acknowledgement of receipt of a radiotelegram or a series of radiotelegrams shall be given by the receiving station in the following manner:

— the call sign or other identification of the sending station;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the receiving station;

ANN 16 (ART 33)

— "Your No... received, over" (or R spoken as ROMEO... (number), K spoken as KILO in case of language difficulties); *or*

— "Your No... to No... received, over" (or R spoken as ROMEO ...(numbers), K spoken as KILO in case of language difficulties).

MOD **1289** (3) The end of work between two stations shall be indicated by each of them by means of the word "Out" (or $\overline{VA}$ spoken as VICTOR ALFA in case of language difficulties).

Section V. Duration and Control of Working

Replace Regulation No. 1290 by the following new text:

MOD **1290** § 25. (1) Calling, and signals preparatory to traffic, shall not exceed two minutes when made on the carrier frequency 2 182 kc/s or on 156·80 Mc/s, except in cases of distress, urgency or safety to which the provisions of Article 36 apply.

Section VI. Tests

Replace Regulation No. 1295 by the following new text:

MOD **1295** (2) Any signals sent for testing shall be kept to a minimum, particularly:

— on the carrier frequency 2 182 kc/s;

— on the frequency 156·80 Mc/s;

— in the zone lying between the parallels 33° North and 57° South, on the carrier frequency 4 136·3 kc/s;

— in the zone of Regions 1 and 3 lying between the parallels 33° North and 57° South, on the carrier frequency 6 204 kc/s.

ANNEX 17

Revision of Article 34 of the Radio Regulations

Article 34 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Replace Regulations Nos. 1301 and 1302 by the following new texts:

MOD **1301** (2) Coast stations shall transmit their traffic lists on their normal working frequencies in the appropriate bands. The transmission shall be preceded by a general call to all stations.

MOD **1302** (3) The general call to all stations announcing the traffic lists may be sent on a calling frequency in the following form:

— "Hello all ships" or CQ (spoken as CHARLIE QUEBEC) not more than three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— "... Radio" not more than three times;

— "Listen for my traffic list on...kc/s".

In no case may this preamble be repeated.

After Regulation No. 1308, add the following new Regulation:

ADD **1308A** (1A) However, in the maritime mobile service, when a station called does not reply, the call may be repeated at three-minute intervals.

ANN 17 (ART 34)

Replace Regulation No. 1309 by the following new text:

(MOD) **1309** (2) In the case of a communication between a station of the maritime mobile service and an aircraft station, calling may be renewed after an interval of five minutes.

After Regulation No. 1311, add the following new Regulation:

ADD **1311A** (5) However, in the maritime mobile service, before renewing the call, the calling station shall ascertain that further calling is unlikely to cause interference to other communications in progress and that the station called is not in communication with another station.

Replace Regulations Nos. 1314 and 1317 by the following new texts:

MOD **1314** § 8. (1) The land station may, by means of the abbreviation TR (spoken as TANGO ROMEO), ask the mobile station to furnish it with the following information:

MOD **1317** (2) The information referred to in Nos. **1314** to **1316**, preceded by the abbreviation TR, should be furnished by mobile stations, whenever this seems appropriate, without prior request from the coast station. The provision of this information is authorized only by the master or the person responsible for the ship, aircraft or other vehicle carrying the mobile station.

Delete Regulation No. 1318.

ANNEX 18

Revision of Article 35 of the Radio Regulations

Article 35 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section I. General Provisions

After Regulation No. 1321, add the following new Regulation:

ADD **1321A** § 1A. Frequencies on which single sideband emissions are sent shall be designated by the carrier frequency. This may be followed, in brackets, by the assigned frequency.

After Regulation No. 1322, add the following new Regulation:

ADD **1322A** § 2A. Single sideband apparatus in radiotelephone stations of the maritime mobile service operating in the bands between 1 605 and 4 000 kc/s allocated to this service and in the bands allocated exclusively to this service between 4 000 and 23 000 kc/s shall satisfy the technical and operational conditions specified in Appendix 17A and Resolution No. MAR 4.

Section II. Bands between 1 605 and 4 000 kc/s

Add the following sub-section as first sub-section of Section II:

ADD *A. Mode of Operation of Stations*

ADD **1322B** § 2B. (1) Except in the cases specified in Nos. **984, 1322D** and **1323,** the classes of emissions to be used in the bands between 1 605 and 4 000 kc/s shall be:

a) A3 or

b) A3H, A3A and A3J[1].

However, unless otherwise specified in the present Regulations (see Nos. **984, 996, 1322D, 1323** and **1337**):

— after 1 January 1975, class A3 emissions shall no longer be authorized for coast stations and

— after 1 January 1982, class A3H emissions for coast stations and class A3 and A3H emissions for ship stations shall no longer be authorized.

ADD **1322C** (2) The normal mode of operation for each coast station shall be indicated in the List of Coast Stations.

ADD **1322D** (3) Transmissions in the bands 2 170-2 173·5 kc/s and 2 190·5-2 194 kc/s with the carrier frequency 2 170·5 kc/s (assigned frequency 2 171·9 kc/s) and the carrier frequency 2 191 kc/s (assigned frequency 2 192·4 kc/s) respectively are limited to class A3A and A3J emissions and are limited to a peak envelope power of 400 watts. However, on the carrier frequency 2 170·5 kc/s and with the same power limits[2], coast stations may use classes A2H, A2A and A2J emissions for selective calling[3] and, exceptionally, in Regions 1 and 3 and in Greenland, may also use class A3H emissions for safety messages.

ADD **1322B.1** [1] See also Resolution No. MAR 3.

ADD **1322D.1** [2] The application of this power limit to selective calling systems, as well as the transfer of selective calling systems from 2 182 to 2 170·5 kc/s on 1 April 1977 (see **999E**), may be reconsidered, in the light of experience, by the next competent World Administrative Radio Conference.

ADD **1322D.2** [3] See also No. **1329A**.

ANN 18 (ART 35)

Replace the heading of sub-section A as well as Regulations Nos. 1323, 1325 and 1326 by the following:

(MOD) *B. Distress*

MOD **1323** § 3. (1) The frequency 2 182 kc/s[1] is the international distress frequency for radiotelephony; it shall be used for this purpose by ship, aircraft and survival craft stations and by emergency position-indicating radiobeacons using frequencies in the authorized bands between 1 605 and 4 000 kc/s when requesting assistance from the maritime services. It is used for the distress call and distress traffic, for signals of emergency position-indicating radiobeacons, for the urgency signal and urgency messages and for the safety signal. Safety messages shall be transmitted, where practicable, on a working frequency after a preliminary announcement on 2 182 kc/s. The class of emission to be used for radiotelephony on the frequency 2 182 kc/s shall be A3 or A3H (see No. **984**). The class of emission to be used by emergency position-indicating radiobeacons shall be as specified in Appendix 20A; (see also **1476G**).

MOD **1325** (3) Except for transmissions authorized on the carrier frequency 2 182 kc/s, all transmissions on the frequencies between 2 173·5 and 2 190·5 kc/s are forbidden.

MOD **1326** (4) Any coast station using the carrier frequency 2 182 kc/s for distress purposes shall be able to transmit the radiotelephone alarm signal described in No. **1465** (see also Nos. **1471, 1472** and **1473**).

ADD **1323.1** [1] Whatever the class of emission used, the frequency 2 182 kc/s always designates the carrier frequency of the emission.

ANN 18 (ART 35)

After Regulation No. 1326, add the following new Regulations:

ADD **1326A** (5) Before transmitting on the carrier frequency 2 182 kc/s, a station in the mobile service should listen on this frequency for a reasonable period to make sure that no distress traffic is being sent (see No. **1217**).

ADD **1326B** (6) The provisions of No. **1326A** do not apply to stations in distress.

After the new Regulation 1326B, add the following new heading and Regulation:

ADD *C. Search and Rescue*

ADD **1326C** § 3A. The frequency 3 023·5 kc/s may be used for intercommunication between mobile stations engaged in co-ordinated search and rescue operations, including communication between these stations and participating land stations, in accordance with the provisions of paragraph 4 of No. **27/196** of Appendix 27 (Frequency Allotment Plan for the Aeronautical Mobile (R) Service).

The heading of sub-section B is replaced by the following:

(MOD) *D. Call and Reply*

Replace Regulation No. 1329 by the following new text:

(MOD) **1329** *b)* by coast stations to announce the transmission, on another frequency, of traffic lists (see Nos. **1301** to **1304**);

After Regulation No. 1329, add the following new Regulation:

ADD **1329A** *c)* coast stations for selective calling with classes of emission A2H, A2A and A2J until 1 April 1977 [1] (see No. **999E**).

ADD **1329A.1**

[1] Class of emission A2 permitted until 1 January 1975.

ANN 18 (ART 35)

The headings of sub-sections C and D are replaced by the following:

(MOD) *E. Watch*

(MOD) *F. Traffic*

After Regulation No. 1336, add the following new Regulation:

ADD **1336A** (1A) Coast stations authorized to use radiotelephony on one or more frequencies other than 2 182 kc/s in the authorized bands between 1 605 and 2 850 kc/s shall be capable of transmitting on those frequencies class A3 emissions or class A3H, A3A and A3J emissions.[1] However, after 1 January 1975, class A3 emissions shall no longer be authorized, and after 1 January 1982 class A3H emissions also shall no longer be authorized, except on the frequency 2 182 kc/s (see also No. **1322D**).

Replace Regulation No. 1337 by the following new text:

MOD **1337** (2) Coast stations open to the public correspondence service on one or more frequencies between 1 605 and 2 850 kc/s shall also be capable of transmitting class A3H[2] emissions with a carrier frequency of 2 182 kc/s, and of receiving class A3 and A3H emissions with a carrier frequency of 2 182 kc/s.

ADD **1336A.1** [1] See also Resolution No. MAR 3.

ADD **1337.1** [2] Coast stations are authorized to transmit class A3 emissions in lieu of class A3H emissions until 1 January 1975.

ANN 18 (ART 35)

The heading of sub-section E as well as Regulations Nos. 1341, 1342, 1344 and 1345 are replaced by the following:

(MOD) *G. Additional Provisions Applying to Region 1*

MOD 1341 (2) The peak envelope power of mobile radiotelephone stations operating in the authorized bands between 1 605 and 2 850 kc/s shall not exceed 400 watts.

MOD 1342 (3) The peak envelope power of coast radiotelephone stations operating in the authorized bands between 1 605 and 3 800 kc/s shall not exceed:

— 8 kilowatts for coast stations located north of latitude 32° N;

— 14 kilowatts for coast stations located south of latitude 32° N.

MOD 1344 *a)* the following ship-shore working frequencies, if required by their service:

— carrier frequency 2 046 kc/s (assigned frequency 2 047·4 kc/s) and carrier frequency 2 049 kc/s (assigned frequency 2 050·4 kc/s) for class A3A and A3J emissions;

— carrier frequency 2 049 kc/s also for class A3 and A3H emissions until 1 January 1982.

MOD 1345 *b)* the following intership frequencies, if required by their service:

— carrier frequency 2 053 kc/s (assigned frequency 2 054·4 kc/s) and carrier frequency 2 056 kc/s (assigned frequency 2 057·4 kc/s) for class A3A and A3J emissions;

— carrier frequency 2 056 kc/s also for class A3 and A3H emissions until 1 January 1982.

These frequencies may be used as additional ship-shore frequencies.

ANN 18 (ART 35)

Delete Regulation No. 1347.

Replace Regulation No. 1348 by the following new text:

(MOD) **1348** § 11. (1) Ships frequently exchanging correspondence with a coast station of a nationality other than their own may use the same frequencies as ships of the nationality of the coast station where mutually agreed by the administrations concerned.

After Regulation No. 1348, add the following new Regulation:

ADD **1348A** (2) In exceptional circumstances, if frequency usage according to Nos. **1343** to **1345** or No. **1348** is not possible, a ship station may use one of its own assigned national ship-to-shore frequencies for communication with a coast station of another nationality, under the express condition that the coast station as well as the ship station take precautions (see No. **1217**) to ensure that the use of such a frequency will not cause harmful interference to the service for which the frequency in question is authorized.

The headings of sub-sections F and G as well as Regulations Nos. 1350 and 1351 are replaced by the following:

(MOD) *H. Additional Provisions Applying to Regions 1 and 3*

MOD **1350** (2) During the periods mentioned above, except for the transmissions provided for in Article 36, transmission shall cease within the band 2 173·5-2 190·5 kc/s.

ANN 18 (ART 35)

(MOD) *I. Additional Provisions Applying to Regions 2 and 3*

MOD **1351** § 13. All stations on ships making international voyages should, if required by their service, be able to use the intership carrier frequencies:

2 635 kc/s (assigned frequency 2 636·4 kc/s)
2 638 kc/s (assigned frequency 2 639·4 kc/s)

The conditions of use of these frequencies are specified in No. **445**.

Section III. Bands between 4 000 and 23 000 kc/s

Add the following new sub-section as first sub-section of Section III:

ADD *A. Mode of Operation of Stations*

ADD **1351A** § 13A. (1) The classes of emission to be used for radiotelephony in the maritime mobile service bands between 4 000 and 23 000 kc/s are:

a) class A3[1], or

b) class A3H[2], A3A and A3J.[3]

However, unless otherwise specified in these Regulations (see No. **1353A**):

— after 1 January 1972, class A3 emissions shall no longer be authorized for coast stations, and
— after 1 January 1978, class A3H emissions for coast stations and class A3 and A3H emissions for ship stations shall no longer be authorized.

ADD **1351B** (2) The normal mode of operation of each coast station is indicated in the List of Coast Stations.

ADD **1351A.1** [1] For the use of class A3B emissions, see Resolution No. MAR 13.

ADD **1351A.2** [2] The conditions of use of class A3H emissions are specified in Appendix 17 and in Resolution No. MAR 6.

ADD **1351A.3** [3] See also Resolution No. MAR 3.

ANN 18 (ART 35)

The heading of sub-section A as well as Regulation No. 1352 are replaced by the following:

(MOD) *B. Call, Reply and Safety*

MOD **1352** § 14. (1) Ship stations may use the following carrier frequencies for calling in radiotelephony:

4 136·3 kc/s [1]
6 204·0 kc/s
8 268·4 kc/s
12 403·5 kc/s
16 533·5 kc/s
22 073·5 kc/s

After Regulation No. 1352, add the following new Regulations:

ADD **1352A** (2) Coast stations may use the following carrier frequencies for calling in radiotelephony [2]:

4 434·9 kc/s [3]
6 518·6 kc/s [3]
8 802·4 kc/s
13 182·5 kc/s
17 328·5 kc/s
22 699·0 kc/s

ADD **1352.1** [1] In Region 2, the frequency 4 136·3 kc/s is also authorized for common use by coast and ship stations for single sideband radiotelephony on a simplex basis, provided the peak envelope power of such stations does not exceed 1 kW (see also No. **1352A.2**).

ADD **1352A.1** [2] These frequencies may also be used for selective calling purposes by coast radiotelegraph stations (see Nos. **1147** and **1224**).

ADD **1352A.2** [3] In Region 2, the frequencies 4 434·9 and 6 518·6 kc/s are also authorized for common use by coast and ship stations for single sideband radiotelephony on a simplex basis, provided the peak envelope power of such stations does not exceed 1 kW. The use of 6 518·6 kc/s for this purpose should be limited to daytime use (see also No. **1352.1**).

ANN 18 (ART 35)

ADD **1352B** § 15. (1) In the zone lying between the parallels 33° North and 57° South, the carrier frequency 4 136·3 kc/s is designated for call, reply and safety purposes. It may also be used for messages preceded by the urgency or safety signals and, if necessary, for distress messages.

Replace Regulation No. 1353 by the following new text:

MOD **1353** (2) In the zone of Regions 1 and 3 lying between the parallels 33° North and 57° South, the carrier frequency 6 204 kc/s is designated for call, reply and safety purposes. It may also be used for messages preceded by the urgency or safety signals and, if necessary, for distress messages.

After Regulation No. 1353, add the following new Regulation:

ADD **1353A** (3) Stations using the frequencies 4 136·3 kc/s and 6 204 kc/s in the conditions specified in Nos. **1352B** and **1353** may continue to use class A3H emissions beyond 1 January 1978.

After new Regulation No. 1353A, add the following new sub-section:

ADD *C. Search and Rescue*

ADD **1353B** § 15A. The frequency 5 680 kc/s may be used for intercommunication between mobile stations engaged in co-ordinated search and rescue operations, including communication between these stations and participating land stations, in accordance with No. **27/201,** paragraph 4 of Appendix 27 (Frequency Allotment Plan for the Aeronautical Mobile (R) Service).

Replace the heading of sub-section B and Regulation No. 1354 by the following new texts:

(MOD) *D. Watch*

MOD **1354** § 16. The hours of service of coast stations open to public correspondence and the frequency or frequencies on which watch is maintained shall be indicated in the List of Coast Stations.

33-845 O—69——8

ANN. 18 (ART 35)

Replace the heading of sub-section C and Regulations Nos. 1355 to 1358 by the following new texts:

(MOD) *E. Traffic*

MOD **1355** § 17. (1) For the conduct of duplex telephony, the transmitting frequencies of the coast stations and of the corresponding ship stations shall be associated in pairs, as far as possible, as indicated in Appendix 17, Sections A and B.

MOD **1356** (2) The frequencies to be used for the conduct of simplex radiotelephony are shown in Appendix 17, Section C. In these cases, the peak envelope power of the coast station transmitter shall not exceed 1 kW.

MOD **1357** (3) The frequencies indicated in Appendix 17, Sections A, B and C, for ship station transmissions may be used by ships of any category according to traffic requirements.

MOD **1358** (4) The technical characteristics of transmitters used for radiotelephony in the maritime mobile service in the bands between 4 000 and 23 000 kc/s are specified in Appendix 17A.

Section IV. Bands between 156 and 174 Mc/s

After Regulation No. 1359, add the following new Regulation:

ADD **1359A** (1A) The frequency 156·80 Mc/s may be used by coast stations for selective calls to ships.

Replace Regulation No. 1363 by the following new text:

(MOD) **1363** (5) All emissions in the band 156·725-156·875 Mc/s [1] capable of causing harmful interference to the authorized transmissions of stations of the maritime mobile service on 156·80 Mc/s are forbidden.

ADD **1363.1**

[1] After 1 January 1983 this band is reduced to 156·7625-156·8375 Mc/s (see Resolution No. MAR 14).

ANN 18 (ART 35)

After Regulation No. 1367, add the following new Regulation:

ADD **1367A** (5) However, ship stations, when in communication with a port station may, on an exceptional basis and subject to the agreement of the administration concerned, continue to maintain watch, on the appropriate port operations frequency only, provided that watch on 156·8 Mc/s is being maintained by the port station.

Replace Regulations Nos. 1370, 1371 and 1373 by the following new texts:

MOD **1370** (2) The method of working (single-frequency or two-frequency) specified in Appendix 18 for each channel should be used in the international services (see Resolution No. MAR 14).

MOD **1371** § 22. Communications on port operations channels shall be restricted to those relating to operational handling, the movement and the safety of ships and, in emergency, to the safety of persons. Public correspondence messages are excluded.

MOD **1373** (2) In the band 156 to 174 Mc/s, administrations shall, where practicable, assign frequencies to coast and ship stations in accordance with the Table of Transmitting Frequencies given in Appendix 18 for such international services as administrations consider necessary (see Resolution No. MAR 14).

After Regulation No. 1373, add the following new Regulations:

ADD **1373A** (3) The normal sequence in which channels should be put into use by stations of the maritime mobile service in the band 156-174 Mc/s is indicated by the figures in the relevant columns of Appendix 18.

ANN 18 (ART 35)

ADD 1373B (4) Administrations should, as far as possible, arrange that ship stations fitted with the channels corresponding to the figures in a circle in Appendix 18 can obtain a reasonably adequate use of available services.

ADD 1373C (5) During ice seasons, ship stations shall avoid harmful interference to communications on 156·300 Mc/s (Channel 06 of Appendix 18) between icebreakers and assisted ships.

Replace Regulations Nos. 1374, 1375 and 1377 by the following new texts:

(MOD) 1374 (6) In assigning frequencies to their coast stations, administrations should collaborate in cases where harmful interference might occur.

MOD 1375 (7) Channels are designated by numbers in the Table of Transmitting Frequencies given in Appendix 18 (see Resolution No. MAR 14).

MOD 1377 (2) The use of channels for maritime mobile purposes other than those indicated in the Table of Transmitting Frequencies given in Appendix 18 shall not cause harmful interference to services which operate in accordance with that Table and shall not prejudice the future development of such services (see Resolution No. MAR 14).

Delete Regulation No. 1378.

Replace Regulation No. 1379 by the following new text:

MOD 1379 § 25. The carrier power of ship station transmitters shall not exceed 25 watts for equipment brought into service after 1 January, 1970.

ANNEX 19

Revision of Article 36 of the Radio Regulations

Article 36 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section I. General

After Regulation No. 1386, add the following new Regulation:

ADD **1386A** § 4A. The abbreviations and signals of Appendix 13A and the Phonetic Alphabet and Figure Code in Appendix 16 should be used where applicable and, where language difficulties exist, the use of the International Code of Signals also is recommended.

After Regulation No. 1388, add the following new Regulation:

ADD **1388A** § 5A. Information concerning the characteristics of the emergency position-indicating radiobeacon signals is given in Nos. **1476B**, **1476C** and **1476D**.

Section III. Distress Call and Message

Replace Regulation No. 1393 by the following new text:

MOD **1393** (2) The distress call sent by radiotelephony consists of:

— the distress signal MAYDAY, spoken three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the mobile station in distress, spoken three times.

Section IV. Distress Call and Message Transmission Procedure

Replace Regulation No. 1408 by the following new text:

MOD **1408** (2) However, when time is vital, the second step of this procedure (No. **1403**) or even the first and second steps (Nos. **1402** and **1403**), may be omitted or shortened. These two steps of the distress procedure may also be omitted in circumstances where transmission of the alarm signal is considered unnecessary.

Section V. Acknowledgement of Receipt of a Distress Message

Replace Regulation No. 1426 by the following new text:

MOD **1426** (2) However, in areas where reliable communications with one or more coast stations are practicable, ship stations should defer this acknowledgement for a short interval so that a coast station may acknowledge receipt.

After Regulation No. 1427, add the following new Regulation:

ADD **1427A** (4) However, stations in the maritime mobile service which receive a distress message from a mobile station which, beyond any possible doubt, is a long distance away need not acknowledge receipt of messages except as specified in No. **1455**.

Replace Regulations Nos. 1430 to 1432 by the following new texts:

ANN 19 (ART 36)

MOD **1430** *b)* Radiotelephony:

— the call sign or other identification of the station sending the distress message, spoken three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the station acknowledging receipt, spoken three times;

— the word RECEIVED (or RRR spoken as ROMEO ROMEO ROMEO in case of language difficulties);

— the distress signal.

MOD **1431** § 23. (1) Every mobile station which acknowledges receipt of a distress message shall, on the order of the master or person responsible for the ship, aircraft or other vehicle, transmit, as soon as possible, the following information in the order shown:

— its name;

— its position in the form prescribed in Nos. **1397**, **1399** and **1400**;

— the speed at which it is proceeding towards, and the approximate time it will take to reach, the mobile station in distress;

— additionally, if the position of the ship in distress appears doubtful, ship stations should also transmit, when available, the true bearing of the ship in distress preceded by the abbreviation QTE (for classification of bearings, see Appendix 23).

MOD **1432** (2) Before transmitting the message specified in No. **1431**, the station shall ensure that it will not interfere with the emissions of other stations better situated to render immediate assistance to the station in distress.

ANN 19 (ART 36)

Section VI. Distress Traffic

Replace Regulations Nos. 1436, 1449 and 1451 by the following new texts:

MOD **1436** § 27. The station in distress or the station in control of distress traffic may impose silence either on all stations of the mobile service in the area or on any station which interferes with the distress traffic. It shall address these instructions "to all stations" (CQ) or to one station only, according to circumstances. In either case, it shall use:

MOD **1449** § 34. (1) When distress traffic has ceased, or when silence is no longer necessary on a frequency which has been used for distress traffic, the station which has controlled this traffic shall transmit on that frequency a message addressed "to all stations" (CQ) indicating that normal working may be resumed.

MOD **1451** (3) In radiotelephony, this message consists of:

— the distress signal MAYDAY;

— the call "Hello all stations" or CQ (spoken as CHARLIE QUEBEC) spoken three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the station sending the message;

— the time of handing in of the message;

— the name and call sign of the mobile station which was in distress;

— the words SEELONCE FEENEE pronounced as the French words "silence fini".

After Regulation No. 1451, add the following new Regulation:

ANN 19 (ART 36)

ADD **1451A** § 34A. When a station in distress has delegated control of distress working to another station, the person in charge of the station in distress should, when he considers silence no longer justified, immediately inform the controlling station, which will act in accordance with the provisions of No. **1449.**

Section VII. Transmission of a Distress Message by a Station not itself in Distress

Replace Regulation No. 1460 by the following new text:

MOD **1460** *b)* Radiotelephony:

— the signal MAYDAY RELAY pronounced as the French expression "m'aider relais", spoken three times;

— the words THIS IS (or DE spoken as DELTA ECHO in case of language difficulties);

— the call sign or other identification of the transmitting station, spoken three times.

After Regulation No. 1462, add the following new Regulation:

ADD **1462A** § 38A. A ship station should not acknowledge receipt of a distress message transmitted by a coast station under the conditions mentioned in Nos. **1452** to **1455** until the master or person responsible has confirmed that the ship station concerned is in a position to render assistance.

Section VIII. Radiotelegraph and Radiotelephone Alarm Signals

After Regulation No. 1466, add the following new Regulation:

ADD **1466A** (3) The use of the radiotelephone alarm signal (see No. **1465**) by emergency position-indicating radiobeacons is indicated in Article 36, Section VIIIA.

Replace Regulation No. 1472 by the following new text:

MOD **1472** *(b)* the transmission of an urgent cyclone warning, which should be preceded by the safety signal (see Nos. **1488** and **1489**). In this case they may only be used by coast stations duly authorized by their government; or

After Regulation No. 1473, add the following new Regulation:

ADD **1473A** (2) The radiotelephone alarm signal may be used by emergency position-indicating radiobeacons of Type H (see No. **1476C**).

Replace Regulation No. 1474 by the following new text:

MOD **1474** (3) In the cases referred to in Nos. **1472** and **1473**, an interval of two minutes should, if possible, separate the end of the radiotelegraph alarm signal and the beginning of the warning or the message.

Add the following new section after Section VIII:

ADD **Section VIIIA. Emergency position-indicating radiobeacon signals**

ADD **1476A** § 44A.(1) The emergency position-indicating radiobeacon signal consists of:

ADD **1476B** *a)* for medium frequencies, i.e. 2 182 kc/s [1]

1) a keyed emission modulated by a tone of 1 300 cycles per second, and having a ratio of the period of the emission to the period of silence equal to or greater than one, and an emission duration between one and five seconds;

or

ADD **1476B.1** [1] In Japan, there are emergency position-indicating radiobeacons which transmit the distress signal and identification on frequencies between 2 089·5 kc/s and 2 092·5 kc/s using class A1 emissions.

ANN 19 (ART 36)

ADD **1476C** 2) the radiotelephone alarm signal (see No. **1465**) followed by the Morse letter B and/or the call sign of the ship to which the radio-beacon belongs transmitted by keying a carrier modulated by a tone of either 1 300 or 2200 cycles per second;

ADD **1476D** *b)* for very high frequencies, i.e. 121·5 Mc/s and 243 Mc/s, the signal characteristics shall be in accordance with those recommended by the Organizations mentioned in Resolution No. MAR 7.

ADD **1476E** (2) Only the signal specified in No. **1476B** shall be used by low power radiobeacons (Type L) and it shall be transmitted continuously.

ADD **1476F** (3) High power radiobeacons (Type H) may transmit either of the signals specified in Nos. **1476B** or **1476C** with a keying cycle which consists of the keying signal for between thirty and fifty seconds followed by a period of silence of between thirty and sixty seconds.

ADD **1476G** (4) However, the keying cycles in Nos. **1476E** and **1476F** may be interrupted for speech transmission if administrations so desire.

ADD **1476H** (5) The essential purpose of the emergency position-indicating radiobeacon signals is to facilitate determining the position of survivors in search and rescue operations.

ADD **1476I** (6) These signals shall indicate that one or more persons are in distress, may no longer be on board a ship or an aircraft, and that receiving facilities may not be available.

ADD **1476J** (7) Any mobile service station receiving one of these signals, while no distress or urgent traffic is being passed, shall consider that the provisions of Nos. **1452** and **1453** are applicable.

ADD **1476K** (8) Equipment designed to transmit emergency position-indicating radiobeacon signals on the carrier frequency 2 182 kc/s shall meet the requirements specified in Appendix 20A.

ADD **1476L** (9) Equipment designed to transmit emergency position-indicating radiobeacon signals on very high frequencies shall be in agreement with the recommendations and standards recommended by the Organizations mentioned in Resolution No. MAR 7.

Section IX. Urgency Signal

Replace Regulation No. 1482 by the following new text:

(MOD) **1482** (2) The urgency signal and the message following it shall be sent on one of the international distress frequencies (500 kc/s or 2 182 kc/s) or on one of the frequencies which may be used in case of distress.

After Regulation No. 1482, add the following new Regulation:

ADD **1482A** (2A) However, in the maritime mobile service, in areas of heavy traffic or in the case of a long message or a medical call, the message should be transmitted on a working frequency. An indication to this effect should be given at the end of the call.

After Regulation No. 1483, add the following new Regulation:

ADD **1483A** (4) In the maritime mobile service, urgency messages may be addressed either to all stations or to a particular station.

ANN 19 (ART 36)

Replace Regulation No. 1485 by the following new text:

MOD **1485** § 49. (1) Mobile stations which hear the urgency signal shall continue to listen for at least three minutes. At the end of this period, if no urgency message has been heard, a land station should, if possible, be notified of the receipt of the urgency signal. Thereafter, normal working may be resumed.

Section X. Safety Signal

Replace Regulations Nos. 1491 and 1492 by the following new texts:

(MOD) **1491** (2) The safety signal and call shall be sent on the distress frequency or one of the frequencies which may be used in case of distress.

MOD **1492** (3) Wherever possible, the safety message which follows the call should be sent on a working frequency, particularly in areas of heavy traffic. A suitable announcement to this effect shall be made at the end of the call.

After Regulation No. 1492, add the following new Regulation:

ADD **1492A** (4) In the maritime mobile service, safety messages shall generally be addressed to all stations. In some cases, however, they may be addressed to a particular station.

ANNEX 20

Revision of Article 40 of the Radio Regulations

Article 40 of the Radio Regulations shall be amended as follows:

Section III. Establishment of Accounts for Radiotelephone Calls

Replace Regulation No. 1530 by the following:

(MOD) **1530** *(This modification concerns the French and Spanish versions only)*

ANN 21 (APP 3)

ANNEX 21

Revision of Appendix 3 to the Radio Regulations

Appendix 3 to the Radio Regulations shall be amended as follows :

APPENDIX 3

Table of Frequency Tolerances ✶
(See Article 12)

. . . . . .

	Frequency Bands (lower limit exclusive, upper limit inclusive) and Categories of Stations	Tolerances applicable until 1st January, 1966*, to transmitters in use and to those to be installed before 1st January, 1964	Tolerances applicable to new transmitters installed after 1st January, 1964, and to all transmitters after 1st January, 1966*
		* 1st January, 1970, in the case of all tolerances marked with an asterisk.	
	. . . . .	. . .	. . .
	Band: **1 605 to 4 000 kc/s**		
	. . . . .	. . .	. . .
MOD	2. *Land Stations*		
	— power 200 W or less	100	100 *h)*
	— power above 200 W	50	50 *h)*
	3. *Mobile Stations*		
MOD	a) Ship Stations	200	200 *i)*
	b)		
ADD	b A) Emergency Position-Indicating Radiobeacons	—	300
	. . . . .	. . .	. . .

✶ Certain services may need tighter tolerances for technical and operational reasons.

ANN 21 (APP 3)

	Frequency Bands (lower limit exclusive, upper limit inclusive) and Categories of Stations	Tolerances applicable until 1st January, 1966*, to transmitters in use and to those to be installed before 1st January, 1964	Tolerances applicable to new transmitters installed after 1st January, 1964, and to all transmitters after 1st January, 1966*
		* 1st January, 1970, in the case of all tolerances marked with an asterisk.	
	Band: 4 to 29·7 Mc/s		
	. . . . .	. . .	. . .
	2. *Land Stations:*		
MOD	a) Coast Stations:		
	— power 500 W or less	50	50 *h) l)*
	— power above 500 W and less than or equal to 5 kW	50 *	30 * *h) l)*
	— power above 5 kW	50	15 *h) l)*
	. . . . .	. . .	. . .
	3. *Mobile Stations:*		
MOD	a) Ship Stations:		
	1) Class A1 emissions		
	— low traffic ships	200	200 *j)*
	— high traffic ships	—	50 *j) m)*
	2) Emissions other than Class A1		
	— power 50 W or less	50 *c)*	50 *c) i) k)*
	— power above 50 W	50	50 *i) k)*
	. . . . .	. . .	. . .

. . . . . .

ANN 21 (APP 3)

	Frequency Bands (lower limit exclusive, upper limit inclusive) and Categories of Stations	Tolerances applicable until 1st January, 1966*, to transmitters in use and to those to be installed before 1st January, 1964	Tolerances applicable to new transmitters installed after 1st January, 1964, and to all transmitters after 1st January, 1966*
		* 1st January, 1970, in the case of all tolerances marked with an asterisk.	
	Band: **100 to 470 Mc/s**		
	. . . . .	. . .	. . .
MOD	2. *Land Stations:*		
	a) Coast Stations	100	20 *n)*
	. . . . .	. . .	. . .
MOD	3. *Mobile Stations:*		
	a) Ship Stations and Survival Craft Stations: — in the band 156-174 Mc/s	100	20 *n)*
	. . . . .	. . .	. . .
	. . . . .		

Notes Referring to Table of Frequency Tolerances

. . . . . .

ADD *h)* For coast station single sideband radiotelephone transmitters the tolerance is 20 c/s.

ADD *i)* For ship station single sideband radiotelephone transmitters the tolerance is 100 c/s (see also Appendix 17A).

ADD *j)* A frequency tolerance of 50 parts in 10^6 shall be applicable, in the case of assignments made after 1 April 1969, to ship stations using the lowest or highest series of:

1) calling frequencies;
2) working frequencies for low traffic and high traffic ships (see Appendix 15).

ADD *k)* For ship station transmitters used for direct-printing telegraphy or for data transmissions, the tolerance is 100 c/s (with a maximum deviation of 40 c/s for short periods of the order of 15 minutes).

33-845 O—69——9

ANN 21 (APP 3)

ADD *l)* For coast station transmitters used for direct-printing telegraphy and for data transmissions the tolerance is 40 c/s.

ADD *m)* Applicable to new transmitters installed after 1 April 1969. Ship station transmitters installed before this date may continue to have a tolerance of 200 parts in 10^6 until 1 January 1973 from which date all high traffic ship station transmitters shall have a tolerance of 50 parts in 10^6.

ADD *n)* For coast and ship station transmitters put into service after 1 January 1973 a tolerance of 10 parts in 10^6 shall apply. This tolerance is applicable to all transmitters, including survival craft stations, after 1 January 1983.

ANNEX 22

Revision of Appendix 9 to the Radio Regulations

Appendix 9 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

APPENDIX 9

Service Documents

(See Articles 8, 9, 10 and 20)

. . . . . .

List IV. List of Coast Stations

. . . . . .

Part B. Particulars of coast stations.

. . . . . .

MOD
(Column 2)

2
Call sign [8]

. . . . . .

ADD

[8] The call sign of the station shall be followed, where appropriate, by the identification number or signal, in brackets, that the station uses when sending selective calling signals.

MOD

List V. List of Ship Stations

Particulars of ship stations

The information concerning these stations shall be published as shown below:

Name of ship	Call sign	Country	Auxiliary installations	Class of ship	Nature of service	Hours of service	Telegraph transmission frequency bands	Telephone transmission frequency bands	Ship charge per word for radiotelegrams	Ship charge for a radiotelephone call of three minutes	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Column 1 The stations shall be arranged in alphabetical order of the names of the ships, irrespective of nationality. In the case of duplication of names, the name of the ship shall be followed by the call sign (separated from the name by a fraction bar).

Column 2 Call sign. This column also contains the selective call number or signal, where appropriate.

Column 3 Country having jurisdiction over the station (indicated by the appropriate symbol).

Column 4 Auxiliary installations, including information concerning:

a) number of lifeboats fitted with radio apparatus, and

ANN 22 (APP 9)

b) types and number of emergency position-indicating radiobeacons (optional), the operating frequency being indicated by one of the following letters:

A = 2 182 kc/s
B = 121·5 Mc/s
C = 243 Mc/s

A figure following the letter indicates the number of radiobeacons. The letter "X" signifies that the number of radiobeacons has not been communicated.

Columns 5 to 7 In the form of service symbols (see Appendix 10). In addition, the list of the symbols used in column 5 to designate the class of ship is given in the Preface to the List.

Columns 8 and 9 Indication of the frequency bands and class of emission by means of the following symbols:

Radiotelegraphy	*Radiotelephony*
W = 110 - 150 kc/s	T = 1 605 - 4 000 kc/s
X = 405 - 535 kc/s	U = 4 000 - 23 000 kc/s
Y = 1 605 - 3 800 kc/s	V = 156 - 174 Mc/s
Z = 4 000 - 25 110 kc/s	

These symbols should, if necessary, be followed by references to brief notes and indications of the frequencies for which the transmitters are adjusted, which shall appear at the end of the List.

Column 10 Basic ship charge per word for radiotelegrams [1].

Column 11 Minimum charge for a radiotelephone call of three minutes [1]. The information in columns 10 and 11 shall be followed by a note reference to indicate the administration or private enterprise to which the accounts should be sent. In case of

[1] These charges are fixed or approved by each administration.

a change of address of the operating authority, a second note reference after the charge should give the new address and the date from which the change will take effect.

Column 12 When two or more ship stations of the same nationality bear the same name, or if the accounts for charges should be sent direct to the owner of the ship, the name of the shipping line or the firm to which the ship belongs shall be given in this column.

In addition, if there is no room in the appropriate column, further information relating to columns 1 to 11 may be given in column 12 by means of a note reference. This column may comprise several lines.

. . . . . .

ANN 23 (APP 10)

ANNEX 23

Revision of Appendix 10 to the Radio Regulations

Appendix 10 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

APPENDIX 10

Service Document Symbols

(See Article 20 and Appendix 9)

Delete symbols ⋇ *and* ⊛

Replace the symbols [ ], ▼, Ca, H8 *and* Pa *by the following:*

MOD	[ ]	A ship which carries lifeboats fitted with radio apparatus; a number inside the square brackets shows the number of such lifeboats ("S")[1]
MOD	△	High traffic ship ("HS")[1]
MOD	CA	Cargo ship
MOD	H8	8-hour service provided by a ship station of the third category
MOD	PA	Passenger ship

Add, in alphabetical order, the following new symbols:

ADD	GS	Station on board a warship or a military or naval aircraft
ADD	OD	Oceanographic data station
ADD	OE	Oceanographic data interrogating station

MOD [1] The symbol shown in parenthesis may be used in notifications and service documents.

ANNEX 24

Revision of Appendix 11 to the Radio Regulations

Appendix 11 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

APPENDIX 11

Documents with which Ship and Aircraft Stations shall be Provided

(See Articles 18, 20, 21, 23, 28, and Appendix 9)

Section I. Ship Stations for which a Radiotelegraph Installation is Required by International Agreement

Replace Nos. 6 and 8 by the following new texts:

MOD 6. List of Ship Stations (the carriage of the supplement is optional);

MOD 8. Manual for Use by the Maritime Mobile Service;

Section III. Ship Stations for which a Radiotelephone Installation is Required by International Agreement

Replace No. 5 by the following new text:

MOD 5. the provisions of the Radio Regulations and Additional Radio Regulations applicable to the maritime mobile radiotelephone service, or the Manual for Use by the Maritime Mobile Service.

ANNEX 25

Revision of Appendix 12 to the Radio Regulations

The title of Appendix 12 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD **Hours of Service for Ship Stations of the Second and Third Categories**
(See Articles 20 and 25)

ANN 26 (APP 13)

ANNEX 26

Revision of Appendix 13 to the Radio Regulations

The title of Appendix **13** to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD **Miscellaneous Abbreviations and Signals to be used in Radiotelegraphy Communications except in the Maritime Mobile Service**

(See Article 29)

ANN 27 (APP 13A)

ANNEX 27

Addition of a new Appendix (Appendix 13A) to the Radio Regulations

The following new Appendix shall be added to the Radio Regulations after Appendix 13:

ADD

APPENDIX 13A

Miscellaneous Abbreviations and Signals to be used for Radiocommunications in the Maritime Mobile Service

(See Articles 29, 33 and 36)

SECTION I. Q CODE

Introduction

1. The series of groups listed in this Appendix range from QOA to QVZ.

2. The QOA to QQZ series are reserved for the maritime mobile service.

3. Certain Q code abbreviations may be given an affirmative or negative sense by sending, immediately following the abbreviation, the letter C or the letters NO (in radiotelephony spoken as : CHARLIE or NO).

4. The meanings assigned to Q code abbreviations may be amplified or completed by the appropriate addition of other groups, call signs, place names, figures, numbers, etc. It is optional to fill in the blanks shown in parentheses. Any data which is filled in where blanks appear shall be sent in the same order as shown in the text of the following tables.

5. Q code abbreviations are given the form of a question when followed by a questionmark in radiotelegraphy and RQ (ROMEO QUEBEC)

in radiotelephony. When an abbreviation is used as a question and is followed by additional or complementary information, the question mark (or RQ) should follow this information.

6. Q code abbreviations with numbered alternative significations shall be followed by the appropriate figure to indicate the exact meaning intended. This figure shall be sent immediately following the abbreviation.

7. All times shall be given in Greenwich Mean Time (G.M.T.) unless otherwise indicated in the question or reply.

8. An asterisk * following a Q code abbreviation means that this signal has a meaning similar to a signal appearing in the International Code of Signals.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviations Available for the Maritime Mobile Service

A. List of Abbreviations in Alphabetical Order

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QOA	Can you communicate by radiotelegraphy (500 kc/s)?	I can communicate by radiotelegraphy (500 kc/s).
QOB	Can you communicate by radiotelephony (2 182 kc/s)?	I can communicate by radiotelephony (2 182 kc/s).
QOC	Can you communicate by radiotelephony (channel 16 - frequency 156·80 Mc/s)?	I can communicate by radiotelephony (channel 16 - frequency 156·80 Mc/s).
QOD	Can you communicate with me in... 0. Dutch 5. Italian 1. English 6. Japanese 2. French 7. Norwegian 3. German 8. Russian 4. Greek 9. Spanish?	I can communicate with you in... 0. Dutch 5. Italian 1. English 6. Japanese 2. French 7. Norwegian 3. German 8. Russian 4. Greek 9. Spanish.
QOE	Have you received the safety signal sent by... *(name and/or call sign)*?	I have received the safety signal sent by... *(name and/or call sign)*.
QOF	What is the commercial quality of my signals?	The quality of your signals is... 1. not commercial 2. marginally commercial 3. commercial.
QOG	How many tapes have you to send?	I have... tapes to send.
QOH	Shall I send a phasing signal for... seconds?	Send a phasing signal for... seconds.
QOI	Shall I send my tape?	Send your tape.
QOJ	Will you listen on...kc/s (*or* Mc/s) for signals of emergency position-indicating radiobeacons?	I am listening on...kc/s (*or* Mc/s) for signals of emergency position-indicating radiobeacons.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QOK	Have you received the signals of an emergency position-indicating radiobeacon on... kc/s (*or* Mc/s)?	I have received the signals of an emergency position-indicating radiobeacon on... kc/s (*or* Mc/s).
QRA	What is the name of your vessel (*or* station)?	The name of my vessel (*or* station) is...
QRB	How far approximately are you from my station?	The approximate distance between our stations is... nautical miles (*or* kilometres).
QRC	By what private enterprise (*or* State Administration) are the accounts for charges for your station settled?	The accounts for charges of my station are settled by the private enterprise... (*or* State Administration).
QRD	Where are you bound for and where are you from?	I am bound for... from...
QRE	What is your estimated time of arrival at...(*or* over...) *(place)*?	My estimated time of arrival at... (*or* over...) *(place)* is... hours.
QRF	Are you returning to... *(place)*?	I am returning to... *(place)*. *or* Return to... *(place)*.
QRG	Will you tell me my exact frequency (*or* that of...)?	Your exact frequency (*or* that of...) is... kc/s (*or* Mc/s).
QRH	Does my frequency vary?	Your frequency varies.
QRI	How is the tone of my transmission?	The tone of your transmission is... 1. good 2. variable 3. bad.
QRJ	How many radiotelephone calls have you to book?	I have... radiotelephone calls to book.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QRK	What is the intelligibility of my signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*)?	The intelligibility of your signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*) is... 1. bad. 2. poor 3. fair 4. good 5. excellent.
QRL	Are you busy?	I am busy (*or* I am busy with... *(name and/or call sign)*). Please do not interfere.
QRM	Is my transmission being interfered with?	Your transmission is being interfered with... 1. nil 2. slightly 3. moderately 4. severely 5. extremely.
QRN	Are you troubled by static?	I am troubled by static... 1. nil 2. slightly 3. moderately 4. severely 5. extremely
QRO	Shall I increase transmitter power?	Increase transmitter power.
QRP	Shall I decrease transmitter power?	Decrease transmitter power.
QRQ	Shall I send faster?	Send faster (... words per minute).
QRR	Are you ready for automatic operation?	I am ready for automatic operation. Send at... words per minute.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QRS	Shall I send more slowly?	Send more slowly (... words per minute).
QRT	Shall I stop sending?	Stop sending.
QRU	Have you anything for me?	I have nothing for you.
QRV	Are you ready?	I am ready.
QRW	Shall I inform... that you are calling him on...kc/s (*or* Mc/s)?	Please inform... that I am calling him on...kc/s (*or* Mc/s).
QRX	When will you call me again?	I will call you again at... hours (on...kc/s (*or* Mc/s)).
QRY	What is my turn? *(Relates to communication)*	Your turn is Number... *(or according to any other indication). (Relates to communication).*
QRZ	Who is calling me?	You are being called by... (on ...kc/s (*or* Mc/s)).
QSA	What is the strength of my signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*)?	The strength of your signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*) is... 1. scarcely perceptible 2. weak 3. fairly good 4. good 5. very good.
QSB	Are my signals fading?	Your signals are fading.
QSC	Are you a low traffic ship station? *(see Article 32, Section V)*	I am a low traffic ship station.
QSD	Are my signals mutilated?	Your signals are mutilated.
QSE*	What is the estimated drift of the survival craft?	The estimated drift of the survival craft is... *(figures and units).*

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QSF*	Have you effected rescue?	I have effected rescue and am proceeding to... base (with... persons injured requiring ambulance).
QSG	Shall I send... telegrams at a time?	Send... telegrams at a time.
QSH	Are you able to home with your direction-finding equipment?	I am able to home with my direction-finding equipment (on... *(name and/or call sign)*).
QSI		I have been unable to break in on your transmission. *or* Will you inform... *(name and/or call sign)* that I have been unable to break in on his transmission (on...kc/s (*or* Mc/s)).
QSJ	What is the charge to be collected to... including your internal charge?	The charge to be collected to... including my internal charge is... francs.
QSK	Can you hear me between your signals and if so may I break in on your transmission?	I can hear you between my signals; break in on my transmission.
QSL	Can you acknowledge receipt?	I am acknowledging receipt.
QSM	Shall I repeat the last telegram which I sent you (*or* some previous telegram)?	Repeat the last telegram which you sent me (*or* telegram(s) number(s)...).
QSN	Did you hear me (*or*... *(name and/or call sign)*) on...kc/s (*or* Mc/s)?	I did hear you (*or*... *(name and/or call sign)*) on...kc/s (*or* Mc/s).

33-845 O—69——10

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QSO	Can you communicate with... *(name and/or call sign)* direct (*or* by relay)?	I can communicate with... *(name and/or call sign)* direct (*or* by relay through...).
QSP	Will you relay to... *(name and/or call sign)* free of charge?	I will relay to... *(name and/or call sign)* free of charge.
QSQ	Have you a doctor on board (*or* is... *(name of person)* on board)?	I have a doctor on board (*or*... *(name of person)* is on board).
QSR	Shall I repeat the call on the calling frequency?	Repeat your call on the calling frequency; did not hear you (*or* have interference).
QSS	What working frequency will you use?	I will use the working frequency ...kc/s (*or* Mc/s) *(in the high frequency bands normally only the last three figures of the frequency need be given)*.
QSU	Shall I send or reply on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...)?	Send or reply on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).
QSV	Shall I send a series of V's (*or* signs) for adjustment on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s))?	Send a series of V's (*or* signs) for adjustment on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)).
QSW	Will you send on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...)?	I am going to send on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).
QSX	Will you listen to... *(name and/or call sign(s))* on...kc/s (*or* Mc/s)?	I am listening to... *(name and/or call sign(s))* on...kc/s (*or* Mc/s).
QSY	Shall I change to transmission on another frequency?	Change to transmission on another frequency (*or* on ... kc/s (*or* Mc/s)).

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QSZ	Shall I send each word or group more than once?	Send each word or group twice (*or*... times).
QTA	Shall I cancel telegram (*or* message) number...?	Cancel telegram (*or* message) number...
QTB	Do you agree with my counting of words?	I do not agree with your counting of words; I will repeat the first letter or digit of each word or group.
QTC	How many telegrams have you to send?	I have... telegrams for you (*or* for... *(name and/or call sign)*).
QTD*	What has the rescue vessel or rescue aircraft recovered?	... *(identification)* has recovered... 1. ... *(number)* survivors 2. wreckage 3. ... *(number)* bodies.
QTE	What is my TRUE bearing from you? *or* What is my TRUE bearing from... *(name and/or call sign)*? *or* What is the TRUE bearing of... *(name and/or call sign)* from... *(name and/or call sign)*?	Your TRUE bearing from me is... degrees at... hours. *or* Your TRUE bearing from... *(name and/or call sign)* was... degrees at... hours. *or* The TRUE bearing of... *(name and/or call sign)* from... *(name and/or call sign)* was... degrees at... hours.
QTF	Will you give me my position according to the bearings taken by the direction-finding stations which you control?	Your position according to the bearings taken by the direction-finding stations which I control was... latitude... longitude *(or other indication of position)*, class... at... hours.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QTG	Will you send two dashes of ten seconds each (*or* carrier) followed by your call sign (*or* name) (repeated... times) on...kc/s (*or* Mc/s)? *or* Will you request... *(name and/or call sign)* to send two dashes of ten seconds each (*or* carrier) followed by his call sign (and/*or* name) (repeated... times) on... kc/s (*or* Mc/s)?	I am going to send two dashes of ten seconds each (*or* carrier) followed by my call sign (*or* name) (repeated... times) on... kc/s (*or* Mc/s). *or* I have requested... *(name and/or call sign)* to send two dashes of ten seconds each (*or* carrier) followed by his call sign (and/*or* name) (repeated... times) on... kc/s (*or* Mc/s).
QTH	What is your position in latitude and longitude *(or according to any other indication)*?	My position is... latitude... longitude *(or according to any other indication)*.
QTI*	What is your TRUE course?	My TRUE course is... degrees.
QTJ*	What is your speed? *(Requests the speed of a ship or aircraft through the water or air respectively).*	My speed is... knots (*or* kilometres per hour *or*... statute miles per hour). *(Indicates the speed of a ship or aircraft through the water or air respectively).*
QTK*	What is the speed of your aircraft in relation to the surface of the earth?	The speed of my aircraft in relation to the surface of the earth is... knots (*or*... kilometres per hour *or*... statute miles per hour).
QTL*	What is your TRUE heading?	My TRUE heading is... degrees.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QTM*	What is your MAGNETIC heading?	My MAGNETIC heading is... degrees.
QTN	At what time did you depart from ... *(place)*?	I departed from... *(place)* at... hours.
QTO	Have you left dock (*or* port)? *or* Are you airborne?	I have left dock (*or* port). *or* I am airborne.
QTP	Are you going to enter dock (*or* port)? *or* Are you going to alight (*or* land)?	I am going to enter dock (*or* port). *or* I am going to alight (*or* land).
QTQ	Can you communicate with my station by means of the International Code of Signals (INTERCO)?	I am going to communicate with your station by means of the International Code of Signals (INTERCO).
QTR	What is the correct time?	The correct time is... hours.
QTS	Will you send your call sign *(and/or* name*)* for... seconds?	I will send my call sign *(and/or* name*)* for... seconds.
QTT		The identification signal which follows is superimposed on another transmission.
QTU	What are the hours during which your station is open?	My station is open from... to... hours.
QTV	Shall I stand guard for you on the frequency of...kc/s (*or* Mc/s) (from... to... hours)?	Stand guard for me on the frequency of...kc/s (*or* Mc/s) (from ... to... hours).
QTW*	What is the condition of survivors?	Survivors are in... condition and urgently need...

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QTX	Will you keep your station open for further communication with me until further notice (*or* until ...hours)?	I will keep my station open for further communication with you until further notice (*or* until... hours).
QTY*	Are you proceeding to the position of incident and if so when do you expect to arrive?	I am proceeding to the position of incident and expect to arrive at... hours (on... *date*).
QTZ*	Are you continuing the search?	I am continuing the search for... (aircraft, ship, survival craft, survivors or wreckage).
QUA	Have you news of... *(name and/or call sign)*?	Here is news of... *(name and/or call sign)*.
QUB*	Can you give me in the following order information concerning: the direction in degrees TRUE and speed of the surface wind; visibility; present weather; and amount, type and height of base of cloud above surface elevation at... *(place of observation)*?	Here is the information requested: ... *(The units used for speed and distances should be indicated)*.
QUC	What is the number *(or other indication)* of the last message you received from me (*or* from... *(name and/or call sign)*?	The number *(or other indication)* of the last message I received from you (*or* from... *(name and/or call sign)*) is...
QUD	Have you received the urgency signal sent by... *(name and/or call sign)*?	I have received the urgency signal sent by... *(name and/or call sign)* at... hours.
QUE	Can you speak in... *(language)*, with interpreter if necessary; if so, on what frequencies?	I can speak in... *(language)* on ...kc/s (*or* Mc/s).
QUF	Have you received the distress signal sent by... *(name and/or call sign)*?	I have received the distress signal sent by... *(name and/or call sign)* at... hours.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QUH*	Will you give me the present barometric pressure at sea level?	The present barometric pressure at sea level is... *(units)*.
QUM	May I resume normal working?	Normal working may be resumed.
QUN	1. *When directed to all stations:* Will vessels in my immediate vicinity... *or* (in the vicinity of... latitude... longitude) *or* (in the vicinity of...) please indicate their position, TRUE course and speed? 2. *When directed to a single station:* Please indicate your position, TRUE course and speed?	My position, TRUE course and speed are...
QUO*	Shall I search for... 1. aircraft 2. ship 3. survival craft in the vicinity of... latitude... longitude *(or according to any other indication)*?	Please search for... 1. aircraft 2. ship 3. survival craft in the vicinity of... latitude... longitude *(or according to any other indication)*.
QUP*	Will you indicate your position by... 1. searchlight 2. black smoke trail 3. pyrotechnic lights?	My position is indicated by... 1. searchlight 2. black smoke trail 3. pyrotechnic lights.
QUR*	Have survivors... 1. received survival equipment 2. been picked up by rescue vessel 3. been reached by ground rescue party?	Survivors... 1. are in possession of survival equipment dropped by... 2. have been picked up by rescue vessel 3. have been reached by ground rescue party.
QUS*	Have you sighted survivors or wreckage? If so, in what position?	Have sighted... 1. survivors in water 2. survivors on rafts 3. wreckage in position... latitude... longitude *(or according to any other indication)*.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
QUT*	Is position of incident marked?	Position of incident is marked by... 1. flame or smoke float 2. sea marker 3. sea marker dye 4. ... *(specify other marking)*.
QUU*	Shall I home ship or aircraft to my position?	Home ship or aircraft... *(name and/or call sign)*... 1. to your position by sending your call sign and long dashes on...kc/s (*or* Mc/s) 2. by sending on...kc/s (*or* Mc/s) TRUE track to reach you.
QUW*	Are you in the search area designated as... *(designator or latitude and longitude)*?	I am in the... *(designation)* search area.
QUY*	Is position of survival craft marked?	Position of survival craft was marked at... hours by... 1. flame or smoke float 2. sea marker 3. sea marker dye 4. ... *(specify other marking)*.

ANN 27 (APP 13A)

B. List of Signals according to the Nature of Questions, Answer or Advice

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Name	
QRA	What is the name of your vessel (*or* station)?	The name of my vessel (*or* station) is...
	Route	
QRD	Where are you bound for and where are you from?	I am bound for... from...
	Position	
QRB	How far approximately are you from my station?	The approximate distance between our stations is... nautical miles (*or* kilometres).
QTH	What is your position in latitude and longitude *(or according to any other indication)*?	My position is... latitude... longitude *(or according to any other indication)*.
QTN	At what time did you depart from ... *(place)*?	I departed from... *(place)* at... hours.
	Quality of Signals	
QOF	What is the commercial quality of my signals?	The quality of your signals is... 1. not commercial 2. marginally commercial 3. commercial.
QRI	How is the tone of my transmission?	The tone of your transmission is... 1. good 2. variable 3. bad.
QRK	What is the intelligibility of my signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*)?	The intelligibility of your signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*) is... 1. bad 2. poor 3. fair 4. good 5. excellent.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Strength of Signals	
QRO	Shall I increase transmitter power?	Increase transmitter power.
QRP	Shall I decrease transmitter power?	Decrease transmitter power.
QSA	What is the strength of my signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*)?	The strength of your signals (*or* those of... *(name and/or call sign)*) is... 1. scarcely perceptible 2. weak 3. fairly good 4. good 5. very good.
QSB	Are my signals fading?	Your signals are fading.
	Keying	
QRQ	Shall I send faster?	Send faster (... words per minute).
QRR	Are you ready for automatic operation?	I am ready for automatic operation. Send at... words per minute.
QRS	Shall I send more slowly?	Send more slowly (... words per minute).
QSD	Are my signals mutilated?	Your signals are mutilated.
	Interference	
QRM	Is my transmission being interfered with?	Your transmission is being interfered with... 1. nil 2. slightly 3. moderately 4. severely 5. extremely.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Interference (cont.)	
QRN	Are you troubled by static?	I am troubled by static... 1. nil 2. slightly 3. moderately 4. severely 5. extremely .
	Adjustment of Frequency	
QRG	Will you tell me my exact frequency (*or* that of...)?	Your exact frequency (*or* that of...) is... kc/s (*or* Mc/s).
QRH	Does my frequency vary?	Your frequency varies.
QTS	Will you send your call sign (and/*or* name) for... seconds?	I will send my call sign (and/*or* name) for... seconds.
	Choice of Frequency and / or Class of Emission	
QSN	Did you hear me (*or*... *(name and/or call sign)*) on...kc/s (*or* Mc/s)?	I did hear you (*or*... *(name and/or call sign)*) on...kc/s (*or* Mc/s).
QSS	What working frequency will you use?	I will use the working frequency ...kc/s (*or* Mc/s) *(in the high frequency bands normally only the last three figures of the frequency need be given)*.
QSU	Shall I send *or* reply on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...)?	Send or reply on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).
QSV	Shall I send a series of V's (*or* signs) for adjustment on this frequency (*or*...kc/s (*or* Mc/s))?	Send a series of V's (*or* signs) for adjustment on this frequency (*or*...kc/s (*or* Mc/s)).

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Choice of Frequency and/or Class of Emission (cont.)	
QSW	Will you send on this frequency (*or* on... kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...)?	I am going to send on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).
QSX	Will you listen to... *(name and/or call sign(s))* on...kc/s (*or* Mc/s)?	I am listening to... *(name and/or call sign(s))* on...kc/s (*or* Mc/s).
	Change of Frequency	
QSY	Shall I change to transmission on another frequency?	Change to transmission on another frequency (*or* on ... kc/s (*or* Mc/s)).
	Establishing Communication	
QOA	Can you communicate by radiotelegraphy (500 kc/s)?	I can communicate by radiotelegraphy (500 kc/s).
QOB	Can you communicate by radiotelephony (2 182 kc/s)?	I can communicate by radiotelephony (2 182 kc/s).
QOC	Can you communicate by radiotelephony (channel 16-frequency 156·80 Mc/s)?	I can communicate by radiotelephony (channel 16-frequency 156·80Mc/s).
QOD	Can you communicate with me in... 0. Dutch 5. Italian 1. English 6. Japanese 2. French 7. Norwegian 3. German 8. Russian 4. Greek 9. Spanish?	I can communicate with you in... 0. Dutch 5. Italian 1. English 6. Japanese 2. French 7. Norwegian 3. German 8. Russian 4. Greek 9. Spanish.
QRL	Are you busy?	I am busy (*or* I am busy with... *(name and/or call sign)*). Please do not interfere.
QRV	Are you ready?	I am ready.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Establishing Communication (cont.)	
QRX	When will you call me again?	I will call you again at... hours (on...kc/s (*or* Mc/s)).
QRY	What is my turn? *(Relates to communication)*	Your turn is Number... *(or according to any other indication). (Relates to communication)*
QRZ	Who is calling me?	You are being called by... (on ...kc/s (*or* Mc/s)).
QSC	Are you a low traffic ship station? *(see Article 32, Section V)*	I am a low traffic ship station.
QSR	Shall I repeat the call on the calling frequency?	Repeat your call on the calling frequency; did not hear you (*or* have interference).
QTQ	Can you communicate with my station by means of the International Code of Signals (INTERCO)?	I am going to communicate with your station by means of the International Code of Signals (INTERCO).
QUE	Can you speak in... *(language)*, with interpreter if necessary; if so, on what frequencies?	I can speak in... *(language)* on...kc/s (*or* Mc/s).
	Time	
QTR	What is the correct time?	The correct time is... hours.
QTU	What are the hours during which your station is open?	My station is open from... to... hours.
	Charges	
QRC	By what private enterprise (*or* State Administration) are the accounts for charges for your station settled?	The accounts for charges of my station are settled by the private enterprise... (*or* State Administration).

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Charges (cont.)	
QSJ	What is the charge to be collected to... including your internal charge?	The charge to be collected to... including my internal charge is... francs.
	Transit	
QRW	Shall I inform... that you are calling him on...kc/s (*or* Mc/s)?	Please inform... that I am calling him on...kc/s (*or* Mc/s).
QSO	Can you communicate with... *(name and/or call sign)* direct (*or* by relay)?	I can communicate with... *(name and/or call sign)* direct (*or* by relay through...).
QSP	Will you relay to... *(name and/or call sign)* free of charge?	I will relay to... *(name and/or call sign)* free of charge.
QSQ	Have you a doctor on board (*or* is... *(name of person)* on board)?	I have a doctor on board (*or*... *(name of person)* is on board).
QUA	Have you news of... *(name and/or call sign)*?	Here is news of... *(name and/or call sign)*.
QUC	What is the number *(or other indication)* of the last message you received from me (*or* from... *(name and/or call sign)*)?	The number *(or other indication)* of the last message I received from you (*or* from... *(name and/or call sign)*) is...
	Exchange of Correspondence	
QOG	How many tapes have you to send?	I have... tapes to send.
QOH	Shall I send a phasing signal for... seconds?	Send a phasing signal for... seconds.
QOI	Shall I send my tape?	Send your tape.
QRJ	How many radiotelephone calls have you to book?	I have... radiotelephone calls to book.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Exchange of Correspondence (cont.)	
QRU	Have you anything for me?	I have nothing for you.
QSG	Shall I send... telegrams at a time?	Send... telegrams at a time.
QSI		I have been unable to break in on your transmission. *or* Will you inform... *(name and/or call sign)* that I have been unable to break in on his transmission (on...kc/s (*or* Mc/s)).
QSK	Can you hear me between your signals and if so may I break in on your transmission?	I can hear you between my signals; break in on my transmission.
QSL	Can you acknowledge receipt?	I am acknowledging receipt.
QSM	Shall I repeat the last telegram which I sent you (*or* some previous telegram)?	Repeat the last telegram which you sent me (*or* telegram(s) number(s)...).
QSZ	Shall I send each word or group more than once?	Send each word or group twice (*or*... times).
QTA	Shall I cancel telegram (*or* message) number...?	Cancel telegram (*or* message) number...
QTB	Do you agree with my counting of words?	I do not agree with your counting of words; I will repeat the first letter or digit of each word or group.
QTC	How many telegrams have you to send?	I have... telegrams for you (*or* for... *(name and/or call sign)*).

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Exchange of Correspondence (cont.)	
QTV	Shall I stand guard for you on the frequency of...kc/s (*or* Mc/s) (from... to... hours)?	Stand guard for me on the frequency of...kc/s (*or* Mc/s) (from ... to... hours).
QTX	Will you keep your station open for further communication with me until further notice (*or* until ...hours)?	I will keep my station open for further communication with you until further notice (*or* until... hours).
	Movement	
QRE	What is your estimated time of arrival at...(*or* over...) *(place)*?	My estimated time of arrival at... (*or* over...) *(place)* is... hours.
QRF	Are you returning to... *(place)*?	I am returning to... *(place)*. *or* Return to... *(place)*.
QSH	Are you able to home with your direction-finding equipment?	I am able to home with my direction-finding equipment (on... *(name and/or call sign)*).
QTI*	What is your TRUE course?	My TRUE course is... degrees.
QTJ*	What is your speed? *(Requests the speed of a ship or aircraft through the water or air respectively.)*	My speed is... knots (*or*... kilometres per hour *or*... statute miles per hour). *(Indicates the speed of a ship or aircraft through the water or air respectively.)*
QTK*	What is the speed of your aircraft in relation to the surface of the earth?	The speed of my aircraft in relation to the surface of the earth is... knots (*or*... kilometres per hour *or*... statute miles per hour).

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Movement (cont.)	
QTL*	What is your TRUE heading?	My TRUE heading is... degrees.
QTM*	What is your MAGNETIC heading?	My MAGNETIC heading is... degrees.
QTN	At what time did you depart from ... *(place)*?	I departed from... *(place)* at... hours.
QTO	Have you left dock (*or* port)? *or* Are you airborne?	I have left dock (*or* port). *or* I am airborne.
QTP	Are you going to enter dock (*or* port)? *or* Are you going to alight (*or* land)?	I am going to enter dock (*or* port). *or* I am going to alight (*or* land).
QUN	1. *When directed to all stations:* Will vessels in my immediate vicinity... *or* (in the vicinity of... latitude... longitude) *or* (in the vicinity of...) please indicate their position, TRUE course and speed? 2. *When directed to a single station:* Please indicate your position, TRUE course and speed?	My position, TRUE course and speed are...
	Meteorology	
QUB*	Can you give me in the following order information concerning: the direction in degrees TRUE and speed of the surface wind; visibility; present weather; and amount, type and height of base of cloud above surface elevation at... *(place of observation)*?	Here is the information requested: ... *(The units used for speed and distances should be indicated).*
QUH*	Will you give me the present barometric pressure at sea level?	The present barometric pressure at sea level is... *(units).*

33-845 O—69——11

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Radio Direction-Finding	
QTE	What is my TRUE bearing from you? *or*	Your TRUE bearing from me is... degrees at... hours. *or*
	What is my TRUE bearing from... *(name and/or call sign)*? *or*	Your TRUE bearing from... *(name and/or call sign)* was... degrees at... hours. *or*
	What is the TRUE bearing of... *(name and/or call sign)* from... *(name and/or call sign)*?	The TRUE bearing of... *(name and/or call sign)* from... *(name and/or call sign)* was... degrees at... hours.
QTF	Will you give me my position according to the bearings taken by the direction-finding stations which you control?	Your position according to the bearings taken by the direction-finding stations which I control was... latitude... longitude *(or other indication of position)*, class... at... hours.
QTG	Will you send two dashes of ten seconds each *(or* carrier) followed by your call sign *(or* name) (repeated... times) (on...kc/s *(or* Mc/s))? *or*	I am going to send two dashes of ten seconds each *(or* carrier) followed by my call sign *(or* name) (repeated... times) (on... kc/s *(or* Mc/s)). *or*
	Will you request... *(name and/or call sign)* to send two dashes of ten seconds each *(or* carrier) followed by his call sign (and/*or* name) (repeated... times) on... kc/s *(or* Mc/s)?	I have requested... *(name and/or call sign)* to send two dashes of ten seconds each *(or* carrier) followed by his call sign (and/*or* name) (repeated... times) on... kc/s *(or* Mc/s).

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Suspension of Work	
QRT	Shall I stop sending?	Stop sending.
QUM	May I resume normal working?	Normal working may be resumed.
	Safety	
QOE	Have you received the safety signal sent by... *(name and/or call sign)*?	I have received the safety signal sent by... *(name and/or call sign)*.
	Urgency	
QUD	Have you received the urgency signal sent by... *(name and/or call sign)*?	I have received the urgency signal sent by... *(name and/or call sign)* at... hours.
	Distress	
QOJ	Will you listen on...kc/s (*or* Mc/s) for signals of emergency position-indicating radiobeacons?	I am listening on...kc/s (*or* Mc/s) for signals of emergency position-indicating radiobeacons.
QOK	Have you received the signals of an emergency position-indicating radiobeacon on...kc/s (*or* Mc/s)?	I have received the signals of an emergency position-indicating radiobeacon on... kc/s (*or* Mc/s)
QUF	Have you received the distress signal sent by... *(name and/or call sign)*?	I have received the distress signal sent by... *(name and/or call sign)* at... hours.
QUM	May I resume normal working?	Normal working may be resumed.
	Search and Rescue	
QSE*	What is the estimated drift of the survival craft?	The estimated drift of the survival craft is... *(figures and units)*.
QSF*	Have you effected rescue?	I have effected rescue and am proceeding to... base (with... persons injured requiring ambulance).

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Search and Rescue (cont.)	
QTD*	What has the rescue vessel or rescue aircraft recovered?	... *(identification)* has recovered... 1. ... *(number)* survivors 2. wreckage 3. ... *(number)* bodies.
QTW*	What is the condition of survivors?	Survivors are in... condition and urgently need...
QTY*	Are you proceeding to the position of incident and if so when do you expect to arrive?	I am proceeding to the position of incident and expect to arrive at... hours (on... *date*).
QTZ*	Are you continuing the search?	I am continuing the search for... (aircraft, ship, survival craft, survivors or wreckage).
QUN	1. *When directed to all stations:* Will vessels in my immediate vicinity... *or* (in the vicinity of... latitude... longitude) *or* (in the vicinity of...) please indicate their position, TRUE course and speed? 2. *When directed to a single station:* Please indicate your position, TRUE course and speed?	My position, TRUE course and speed are...
QUO*	Shall I search for... 1. aircraft 2. ship 3. survival craft in the vicinity of... latitude... longitude *(or according to any other indication)*?	Please search for... 1. aircraft 2. ship 3. survival craft in the vicinity of... latitude... longitude *(or according to any other indication)*.
QUP*	Will you indicate your position by... 1. searchlight 2. black smoke trail 3. pyrotechnic lights?	My position is indicated by... 1. searchlight 2. black smoke trail 3. pyrotechnic lights.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Search and Rescue (cont.)	
QUR*	Have survivors... 1. received survival equipment 2. been picked up by rescue vessel 3. been reached by ground rescue party?	Survivors... 1. are in possession of survival equipment dropped by... 2. have been picked up by rescue vessel 3. have been reached by ground rescue party.
QUS*	Have you sighted survivors or wreckage? If so, in what position?	Have sighted... 1. survivors in water 2. survivors on rafts 3. wreckage in position... latitude... longitude *(or according to any other indication)*.
QUT*	Is position of incident marked?	Position of incident is marked by... 1. flame or smoke float 2. sea marker 3. sea marker dye 4. ... *(specify other marking)*.
QUU*	Shall I home ship or aircraft to my position?	Home ship or aircraft... *(name and/or call sign)*... 1. to your position by sending your call sign and long dashes on...kc/s (*or* Mc/s) 2. by sending on...kc/s (*or* Mc/s) TRUE track to reach you.
QUW*	Are you in the search area designated as... *(designator or latitude and longitude)*?	I am in the... *(designation)* search area.
QUY*	Is position of survival craft marked?	Position of survival craft was marked at... hours by... 1. flame or smoke float 2. sea marker 3. sea marker dye 4. ... *(specify other marking)*.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation	Question	Answer or Advice
	Identification	
QTT		The identification signal which follows is superimposed on another transmission.

ANN 27 (APP 13A)

SECTION II. MISCELLANEOUS ABBREVIATIONS AND SIGNALS

Abbreviation or Signal	Definition
AA	All after... *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
AB	All before... *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
ADS	Address *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
$\overline{\text{AR}}$	End of transmission.
$\overline{\text{AS}}$	Waiting period.
BK	Signal used to interrupt a transmission in progress.
BN	All between... and... *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
BQ	A reply to an RQ.
$\overline{\text{BT}}$	Signal to mark the separation between different parts of the same transmission.
C	Yes *or* "The significance of the previous group should be read in the affirmative".
CFM	Confirm (*or* I confirm).
CL	I am closing my station.
COL	Collate (*or* I collate).
CORRECTION	Cancel my last word *or* group. The correct word *or* group follows *(used in radiotelephony, spoken as KOR-REK-SHUN).*

Note: When used in radiotelegraphy a bar over the letters composing a signal denotes that the letters are to be sent as one signal.

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation or Signal	Definition
CP	General call to two or more specified stations *(see Article 31)*.
CQ	General call to all stations.
CS	Call sign *(used to request a call sign)*.
DE	"from..." *(used to precede the name or other identification of the calling station)*.
DF	Your bearing at... hours was... degrees, in the doubtful sector of this station, with a possible error of... degrees.
DO	Bearing doubtful. Ask for another bearing later (*or* at... hours).
E	East (Cardinal point) *(see No.* **1400***)*.
ETA	Estimated time of arrival.
INTERCO	International Code of Signals groups follow *(used in radiotelephony, spoken as IN-TER-CO)*.
K	Invitation to transmit.
$\overline{\text{KA}}$	Starting signal.
KTS	Nautical miles per hour *(Knots)*.
MIN	Minute (*or* Minutes).
MSG	Prefix indicating a message to or from the master of a ship concerning its operation or navigation.
N	North (Cardinal point) *(see No.* **1400***)*.
NIL	I have nothing to send to you.
NO	No *(Negative)*.
NW	Now.
NX	Notice to Mariners (*or* Notice to Mariners follows).
OK	We agree (*or* It is correct).
OL	Ocean Letter.
P	Prefix indicating a private radiotelegram.
PBL	Preamble *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition)*.
PSE	Please.
R	Received.
REF	Reference to... (*or* Refer to...).
RPT	Repeat (*or* I repeat) (*or* Repeat...).

ANN 27 (APP 13A)

Abbreviation or Signal	Definition
RQ	Indication of a request.
S	South (Cardinal point) *(see No.* **1400***).*
SIG	Signature *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
SLT	Radiomaritime Letter.
SVC	Prefix indicating a service telegram.
SYS	Refer to your service telegram.
TFC	Traffic.
TR	Used by a land station to request the position and next port of call of a mobile station *(see Nos.* **1083** *and* **1314***);* used also as a prefix to the reply.
TU	Thank you.
TXT	Text *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
$\overline{\text{VA}}$	End of work.
W	West (Cardinal point) *(see No.* **1400***).*
WA	Word after... *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
WB	Word before... *(used after a question mark in radiotelegraphy or after RQ in radiotelephony (in case of language difficulties) or after RPT, to request a repetition).*
WD	Word(s) *or* Group(s).
WX	Weather report (*or* Weather report follows).
XQ	Prefix used to indicate the transmission of a service note.
YZ	The words which follow are in plain language.

ANN 28 (APP 15)

ANNEX 28

Revision of Appendix 15 to the Radio Regulations

Appendix 15 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD

APPENDIX 15

Table of Frequencies to be used by Ship Radiotelegraph Stations in the Bands Between 4 and 27·5 Mc/s Allocated Exclusively to the Maritime Mobile Service

(See Article 32)

In the Table:

a) the assignable frequencies in a given band for each usage are:

— indicated by the lowest and highest frequency, in heavy type, assigned in that band;

— regularly spaced, the number of assignable frequencies and the spacing in kc/s being indicated in italics;

b) the vertical arrows indicate the harmonic relationship between the frequencies assigned in the different bands.

Fréquences à assigner aux stations radiotélégraphiques de navire utilisant les bandes du service mobile maritime comprises entre 4 et 27,5 MHz

(kHz)

Bandes MHz	Limites	Fréquences à assigner pour les systèmes télégraphiques à large bande, le fac-similé et les systèmes spéciaux de transmission	Limites	Transmissions de données océanographiques *a)*	Limites	Fréquences à assigner pour les systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données	Limites	Fréquences de travail à assigner aux navires à trafic élevé *b)*	Limites	Fréquences d'appel *d)*	Limites	Fréquences de travail à assigner aux navires à faible trafic: GROUPE A	GROUPE B	Limites
4	4 142,5	4 144,5- - - 4 160,5 *5 fréquences espacées de 4*	4 162,5	4 162,9- - - 4 165,6 *10 fréquences espacées de 0,3*	4 166	4 166,5- - - 4 172 *12 fréquences espacées de 0,5*	4 172,25	4 172,5 - - 4 177,5 *11 fréquences espacées de 0,5*	4 178	4 178,5- - - 4 186,5 *17 fréquences espacées de 0,5*	4 187	4 187,5 - - 4 208 *84 fréquences espacées de 0,5*	4 208,5 - - 4 229	4 231
6	6 216,5	6 218,5- - - 6 242,5 *7 fréquences espacées de 4*	6 244,5	6 244,9- - - 6 247,6 *10 fréquences espacées de 0,3*	6 248	6 248,5- - - 6 258 *20 fréquences espacées de 0,5*	6 258,25	6 258,75- - 6 266,25 *11 fréquences espacées de 0,75*	6 267	6 267,75- -6 279,75 *17 fréquences espacées de 0,75*	6 280,5	6 281,25- - 6 312 *84 fréquences espacées de 0,75*	6 312,75- - 6 343,5	6 345,5
8	8 288	8 290- - - - 8 326 *10 fréquences espacées de 4*	8 328	8 328,4- - - 8 331,1 *10 fréquences espacées de 0,3*	8 331,5	8 332- - - - 8 341,5 *20 fréquences espacées de 0,5*	8 341,75	8 342- - 8 345 - - 8 355 *14 fréquences espacées de 1*	8 356	8 357- - *c)* - - 8 373 *17 fréquences espacées de 1*	8 374	8 375- - - - 8 416 *84 fréquences espacées de 1*	8 417 - - 8 458	8 459,5
12	12 431,5	12 433,5- - -12 477,5 *12 fréquences espacées de 4*	12 479,5	12 479,9- - -12 482,6 *10 fréquences espacées de 0,3*	12 483	12 484- - -12 503 *20 fréquences espacées de 1*	12 503,25	12 504- -12 513- -12 517,5 - -12 532,5 *20 fréquences espacées de 1,5*	12 534	12 535,5 - - -12 559,5 *17 fréquences espacées de 1,5*	12 561	12 562,5 - -12 624 *84 fréquences espacées de 1,5*	12 625,5 - -12 687	12 689
16	16 576	16 578- - - -16 634 *15 fréquences espacées de 4*	16 636,5	16 636,9- - -16 639,6 *10 fréquences espacées de 0,3*	16 640	16 641- - - -16 660 *20 fréquences espacées de 1*	16 660,5	16 662- -16 672- -16 684- -16 690 - -16 710 *25 fréquences espacées de 2*	16 712	16 714- - - - -16 746 *17 fréquences espacées de 2*	16 748	16 750- - - -16 832 *84 fréquences espacées de 2*	16 834 - -16 916	16 917,5
22	22 112	22 114- - - -22 158 *12 fréquences espacées de 4*	22 160,5	22 160,9- - -22 163,6 *10 fréquences espacées de 0,3*	22 164	22 165- - - -22 184 *20 fréquences espacées de 1*	22 184,5	22 187- -22 221 *18 fréquences espacées de 2*	22 222,5	22 225- - - - -22 265 *17 fréquences espacées de 2,5*	22 267,5	22 270- - - -22 320 *41 fréquences espacées de 2,5*	22 322,5 - -22 370	22 374

Fréquences à assigner aux navires de toutes catégories

	Limite	Fréquences d'appel	Limite	Fréquences de travail	Limite
25	25 070	25 073,5 - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Frecuencias asignables a las estaciones radiotelegráficas de barco que utilicen bandas del servicio móvil marítimo comprendidas entre 4 y 27,5 Mc/s

(kc/s)

Banda Mc/s	Límites	Frecuencias asignables para los sistemas telegráficos de banda ancha, facsímil y sistemas especiales de transmisión	Límites	Transmisión de datos oceanográficos *a)*	Límites	Frecuencias asignables a los sistemas de banda estrecha para telegrafía de impresión directa y transmisión de datos	Límites	Frecuencias de trabajo asignables a los barcos de mucho tráfico *b)*	Límites	Frecuencias de llamada *d)*	Límites	Frecuencias de trabajo asignables a los barcos de poco tráfico: GRUPO A	Frecuencias de trabajo asignables a los barcos de poco tráfico: GRUPO B	Límites
4	4 142,5	4 144,5- - - 4 160,5 *5 frecuencias separación 4*	4 162,5	4 162,9- - - 4 165,6 *10 frecuencias separación 0,3*	4 166	4 166,5- - - 4 172 *12 frecuencias separación 0,5*	4 172,25	4 172,5 - - 4 177,5 *11 frecuencias separación 0,5*	4 178	4 178,5- - - 4 186,5 *17 frecuencias separación 0,5*	4 187	4 187,5 - - 4 208 *84 frecuencias separación 0,5*	4 208,5- - 4 229	4 231
6	6 216,5	6 218,5- - - 6 242,5 *7 frecuencias separación 4*	6 244,5	6 244,9- - - 6 247,6 *10 frecuencias separación 0,3*	6 248	6 248,5- - - 6 258 *20 frecuencias separación 0,5*	6 258,25	6 258,75- - 6 266,25 *11 frecuencias separación 0,75*	6 267	6 267,75- -6 279,75 *17 frecuencias separación 0,75*	6 280,5	6 281,25- - 6 312 *84 frecuencias separación 0,75*	6 312,75- - 6 343,5	6 345,5
8	8 288	8 290- - - 8 326 *10 frecuencias separación 4*	8 328	8 328,4- - - 8 331,1 *10 frecuencias separación 0,3*	8 331,5	8 332- - - 8 341,5 *20 frecuencias separación 0,5*	8 341,75	8 342- - 8 345 - - 8 355 *14 frecuencias, separación 1*	8 356	8 357- *c)* -8 373 *17 frecuencias separación 1*	8 374	8 375 - - 8 416 *84 frecuencias separación 1*	8 417 - - 8 458	8 459,5
12	12 431,5	12 433,5- - -12 477,5 *12 frecuencias separación 4*	12 479,5	12 479,9- - -12 482,6 *10 frecuencias separación 0,3*	12 483	12 484- - -12 503 *20 frecuencias separación 1*	12 503,25	12 504- -12 513- -12 517,5 - -12 532,5 *20 frecuencias, separación: 1,5*	12 534	12 535,5 - - - 12 559,5 *17 frecuencias separación 1,5*	12 561	12 562,5 - -12 624 *84 frecuencias separación. 1,5*	12 625,5 - -12 687	12 689
16	16 576	16 578 - - -16 634 *15 frecuencias separación 4*	16 636,5	16 636,9- - -16 639,6 *10 frecuencias separación. 0,3*	16 640	16 641 - - -16 660 *20 frecuencias separación 1*	16 660,5	16 662- -16 672- -16 684- -16 690 - -16 710 *25 frecuencias separación· 2*	16 712	16 714 - - -16 746 *17 frecuencias separación: 2*	16 748	16 750 - -16 832 *84 frecuencias separación 2*	16 834 - -16 916	16 917,5
22	22 112	22 114 - - -22 158 *12 frecuencias separación. 4*	22 160,5	22 160,9- - -22 163,6 *10 frecuencias separación 0,3*	22 164	22 165 - - -22 184 *20 frecuencias separación: 1*	22 184,5	22 187- -22 221 *18 frecuencias separación: 2*	22 222,5	22 225 - - -22 265 *17 frecuencias separación 2,5*	22 267,5	22 270 - -22 320 *41 frecuencias separación· 2,5*	22 322,5 - -22 370	22 374

Frecuencias asignables a los barcos de todas las categorías

	Límite	Frecuencias de llamada	Límite	Frecuencias de trabajo	Límite
25	25 070	25 073,5- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

ANN 29 (APP 16)

ANNEX 29

Revision of Appendix 16 to the Radio Regulations

Appendix 16 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD

APPENDIX 16

Phonetic Alphabet and Figure Code

(See Articles 33 and 36)

1. When it is necessary to spell out call signs, service abbreviations and words, the following letter spelling table shall be used:

Letter to be transmitted	Word to be used	Spoken as *
A	Alfa	AL FAH
B	Bravo	BRAH VOH
C	Charlie	CHAR LEE or SHAR LEE
D	Delta	DELL TAH
E	Echo	ECK OH
F	Foxtrot	FOKS TROT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HOH TELL
I	India	IN DEE AH
J	Juliett	JEW LEE ETT
K	Kilo	KEY LOH
L	Lima	LEE MAH

* The syllables to be emphasized are underlined.

ANN 29 (APP 16)

Letter to be transmitted	Word to be used	Spoken as *
M	Mike	MIKE
N	November	NO VEM BER
O	Oscar	OSS CAH
P	Papa	PAH PAH
Q	Quebec	KEH BECK
R	Romeo	ROW ME OH
S	Sierra	SEE AIR RAH
T	Tango	TANG GO
U	Uniform	YOU NEE FORM or OO NEE FORM
V	Victor	VIK TAH
W	Whiskey	WISS KEY
X	X–ray	ECKS RAY
Y	Yankee	YANG KEY
Z	Zulu	ZOO LOO

2. When it is necessary to spell out figures or marks, the following table shall be used:

Figure or mark to be transmitted	Code word to be used	Spoken as **
0	NADAZERO	NAH-DAH-ZAY-ROH
1	UNAONE	OO-NAH-WUN
2	BISSOTWO	BEES-SOH-TOO
3	TERRATHREE	TAY-RAH-TREE
4	KARTEFOUR	KAR-TAY-FOWER
5	PANTAFIVE	PAN-TAH-FIVE
6	SOXISIX	SOK-SEE-SIX

* The syllables to be emphasized are underlined.

** Each syllable should be equally emphasized.

ANN 29 (APP 16)

Figure or mark to be transmitted	Code word to be used	Spoken as **
7	SETTESEVEN	SAY-TAY-SEVEN
8	OKTOEIGHT	OK-TOH-AIT
9	NOVENINE	NO-VAY-NINER
Decimal point	DECIMAL	DAY-SEE-MAL
Full stop	STOP	STOP

3. However, stations of the same country, when communicating between themselves, may use any other table recognized by their administration.

** Each syllable should be equally emphasized.

.ANN 30 (APP 17)

ANNEX 30

Revision of Appendix 17 to the Radio Regulations

Appendix 17 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD

APPENDIX 17

Channelling of the Maritime Mobile Radiotelephone Bands between 4 000 and 23 000 kc/s

(See Article 35)

1. Channelling arrangements for the frequencies to be used by coast and ship stations in the bands allocated to the maritime mobile radiotelephone service are indicated in three sections as follows:

Section A — Table of double sideband transmitting frequencies for duplex (two-frequency) operation (in kc/s).

Section B — Table of single sideband transmitting frequencies for duplex (two-frequency) operation (in kc/s).

Section C — Table of single sideband transmitting frequencies for simplex (single-frequency) operation (in kc/s).

2. The technical characteristics for single sideband transmitters are specified in Appendix 17A.

3. One or more series of frequencies from Sections A or B (with the exception of those frequencies of Section B mentioned in paragraph 5 below) are assigned to each coast station, which uses these frequencies associated, as far as possible, in pairs; each pair comprises a transmitting and a receiving frequency. The series shall be selected with due regard

to the areas served and so as to avoid, as far as possible, harmful interference between the services of different coast stations.

4. The frequencies in Section C are provided for world-wide common use by ships of all categories, according to traffic requirements, for ship transmissions to coast stations and for intership communication. They are also authorized for world-wide common use for transmissions by coast stations (simplex operation) provided the peak envelope power does not exceed 1 kW.

5. *a)* The following series of frequencies in Section B are allocated for calling purposes:

— Series No. 24 in the 4 Mc/s and 8 Mc/s bands;

— Series No. 2 in the 6 Mc/s band;

— Series No. 22 in the 12, 16 and 22 Mc/s bands.

The remaining frequencies in Sections A, B and C are working frequencies.

b) Use of the double sideband calling frequencies 8 269, 12 403·5, 16 533·5 and 22 074 kc/s should, as far as possible, cease by 1 March 1970 to permit the use of the new single sideband channels. In any event, the use of these frequencies for double sideband calling shall cease by 1 January 1978.

6. Stations utilizing double sideband emissions shall operate only on the frequencies in Section A subject to No. **1351A** and on the frequencies mentioned in paragraph 5 *b)* above.

7. *a)* Stations using single sideband emissions shall operate only on the carrier frequencies shown in Sections B and C in conformity with the technical characteristics specified in Appendix 17A. The upper sideband mode shall always be employed.

b) Stations employing the single sideband mode shall use only class A3A and A3J emissions. However, administrations should

endeavour, as far as possible, to restrict to class A3J emissions, the use of the Series No. 1 frequencies from Section B. Until 1 January 1978 class A3H emissions (in accordance with No. **1351A**) are permitted only on those carrier frequencies shown in Section B which are coincident with, or within 100 c/s of, the frequencies shown in Section A. However, on the calling frequencies for coast stations class A3H emissions may be used until 1 January 1978.

8. During the transition period (see Resolution No. MAR 13) assignments to stations using independent sideband emissions shall be considered to be in accordance with the Table in Section A if the necessary bandwidth does not extend beyond the upper or lower limits of the bandwidth provided for double sideband emissions.

9. If an administration authorizes the use of frequencies other than those indicated in Sections A, B and C, its radiotelephone service shall not cause harmful interference to radiotelephone stations of the maritime mobile service which use frequencies in accordance with the following Tables.

ANN 30 (APP 17)

SECTION A

Table of Double Sidebaud Transmitting Frequencies for Duplex (two-frequency) Operation (in kc/s)

Series No.	4 Mc/s Band		8 Mc/s Band		12 Mc/s Band		16 Mc/s Band		22 Mc/s Band	
	Coast station frequency	Ship station frequency	Coast station frequency	Ship station frequency	Coast station frequency	Ship station frequency	Coast station frequency	Ship station frequency	Coast station frequency	Ship station frequency
1	4 364·7	4 066·1	8 732·1	8 198·1	13 112·5	12 333·5	17 258·5	16 463·5	22 629·0	22 003·5
2	4 371·0	4 072·4	8 738·4	8 204·4	13 119·5	12 340·5	17 265·5	16 470·5	22 636·0	22 010·5
3	4 377·4	4 078·8	8 744·8	8 210·8	13 126·5	12 347·5	17 272·5	16 477·5	22 643·0	22 017·5
4	4 383·8	4 085·2	8 751·2	8 217·2	13 133·5	12 354·5	17 279·5	16 484·5	22 650·0	22 024·5
5	4 390·2	4 091·6	8 757·6	8 223·6	13 140·5	12 361·5	17 286·5	16 491·5	22 657·0	22 031·5
6	4 396·6	4 098·0	8 764·0	8 230·0	13 147·5	12 368·5	17 293·5	16 498·5	22 664·0	22 038·5
7	4 403·0	4 104·4	8 770·4	8 236·4	13 154·5	12 375·5	17 300·5	16 505·5	22 671·0	22 045·5
8	4 409·4	4 110·8	8 776·8	8 242·8	13 161·5	12 382·5	17 307·5	16 512·5	22 678·0	22 052·5
9	4 415·8	4 117·2	8 783·2	8 249·2	13 168·5	12 389·5	17 314·5	16 519·5	22 685·0	22 059·5
10	4 422·2	4 123·6	8 789·6	8 255·6	13 175·5	12 396·5	17 321·5	16 526·5	22 692·0	22 066·5
11	4 428·6	4 129·9	8 796·0	8 261·9						

TIAS 6590

33–845 O—69——12

SECTION B

Table of Single Sideband Transmitting Frequencies for Duplex (two-frequency) Operation (in kc/s)

Series No.	4 Mc/s Band				6 Mc/s Band			
	Coast stations		Ship stations		Coast stations		Ship stations	
	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency
1	4 361·6	4 363·0	4 063·0	4 064·4	6 515·4	6 516·8	6 200·8	6 202·2
2	4 364·7	4 366·1	4 066·1	4 067·5	6 518·6 *	6 520·0 *	6 204·0 * [1]	6 205·4 *
3	4 367·8	4 369·2	4 069·2	4 070·6	6 521·8	6 523·2	6 207·2	6 208·6
4	4 371·0	4 372·4	4 072·4	4 073·8				
5	4 374·2	4 375·6	4 075·6	4 077·0				
6	4 377·4	4 378·8	4 078·8	4 080·2				
7	4 380·6	4 382·0	4 082·0	4 083·4				
8	4 383·8	4 385·2	4 085·2	4 086·6				
9	4 387·0	4 388·4	4 088·4	4 089·8				
10	4 390·2	4 391·6	4 091·6	4 093·0				
11	4 393·4	4 394·8	4 094·8	4 096·2				
12	4 396·6	4 398·0	4 098·0	4 099·4				
13	4 399·8	4 401·2	4 101·2	4 102·6				
14	4 403·0	4 404·4	4 104·4	4 105·8				
15	4 406·2	4 407·6	4 107·6	4 109·0				
16	4 409·4	4 410·8	4 110·8	4 112·2				
17	4 412·6	4 414·0	4 114·0	4 115·4				
18	4 415·8	4 417·2	4 117·2	4 118·6				
19	4 419·0	4 420·4	4 120·4	4 121·8				
20	4 422·2	4 423·6	4 123·6	4 125·0				
21	4 425·4	4 426·8	4 126·8	4 128·2				
22	4 428·6	4 430·0	4 130·0	4 131·4				
23	4 431·8	4 433·2	4 133·2	4 134·6				
24	4 434·9 *	4 436·3 *	4 136·3 * [1]	4 137·7 *				
25								
26								
27								
28								
29								
30								

* The frequencies followed by an asterisk are calling frequencies (see Nos. **1352** and **1352A**).
[1] For the conditions of use of frequencies 4 136·3 and 6 204·0 kc/s, see Nos. **1352B** and **1353** respectively.

ANN 30 (APP 17)

SECTION B *(continued)*

Table of Single Sideband Transmitting Frequencies for Duplex (two-frequency) Operation (in kc/s)

Series No.	8 Mc/s Band				12 Mc/s Band			
	Coast stations		Ship stations		Coast stations		Ship stations	
	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency
1	8 729·0	8 730·4	8 195·0	8 196·4	13 109·0	13 110·4	12 330·0	12 331·4
2	8 732·1	8 733·5	8 198·1	8 199·5	13 112·5	13 113·9	12 333·5	12 334·9
3	8 735·2	8 736·6	8 201·2	8 202·6	13 116·0	13 117·4	12 337·0	12 338·4
4	8 738·4	8 739·8	8 204·4	8 205·8	13 119·5	13 120·9	12 340·5	12 341·9
5	8 741·6	8 743·0	8 207·6	8 209·0	13 123·0	13 124·4	12 344·0	12 345·4
6	8 744·8	8 746·2	8 210·8	8 212·2	13 126·5	13 127·9	12 347·5	12 348·9
7	8 748·0	8 749·4	8 214·0	8 215·4	13 130·0	13 131·4	12 351·0	12 352·4
8	8 751·2	8 752·6	8 217·2	8 218·6	13 133·5	13 134·9	12 354·5	12 355·9
9	8 754·4	8 755·8	8 220·4	8 221·8	13 137·0	13 138·4	12 358·0	12 359·4
10	8 757·6	8 759·0	8 223·6	8 225·0	13 140·5	13 141·9	12 361·5	12 362·9
11	8 760·8	8 762·2	8 226·8	8 228·2	13 144·0	13 145·4	12 365·0	12 366·4
12	8 764·0	8 765·4	8 230·0	8 231·4	13 147·5	13 148·9	12 368·5	12 369·9
13	8 767·2	8 768·6	8 233·2	8 234·6	13 151·0	13 152·4	12 372·0	12 373·4
14	8 770·4	8 771·8	8 236·4	8 237·8	13 154·5	13 155·9	12 375·5	12 376·9
15	8 773·6	8 775·0	8 239·6	8 241·0	13 158·0	13 159·4	12 379·0	12 380·4
16	8 776·8	8 778·2	8 242·8	8 244·2	13 161·5	13 162·9	12 382·5	12 383·9
17	8 780·0	8 781·4	8 246·0	8 247·4	13 165·0	13 166·4	12 386·0	12 387·4
18	8 783·2	8 784·6	8 249·2	8 250·6	13 168·5	13 169·9	12 389·5	12 390·9
19	8 786·4	8 787·8	8 252·4	8 253·8	13 172·0	13 173·4	12 393·0	12 394·4
20	8 789·6	8 791·0	8 255·6	8 257·0	13 175·5	13 176·9	12 396·5	12 397·9
21	8 792·8	8 794·2	8 258·8	8 260·2	13 179·0	13 180·4	12 400·0	12 401·4
22	8 796·0	8 797·4	8 262·0	8 263·4	13 182·5 *	13 183·9 *	12 403·5 *	12 404·9 *
23	8 799·2	8 800·6	8 265·2	8 266·6	13 186·0	13 187·4	12 407·0	12 408·4
24	8 802·4 *	8 803·8 *	8 268·4 *	8 269·8 *	13 189·5	13 190·9	12 410·5	12 411·9
25	8 805·6	8 807·0	8 271·6	8 273·0	13 193·0	13 194·4	12 414·0	12 415·4
26	8 808·8	8 810·2	8 274·8	8 276·2	13 196·5	13 197·9	12 417·5	12 418·9
27	8 812·0	8 813·4	8 278·0	8 279·4				
28								
29								
30								

* The frequencies followed by an asterisk are calling frequencies (see Nos. **1352** and **1352A**).

SECTION B *(continued)*

Table of Single Sideband Transmitting Frequencies for Duplex (two-frequency) Operation (in kc/s)

Series No.	16 Mc/s Band				22 Mc/s Band			
	Coast stations		Ship stations		Coast stations		Ship stations	
	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency
1	17 255·0	17 256·4	16 460·0	16 461·4	22 625·5	22 626·9	22 000·0	22 001·4
2	17 258·5	17 259·9	16 463·5	16 464·9	22 629·0	22 630·4	22 003·5	22 004·9
3	17 262·0	17 263·4	16 467·0	16 468·4	22 632·5	22 633·9	22 007·0	22 008·4
4	17 265·5	17 266·9	16 470·5	16 471·9	22 636·0	22 637·4	22 010·5	22 011·9
5	17 269·0	17 270·4	16 474·0	16 475·4	22 639·5	22 640·9	22 014·0	22 015·4
6	17 272·5	17 273·9	16 477·5	16 478·9	22 643·0	22 644·4	22 017·5	22 018·9
7	17 276·0	17 277·4	16 481·0	16 482·4	22 646·5	22 647·9	22 021·0	22 022·4
8	17 279·5	17 280·9	16 484·5	16 485·9	22 650·0	22 651·4	22 024·5	22 025·9
9	17 283·0	17 284·4	16 488·0	16 489·4	22 653·5	22 654·9	22 028·0	22 029·4
10	17 286·5	17 287·9	16 491·5	16 492·9	22 657·0	22 658·4	22 031·5	22 032·9
11	17 290·0	17 291·4	16 495·0	16 496·4	22 660·5	22 661·9	22 035·0	22 036·4
12	17 293·5	17 294·9	16 498·5	16 499·9	22 664·0	22 665·4	22 038·5	22 039·9
13	17 297·0	17 298·4	16 502·0	16 503·4	22 667·5	22 668·9	22 042·0	22 043·4
14	17 300·5	17 301·9	16 505·5	16 506·9	22 671·0	22 672·4	22 045·5	22 046·9
15	17 304·0	17 305·4	16 509·0	16 510·4	22 674·5	22 675·9	22 049·0	22 050·4
16	17 307·5	17 308·9	16 512·5	16 513·9	22 678·0	22 679·4	22 052·5	22 053·9
17	17 311·0	17 312·4	16 516·0	16 517·4	22 681·5	22 682·9	22 056·0	22 057·4
18	17 314·5	17 315·9	16 519·5	16 520·9	22 685·0	22 686·4	22 059·5	22 060·9
19	17 318·0	17 319·4	16 523·0	16 524·4	22 688·5	22 689·9	22 063·0	22 064·4
20	17 321·5	17 322·9	16 526·5	16 527·9	22 692·0	22 693·4	22 066·5	22 067·9
21	17 325·0	17 326·4	16 530·0	16 531·4	22 695·5	22 696·9	22 070·0	22 071·4
22	17 328·5*	17 329·9*	16 533·5*	16 534·9*	22 699·0*	22 700·4*	22 073·5*	22 074·9*
23	17 332·0	17 333·4	16 537·0	16 538·4	22 702·5	22 703·9	22 077·0	22 078·4
24	17 335·5	17 336·9	16 540·5	16 541·9	22 706·0	22 707·4	22 080·5	22 081·9
25	17 339·0	17 340·4	16 544·0	16 545·4	22 709·5	22 710·9	22 084·0	22 085·4
26	17 342·5	17 343·9	16 547·5	16 548·9	22 713·0	22 714·4	22 087·5	22 088·9
27	17 346·0	17 347·4	16 551·0	16 552·4	22 716·5	22 717·9	22 091·0	22 092·4
28	17 349·5	17 350·9	16 554·5	16 555·9				
29	17 353·0	17 354·4	16 558·0	16 559·4				
30	17 356·5	17 357·9	16 561·5	16 562·9				

* The frequencies followed by an asterisk are calling frequencies (see Nos. **1352** and **1352A**).

ANN 30 (APP 17)

SECTION C

Table of Single Sideband Transmitting Freqnencies for Simplex (single-frequency) Operation (in kc/s)

4 Mc/s Band		6 Mc/s Band		8 Mc/s Band		12 Mc/s Band		16 Mc/s Band		22 Mc/s Band	
Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency
4 139·5	4 140·9	6 210·4	6 211·8	8 281·2	8 282·6	12 421·0	12 422·4	16 565·0	16 566·4	22 094·5	22 095·9
		6 213·5	6 214·9	8 284·4	8 285·8	12 424·5	12 425·9	16 568·5	16 569·9	22 098·0	22 099·4
						12 428·0	12 429·4	16 572·0	16 573·4	22 101·5	22 102·9
										22 105·0	22 106·4
										22 108·5	22 109·9

ANNEX 31

Addition of a new Appendix (Appendix 17A) to the Radio Regulations

The following new Appendix shall be added to the Radio Regulations after Appendix 17:

ADD

APPENDIX 17A

Technical Characteristics of Single Sideband Transmitters Used in the Maritime Mobile Service for Radiotelephony in the Bands between 1 605 and 4 000 kc/s and between 4 000 and 23 000 kc/s

1. Classes of emission:

a) for class A3A emissions the power of the carrier shall be 16 ± 2 db below the peak envelope power;

b) for class A3J emissions the power of the carrier shall be at least 40 db below the peak envelope power.

2. Coast and ship stations shall use only the upper sideband.

3. The transmitter audio-frequency band shall be 350 to 2 700 c/s, with a permitted amplitude variation of 6 db.

4. The carrier frequencies shall be maintained within the following tolerances:

a) coast stations: ± 20 c/s;

b) ship stations: ± 100 c/s; the short-term limits (of the order of 15 minutes) shall be ± 40 c/s.

ANN 31 (APP 17A)

5. The unwanted frequency modulation of the carrier shall be sufficiently low to prevent harmful distortion.

6. When class A3H, A3A or A3J emissions are used, the power of any unwanted emission supplied to the antenna transmission line on any discrete frequency shall, when the transmitter is driven to full peak envelope power, be in accordance with the following table:

Separation Δ in kc/s between the frequency of the unwanted emission and the assigned frequency [1]	Minimum attenuation below peak envelope power
$1{\cdot}6 < \Delta \leq 4{\cdot}8$	28 db
$4{\cdot}8 < \Delta \leq 8{\cdot}0$	38 db
$8{\cdot}0 < \Delta$	43 db, without exceeding the power of 50 milliwatts

Transmitters using reduced carrier or suppressed carrier emission may, as far as spurious emissions are concerned, be tested for compliance with this regulation by means of a two-tone audio input signal with a frequency separation between the tones such that all intermodulation products occur at frequencies at least 1·6 kc/s removed from the assigned frequency.

[1] The assigned frequency is 1 400 c/s higher than the carrier frequency (see No. 445A).

ANN 32 (APP 18)

ANNEX 32

Revision of Appendix 18 to the Radio Regulations

Appendix 18 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD

APPENDIX 18

Table of Transmitting Frequencies for the Band 156-174 Mc/s for Radiotelephony in the International Maritime Mobile Service
(See No. **287** and Article 35)

Note 1: For assistance in understanding the Table, see notes *a)* to *j)* below.

Note 2: Channels 01 to 28, except 15 and 17, correspond to the channels of Appendix 18 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, and channels 15, 17 and 60 to 88 represent the additional channels available for assignment by administrations in the future in this frequency band (see Resolution No. MAR 14).

Note 3: Channel designators 60 to 88 were chosen for the additional channels in order to separate them clearly from the original channels.

ANN 32 (APP 18)

Channel Designators	Transmitting Frequencies (Mc/s)		Intership	Port Operations		Public Correspondence
	Ship Stations	Coast Stations		Single Frequency	Two Frequency	
60 *g)*	156·025	160·625			17	25
01	156·050 *f)*	160·650			10	8
61	156·075	160·675			23	19
02	156·100	160·700			8	10
62	156·125	160·725			20	22
03	156·150 *f)*	160·750			9	9
63	156·175 *f)*	160·775			18	24
04	156·200	160·800			11	7
64	156·225	160·825			22	20
05	156·250	160·850			6	12
65	156·275	160·875			21	21
06	156·300 *e)*		①			
66	156·325	160·925			19	23
07	156·350	160·950			7	11
67	156·375	156·375	10	10		
08	156·400		②			
68	156·425	156·425		6		
09	156·450	156·450	5	5		
69	156·475	156·475	9	11		
10	156·500	156·500	3	9		
70	156·525		6			
11	156·550	156·550		3		
71	156·575	156·575		7		
12	156·600	156·600		①		
72	156·625		7			
13	156·650	156·650	4	4		
73	156·675	156·675	8	12		
14	156·700	156·700		②		
74	156·725	156·725		8		
15 *d) i)*	156·750	156·750	12	14		
75		Guard-band 156·7625 - 156·7875 Mc/s *j)*				
16	156·800	156·800	CALLING AND SAFETY			
76		Guard-band 156·8125 - 156·8375 Mc/s *j)*				
17 *d) i)*	156·850	156·850	13	13		
77	156·875		11			
18	156·900	161·500			3	

ANN 32 (APP 18)

Channel Designators	Transmitting Frequencies Mc/s		Intership	Port Operations		Public Correspondence
	Ship Stations	Coast Stations		Single Frequency	Two Frequency	
78	156·925	161·525			12	
19	156·950	161·550			4	
79	156·975	161·575			14	
20	157·000	161·600			①	
80	157·025	161·625			16	
21	157·050	156·050 *f)* *or* 161·650			5	
81	157·075	161·675			15	
22	157·100	161·700			②	
82	157·125	161·725			13	26
23	157·150	156·150 *f)* *or* 161·750				5
83	157·175	156·175 *f)* *or* 161·775				16
24	157·200	161·800				4
84	157·225	161·825			24	13
25	157·250	161·850				③
85	157·275	161·875				17
26	157·300	161·900				①
86	157·325	161·925				15
27	157·350	161·950				②
87	157·375	161·975				14
28	157·400	162·000				6
88 *g)*	157·425	162·025				18

NOTES REFERRING TO THE TABLE

a) The figures in the column headed "Intership" indicate the normal sequence in which channels should be taken into use by mobile stations.

b) The figures in the columns headed "Port Operations" and "Public Correspondence" indicate the normal sequence in which channels should be taken into use by each coast station. However, in some cases, it may be necessary to omit channels in order to avoid harmful interference between the services of neighbouring coast stations.

c) Administrations should, as far as possible, arrange that ship stations fitted with the channels corresponding to the figures in a circle can obtain a reasonably adequate use of available services.

d) On channels 15 and 17, the maximum frequency deviation shall be limited to ± 5 kc/s. Until 1 January 1983, the effective radiated power of ship stations must not exceed 1 watt.

e) During ice seasons, ship stations shall avoid harmful interference to communications on 156·300 Mc/s (Channel 06) between icebreakers and assisted ships.

f) In France and in Belgium, the frequencies 156·050, 156·150 and 156·175 Mc/s are used as ship station frequencies in Channels 01, 03 and 63 respectively and as coast station frequencies in Channels 21, 23 and 83 respectively when the latter are used in the special semi-duplex public correspondence systems employed with 1 Mc/s separation between transmit and receive frequencies.

g) Channels 60 and 88 can be used subject to special agreements between interested and affected administrations.

h) The frequencies in this Table may also be used for radiotelephone communications on inland waterways in accordance with the conditions specified in No. **287**.

i) Channels 15 and 17 may also be used for internal operational communications on board ships, provided the effective radiated power does not exceed 0·1 W, and subject to the national regulations of the administration concerned when these channels are used in its territorial waters.

j) This guard-band will apply after 1 January 1983 (see No. **1363.1**).

ANNEX 33

Revision of Appendix 19 to the Radio Regulations

Appendix 19 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

MOD

APPENDIX 19

Technical Characteristics for Transmitters and Receivers Used in the Maritime Mobile Service in the 156-174 Mc/s Band

(See Articles 28 and 35, Appendix 18 and Resolution No. MAR 14)

Section A. Transmitters and receivers using 50 kc/s-spacing between adjacent channels

1. Only frequency modulation with a pre-emphasis of 6 db/octave (phase modulation) shall be used.

2. The frequency deviation corresponding to 100% modulation shall approach 15 kc/s as nearly as practicable. In no event shall the frequency deviation exceed ± 15 kc/s. However, it is recognized that, under certain conditions, the percentage of modulation may be decreased to avoid adjacent channel interference.

3. When transmitting on any of the frequencies designated in the Table in Appendix 18, the emission of each station shall be vertically polarized at the source.

4. The audio-frequency band shall be limited to 3 000 c/s.

Section B. Transmitters and receivers using 25 kc/s-spacing between adjacent channels

1. Only frequency modulation with a pre-emphasis of 6 db/octave (phase modulation) shall be used.

2. The frequency deviation corresponding to 100% modulation shall approach 5 kc/s as nearly as practicable. In no event shall the frequency deviation exceed ± 5 kc/s.

3. The frequency tolerance for coast and ship stations shall not exceed 10 parts in 10^6

4. When transmitting on any of the frequencies designated in the Table in Appendix 18, the emission of each station shall be vertically polarized at the source.

5. The audio-frequency band shall be limited to 3 000 c/s.

6. It shall be possible to reduce, readily, the effective radiated power of a ship station to 1 watt or less.

ANNEX 34

Revision of Appendix 20 to the Radio Regulations

Appendix 20 to the Radio Regulations shall be amended as follows:

APPENDIX 20

Automatic Receiving Equipment for Radiotelegraph and Radiotelephone Alarm Signals

(See Section VIII of Article 36)

1. The automatic devices intended for the reception of the radiotelegraph alarm signal shall fulfil the following conditions:

MOD *a)* The equipment shall respond to the alarm signal transmitted by the telegraphic emissions of at least class A2 and A2H (see No. **1094A**).

. . . . . .

ANN 35 (APP 20A)

ANNEX 35

Addition of a new Appendix (Appendix 20A) to the Radio Regulations

The following new Appendix shall be added to the Radio Regulations after Appendix 20:

ADD

APPENDIX 20A

Technical Characteristics of Emergency Position-indicating Radiobeacons Operating on the Carrier Frequency 2 182 kc/s

(See Section VIIIA of Article 36)

Emergency position-indicating radiobeacons shall fulfil the following conditions:

a) The power radiated by low-power radiobeacons (Type L) shall be of a value necessary to produce at a distance of 30 nautical miles at sea level a field strength equal to or less than 10 microvolts per metre, with an initial field strength of at least 2·5 microvolts per metre.

b) The power radiated by high-power radiobeacons (Type H) shall be of a value necessary to produce at a distance of 30 nautical miles at sea level a field strength greater than 10 microvolts per metre.

c) After a period of 48 hours' continuous operation the radiated power shall not be less than 20 per cent of the initial power.

d) The radiobeacons shall be capable of class A2 or A2H emissions, with a depth of modulation between 30 and 90 per cent.

e) The audio-frequency tolerance of emissions used for emergency position-indicating radiobeacons (Nos. **1476B** and **1476C**) are:

± 20 c/s for the frequency of 1 300 c/s
± 35 c/s for the frequency of 2 200 c/s

f) Equipment shall be designed to comply with relevant C.C.I.R. recommendations.

ANN 36 (APP 20B)

ANNEX 36

Addition of a new Appendix (Appendix 20B) to the Radio Regulations

The following new Appendix shall be added to the Radio Regulations after Appendix 20A:

ADD

APPENDIX 20B

Narrow-band Direct-printing Telegraph Equipment

(See Articles 28 and 29)

The equipment for narrow-band direct-printing telegraph systems in the maritime mobile service shall fulfil the following conditions:

a) The equipment shall accept signals conforming to International Telegraph Alphabet Code No. 2 at a modulation rate of 50 bauds and shall provide similar signals at its output for extension to the public telegraph network.

b) The modulation rate over the radio path shall not exceed 100 bauds.

c) Class F1 emissions shall be used, with a total frequency shift of 170 c/s.

TIAS 6590

33-845 O—69——13

ANN 37 (APP 20C)

ANNEX 37

Addition of a new Appendix (Appendix 20C) to the Radio Regulations

The following new Appendix shall be added to the Radio Regulations after Appendix 20B:

ADD

APPENDIX 20C

Selective Calling System for Use in the International Maritime Mobile Service

(See Articles 19, 28A, 29 and 33 and Appendix 9)

1. Where there is a need to fulfil immediate requirements for selective calling, the system to be used shall have the following characteristics:

1.1 the selective call signal shall consist of five figures representing the code number assigned to a ship for selective calling;

1.2 the audio-frequency signal applied to the input of the coast station transmitter shall consist of consecutive audio-frequency pulses conforming to the following:

1.2.1 the audio frequencies used to identify the figures of the code number assigned to a ship shall conform to the following series:

Figure	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	Figure repetition
Audio frequency (c/s)	1124	1197	1275	1358	1446	1540	1640	1747	1860	1981	2110

For example, the series of audio-frequency pulses corresponding to the selective call 12133 would be 1124-1197-1124-1275-2110 c/s, and the series corresponding to the code number 22222 would be 1197-2110-1197-2110-1197 c/s;

1.2.2 if the series of numbers represented by the use of only two frequencies, chosen from those in paragraph 1.2.1, are reserved for calling predetermined groups of ships, then 100 different groups of numbers are available for allocation, according to the needs of administrations;

1.2.3 the waveforms of the audio-frequency generators shall be substantially sinusoidal, not exceeding 2% total harmonic distortion;

1.2.4 the audio-frequency pulses shall be transmitted sequentially;

1.2.5 the difference between the maximum amplitude of any audio-frequency pulses shall not exceed 1 db;

1.2.6 the duration of each audio-frequency pulse, measured between the half-amplitude points, shall be 100 ms ± 10 ms;

1.2.7 the time interval between consecutive pulses, measured between the half-amplitude points, shall be 3 ms ± 2 ms;

1.2.8 the rise and the decay time of each audio-frequency pulse, measured between the 10% and 90% amplitude points, shall be 1·5 ms ± 1 ms;

1.2.9 the frequency tolerance of the audio frequencies given in paragraph 1.2.1 shall be ± 4 c/s;

1.2.10 the selective call signal (the selective call number assigned to the ship station) shall be transmitted twice with an interval of 900 ms ± 100 ms between the end of the first signal and the beginning of the second signal (Figure 1);

1.2.11 the interval between calls from a coast station to different ships shall be at least 1 second (Figure 1).

ANN 37 (APP 20C)

2. The additional information following the selective call signal shall be transmitted as follows:

2.1 to identify the calling coast station, four figures shall be transmitted;

2.2 to identify the VHF channel on which a reply is required, two "zeros" followed by two "figures" should be transmitted (see Appendix 18);

2.3 the characteristics of the signals shall conform to paragraphs 1.2.1 and 1.2.3 to 1.2.9 inclusive;

2.4 the composition of the signal shall be as shown in the diagram (Figure 2), the tolerance on the 350 ms interval being ± 30 ms.

3. An "all ships call" to actuate the receiving selectors on all ships, regardless of their individual code number, shall consist of a continuous sequential transmission of the eleven audio frequencies given in paragraph 1.2.1. The parameters of the audio-frequency pulses shall be in accordance with paragraphs 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5 and 1.2.9. The duration of each audio-frequency pulse, measured between the half-amplitude points, shall be 17 ms ± 1 ms and the interval between consecutive pulses, measured between half-amplitude points, shall not exceed 1 ms.

4. Receiving selectors on ships should operate reliably in any radio conditions acceptable for satisfactory communication.

5. The receiving selector shall be designed to accept the signals as defined in paragraph 1. However, bearing in mind that coast stations may transmit additional signals (e.g. coast station identification), it is important that the reset time of the decoder should be 250 ms ± 40 ms.

6. The receiving selector should be so designed, constructed and maintained that it is resistant to atmospherics and other unwanted signals including selective calling signals other than that for which the decoder has been set up.

7. The receiving selector shall include an audible or visual means of indicating the receipt of a call and, if required, an additional facility allowing the determination of the identity of the calling station or the VHF channel on which to reply according to the needs of administrations.

8. The indicating means shall be actuated on correct reception of the calling signal, no matter whether the correct registration has occurred on the first, or the second, or both parts of the calling signal transmitted by the coast stations.

9. The indicating means shall remain actuated until reset manually.

10. The receiving selector equipment should be as simple as is practicable, be capable of reliable operation over long periods with a minimum of maintenance, and could, with advantage, include facilities for self-testing.

ANN 37 (APP 20C)

FIGURE 1

Composition of Selective Call Signals without Additional Information

FIGURE 2

Composition of Selective Call Signals with Additional Information

FP

FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, the undersigned delegates take note of the following statements made by signatory delegations:

ALGERIA (ALGERIAN DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC),
FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON, REPUBLIC OF THE IVORY COAST,
ETHIOPIA, GHANA, REPUBLIC OF LIBERIA,
REPUBLIC OF THE SENEGAL, TUNISIA

The delegations of the above-mentioned countries declare that neither their signature of the Final Acts of the Radio Administrative Conference on matters relating to the maritime mobile service, Geneva, 1967, nor the subsequent approval of these Acts by their Governments in any way imply recognition of the present Government of the Republic of South Africa or any obligation towards that Government.

ALGERIA (ALGERIAN DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC),
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, STATE OF KUWAIT AND TUNISIA

The above-mentioned delegations declare that the signature, and possible subsequent approval by their respective Governments of the Final Acts of the World Administrative Radio Conference to deal with matters relating to the maritime mobile service, are not valid with respect to the Member appearing under the name of Israel, and in no way imply its recognition.

FP

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND AND CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

In signing the Final Acts of the present Conference, the delegations of the above-mentioned countries wish to make the following declaration:

The present Conference has designated frequency bands for the transmission of oceanographic data in the decametric wave bands allocated exclusively to the maritime mobile service.

The delegations of the above-mentioned countries fully recognize the importance of establishing a world-wide system for the collection and transmission of oceanographic data. Nevertheless, they consider it would be more logical and consonant with the interests of such a system if its international legal status were defined beforehand and solutions devised for all the technical problems arising in connection with the establishment and operation of the system. In the absence of technical criteria worked out by the competent international bodies, including the C.C.I.R., any decisions on this matter are bound to be incomplete and even erroneous.

For these reasons the delegations of the above-mentioned countries maintain their point of view that a solution to the problems of oceanography including the allocation of frequency bands and the assignment of frequencies for the transmission of oceanographic data, can only be worked out following a thorough study of the problem by the Intergovernmental Oceanographic Commission and the World Meteorological Organization, acting in consultation with the International Telecommunication Union—the technical and legal conditions referred to above having been fulfilled—and on the basis of a world-wide, coordinated plan for the geographical distribution of oceanographical stations and their systems of operation.

In view of the foregoing, the delegations of the abovementioned countries consider the question of the allocation and use of frequency bands for the transmission of oceanographic data as not yet settled.

FP

CHILE

The delegation of Chile makes the following reservations for inclusion in the Final Protocol:

a) Introduction of single sideband technique

considering

1. that the present Conference has laid down dates for the replacement of the double sideband system by the single sideband system in the bands allocated to the maritime mobile service between 1 605 and 4 000 kc/s and the HF bands;

2. that the observance of these dates will make considerable financial demands that will not be easy to meet;

the delegation of Chile makes a formal reservation with regard to the dates adopted at the present Conference for the introduction of the single sideband technique into the maritime mobile service. Nevertheless, every effort will be made to observe the dates laid down.

b) General reservation

The delegation of Chile signs the Final Acts, the agreements, resolutions and recommendations of this Conference subject to their later ratification by the competent Chilian authorities.

REPUBLIC OF CHINA

In signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, the delegation of the Republic of China declares, with reference to the statement made by the representative of the reactionary Castro régime, that the Government of the Republic of China rejects and considers as null and void such a statement which is incompatible with and derogatory to its legitimate position as the Government of China.

FP

REPUBLIC OF KOREA

The delegation of the Republic of Korea to the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, declares that it is, as at the previous conferences since the accession of Korea to the Union, the only legitimate representation throughout Korea and recognized as such by the Conference.

Any declaration or reservation made in connection with or attached to the Radio Regulations by any Member of the Union, incompatible with the position of the Republic of Korea as set forth above, is illegal and therefore null and void.

REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND REPUBLIC OF THE SENEGAL

The delegation of the Ivory Coast hereby declares that it reserves for its Government and for that of the Republic of the Senegal, by virtue of the powers conferred on it, the right to take any steps—in cooperation with the I.T.U.—they might deem necessary to safeguard their interests, should any Member or Associate Member fail to observe in any way the provisions of the revised version of the Radio Regulations, Geneva, 1959, established by the World Administrative Radio Conference to deal with matters relating to the maritime mobile service, Geneva, 1967, or if reservations made by other countries should jeopardize the proper working of their telecommunication services.

CUBA

On signing the Final Acts of the Maritime Mobile Radio Conference, Geneva, 1967, the delegation of Cuba, on behalf of the Government of the Republic of Cuba, makes the following declarations:

I

Considering

a) that there is no agreement on legislation regulating all matters concerned with oceanographic data transmission under world-wide juridical standards;

FP

b) that technical data and an organized world-wide system for establishing a plan for collecting and supplying oceanographic information to all countries do not exist;

c) that this Conference approved without unanimity the setting aside of a frequency band for the transmission of oceanographic data without prior establishment of the technical, organizational and juridical bases for the carrying out of such a plan;

Cuba accordingly makes a formal reservation

as regards everything approved in this Conference in connection with the establishment of specific bands in the radio spectrum allocated to the maritime mobile service for the exclusive use of oceanographic data transmission, so long as the bases of a world-wide system, coordinated for the collection of such data, do not exist and there is no plan which would allow all countries to participate under equal conditions.

II

Considering

a) that several countries have expressed themselves in favour of later dates than that agreed by the present Conference for the introduction of single sideband technique in the maritime mobile bands;

b) that no single criterion has been found on the dates of implementation, which shows that various countries are not in sufficiently developed economic, technical and operational conditions to introduce this system by the agreed date;

c) that the Conference has not taken into account the unequal development of the various countries represented;

we therefore make a formal reservation as regards the dates approved by the present Conference for the introduction of single sideband technique in the maritime mobile service.

FP

III

1. The delegation of the traitor régime of Saigon cannot, in this Conference, nor in any other, represent the heoric people of South Vietnam. The sole legitimate representative of the people of South Vietnam is the National Liberation Front of South Vietnam.

2. It is ridiculous and without any legal value that the delegates of the puppet régime of South Korea should presume to represent all Korea at this Conference. The Government of South Korea is at no time representative of the Korean people.

3. The presence and the signature of the Final Acts of this Conference by the delegates of the puppet régime of Taiwan are illegal and illogical. The legitimate representatives of China can be appointed only by the Government of the Chinese People's Republic.

GHANA

The delegation of the Republic of Ghana reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members or Associate Members in any way fail to comply with the requirements of the Radio Regulations of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

FP

REPUBLIC OF INDONESIA

Bearing in mind that the new five-year development plan, scheduled to start in 1969, is still being formulated, the Indonesian delegation, on behalf of its Administration, reserves its position, with regard to the target dates (1.1.1972) mentioned (No. 1351A of the Revised Radio Regulations, Geneva, 1967) in paragraphs 2 and 3 of Resolution No. MAR 6.

STATE OF ISRAEL

The declarations made by the Governments of Algeria, Jordan, Kuwait and Tunisia being in flagrant contradiction to the principles and purposes of the International Telecommunication Union and therefore void of any legal validity, the Government of Israel wishes to put on record that it rejects these declarations outright and will proceed on the assumption that they can have no validity as to the rights and duties of any Member State of the International Telecommunication Union.

In any case, the Government of Israel will avail itself of its rights to safeguard its interests should the Governments of Algeria, Jordan, Kuwait and Tunisia in any way violate any of the articles of the International Telecommunication Convention, including any of the Regulations annexed thereto.

REPUBLIC OF LIBERIA

The delegation of the Republic of Liberia hereby reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members or Associate Members in any way fail to comply with the requirements of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

FP

MALAYSIA

Upon signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, the delegation of Malaysia declares that it reserves the right of the Government of Malaysia to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members or Associate Members in any way fail to comply with the requirements of the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, or should any reservation made by Members or Associate Members jeopardize its telecommunication services.

PAKISTAN

The delegation of Pakistan declares that its Government would do its utmost to abide by the various decisions of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967. However, Pakistan reserves the right to take all necessary action to safeguard its interests should a Member or Associate Member fail to abide by the decisions of the same Conference or should reservations made by other administrations jeopardize the telecommunication services of Pakistan.

REPUBLIC OF SINGAPORE

In signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, the delegation of the Republic of Singapore reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any country fail in any way to comply with the requirements of the Final Acts of this Conference or should reservations by any country jeopardize the telecommunication services of the Republic of Singapore.

FP

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

In signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, the delegation of the Republic of South Africa declares that it represents the legal Government of the Republic of South Africa and does not accept any reservations made by other delegations impinging upon the status of the Government of the Republic of South Africa. Furthermore, the delegation declares that its country reserves the right to take all necessary steps to protect its radio services in cases where any Member or Associate Member of the Union fails to comply with the provisions of the Radio Regulations and Additional Radio Regulations as revised by the present Conference or where the reservations made by Members have a harmful effect on the telecommunication services of the Republic of South Africa.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

In view of the importance of establishing a world-wide system for the transmission of oceanographic data and the fact that the actual allocation of frequencies for oceanography should only be made with reference to such a world-wide system, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics has submitted proposals to the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, recommending that the Intergovernmental Oceanographic Commission (I.O.C.) and the World Meteorological Organization (W.M.O.) work out an international system of this sort and determine the frequency requirements of oceanography with the help of telecommunication experts.

Taking into consideration that specified frequency bands have been allocated for the transmission of oceanographic data before a plan for the establishment of a world-wide system for the collection of oceanographic data has been worked out and agreed upon by the countries concerned, the Telecommunication Administration of the U.S.S.R. considers that the question of allocating frequencies for the transmission of oceanographic data has been left open.

FP

REPUBLIC OF VIET-NAM

In signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967, the Viet-Nam delegation makes the following reservations on behalf of the Republic of Viet-Nam:

I

The delegation of the Republic of Viet-Nam reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should reservations by any country jeopardize the telecommunication services of the Republic of Viet-Nam.

II

The statements made by certain delegates during the present Conference about the delegation of Viet-Nam are without any legal basis and are considered invalid.

(The signatures follow)

(The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the revision of the Radio Regulations on pages 3 to 28.) [1]

[1] *See* pp. 6726–6751 herein. (Footnote added by the Department of State.)

33–845 O—69——14

ACTES FINALS

DE LA
CONFÉRENCE ADMINISTRATIVE MONDIALE
DES RADIOCOMMUNICATIONS CHARGÉE
DE TRAITER DE QUESTIONS CONCERNANT
LE SERVICE MOBILE MARITIME
GENÈVE, 1967

COPIE
certifiée conforme à l'original
Genève, le 3 MAI 1968
Le Secrétaire général
de l'Union internationale des
télécommunications

ABRÉVIATIONS

Les abréviations suivantes sont utilisées dans les annexes pour caractériser la nature des amendements apportés lors de la révision partielle du Règlement des radiocommunications et du Règlement additionnel des radiocommunications:

Symbole	Signification
MOD	Modification
SUP	Suppression
ADD	Adjonction

Note: Si une modification n'affecte que la rédaction d'un numéro sans en modifier le fond, on utilise le symbole:

(MOD)

TABLE DES MATIÈRES

ACTES FINALS

de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime

Genève, 1967

	Pages
RÉVISION PARTIELLE DU RÈGLEMENT DES RADIOCOMMUNICATIONS DE GENÈVE, (1959)	1
ANNEXE 1: Révision de l'article 1 du Règlement des radiocommunications	29
ANNEXE 2: Révision de l'article 5 du Règlement des radiocommunications	31
ANNEXE 3: Révision de l'article 7 du Règlement des radiocommunications	33
ANNEXE 4: Révision de l'article 9 du Règlement des radiocommunications	41
ANNEXE 5: Révision de l'article 12 du Règlement des radiocommunications	43
ANNEXE 6: Révision de l'article 19 du Règlement des radiocommunications	45
ANNEXE 7: Révision de l'article 20 du Règlement des radiocommunications	51
ANNEXE 8: Révision de l'article 23 du Règlement des radiocommunications	53
ANNEXE 9: Révision de l'article 24 du Règlement des radiocommunications	57
ANNEXE 10: Révision de l'article 25 du Règlement des radiocommunications	59
ANNEXE 11: Révision de l'article 28 du Règlement des radiocommunications	61
ANNEXE 12: Adjonction d'un nouvel article (article 28A) au Règlement des radiocommunications	65
ANNEXE 13: Révision de l'article 29 du Règlement des radiocommunications	67
ANNEXE 14: Révision de l'article 30 du Règlement des radiocommunications	71
ANNEXE 15: Révision de l'article 32 du Règlement des radiocommunications	73
ANNEXE 16: Révision de l'article 33 du Règlement des radiocommunications	87

Pages

ANNEXE 17: Révision de l'article 34 du Règlement des radiocommunications 97
ANNEXE 18: Révision de l'article 35 du Règlement des radiocommunications 99
ANNEXE 19: Révision de l'article 36 du Règlement des radiocommunications 113
ANNEXE 20: Révision de l'article 40 du Règlement des radiocommunications 123
ANNEXE 21: Révision de l'appendice 3 au Règlement des radiocommunications 125
ANNEXE 22: Révision de l'appendice 9 au Règlement des radiocommunications 129
ANNEXE 23: Révision de l'appendice 10 au Règlement des radiocommunications 133
ANNEXE 24: Révision de l'appendice 11 au Règlement des radiocommunications 135
ANNEXE 25: Révision de l'appendice 12 au Règlement des radiocommunications 137
ANNEXE 26: Révision de l'appendice 13 au Règlement des radiocommunications 139
ANNEXE 27: Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 13A) au Règlement des radiocommunications 141
ANNEXE 28: Révision de l'appendice 15 au Règlement des radiocommunications 173
ANNEXE 29: Révision de l'appendice 16 au Règlement des radiocommunications 177
ANNEXE 30: Révision de l'appendice 17 au Règlement des radiocommunications 181
ANNEXE 31: Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 17A) au Règlement des radiocommunications 191
ANNEXE 32: Révision de l'appendice 18 au Règlement des radiocommunications 193
ANNEXE 33: Révision de l'appendice 19 au Règlement des radiocommunications 197
ANNEXE 34: Révision de l'appendice 20 au Règlement des radiocommunications 199
ANNEXE 35: Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 20A) au Règlement des radiocommunications 201
ANNEXE 36: Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 20B) au Règlement des radiocommunications 203
ANNEXE 37: Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 20C) au Règlement des radiocommunications 205

Pages

RÉVISION PARTIELLE DU RÈGLEMENT ADDITIONNEL DES RADIOCOMMUNICATIONS DE GENÈVE, (1959) [1] 211

ANNEXE RA 1: Révision de l'article 4 du Règlement additionnel des radiocommunications 213

ANNEXE RA 2: Révision de l'article 7 du Règlement additionnel des radiocommunications 215

ANNEXE RA 3: Révision de l'article 8 du Règlement additionnel des radiocommunications 217

ANNEXE RA 4: Révision de l'article 9 du Règlement additionnel des radiocommunications 219

ANNEXE RA 5: Révision de l'article 10 du Règlement additionnel des radiocommunications 221

ANNEXE RA 6: Révision de l'article 11 du Règlement additionnel des radiocommunications 223

PROTOCOLE FINAL 225

RÉSOLUTIONS [1]

RÉSOLUTION N° MAR 1 portant abrogation de Recommandations de la Conférence administrative des radiocommunications de Genève, 1959 235

RÉSOLUTION N° MAR 2 relative à la publication d'un Manuel à l'usage du service mobile maritime 237

RÉSOLUTION N° MAR 3 relative aux classes d'émission à utiliser par les stations côtières télécommandées du service mobile maritime radiotéléphonique 239

RÉSOLUTION N° MAR 4 relative au passage à la technique de la bande latérale unique des stations radiotéléphoniques du service mobile maritime dans les bandes comprises entre 1 605 et 4 000 kHz 241

RÉSOLUTION N° MAR 5 relative à l'emploi de la technique de la bande latérale unique dans les bandes du service mobile maritime radiotéléphonique comprises entre 1 605 et 4 000 kHz 243

RÉSOLUTION N° MAR 6 relative à l'emploi de la technique de la bande latérale unique dans les bandes du service mobile maritime radiotéléphonique comprises entre 4 000 et 23 000 kHz 245

RÉSOLUTION N° MAR 7 relative aux normes et aux avis concernant les radiobalises de localisation des sinistres fonctionnant sur la fréquence 121,5 MHz ou sur la fréquence 243 MHz, ou sur les deux 247

RÉSOLUTION N° MAR 8 relative à la notification des fréquences utilisées par les stations de navire pour les systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données 249

RÉSOLUTION N° MAR 9 relative à l'utilisation non autorisée des fréquences des bandes attribuées au service mobile maritime 251

[1] Not printed herein. (Footnote added by the Department of State.)

Pages

RÉSOLUTION N° MAR 10 relative au transfert de certaines assignations de fréquence à des stations côtières radiotélégraphiques dans les bandes attribuées en exclusivité au service mobile maritime entre 4 000 et 23 000 kHz 253

RÉSOLUTION N° MAR 11 relative au transfert des assignations de fréquence aux stations côtières radiotéléphoniques dans les bandes de fréquences attribuées en exclusivité au service mobile maritime entre 4 000 et 23 000 kHz 257

RÉSOLUTION N° MAR 12 relative à la mise en œuvre de la nouvelle disposition des bandes de fréquences attribuées au service mobile maritime radiotélégraphique et radiotéléphonique entre 4 000 et 27 500 kHz . . 265

RÉSOLUTION N° MAR 13 relative à l'utilisation de la classe d'émission A3B par les stations radiotéléphoniques du service mobile maritime dans les bandes comprises entre 4 000 et 23 000 kHz 269

RÉSOLUTION N° MAR 14 relative à l'espacement des fréquences d'émission attribuées au service mobile maritime international radiotéléphonique dans la bande 156 - 174 MHz 271

RÉSOLUTION N° MAR 15 relative à l'utilisation des nouvelles voies à ondes décamétriques mises à la disposition de la radiotéléphonie maritime par la présente Conférence 275

RÉSOLUTION N° MAR 16 relative à la création d'un certificat général d'opérateur des radiocommunications du service mobile maritime 279

RÉSOLUTION N° MAR 17 relative à la nécessité, pour les stations de navire, d'assurer une veille suffisante sur la fréquence internationale de détresse en radiotéléphonie 285

RÉSOLUTION N° MAR 18 relative à l'examen des parties pertinentes du Code international de Signaux révisé 287

RÉSOLUTION N° MAR 19 relative au traitement par l'I.F.R.B. des fiches de notification d'assignation de fréquence aux stations océanographiques 293

RÉSOLUTION N° MAR 20 relative à l'établissement d'un système mondial coordonné pour le rassemblement des données concernant l'océanographie 295

RECOMMANDATIONS [1]

RECOMMANDATION N° MAR 1 relative à une réimpression du Règlement des radiocommunications et du Règlement additionnel des radiocommunications 297

RECOMMANDATION N° MAR 2 relative au regroupement des dispositions des Règlements des radiocommunications qui concernent le service mobile maritime 299

RECOMMANDATION N° MAR 3 relative à l'utilisation des techniques de télécommunications spatiales dans le service mobile maritime 301

[1] Not printed herein. (Footnote added by the Department of State.)

Pages

RECOMMANDATION N° MAR 4 relative à la transmission télévisuelle d'images radar portuaires à destination des navires 303

RECOMMANDATION N° MAR 5 relative à la désignation de fréquences des bandes d'ondes hectométriques à utiliser en commun par les stations côtières radiotéléphoniques pour les communications avec les stations de navire d'autres nationalités 305

RECOMMANDATION N° MAR 6 relative à l'établissement d'un nouveau plan d'allotissement de fréquences aux stations côtières radiotéléphoniques à ondes décamétriques 307

RECOMMANDATION N° MAR 7 relative à la relation harmonique et à l'espacement des voies dans les bandes d'ondes décamétriques utilisées pour la radiotélégraphie par les stations de navire 309

RECOMMANDATION N° MAR 8 relative à l'étude d'un système d'appel sélectif approprié aux conditions futures d'exploitation du service mobile maritime. 311

RÉVISION PARTIELLE DU RÈGLEMENT DES RADIOCOMMUNICATIONS GENÈVE, 1959

Dans sa Résolution N° 20, la Conférence de plénipotentiaires de Montreux (1965) a décidé qu'une conférence administrative mondiale des radiocommunications serait convoquée à Genève en 1967 afin de traiter de questions concernant le service mobile maritime, et elle a invité le Conseil d'administration à établir l'ordre du jour détaillé de cette conférence et à en arrêter la date d'ouverture et la durée au cours de sa session annuelle de 1966. Le Conseil d'administration, au cours de sa 21e session (1966), a adopté sa Résolution N° 590 dans laquelle, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, il a établi l'ordre du jour de la Conférence et décidé que celle-ci se réunirait à Genève le 18 septembre 1967.

* * *

En conséquence, réunie à la date fixée, la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime a examiné et révisé, selon les dispositions des numéros 52 et 54 de la Convention de Montreux (1965), les parties pertinentes des Règlements des radiocommunications de Genève (1959). Les détails de la révision du Règlement des radiocommunications figurent dans les annexes 1 à 37 ci-jointes.

Les dispositions du Règlement des radiocommunications de Genève (1959) ainsi révisées font partie intégrante du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications. Elles entreront en vigueur le 1er avril 1969, date à laquelle seront abrogées les dispositions du Règlement des radiocommunications de Genève (1959) annulées ou modifiées en conséquence de cette révision.

* * *

En signant la présente révision du Règlement des radiocommunications de Genève (1959), les délégués respectifs déclarent que si une administration formule des réserves au sujet de l'application d'une ou plusieurs dispositions

révisées du Règlement des radiocommunications de Genève (1959), aucune autre administration n'est obligée d'observer cette ou ces dispositions dans ses relations avec l'administration qui a formulé de telles réserves.

* * *

Les Membres et Membres associés de l'Union doivent informer le Secrétaire général de leur approbation de la révision du Règlement des radiocommunications de Genève (1959) par la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime (Genève, 1967). Le Secrétaire général notifiera ces approbations aux Membres et Membres associés au fur et à mesure de leur réception.

En foi de quoi les délégués des Membres de l'Union représentés à la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime (Genève, 1967) ont signé, au nom de leurs pays respectifs, la présente révision du Règlement des radiocommunications de Genève (1959), dont l'exemplaire unique restera dans les archives de l'Union internationale des télécommunications et dont une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Membres et Membres associés de l'Union.

Fait à Genève, le 3 novembre 1967.

Pour l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire):

MOHAMED AOUABED
AHCENE HAMADOU
MOHAMED HARBI

Pour la République Argentine:

ALDO SANTIAGO IRRERA
ANTONIO DARINO
HORACIO FRANCISCO FERRER
GUSTAVO ALBERTO URRUTIA

Pour le Commonwealth de l'Australie:

J. D. CAMPBELL

Pour l'Autriche:

H. PANGRATZ

Pour la Belgique:

PIERRE CHARLES MARIE BOUCHIER
ROBERT VANCRAEYNEST

Pour le Brésil:

ALVARO DE SOUZA COELHO
FERNANDO COTTA PORTELLA
ARTUR DE F. TORRES DE MELO
DJALMA S. FERREIRA
ROBERTO RIBEIRO RAMOS
RENAN DOS SANTOS SILVA

Pour la République Populaire de Bulgarie:

NICOLAY STEPHANOV

Pour la République Fédérale du Cameroun:

J. JIPGUEP

Pour le Canada:

A. G. W. TIMMERS

Pour Ceylan:

F. V. Vernon Watson

F. V. VERNON WATSON

Pour le Chili:

RAMON ARAGAY

Pour la Chine:

PAONAN CHENG
PETER BEI-TEH CHANG
TIMOTHY L. WANG
AN-KANG CHENG
WILLIAM W. L. WU

Pour la République de Chypre:

R. M. MICHAELIDES
A. E. EMBEDOKLIS

Pour la République de Colombie:

ANTONIO OVIEDO
JOSE ANTONIO VILLAMIZAR H.

Pour la République de Corée:

JOON SHIK CHOY
JAE MOON CHO

Pour la République de Côte d'Ivoire:

PIERRE KOPOIN

Pour Cuba:

JOEL RAURELL VIDAL
LUIS SOLÁ VILA
WIGBERTO HERNANDEZ DOMINGUEZ

Pour le Danemark:

Børge Nielsen

Poul K. Olesen

A. Lindblad

P.V. Larsen

BØRGE NIELSEN
POUL KR. OLESEN
A. LINDBLAD
P. V. LARSEN

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'Outre-Mer:

JEAN CONSTANTIN

TIAS 6590

33-845 O—69——15

Pour l'Espagne:

FERNANDO BENITO
VALERIANO MARTÍN
ROGELIO MASIP
JOSÉ M. M. VILLAREJO
FRANCISCO JIMÉNEZ EUSEBIO

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

ROBERT T. BARTLEY
GORDON L. HUFFCUTT
PAUL D. MILES

Pour l'Ethiopie:

TESFATSION SEBHATU
HAILU G. MARIAM

Pour la Finlande:

T. KYTÖNIEMI
ARVI SINKKONEN

Pour la France:

YVES PLACE
JEAN BES ALBERT CHASSIGNOL

Pour le Ghana:

K. B. Hudson

KWEKY B. HUDSON

Pour la Grèce:

Georges Papoulias

GEORGES PAPOULIAS

Pour la Guyane:

H. L. Hayward

H. L. HAYWARD

Pour la République Populaire Hongroise:

DEZSŐ HORN

Pour la République de l'Inde:

V. V. Rao
3. XI. 67

V. V. RAO
S. V. JUNNARKAR

Pour la République d'Indonésie:

E. J. S. LAHAY
R. SOEKARJONO

Pour l'Irlande:

J. MALONE

Pour l'Islande:

S. THORKELSSON

Pour l'Etat d'Israël:

YIRMIYAHU FLEMINGER

Pour l'Italie:

ANGELO PETTI

Pour la Jamaïque:

KENNETH B. SCOTT

Pour le Japon:

大内三郎 S. Ouchi

二木實 M. Niki

葛西義雄 Y. Kasai

S. OUCHI
M. NIKI
Y. KASAI

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

عن المملكة الاردنية الهاشمية

AHMED A. AL-SÁADOON

Pour l'Etat de Koweït:

عن دولة الكويت

AHMED A. AL-SÁADOON

Pour la République du Libéria:

SAMUEL H. BUTLER

Pour la Malaisie:

K. P. RAMANATHAN MENON

Pour Malte:

JOSEPH V. GALEA

Pour le Mexique:

J. J. HERNÁNDEZ G.

Pour Monaco:

CESAR CHARLES SOLAMITO

Pour la Norvège:

P. Mortensen

Odd J. Sandvei

John Ragnar Veastad

K. Hammerstrøm

Arne Bøe

PER MORTENSEN
ODD J. SANDVEI
JOHN RAGNAR VEASTAD
K. HAMMERSTRØM
ARNE BØE

Pour la Nouvelle-Zélande:

Derek C. Rose

P. Douglas Scott

DEREK C. ROSE
P. D. SCOTT

Pour le Pakistan:

S. N. RAHIM
AKBAR HUSSAIN KHAN

Pour le Royaume des Pays-Bas:

V. R. Y. WINKELMAN
P. E. WILLEMS

Pour la République Populaire de Pologne:

JERZY RUTKOWSKI

Pour le Portugal:

M. AMARO VIEIRA
CARLOS ALBERTO DE OLIVEIRA
E LEMOS

Pour les Provinces portugaises d'Outre-Mer:

M. AMARO VIEIRA
CARLOS ALBERTO DE OLIVEIRA
E LEMOS

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

B. Arens W. Kronjäger

B. ARENS W. KRONJAEGER

Pour la République Socialiste de Roumanie:

VICTOR NICOLESCU
ALEXANDRU GHEGELIU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man:

R. M. BILLINGTON
P. W. F. FRYER
J. L. CREIGHTON
S. G. HICKS

Pour la République du Sénégal:

PIERRE KOPOIN

Pour la République de Singapour:

SENG KONG WAN

Pour la République Sudafricaine:

WILLIAM LENNOX BROWNE

Pour la Suède:

PER V. ÅKERLIND
SVEN E. THORNANDER

Pour la Confédération Suisse:

H. A. KIEFFER

Pour la République du Tchad:

J. JIPGUEP

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

JAROSLAV MARŠÍČEK
MILAN ZAHRADNÍČEK

Pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM E. DENNY

TIAS 6590

33-845 O—69——16

Pour la République Togolaise:

JEAN CONSTANTIN

Pour la Tunisie:

HABIB BEN CHEIKH

Pour la Turquie:

O. GÜLTEKIN GEBIZLI
Mme ESEN ATLI

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

ASHOT BADALOV
JOURI ATSEROV

Pour la République de Venezuela:

MARIO DELMORAL
JOSE A. LOPEZ
ANGEL LANDAETA LOVERA

Pour la République du Viet-Nam:

BACH VAN THAM
PHAM VAN TRINH

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

MAKSO DAKIĆ

ANN 1 (ART 1)

ANNEXE 1

Révision de l'article 1 du Règlement des radiocommunications

L'article 1 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section II. Systèmes, services et stations radioélectriques

Le numéro 37 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **37** *Service des opérations portuaires:* Service mobile maritime dans un port ou au voisinage d'un port, entre stations côtières et stations de navire, ou entre stations de navire, ayant pour objet la transmission de messages traitant exclusivement de la manutention, du mouvement et de la sécurité des navires et, en cas d'urgence, de la sauvegarde des personnes. Sont exclus de ces messages ceux qui ont le caractère de correspondance publique.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 38:

ADD **38A** *Station portuaire:* Station côtière du service des opérations portuaires.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 68:

ADD **68A** *Station de radiobalise de localisation des sinistres:* Station du service mobile dont les émissions sont destinées à faciliter les opérations de recherches et de sauvetage.

ANN 2 (ART 5)

ANNEXE 2

Révision de l'article 5 du Règlement des radiocommunications

L'article 5 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section IV. Tableau de répartition des bandes de fréquences entre 10 kHz et 40 GHz

Les numéros 158 et 167 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **158** Limité aux stations côtières radiotélégraphiques (A1 et F1 seulement). Exceptionnellement, l'utilisation d'émissions de la classe A7J est autorisée à condition que la largeur de bande nécessaire ne dépasse pas celle qui correspond normalement aux émissions des classes A1 ou F1 dans les bandes considérées.

MOD **167** Les émissions des classes A1 ou F1, A4 ou F4 sont seules autorisées dans la bande 90-160 kHz pour les stations du service fixe et du service mobile maritime. Exceptionnellement, les émissions de la classe A7J sont également autorisées dans la bande 90-160 kHz pour les stations du service mobile maritime.

Le numéro 171 est biffé.

Les numéros 172 et 197 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **172** Limité aux stations de navire. Cependant, les bandes comprises entre 140 et 146 kHz peuvent, en outre, être utilisées pour les stations côtières à titre permis.

MOD **197** En Australie, Bornéo du Nord, Brunéi, Sarawak, Singapore, Chine, Indonésie, Malaisie, Nouvelle-Zélande et aux Philippines, la bande 1 605-1 800 kHz est attribuée, à titre permis, au service de radionavigation aéronautique sous réserve que la puissance moyenne de chaque station ne dépasse pas 2 kW.[1]

ADD **197.1** [1] En Australie, Malaisie [y compris Sabah (Bornéo du Nord) et Sarawak], Brunéi, Singapore, Chine, Indonésie, Nouvelle-Zélande et aux Philippines, les stations du service mobile maritime sont autorisées à utiliser cette bande sous réserve d'accords conclus avec les administrations dont les services auxquels la bande est attribuée sont susceptibles d'être défavorablement influencés.

ANN 2 (ART 5)

Les numéros 199, 200, 201 et 287 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **199** En Inde, la bande 1 800-2 000 kHz est attribuée, à titre permis, au service mobile aéronautique.[1]

MOD **200** Dans la Région 2, excepté au Groenland, les stations côtières et les stations de navire qui utilisent la radiotéléphonie sont limitées aux émissions de la classe A3A ou A3J, la puissance de crête ne dépassant pas 1 kW. Il convient qu'elles utilisent, de préférence, les fréquences porteuses suivantes: 2 065,0 kHz, 2 079,0 kHz, 2 082,5 kHz, 2 086,0 kHz, 2 093,0 kHz, 2 096,5 kHz, 2 100,0 kHz, 2 103,5 kHz.

MOD **201** La fréquence 2 182 kHz est la fréquence internationale de détresse et d'appel en radiotéléphonie. Les conditions d'emploi de la bande 2 170-2 194 kHz sont fixées à l'article 35.

MOD **287** La fréquence 156,8 MHz est la fréquence internationale utilisée pour la sécurité et l'appel par le service mobile maritime radiotéléphonique à ondes métriques. Les administrations doivent faire en sorte qu'une bande de garde soit réservée de chaque côté de la fréquence 156,8 MHz. Les conditions d'emploi de cette fréquence sont fixées dans l'article 35.

En ce qui concerne les bandes 156,025-157,425 MHz, 160,625-160,975 MHz et 161,475-162,025 MHz, les administrations doivent accorder la priorité au service mobile maritime effectué uniquement sur les fréquences de ces bandes assignées par ces administrations aux stations du service mobile maritime (voir l'article 35).

Il convient d'éviter que les autres services auxquels la bande est attribuée utilisent des fréquences de l'une quelconque des bandes mentionnées ci-dessus dans toute région où cet emploi pourrait causer des brouillages nuisibles au service mobile maritime radiotéléphonique à ondes métriques.

Toutefois, les fréquences des bandes dans lesquelles la priorité est accordée au service mobile maritime peuvent être utilisées pour les communications radiotéléphoniques sur les voies d'eau intérieures, sous réserve d'accords entre les administrations intéressées et celles dont les services auxquels la bande est attribuée sont susceptibles d'être défavorablement influencés et en tenant compte de l'utilisation courante des fréquences et des accords existants.

ADD **199.1** [1] En Inde, les stations du service mobile maritime sont autorisées à utiliser cette bande sous réserve d'accords conclus avec les administrations dont les services auxquels la bande est attribuée sont susceptibles d'être défavorablement influencés.

ANN 3 (ART 7)

ANNEXE 3

Révision de l'article 7 du Règlement des radiocommunications

L'article 7 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section IV. Service mobile maritime

Le nouveau numéro suivant est ajouté avant le numéro 438:

ADD **437A** § 7A. Les stations du service mobile maritime qui font des émissions radiotélégraphiques à bande latérale unique utilisent à cette fin la bande latérale supérieure. Les fréquences spécifiées dans le Règlement des radiocommunications pour des émissions de la classe A2H dans le service mobile maritime, telles que les fréquences 410 kHz, 425 kHz, 454 kHz, 468 kHz, 480 kHz, 500 kHz, 512 kHz et 8364 kHz, sont utilisées comme fréquences porteuses.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 438:

ADD **438A** § 8A. En règle générale, l'espacement minimal entre fréquences adjacentes utilisées respectivement par des stations côtières d'une part et des stations de navire d'autre part est de 4 kHz.

Le numéro 441 est biffé.

Les numéros 442 à 444 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **442** § 11. (1) Dans la Région 1, il convient que les fréquences assignées aux stations du service mobile maritime fonctionnant dans les bandes

comprises entre 1 605 et 3 800 kHz (voir l'article 5) soient choisies, dans la mesure du possible, dans les bandes suivantes:

— 1 605-1 625 kHz:	Radiotélégraphie exclusivement,
— 1 625-1 670 kHz:	Radiotéléphonie à faible puissance,
— 1 670-1 950 kHz:	Stations côtières,
— 1 950-2 053 kHz:	Emissions des stations de navire à destination des stations côtières,
— 2 053-2 065 kHz:	Communications des navires entre eux,
— 2 065-2 170 kHz:	Emissions des stations de navire à destination des stations côtières,
— 2 170-2 173,5 kHz:	Appel des stations de navire par les stations côtières (y compris l'appel sélectif) et, à titre exceptionnel, transmission de messages de sécurité par les stations côtières,
— *2 173,5-2 190,5 kHz*:	*Bande de garde de la fréquence de détresse et d'appel 2 182 kHz,*
— 2 190,5-2 194 kHz:	Appel des stations côtières par les stations de navire,
— 2 194-2 440 kHz:	Communications des navires entre eux,
— 2 440-2 578 kHz:	Emissions des stations de navire à destination des stations côtières,
— 2 578-2 850 kHz:	Stations côtières,
— 3 155-3 340 kHz:	Emissions des stations de navire à destination des stations côtières,
— 3 340-3 400 kHz:	Communications des navires entre eux,
— 3 500-3 600 kHz:	Communications des navires entre eux,
— 3 600-3 800 kHz:	Stations côtières.

MOD **443** (2) Dans toute la mesure du possible, les fréquences de ces bandes qui sont assignées dans la Région 1 aux stations du service mobile maritime sont espacées de:

— 7 kHz, lorsque les deux fréquences adjacentes sont utilisées pour la radiotéléphonie à double bande latérale,

— 3 kHz, lorsque les deux fréquences adjacentes sont utilisées pour la radiotélégraphie,

ANN 3 (ART 7)

— 5 kHz, lorsque les deux fréquences adjacentes sont utilisées l'une pour la radiotéléphonie à double bande latérale, l'autre pour la radiotélégraphie.

MOD **444** (3) Cependant, dans les bandes attribuées dans la Région 1 aux communications entre navires, l'espacement entre fréquences adjacentes utilisées pour la radiotéléphonie à double bande latérale est ramené à 5 kHz.

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 444:

ADD **444A** (4) Lorsque ces bandes sont utilisées pour la radiotéléphonie à bande latérale unique, une station fonctionnant dans la moitié inférieure d'une voie à double bande latérale utilise la bande latérale supérieure avec une fréquence porteuse inférieure de 3 kHz à la fréquence centrale de cette voie.

ADD **444B** (5) Cependant, dans les bandes attribuées aux communications entre navires, la fréquence porteuse d'une station fonctionnant dans la moitié inférieure d'une voie à double bande latérale est inférieure de 2,5 kHz seulement à la fréquence centrale de cette voie.

Le numéro 445 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **445** §11A. Dans les Régions 2 et 3, les fréquences porteuses 2 635 kHz (fréquence assignée 2 636,4 kHz) et 2 638 kHz (fréquence assignée 2 639,4 kHz) sont utilisées, en plus des fréquences prescrites pour l'usage commun dans certains services, comme fréquences de travail navire-navire par les stations radiotéléphoniques de navire à bande latérale unique. La fréquence porteuse 2 635 kHz peut être utilisée seulement pour des émissions des classes A3A et A3J. La fréquence porteuse 2 638 kHz peut être utilisée pour des émissions des classes A3, A3H, A3A et A3J. Cependant les émissions des classes A3 et A3H ne sont plus autorisées après le 1er janvier 1982. Dans la Région 3, ces fréquences sont protégées par une bande de garde comprise entre 2 634 et 2 642 kHz.

ANN 3 (ART 7)

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 445:

ADD **445A** § 11B. La fréquence assignée à une station radiotéléphonique du service mobile maritime dans une voie à bande latérale unique est supérieure de 1 400 Hz à la fréquence porteuse.

Les numéros 447 à 449 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **447** *a) Stations de navire*, téléphonie, exploitation duplex (voies à deux fréquences)

4 063- 4 139,5 kHz
6 200- 6 210,4 kHz
8 195- 8 281,2 kHz
12 330-12 421 kHz
16 460-16 565 kHz
22 000-22 094,5 kHz

MOD **448** *b) Stations côtières*, téléphonie, exploitation duplex (voies à deux fréquences)

4 361 - 4 438 kHz
6 514 - 6 525 kHz
8 728,5- 8 815 kHz
13 107,5-13 200 kHz
17 255 -17 360 kHz
22 624,5-22 720 kHz

MOD **449** *c) Stations de navire et stations côtières*, téléphonie, exploitation simplex (voies à une fréquence)

4 139,5- 4 142,5 kHz
6 210,4- 6 216,5 kHz
8 281,2- 8 288 kHz
12 421 -12 431,5 kHz
16 565 -16 576 kHz
22 094,5-22 112 kHz

ANN 3 (ART 7)

Le numéro 450 est biffé.

Le numéro 451 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **451** *e) Stations de navire*, systèmes de télégraphie à large bande, de fac-similé et systèmes spéciaux de transmission

4 142,5 - 4 162,5 kHz
6 216,5 - 6 244,5 kHz
8 288 - 8 328 kHz
12 431,5 - 12 479,5 kHz
16 576 - 16 636,5 kHz
22 112 - 22 160,5 kHz

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 451:

ADD **451A** *f) Stations de navire*, transmission de données océanographiques (voir le renvoi *a)* de l'appendice 15)

4 162,5 - 4 166 kHz
6 244,5 - 6 248 kHz
8 328 - 8 331,5 kHz
12 479,5 - 12 483 kHz
16 636,5 - 16 640 kHz
22 160,5 - 22 164 kHz

ADD **451B** *g) Stations de navire*, systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données

4 166 - 4 172,25 kHz
6 248 - 6 258,25 kHz
8 331,5 - 8 341,75 kHz
12 483 - 12 503,25 kHz
16 640 - 16 660,5 kHz
22 164 - 22 184,5 kHz

Le numéro 452 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **452** *h) Stations de navire*, télégraphie

4 172,25 - 4 231 kHz
6 258,25 - 6 345,5 kHz
8 341,75 - 8 459,5 kHz
12 503,25 - 12 689 kHz
16 660,5 - 16 917,5 kHz
22 184,5 - 22 374 kHz
25 070 - 25 110 kHz

Le numéro 452.1 est biffé.

Le numéro 453 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **453** *i) Stations côtières*, télégraphie manuelle et télégraphie à large bande, fac-similé, systèmes spéciaux de transmission, systèmes de transmission de données et systèmes de télégraphie à impression directe

4 231 - 4 361 kHz
6 345,5 - 6 514 kHz
8 459,5 - 8 728,5 kHz
12 689 - 13 107,5 kHz
16 917,5 - 17 255 kHz
22 374 - 22 624,5 kHz

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 453:

ADD **453A** (1A) Les fréquences des bandes 25 010 - 25 070 kHz, 25 110 - 25 600 kHz et 26 100 - 27 500 kHz peuvent être assignées aux stations côtières.

Les numéros 453.1, 454 et 455 sont biffés.

ANN 3 (ART 7)

Les numéros 456 et 457 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **456** § 13. (1) L'appendice 17 indique les voies radiotéléphoniques du service mobile maritime dans les bandes de fréquences définies aux numéros **447**, **448** et **449**.

MOD **457** (2) L'appendice 25 donne le plan d'allotissement de fréquences pour les stations côtières radiotéléphoniques à ondes décamétriques (voir cependant la Résolution N° MAR 11).

ANN 4 (ART 9)

ANNEXE 4

Révision de l'article 9 du Règlement des radiocommunications

L'article 9 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section III. Inscription de dates et des conclusions dans le Fichier de référence

Le numéro 573 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD 573 § 26. (1) *Bandes de fréquences:*

10 - 2 850 kHz
3 155 - 3 400 kHz
3 500 - 3 900 kHz dans la Région 1
3 500 - 4 000 kHz dans la Région 2
3 500 - 3 950 kHz dans la Région 3
4 231 - 4 361 kHz
6 345,5 - 6 514 kHz
8 459,5 - 8 728,5 kHz
12 689 - 13 107,5 kHz
16 917,5 - 17 255 kHz
22 374 - 22 624,5 kHz

ANN 5 (ART 12)

ANNEXE 5

Révision de l'article 12 du Règlement des radiocommunications

L'article 12 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Le numéro 677 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **677** § 8. Les émissions de la classe B sont interdites dans toutes les stations.

ANN 6 (ART 19)

ANNEXE 6

Révision de l'article 19 du Règlement des radiocommunications

L'article 19 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section I. Dispositions générales

Les numéros 736 et 737 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **736** (2) Cependant, l'obligation de l'identification n'est imposée

— ni aux stations d'engin de sauvetage lorsqu'elles émettent automatiquement le signal de détresse,

— ni aux radiobalises de localisation des sinistres.

MOD **737** § 2. Une station est identifiée, soit par un indicatif d'appel, soit par tout autre procédé admis d'identification. Au nombre de ceux-ci, on peut transmettre, pour obtenir une identification complète, une ou plusieurs des indications ci-après: nom de la station, emplacement de la station, nom de l'exploitant, marques officielles d'immatriculation, numéro d'identification du vol, numéro ou signal d'appel sélectif de la station de navire, signal d'identification de la station côtière en cas d'appel sélectif, signal caractéristique, caractéristiques de l'émission, ou toute autre caractéristique distinctive susceptible d'être aisément identifiée internationalement.

Section II. Attribution des séries internationales et assignation des indicatifs d'appel

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 749:

ADD **749A** § 10A. A titre de procédure intérimaire, le Secrétaire général est chargé, à la demande des administrations intéressées, de fournir des séries de numéros ou de signaux d'appel sélectif (voir le numéro **783H**).

33-845 O—69——17

Les numéros 750 et 751 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **750** § 11. (1) Chaque pays choisit les indicatifs d'appel et, si le système d'appel sélectif utilisé est conforme aux dispositions de l'appendice 20C, les numéros d'appel sélectif de ses stations de navire et les numéros d'identification de ses stations côtières dans les séries internationales qui lui sont attribuées ou fournies; conformément à l'article 20, il notifie ces renseignements au Secrétaire général en les groupant avec les renseignements à faire figurer dans les Listes I à VI incluses. Cette dernière disposition ne concerne pas les indicatifs d'appel assignés aux stations d'amateur et aux stations expérimentales.

MOD **751** (2) Le Secrétaire général veille à ce qu'un même indicatif d'appel, un même numéro d'appel sélectif ou un même numéro d'identification ne soit pas assigné plus d'une fois et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature ne soient pas assignés.

Section III. Formation des indicatifs d'appel

Le numéro 760 est biffé.

Les nouveaux textes suivants sont ajoutés à la suite du numéro 768:

ADD *Stations de radiobalise de localisation des sinistres*

ADD **768A** § 18A. — la lettre B en code Morse ou l'indicatif d'appel du navire auquel appartient la radiobalise, ou ces deux informations.

Section IV. Identification des stations faisant usage de la radiotéléphonie

Le numéro 776 est remplacé par le nouveau texte suivant:

ANN 6 (ART 19)

MOD **776** (2) *Stations de navire*

— soit par un indicatif d'appel (voir les numéros **765** et **766**);

— soit par le nom officiel du navire, précédé, si c'est nécessaire, du nom du propriétaire et à la condition qu'il n'en résulte aucune confusion possible avec des signaux de détresse, d'urgence et de sécurité;

— soit par son numéro ou signal d'appel sélectif.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 777:

ADD **777A** (4) *Stations de radiobalise de localisation des sinistres*

Dans le cas d'émissions vocales (voir le numéro **1476G**)

— le nom ou l'indicatif d'appel du navire auquel appartient la radiobalise, ou ces deux informations.

La nouvelle section IVA suivante est ajoutée à la suite de la section IV:

ADD **Section IVA. Numéros d'appel sélectif dans le service mobile maritime**

ADD **783A** § 25A. Lorsque les stations du service mobile maritime font usage de dispositifs d'appel sélectif conformes aux dispositions de l'appendice 20C, les numéros d'appel leur sont assignés conformément aux dispositions ci-dessous par les administrations dont elles dépendent.

ADD *Formation des numéros d'appel sélectif de station de navire et des numéros d'identification de station côtière*

ADD **783B** § 25B. (1) Les dix chiffres 0 à 9 inclus doivent être utilisés pour former les numéros d'appel sélectif.

ADD **783C** (2) Toutefois, les combinaisons qui commencent par les chiffres 00 (zéro, zéro) ne doivent pas être employées pour former les numéros d'identification des stations côtières.

ADD **783D** (3) Les numéros d'appel sélectif des stations de navire et les numéros d'identification des stations côtières, formés à partir des séries internationales, doivent être conformes aux dispositions des numéros **783E**, **783F** et **783G**.

ADD **783E** (4) *Numéros d'identification de station côtière*

— quatre chiffres (voir le numéro **783C**).

ADD **783F** (5) *Numéros d'appel sélectif de station de navire*

— cinq chiffres;

ADD **783G** (6) *Groupes prédéterminés de station de navire*

— cinq chiffres:

— soit le même chiffre répété cinq fois;

— soit deux chiffres différents répétés alternativement.

ADD *Assignation des numéros d'appel sélectif de station de navire et des numéros d'identification de station côtière*

ADD **783H** § 25C. (1) Dans les cas où des numéros d'appel sélectif de station de navire et des numéros d'identification de station côtière sont requis, aux fins d'utilisation dans le service mobile maritime, pour le système d'appel sélectif conforme aux dispositions de l'appendice 20C, à titre de procédure intérimaire, ces numéros d'appel sélectif et ces numéros d'identification seront fournis, sur demande, par le Secrétaire général. Lorsqu'une administration notifiera l'introduction de l'appel sélectif aux fins d'utilisation dans le service mobile maritime

— les numéros d'appel sélectif de station de navire lui seront fournis, selon les besoins, par tranches de 100 (cent);

— les numéros d'identification de station côtière lui seront fournis par tranches de 10 (dix), pour répondre aux besoins effectifs;

— les numéros d'appel sélectif pour l'appel de groupes prédéterminés de stations de navire (voir le numéro **783G**) lui seront fournis dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de numéros pour des stations individuelles.

ANN 6 (ART 19)

La procédure définitive sera déterminée par une future conférence administrative mondiale des radiocommunications compétente.

ADD **783I** (2) Chaque administration choisit les numéros d'appel sélectif à assigner à ses stations de navire dans les tranches de séries qui lui sont fournies.

ADD **783J** (3) Chaque administration choisit les numéros d'identification à assigner à ses stations côtières dans les tranches de séries qui lui sont fournies.

ANN 7 (ART 20)

ANNEXE 7

Révision de l'article 20 du Règlement des radiocommunications

L'article 20 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Les numéros 805, 806, 809, 815, 824 et 825 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **805** (IV) *Liste IV. Nomenclature des stations côtières.*

A cette liste sont annexés un tableau et une carte indiquant, suivant les zones, les horaires de service à bord des navires dont les stations sont classées dans les deuxième et troisième catégories (voir l'appendice 12) et un tableau des taxes télégraphiques intérieures et limitrophes, etc.

MOD **806** (V) *Liste V. Nomenclature des stations de navire.*

Cette liste contient les états signalétiques:

a) des stations des navires pourvus d'installations radiotélégraphiques;

b) des stations des navires pourvus d'installations radiotélégraphiques et radiotéléphoniques;

c) des stations des navires pourvus uniquement d'installations radiotéléphoniques, lorsque ces stations communiquent avec des stations du service mobile maritime autres que celles de leur propre nationalité, ou lorsque ces navires effectuent des voyages internationaux.

Cette liste est complétée par un tableau et une carte indiquant, suivant les zones, les horaires de service à bord des navires dont les stations sont classées dans les deuxième et troisième catégories (voir l'appendice 12).

ANN 7 (ART 20)

MOD **809** *a) Liste VIIA. Liste alphabétique des indicatifs d'appel des stations utilisées dans le service mobile maritime (stations côtières, stations de navire, stations de radiorepérage et stations effectuant des services spéciaux), des numéros ou signaux d'appel sélectif de station de navire et des numéros ou signaux d'identification de station côtière.*

MOD **815** § 2. (1) Le Secrétaire général publie les modifications à apporter aux documents énumérés aux numéros **790** à **814** inclus du présent Règlement. Une fois par mois, les administrations portent à sa connaissance, dans la forme indiquée pour les listes elles-mêmes à l'appendice 9, les additions, modifications et suppressions à apporter aux Listes IV, V et VI en utilisant les symboles appropriés figurant à l'appendice 10. Il utilise d'autre part, pour apporter aux Listes I, II, III et VIIIA les additions, modifications et suppressions nécessaires, les renseignements que lui fournit le Comité international d'enregistrement des fréquences et qui proviennent des informations reçues en application des dispositions des articles 9, 9A et 10. Il apporte à la Liste VII les modifications nécessaires en utilisant les renseignements qu'il reçoit à propos des Listes I à VI et VIIIA. Le contenu des Listes IV et VI doit être conforme aux renseignements qui figurent dans la Liste I. Le Secrétaire général signale toute divergence aux administrations intéressées.

MOD **824** § 6. La Nomenclature des stations côtières (Liste IV) est rééditée tous les deux ans. Elle est tenue à jour au moyen de suppléments récapitulatifs semestriels.

MOD **825** § 7. La Nomenclature des stations de navire (Liste V) est rééditée chaque année. Elle est tenue à jour au moyen d'un supplément semestriel.

ANN 8 (ART 23)

ANNEXE 8

Révision de l'article 23 du Règlement des radiocommunications

L'article 23 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section II. Classes et catégories de certificats

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 860:

ADD **860A** (3) Il existe aussi un certificat général d'opérateur des radiocommunications du service mobile maritime (voir la Résolution N° MAR 16).

Les numéros 861 et 863 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **861** § 6. (1) Le titulaire d'un certificat d'opérateur radiotélégraphiste de 1re ou de 2e classe peut assurer le service radiotélégraphique ou radiotéléphonique de toute station de navire ou d'aéronef.

MOD **863** (3) Le titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste peut assurer le service radiotéléphonique de toute station d'aéronef lorsqu'elle fonctionne sur les fréquences attribuées au service mobile maritime à condition:

— que la puissance de crête de l'émetteur ne dépasse pas 200 watts; ou bien

— que la commande de l'émetteur comporte seulement la manœuvre d'organes de commutation externes et simples, sans qu'il soit nécessaire d'effectuer aucun réglage manuel des éléments qui déterminent la fréquence, l'émetteur lui-même maintenant la stabilité des fréquences dans

les limites des tolérances spécifiées à l'appendice 3 et la puissance de crête de l'émetteur ne dépassant pas 1 kilowatt.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 863:

ADD **863A** (3A) Toutefois, dans le service mobile maritime, le titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste peut assurer le service radiotéléphonique de toute station de navire lorsqu'elle fonctionne sur les fréquences attribuées au service mobile maritime à condition:

— que la commande de l'émetteur comporte seulement la manœuvre d'organes de commande externes et simples, sans qu'il soit nécessaire d'effectuer aucun réglage manuel des éléments qui déterminent la fréquence, l'émetteur lui-même maintenant la stabilité des fréquences dans les limites des tolérances spécifiées à l'appendice 3 et la puissance de crête de l'émetteur ne dépassant pas 1 kilowatt.

Section III. Conditions d'obtention des certificats

Le numéro 903 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **903** (2) Pour les stations radiotéléphoniques de navire dont la puissance de crête de l'émetteur ne dépasse pas 400 watts et pour les stations radiotéléphoniques d'aéronef fonctionnant sur des fréquences attribuées en exclusivité au service mobile aéronautique, chaque administration peut fixer elle-même les conditions d'obtention d'un certificat restreint de radiotéléphoniste, sous réserve que le fonctionnement de l'émetteur n'exige que l'emploi de dispositifs extérieurs de commutation de conception simple, à l'exclusion de tout réglage manuel des éléments déterminant la fréquence, et que la stabilité des fréquences soit maintenue par l'émetteur lui-même dans les limites des tolérances fixées à l'appendice 3. Toutefois, en fixant les conditions, les administrations s'assurent que l'opérateur possède une connaissance suffisante de l'exploitation et des procédures du

service radiotéléphonique, notamment en ce qui concerne la détresse, l'urgence et la sécurité. Les dispositions ci-dessus ne contredisent en rien celles du numéro **906**.

Section IV. Stages professionels

Les numéros 907 à 909 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **907** § 17. (1) Un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re ou de 2e classe est autorisé à embarquer comme chef de poste sur un navire dont la station est classée dans la quatrième catégorie (voir le numéro **932**).

MOD **908** (2) Avant de devenir chef de poste d'une station de navire de la deuxième ou de la troisième catégorie (voir les numéros **931** et **931A**), un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re ou de 2e classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière, dont trois mois au moins à bord d'un navire.

MOD **909** (3) Avant de devenir chef de poste d'une station de navire de la première catégorie (voir le numéro **930**), un opérateur titulaire du certificat de radiotélégraphiste de 1re classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière, dont six mois au moins à bord d'un navire.

Les numéros 910 et 911 sont biffés.

ANN 9 (ART 24)

ANNEXE 9

Révision de l'article 24 du Règlement des radiocommunications

L'article 24 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Les numéros 914, 915, 916 et 918 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **914** *a)* pour les stations de navire de la première catégorie, sauf dans le cas prévu au numéro **918**: un chef de poste titulaire du certificat de radiotélégraphiste de première classe;

MOD **915** *b)* pour les stations de navire des deuxième et troisième catégories, sauf dans les cas prévus au numéro **918**: un chef de poste titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de première ou de deuxième classe;

MOD **916** *c)* pour les stations de navire de la quatrième catégorie, sauf dans les cas prévus aux numéros **917** et **918**: un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de première ou de deuxième classe;

MOD **918** *e)* pour les stations des navires munis uniquement d'une installation radiotéléphonique: un opérateur titulaire soit d'un certificat de radiotéléphoniste soit d'un certificat de radiotélégraphiste;

ANN 10 (ART 25)

ANNEXE 10

Révision de l'article 25 du Règlement des radiocommunications

L'article 25 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section IV. Stations de navire

Les numéros 929 et 931 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **929** § 6. (1) Pour le service international de la correspondance publique, les stations de navire sont classées en quatre catégories:

MOD **931** — Stations de deuxième catégorie: ces stations assurent un service de 16 heures par jour.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 931:

ADD **931A** — Stations de troisième catégorie: ces stations assurent un service de 8 heures par jour.

Les numéros 932 à 934 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **932** — Stations de quatrième catégorie: ces stations assurent un service de durée plus limitée que celui des stations de troisième catégorie ou un service dont la durée n'est pas fixée dans le prése Règlement.

ANN 10 (ART 25)

MOD **933** (2) Chaque administration détermine elle-même les règles suivant lesquelles les stations de navire placées sous son autorité sont réparties entre les quatre catégories ci-dessus définies.

MOD **934** § 7. (1) Les stations de navire classées dans les deuxième et troisième catégories doivent assurer le service au moins pendant la durée fixée à l'appendice 12.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 935:

ADD **935A** § 7A. Il est recommandé aux stations de navire de la quatrième catégorie d'assurer le service dans les conditions suivantes:

— dans la Zone C définie à l'appendice 12: au moins pendant la première demi-heure de la deuxième vacation des stations de navire de la troisième catégorie,

— dans la Zone D définie à l'appendice 12: au moins pendant la première demi-heure de la première vacation des stations de navire de la troisième catégorie.

Les numéros 936 à 938 sont biffés.

ANN 11 (ART 28)

ANNEXE 11

Révision de l'article 28 du Règlement des radiocommunications

L'article 28 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section I. Dispositions générales

Le numéro 955 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) **955** § 1. Les stations mobiles doivent être établies de manière à être conformes aux dispositions du chapitre II, en ce qui concerne les fréquences et les classes d'émission.

Le numéro 956 est biffé.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 964:

ADD **964A** § 8A. Les appareils destinés à être utilisés dans les systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe doivent être conformes aux normes techniques spécifiées dans l'appendice 20B.

Section III. Stations de navire utilisant la radiotélégraphie

Le titre qui suit le numéro 970 et le numéro 971 sont biffés.

Les numéros 974 à 976, 978 et 981, sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **974** *a)* faire des émissions de la classe A2 ou A2H et recevoir des émissions des classes A2 et A2H sur la fréquence porteuse 500 kHz;

MOD **975** *b)* faire en outre des émissions de la classe A1 et de la classe A2 ou A2H sur deux fréquences de travail au moins;

MOD **976** *c)* recevoir en outre des émissions des classes A1, A2 et A2H sur toutes les autres fréquences nécessaires à l'exécution de son service.

MOD **978** § 17. Dans la Région 2, toute station radiotélégraphique installée à bord d'un navire utilisant la bande 2 089,5-2 092,5 kHz pour l'appel et la réponse doit disposer d'au moins une autre fréquence dans les bandes autorisées comprises entre 1 605 et 2 850 kHz.

MOD **981** *b)* les changements de fréquence des appareils émetteurs doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible et, en tout état de cause, en moins de quinze secondes;

Section IV. Stations de navire utilisant la radiotéléphonie

Les numéros 984 et 985 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **984** *a)* faire des émissions de la classe A3 ou A3H sur la fréquence porteuse 2182 kHz, et recevoir des émissions des classes A3 et A3H sur la fréquence porteuse 2182 kHz. Cependant, à partir du 1er janvier 1982, les émissions de la classe A3 ne sont plus autorisées sur la fréquence porteuse 2182 kHz, sauf pour les appareils dont il est question au numéro **987**.

ANN 11 (ART 28)

MOD **985** *b)* faire, en outre, des émissions des classes:

1) A3 ou
2) A3H, A3A et A3J[1]

sur deux fréquences de travail au moins[2]. Cependant, à partir du 1er janvier 1982, les émissions des classes A3 et A3H ne sont plus autorisées sur les fréquences de travail;

Les numéros 986 et 988 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **986** *c)* recevoir, en outre, des émissions des classes:

1) A3 et A3H ou
2) A3, A3H, A3A et A3J

sur toutes les fréquences nécessaires à l'exécution de son service. Cependant, après le 1er janvier 1982 l'aptitude à recevoir des émissions des classes A3 et A3H n'est plus exigée.

MOD **988** § 21. Toute station de navire pourvue d'appareils radiotéléphoniques destinés à fonctionner dans les bandes autorisées comprises entre 156 et 174 MHz (voir le numéro **287** et l'appendice 18) doit pouvoir faire et recevoir des émissions de la classe F3 (voir la Résolution N° MAR 14):

MOD **985.1** [1] Jusqu'au 1er janvier 1982, les administrations peuvent, dans certaines zones, restreindre cette clause aux émissions des classes A3H et A3J sur les fréquences de travail.

ADD **985.2** [2] Dans certaines zones, les administrations peuvent restreindre cette clause à une seule fréquence de travail.

Section V. Stations d'aéronef

Le numéro 992 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **992** § 22. (1) Toute station établie à bord d'un aéronef effectuant un parcours maritime et astreinte par une réglementation nationale ou internationale à entrer en communication pour des raisons de sécurité avec les stations du service mobile maritime, doit être en mesure, ou bien de faire des émissions, de préférence de la classe A2 ou A2H, et recevoir des émissions, de préférence des classes A2 et A2H, sur la fréquence porteuse 500 kHz, ou bien de faire des émissions de la classe A3 ou A3H et recevoir des émissions des classes A3 et A3H sur la fréquence porteuse 2 182 kHz.

Section VI. Stations d'engin de sauvetage

Les numéros 995 à 997 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **995** — *dans les bandes comprises entre 405 et 535 kHz*, pouvoir faire des émissions de la classe A2 ou A2H sur la fréquence porteuse 500 kHz. Si l'installation comporte un récepteur pour l'une de ces bandes, celui-ci doit pouvoir recevoir des émissions des classes A2 et A2H sur la fréquence porteuse 500 kHz;

MOD **996** — *dans les bandes comprises entre 1605 et 2850 kHz*, pouvoir faire des émissions de la classe A3 ou A3H sur la fréquence porteuse 2182 kHz. Si l'installation comporte un récepteur pour l'une de ces bandes, celui-ci doit pouvoir recevoir des émissions des classes A3 et A3H sur la fréquence porteuse 2182 kHz.

MOD **997** — *dans les bandes comprises entre 4000 et 27500 kHz*, pouvoir faire des émissions de la classe A2 ou A2H sur la fréquence porteuse 8364 kHz. Si l'installation comporte un récepteur pour l'une de ces bandes, celui-ci doit pouvoir recevoir des émissions des classes A1, A2 et A2H dans toute la bande 8341,75 — 8728,5 kHz;

33-845 O—69——18

ANN 12 (ART 28A)

ANNEXE 12

Adjonction d'un nouvel article (article 28A) au Règlement des radiocommunications

Le nouvel article suivant est ajouté au Règlement des radiocommunications à la suite de l'article 28:

ADD

ARTICLE 28A

Utilisation internationale de l'appel sélectif dans le service mobile maritime

ADD **999A** § 1. Les caractéristiques du système international d'appel sélectif séquentiel à une seule fréquence doivent être conformes aux dispositions de l'appendice 20C.

Méthode d'appel

ADD **999B** § 2. (1) L'appel se compose:

— du numéro ou signal d'appel sélectif de la station de navire appelée;

— du numéro ou signal d'identification de la station côtière appelante.

Toutefois, en ondes métriques, le numéro de la voie à utiliser pour la réponse et pour le trafic peut être substitué au numéro ou signal d'identification de la station côtière appelante.

Tous ces éléments sont transmis deux fois.

ADD **999C** (2) Si une station appelée ne répond pas, il convient normalement d'attendre au moins dix minutes avant de répéter l'appel; ensuite, il convient d'attendre encore trente minutes avant de renouveler l'appel.

ANN 12 (ART 28A)

Réponse aux appels

ADD **999D** § 3. La réponse aux appels doit se faire:

— en radiotélégraphie, conformément aux dispositions des numéros **1022** et **1023**;

— en radiotéléphonie, conformément aux dispositions des numéros **1241** à **1253**.

Fréquences à utiliser

ADD **999E** § 4. Il convient que les appels sélectifs soient émis sur une ou plusieurs des fréquences ci-dessous:

500 kHz
2 182 kHz
2 170,5 kHz [1]
4 434,9 kHz
6 518,6 kHz
8 802,4 kHz
13 182,5 kHz
17 328,5 kHz
22 699,0 kHz
156,8 MHz

ADD **999E.1** [1] Cette fréquence remplacera la fréquence 2 182 kHz pour l'appel sélectif le 1er avril 1977 au plus tard.

ANN 13 (ART 29)

ANNEXE 13

Révision de l'article 29 du Règlement des radiocommunications

L'article 29 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section I. Dispositions générales

Les numéros 1004 et 1005 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1004** § 3. (1) Pour faciliter les radiocommunications, les stations du service mobile autres que celles du service mobile maritime utilisent les abréviations réglementaires définies à l'appendice 13.

MOD **1005** (2) Dans le service mobile maritime, seules les abréviations réglementaires définies à l'appendice 13A doivent être utilisées.

Section II. Opérations préliminaires

Le numéro 1006 est biffé.

Section III. Appel, réponse à l'appel et signaux préparatoires au trafic

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1013:

ADD **1013A** (3) La procédure décrite au numéro **1013** n'est pas applicable dans le service mobile maritime.

ADD **1013AA** (4) Dans les cas où l'appel sélectif est utilisé dans le service mobile maritime, les procédures prescrites aux numéros **999B**, **999C** et **999D** doivent être observées.

ANN 13 (ART 29)

ADD *Méthode d'appel à utiliser dans les bandes du service mobile maritime comprises entre 4 000 et 27 500 kHz*

ADD **1013B** § 6A. (1) L'appel est constitué comme suit:

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelée;

— le mot DE;

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante;

— le signal —·····— (signe de séparation);

— une seule fois, l'indicatif d'appel de la station appelée;

— la lettre K.

ADD **1013C** (2) Pour l'appel normal, lorsque les conditions du numéro **1162** ont été satisfaites, l'appel spécifié au numéro **1013B** peut être répété à des intervalles d'au moins une minute pendant une période ne dépassant pas cinq minutes; il ne doit pas être renouvelé avant dix minutes.

ADD **1013D** (3) Toutefois, l'indicatif d'appel de la station appelée peut, lorsque les conditions d'établissement du contact sont difficiles, être émis dix fois de suite, au maximum. L'appel est alors constitué comme suit:

— dix fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelée;

— le mot DE;

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante;

— le signal —·····— (signe de séparation);

— une seule fois, l'indicatif d'appel de la station appelée;

— la lettre K.

Si cela est nécessaire cet appel peut être émis une deuxième fois (voir le numéro **1079**). L'appel ou l'ensemble de deux appels consécutifs peut être répété trois fois à des intervalles de deux minutes. Il ne peut être repris ensuite que dix minutes plus tard.

ANN 13 (ART 29)

ADD **1013E** (4) Lorsqu'elles appellent une station côtière qui a indiqué qu'elle assure une veille [1] sur les fréquences d'appel spéciales 4 186,5 kHz, 6 279,75 kHz, 8 373 kHz, 12 559,5 kHz, 16 746 kHz et 22 262,5 kHz, les stations de navire n'appliquent pas la méthode d'appel indiquée aux numéros **1013B**, **1013C** et **1013D**. En pareilles circonstances, l'appel consiste en ce qui suit:

— l'indicatif d'appel de la station appelée, une fois seulement;

— le mot DE;

— l'indicatif d'appel de la station appelante, une fois seulement.

Cet appel peut être répété trois fois à des intervalles d'une minute; ensuite, il ne doit pas être renouvelé avant trois minutes.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1015:

ADD **1015A** (3) Toutefois, dans le cas de l'utilisation de systèmes de télégraphie à impression directe ou de systèmes similaires, l'appel peut être émis, selon accord préalable, sur une fréquence de travail dans les bandes réservées à ces systèmes.

Les numéros 1017 et 1018 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1017** (2) Dans le service mobile aéronautique, lorsque par exception à cette règle, l'appel n'est pas suivi de l'indication de la fréquence à utiliser pour le trafic, cela signifie que:

MOD **1018** *a)* si la station appelante est une station terrestre, elle se propose d'utiliser pour le trafic sa fréquence normale de travail indiquée dans le document approprié;

ADD **1013E.1** [1] Les administrations dont les stations côtières assurent la veille sur les fréquences d'appel spéciales prévues pour l'étude de la nouvelle procédure d'appel doivent faire en sorte que la veille soit également maintenue dans les bandes d'appel normales (voir le numéro **1174**) qu'elles ont indiquées conformément aux dispositions du numéro **1168**.

ANN 13 (ART 29)

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1019:

ADD **1019A** (3) Dans le service mobile maritime, lorsque par exception aux dispositions du numéro **1016**, l'appel émis par une station côtière n'est pas suivi de l'indication de la fréquence à utiliser pour le trafic, cela signifie que la station côtière appelante se propose d'utiliser pour le trafic sa fréquence normale de travail indiquée dans la Nomenclature des stations côtières.

Le numéro 1023 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1023** §11. (1) Sauf indication contraire dans le présent Règlement, pour transmettre la réponse aux appels et aux signaux préparatoires, la station appelée emploie la fréquence sur laquelle veille la station appelante, à moins que la station appelante n'ait désigné une autre fréquence pour la réponse.

Les numéros 1024 à 1026 sont biffés.

ANN 14 (ART 30)

ANNEXE 14

Révision de l'article 30 du Règlement des radiocommunications

L'article 30 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1068:

ADD **1068A** (2A) Toutefois, dans les bandes comprises entre 4 000 et 27 500 kHz, une station côtière peut transmettre son indicatif d'appel à certains intervalles de temps en utilisant des émissions de type 1, afin de permettre aux stations mobiles de choisir pour l'appel la bande dont les fréquences présentent les caractéristiques de propagation les plus favorables pour établir une communication satisfaisante (voir le numéro **1162**).

Les numéros 1069 à 1071 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1069** (3) Les stations côtières transmettent ces listes d'appels sur leurs fréquences normales de travail, dans les bandes appropriées. Cette transmission est précédée d'un appel général à toutes les stations (CQ).

MOD **1070** (4) L'appel général à toutes les stations annonçant la liste d'appels peut être émis sur une fréquence d'appel, sous la forme suivante:

— CQ (trois fois au plus);
— le mot DE;
— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante;
— QSW suivi de l'indication de la ou des fréquences de travail sur la(les)quelle(s) la liste d'appels va être transmise aussitôt après.

En aucun cas, ce préambule ne peut être répété.

ANN 14 (ART 30)

MOD **1071** (5) Les dispositions du numéro **1070**

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1071:

ADD **1071A** *a)* sont obligatoires lorsque c'est la fréquence 500 kHz qui est utilisée;

Les numéros 1072 et 1086 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) **1072** *b)* ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de fréquences des bandes comprises entre 4000 et 27 500 kHz.

MOD **1086** (2) Il convient que les renseignements indiqués aux numéros **1083** à **1085**, précédés de l'abréviation TR, soient fournis par les stations mobiles, chaque fois que cela semble approprié, sans demande préalable de la station côtière. Ces renseignements ne sont fournis qu'après autorisation du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

Le numéro 1087 est biffé.

ANN 15 (ART 32)

ANNEXE 15

Révision de l'article 32 du Règlement des radiocommunications

L'article 32 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Le titre de la section I est remplacé par le nouveau titre suivant:

MOD **Section I. Généralités**

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du nouveau titre de la section I:

ADD **1094A** § 1. Chaque fois qu'il est question dans le présent Règlement, en ce qui concerne le service mobile maritime, de la classe d'émission A2 ou A2H, le type de transmission considéré est, sauf aux fins d'appel sélectif, la télégraphie par manipulation par tout ou rien de l'émission modulée, à l'exclusion de la manipulation par tout ou rien des seules fréquences acoustiques de modulation.

Les numéros 1095 à 1105 (y compris les titres des sous-sections A et B) sont biffés.

Section II. Bandes comprises entre 405 et 535 kHz

Les numéros 1111 et 1113 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1111** *b)* par les stations côtières pour annoncer l'émission de leurs listes d'appel, dans les conditions prévues aux numéros **1070**, **1071** et **1071A**.

ANN 15 (ART 32)

MOD **1113** (5) Afin de faciliter la réception des appels de détresse, les autres émissions sur la fréquence 500 kHz doivent être réduites au minimum et leur durée ne doit pas dépasser une minute.

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1113:

ADD **1113A** (6) Avant d'émettre sur la fréquence 500 kHz, une station du service mobile doit écouter sur cette fréquence pendant un laps de temps suffisant, afin d'être certaine qu'aucun trafic de détresse n'est en cours (voir le numéro **1007**).

ADD **1113B** (7) Les dispositions du numéro **1113A** ne s'appliquent pas aux stations en détresse.

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1115:

ADD **1115A** § 7A. (1) Une station de navire qui appelle une station côtière doit, chaque fois que cela est possible, et notamment dans les zones à trafic intense, indiquer à la station côtière qu'elle est prête à recevoir sur la fréquence de travail de cette station.

ADD **1115B** (2) La station de navire doit s'assurer au préalable que cette fréquence n'est pas déjà utilisée par la station côtière.

Les numéros 1116, 1117, 1121 et 1122 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1116** § 8. (1) La fréquence de réponse à un appel émis sur la fréquence générale d'appel (voir le numéro **1114**) est:

— soit la fréquence 500 kHz,

— soit la fréquence indiquée par la station appelante (voir les numéros **1023** et **1115A**).

MOD **1117** (2) Dans les régions à trafic intense, une station côtière peut répondre aux appels des navires de sa propre nationalité conformément à des arrangements spéciaux faits par l'administration intéressée (voir le numéro **1023**).

ANN 15 (ART 32)

MOD **1121** (4) Il convient que, dans les régions à trafic intense, les stations côtières et les stations de navire fassent usage d'émissions de la classe A1 sur leurs fréquences de travail.

MOD **1122** § 10. Par exception aux dispositions des numéros **1107, 1109, 1110** et **1111** et à condition de ne pas brouiller les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité, d'appel et de réponse, la fréquence 500 kHz peut être utilisée avec discrétion pour la radiogoniométrie en dehors des régions à trafic intense.

Le numéro 1122.1 est biffé.

Les numéros 1123 à 1125 et 1134 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1123** §11. (1) Les stations de navire qui fonctionnent dans les bandes autorisées entre 405 et 535 kHz doivent utiliser des fréquences de travail choisies parmi les suivantes: 425 kHz, 454 kHz, 468 kHz, 480 kHz et 512 kHz, sauf dans les cas où les conditions spécifiées au numéro **418** sont remplies.

MOD **1124** (2) Aucune station côtière n'est autorisée à émettre sur les fréquences de travail réservées à l'usage des stations de navire dans le monde entier.

MOD **1125** (3) Les stations de navire peuvent utiliser la fréquence 512 kHz comme fréquence d'appel supplémentaire lorsque la fréquence 500 kHz est employée pour la détresse.

MOD **1134** §13. (1) Les stations du service mobile maritime ouvertes au service de la correspondance publique et utilisant les fréquences des bandes autorisées entre 405 et 535 kHz doivent, pendant leurs vacations, rester à l'écoute sur la fréquence 500 kHz. Cette veille n'est obligatoire que pour les émissions des classes A2 et A2H.

Section III. Bandes comprises entre 1 605 et 4 000 kHz

Le numéro 1137 est biffé.

ANN 15 (ART 32)

Le numéro 1138 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1138** § 15. Dans la Région 2, les fréquences de la bande 2 068,5-2 078,5 kHz sont assignées aux stations de navire munies de systèmes télégraphiques à large bande, fac-similé et systèmes spéciaux de transmission. Les dispositions du numéro **1146** sont applicables.

Le titre de la section IV et les numéros 1139 à 1142 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **Section IV. Dispositions supplémentaires applicables seulement dans les zones de la Région 3 situées au nord de l'Equateur**

MOD **1139** §16. (1) La bande 2 089,5-2 092,5 kHz est la bande des fréquences d'appel et de sécurité du service mobile maritime en radiotélégraphie dans celles des bandes autorisées comprises entre 1 605 et 2 850 kHz dans lesquelles la radiotélégraphie est admise.

MOD **1140** (2) Les fréquences de la bande 2 089,5-2 092,5 kHz peuvent être utilisées pour l'appel, la réponse et la sécurité. Ces fréquences peuvent aussi être utilisées pour la transmission de messages précédés des signaux d'urgence ou de sécurité.

MOD **1141** (3) Toute station côtière faisant usage de la bande d'appel 2 089,5-2 092,5 kHz doit, autant que possible, assurer la veille dans cette bande pendant ses vacations.

MOD **1142** (4) Les stations côtières qui utilisent des fréquences de la bande 2 089,5-2 092,5 kHz pour l'appel doivent être en mesure de faire usage d'au moins une autre fréquence choisie dans les bandes comprises entre 1 605 et 2 850 kHz dans lesquelles la radiotélégraphie est admise.

ANN 15 (ART 32)

Section V. Bandes comprises entre 4 000 et 27 500 kHz

Les numéros 1145 à 1148 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1145** § 17. (1) Les stations mobiles équipées pour fonctionner en radiotélégraphie dans les bandes spécifiées aux numéros **1174**, **1192** et **1196**, doivent faire uniquement des émissions de la classe A1. Dans les bandes spécifiées au numéro **1192**, les stations peuvent utiliser la télégraphie Morse manuelle ou automatique de classe A1, avec une rapidité de modulation ne dépassant pas 40 bauds. Les stations d'engin de sauvetage peuvent employer dans ces bandes des émissions de la classe A2 ou A2H (voir les numéros **994** et **997**).

MOD **1146** (2) Les stations mobiles équipées de systèmes télégraphiques à large bande, de fac-similé ou de systèmes spéciaux de transmission peuvent employer, dans les bandes réservées à cet effet, n'importe quelle classe d'émission, pourvu que leurs émissions puissent être contenues dans les voies à large bande specifiées dans l'appendice 15. Toutefois elles ne peuvent faire usage ni de la télégraphie Morse manuelle ni de la téléphonie, sauf pour permettre le réglage des circuits.

MOD **1147** (3) Sous réserve des dispositions du numéro **1352A.1**, les stations côtières radiotélégraphiques qui fonctionnent dans les bandes attribuées en exclusivité au service mobile maritime entre 4 000 et 27 500 kHz ne doivent pas faire de transmissions du type 2 (voir le numéro **1094A**).

MOD **1148** (4) Les stations côtières radiotélégraphiques qui utilisent des émissions de la classe A1 ou F1 à une seule voie et qui fonctionnent dans les bandes attribuées en exclusivité au service mobile maritime entre 4 000 et 27 500 kHz ne doivent en aucun cas utiliser une puissance moyenne supérieure aux valeurs suivantes:

Bandes	*Puissance moyenne maximum*
4 MHz	5 kW
6 MHz	5 kW
8 MHz	10 kW

Bandes	*Puissance moyenne maximum*
12 MHz	15 kW
16 MHz	15 kW
22 MHz	15 kW

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1148:

ADD **1148A** (5) Les stations côtières radiotélégraphiques qui utilisent des émissions télégraphiques multivoies et qui fonctionnent dans les bandes attribuées en exclusivité au service mobile maritime entre 4 000 et 27 500 kHz ne doivent en aucun cas utiliser une puissance moyenne supérieure à 2,5 kW par largeur de bande de 500 Hz.

Le numéro 1149 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1149** § 18. (1) Chacune des bandes réservées aux stations radiotélégraphiques de navire, à l'exception de la bande 25 070-25 110 kHz, est, à partir de sa limite inférieure, divisée en six parties:

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1150:

ADD **1150A** *b)* bande des fréquences de travail pour les transmissions de données océanographiques;

ADD **1150B** *c)* bande des fréquences de travail des stations de navire utilisant des systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données;

Les numéros 1151 à 1154 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) **1151** *d)* bande des fréquences de travail des stations de navire à trafic élevé;

(MOD) **1152** *e)* bande des fréquences d'appel pour toutes les stations de navire et pour les stations d'aéronef qui entrent en communication avec les stations du service mobile maritime;

ANN 15 (ART 32)

(MOD) **1153** *f)* bande des fréquences de travail des stations de navire à faible trafic.

MOD **1154** (2) Les bandes 25 070-25 082,5 kHz et 25 082,5-25 110 kHz sont attribuées, respectivement pour l'appel et le travail, aux stations radiotélégraphiques de navire qui utilisent des émissions de la classe A1 ou F1 à bord des navires de toutes catégories (voir le numéro **224**).

Le numéro 1155 est biffé.

Le numéro 1156 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1156** § 20. (1) Les stations de navire utilisent en fonction de leurs besoins, selon la décision de l'administration dont elles dépendent, soit la bande à trafic élevé (voir le numéro **1151**), soit la bande à faible trafic (voir le numéro **1153**).

Le numéro 1157 est biffé.

Les numéros 1158, 1173 à 1178 et 1180 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1158** (3) La disposition des fréquences dans les bandes attribuées aux stations radiotélégraphiques de navire est représentée graphiquement à l'appendice 15.

MOD **1173** (3) Les fréquences de travail à assigner aux stations côtières qui fonctionnent dans les bandes comprises entre 4 000 et 27 500 kHz sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 231 - 4 361 kHz
6 345,5- 6 514 kHz
8 459,5- 8 728,5 kHz
12 689 -13 107,5 kHz
16 917,5-17 255 kHz
22 374 -22 624,5 kHz

(voir également le numéro **453A**).

ANN 15 (ART 32)

(MOD) **1. Fréquences d'appel des stations de navire**

MOD **1174** § 29. (1) Les fréquences d'appel à assigner aux stations de navire sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 178 - 4 187 kHz
6 267 - 6 280,5 kHz
8 356 - 8 374 kHz
12 534 -12 561 kHz
16 712 -16 748 kHz
22 222,5-22 267,5 kHz
25 070 -25 082,5 kHz

MOD **1175** (2) Dans la bande 4 178-4 187 kHz, les fréquences d'appel sont espacées de 0,5 kHz. Les fréquences extrêmes à assigner sont 4 178,5 kHz et 4 186,5 kHz, comme il est indiqué à l'appendice 15.

MOD **1176** (3) Dans chacune des autres bandes du service mobile maritime comprises entre 4 000 et 18 000 kHz, les fréquences d'appel sont en relation harmonique avec celles de la bande 4 178-4 187 kHz. Dans les bandes 22 222,5-22 267,5 kHz et 25 070-25 082,5 kHz, les fréquences d'appel sont espacées respectivement de 2,5 kHz et de 1,5 kHz. Les fréquences extrêmes qui peuvent être assignées sont respectivement 22 225 kHz et 22 265 kHz, 25 073,5 kHz et 25 081 kHz.

MOD **1177** § 30. L'administration dont relève une station de navire lui assigne une série de fréquences d'appel comprenant une fréquence dans chacune des bandes que la station peut utiliser. Cependant, les administrations peuvent assigner une série supplémentaire de fréquences d'appel à utiliser en cas de brouillage. Dans les bandes comprises entre 4 000 et 18 000 kHz, les fréquences assignées à chaque station de navire sont en relation harmonique. Chaque administration prend les mesures nécessaires pour assigner aux stations de navire ces séries harmoniques de fréquences d'appel selon un système ordonné de permutation permettant d'obtenir la répartition uniforme des fréquences d'appel. Le même système de répartition uniforme est appliqué pour l'assignation des fréquences d'appel des bandes 22 222,5-22 267,5 kHz et 25 070-25 082,5 kHz. Les administrations peuvent également assigner à leurs stations de navire les fréquences d'appel spéciales dont il est question au renvoi *d)* de l'appendice 15.

33-845 O—69——19

ANN 15 (ART 32)

MOD **1178** § 31. (1) Une fréquence d'appel de chacune des bandes d'appel spécifiées au numéro **1174** (à l'exception de la bande des 25 MHz) est réservée, dans la mesure du possible, aux stations d'aéronef désirant entrer en communication avec des stations du service mobile maritime. Ces fréquences sont les suivantes: 4 182 kHz, 6 273 kHz, 8 364 kHz, 12 546 kHz, 16 728 kHz et 22 245 kHz.

MOD **1180** § 32. Dans toutes les bandes, les fréquences de travail des stations de navire équipées de systèmes spéciaux de transmission, de fac-similé ou de systèmes télégraphiques à large bande, sont espacées de 4 kHz. Les fréquences à assigner sont spécifiées à l'appendice 15.

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1180:

ADD **1180A** § 32A. Dans toutes les bandes, les fréquences à assigner pour les transmissions de données océanographiques sont espacées de 0,3 kHz. Les fréquences à assigner sont spécifiées à l'appendice 15.

ADD **1180B** § 32B. Les fréquences de travail des stations de navire qui utilisent des systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données sont espacées de 0,5 kHz dans les bandes des 4, 6 et 8 MHz, et elles sont espacées de 1,0 kHz dans les bandes des 12, 16 et 22 MHz. Les fréquences à assigner sont spécifiées à l'appendice 15.

Les numéros 1181 à 1189 et 1191 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1181** § 33. (1) Dans la bande 4 172,25-4 178 kHz, les fréquences de travail des stations des navires à trafic élevé sont espacées de 0,5 kHz. Les fréquences extrêmes qui peuvent être assignées sont 4 172,5 kHz et 4 177,5 kHz, ainsi qu'il est indiqué à l'appendice 15.

MOD **1182** (2) Dans la bande 4 187-4 231 kHz, les fréquences de travail des stations des navires à faible trafic sont espacées de 0,5 kHz. Les fréquences extrêmes qui peuvent être assignées sont 4 187,5 kHz et 4 229 kHz, ainsi qu'il est indiqué à l'appendice 15.

ANN 15 (ART 32)

MOD **1183** § 34. Les fréquences de travail assignées à chaque station de navire dans les bandes des 6, 8, 12 et 16 MHz sont en relation harmonique avec celles qui lui sont assignées dans la bande des 4 MHz, dans tous les cas où cette relation est prévue à l'appendice 15.

MOD **1184** § 35. Dans la bande des 22 MHz, dont les fréquences ne sont pas en relation harmonique avec celles des bandes précédentes, les fréquences sont, ainsi qu'il est indiqué à l'appendice 15, réparties de la façon suivante:

MOD **1185** *a)* dans la bande des navires à trafic élevé, les fréquences de travail sont espacées de 2 kHz et les fréquences extrêmes qui peuvent être assignées sont 22 187 kHz et 22 221 kHz;

MOD **1186** *b)* dans la bande des navires à faible trafic, les fréquences de travail sont espacées de 2,5 kHz et les fréquences extrêmes qui peuvent être assignées sont 22 270 kHz et 22 370 kHz.

MOD **1187** § 36. Dans la bande des 25 MHz, les fréquences de travail sont espacées de 1,5 kHz. Les fréquences extrêmes qui peuvent être assignées sont 25 084 kHz et 25 106,5 kHz, ainsi qu'il est indiqué à l'appendice 15.

MOD **1188** § 37. Les fréquences de travail à assigner aux stations de navire équipées de systèmes spéciaux de transmission, de fac-similé ou de systèmes télégraphiques à large bande sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 142,5- 4 162,5 kHz
6 216,5- 6 244,5 kHz
8 288 - 8 328 kHz
12 431,5-12 479,5 kHz
16 576 -16 636,5 kHz
22 112 -22 160,5 kHz

ANN 15 (ART 32)

MOD **1189** § 38. (1) Chaque administration assigne à chacune des stations de navire qui relèvent de son autorité et qui emploient des systèmes spéciaux de transmission, de fac-similé ou des systèmes télégraphiques à large bande, au moins une série des fréquences de travail réservées à cet effet (voir l'appendice 15). Le nombre des séries à assigner à chaque navire doit être déterminé en fonction des besoins de son trafic.

MOD **1191** (3) Toutefois, dans les limites des bandes spécifiées au numéro **1188**, les administrations peuvent, pour satisfaire les besoins de systèmes déterminés, assigner des fréquences différentes de celles qui sont spécifiées à l'appendice 15. Cependant, les administrations tiennent alors compte, dans toute la mesure du possible, des dispositions de l'appendice 15 qui concernent la distribution des voies et l'espacement de 4 kHz.

Le nouveau sous-titre et les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1191:

ADD *c) Fréquences de travail des stations de données océanographiques*

ADD **1191A** § 38A. Les fréquences de travail à assigner aux stations de navire pour les transmissions de données océanographiques sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 162,5- 4 166 kHz
6 244,5- 6 248 kHz
8 328 - 8 331,5 kHz
12 479,5-12 483 kHz
16 636,5-16 640 kHz
22 160,5-22 164 kHz

ADD **1191B** § 38B. Les bandes de fréquences spécifiées au numéro **1191A** peuvent également être utilisées par les stations de bouée pour les transmissions de données océanographiques et par les stations qui interrogent ces bouées.

ADD **1191C** § 38C. Chaque administration peut assigner à chacune des stations des types énumérés aux numéros **1191A** et **1191B** qui relèvent de son autorité, une ou plusieurs des fréquences à assigner qui sont spécifiées à l'appendice 15.

ANN 15 (ART 32)

Le nouveau sous-titre et les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du nouveau numéro 1191C:

ADD *d) Fréquences de travail des stations de navire qui utilisent des systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données*

ADD **1191D** § 38D. Les fréquences de travail à assigner aux stations de navire qui utilisent des systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 166 - 4 172,25 kHz
6 248 - 6 258,25 kHz
8 331,5- 8 341,75 kHz
12 483 -12 503,25 kHz
16 640 -16 660,5 kHz
22 164 -22 184,5 kHz

ADD **1191E** § 38E. Lorsqu'elles assignent les fréquences énumérées à l'appendice 15 pour des systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données, les administrations doivent tenir dûment compte des renseignements inscrits au Fichier de référence en application de la procédure de notification décrite dans la Résolution N° MAR 8.

Le numéro 1192, le titre qui le précède et le numéro 1193 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *e) Fréquences de travail des stations des navires à trafic élevé*

MOD **1192** § 39. Les fréquences de travail à assigner aux stations des navires à trafic élevé sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 172,25- 4 178 kHz
6 258,25- 6 267 kHz
8 341,75- 8 356 kHz
12 503,25-12 534 kHz
16 660,5 -16 712 kHz
22 184,5 -22 222,5 kHz

ANN 15 (ART 32)

MOD **1193** § 40. (1) Chaque administration assigne à chacune des stations des navires à trafic élevé qui relèvent de son autorité au moins deux des séries de fréquences de travail réservées à ces navires (voir l'appendice 15). Il convient que le nombre des séries de fréquences à assigner à chaque station de navire soit déterminé en fonction du volume prévu pour son trafic.

Le numéro 1196, le titre qui le précède et les numéros 1197 à 1199 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *f) Fréquences de travail des stations des navires à faible trafic*

MOD **1196** § 42. Les fréquences de travail assignées aux stations des navires à faible trafic sont comprises dans les limites des bandes suivantes:

4 187 - 4 231 kHz
6 280,5- 6 345,5 kHz
8 374 - 8 459,5 kHz
12 561 -12 689 kHz
16 748 -16 917,5 kHz
22 267,5-22 374 kHz

MOD **1197** § 43. (1) Dans chacune des bandes des navires à faible trafic, les fréquences qui peuvent être assignées sont réparties en deux groupes égaux A et B. Le groupe A comprend les fréquences de la moitié inférieure de la bande et le groupe B celles de la moitié supérieure (voir l'appendice 15).

MOD **1198** (2) Chaque administration assigne à chacune des stations des navires à faible trafic qui relèvent de son autorité deux séries de fréquences de travail, choisies l'une dans le groupe A, l'autre dans le groupe B. Dans chaque bande, les deux fréquences de travail de chaque station sont séparées, dans la mesure du possible, par la moitié de la largeur de la bande.

MOD **1199** (3) Si, par exemple, l'une des fréquences assignées à une station de navire est la plus basse des fréquences du groupe A qui peuvent être assignées, il convient que l'autre soit la fréquence la plus basse du groupe B. Si l'une des fréquences assignées est la deuxième fréquence du groupe A à partir de sa limite inférieure, il convient que l'autre fréquence soit la deuxième du groupe B à partir de sa limite inférieure, etc.

Le numéro 1202 et le titre qui le précède sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *g) Fréquences de travail à l'usage des navires de toutes catégories*

MOD **1202** § 44. Les fréquences de travail comprises dans les bandes spécifiées au numéro **1191D** pour les systèmes à bande étroite de télégraphie à impression directe et de transmission de données, ainsi que celles qui sont comprises dans la bande 25 082,5-25 110 kHz, peuvent être assignées aux navires de toutes catégories.

Le titre qui précède le numéro 1203 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) *h) Abréviations pour l'indication des fréquences de travail*

ANNEXE 16

Révision de l'article 33 du Règlement des radiocommunications

L'article 33 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section I. Dispositions générales

Le numéro 1216 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) **1216** § 5. (1) Les stations du service mobile maritime équipées pour la radiotéléphonie peuvent transmettre et recevoir leurs radiotélégrammes en radiotéléphonie.

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1216:

ADD **1216A** (2) Pour faciliter les radiocommunications, les abréviations de service indiquées à l'appendice 13A peuvent être utilisées.

ADD **1216B** (3) S'il faut épeler certaines expressions, des mots difficiles, des abréviations de service, des chiffres, etc., on utilise les tables d'épellation phonétique de l'appendice 16.

Section III. Appel, réponse à l'appel et signaux préparatoires au trafic

Les numéros 1222 et 1224 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

ANN 16 (ART 33)

MOD **1222** § 7. (1) L'appel est constitué comme suit:

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel ou tout autre signal d'identification de la station appelée;

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel ou tout autre signal d'identification de la station appelante.

MOD **1224** (3)[e] Si la station côtière est munie d'un dispositif d'appel sélectif et si la station de navire est munie d'un dispositif de réception des appels sélectifs, la station côtière appelle le navire en émettant les signaux de code appropriés; la station de navire appelle la station côtière à la voix, selon la procédure indiquée au numéro **1222** (voir aussi l'article 28A).

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1224:

ADD **1224A** § 7A. Les appels précédant des communications internes à bord des navires qui se trouvent dans des eaux territoriales sont constitués comme suit:

ADD **1224B** *a)* appels émanant de la station principale:

— trois fois, au plus, le nom du navire suivi d'une seule lettre (ALFA, BRAVO, CHARLIE, etc.), indiquant la sous-station;

— le mot ICI;

— le nom du navire suivi du mot CONTROLE;

ADD **1224C** *b)* appels émanant de la sous-station:

— trois fois, au plus, le nom du navire suivi du mot CONTROLE;

— le mot ICI;

— le nom du navire suivi d'une seule lettre (ALFA, BRAVO, CHARLIE, etc.), indiquant la sous-station.

ANN 16 (ART 33)

Le numéro 1226 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1226** *a)* la fréquence porteuse 2 182 kHz;

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1227:

ADD **1227A** *c)* dans les Régions 1 et 3 et au Groenland, la fréquence porteuse 2 191,0 kHz (fréquence assignée 2 192,4 kHz), lorsque la fréquence porteuse 2 182 kHz est utilisée pour la détresse.

Les numéros 1228, 1230, 1232 à 1235 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1228** (2) Lorsqu'une station radiotéléphonique de navire appelle une station côtière de nationalité autre que la sienne, il convient qu'en règle générale elle utilise la fréquence porteuse 2 182 kHz ou, dans les Régions 1 et 3 et au Groenland, la fréquence porteuse 2 191,0 kHz (fréquence assignée 2 192,4 kHz) lorsque la fréquence porteuse 2 182 kHz est utilisée pour la détresse. Cependant, lorsque les administrations sont d'accord à cet effet, la station de navire peut utiliser une fréquence de travail sur laquelle la station côtière maintient une veille.

MOD **1230** *a)* la fréquence porteuse 2 182 kHz;

MOD **1232** (4) Lorsqu'une station d'aéronef appelle une station côtière ou une station de navire, elle peut utiliser la fréquence porteuse 2 182 kHz.

MOD **1233** (5) Sous réserve des dispositions du numéro **1235A** et selon les règlements de leur pays, les stations côtières appellent les stations de navire de leur propre nationalité, soit sur une fréquence de travail, soit, lorsqu'il s'agit d'appels individuels à des navires déterminés, sur la fréquence porteuse 2 182 kHz.

MOD **1234** (6) Toutefois, dans le cas où une station de navire maintient à la fois une veille sur la fréquence porteuse 2 182 kHz et sur une fréquence de travail, il convient de l'appeler sur cette fréquence de travail.

ANN 16 (ART 33)

MOD **1235** (7) En règle générale, il convient que les stations côtières utilisent la fréquence porteuse 2 182 kHz pour appeler les stations radiotéléphoniques de navire de nationalité autre que la leur.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1235:

ADD **1235A** (8) Les stations côtières appellent les stations de navire équipées pour recevoir des signaux d'appel sélectif conformément aux dispositions de l'article 28A.

Les numéros 1236 et 1237 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1236** § 9. (1) Lorsqu'une station de navire appelle une station côtière en radiotéléphonie, elle utilise soit l'une des fréquences d'appel mentionnées au numéro **1352**, soit la fréquence de travail associée, selon les sections A et B de l'appendice 17, à celle de la station côtière.

MOD **1237** (2) Lorsqu'une station côtière appelle en radiotéléphonie une station de navire, elle utilise à cet effet l'une des fréquences d'appel mentionnées au numéro **1352A**, ou l'une de ses fréquences de travail indiquées dans la Nomenclature des stations côtières.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1238:

ADD **1238A** (4) Les dispositions des numéros **1236** et **1237** ne s'appliquent pas aux communications entre stations de navire et stations côtières sur les fréquences simplex spécifiées dans la section C de l'appendice 17.

Les numéros 1239, 1241 et 1242 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1239** *(Ne concerne que le texte anglais.)*

ANN 16 (ART 33)

MOD **1241** § 11. La réponse à l'appel est constituée comme suit:

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel ou tout autre signal d'identification de la station appelante;

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— trois fois, au plus, l'indicatif d'appel ou tout autre signal d'identification de la station appelée.

MOD **1242** § 12. (1) Lorsqu'une station de navire est appelée sur la fréquence porteuse 2 182 kHz, il convient qu'elle réponde sur cette même fréquence porteuse, à moins qu'une autre fréquence n'ait été indiquée à cet effet par la station appelante.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1242:

ADD **1242A** (1A) Lorsqu'une station de navire est appelée au moyen de l'appel sélectif, elle doit répondre sur une fréquence sur laquelle la station côtière assure la veille.

Les numéros 1244 et 1247 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1244** (3) En appelant une station côtière ou une station de navire, une station de navire doit indiquer la fréquence sur laquelle la réponse doit lui être transmise, à moins que cette fréquence ne soit celle qui est normalement associée à la fréquence utilisée pour l'appel.

(MOD) **1247** *a)* sur la fréquence porteuse 2 182 kHz, aux appels transmis sur cette même fréquence porteuse, à moins qu'une autre fréquence n'ait été indiquée à cet effet par la station appelante;

ANN 16 (ART 33)

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1248:

ADD **1248A** *c)* dans les Régions 1 et 3 et au Groenland, sur une fréquence de travail, aux appels faits sur la fréquence porteuse 2 191,0 kHz (fréquence assignée 2 192,4 kHz).

Les numéros 1249 et 1250 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1249** § 13. (1) Une station de navire appelée par une station côtière répond soit sur l'une des fréquences d'appel mentionnées au numéro **1352**, soit sur la fréquence de travail associée, selon les sections A et B de l'appendice 17, à celle de la station côtière.

MOD **1250** (2) Une station côtière appelée par une station de navire répond en utilisant l'une des fréquences d'appel mentionnées au numéro **1352A**, ou l'une de ses fréquences de travail indiquées dans la Nomenclature des stations côtières.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1251:

ADD **1251A** (4) Les dispositions des numéros **1249** et **1250** ne s'appliquent pas aux communications entre stations de navire et stations côtières sur les fréquences simplex spécifiées dans la section C de l'appendice 17.

Le numéro 1254 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1254** § 15. Si le contact est établi sur la fréquence porteuse 2 182 kHz, la station côtière et la station de navire doivent passer sur des fréquences de travail afin d'échanger leur trafic.

ANN 16 (ART 33)

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1258:

ADD **1258A** (4) Cependant, il n'est pas nécessaire qu'un bref échange de trafic concernant la sécurité de la navigation ait lieu sur une fréquence de travail lorsqu'il importe que tous les navires qui se trouvent dans la zone de service reçoivent l'émission.

ADD **1258B** (5) Les stations qui perçoivent une émission concernant la sécurité de la navigation doivent écouter le message jusqu'à ce qu'elles aient acquis la certitude que le message ne les concerne pas. Elles ne doivent faire aucune émission susceptible de brouiller le message.

Le numéro 1266 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1266** § 20. (1) Si la station appelée n'est pas en mesure de recevoir le trafic immédiatement, il convient qu'elle réponde à l'appel comme il est indiqué au numéro **1241**, puis qu'elle fasse suivre sa réponse de l'expression « attendez . . . minutes » (ou $\overline{\text{AS}}$ épelé à l'aide des mots de code ALFA SIERRA . . . (minutes) en cas de difficultés de langage), en précisant la durée probable de l'attente en minutes. Si cette durée probable dépasse dix minutes, l'attente doit être motivée. Au lieu de cette procédure, la station appelée peut faire connaître par tout moyen approprié qu'elle n'est pas prête à recevoir le trafic immédiatement.

Section IV. Ecoulement du trafic

Les numéros 1273 et 1280 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1273**

— de l'indicatif d'appel ou de tout autre signal d'identification de la station appelée;

— du mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— de l'indicatif d'appel ou de tout autre signal d'identification de la station appelante.

ANN 16 (ART 33)

(MOD) **1280** § 23. (1) Il convient que la transmission d'un radiotélégramme s'effectue de la façon suivante:

— radiotélégramme commence: de . . . (nom du navire ou de l'aéronef);
— numéro . . . (numéro de série du radiotélégramme);
— nombre de mots . . . ;
— date . . . ;
— heure . . . (heure à laquelle le radiotélégramme a été déposé à bord du navire ou de l'aéronef);
— indications de service, s'il y a lieu;
— adresse . . . ;
— texte . . . ;
— signature . . . (le cas échéant);
— transmission du radiotélégramme terminée, à vous.

Le numéro 1284 est biffé.

Les numéros 1285, 1287 et 1289, sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1285** (6) Lors de la transmission de groupes de chiffres, chaque chiffre est transmis séparément et la transmission de chaque groupe ou série de groupes doit être précédée des mots « en chiffres ».

MOD **1287** § 24. (1) L'accusé de réception d'un radiotélégramme ou d'une série de radiotélégrammes est donné sous la forme suivante:

— l'indicatif d'appel ou tout autre signal d'identification de la station transmettrice;
— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);
— l'indicatif d'appel ou tout autre signal d'identification de la station réceptrice;

ANN 16 (ART 33)

— « Reçu votre N° . . . , à vous » (ou R épelé à l'aide du mot de code ROMEO . . . (nombre), K épelé à l'aide du mot de code KILO en cas de difficultés de langage); *ou*

— « Reçu vos N° . . . à N° . . . , à vous » (ou R épelé à l'aide du mot de code ROMEO . . . (nombres), K épelé à l'aide du mot de code KILO en cas de difficultés de langage).

MOD **1289** (3) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles au moyen du mot « terminé » (ou $\overline{\text{VA}}$ épelé à l'aide des mots de code VICTOR ALFA en cas de difficultés de langage).

Section V. Durée et direction du travail

Le numéro 1290 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1290** § 25. (1) La transmission de l'appel et des signaux préparatoires au trafic sur la fréquence porteuse 2 182 kHz ou sur la fréquence 156,80 MHz ne doit pas dépasser deux minutes, sauf dans les cas de détresse, d'urgence et de sécurité, auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 36.

Section VI. Essais

Le numéro 1295 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1295** (2) Les émissions d'essai doivent être réduites au minimum en particulier:

— sur la fréquence porteuse 2 182 kHz;

— sur la fréquence 156,80 MHz;

— sur la fréquence porteuse 4 136,3 kHz dans la zone située entre les parallèles 33° N et 57° S;

— sur la fréquence porteuse 6 204 kHz dans la partie des Régions 1 et 3 située entre les parallèles 33° N et 57° S.

ANN 17 (ART 34)

ANNEXE 17

Révision de l'article 34 du Règlement des radiocommunications

L'article 34 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Les numéros 1301 et 1302 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1301** (2) Les stations côtières transmettent ces listes d'appels sur leurs fréquences normales de travail dans les bandes appropriées. Cette transmission est précédée d'un appel général à toutes les stations.

MOD **1302** (3) L'appel général à toutes les stations, annonçant la liste d'appels, peut être fait sur une fréquence d'appel sous la forme suivante:

— trois fois, au plus, « appel à tous les navires » ou CQ (épelé à l'aide des mots de code CHARLIE QUEBEC);

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— trois fois, au plus, « ... Radio »;

— « Ecoutez ma liste d'appels sur ... kHz ».

En aucun cas, ce préambule ne peut être répété.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1308:

ADD **1308A** (1A) Toutefois, dans le service mobile maritime, lorsqu'une station appelée ne répond pas, l'appel peut être répété à des intervalles de trois minutes.

33-845 O—69——20

ANN 17 (ART 34)

Le numéro 1309 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1309** (2) Lorsqu'il s'agit d'une communication entre une station du service mobile maritime et une station d'aéronef, l'appel peut être repris cinq minutes plus tard.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1311:

ADD **1311A** (5) Toutefois, dans le service mobile maritime, avant de renouveler l'appel, la station appelante doit s'assurer qu'un nouvel appel ne risque pas de causer des brouillages à d'autres communications en cours et que la station appelée n'est pas en communication avec une autre station.

Les numéros 1314 et 1317 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1314** § 8. (1) La station terrestre peut, au moyen de l'abréviation TR (épelée à l'aide des mots de code TANGO ROMEO), demander à la station mobile de lui fournir les renseignements suivants:

MOD **1317** (2) Il convient que les renseignements visés aux numéros **1314** à **1316**, précédés de l'abréviation TR, soient fournis par les stations mobiles, chaque fois que cela semble approprié, sans demande préalable de la station côtière. Ces renseignements ne sont fournis qu'après autorisation du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

Le numéro 1318 est biffé.

ANN 18 (ART 35)

ANNEXE 18

Révision de l'article 35 du Règlement des radiocommunications

L'article 35 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit·

Section I. Dispositions générales

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1321:

ADD **1321A** § 1A. Les fréquences sur lesquelles sont effectuées les émissions à bande latérale unique sont désignées par la fréquence porteuse. Celle-ci peut être suivie, entre parenthèses, de l'indication de la fréquence assignée.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1322:

ADD **1322A** § 2A. Les appareils à bande latérale unique des stations radiotéléphoniques du service mobile maritime qui fonctionnent dans les bandes attribuées à ce service entre 1 605 et 4 000 kHz et dans les bandes attribuées en exclusivité à ce service entre 4 000 et 23 000 kHz doivent satisfaire aux conditions techniques et d'exploitation spécifiées à l'appendice 17A et à la Résolution N° MAR 4.

Section II. Bandes comprises entre 1 605 et 4 000 kHz

La nouvelle sous-section suivante est ajoutée comme première sous-section de la section II:

ADD *A. Mode de fonctionnement des stations*

ADD **1322B** § 2B. (1) Excepté dans les cas spécifiés aux numéros **984**, **1322D** et **1323**, les classes d'émission à utiliser dans les bandes comprises entre 1 605 et 4 000 kHz sont:

a) la classe A3 ou

b) les classes A3H, A3A et A3J [1].

Cependant, sauf spécifications contraires contenues dans le présent Règlement (voir les numéros **984**, **996**, **1322D**, **1323** et **1337**):

— après le 1er janvier 1975, la classe d'émission A3 n'est plus autorisée pour les stations côtières et

— après le 1er janvier 1982, la classe d'émission A3H n'est plus autorisée pour les stations côtières et les classes d'émission A3 et A3H ne sont plus autorisées pour les stations de navire.

ADD **1322C** (2) Le mode normal de fonctionnement de chaque station côtière est indiqué dans la Nomenclature des stations côtières.

ADD **1322D** (3) Les émissions dans les bandes 2 170-2 173,5 kHz et 2 190,5-2 194 kHz faites respectivement sur les fréquences porteuses 2 170,5 kHz (fréquence assignée 2 171,9 kHz) et 2 191 kHz (fréquence assignée 2 192,4 kHz) sont limitées aux émissions des classes A3A et A3J et sont limitées à une puissance de crête maximale de 400 watts. Cependant la fréquence porteuse 2 170,5 kHz peut être également utilisée avec la même limite de puissance [2] par les stations côtières pour des émissions des classes A2H, A2A et A2J pour l'appel sélectif [3] et, de plus, à titre exceptionnel, dans les Régions 1 et 3 et au Groenland pour des émissions de classe A3H afin de transmettre des messages de sécurité.

ADD **1322B.1** [1] Voir également la Résolution N° MAR 3.

ADD **1322D.1** [2] L'application de cette limite de puissance aux systèmes d'appel sélectif, ainsi que leur transfert de la fréquence 2 182 kHz sur la fréquence 2 170,5 kHz le 1er avril 1977 (voir le numéro **999E**), pourront être examinés à nouveau, d'après l'expérience acquise, lors de la prochaine conférence administrative mondiale des radiocommunications compétente.

ADD **1322D.2** [3] Voir également le numéro **1329A**.

ANN 18 (ART 35)

Le titre de la sous-section A ainsi que les numéros 1323, 1325 et 1326 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *B. Détresse*

MOD **1323** § 3. (1) La fréquence 2 182 kHz [1] est la fréquence internationale de détresse en radiotéléphonie; elle doit être employée à cet effet par les stations de navire, d'aéronef et d'engin de sauvetage et par les radiobalises de localisation des sinistres qui font usage des bandes autorisées comprises entre 1 605 et 4 000 kHz lorsque ces stations demandent l'assistance des services maritimes. Elle est employée pour l'appel et le trafic de détresse, pour les signaux de radiobalise de localisation des sinistres, pour les signaux et messages d'urgence ainsi que pour les signaux de sécurité. Les messages de sécurité doivent être transmis, lorsque c'est possible en pratique, sur une fréquence de travail après une annonce préalable sur la fréquence 2 182 kHz. La classe d'émission à utiliser en radiotéléphonie sur la fréquence 2 182 kHz est la classe A3 ou A3H (voir le numéro **984**). La classe d'émission à utiliser par les radiobalises de localisation des sinistres est celle qui est spécifiée à l'appendice 20A (voir également le numéro **1476G**).

MOD **1325** (3) Exception faite des émissions autorisées sur la fréquence porteuse 2 182 kHz, toute émission est interdite sur les fréquences comprises entre 2 173,5 et 2 190,5 kHz.

MOD **1326** (4) Toute station côtière faisant usage de la fréquence porteuse 2 182 kHz à des fins de détresse doit pouvoir transmettre le signal d'alarme radiotéléphonique décrit au numéro **1465** (voir aussi les numéros **1471**, **1472** et **1473**).

ADD **1323.1** [1] Quelle que soit la classe d'émission utilisée, la fréquence 2 182 kHz désigne toujours la fréquence porteuse de l'émission.

Après le numéro 1326, ajouter les nouveaux numéros suivants:

ADD **1326A** (5) Avant d'émettre sur la fréquence porteuse 2 182 kHz, une station du service mobile doit écouter sur cette fréquence pendant un laps de temps suffisant, afin d'être certaine qu'aucun trafic de détresse n'est en cours (voir le numéro **1217**).

ADD **1326B** (6) Les dispositions du numéro **1326A** ne s'appliquent pas aux stations en détresse.

Après le nouveau numéro 1326B, ajouter le nouveau titre et le nouveau numéro suivants:

ADD *C. Recherches et sauvetage*

ADD **1326C** § 3A. La fréquence 3 023,5 kHz peut être utilisée pour établir des communications entre les stations mobiles qui participent à des recherches et des opérations de sauvetage coordonnées, ainsi que des communications entre ces stations et les stations terrestres participantes, dans les conditions spécifiées au paragraphe 4 du numéro **27/196** de l'appendice 27 (Plan d'allotissement de fréquences pour le service mobile aéronautique (R)).

Le titre de la sous-section B est remplacé par le suivant:

(MOD) *D. Appel et réponse*

Le numéro 1329 est remplacé par le nouveau texte suivant :

(MOD) **1329** *b)* par les stations côtières pour annoncer l'émission de leurs listes d'appel sur une autre fréquence (voir les numéros **1301** à **1304**);

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1329:

ADD **1329A** *c)* par les stations côtières pour l'appel sélectif avec des émissions des classes A2H, A2A et A2J jusqu'au 1er avril 1977 [1] (voir le numéro **999E**).

ADD **1329A.1** [1] Les émissions de la classe A2 sont autorisées jusqu'au 1er janvier 1975.

ANN 18 (ART 35)

Les titres des sous-sections C et D sont remplacés par les suivants:

(MOD) *E. Veille*

(MOD) *F. Trafic*

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1336:

ADD **1336A** (1A) Les stations côtières autorisées à faire des émissions radiotéléphoniques sur une ou plusieurs fréquences autres que la fréquence 2 182 kHz dans les bandes autorisées comprises entre 1 605 et 2 850 kHz doivent être en mesure de faire, sur ces fréquences, des émissions de la classe A3 ou des émissions des classes A3H, A3A et A3J [1]. Cependant, après le 1er janvier 1975, les émissions de la classe A3 ne sont plus autorisées et, après le 1er janvier 1982, les émissions de la classe A3H ne sont également plus autorisées, sauf sur la fréquence 2 182 kHz (voir également le numéro **1322D**).

Le numéro 1337 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1337** (2) Les stations côtières ouvertes au service de la correspondance publique sur une ou plusieurs fréquences comprises entre 1 605 et 2 850 kHz doivent pouvoir, de plus, faire des émissions de la classe A3H [2] sur la fréquence porteuse 2 182 kHz et recevoir des émissions des classes A3 et A3H sur la fréquence porteuse 2 182 kHz.

ADD **1336A.1** [1] Voir également la Résolution N° MAR 3.

ADD **1337.1** [2] Les stations côtières sont autorisées à faire des émissions de la classe A3 au lieu d'émissions de la classe A3H jusqu'au 1er janvier 1975.

ANN 18 (ART 35)

Le titre de la sous-section E ainsi que les numéros 1341, 1342, 1344 et 1345 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *G. Dispositions additionnelles applicables à la Région 1*

MOD **1341** (2) La puissance de crête des émetteurs des stations mobiles radiotéléphoniques qui fonctionnent dans les bandes autorisées comprises entre 1 605 et 2 850 kHz ne doit pas dépasser 400 watts.

MOD **1342** (3) La puissance de crête des stations côtières radiotéléphoniques qui fonctionnent dans les bandes autorisées comprises entre 1 605 et 3 800 kHz ne doit pas dépasser les valeurs suivantes:

— 8 kilowatts pour les stations situées au nord du parallèle 32° N;

— 14 kilowatts pour les stations situées au sud du parallèle 32° N.

MOD **1344** *a)* les fréquences de travail navire-côtière suivantes, si les nécessités de leur service l'exigent:

— la fréquence porteuse 2 046 kHz (fréquence assignée 2 047,4 kHz) et la fréquence porteuse 2 049 kHz (fréquence assignée 2 050,4 kHz) pour des émissions des classes A3A et A3J;

— la fréquence porteuse 2 049 kHz également pour des émissions des classes A3 et A3H jusqu'au 1er janvier 1982.

MOD **1345** *b)* les fréquences navire-navire suivantes, si les nécessités de leur service l'exigent:

— la fréquence porteuse 2 053 kHz (fréquence assignée 2 054,4 kHz) et la fréquence porteuse 2 056 kHz (fréquence assignée 2 057,4 kHz) pour des émissions des classes A3A et A3J;

— la fréquence porteuse 2 056 kHz également pour des émissions des classes A3 et A3H jusqu'au 1er janvier 1982.

Ces fréquences peuvent être utilisées comme fréquences supplémentaires navire-côtière.

ANN 18 (ART 35)

Le numéro 1347 est biffé.

Le numéro 1348 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) **1348** § 11. (1) Les navires qui échangent fréquemment de la correspondance avec une station côtière d'une nationalité autre que la leur peuvent utiliser les mêmes fréquences que les navires ayant la nationalité de cette station lorsque les administrations intéressées en sont ainsi convenues.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1348:

ADD **1348A** (2) Dans des circonstances exceptionnelles, si l'utilisation des fréquences conformément aux dispositions des numéros **1343** à **1345** ou du numéro **1348** se révèle impossible, une station de navire peut utiliser l'une des fréquences navire-côtière qui lui sont assignées à l'échelon national pour communiquer avec une station côtière d'une autre nationalité, sous la réserve expresse que la station côtière aussi bien que la station de navire, en application des dispositions du numéro **1217**, prennent les précautions voulues pour que l'utilisation de ladite fréquence ne cause pas de brouillage nuisible au service pour lequel l'emploi de cette fréquence est autorisé.

Les titres des sous-sections F et G ainsi que les numéros 1350 et 1351 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *H. Dispositions additionnelles applicables aux Régions 1 et 3*

MOD **1350** (2) Pendant les intervalles de temps indiqués ci-dessus, à l'exception des émissions prévues à l'article 36, toute émission doit cesser dans la bande 2 173,5-2 190,5 kHz.

(MOD) *I. Dispositions additionnelles applicables aux Régions 2 et 3*

MOD **1351** § 13. Il convient que toutes les stations de navire effectuant des voyages internationaux soient en mesure d'utiliser, si les nécessités de leur service l'exigent, les fréquences porteuses navire-navire

2 635 kHz (fréquence assignée 2 636,4 kHz)
2 638 kHz (fréquence assignée 2 639,4 kHz).

Les conditions d'utilisation de ces fréquences sont spécifiées au numéro **445**.

Section III. Bandes comprises entre 4 000 et 23 000 kHz

La nouvelle sous-section suivante est ajoutée comme première sous-section de la section III:

ADD *A. Mode de fonctionnement des stations*

ADD **1351A** § 13A. (1) Les classes d'émission à utiliser pour la radiotéléphonie dans les bandes du service mobile maritime comprises entre 4 000 et 23 000 kHz sont:

a) la classe A3 [1], ou
b) les classes A3H [2], A3A et A3J.[3]

Cependant, sauf spécification contraire contenue dans le présent Règlement (voir le numéro **1353A**):

— à partir du 1er janvier 1972, les émissions de la classe A3 ne sont plus autorisées pour les stations côtières;

— à partir du 1er janvier 1978, les émissions de la classe A3H ne sont plus autorisées pour les stations côtières et les émissions des classes A3 et A3H ne sont plus autorisées pour les stations de navire.

ADD **1351B** (2) Le mode de fonctionnement normal de chaque station côtière est indiqué dans la Nomenclature des stations côtières.

ADD **1351A.1** [1] Pour l'utilisation des émissions de la classe A3B, voir la Résolution N° MAR 13.

ADD **1351A.2** [2] Les conditions d'utilisation des émissions de la classe A3H sont spécifiées à l'appendice 17 et dans la Résolution N° MAR 6.

ADD **1351A.3** [3] Voir également la Résolution N° MAR 3.

ANN 18 (ART 35)

Le titre de la sous-section A ainsi que le numéro 1352 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *B. Appel, réponse et sécurité*

MOD **1352** § 14. (1) Les stations de navire peuvent utiliser pour l'appel en radiotéléphonie les fréquences porteuses suivantes:

4 136,3 kHz [1]
6 204,0 kHz
8 268,4 kHz
12 403,5 kHz
16 533,5 kHz
22 073,5 kHz

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1352:

ADD **1352A** (2) Les stations côtières peuvent utiliser pour l'appel en radiotéléphonie les fréquences porteuses suivantes [2]:

4 434,9 kHz [3]
6 518,6 kHz [3]
8 802,4 kHz
13 182,5 kHz
17 328,5 kHz
22 699,0 kHz

ADD **1352.1** [1] Dans la Région 2, l'utilisation en commun de la fréquence 4 136,3 kHz par les stations côtières et les stations de navire pour l'exploitation radiotéléphonique simplex à bande latérale unique est également autorisée sous réserve que la puissance de crête de ces stations ne dépasse pas 1 kW (voir aussi le numéro **1352A.2**).

ADD **1352A.1** [2] Ces fréquences peuvent, de plus, être utilisées par les stations côtières radiotélégraphiques pour l'appel sélectif (voir les numéros **1147** et **1224**).

ADD **1352A.2** [3] Dans la Région 2, l'utilisation en commun des fréquences 4 434,9 kHz et 6 518,6 kHz par les stations côtières et les stations de navire pour l'exploitation radiotéléphonique simplex à bande latérale unique est également autorisée sous réserve que la puissance de crête de ces stations ne dépasse pas 1 kW. Il convient que l'utilisation à cet effet de la fréquence 6 518,6 kHz soit limitée aux heures de jour (voir aussi le numéro **1352.1**).

ADD **1352B** § 15. (1) Dans la zone comprise entre les parallèles 33° Nord et 57° Sud la fréquence porteuse 4 136,3 kHz est désignée pour l'appel, la réponse et la sécurité. Elle peut également être utilisée pour la transmission de messages précédés du signal d'urgence ou de sécurité et, si nécessaire, pour la transmission des messages de détresse.

Le numéro 1353 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1353** (2) Dans la partie des Régions 1 et 3 située entre les parallèles 33° Nord et 57° Sud, la fréquence porteuse 6 204 kHz est désignée pour l'appel, la réponse et la sécurité. Elle peut également être utilisée pour la transmission de messages précédés du signal d'urgence ou de sécurité et, si nécessaire, pour la transmission des messages de détresse.

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1353:

ADD **1353A** (3) Les stations qui utilisent les fréquences 4 136,3 kHz et 6 204 kHz dans les conditions spécifiées aux numéros **1352B** et **1353** peuvent continuer à faire usage d'émissions de la classe A3H après le 1er janvier 1978.

La nouvelle sous-section suivante est ajoutée à la suite du nouveau numéro 1353A:

ADD *C. Recherches et sauvetage*

ADD **1353B** § 15A. La fréquence 5 680 kHz peut être utilisée pour établir des communications entre les stations mobiles qui participent à des recherches et des opérations de sauvetage coordonnées, ainsi que les communications entre ces stations et les stations terrestres participantes, dans les conditions prévues au paragraphe 4 du numéro **27/201** de l'appendice 27 (Plan d'allotissement des fréquences pour le service mobile aéronautique (R)).

Le titre de la sous-section B ainsi que le numéro 1354 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *D. Veille*

MOD **1354** § 16. Les vacations des stations côtières ouvertes à la correspondance publique et la ou les fréquences sur lesquelles une veille est maintenue sont indiquées dans la Nomenclature des stations côtières.

ANN 18 (ART 35)

Le titre de la sous-section C ainsi que les numéros 1355 à 1358 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) *E. Trafic*

MOD **1355** § 17. (1) Pour l'exploitation en radiotéléphonie duplex, les fréquences d'émission des stations côtières et des stations de navire sont, autant que possible, associées par paires, ainsi qu'il est indiqué dans les sections A et B de l'appendice 17.

MOD **1356** (2) La section C de l'appendice 17 indique les fréquences à utiliser pour l'exploitation en radiotéléphonie simplex. Dans ce cas, la puissance de crête des émetteurs des stations côtières ne doit pas dépasser 1 kW.

MOD **1357** (3) Les fréquences indiquées dans les sections A, B et C de l'appendice 17 pour l'émission des stations de navire peuvent être utilisées par les navires de toutes catégories selon les besoins du trafic.

MOD **1358** (4) Les caractéristiques techniques des émetteurs utilisés dans le service mobile maritime pour la radiotéléphonie dans les bandes comprises entre 4 000 et 23 000 kHz sont spécifiées à l'appendice 17A.

Section IV. Bandes comprises entre 156 et 174 MHz

Le nouveau numéro suivant est ajouté à la suite du numéro 1359:

ADD **1359A** (1A) La fréquence 156,80 MHz peut être utilisée par les stations côtières pour l'appel sélectif des navires.

Le numéro 1363 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) **1363** (5) Toute émission dans la bande 156,725-156,875 MHz [1] pouvant causer des brouillages nuisibles aux émissions autorisées des stations du service mobile maritime sur 156,80 MHz est interdite.

ADD **1363.1** [1] A partir du 1er janvier 1983, cette bande deviendra: 156,7625-156,8375 MHz (voir la Résolution N° MAR 14).

ANN 18 (ART 35)

Après le numéro 1367, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1367A** (5) Toutefois, lorsqu'elles sont en liaison avec une station portuaire, les stations de navire peuvent, à titre exceptionnel et sous réserve de l'accord de l'administration intéressée, continuer à maintenir la veille seulement sur la fréquence prévue pour les opérations portuaires à condition que la station portuaire maintienne la veille sur la fréquence 156,8 MHz.

Les numéros 1370, 1371 et 1373 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1370** (2) Il convient que le mode de fonctionnement (à une fréquence ou à deux fréquences) spécifié pour chaque voie dans l'appendice 18 soit employé dans les services internationaux (voir la Résolution N° MAR 14).

MOD **1371** § 22. Les messages échangés dans les voies attribuées au service des opérations portuaires doivent être limités à ceux concernant la manutention, le mouvement et la sécurité des navires et, en cas d'urgence, la sauvegarde des personnes. Sont exclus de ces messages ceux qui ont le caractère de correspondance publique.

MOD **1373** (2) Lorsque c'est possible en pratique, les administrations assignent aux stations côtières et aux stations de navire, pour les services internationaux qu'elles jugent nécessaires, des fréquences de la bande 156-174 MHz conformément au Tableau des fréquences d'émission qui figure à l'appendice 18 (voir la Résolution N° MAR 14).

Les nouveaux numéros suivants sont ajoutés à la suite du numéro 1373:

ADD **1373A** (3) L'ordre normal dans lequel il convient que les voies soient mises en service par les stations du service mobile maritime dans la bande 156-174 MHz est indiqué par les numéros inscrits dans les colonnes correspondantes de l'appendice 18.

ANN 18 (ART 35)

ADD **1373B** (4) Il convient que les administrations fassent en sorte, autant que possible, que les stations de navire disposant des voies qui correspondent aux numéros encerclés du tableau de l'appendice 18 puissent obtenir une utilisation raisonnablement suffisante des services disponibles.

ADD **1373C** (5) Pendant la saison des glaces, les stations de navire doivent éviter de causer des brouillages nuisibles sur la fréquence 156,300 MHz (voie 06 de l'appendice 18) aux liaisons entre les brise-glace et les navires assistés par ceux-ci.

Les numéros 1374, 1375 et 1377 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) **1374** (6) En assignant des fréquences à leurs stations côtières, il convient que les administrations coopèrent dans le cas où des brouillages nuisibles sont à craindre.

MOD **1375** (7) Les voies sont désignées par des numéros dans le Tableau des fréquences d'émission qui figure à l'appendice 18 (voir la Résolution N° MAR 14).

MOD **1377** (2) L'utilisation des voies par le service mobile maritime à des fins autres que celles indiquées dans le Tableau des fréquences qui figure à l'appendice 18 doit être telle qu'aucun brouillage nuisible ne soit causé aux services fonctionnant conformément à ce tableau et ne doit causer aucun préjudice au développement de ces services (voir la Résolution N° MAR 14).

Le numéro 1378 est biffé.

Le numéro 1379 est remplacé par le nouveau texte suivant.

MOD **1379** § 25. La puissance de l'onde porteuse des émetteurs des stations de navire ne doit pas dépasser 25 watts pour les appareils mis en service après le 1er janvier 1970.

ANN 19 (ART 36)

ANNEXE 19

Révision de l'article 36 du Règlement des radiocommunications

L'article 36 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section I. Généralités

Après le numéro 1386, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1386A** § 4A. Il convient d'utiliser, le cas échéant, les abréviations et les signaux de l'appendice 13A ainsi que les tables d'épellation des lettres et des chiffres de l'appendice 16; de plus, en cas de difficultés de langage, l'utilisation du Code international de Signaux est recommandée.

Après le numéro 1388, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1388A** § 5A. Des renseignements concernant les caractéristiques des signaux de radiobalise de localisation des sinistres figurent aux numéros **1476B, 1476C** et **1476D**.

Section III. Appel et message de détresse

Le numéro 1393 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1393** (2) L'appel de détresse émis en radiotéléphonie comprend:

— le signal de détresse MAYDAY (prononcé trois fois);

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— l'indicatif d'appel ou toute autre forme d'identification de la station mobile en détresse (prononcé trois fois).

ANN 19 (ART 36)

Section IV. Procédure de transmission des appels et des messages de détresse

Le numéro 1408 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1408** (2) Cependant, quand le temps a une importance vitale, la deuxième étape de cette procédure (numéro **1403**) ou même la première et la deuxième étapes (numéros **1402** et **1403**) peuvent être omises ou raccourcies. La première et la deuxième étapes peuvent également être omises dans des circonstances où la transmission du signal d'alarme n'est pas jugée nécessaire.

Section V. Accusé de réception d'un message de détresse

Le numéro 1426 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1426** (2) Cependant, dans les zones où des liaisons sûres peuvent être établies avec une ou plusieurs stations côtières, il convient que les stations de navire laissent s'écouler un court intervalle de temps avant d'accuser réception, de sorte qu'une station côtière puisse transmettre son accusé de réception.

Après le numéro 1427, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1427A** (4) Cependant, les stations du service mobile maritime qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans aucun doute possible, est très éloignée, ne sont pas tenues d'accuser réception, sauf dans le cas prévu au numéro **1455**.

Les numéros 1430 à 1432 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

33-845 O—69——21

ANN 19 (ART 36)

MOD **1430** *b)* en radiotéléphonie:

— l'indicatif d'appel ou toute autre identification de la station qui émet le message de détresse (prononcé trois fois);

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— l'indicatif d'appel ou toute autre identification de la station qui accuse réception (prononcé trois fois);

— le mot REÇU (ou RRR épelé à l'aide des mots de code ROMEO ROMEO ROMEO en cas de difficultés de langage);

— le signal de détresse.

MOD **1431** § 23. (1) Toute station mobile qui accuse réception d'un message de détresse doit, sur l'ordre du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou du véhicule, donner aussitôt que possible les renseignements suivants, dans l'ordre indiqué:

— son nom;

— sa position dans la forme prescrite aux numéros **1397**, **1399** et **1400**;

— la vitesse avec laquelle elle se dirige vers la station mobile en détresse et le délai approximatif qui lui sera nécessaire pour la rejoindre;

— de plus, si la position du navire en détresse semble douteuse, il convient que les stations de navire transmettent également, si elles le connaissent, le relèvement vrai du navire en détresse, précédé de l'abréviation QTE (pour la classification du relèvement, voir l'appendice 23).

MOD **1432** (2) Avant de transmettre le message décrit au numéro **1431**, la station doit s'assurer qu'elle ne brouillera pas les émissions d'autres stations mieux placées pour porter un secours immédiat à la station en détresse.

ANN 19 (ART 36)

Section VI. Trafic de détresse

Les numéros 1436, 1449 et 1451 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD **1436** § 27. La station en détresse ou la station qui dirige le trafic de détresse peut imposer le silence soit à toutes les stations du service mobile de la région, soit à une station qui brouillerait le trafic de détresse. Suivant le cas, elle adresse ces instructions « à tous » (CQ) ou à une station seulement. Dans les deux cas, elle fait usage:

MOD **1449** § 34. (1) Lorsque le trafic de détresse est terminé, ou que l'observation du silence n'est plus nécessaire sur une fréquence qui a été utilisée pour le trafic de détresse, la station qui a exercé la direction de ce trafic transmet sur cette même fréquence un message adressé «à tous » (CQ) indiquant que le travail normal peut être repris.

MOD **1451** (3) En radiotéléphonie, ce message présente la forme suivante:

— le signal de détresse MAYDAY;

— l'appel « à tous » ou CQ (épelé à l'aide des mots de code CHARLIE QUEBEC) prononcé trois fois;

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— l'indicatif d'appel ou toute autre identification de la station qui émet le message;

— l'heure de dépôt du message;

— le nom et l'indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse;

— les mots SILENCE FINI prononcés comme les mots français « silence fini ».

Après le numéro 1451, ajouter le nouveau numéro suivant:

ANN 19 (ART 36)

ADD **1451A** § 34 A. Si la personne responsable d'une station en détresse qui a cédé à une autre station la direction du trafic de détresse considère que l'observation du silence n'est plus justifiée, elle doit immédiatement en informer la station qui dirige le trafic de détresse, laquelle agira alors conformément aux dispositions du numéro **1449**.

Section VII. Transmission d'un message de détresse par une station qui n'est pas elle-même en détresse

Le numéro 1460 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1460** *b)* en radiotéléphonie:

— le signal MAYDAY RELAY, prononcé comme l'expression française « m'aider relais » (prononcé trois fois);

— le mot ICI (ou DE épelé à l'aide des mots de code DELTA ECHO en cas de difficultés de langage);

— l'indicatif d'appel ou toute autre identification de la station qui transmet (prononcé trois fois).

Après le numéro 1462, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1462A** § 38A. Une station de navire ne doit pas accuser réception d'un message de détresse transmis par une station côtière dans les conditions indiquées aux numéros **1452** à **1455**, avant que le commandant ou la personne responsable ait confirmé que cette station de navire est en mesure d'apporter du secours.

Section VIII. Signaux d'alarme radiotélégraphique et radiotéléphonique

Après le numéro 1466, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1466A** (3) L'emploi du signal d'alarme radiotéléphonique (voir le numéro **1465**) par les radiobalises de localisation des sinistres est spécifié à la section VIIIA de l'article 36.

Le numéro 1472 est remplacé par le nouveau texte suivant:

ANN 19 (ART 36)

MOD **1472** *b)* soit l'émission d'un avis urgent de cyclone, lequel doit être précédé du signal de sécurité (voir les numéros **1488** et **1489**). Dans ce cas, ils ne peuvent être employés que par les stations côtières dûment autorisées par leur gouvernement;

Après le numéro 1473, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1473A** (2) Le signal d'alarme radiotéléphonique peut être employé par les radiobalises de localisation des sinistres du type H (voir le numéro **1476C**).

Le numéro 1474 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1474** (3) Dans les cas prévus aux numéros **1472** et **1473**, il convient qu'un intervalle de deux minutes sépare, si possible, la fin du signal d'alarme radiotélégraphique du début de l'avis ou du message.

La nouvelle section suivante est ajoutée après la section VIII:

ADD **Section VIIIA. Signaux des radiobalises de localisation des sinistres**

ADD **1476A** § 44A. (1) Le signal d'une radiobalise de localisation des sinistres se compose:

ADD **1476B** *a)* en ondes hectométriques c'est-à-dire sur la fréquence 2 182 kHz [1]

1) d'une émission modulée par la fréquence acoustique 1 300 Hz, manipulée de façon que le rapport entre la durée d'émission et la durée de silence soit égal ou supérieur à l'unité; la durée d'émission est comprise entre une et cinq secondes; *ou*

ADD **1476B.1** [1] Au Japon, il existe des radiobalises de localisation des sinistres qui utilisent des émissions de la classe A1 pour émettre des signaux de détresse et d'identification sur des fréquences comprises entre 2 089,5 et 2 092,5 kHz.

ANN 19 (ART 36)

ADD **1476C** 2) du signal d'alarme radiotéléphonique (voir le numéro **1465**) suivi de la lettre B en code Morse, ou de l'indicatif d'appel du navire auquel appartient la radiobalise, ou de ces deux informations, transmis par manipulation d'une porteuse modulée par la fréquence acoustique 1 300 Hz ou 2 200 Hz;

ADD **1476D** *b)* en ondes métriques, c'est-à-dire sur les fréquences 121,5 MHz et 243 MHz, les caractéristiques du signal doivent être conformes à celles qui sont recommandées par les organisations mentionnées dans la Résolution N° MAR 7.

ADD **1476E** (2) Les radiobalises de faible puissance (Type L) n'utilisent que le signal défini au numéro **1476B** qu'elles émettent continuellement.

ADD **1476F** (3) Les radiobalises de grande puissance (Type H) peuvent émettre soit le signal défini au numéro **1476B**, soit celui défini au numéro **1476C**, selon un cycle de manipulation constitué par un signal de manipulation d'une durée comprise entre trente et cinquante secondes, suivi d'une période de silence d'une durée de trente à soixante secondes.

ADD **1476G** (4) Toutefois les cycles de manipulation spécifiés aux numéros **1476E** et **1476F** peuvent, si les administrations le désirent, être interrompus pour permettre des émissions vocales.

ADD **1476H** (5) Les signaux des radiobalises de localisation des sinistres ont pour but essentiel de faciliter le repérage de la position de naufragés au cours des opérations de recherches et de sauvetage.

ADD **1476 I** (6) Ces signaux indiquent qu'une ou plusieurs personnes sont en détresse, qu'elles ne se trouvent peut-être plus à bord d'un navire ou d'un aéronef et qu'elles ne disposent peut-être plus d'appareil récepteur.

ADD **1476J** (7) Toute station du service mobile qui reçoit l'un de ces signaux alors qu'aucun trafic de détresse ou d'urgence n'est en cours considère que les dispositions des numéros **1452** et **1453** sont applicables.

ANN 19 (ART 36)

ADD **1476K** (8) Le matériel destiné à transmettre des signaux de radiobalise de localisation des sinistres sur la fréquence porteuse 2 182 kHz doit être conforme aux spécifications données à l'appendice 20A.

ADD **1476L** (9) Le matériel destiné à émettre sur ondes métriques les signaux des radiobalises de localisation des sinistres doit être conforme aux recommandations et normes des organisations mentionnées dans la Résolution N° MAR 7.

Section IX. Signal d'urgence

Le numéro 1482 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) **1482** (2) Le signal d'urgence et le message qui le suit sont transmis sur l'une des fréquences internationales de détresse (500 kHz ou 2 182 kHz) ou sur l'une des fréquences qui peuvent être employées en cas de détresse.

Après le numéro 1482, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1482A** (2A) Toutefois, dans le service mobile maritime, dans les zones à trafic intense ou lorsqu'il s'agit d'un message long ou d'un avis médical, le message doit être transmis sur une fréquence de travail. Une indication appropriée doit être donnée, à cet effet, à la fin de l'appel.

Après le numéro 1483, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1483A** (4) Dans le service mobile maritime, les messages d'urgence peuvent être adressés, soit à toutes les stations, soit à une station déterminée.

ANN 19 (ART 36)

Le numéro 1485 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD **1485** §49. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester à l'écoute pendant trois minutes au moins. Passé ce délai, si aucun message d'urgence n'a été entendu, une station terrestre doit, si possible, être avisée de la réception du signal d'urgence. Le service normal peut reprendre ensuite.

Section X. Signal de sécurité

Les numéros 1491 et 1492 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

(MOD) **1491** (2) Le signal de sécurité et l'appel sont transmis sur la fréquence de détresse ou sur l'une des fréquences qui peuvent être employées en cas de détresse.

MOD **1492** (3) Chaque fois que c'est possible, le message de sécurité qui suit l'appel doit être transmis sur une fréquence de travail, notamment dans les zones à trafic intense; une indication appropriée doit être donnée à cet effet à la fin de l'appel.

Après le numéro 1492, ajouter le nouveau numéro suivant:

ADD **1492A** (4) Dans le service mobile maritime, les messages de sécurité sont, en règle générale, adressés à toutes les stations. Ils peuvent cependant, dans certains cas, être adressés à une station déterminée.

ANN 20 (ART 40)

ANNEXE 20

Révision de l'article 40 du Règlement des radiocommunications

L'article 40 du Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

Section III. Etablissement des comptes relatifs aux communications radiotéléphoniques

Le numéro 1530 est remplacé par le nouveau texte suivant:

(MOD) **1530** *a)* l'administration dont dépend la station terrestre:

— débite des taxes terrestres et des taxes de bord l'administration ou l'exploitation privée reconnue du pays d'origine,

— crédite des taxes de bord l'administration dont dépend la station mobile destinataire (ou, le cas échéant, l'administration dont dépend l'exploitant auquel est rattachée la station mobile destinataire, ou l'exploitant lui-même);

ANN 21 (APP 3)

ANNEXE 21

Révision de l'appendice 3 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 3 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

APPENDICE 3

Tableau des tolérances de fréquence ★

(voir l'article 12)

. . . . . .

	Bandes de fréquences (limite inférieure exclue, limite supérieure incluse) et catégories de stations	Tolérances applicables jusqu'au 1er janvier 1966* aux émetteurs actuellement en service et à ceux qui seront mis en service avant le 1er janvier 1964	Tolérances applicables aux nouveaux émetteurs installés à partir du 1er janvier 1964 et à tous les émetteurs à partir du 1er janvier 1966*
		* 1er janvier 1970 pour toutes les tolérances marquées d'un astérisque	
	. . . . .	. . .	. . .
	Bande: **De 1 605 à 4 000 kHz**		
	. . . . .	. . .	. . .
MOD	2. *Stations terrestres:*		
	— d'une puissance inférieure ou égale à 200 W	100	100 *h)*
	— d'une puissance supérieure à 200 W	50	50 *h)*
	3. *Stations mobiles:*		
MOD	a) stations de navire	200	200 *i)*
	b)		
ADD	b A) radiobalises de localisation des sinistres	—	300
	. . . . .	. . .	. . .

★ Des tolérances plus strictes peuvent être nécessaires dans certains services, pour des raisons techniques ou d'exploitation.

ANN 21 (APP 3)

	Bandes de fréquences (limite inférieure exclue, limite supérieure incluse) et catégories de stations	Tolérances applicables jusqu'au 1er janvier 1966* aux émetteurs actuellement en service et à ceux qui seront mis en service avant le 1er janvier 1964	Tolérances applicables aux nouveaux émetteurs installés à partir du 1er janvier 1964 et à tous les émetteurs à partir du 1er janvier 1966*
		* 1er janvier 1970 pour toutes les tolérances marquées d'un astérisque	
	Bande: **De 4 à 29,7 MHz**		
	. . . . .	. . .	. . .
	2. *Stations terrestres*		
MOD	a) stations côtières:		
	— d'une puissance inférieure ou égale à 500 W	50	50 *h) l)*
	— d'une puissance supérieure à 500 W et inférieure ou égale à 5 kW	50*	30* *h) l)*
	— d'une puissance supérieure à 5 kW	50	15 *h) l)*
	. . . . .	. . .	. . .
	3. *Stations mobiles:*		
MOD	a) stations de navire:		
	1) émissions de classe A1		
	— navires à faible trafic	200	200 *j)*
	— navires à trafic élevé	—	50 *j) m)*
	2) émissions de classe autre que A1:		
	— d'une puissance inférieure ou égale à 50 W	50 *c)*	50 *c) i) k)*
	— d'une puissance supérieure à 50 W	50	50 *i) k)*
	. . . . .	. . .	. . .

. . . . . .

ANN 21 (APP 3)

	Bandes de fréquences (limite inférieure exclue, limite supérieure incluse) et catégories de stations	Tolérances applicables jusqu'au 1er janvier 1966* aux émetteurs actuellement en service et à ceux qui seront mis en service avant le 1er janvier 1964	Tolérances applicables aux nouveaux émetteurs installés à partir du 1er janvier 1964 et à tous les émetteurs à partir du 1er janvier 1966*
		* 1er janvier 1970 pour toutes les tolérances marquées d'un astérisque	
	Bande: **De 100 à 470 MHz**		
	. . . . .	. . .	. . .
MOD	2. *Stations terrestres:*		
	a) stations côtières	100	20 *n)*
	. . . . .	. . .	. . .
MOD	3. *Stations mobiles:*		
	a) stations de navire et stations d'engin de sauvetage:		
	— dans la bande 156-174 MHz	100	20 *n)*
	. . . . .	. . .	. . .
	. . . . .		

Renvois du tableau des tolérances de fréquence

. . . . . .

ADD *h)* Pour les émetteurs des stations côtières radiotéléphoniques à bande latérale unique, la tolérance est de 20 Hz.

ADD *i)* Pour les émetteurs des stations radiotéléphoniques de navire à bande latérale unique, la tolérance est de 100 Hz (voir aussi l'appendice 17A).

ADD *j)* Une tolérance de fréquence de 50 millionièmes est applicable dans le cas d'assignations faites après le 1er avril 1969 aux stations de navire utilisant les séries extrêmes:
1) des fréquences d'appel,
2) des fréquences de travail des navires à faible trafic ou à trafic élevé
(voir l'appendice 15).

ADD *k)* Pour les émetteurs de station de navire utilisés pour la télégraphie à impression directe ou pour la transmission de données, la tolérance est de 100 Hz (avec une dérive maximale de 40 Hz pour de courtes périodes de l'ordre de 15 minutes).

ANN 21 (APP 3)

ADD *l)* Pour les émetteurs de station côtière utilisés pour la télégraphie à impression directe ou pour la transmission de données, la tolérance est de 40 Hz.

ADD *m)* Cette tolérance est applicable aux nouveaux émetteurs installés à partir du 1er avril 1969. Les émetteurs des stations de navire installés avant cette date peuvent continuer à satisfaire à la tolérance de 200 millionièmes jusqu'au 1er janvier 1973, date à partir de laquelle tous les émetteurs de stations des navires à trafic élevé devront satisfaire à la tolérance de 50 millionièmes.

ADD *n)* Pour les émetteurs de station côtière et de station de navire mis en service après le 1er janvier 1973, la tolérance de fréquence est de 10 millionièmes. Cette tolérance est applicable à tous les émetteurs, y compris ceux des stations d'engin de sauvetage, à partir du 1er janvier 1983.

ANN 22 (APP 9)

ANNEXE 22

Révision de l'appendice 9 au Règlement des radiocommunicatious

L'appendice 9 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

APPENDICE 9

Documents de service

(voir les articles 8, 9, 10 et 20)

. . . . . .

Liste IV. Nomeuclature des stations côtières

. . . . . .

Partie B. Etats signalétiques des stations côtières.

. . . . . .

MOD
(colonne 2)

2
Indicatif d'appel [8]

. . . . . .

ADD [8] L'indicatif d'appel de la station est suivi le cas échéant, entre parenthèses, du numéro ou signal d'identification qu'elle utilise lorsqu'elle émet des signaux d'appel sélectif.

ANN 22 (APP 9)

MOD **Liste V. Nomenclature des stations de navire**

Etats signalétiques des stations de navire

Les renseignements relatifs à ces stations sont publiés comme il est indiqué ci-dessous:

Nom du navire	Indicatif d'appel	Pays	Installations auxiliaires	Classe du navire	Nature du service	Heures d'ouverture	Bandes des fréquences d'émission en télégraphie	Bandes des fréquences d'émission en téléphonie	Taxe de bord par mot applicable aux radiotélégrammes	Taxe de bord applicable à une conversation radiotéléphonique de trois minutes	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Colonne 1 Les stations sont rangées par ordre alphabétique des noms des navires sans considération de nationalité. En cas d'homonymie, le nom du navire est suivi de l'indicatif d'appel, le nom et l'indicatif étant séparés par une barre de fraction.

Colonne 2 Indicatif d'appel. Cette colonne contient également, le cas échéant, le numéro ou signal d'appel sélectif.

Colonne 3 Pays dont relève la station (indication au moyen du symbole approprié).

Colonne 4 Installations auxiliaires, y compris des renseignements concernant

a) le nombre des embarcations de sauvetage munies d'appareils radioélectriques installés à bord,

b) le type et le nombre des radiobalises de localisation des sinistres (facultatif), la fréquence utilisée étant désignée par l'une des lettres suivantes:

A = 2 182 kHz
B = 121,5 MHz
C = 243 MHz

Un chiffre suivant la lettre indique le nombre des radiobalises, la lettre « X » remplace ce chiffre lorsque ce nombre n'a pas été indiqué.

Colonnes 5 à 7 Sous forme de notations de service (voir l'appendice 10). De plus, la liste des symboles utilisés dans la colonne 5 pour désigner la classe du navire figure dans la préface à la Nomenclature.

Colonnes 8 et 9 Indication des bandes de fréquences et des classes d'émission au moyen des symboles suivants:

Radiotélégraphie	*Radiotéléphonie*
W = 110 - 150 kHz	T = 1 605 - 4 000 kHz
X = 405 - 535 kHz	U = 4 000 - 23 000 kHz
Y = 1 605 - 3 800 kHz	V = 156 - 174 MHz
Z = 4 000 - 25 110 kHz	

Ces symboles sont, le cas échéant, suivis de renvois succincts, à la fin de la Nomenclature, qui contiennent des renseignements de nature spéciale et l'indication des fréquences sur lesquelles les émetteurs sont réglés.

Colonne 10 Taxe de bord de base applicable par mot aux radiotélégrammes[1].

Colonne 11 Taxe minimale pour une conversation radiotéléphonique de trois minutes[1].
Les renseignements qui figurent dans les colonnes 10 et 11 sont suivis d'un renvoi qui désigne l'administration ou l'ex-

[1] Ces taxes sont fixées ou approuvées par chaque administration.

ploitation privée à laquelle les comptes de taxe doivent être adressés. En cas de changement de l'adresse de l'exploitant, un second renvoi après la taxe donne la nouvelle adresse et la date à partir de laquelle le changement entrera en vigueur.

Colonne 12 Lorsque plusieurs stations de navire de la même nationalité portent le même nom, ou lorsque les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, le nom de la compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire est mentionné dans cette colonne.

De plus, en cas de manque de place dans la colonne appropriée, des renseignements supplémentaires relatifs aux colonnes 1 à 11 peuvent figurer dans la colonne 12 au moyen d'un renvoi. Cette colonne peut comporter plusieurs lignes.

. . . . . .

33-845 O—69——22

ANNEXE 23

Révision de l'appendice 10 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 10 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

APPENDICE 10

Notations utilisées dans les documents de service

(voir l'article 20 et l'appendice 9)

Les notations ⊠ *et* ⊗ *sont biffées.*

Les notations [ ], ▼, Ca, H8 *et* Pa *sont remplacées par les nouvelles notations suivantes:*

MOD [ ] navire pourvu d'embarcations de sauvetage munies d'appareils radioélectriques installés à bord; le nombre entre les crochets indique le nombre de ces embarcations de sauvetage (« S ») [1]

MOD △ navire à trafic élevé (« HS ») [1]

MOD CA navire de charge

MOD H8 service de 8 heures effectué par une station de navire de la troisième catégorie

MOD PA navire à passagers

Les nouvelles notations suivantes sont insérées à leur ordre alphabétique:

ADD GS station à bord d'un navire de guerre ou d'un aéronef de l'armée ou de la marine

ADD OD station de transmission de données océanographiques

ADD OE station qui interroge des stations de transmission de données océanographiques

MOD [1] Le symbole qui figure entre parenthèses peut être utilisé dans les notifications ainsi que dans les documents de service.

ANN 24 (APP 11)

ANNEXE 24

Révision de l'appendice 11 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 11 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

APPENDICE 11

Documents dont les stations de navire et les stations d'aéronef doivent être pourvues

(voir les articles 18, 20, 21, 23, 28 et l'appendice 9)

Section I. Stations des navires obligatoirement pourvus d'une installation radiotélégraphique en vertu d'un accord international

Les points 6 et 8 sont remplacés par les nouveaux textes suivants:

MOD 6. de la Nomenclature des stations de navire (il est facultatif pour la station de disposer du supplément);

MOD 8. du Manuel à l'usage du service mobile maritime;

Section III. Stations des navires obligatoirement pourvus d'une installation radiotéléphonique en vertu d'un accord international

Le point 5 est remplacé par le nouveau texte suivant:

MOD 5. des dispositions du Règlement des radiocommunications et du Règlement additionnel des radiocommunications applicables au service mobile maritime radiotéléphonique, ou du Manuel à l'usage du service mobile maritime.

ANN 25 (APP 12)

ANNEXE 25

Révision de l'appendice 12 au Règlement des radiocommunications

Le titre de l'appendice 12 au Règlement des radiocommunications est modifié comme suit:

MOD **Vacations des stations de navire classées dans la deuxième ou dans la troisième catégorie**

(voir les articles 20 et 25)

ANN 26 (APP 13)

ANNEXE 26

Révision de l'appendice 13 au Règlement des radiocommunications

Le titre de l'appendice 13 au Règlement des radiocommunications est modifié comme suit:

MOD **Abréviations et signaux divers à employer dans les communications radiotélégraphiques, à l'exception de celles du service mobile maritime**

(voir l'article 29)

ANN 27 (APP 13A)

ANNEXE 27

Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 13A) au Règlement des radiocommunications

Le nouvel appendice suivant est ajouté au Règlement des radiocommunications à la suite de l'appendice 13:

ADD

APPENDICE 13A

Abréviations et signaux divers à employer dans les radiocommunications du service mobile maritime

(voir les articles 29, 33 et 36)

SECTION I. CODE Q

Introduction

1. Les séries de groupes mentionnées dans le présent appendice vont de QOA à QVZ.

2. Les séries QOA à QQZ sont réservées au service mobile maritime.

3. On peut donner un sens affirmatif ou négatif à certaines abréviations du code Q en transmettant, immédiatement après l'abréviation, la lettre C ou les lettres NO (en radiotéléphonie, mot de code CHARLIE ou prononciation NO).

4. La signification des abréviations du code Q peut être étendue ou complétée par l'adjonction appropriée d'autres abréviations, d'indicatifs d'appel, de noms de lieux, de chiffres, de numéros, etc. Les espaces en blanc contenus entre parenthèses correspondent à des indications facultatives. Ces indications sont transmises dans l'ordre où elles se trouvent dans le texte des tables ci-après.

5. Les abréviations du code Q prennent la forme de questions quand elles sont suivies d'un point d'interrogation en radiotélégraphie et de RQ

(ROMEO QUEBEC) en radiotéléphonie. Quand une abréviation employée comme question est suivie d'indications additionnelles ou complémentaires, il convient de placer le point d'interrogation ou l'abréviation RQ après ces indications.

6. Les abréviations du code Q qui comportent plusieurs significations numérotées sont suivies du numéro approprié qui précise le sens choisi. Ce numéro est transmis immédiatement après l'abréviation.

7. Les heures sont indiquées en temps moyen de Greenwich (T.M.G.) à moins d'indications contraires dans les questions ou réponses.

8. Un astérisque * placé à la suite d'une abréviation du code Q signifie que ce signal a une signification analogue à celle d'un signal qui figure dans le Code international de Signaux.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviations utilisables dans le service mobile maritime

A. Liste des abréviations par ordre alphabétique

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QOA	Pouvez-vous communiquer en radiotélégraphie (500 kHz)?	Je peux communiquer en radiotélégraphie (500 kHz).
QOB	Pouvez-vous communiquer en radiotéléphonie (2 182 kHz)?	Je peux communiquer en radiotéléphonie (2 182 kHz).
QOC	Pouvez-vous communiquer en radiotéléphonie (voie 16 - fréquence 156,80 MHz)?	Je peux communiquer en radiotéléphonie (voie 16 - fréquence 156,80 MHz).
QOD	Pouvez-vous communiquer avec moi en: 0. Néerlandais 5. Italien 1. Anglais 6. Japonais 2. Français 7. Norvégien 3. Allemand 8. Russe 4. Grec 9. Espagnol?	Je peux communiquer avec vous en: 0. Néerlandais 5. Italien 1. Anglais 6. Japonais 2. Français 7. Norvégien 3. Allemand 8. Russe 4. Grec 9. Espagnol.
QOE	Avez-vous reçu le signal de sécurité transmis par ... *(nom ou indicatif d'appel, ou les deux)*?	J'ai reçu le signal de sécurité transmis par ... *(nom ou indicatif d'appel, ou les deux)*.
QOF	Quelle est la qualité commerciale de mes signaux?	La qualité de vos signaux est: 1. Non commerciale 2. Tout juste commerciale 3. Commerciale.
QOG	Combien de bandes avez-vous à transmettre?	J'ai ... bandes à transmettre.
QOH	Dois-je émettre un signal de mise en phase pendant ... secondes?	Emettez un signal de mise en phase pendant ... secondes.
QOI	Dois-je transmettre ma bande?	Transmettez votre bande.
QOJ	Voulez-vous écouter sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) des signaux de radiobalises de localisation des sinistres?	J'écoute sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) des signaux de radiobalises de localisation des sinistres.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QOK	Avez-vous reçu sur la fréquence . . . kHz (*ou* MHz) les signaux d'une radiobalise de localisation des sinistres?	J'ai reçu sur la fréquence . . . kHz (*ou* MHz) les signaux d'une radiobalise de localisation des sinistres.
QRA	Quel est le nom de votre navire (*ou* de votre station)?	Le nom de mon navire (*ou* de ma station) est . . .
QRB	A quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station?	La distance approximative entre nos stations est de . . . milles marins (*ou* kilomètres).
QRC	Par quelle exploitation privée (*ou* administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'exploitation privée . . . (*ou* par l'administration de l'Etat . . .).
QRD	Où allez-vous et d'où venez-vous?	Je vais à . . . et je viens de . . .
QRE	A quelle heure comptez-vous arriver à . . . (*ou* au-dessus de . . .) *(lieu)*?	Je compte arriver à . . . (*ou* au-dessus de . . .) *(lieu)* à . . . heures.
QRF	Retournez-vous à . . . *(lieu)*?	Je retourne à . . . *(lieu) ou* Retournez à . . . *(lieu)*.
QRG	Voulez-vous m'indiquer ma fréquence exacte (*ou* la fréquence exacte de . . .)?	Votre fréquence exacte (*ou* la fréquence exacte de . . .) est . . . kHz (*ou* MHz).
QRH	Ma fréquence varie-t-elle?	Votre fréquence varie.
QRI	Quelle est la tonalité de mon émission?	La tonalité de votre émission est . . . 1. bonne 2. variable 3. mauvaise.
QRJ	Combien de demandes de conversation radiotéléphonique avez-vous en instance?	J'ai . . . demandes de conversation radiotéléphonique en instance.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRK	Quelle est l'intelligibilité de ma transmission (*ou* de la transmission de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*)?	L'intelligibilité de votre transmission (*ou* de la transmission de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) est . . . 1. mauvaise 2. médiocre 3. assez bonne 4. bonne 5. excellente.
QRL	Etes-vous occupé?	Je suis occupé (*ou* je suis occupé avec . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*). Prière de ne pas brouiller.
QRM	Mon émission est-elle brouillée?	Votre émission est brouillée 1. votre émission n'est nullement brouillée 2. faiblement 3. modérément 4. fortement 5. très fortement.
QRN	Etes-vous gêné par des parasites?	Je suis gêné par des parasites. 1. je ne suis nullement gêné par des parasites 2. faiblement 3. modérément 4. fortement 5. très fortement.
QRO	Dois-je augmenter la puissance d'émission?	Augmentez la puissance d'émission.
QRP	Dois-je diminuer la puissance d'émission?	Diminuez la puissance d'émission.
QRQ	Dois-je transmettre plus vite?	Transmettez plus vite (. . . mots par minute).
QRR	Etes-vous prêt pour l'emploi des appareils automatiques?	Je suis prêt pour l'emploi des appareils automatiques. Transmettez à la vitesse de . . . mots par minute.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRS	Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus lentement (. . . mots par minute).
QRT	Dois-je cesser la transmission?	Cessez la transmission.
QRU	Avez-vous quelque chose pour moi?	Je n'ai rien pour vous.
QRV	Etes-vous prêt?	Je suis prêt.
QRW	Dois-je aviser . . . que vous l'appelez sur . . . kHz (*ou* MHz)?	Prière d'aviser . . . que je l'appelle sur . . . kHz (*ou* MHz).
QRX	A quel moment me rappellerez-vous?	Je vous rappellerai à . . . heures sur . . . kHz (*ou* MHz).
QRY	Quel est mon tour? *(concerne les communications)*	Le numéro de votre tour est . . . *(ou d'après toute autre indication) (concerne les communications).*
QRZ	Par qui suis-je appelé?	Vous êtes appelé par . . . (sur . . . kHz (*ou* MHz)).
QSA	Quelle est la force de mes signaux (*ou* des signaux de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*)?	La force de vos signaux (*ou* des signaux de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) est . . . 1. à peine perceptible 2. faible 3. assez bonne 4. bonne 5. très bonne.
QSB	La force de mes signaux varie-t-elle?	La force de vos signaux varie.
QSC	Etes-vous une station de navire à faible trafic? *(voir l'article 32, Section V).*	Je suis une station de navire à faible trafic.
QSD	Mes signaux sont-ils mutilés?	Vos signaux sont mutilés.
QSE*	Quelle est la dérive estimée de l'engin de sauvetage?	La dérive estimée de l'engin de sauvetage est . . . *(chiffres et unité).*

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QSF*	Avez-vous effectué le sauvetage?	J'ai effectué le sauvetage et je me dirige sur la base de . . . (avec . . . blessés nécessitant ambulance).
QSG	Dois-je transmettre. . . télégrammes à la fois?	Transmettez . . . télégrammes à la fois.
QSH	Pouvez-vous effectuer un ralliement avec votre radiogoniomètre?	Je peux effectuer un ralliement (rallier . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) avec mon radiogoniomètre.
QSI		Il m'a été impossible d'interrompre votre transmission. *ou* Voulez-vous informer . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* qu'il m'a été impossible d'interrompre sa transmission (sur . . . kHz (*ou* MHz)).
QSJ	Quelle est la taxe à percevoir pour . . . y compris votre taxe intérieure?	La taxe à percevoir pour . . . est de . . . francs, y compris ma taxe intérieure.
QSK	Pouvez-vous m'entendre entre vos signaux? Dans l'affirmative, puis-je interrompre votre transmission?	Je peux vous entendre entre mes signaux; vous pouvez interrompre ma transmission.
QSL	Pouvez-vous me donner accusé de réception?	Je vous donne accusé de réception.
QSM	Dois-je répéter le dernier télégramme que je vous ai transmis (*ou* un télégramme précédent)?	Répétez le dernier télégramme que vous m'avez transmis (*ou* le(s) télégramme(s) numéro(s) . . .).
QSN	M'avez-vous entendu (*ou* avez-vous entendu . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz))?	Je vous ai entendu (*ou* j'ai entendu . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz)).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QSO	Pouvez-vous communiquer avec . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* directement (*ou* par relais)?	Je peux communiquer avec . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* directement (*ou* par relais par l'intermédiaire de . . .).
QSP	Voulez-vous retransmettre à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* gratuitement?	Je vais retransmettre à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* gratuitement.
QSQ	Avez-vous à bord un médecin (*ou* . . . *(nom d'une personne)*)?	J'ai à bord un médecin *(ou* . . . *(nom d'une personne))*.
QSR	Dois-je répéter l'appel sur la fréquence d'appel?	Répétez l'appel sur la fréquence d'appel. Je ne vous ai pas entendu (*ou* il y a eu du brouillage).
QSS	Quelle fréquence de travail allez-vous utiliser?	Je vais utiliser la fréquence de travail . . . kHz (*ou* MHz) *(en ondes décamétriques, il suffira en règle générale d'indiquer les trois derniers chiffres de la fréquence)*.
QSU	Dois-je transmettre ou répondre sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .)?	Transmettez ou répondez sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .).
QSV	Dois-je transmettre une série de V (*ou* de signaux) pour réglage sur cette fréquence (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz))?	Transmettez une série de V (*ou* de signaux) pour réglage sur cette fréquence (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)).
QSW	Voulez-vous transmettre sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .)?	Je vais transmettre sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .).
QSX	Voulez-vous écouter . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz)?	J'écoute . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz).
QSY	Dois-je passer à la transmission sur une autre fréquence?	Passez à la transmission sur une autre fréquence (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QSZ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe plusieurs fois?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois (*ou* . . . fois).
QTA	Dois-je annuler le télégramme (*ou* le message) numéro . . .?	Annulez le télégramme (*ou* le message) numéro . . .
QTB	Etes-vous d'accord avec mon compte de mots?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots. Je vais répéter la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.
QTC	Combien avez-vous de télégrammes à transmettre?	J'ai . . . télégrammes pour vous (*ou* pour . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*).
QTD*	Qu'a repêché le navire de sauvetage *ou* l'aéronef de sauvetage?	. . . *(identification)* a repêché . . . 1. . . . *(nombre)* survivants 2. épave 3. . . . *(nombre)* cadavres.
QTE	Quel est mon relèvement VRAI relativement à vous? *ou* Quel est mon relèvement VRAI relativement à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*? *ou* Quel est le relèvement VRAI de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* relativement à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	Votre relèvement VRAI relativement à moi est de . . . degrés à . . . heures. *ou* Votre relèvement VRAI relativement à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* était de . . . degrés à . . . heures. *ou* Le relèvement VRAI de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* relativement à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* était de . . . degrés à . . . heures.
QTF	Voulez-vous m'indiquer ma position résultant des relèvements pris par les stations radiogoniométriques que vous contrôlez?	Votre position résultant des relèvements pris par les stations radiogoniométriques que je contrôle était . . . latitude, . . . longitude *(ou une autre indication de la position)*, classe . . . à . . . heures.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QTG	Voulez-vous transmettre deux traits de dix secondes chacun (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes), puis votre indicatif d'appel (*ou* votre nom) (répétés . . . fois) sur . . . kHz (*ou* MHz)?	Je vais transmettre deux traits de dix secondes chacun (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes), puis mon indicatif d'appel (*ou* mon nom), (répétés . . . fois) sur . . . kHz (*ou* MHz).
	ou	*ou*
	Voulez-vous demander à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* de transmettre deux traits de dix secondes (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes) puis son indicatif d'appel (*ou* son nom *ou les deux*) (répétés . . fois) sur . . . kHz (*ou* MHz)?	J'ai demandé à . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* de transmettre deux traits de dix secondes (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes), puis son indicatif d'appel (*ou* son nom *ou les deux*) (répétés . . . fois) sur . . . kHz (*ou* MHz).
QTH	Quelle est votre position en latitude et en longitude *(ou d'après toute autre indication)*?	Ma position est . . . latitude . . . longitude *(ou d'après toute autre indication)*.
QTI*	Quelle est votre route VRAIE?	Ma route VRAIE est de . . . degrés.
QTJ*	Quelle est votre vitesse de marche?	Ma vitesse de marche est de . . . nœuds (*ou* de . . . kilomètres à l'heure, *ou* de . . . milles terrestres à l'heure).
	(Demande la vitesse du navire ou de l'aéronef par rapport à l'eau ou à l'air respectivement).	*(Indique la vitesse du navire ou de l'aéronef par rapport à l'eau ou à l'air respectivement)*.
QTK*	Quelle est la vitesse de votre aéronef par rapport à la surface de la terre?	La vitesse de mon aéronef est de . . . nœuds (*ou* de . . . kilomètres à l'heure, *ou* de . . . milles terrestres à l'heure) par rapport à la surface de la terre.
QTL*	Quelle est votre cap VRAI?	Mon cap VRAI est de . . . degrés.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QTM*	Quel est votre cap MAGNÉTIQUE?	Mon cap MAGNÉTIQUE est de . . . degrés.
QTN	A quelle heure avez-vous quitté . . . *(lieu)*?	J'ai quitté . . . *(lieu)* à . . . heures.
QTO	Etes-vous sorti du bassin (*ou* du port)? *ou* Avez-vous décollé?	Je suis sorti du bassin (*ou* du port). *ou* J'ai décollé.
QTP	Allez-vous entrer dans le bassin (*ou* dans le port)? *ou* Allez-vous amérir (*ou* atterrir)?	Je vais entrer dans le bassin (*ou* dans le port). *ou* Je vais amérir (*ou* atterrir).
QTQ	Pouvez-vous communiquer avec ma station à l'aide du Code international de Signaux (INTERCO)?	Je vais communiquer avec votre station à l'aide du Code international de Signaux (INTERCO).
QTR	Quelle est l'heure exacte?	L'heure exacte est . . .
QTS	Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel (*ou* votre nom, *ou les deux*) pendant . . . secondes?	Je vais transmettre mon indicatif d'appel (*ou* mon nom *ou les deux*) pendant . . . secondes.
QTT		Le signal d'identification qui suit est superposé à une autre émission.
QTU	Quelles sont les heures pendant lesquelles votre station est ouverte?	Ma station est ouverte de . . . à . . . heures.
QTV	Dois-je prendre la veille à votre place sur la fréquence . . . kHz (*ou* MHz) (de . . . à . . . heures)?	Prenez la veille à ma place sur la fréquence . . . kHz (*ou* MHz) (de . . . à . . . heures).
QTW*	Quel est l'état des survivants?	Les survivants sont en . . . état et ont d'urgence besoin de . . .

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QTX	Voulez-vous laisser votre station ouverte pour communiquer avec moi jusqu'à nouvel avis de ma part (*ou* jusqu'à . . . heures)?	Ma station reste ouverte pour communiquer avec vous jusqu'à nouvel avis de votre part (*ou* jusqu'à . . . heures).
QTY*	Vous dirigez-vous vers le lieu de l'accident et, dans l'affirmative, quand pensez-vous arriver?	Je me dirige vers le lieu de l'accident et je pense arriver à . . . heures (. . . *date*).
QTZ*	Continuez-vous les recherches?	Je continue les recherches (de . . . aéronef, navire, engin de sauvetage, survivants, épave).
QUA	Avez-vous des nouvelles de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	Voici des nouvelles de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*.
QUB*	Pouvez-vous me donner dans l'ordre, les renseignements concernant: la direction VRAIE et la vitesse du vent au sol; la visibilité, le temps qu'il fait, l'importance, le type et la hauteur de la base des nuages au-dessus de . . . *(lieu d'observation)*?	Voici les renseignements demandés: . . . *(Il convient de préciser les unités utilisées pour les vitesses et les distances)*.
QUC	Quel est le numéro *(ou autre indication)* du dernier message que vous avez reçu de moi (*ou* de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*)?	Le numéro *(ou autre indication)* du dernier message que j'ai reçu de vous (*ou* de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) est . . .
QUD	Avez-vous reçu le signal d'urgence émis par . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	J'ai reçu le signal d'urgence émis par *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* à . . . heures.
QUE	Pouvez-vous converser en . . . *(langue)*, au besoin avec un interprète; dans l'affirmative, sur quelles fréquences?	Je peux converser en . . . *(langue)* sur . . . kHz (*ou* MHz).
QUF	Avez-vous reçu le signal de détresse émis par . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	J'ai reçu le signal de détresse émis par . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* à . . . heures.

33-845 O—69——23

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QUH*	Voulez-vous m'indiquer la pression barométrique actuelle au niveau de la mer?	La pression barométrique actuelle au niveau de la mer est de ... *(unités)*.
QUM	Puis-je reprendre le travail normal?	On peut reprendre le travail normal.
QUN	1. *Posée à toutes les stations:* les navires dans mon voisinage immédiat *ou* (dans le voisinage de ... latitude, ... longitude) *ou* (dans le voisinage de ...) peuvent-ils m'indiquer leur position, cap VRAI et vitesse? 2. *Posée à une seule station:* Veuillez indiquer votre position, cap VRAI et vitesse?	Ma position, mon cap VRAI et ma vitesse sont ...
QUO*	Dois-je rechercher ... 1. un aéronef 2. un navire 3. un engin de sauvetage dans le voisinage de ... latitude, ...longitude *(ou d'après toute autre indication)*?	Veuillez rechercher ... 1. un aéronef 2. un navire 3. un engin de sauvetage dans le voisinage de ... latitude, ...longitude *(ou d'après toute autre indication)*.
QUP*	Voulez-vous indiquer votre position par ... 1. projecteur 2. fumée noire 3. fusées lumineuses?	Ma position est indiquée par ... 1. projecteur 2. fumée noire 3. fusées lumineuses.
QUR*	Les survivants ont-ils ... 1. reçu l'équipement de sauvetage 2. été recueillis par un navire 3. été rejoints par l'équipe de sauvetage au sol?	Les survivants ont ... 1. reçu l'équipement de sauvetage lancé par ... 2. été recueillis par un navire 3. été rejoints par l'équipe de sauvetage au sol.
QUS*	Avez-vous aperçu des survivants ou des débris? Si oui, à quel endroit?	J'ai aperçu ... 1. des survivants dans l'eau 2. des survivants sur des radeaux 3. des débris ou épaves à ... latitude, ... longitude *(ou d'après toute autre indication)*.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QUT*	Le lieu de l'accident est-il indiqué?	Le lieu de l'accident est indiqué par . . . 1. brûlot ou bouée fumigène 2. balise marine 3. produit colorant 4. . . . *(autre dispositif à spécifier)*.
QUU*	Dois-je diriger le navire ou l'aéronef sur ma position?	Dirigez le navire ou l'aéronef . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*. 1. sur votre position en transmettant votre indicatif d'appel et des traits prolongés sur . . . kHz (*ou* MHz) 2. en transmettant sur . . . kHz (*ou* MHz) la route VRAIE pour vous atteindre.
QUW*	Etes-vous sur la zone des recherches . . . *(symbole ou latitude et longitude)*?	Je suis sur la zone de recherches . . . *(désignation)*.
QUY*	L'emplacement de l'engin de sauvetage a-t-il été balisé?	L'emplacement de l'engin de sauvetage a été balisé à . . . heures par . . . 1. brûlot ou bouée fumigène 2. balise marine 3. produit colorant 4. . . . *(autre dispositif à spécifier)*.

ANN 27 (APP 13A)

B. Liste des abréviations par nature des questions, réponses ou avis

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Nom	
QRA	Quel est le nom de votre navire (*ou* de votre station)?	Le nom de mon navire (*ou* de ma station) est . . .
	Parcours	
QRD	Où allez-vous et d'où venez-vous?	Je vais à . . . et je viens de . . .
	Position	
QRB	A quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station?	La distance approximative entre nos stations est de . . . milles marins (*ou* kilomètres).
QTH	Quelle est votre position en latitude et en longitude *(ou d'après toute autre indication)*?	Ma position est . . . latitude . . . longitude *(ou d'après toute autre indication)*.
QTN	A quelle heure avez-vous quitté . . . *(lieu)*?	J'ai quitté . . . *(lieu)* à . . . heures.
	Qualité des signaux	
QOF	Quelle est la qualité commerciale de mes signaux?	La qualité de vos signaux est: 1. Non commerciale 2. Tout juste commerciale 3. Commerciale.
QRI	Quelle est la tonalité de mon émission?	La tonalité de votre émission est . . . 1. bonne 2. variable 3. mauvaise.
QRK	Quelle est l'intelligibilité de ma transmission (*ou* de la transmission de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*)?	L'intelligibilité de votre transmission (*ou* de la transmission de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) est . . . 1. mauvaise 2. médiocre 3. assez bonne 4. bonne 5. excellente.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Force des signaux	
QRO	Dois-je augmenter la puissance d'émission?	Augmentez la puissance d'émission.
QRP	Dois-je diminuer la puissance d'émission?	Diminuez la puissance d'émission.
QSA	Quelle est la force de mes signaux (*ou* des signaux de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*)?	La force de vos signaux (*ou* des signaux de . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) est . . . 1. à peine perceptible 2. faible 3. assez bonne 4. bonne 5. très bonne.
QSB	La force de mes signaux varie-t-elle?	La force de vos signaux varie.
	Manipulation	
QRQ	Dois-je transmettre plus vite?	Transmettez plus vite (. . . mots par minute).
QRR	Etes-vous prêt pour l'emploi des appareils automatiques?	Je suis prêt pour l'emploi des appareils automatiques. Transmettez à la vitesse de . . . mots par minute.
QRS	Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus lentement (. . . mots par minute).
QSD	Mes signaux sont-ils mutilés?	Vos signaux sont mutilés.
	Brouillage	
QRM	Mon émission est-elle brouillée?	Votre émission est brouillée 1. votre émission n'est nullement brouillée 2. faiblement 3. modérément 4. fortement 5. très fortement.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Brouillage (suite)	
QRN	Etes-vous gêné par des parasites?	Je suis gêné par des parasites. 1. je ne suis nullement gêné par des parasites 2. faiblement 3. modérément 4. fortement 5. très fortement.
	Réglage de la fréquence	
QRG	Voulez-vous m'indiquer ma fréquence exacte (*ou* la fréquence exacte de . . .)?	Votre fréquence exacte (*ou* la fréquence exacte de . . .) est . . . kHz (*ou* MHz).
QRH	Ma fréquence varie-t-elle?	Votre fréquence varie.
QTS	Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel (*ou* votre nom *ou les deux*) pendant . . . secondes?	Je vais transmettre mon indicatif d'appel (*ou* mon nom *ou les deux*) pendant . . . secondes.
	Choix de la fréquence et/ou de la classe d'émission	
QSN	M'avez-vous entendu (*ou* avez-vous entendu . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz))?	Je vous ai entendu (*ou* j'ai entendu . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou*MHz)).
QSS	Quelle fréquence de travail allez-vous utiliser?	Je vais utiliser la fréquence de travail . . . kHz (*ou* MHz) *(en ondes décamétriques, il suffira en règle générale d'indiquer les trois derniers chiffres de la fréquence)*.
QSU	Dois-je transmettre ou répondre sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .)?	Transmettez ou répondez sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .).
QSV	Dois-je transmettre une série de V (*ou* de signaux) pour réglage sur cette fréquence (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz))?	Transmettez une série de V (*ou* de signaux) pour réglage sur cette fréquence (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)).

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Choix de la fréquence et/ou de la classe d'émission (suite)	
QSW	Voulez-vous transmettre sur la fréquence actuelle (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .)?	Je vais transmettre sur la fréquence actuelle (*ou* sur. . . . kHz (*ou* MHz)) (en émission de la classe . . .).
QSX	Voulez-vous écouter . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz)?	J'écoute . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* sur . . . kHz (*ou* MHz).
	Changement de fréquence	
QSY	Dois-je passer à la transmission sur une autre fréquence?	Passez à la transmission sur une autre fréquence (*ou* sur . . . kHz (*ou* MHz)).
	Etablissement de la communication	
QOA	Pouvez-vous communiquer en radiotélégraphie (500 kHz)?	Je peux communiquer en radiotélégraphie (500 kHz).
QOB	Pouvez-vous communiquer en radiotéléphonie (2 182 kHz)?	Je peux communiquer en radiotéléphonie (2 182 kHz).
QOC	Pouvez-vous communiquer en radiotéléphonie (voie 16 - fréquence 156,80 MHz)?	Je peux communiquer en radiotéléphonie (voie 16 - fréquence 156,80 MHz).
QOD	Pouvez-vous communiquer avec moi en: 0. Néerlandais 5. Italien 1. Anglais 6. Japonais 2. Français 7. Norvégien 3. Allemand 8. Russe 4. Grec 9. Espagnol?	Je peux communiquer avec vous en: 0. Néerlandais 5. Italien 1. Anglais 6. Japonais 2. Français 7. Norvégien 3. Allemand 8. Russe 4. Grec 9. Espagnol.
QRL	Etes-vous occupé?	Je suis occupé (*ou* je suis occupé avec . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*). Prière de ne pas brouiller.
QRV	Etes-vous prêt?	Je suis prêt.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Etablissement de la communication (suite)	
QRX	A quel moment me rappellerez-vous?	Je vous rappellerai à ... heures sur ... kHz (*ou* MHz).
QRY	Quel est mon tour? *(concerne les communications)*	Le numéro de votre tour est ... *(ou d'après toute autre indication) (concerne les communications).*
QRZ	Par qui suis-je appelé?	Vous êtes appelé par ... (sur ... kHz (*ou* MHz)).
QSC	Etes-vous une station de navire à faible trafic? *(voir l'article 32, Section V).*	Je suis une station de navire à faible trafic.
QSR	Dois-je répéter l'appel sur la fréquence d'appel?	Répétez l'appel sur la fréquence d'appel. Je ne vous ai pas entendu (*ou* il y a eu du brouillage).
QTQ	Pouvez-vous communiquer avec ma station à l'aide du Code international de Signaux (INTERCO)?	Je vais communiquer avec votre station à l'aide du Code international de Signaux (INTERCO).
QUE	Pouvez-vous converser en ... *(langue)*, au besoin avec un interprète; dans l'affirmative, sur quelles fréquences?	Je peux converser en ... *(langue)* sur ... kHz (*ou* MHz).
	Heure	
QTR	Quelle est l'heure exacte?	L'heure exacte est ...
QTU	Quelles sont les heures pendant lesquelles votre station est ouverte?	Ma station est ouverte de ... à ... heures.
	Taxes	
QRC	Par quelle exploitation privée (*ou* administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'exploitation privée ... (*ou* par l'administration de l'Etat ...).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Taxes (suite)	
QSJ	Quelle est la taxe à percevoir pour ... y compris votre taxe intérieure?	La taxe à percevoir pour ... est de ... francs, y compris ma taxe intérieure.
	Transit	
QRW	Dois-je aviser ... que vous l'appelez sur ... kHz (*ou* MHz)?	Prière d'aviser ... que je l'appelle sur ... kHz (*ou* MHz).
QSO	Pouvez-vous communiquer avec ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* directement (*ou* par relais)?	Je peux communiquer avec... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* directement (*ou* par relais par l'intermédiaire de ...).
QSP	Voulez-vous retransmettre à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* gratuitement?	Je vais retransmettre à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* gratuitement.
QSQ	Avez-vous à bord un médecin (*ou* ... *(nom d'une personne)*)?	J'ai à bord un médecin (*ou* ... *(nom d'une personne)*).
QUA	Avez-vous des nouvelles de ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	Voici des nouvelles de ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*.
QUC	Quel est le numéro *(ou autre indication)* du dernier message que vous avez reçu de moi (*ou* de ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*)?	Le numéro *(ou autre indication)* du dernier message que j'ai reçu de vous (*ou* de ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) est ...
	Acheminement de la correspondance	
QOG	Combien de bandes avez-vous à transmettre?	J'ai ... bandes à transmettre.
QOH	Dois-je émettre un signal de mise en phase pendant ... secondes?	Emettez un signal de mise en phase pendant ... secondes.
QOI	Dois-je transmettre ma bande?	Transmettez votre bande.
QRJ	Combien de demandes de conversation radiotéléphonique avez-vous en instance?	J'ai ... demandes de conversation radiotéléphonique en instance.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Acheminement de la correspondance (suite)	
QRU	Avez-vous quelque chose pour moi?	Je n'ai rien pour vous.
QSG	Dois-je transmettre. . . télégrammes à la fois?	Transmettez . . . télégrammes à la fois.
QSI		Il m'a été impossible d'interrompre votre transmission. *ou* Voulez-vous informer . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* qu'il m'a été impossible d'interrompre sa transmission (sur . . . kHz (*ou* MHz)).
QSK	Pouvez-vous m'entendre entre vos signaux? Dans l'affirmative, puis-je interrompre votre transmission?	Je peux vous entendre entre mes signaux; vous pouvez interrompre ma transmission.
QSL	Pouvez-vous me donner accusé de réception?	Je vous donne accusé de réception.
QSM	Dois-je répéter le dernier télégramme que je vous ai transmis (*ou* un télégramme précédent)?	Répétez le dernier télégramme que vous m'avez transmis (*ou* le(s) télégramme(s) numéro(s) . . .).
QSZ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe plusieurs fois?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois (*ou* . . . fois).
QTA	Dois-je annuler le télégramme (*ou* le message) numéro . . .?	Annulez le télégramme (*ou* le message) numéro . . .
QTB	Etes-vous d'accord avec mon compte de mots?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots. Je vais répéter la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.
QTC	Combien avez-vous de télégrammes à transmettre?	J'ai . . . télégrammes pour vous (*ou* pour . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Acheminement de la correspondance (suite)	
QTV	Dois-je prendre la veille à votre place sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) (de ... à ... heures)?	Prenez la veille à ma place sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) (de ... à ... heures).
QTX	Voulez-vous laisser votre station ouverte pour communiquer avec moi jusqu'à nouvel avis de ma part (*ou* jusqu'à ... heures)?	Ma station reste ouverte pour communiquer avec vous jusqu'à nouvel avis de votre part (*ou* jusqu'à ... heures).
	Mouvement	
QRE	A quelle heure comptez-vous arriver à ... (*ou* au-dessus de ...) *(lieu)*?	Je compte arriver à ... (*ou* au-dessus de ...) *(lieu)* à ... heures.
QRF	Retournez-vous à ... *(lieu)*?	Je retourne à ... *(lieu) ou* Retournez à ... *(lieu)*.
QSH	Pouvez-vous effectuer un ralliement avec votre radiogoniomètre?	Je peux effectuer un ralliement (rallier ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*) avec mon radiogoniomètre.
QTI*	Quelle est votre route VRAIE?	Ma route VRAIE est de ... degrés.
QTJ*	Quelle est votre vitesse de marche?	Ma vitesse de marche est de ... nœuds (*ou* de ... kilomètres à l'heure, *ou* de ... milles terrestres à l'heure).
	(Demande la vitesse du navire ou de l'aéronef par rapport à l'eau ou à l'air respectivement).	*(Indique la vitesse du navire ou de l'aéronef par rapport à l'eau ou à l'air respectivement).*
QTK*	Quelle est la vitesse de votre aéronef par rapport à la surface de la terre?	La vitesse de mon aéronef est de ... nœuds (*ou* de ... kilomètres à l'heure, *ou* de ... milles terrestres à l'heure) par rapport à la surface de la terre.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Mouvement (suite)	
QTL*	Quelle est votre cap VRAI?	Mon cap VRAI est de . . . degrés.
QTM*	Quel est votre cap MAGNÉTIQUE?	Mon cap MAGNÉTIQUE est de . . . degrés.
QTN	A quelle heure avez-vous quitté . . . *(lieu)* ?	J'ai quitté . . . *(lieu)* à . . . heures.
QTO	Etes-vous sorti du bassin (*ou* du port)? *ou* Avez-vous décollé?	Je suis sorti du bassin (*ou* du port). *ou* J'ai décollé.
QTP	Allez-vous entrer dans le bassin (*ou* dans le port)? *ou* Allez-vous amérir (*ou* atterrir)?	Je vais entrer dans le bassin (*ou* dans le port). *ou* Je vais amérir (*ou* atterrir).
QUN	1. *Posée à toutes les stations:* les navires dans mon voisinage immédiat *ou* (dans le voisinage de. . .latitude, . . . longitude) *ou* (dans le voisinage de . . .) peuvent-ils m'indiquer leur position, cap VRAI et vitesse? 2. *Posée à une seule station:* Veuillez indiquer votre position, cap VRAI et vitesse?	Ma position, mon cap VRAI et ma vitesse sont . . .
	Météorologie	
QUB*	Pouvez-vous me donner dans l'ordre, les renseignements concernant: la direction VRAIE et la vitesse du vent au sol; la visibilité, le temps qu'il fait, l'importance, le type et la hauteur de la base des nuages au-dessus de . . . *(lieu d'observation)* ?	Voici les renseignements demandés: . . . *(Il convient de préciser les unités utilisées pour les vitesses et les distances).*
QUH*	Voulez-vous m'indiquer la pression barométrique actuelle au niveau de la mer?	La pression barométrique actuelle au niveau de la mer est de . . . *(unités).*

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Radiogoniométrie	
QTE	Quel est mon relèvement VRAI relativement à vous?	Votre relèvement VRAI relativement à moi est de ... degrés à ... heures.
	ou	*ou*
	Quel est mon relèvement VRAI relativement à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* ?	Votre relèvement VRAI relativement à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* était de ... degrés à ... heures.
	ou	*ou*
	Quel est le relèvement VRAI de ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* relativement à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* ?	Le relèvement VRAI de ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* relativement à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* était de ... degrés à ... heures.
QTF	Voulez-vous m'indiquer ma position résultant des relèvements pris par les stations radiogoniométriques que vous contrôlez?	Votre position résultant des relèvements pris par les stations radiogoniométriques que je contrôle était ... latitude, ... longitude *(ou une autre indication de la position)*, classe ... à ... heures.
QTG	Voulez-vous transmettre deux traits de dix secondes chacun (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes) puis votre indicatif d'appel (*ou* votre nom) (répétés ... fois) sur ... kHz (*ou* MHz)?	Je vais transmettre deux traits de dix secondes chacun (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes) puis mon indicatif d'appel (*ou* mon nom) (répétés ... fois) sur ... kHz (*ou* MHz).
	ou	*ou*
	Voulez-vous demander à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* de transmettre deux traits de dix secondes (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes) puis son indicatif d'appel *(ou* son nom *ou les deux)* (répétés ... fois) sur ... kHz (*ou* MHz)?	J'ai demandé à ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* de transmettre deux traits de dix secondes (*ou* la porteuse pendant deux périodes de dix secondes) puis son indicatif d'appel *(ou* son nom *ou les deux)* (répétés ... fois) sur ... kHz (*ou* MHz).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Suspension du travail	
QRT	Dois-je cesser la transmission?	Cessez la transmission.
QUM	Puis-je reprendre le travail normal?	On peut reprendre le travail normal.
	Sécurité	
QOE	Avez-vous reçu le signal de sécurité transmis par ... *(nom ou indicatif d'appel, ou les deux)*?	J'ai reçu le signal de sécurité transmis par ... *(nom ou indicatif d'appel, ou les deux)*.
	Urgence	
QUD	Avez-vous reçu le signal d'urgence émis par ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	J'ai reçu le signal d'urgence émis par ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* à ... heures.
	Détresse	
QOJ	Voulez-vous écouter sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) des signaux de radiobalises de localisation des sinistres?	J'écoute sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) des signaux de radiobalises de localisation des sinistres.
QOK	Avez-vous reçu sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) les signaux d'une radiobalise de localisation des sinistres?	J'ai reçu sur la fréquence ... kHz (*ou* MHz) les signaux d'une radiobalise de localisation des sinistres.
QUF	Avez-vous reçu le signal de détresse émis par ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*?	J'ai reçu le signal de détresse émis par ... *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)* à ... heures.
QUM	Puis-je reprendre le travail normal?	On peut reprendre le travail normal.
	Recherches et sauvetage	
QSE*	Quelle est la dérive estimée de l'engin de sauvetage?	La dérive estimée de l'engin de sauvetage est ... *(chiffres et unité)*.
QSF*	Avez-vous effectué le sauvetage?	J'ai effectué le sauvetage et je me dirige sur la base de ... (avec ... blessés nécessitant ambulance).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Recherches et sauvetage (suite)	
QTD*	Qu'a repêché le navire de sauvetage *ou* l'aéronef de sauvetage?	... *(identification)* a repêché ... 1. ... *(nombre)* survivants 2. épave 3. ... *(nombre)* cadavres.
QTW*	Quel est l'état des survivants?	Les survivants sont en ... état et ont d'urgence besoin de ...
QTY*	Vous dirigez-vous vers le lieu de l'accident et, dans l'affirmative, quand pensez-vous arriver?	Je me dirige vers le lieu de l'accident et je pense arriver à ... heures (... *date*).
QTZ*	Continuez-vous les recherches?	Je continue les recherches (de ... aéronef, navire, engin de sauvetage, survivants, épave).
QUN	1. *Posée à toutes les stations:* les navires dans mon voisinage immédiat *ou* (dans le voisinage de... latitude, ... longitude) *ou* (dans le voisinage de ...) peuvent-ils m'indiquer leur position, cap VRAI et vitesse? 2. *Posée à une seule station:* Veuillez indiquer votre position, cap VRAI et vitesse?	Ma position, mon cap VRAI et ma vitesse sont ...
QUO*	Dois-je rechercher ... 1. un aéronef 2. un navire 3. un engin de sauvetage dans le voisinage de ... latitude, ... longitude *(ou d'après toute autre indication)*?	Veuillez rechercher ... 1. un aéronef 2. un navire 3. un engin de sauvetage dans le voisinage de ... latitude, ... longitude *(ou d'après toute autre indication)*.
QUP*	Voulez-vous indiquer votre position par ... 1. projecteur 2. fumée noire 3. fusées lumineuses?	Ma position est indiquée par ... 1. projecteur 2. fumée noire 3. fusées lumineuses.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Recherches et sauvetage (suite)	
QUR*	Les survivants ont-ils . . . 1. reçu l'équipement de sauvetage 2. été recueillis par un navire 3. été rejoints par l'équipe de sauvetage au sol?	Les survivants ont . . . 1. reçu l'équipement de sauvetage lancé par . . . 2. été recueillis par un navire 3. été rejoints par l'équipe de sauvetage au sol.
QUS*	Avez-vous aperçu des survivants ou des débris? Si oui, à quel endroit?	J'ai aperçu . . . 1. des survivants dans l'eau 2. des survivants sur des radeaux 3. des débris ou épaves à . . . latitude, . . . longitude *(ou d'après toute autre indication)*.
QUT*	Le lieu de l'accident est-il indiqué?	Le lieu de l'accident est indiqué par . . . 1. brûlot ou bouée fumigène 2. balise marine 3. produit colorant 4. . . . *(autre dispositif à spécifier)*.
QUU*	Dois-je diriger le navire ou l'aéronef sur ma position?	Dirigez le navire ou l'aéronef . . . *(nom ou indicatif d'appel ou les deux)*. 1. sur votre position en transmettant votre indicatif d'appel et des traits prolongés sur . . . kHz (*ou* MHz) 2. en transmettant sur . . . kHz (*ou* MHz) la route VRAIE pour vous atteindre.
QUW*	Etes-vous sur la zone des recherches . . . *(symbole ou latitude et longitude)*?	Je suis sur la zone de recherches . . . *(désignation)*.
QUY*	L'emplacement de l'engin de sauvetage a-t-il été balisé?	L'emplacement de l'engin de sauvetage a été balisé à . . . heures par . . . 1. brûlot ou bouée fumigène 2. balise marine 3. produit colorant 4. . . . *(autre dispositif à spécifier)*.

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation	Question	Réponse ou avis
	Identification	
QTT		Le signal d'identification qui suit est superposé à une autre émission.

33-845 O—69——24

ANN 27 (APP 13A)

SECTION II. ABRÉVIATIONS ET SIGNAUX DIVERS

Abréviation ou signal	Définition
AA	Tout après... *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition).*
AB	Tout avant... *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition).*
ADS	Adresse *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition).*
$\overline{\text{AR}}$	Fin de transmission.
$\overline{\text{AS}}$	Attente.
BK	Signal employé pour interrompre une transmission en cours.
BN	Tout entre... et... *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition).*
BQ	Réponse à RQ.
$\overline{\text{BT}}$	Signal de séparation entre les différentes parties d'une même transmission.
C	Oui *(réponse affirmative), ou bien:* le groupe qui précède doit être compris comme une affirmation.
CFM	Confirmez (*ou* Je confirme).
CL	Je ferme ma station.
COL	Collationnez (*ou* Je collationne).
CORRECTION	Annulez mon dernier mot *ou* groupe, la correction va suivre *(utilisé en radiotéléphonie et prononcé KOR-REK-CHEUNN).*

Note: En radiotélégraphie, un trait horizontal surmontant les lettres qui composent un signal signifie que ces lettres doivent être transmises comme un seul signal.

Abréviation ou signal	Définition
CP	Appel général à plusieurs stations spécifiées *(voir l'article 31)*.
CQ	Appel général à toutes les stations.
CS	Indicatif d'appel *(employé pour demander un indicatif d'appel)*.
DE	De *(utilisé devant le nom ou toute autre identification de la station appelante)*.
DF	Votre relèvement à . . . heures était . . . degrés, dans le secteur douteux de cette station, avec une erreur possible de . . . degrés.
DO	Relèvement douteux. Demandez un relèvement plus tard (*ou* à . . . heures).
E	Est (point cardinal) *(voir le numéro* **1400***)*.
ETA	Heure estimée d'arrivée.
INTERCO	Des groupes du Code international de Signaux suivent *(utilisé en radiotéléphonie et prononcé IN-TER-CO)*.
K	Invitation à transmettre.
$\overline{\text{KA}}$	Signal de commencement de transmission.
KTS	Milles marins à l'heure *(nœuds)*.
MIN	Minute (*ou* Minutes).
MSG	Préfixe indiquant un message à destination ou en provenance du commandant d'un navire et concernant l'exploitation du navire ou sa navigation.
N	Nord (point cardinal) *(voir le numéro* **1400***)*.
NIL	Je n'ai rien à vous transmettre.
NO	Non *(négation)*.
NW	Maintenant.
NX	Avis aux navigateurs maritimes (*ou* Avis aux navigateurs maritimes suit).
OK	Nous sommes d'accord (*ou* C'est correct).
OL	Lettre transocéanique.
P	Préfixe indiquant un radiotélégramme privé.
PBL	Préambule *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition)*.
PSE	S'il vous plaît.
R	Reçu.
REF	Référence à . . . (*ou* Référez-vous à . . .).
RPT	Répétez (*ou* Je répète) (*ou* Répétez . . .).

ANN 27 (APP 13A)

Abréviation ou signal	Définition
RQ	Indication d'une demande.
S	Sud (point cardinal) *(voir le numéro* **1400***)*.
SIG	Signature *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition)*.
SLT	Lettre radiomaritime.
SVC	Préfixe indiquant un télégramme de service.
SYS	Référez-vous à votre télégramme de service.
TFC	Trafic.
TR	Utilisé par une station terrestre pour demander la position et le prochain port d'escale d'une station mobile *(voir les numéros* **1083** *et* **1314***)*; utilisé également comme préfixe à la réponse.
TU	Je vous remercie.
TXT	Texte *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition)*.
$\overline{\text{VA}}$	Fin de travail.
W	Ouest (point cardinal) *(voir le numéro* **1400***)*.
WA	Mot après ... *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition)*.
WB	Mot avant ... *(à employer après un point d'interrogation en radiotélégraphie ou après RQ en radiotéléphonie (en cas de difficultés de langage) ou après RPT, pour demander une répétition)*.
WD	Mot(s) *ou* Groupe(s).
WX	Bulletin météorologique (*ou* Bulletin météorologique suit).
XQ	Préfixe indiquant la transmission d'une note de service.
YZ	Les mots qui suivent sont en langage clair.

ANN 28 (APP 15)

ANNEXE 28

Révision de l'appendice 15 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 15 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

MOD

APPENDICE 15

Tableau des fréquences à utiliser par les stations radiotélégraphiques de navire dans les bandes attribuées en exclusivité au service mobile maritime entre 4 et 27,5 MHz

(voir l'article 32)

Dans le tableau:

a) les fréquences à assigner dans une bande déterminée pour chacun des usages considérés:

— sont désignées par la fréquence la plus basse et par la fréquence la plus haute à assigner. Ces deux fréquences sont indiquées en caractères gras;

— sont régulièrement espacées entre elles. Le nombre des fréquences à assigner et la valeur de leur espacement exprimé en kHz sont précisés par une mention en italique;

b) des flèches verticales symbolisent les relations harmoniques entre les fréquences à assigner dans les différentes bandes.

PLACE

INSERT 2

HERE

ANN 29 (APP 16)

ANNEXE 29

Révision de l'appendice 16 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 16 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

MOD

APPENDICE 16

Table d'épellation des lettres et des chiffres

(voir les articles 33 et 36)

1. Lorsqu'il est nécessaire d'épeler des indicatifs d'appel, des abréviations réglementaires ou des mots, on utilise la table d'épellation des lettres ci-dessous:

Lettre à transmettre	Mot de code	Prononciation du mot de code*
A	Alfa	AL FAH
B	Bravo	BRA VO
C	Charlie	TCHAH LI ou CHAR LI
D	Delta	DEL TAH
E	Echo	ÈK O
F	Foxtrot	FOX TROTT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO TÈLL
I	India	IN DI AH
J	Juliett	DJOU LI ÈTT
K	Kilo	KI LO
L	Lima	LI MAH

* Les syllabes accentuées sont soulignées.

Lettre à transmettre	Mot de code	Prononciation du mot de code*
M	Mike	MA ÏK
N	November	NO VÈMM BER
O	Oscar	OSS KAR
P	Papa	PAH PAH
Q	Quebec	KÉ BEK
R	Romeo	RO MI O
S	Sierra	SI ER RAH
T	Tango	TANG GO
U	Uniform	YOU NI FORM ou OU NI FORM
V	Victor	VIK TAR
W	Whiskey	OUISS KI
X	X-ray	EKSS RÉ
Y	Yankee	YANG KI
Z	Zoulou	ZOU LOU

2. Lorsqu'il est nécessaire d'épeler des chiffres ou des signes on utilise la table ci-dessous:

Chiffre ou signe à transmettre	Mot de code	Prononciation du mot de code**
0	NADAZERO	NAH-DAH-ZE-ROH
1	UNAONE	OU-NAH-OUANN
2	BISSOTWO	BIS-SO-TOU
3	TERRATHREE	TÉ-RAH-TRI
4	KARTEFOUR	KAR-TE-FO-EUR
5	PANTAFIVE	PAN-TAH-FA-ÏF
6	SOXISIX	SOK-SI-SIKS

* Les syllabes accentuées sont soulignées.
** Toutes les syllabes sont pareillement accentuées.

ANN 29 (APP 16)

Chiffre ou signe à transmettre	Mot de code	Prononciation du mot de code**
7	SETTESEVEN	SE-TE-SEV'N
8	OKTOEIGHT	OK-TOH-ËÏT
9	NOVENINE	NO-VE-NAÏ-NEU
Virgule décimale	DECIMAL	DE-SI-MAL
Point	STOP	STOP

3. Cependant les stations d'un même pays peuvent utiliser, lorsqu'elles communiquent entre elles, une autre table établie par l'administration dont elles dépendent.

** Toutes les syllabes sont pareillement accentuées.

ANN 30 (APP 17)

ANNEXE 30

Révision de l'appendice 17 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 17 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

MOD

APPENDICE 17

Voies radiotéléphoniques dans les bandes du service mobile maritime comprises entre 4 000 et 23 000 kHz

(voir l'article 35)

1. La répartition des voies radiotéléphoniques à utiliser par les stations côtières et les stations de navire dans les bandes attribuées au service mobile maritime est indiquée dans les trois sections ci-après:

Section A — Table des fréquences d'émission à double bande latérale pour l'exploitation duplex (voies à deux fréquences), en kHz.

Section B — Table des fréquences d'émission à bande latérale unique pour l'exploitation duplex (voies à deux fréquences), en kHz.

Section C — Table des fréquences d'émission à bande latérale unique pour l'exploitation simplex (voies à une fréquence), en kHz.

2. Les caractéristiques techniques des émetteurs à bande latérale unique sont spécifiées à l'appendice 17A.

3. Une ou plusieurs séries de fréquences des sections A ou B (à l'exception des fréquences de la section B mentionnées au paragraphe 5 ci-dessous) sont assignées à chaque station côtière et celle-ci utilise ces fréquences autant que possible associées par paires; chaque paire comprend une fréquence d'émission et une fréquence de réception. Les séries doivent être choisies en tenant compte des zones à desservir et de façon à éviter,

autant que possible, les brouillages nuisibles entre les émissions des différentes stations côtières.

4. Les fréquences de la section C sont destinées à être utilisées en commun dans le monde entier par les navires de toutes catégories, compte tenu des besoins du trafic, pour les émissions des navires à destination des stations côtières et les communications entre navires. De plus, elles peuvent être utilisées en commun dans le monde entier pour les émissions des stations côtières (exploitation simplex), sous réserve que la puissance de crête ne dépasse pas 1 kW.

5. *a)* Les fréquences des séries suivantes de la section B sont attribuées pour l'appel:

— série N° 24 dans les bandes des 4 MHz et des 8 MHz;

— série N° 2 dans la bande des 6 MHz;

— série N° 22 dans les bandes des 12, 16 et 22 MHz.

Les autres fréquences des sections A, B et C sont des fréquences de travail.

b) Il convient que l'emploi des fréquences d'appel à double bande latérale 8 269 kHz, 12 403,5 kHz, 16 533,5 kHz et 22 074 kHz cesse autant que possible le 1er mars 1970 pour permettre l'utilisation des nouvelles voies à bande latérale unique. En tout état de cause, l'emploi de ces fréquences pour l'appel à double bande latérale doit cesser le 1er janvier 1978.

6. Les stations qui utilisent des émissions à double bande latérale doivent fonctionner uniquement sur les fréquences de la section A sous réserve des dispositions du numéro **1351A**, et sur les fréquences mentionnées au paragraphe 5 *b)* ci-dessus.

7. *a)* Les stations qui utilisent des émissions à bande latérale unique doivent fonctionner uniquement sur les fréquences porteuses spécifiées dans les sections B et C conformément aux caractéristiques techniques spécifiées à l'appendice 17A. Ces stations doivent toujours utiliser la bande latérale supérieure.

b) Les stations qui utilisent des émissions à bande latérale unique doivent faire uniquement des émissions des classes A3A et A3J.

ANN 30 (APP 17)

Néanmoins, il convient que les administrations s'efforcent, autant que possible, de limiter aux émissions de la classe A3J l'utilisation des fréquences de la série N° 1 de la section B. Jusqu'au 1er janvier 1978 l'utilisation d'émissions de la classe A3H conformément aux dispositions du numéro **1351A** est autorisée exclusivement sur les fréquences porteuses de la section B qui coïncident avec les fréquences de la section A, ou qui diffèrent de 100 Hz au plus de ces fréquences. Néanmoins, sur les fréquences employées pour l'appel par les stations côtières, les émissions de la classe A3H peuvent être utilisées jusqu'au 1er janvier 1978.

8. Pendant la période de transition (voir la Résolution N° MAR 13), les assignations de fréquence aux stations qui utilisent des émissions à bandes latérales indépendantes seront considérées comme conformes à la Table de la section A si la largeur de bande nécessaire ne s'étend pas au-delà des limites supérieure ou inférieure de la largeur de bande prévue pour les émissions à double bande latérale.

9. Si une administration autorise l'emploi de fréquences autres que celles qui sont indiquées dans les sections A, B et C, ses communications radiotéléphoniques ne doivent pas causer de brouillage nuisible aux stations radiotéléphoniques du service mobile maritime qui emploient des fréquences spécifiées dans les tables qui suivent.

SECTION A.

Table des fréquences d'émission à double bande latérale pour l'exploitation duplex (voies à deux fréquences), en kHz

Série N°	Bande des 4 MHz		Bande des 8 MHz		Bande des 12 MHz		Bande des 16 MHz		Bande des 22 MHz	
	Fréquences des stations côtières	Fréquences des stations de navire	Fréquences des stations côtières	Fréquences des stations de navire	Fréquences des stations côtières	Fréquences des stations de navire	Fréquences des stations côtières	Fréquences des stations de navire	Fréquences des stations côtières	Fréquences des stations de navire
1	4 364,7	4 066,1	8 732,1	8 198,1	13 112,5	12 333,5	17 258,5	16 463,5	22 629,0	22 003,5
2	4 371,0	4 072,4	8 738,4	8 204,4	13 119,5	12 340,5	17 265,5	16 470,5	22 636,0	22 010,5
3	4 377,4	4 078,8	8 744,8	8 210,8	13 126,5	12 347,5	17 272,5	16 477,5	22 643,0	22 017,5
4	4 383,8	4 085,2	8 751,2	8 217,2	13 133,5	12 354,5	17 279,5	16 484,5	22 650,0	22 024,5
5	4 390,2	4 091,6	8 757,6	8 223,6	13 140,5	12 361,5	17 286,5	16 491,5	22 657,0	22 031,5
6	4 396,6	4 098,0	8 764,0	8 230,0	13 147,5	12 368,5	17 293,5	16 498,5	22 664,0	22 038,5
7	4 403,0	4 104,4	8 770,4	8 236,4	13 154,5	12 375,5	17 300,5	16 505,5	22 671,0	22 045,5
8	4 409,4	4 110,8	8 776,8	8 242,8	13 161,5	12 382,5	17 307,5	16 512,5	22 678,0	22 052,5
9	4 415,8	4 117,2	8 783,2	8 249,2	13 168,5	12 389,5	17 314,5	16 519,5	22 685,0	22 059,5
10	4 422,2	4 123,6	8 789,6	8 255,6	13 175,5	12 396,5	17 321,5	16 526,5	22 692,0	22 066,5
11	4 428,6	4 129,9	8 796,0	8 261,9						

ANN 30 (APP 17)

SECTION B

Table des fréquences d'émission à bande latérale unique pour l'exploitation duplex (voies à deux fréquences), en kHz

	Bande des 4 MHz				Bande des 6 MHz			
	Stations côtières		Stations de navire		Stations côtières		Stations de navire	
Série N°	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées
1	4 361,6	4 363,0	4 063,0	4 064,4	6 515,4	6 516,8	6 200,8	6 202,2
2	4 364,7	4 366,1	4 066,1	4 067,5	6 518,6 *	6 520,0 *	6 204,0 * [1]	6 205,4 *
3	4 367,8	4 369,2	4 069,2	4 070,6	6 521,8	6 523,2	6 207,2	6 208,6
4	4 371,0	4 372,4	4 072,4	4 073,8				
5	4 374,2	4 375,6	4 075,6	4 077,0				
6	4 377,4	4 378,8	4 078,8	4 080,2				
7	4 380,6	4 382,0	4 082,0	4 083,4				
8	4 383,8	4 385,2	4 085,2	4 086,6				
9	4 387,0	4 388,4	4 088,4	4 089,8				
10	4 390,2	4 391,6	4 091,6	4 093,0				
11	4 393,4	4 394,8	4 094,8	4 096,2				
12	4 396,6	4 398,0	4 098,0	4 099,4				
13	4 399,8	4 401,2	4 101,2	4 102,6				
14	4 403,0	4 404,4	4 104,4	4 105,8				
15	4 406,2	4 407,6	4 107,6	4 109,0				
16	4 409,4	4 410,8	4 110,8	4 112,2				
17	4 412,6	4 414,0	4 114,0	4 115,4				
18	4 415,8	4 417,2	4 117,2	4 118,6				
19	4 419,0	4 420,4	4 120,4	4 121,8				
20	4 422,2	4 423,6	4 123,6	4 125,0				
21	4 425,4	4 426,8	4 126,8	4 128,2				
22	4 428,6	4 430,0	4 130,0	4 131,4				
23	4 431,8	4 433,2	4 133,2	4 134,6				
24	4 434,9 *	4 436,3 *	4 136,3 * [1]	4 137,7 *				
25								
26								
27								
28								
29								
30								

* Les fréquences suivies d'un astérisque sont les fréquences d'appel (voir les numéros **1352** et **1352A**).

[1] Pour les conditions d'utilisation des fréquences 4 136,3 kHz et 6 204,0 kHz, voir les numéros **1352B** et **1353** respectivement.

ANN 30 (APP 17)

SECTION B (suite)

Table des fréquences d'émission à bande latérale unique pour l'exploitation duplex (voies à deux fréquences), en kHz

	Bande des 8 MHz				Bande des 12 MHz			
	Stations côtières		Stations de navire		Stations côtières		Stations de navire	
Série N°	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées
1	8 729,0	8 730,4	8 195,0	8 196,4	13 109,0	13 110,4	12 330,0	12 331,4
2	8 732,1	8 733,5	8 198,1	8 199,5	13 112,5	13 113,9	12 333,5	12 334,9
3	8 735,2	8 736,6	8 201,2	8 202,6	13 116,0	13 117,4	12 337,0	12 338,4
4	8 738,4	8 739,8	8 204,4	8 205,8	13 119,5	13 120,9	12 340,5	12 341,9
5	8 741,6	8 743,0	8 207,6	8 209,0	13 123,0	13 124,4	12 344,0	12 345,4
6	8 744,8	8 746,2	8 210,8	8 212,2	13 126,5	13 127,9	12 347,5	12 348,9
7	8 748,0	8 749,4	8 214,0	8 215,4	13 130,0	13 131,4	12 351,0	12 352,4
8	8 751,2	8 752,6	8 217,2	8 218,6	13 133,5	13 134,9	12 354,5	12 355,9
9	8 754,4	8 755,8	8 220,4	8 221,8	13 137,0	13 138,4	12 358,0	12 359,4
10	8 757,6	8 759,0	8 223,6	8 225,0	13 140,5	13 141,9	12 361,5	12 362,9
11	8 760,8	8 762,2	8 226,8	8 228,2	13 144,0	13 145,4	12 365,0	12 366,4
12	8 764,0	8 765,4	8 230,0	8 231,4	13 147,5	13 148,9	12 368,5	12 369,9
13	8 767,2	8 768,6	8 233,2	8 234,6	13 151,0	13 152,4	12 372,0	12 373,4
14	8 770,4	8 771,8	8 236,4	8 237,8	13 154,5	13 155,9	12 375,5	12 376,9
15	8 773,6	8 775,0	8 239,6	8 241,0	13 158,0	13 159,4	12 379,0	12 380,4
16	8 776,8	8 778,2	8 242,8	8 244,2	13 161,5	13 162,9	12 382,5	12 383,9
17	8 780,0	8 781,4	8 246,0	8 247,4	13 165,0	13 166,4	12 386,0	12 387,4
18	8 783,2	8 784,6	8 249,2	8 250,6	13 168,5	13 169,9	12 389,5	12 390,9
19	8 786,4	8 787,8	8 252,4	8 253,8	13 172,0	13 173,4	12 393,0	12 394,4
20	8 789,6	8 791,0	8 255,6	8 257,0	13 175,5	13 176,9	12 396,5	12 397,9
21	8 792,8	8 794,2	8 258,8	8 260,2	13 179,0	13 180,4	12 400,0	12 401,4
22	8 796,0	8 797,4	8 262,0	8 263,4	13 182,5 *	13 183,9 *	12 403,5 *	12 404,9 *
23	8 799,2	8 800,6	8 265,2	8 266,6	13 186,0	13 187,4	12 407,0	12 408,4
24	8 802,4 *	8 803,8 *	8 268,4 *	8 269,8 *	13 189,5	13 190,9	12 410,5	12 411,9
25	8 805,6	8 807,0	8 271,6	8 273,0	13 193,0	13 194,4	12 414,0	12 415,4
26	8 808,8	8 810,2	8 274,8	8 276,2	13 196,5	13 197,9	12 417,5	12 418,9
27	8 812,0	8 813,4	8 278,0	8 279,4				
28								
29								
30								

* Les fréquences suivies d'un astérisque sont les fréquences d'appel (voir les numéros **1352** et **1352A**).

ANN 30 (APP 17)

SECTION B (suite)

Table des fréquences d'émission à bande latérale unique pour l'exploitation duplex (voies à deux fréquences), en kHz

	Bande des 16 MHz				Bande des 22 MHz			
	Stations côtières		Stations de navire		Stations côtières		Stations de navire	
Série N°	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées
1	17 255,0	17 256,4	16 460,0	16 461,4	22 625,5	22 626,9	22 000,0	22 001,4
2	17 258,5	17 259,9	16 463,5	16 464,9	22 629,0	22 630,4	22 003,5	22 004,9
3	17 262,0	17 263,4	16 467,0	16 468,4	22 632,5	22 633,9	22 007,0	22 008,4
4	17 265,5	17 266,9	16 470,5	16 471,9	22 636,0	22 637,4	22 010,5	22 011,9
5	17 269,0	17 270,4	16 474,0	16 475,4	22 639,5	22 640,9	22 014,0	22 015,4
6	17 272,5	17 273,9	16 477,5	16 478,9	22 643,0	22 644,4	22 017,5	22 018,9
7	17 276,0	17 277,4	16 481,0	16 482,4	22 646,5	22 647,9	22 021,0	22 022,4
8	17 279,5	17 280,9	16 484,5	16 485,9	22 650,0	22 651,4	22 024,5	22 025,9
9	17 283,0	17 284,4	16 488,0	16 489,4	22 653,5	22 654,9	22 028,0	22 029,4
10	17 286,5	17 287,9	16 491,5	16 492,9	22 657,0	22 658,4	22 031,5	22 032,9
11	17 290,0	17 291,4	16 495,0	16 496,4	22 660,5	22 661,9	22 035,0	22 036,4
12	17 293,5	17 294,9	16 498,5	16 499,9	22 664,0	22 665,4	22 038,5	22 039,9
13	17 297,0	17 298,4	16 502,0	16 503,4	22 667,5	22 668,9	22 042,0	22 043,4
14	17 300,5	17 301,9	16 505,5	16 506,9	22 671,0	22 672,4	22 045,5	22 046,9
15	17 304,0	17 305,4	16 509,0	16 510,4	22 674,5	22 675,9	22 049,0	22 050,4
16	17 307,5	17 308,9	16 512,5	16 513,9	22 678,0	22 679,4	22 052,5	22 053,9
17	17 311,0	17 312,4	16 516,0	16 517,4	22 681,5	22 682,9	22 056,0	22 057,4
18	17 314,5	17 315,9	16 519,5	16 520,9	22 685,0	22 686,4	22 059,5	22 060,9
19	17 318,0	17 319,4	16 523,0	16 524,4	22 688,5	22 689,9	22 063,0	22 064,4
20	17 321,5	17 322,9	16 526,5	16 527,9	22 692,0	22 693,4	22 066,5	22 067,9
21	17 325,0	17 326,4	16 530,0	16 531,4	22 695,5	22 696,9	22 070,0	22 071,4
22	17 328,5*	17 329,9*	16 533,5*	16 534,9*	22 699,0*	22 700,4*	22 073,5*	22 074,9*
23	17 332,0	17 333,4	16 537,0	16 538,4	22 702,5	22 703,9	22 077,0	22 078,4
24	17 335,5	17 336,9	16 540,5	16 541,9	22 706,0	22 707,4	22 080,5	22 081,9
25	17 339,0	17 340,4	16 544,0	16 545,4	22 709,5	22 710,9	22 084,0	22 085,4
26	17 342,5	17 343,9	16 547,5	16 548,9	22 713,0	22 714,4	22 087,5	22 088,9
27	17 346,0	17 347,4	16 551,0	16 552,4	22 716,5	22 717,9	22 091,0	22 092,4
28	17 349,5	17 350,9	16 554,5	16 555,9				
29	17 353,0	17 354,4	16 558,0	16 559,4				
30	17 356,5	17 357,9	16 561,5	16 562,9				

* Les fréquences suivies d'un astérisque sont les fréquences d'appel (voir les numéros **1352** et **1352A**).

ANN 30 (APP 17)

SECTION C

Table des fréquences d'émission à bande latérale unique pour l'exploitation simplex (voies à une fréquence), en kHz

Bande des 4 MHz		Bande des 6 MHz		Bande des 8 MHz		Bande des 12 MHz		Bande des 16 MHz		Bande des 22 MHz	
Fréquence porteuse	Fréquence assignée	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées	Fréquences porteuses	Fréquences assignées
4 139,5	4 140,9	6 210,4 6 213,5	6 211,8 6 214,9	8 281,2 8 284,4	8 282,6 8 285,8	12 421,0 12 424,5 12 428,0	12 422,4 12 425,9 12 429,4	16 565,0 16 568,5 16 572,0	16 566,4 16 569,9 16 573,4	22 094,5 22 098,0 22 101,5 22 105,0 22 108,5	22 095,9 22 099,4 22 102,9 22 106,4 22 109,9

ANN 31 (APP 17A)

ANNEXE 31

Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 17A) au Règlement des radiocommunications

Le nouvel appendice suivant est ajouté au Règlement des radiocommunications à la suite de l'appendice 17:

ADD

APPENDICE 17A

Caractéristiques techniques des émetteurs à bande latérale unique utilisés dans le service mobile maritime pour la radiotéléphonie dans les bandes comprises entre 1 605 et 4 000 kHz et entre 4 000 et 23 000 kHz

1. Classes d'émissions:

a) pour les émissions de la classe A3A, la puissance de l'onde porteuse est inférieure de 16±2 db à la puissance de crête de l'émission;

b) pour les émissions de la classe A3J, la puissance de l'onde porteuse est inférieure de 40 db au moins à la puissance de crête de l'émission.

2. Les stations côtières et les stations de navire doivent émettre dans la bande latérale supérieure seulement.

3. La bande des fréquences acoustiques transmise doit s'étendre de 350 à 2 700 Hz, la variation de l'amplitude en fonction de la fréquence ne dépassant pas 6 db.

4. La fréquence de l'onde porteuse des émetteurs doit être maintenue dans les tolérances ci-après:

a) stations côtières: ±20 Hz;

b) stations de navire: ±100 Hz; la dérive maximale à court terme (de l'ordre de 15 minutes) est de ±40 Hz.

33-845 O—69——25

5. La modulation de fréquence parasite de l'onde porteuse doit être suffisamment faible pour ne pas créer de distorsions nuisibles.

6. Dans le cas d'une émission de la classe A3H, A3A ou A3J, la puissance de toute oscillation non désirée fournie à la ligne d'alimentation de l'antenne sur une fréquence discrète quelconque doit, lorsque l'émetteur fonctionne à sa puissance de crête maximale, rester dans les limites indiquées dans le tableau suivant:

Différence Δ entre la fréquence de l'oscillation non désirée et la fréquence assignée [1] (kHz)	Affaiblissement minimum par rapport à la puissance de crête
$1{,}6 < \Delta \leqslant 4{,}8$	28 db
$4{,}8 < \Delta \leqslant 8{,}0$	38 db
$8{,}0 < \Delta$	43 db sans que la puissance de l'oscillation non désirée puisse dépasser 50 milliwatts

En ce qui concerne les rayonnements non essentiels, lorsqu'on désire vérifier si une émission à onde porteuse réduite ou supprimée satisfait aux conditions ci-dessus, on peut appliquer à l'entrée de l'émetteur un signal constitué de deux fréquences acoustiques suffisamment éloignées l'une de l'autre pour que tous les produits d'intermodulation tombent sur des fréquences distantes d'au moins 1,6 kHz de la fréquence assignée.

[1] La fréquence assignée est supérieure de 1 400 Hz à la fréquence porteuse (voir le numéro **445A**).

ANN 32 (APP 18)

ANNEXE 32

Révision de l'appendice 18 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 18 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

MOD

APPENDICE 18

Tableau des fréquences d'émission pour le service mobile maritime international radiotéléphonique dans la bande 156-174 MHz

(voir le numéro **287** et l'article 35)

Note 1 Pour faciliter la compréhension du tableau, voir les remarques *a)* à *j)* ci-après.

Note 2 Les voies 01 à 28 (à l'exception des voies 15 et 17) correspondent aux voies de l'appendice 18 au Règlement des radiocommunications de Genève (1959) et les voies 15, 17 et 60 à 88 représentent les voies supplémentaires disponibles pour les assignations que les administrations effectueront à l'avenir dans cette bande de fréquences (voir la Résolution N° MAR 14).

Note 3 Les numéros 60 à 88 ont été choisis pour les voies supplémentaires afin de les distinguer nettement des voies existantes.

ANN 32 (APP 18)

Numéros des voies	Fréquences d'émission (MHz)		Navire-navire	Opérations portuaires		Correspondance publique
	Stations de navire	Stations côtières		Une fréquence	Deux fréquences	
60 *g)*	156,025	160,625			17	25
01	156,050 *f)*	160,650			10	8
61	156,075	160,675			23	19
02	156,100	160,700			8	10
62	156,125	160,725			20	22
03	156,150 *f)*	160,750			9	9
63	156,175 *f)*	160,775			18	24
04	156,200	160,800			11	7
64	156,225	160,825			22	20
05	156,250	160,850			6	12
65	156,275	160,875			21	21
06	156,300 *e)*		①			
66	156,325	160,925			19	23
07	156,350	160,950			7	11
67	156,375	156,375	10	10		
08	156,400		②			
68	156,425	156,425		6		
09	156,450	156,450	5	5		
69	156,475	156,475	9	11		
10	156,500	156,500	3	9		
70	156,525		6			
11	156,550	156,550		3		
71	156,575	156,575		7		
12	156,600	156,600		①		
72	156,625		7			
13	156,650	156,650	4	4		
73	156,675	156,675	8	12		
14	156,700	156,700		②		
74	156,725	156,725		8		
15 *d) i)*	156,750	156,750	12	14		
75		Bande de garde 156,7625-156,7875 MHz *j)*				
16	156,800	156,800	APPEL ET SECURITE			
76		Bande de garde 156,8125-156,8375 MHz *j)*				
17 *d) i)*	156,850	156,850	13	13		
77	156,875		11			
18	156,900	161,500			3	

ANN 32 (APP 18)

Numéros des voies	Fréquences d'émission (MHz)		Navire-navire	Opérations portuaires		Correspondance publique
	Stations de navire	Stations côtières		Une fréquence	Deux fréquences	
78	156,925	161,525			12	
19	156,950	161,550			4	
79	156,975	161,575			14	
20	157,000	161,600			①	
80	157,025	161,625			16	
21	157,050	156,050 *f)* *ou* 161,650			5	
81	157,075	161,675			15	
22	157,100	161,700			②	
82	157,125	161,725			13	26
23	157,150	156,150 *f)* *ou* 161,750				5
83	157,175	156,175 *f)* *ou* 161,775				16
24	157,200	161,800				4
84	157,225	161,825			24	13
25	157,250	161,850				③
85	157,275	161,875				17
26	157,300	161,900				①
86	157,325	161,925				15
27	157,350	161,950				②
87	157,375	161,975				14
28	157,400	162,000				6
88 *g)*	157,425	162,025				18

REMARQUES CORRESPONDANT AU TABLEAU

a) Les chiffres figurant dans la colonne « Navire-navire » indiquent l'ordre normal dans lesquel il convient que les voies soient mises en service par la station mobile.

b) Les chiffres figurant dans les colonnes « Opérations portuaires » et « Correspondance publique » indiquent l'ordre normal dans lequel il convient que les voies soient mises en service par chaque station côtière. Il peut cependant être nécessaire dans certains cas d'omettre des voies afin d'éviter des brouillages nuisibles entre stations côtières voisines.

c) Il convient que les administrations fassent en sorte, autant que possible, que les stations de navire disposant des voies correspondant aux chiffres encerclés dans le tableau puissent obtenir une utilisation raisonnablement suffisante des services disponibles.

d) Sur les voies 15 et 17, l'excursion maximale de fréquence est limitée à ±5 kHz. Jusqu'au 1er janvier 1983, la puissance apparente rayonnée par les stations de navire ne doit pas dépasser 1 watt.

e) Pendant la saison des glaces, les stations de navire doivent éviter de causer des brouillages nuisibles sur la fréquence 156,300 MHz (voie 06) aux liaisons entre les brise-glace et les navires assistés par ceux-ci.

f) En France et en Belgique, les fréquences 156,050 MHz, 156,150 MHz et 156,175 MHz sont utilisées dans les voies 01, 03 et 63 respectivement par les stations de navire et, dans les voies 21, 23 et 83 respectivement, par les stations côtières, dans le cas de systèmes spéciaux semi-duplex de correspondance publique qui fonctionnent avec une séparation de 1 MHz entre les fréquences d'émission et de réception.

g) Les voies 60 et 88 peuvent être utilisées sous réserve d'accords particuliers entre les administrations intéressées et celles dont les services auxquels la bande est attribuée sont susceptibles d'être défavorablement influencés.

h) Les fréquences énumérées dans ce tableau peuvent être utilisées également pour les communications radiotéléphoniques sur les voies d'eau intérieures dans les conditions prévues au numéro **287**.

i) Les voies 15 et 17 peuvent aussi être utilisées pour les communications internes d'exploitation à bord des navires, sous réserve que la puissance apparente rayonnée ne dépasse pas 0,1 W et dans les limites de la réglementation nationale de l'administration intéressée lorsque ces voies sont utilisées dans ses eaux territoriales.

j) Cette bande de garde sera applicable à partir du 1er janvier 1983 (voir le numéro **1363.1**).

ANN 33 (APP 19)

ANNEXE 33

Révision de l'appendice 19 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 19 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

MOD

APPENDICE 19

Caractéristiques techniques des émetteurs et des récepteurs utilisés dans le service mobile maritime dans la bande 156-174 MHz

(voir les articles 28 et 35, l'appendice 18 et la Résolution N° MAR 14)

Section A. Emetteurs et récepteurs qui fonctionnent avec un espacement de 50 kHz entre voies adjacentes.

1. Seule la modulation de fréquence avec préaccentuation de 6 db par octave (modulation de phase) est utilisée.

2. L'excursion de fréquence qui correspond à une modulation de 100% doit être aussi voisine que possible de 15 kHz. Elle ne doit, en aucun cas, dépasser ±15 kHz. Il est admis toutefois que, dans certaines conditions, le taux de modulation peut être diminué afin d'éviter des brouillages dans les voies adjacentes.

3. Sur chacune des fréquences indiquées dans le tableau de l'appendice 18, le rayonnement de chaque station doit être polarisé verticalement à la source.

4. La bande des fréquences acoustiques ne doit pas s'étendre au-delà de 3 000 Hz.

Section B. Emetteurs et récepteurs qui fonctionnent avec un espacement de 25 kHz entre voies adjacentes.

1. Seule la modulation de fréquence avec préaccentuation de 6 db par octave (modulation de phase) est utilisée.

2. L'excursion de fréquence qui correspond à une modulation de 100% doit être aussi voisine que possible de 5 kHz. Elle ne doit, en aucun cas, dépasser ±5 kHz.

3. La tolérance de fréquence d'une station côtière ou d'une station de navire ne doit pas dépasser 10 millionièmes.

4. Sur chacune des fréquences indiquées dans le tableau de l'appendice 18, le rayonnement de chaque station doit être polarisé verticalement à la source.

5. La bande des fréquences acoustiques ne doit pas s'étendre au-delà de 3 000 Hz.

6. La puissance apparente rayonnée par les stations de navire doit pouvoir être réduite aisément à une valeur inférieure ou égale à un watt.

ANN 34 (APP 20)

ANNEXE 34

Révision de l'appendice 20 au Règlement des radiocommunications

L'appendice 20 au Règlement des radiocommunications est révisé comme suit:

APPENDICE 20

Appareils automatiques destinés à la réception des signaux d'alarme radiotélégraphique et radiotéléphonique

(voir la section VIII de l'article 36)

1. Les appareils automatiques destinés à la réception du signal d'alarme radiotélégraphique doivent satisfaire aux conditions suivantes:

MOD *a)* L'appareil doit fonctionner sous l'action du signal d'alarme transmis par radiotélégraphie en émissions des classes A2 et A2H au moins (voir le numéro **1094A**).

. . . . . .

ANN 35 (APP 20A)

ANNEXE 35

Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 20A) au Règlement des radiocommunications

Le nouvel appendice suivant est ajouté au Règlement des radiocommunications à la suite de l'appendice 20:

ADD

APPENDICE 20A

Caractéristiques techniques des radiobalises de localisation des sinistres fonctionnant sur la fréquence porteuse 2 182 kHz

(voir la section VIIIA de l'article 36)

Les radiobalises de localisation des sinistres doivent satisfaire aux conditions suivantes:

a) La puissance rayonnée par les radiobalises à faible puissance (Type L) doit avoir la valeur nécessaire pour produire au niveau de la mer à une distance de 30 milles marins un champ dont l'intensité est égale ou inférieure à 10 microvolts par mètre, l'intensité de champ initiale étant d'au moins 2,5 microvolts par mètre.

b) La puissance rayonnée par les radiobalises à grande puissance (Type H) doit avoir la valeur nécessaire pour produire au niveau de la mer à une distance de 30 milles marins un champ dont l'intensité est supérieure à 10 microvolts par mètre.

c) Après une période de 48 heures de fonctionnement continu, la puissance rayonnée ne doit pas être inférieure à 20 pour cent de sa valeur initiale.

d) Les radiobalises doivent pouvoir faire des émissions de la classe A2 ou A2H, avec un taux de modulation compris entre 30 et 90 pour cent.

e) Les tolérances des fréquences acoustiques des émissions des radiobalises de localisation des sinistres (voir les numéros **1476B** et **1476C**) sont:

± 20 Hz pour la fréquence 1 300 Hz;

± 35 Hz pour la fréquence 2 200 Hz.

f) Le matériel doit être conçu de façon à être conforme aux avis pertinents du C.C.I.R.

ANN 36 (APP 20B)

ANNEXE 36

Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 20B) au Règlement des radiocommunications

Le nouvel appendice suivant est ajouté au Règlement des radiocommunications à la suite de l'appendice 20A:

ADD

APPENDICE 20B

Appareils à bande étroite de télégraphie à impression directe

(voir les articles 28 et 29)

Les appareils à bande étroite de télégraphie à impression directe utilisés dans le service mobile maritime doivent satisfaire aux conditions suivantes:

a) Les appareils doivent pouvoir fonctionner avec les signaux de l'alphabet télégraphique international N° 2 avec une rapidité de modulation de 50 bauds et fournir à leur sortie des signaux de même type susceptibles d'être ensuite transmis sur le réseau télégraphique public.

b) La rapidité de modulation sur le trajet radioélectrique ne doit pas dépasser 100 bauds.

c) Les émissions de la classe F1 doivent être utilisées, le déplacement de fréquence total étant de 170 Hz.

ANN 37 (APP 20C)

ANNEXE 37

Adjonction d'un nouvel appendice (appendice 20C) au Règlement des radiocommunications

Le nouvel appendice suivant est ajouté au Règlement des radiocommunications à la suite de l'appendice 20B:

ADD

APPENDICE 20C

Système d'appel sélectif à utiliser dans le service mobile maritime international

(voir les articles 19, 28A, 29 et 33, et l'appendice 9)

1. Dans les cas où il est nécessaire de satisfaire à des besoins immédiats en matière d'appel sélectif, le système utilisé doit présenter les caratéristiques suivantes:

1.1 le signal d'appel sélectif doit comporter cinq chiffres représentant le numéro d'appel sélectif assigné à un navire pour l'appel sélectif;

1.2 le signal à fréquence acoustique appliqué à l'entrée de l'émetteur de la station côtière doit être constitué d'une suite d'impulsions à fréquence acoustique conforme aux dispositions suivantes:

1.2.1 les fréquences acoustiques qui servent à représenter les chiffres du numéro d'appel sélectif assigné à un navire doivent être prises dans la série suivante:

Chiffre	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	Répétition de chiffre
Fréquence acoustique (Hz)	1124	1197	1275	1358	1446	1540	1640	1747	1860	1981	2110

Par exemple, la série d'impulsions à fréquence acoustique correspondant au numéro d'appel sélectif 12 133 serait 1124-1197-1124-1275-2110 Hz, et la série correspondant au numéro 22 222 serait 1197-2110-1197-2110-1197 Hz;

1.2.2 si les numéros d'appel sélectif représentés à l'aide de deux fréquences seulement—choisies parmi celles indiquées au paragraphe 1.2.1 — sont réservés à l'appel de groupes prédéterminés de navires, on peut disposer de 100 combinaisons différentes à attribuer selon les besoins des administrations;

1.2.3 les signaux produits par les générateurs de fréquences acoustiques doivent être essentiellement sinusoïdaux, avec une distorsion harmonique totale ne dépassant pas 2%;

1.2.4 les impulsions à fréquence acoustique doivent être transmises l'une après l'autre;

1.2.5 la différence entre les amplitudes maximales de deux impulsions quelconques ne doit pas dépasser 1 db;

1.2.6 la durée de chaque impulsion à fréquence acoustique, mesurée entre les points à 50% de l'amplitude maximale, doit être de 100 ms±10 ms;

1.2.7 l'intervalle de temps entre deux impulsions consécutives, mesuré entre les points à 50% de l'amplitude maximale, doit être de 3 ms±2 ms;

1.2.8 le temps d'établissement et le temps d'extinction de chaque impulsion, mesurés entre les points à 10% et à 90% de l'amplitude maximale, doivent être de 1,5 ms ± 1 ms;

1.2.9 la tolérance des fréquences acoustiques indiquées au paragraphe 1.2.1 doit être de ± 4 Hz;

1.2.10 le signal d'appel sélectif (numéro d'appel sélectif assigné à la station de navire) doit être émis deux fois, avec un intervalle de 900 ms ±100 ms entre la fin du premier signal et le commencement du second (figure 1);

1.2.11 l'intervalle entre les appels d'une station côtière à des navires différents doit être au minimum d'une seconde (figure 1).

ANN 37 (APP 20C)

2. Les informations supplémentaires qui suivent le signal d'appel sélectif doivent être transmises de la façon suivante:

2.1 quatre chiffres pour identifier la station côtière appelante;

2.2 deux zéros suivis de deux chiffres pour indiquer la voie de transmission sur ondes métriques sur laquelle la réponse devrait être donnée (voir l'appendice 18);

2.3 les caractéristiques des signaux doivent être conformes aux dispositions des paragraphes 1.2.1 et 1.2.3 à 1.2.9 inclus;

2.4 la composition du signal doit être conforme au diagramme ci-annexé (figure 2), la tolérance sur l'intervalle de 350 ms étant de ± 30 ms.

3. Un appel spécial « à tous les navires », destiné à actionner les sélecteurs de réception installés à bord de tous les navires, quel que soit leur numéro d'appel sélectif, doit comporter l'émission continue de la suite des onze fréquences acoustiques indiquées au paragraphe 1.2.1. Les caractéristiques des impulsions à fréquence acoustique doivent satisfaire aux dispositions des paragraphes 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5 et 1.2.9. La durée de chacune de ces impulsions, mesurée entre les points à 50% de l'amplitude maximale, doit être de 17 ms ± 1 ms; l'intervalle de temps entre deux impulsions consécutives, mesuré entre les points à 50% de l'amplitude maximale, ne doit pas dépasser 1 ms.

4. Les sélecteurs de réception installés à bord des navires devraient avoir une bonne fiabilité de fonctionnement dans toutes les conditions permettant d'obtenir des communications de qualité satisfaisante.

5. Le sélecteur de réception doit être conçu pour recevoir les signaux définis au paragraphe 1. Toutefois, compte tenu du fait que les stations côtières sont susceptibles d'émettre des signaux supplémentaires (par exemple, pour l'identification de la station côtière), il importe que la durée de retour au repos du décodeur soit de 250 ms ± 40 ms.

6. Ce sélecteur devrait être conçu, réalisé et entretenu de manière telle qu'il puisse fonctionner en présence de bruits atmosphériques et d'autres signaux brouilleurs y compris les signaux d'appel sélectif autres que celui pour lequel le décodeur a été réglé.

7. Le sélecteur de réception doit comporter un dispositif fournissant une indication acoustique ou visuelle de la réception d'un appel et, si cela est exigé, un dispositif complémentaire permettant de déterminer l'identité de la station d'où émane l'appel ou la voie de transmission sur ondes métriques à utiliser pour la réponse, selon les besoins des administrations.

8. Ce dispositif indicateur doit entrer en fonctionnement lors de la réception correcte du signal d'appel, que l'enregistrement correct ait eu lieu lors de l'émission du premier signal d'appel par la station côtière, ou lors de sa répétition, ou dans les deux cas.

9. Le dispositif indicateur doit rester en position de fonctionnement jusqu'à ce qu'il ait été remis manuellement en position de repos.

10. Le sélecteur de réception devrait être aussi simple que possible; il devrait pouvoir fonctionner de façon sûre pendant de longues périodes avec un minimum d'entretien et il pourrait utilement comporter des moyens permettant d'en faire l'essai sans apport extérieur.

ANN 37 (APP 20C)

FIGURE 1

Composition des signaux d'appel sélectif, sans informations supplémentaires

TIAS 6590

ANN 37 (APP 20C)

FIGURE 2

Composition des signaux d'appel sélectif, avec informations supplémentaires

PF

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1967), les délégués soussignés prennent note des déclarations suivantes, formulées par certaines délégations signataires:

ALGÉRIE (RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE),
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN,
RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE,
ETHIOPIE, GHANA, RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA,
RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET TUNISIE

Les délégations des pays mentionnés ci-dessus déclarent que leur signature des Actes finals de la Conférence administrative des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime, Genève (1967), ainsi que l'approbation ultérieure de ces Actes par leurs Gouvernements respectifs, n'impliquent en aucun cas la reconnaissance du Gouvernement actuel de la République Sudafricaine par ces Etats, et ne comportent aucune obligation vis-à-vis de ce Gouvernement.

ALGÉRIE (RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE),
ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE, ETAT DE KOWEÏT
ET TUNISIE

Les délégations des pays mentionnés ci-dessus déclarent que leur signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime, ainsi que l'approbation éventuelle ultérieure desdits Actes par leurs Gouvernements respectifs, ne sont pas valables vis-à-vis du Membre inscrit sous le nom d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

PF

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

En signant les Actes finals de la présente Conférence, les délégations des pays susmentionnés déclarent:

La présente Conférence a désigné, dans les bandes d'ondes décamétriques attribuées en exclusivité au service mobile maritime, des bandes de fréquences destinées à être utilisées pour la transmission de données océanographiques.

Les délégations des pays mentionnés ci-dessus reconnaissent l'importance que revêt la création d'un système mondial de rassemblement et de transmission de données concernant l'océanographie. Néanmoins, elles sont d'avis qu'il serait plus logique et dans l'intérêt même du système de rassemblement et de transmission de données océanographiques de définir tout d'abord son statut juridique international et de résoudre tous les problèmes techniques liés à son établissement et à son exploitation. En l'absence de critères techniques dûment étudiés par les organismes compétents internationaux, et parmi eux le C.C.I.R., les décisions prises sur cette question ne peuvent être qu'incomplètes et même erronnées.

Pour ces raisons, les délégations des pays susmentionnés maintiennent leur point de vue que la solution de tous les problèmes liés à l'océanographie, y compris l'attribution des bandes de fréquences et l'assignation des fréquences concrètes aux fins de transmission de données océanographiques, ne peut être trouvée d'une façon satisfaisante qu'après une étude approfondie entreprise par la Commission océanographique intergouvernementale et l'Organisation météorologique mondiale de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les conditions techniques et juridiques mentionnées ci-dessus étant remplies, et uniquement sur la base d'un plan, coordonné à l'échelle mondiale, de répartition géographique des stations océanographiques et de leur régime de fonctionnement.

Vu ce qui précède, les délégations des pays susmentionnés considèrent comme ouverte la question de l'attribution et de l'utilisation des bandes de fréquences aux fins de transmission de données océanographiques.

PF

CHILI

La délégation du Chili formule les réserves suivantes:

a) Introduction de la technique de la bande latérale unique

Considérant

1. que la présente Conférence a fixé des délais pour le passage de la technique de la double bande latérale à celle de la bande latérale unique dans les bandes du service mobile maritime comprises entre 1 605 et 4 000 kHz et dans les bandes d'ondes décamétriques;

2. que les délais ainsi fixés exigeront, sur le plan économique, des efforts considérables qu'il sera difficile d'accomplir;

la délégation du Chili fait une réserve formelle au sujet des dates approuvées à la présente Conférence pour l'introduction de la technique de la bande latérale unique dans le service mobile maritime. L'Administration chilienne s'efforcera néanmoins de prendre les mesures nécessaires pour se conformer aux dates fixées.

b) Réserve d'ordre général

La délégation du Chili signe les Actes finals, les accords, résolutions et recommandations de la présente Conférence sous réserve de leur ratification ultérieure par les autorités chiliennes compétentes.

RÉPUBLIQUE DE CHINE

En signant les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), la délégation de la République de Chine, se référant à la déclaration faite par le représentant du régime réactionnaire de Castro, déclare que le Gouvernement de la République de Chine rejette, et tient pour nulle et non avenue, cette déclaration attentatoire et incompatible avec son statut légitime de Gouvernement de la Chine.

PF

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La délégation de la République de Corée à la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967) déclare que, tout comme aux conférences tenues depuis que la Corée a adhéré à l'Union, elle est la seule représentation légitime pour toute la Corée et qu'elle a été reconnue comme telle par la Conférence.

Toutes les déclarations ou réserves présentées par des Membres de l'Union en relation avec le Règlement des radiocommunications, ou jointes à ce Règlement, et qui sont incompatibles avec la position de la République de Corée exposée plus haut, sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues.

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE
ET RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

La délégation de Côte d'Ivoire déclare qu'elle réserve pour son Gouvernement et celui du Sénégal, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, le droit de prendre en collaboration avec l'U.I.T., toutes mesures qu'ils jugeraient nécessaires à la sauvegarde de leurs intérêts si des Membres ou Membres associés n'observaient pas, de quelque façon que ce soit, les stipulations de la révision du Règlement des Radiocommunications de Genève (1959) établie par la Conférence administrative mondiale des radiocommunications chargée de traiter de questions concernant le service mobile maritime, Genève (1967), ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunications.

CUBA

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), la délégation de Cuba fait, au nom du Gouvernement de la République de Cuba, les déclarations suivantes:

I

Considérant

a) qu'il n'existe aucun accord concernant les dispositions susceptibles de régir, dans le cadre de normes juridiques mondiales, tout ce qui a trait à la transmission des données océanographiques;

PF

b) que, pour établir un plan permettant de rassembler et de diffuser à tous les pays des renseignements océanographiques, aussi bien les données techniques qu'une organisation sur le plan mondial font défaut;

c) que la présente Conférence n'a pas été unanime à approuver qu'on libère une bande de fréquences destinée à être utilisée pour la transmission de données océanographiques sans avoir auparavant établi les bases techniques et juridiques de l'organisation et de l'application d'un tel plan;

Cuba fait une réserve formelle

au sujet de toutes les dispositions prises à la présente Conférence et ayant trait à l'établissement, dans la portion du spectre radioélectrique attribuée au service mobile maritime, de bandes destinées à être utilisées en exclusivité pour la transmission de données océanographiques, sans qu'aient été définies les bases d'un système mondial coordonné permettant de rassembler ces données et sans qu'ait été établi un plan permettant à tous les pays d'y participer sur un pied d'égalité.

II

Considérant

a) que plusieurs pays se sont prononcés en faveur de dates postérieures à celle arrêtée par la présente Conférence pour l'application de la technique de la bande latérale unique dans les bandes attribuées au service mobile maritime;

b) que les divergences d'opinion apparues quant aux dates de mise en vigueur de cette technique montrent que, pour divers pays, le développement économique, technique ou de l'exploitation n'a pas atteint un degré qui leur permette d'introduire ce système à la date arrêtée;

c) que la Conférence n'a pas tenu compte de l'inégalité du développement des différents pays qui y étaient représentés;

Cuba fait des réserves formelles quant aux dates approuvées par la présente Conférence pour l'introduction de la technique de la bande latérale unique dans le service mobile maritime.

PF

III

1. La délégation du régime félon de Saïgon ne peut représenter à la présente Conférence, pas plus qu'en aucune autre, le peuple héroïque du Viet-Nam du Sud. Le seul représentant légitime du peuple sudvietnamien est le Front National de Libération du Viet-Nam du Sud.

2. Les prétentions de représenter toute la Corée à la présente Conférence émises par les délégués du régime fantoche de la Corée du Sud sont ridicules et dépourvues de toute valeur juridique. Le Gouvernement de la Corée du Sud ne représente à aucun moment le peuple coréen.

3. La présence à la présente Conférence des délégués du pantin de Formose et la signature par ceux-ci des Actes finals sont illégales et parfaitement illogiques. Les représentants légitimes de la Chine ne peuvent être désignés que par le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

GHANA

La délégation de la République du Ghana réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions du Règlement des radiocommunications adoptées par la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967) ou si les réserves de certains pays peuvent compromettre ses services de télécommunication.

PF

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Attendu que le nouveau plan quinquennal de développement dont le début est prévu pour 1969 est encore en cours d'élaboration, la délégation indonésienne, agissant au nom de son Administration, réserve sa position en ce qui concerne les dates limites (1.1.1972) indiquées au numéro 1351A du Règlement des radiocommunications revisé de Genève (1967) et aux paragraphes 2 et 3 de la Résolution N° MAR 6.

ETAT D'ISRAËL

Les déclarations faites par les Gouvernements de l'Algérie, de la Jordanie, de Koweït et de la Tunisie étant en contradiction flagrante avec les principes et les objectifs de l'Union internationale des télécommunications et, par conséquent, dénuées de toute valeur juridique, le Gouvernement d'Israël tient à faire savoir officiellement qu'il rejette purement et simplement ces déclarations et qu'il considère qu'elles ne peuvent avoir aucune valeur pour ce qui est des droits et des obligations des Etats Membres de l'U.I.T.

De toute façon, le Gouvernement d'Israël se prévaudra des droits qui sont les siens pour protéger ses intérêts au cas où les Gouvernements de l'Algérie, de la Jordanie, de Koweït ou de la Tunisie violeraient de quelque manière que ce soit l'un quelconque des articles de la Convention internationale des télécommunications ou de l'un des Règlements qui y sont annexés.

RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

La délégation de la République du Libéria réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres ou des Membres associés n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967) ou si les réserves d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

PF

MALAISIE

En signant les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), la délégation de la Malaisie déclare réserver au Gouvernement de la Malaisie le droit de prendre toute mesure qu'il jugera nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts au cas où des Membres ou Membres associés n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions desdits Actes finals ou au cas où des réserves formulées par des Membres ou Membres associés compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

PAKISTAN

La délégation du Pakistan déclare que le Gouvernement de son pays fera de son mieux pour se conformer aux diverses décisions de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967). Cependant, le Pakistan se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre ou un Membre associé manquerait de se conformer auxdites décisions, ou si des réserves formulées par d'autres administrations compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

En signant les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), la délégation de la République de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts si quelque pays n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions desdits Actes finals, ou si des réserves formulées par quelque pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République de Singapour.

PF

RÉPUBLIQUE SUDAFRICAINE

En signant les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), la délégation de la République Sudafricaine déclare qu'elle représente le Gouvernement légal de la République Sudafricaine et n'admet aucune des réserves faites par d'autres délégations qui portent atteinte au statut du Gouvernement de la République Sudafricaine. La délégation de la République Sudafricaine déclare en outre que son pays se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses services de radiocommunications au cas où un Membre ou un Membre associé de l'Union ne se conformerait pas aux dispositions du Règlement des radiocommunications ou du Règlement additionnel des radiocommunications, tels qu'ils ont été revisés par la présente Conférence, ou au cas où les réserves faites par certains Membres de l'Union auraient un effet nuisible sur les services de télécommunication de la République Sudafricaine.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, considérant qu'il importe de trouver une solution à l'établissement d'un système mondial de transmission de données océanographiques et qu'une attribution concrète de fréquences à l'océanographie n'est possible que dans le cadre d'un système mondial déterminé de rassemblement et de transmission de données océanographiques, a recommandé dans ses propositions à la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), que la Commission océanographique intergouvernementale (C.O.I.) et l'Organisation météorologique mondiale (O.M.M.) élaborent ce système international et déterminent, de concert avec des experts des télécommunications, les besoins réels en fréquences de l'océanographie.

Considérant que des bandes de fréquences déterminées ont été attribuées pour la transmission de données océanographiques, en attendant l'élaboration et l'approbation — d'entente entre les pays intéressés — d'un plan visant à l'établissement d'un système mondial de rassemblement de données océanographiques, l'Administration des télécommunications de l'U.R.S.S. laisse ouverte la question de l'attribution de fréquences pour la transmission de données océanographiques.

PF

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

En signant les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications de Genève (1967), au nom de la République du Viet-Nam, la délégation vietnamienne formule les réserves suivantes:

I

La délégation de la République du Viet-Nam réserve à son gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera appropriées pour sauvegarder ses intérêts au cas où les réserves formulées par un autre pays porteraient préjudice à ses services de télécommunications.

II

Les déclarations émises par quelque délégués au cours de la présente conférence à l'encontre de la délégation du Viet-Nam sont dénuées de tout fondement juridique et sont considérées comme nulles et non avenues.

(Suivent les signatures)
(Les signatures qui suivent le Protocole final sont les mêmes que celles qui suivent la révision du Règlement des radiocommunications (aux pages 3 à 28).

ACTAS FINALES

DE LA
CONFERENCIA ADMINISTRATIVA MUNDIAL
DE RADIOCOMUNICACIONES
ENCARGADA DE CUESTIONES RELATIVAS
AL SERVICIO MÓVIL MARÍTIMO
GINEBRA, 1967

COPIE
certifiée conforme à l'original
Genève, le 3 MAI 1968
Le Secrétaire général
de l'Union internationale des
télécommunications

ABREVIATURAS

En los anexos se utilizan las abreviaturas siguientes para caracterizar la clase de enmiendas introducidas durante la revisión parcial del Reglamento de Radiocomunicaciones y del Reglamento Adicional de Radiocomunicaciones:

Símbolo	*Significado*
MOD	Modificación
SUP	Supresión
ADD	Adición

Nota: Si una modificación sólo afecta a la redacción de un número, sin modificar el fondo, se utiliza el símbolo:
(MOD)

ÍNDICE

ACTAS FINALES

de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo

Ginebra, 1967

		Página
REVISIÓN PARCIAL DEL REGLAMENTO DE RADIOCOMUNICACIONES DE GINEBRA, 1959		1
ANEXO 1 :	Revisión del artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones	29
ANEXO 2 :	Revisión del artículo 5 del Reglamento de Radiocomunicaciones	31
ANEXO 3 :	Revisión del artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones	33
ANEXO 4 :	Revisión del artículo 9 del Reglamento de Radiocomunicaciones	41
ANEXO 5 :	Revisión del artículo 12 del Reglamento de Radiocomunicaciones	43
ANEXO 6 :	Revisión del artículo 19 del Reglamento de Radiocomunicaciones	45
ANEXO 7 :	Revisión del artículo 20 del Reglamento de Radiocomunicaciones	51
ANEXO 8 :	Revisión del artículo 23 del Reglamento de Radiocomunicaciones	53
ANEXO 9 :	Revisión del artículo 24 del Reglamento de Radiocomunicaciones	57
ANEXO 10 :	Revisión del artículo 25 del Reglamento de Radiocomunicaciones	59
ANEXO 11 :	Revisión del artículo 28 del Reglamento de Radiocomunicaciones	61
ANEXO 12 :	Adición de un nuevo artículo (artículo 28A) al Reglamento de Radiocomunicaciones	65
ANEXO 13:	Revisión del artículo 29 del Reglamento de Radiocomunicaciones	67
ANEXO 14:	Revisión del artículo 30 del Reglamento de Radiocomunicaciones	71
ANEXO 15:	Revisión del artículo 32 del Reglamento de Radiocomunicaciones	73

Página

ANEXO 16: Revisión del artículo 33 del Reglamento de Radiocomunicaciones 87

ANEXO 17: Revisión del artículo 34 del Reglamento de Radiocomunicaciones 97

ANEXO 18: Revisión del artículo 35 del Reglamento de Radiocomunicaciones 99

ANEXO 19: Revisión del artículo 36 del Reglamento de Radiocomunicaciones 113

ANEXO 20: Revisión del artículo 40 del Reglamento de Radiocomunicaciones 123

ANEXO 21: Revisión del apéndice 3 al Reglamento de Radiocomunicaciones 125

ANEXO 22: Revisión del apéndice 9 al Reglamento de Radiocomunicaciones 129

ANEXO 23: Revisión del apéndice 10 al Reglamento de Radiocomunicaciones 133

ANEXO 24: Revisión del apéndice 11 al Reglamento de Radiocomunicaciones 135

ANEXO 25: Revisión del apéndice 12 al Reglamento de Radiocomunicaciones 137

ANEXO 26: Revisión del apéndice 13 al Reglamento de Radiocomunicaciones 139

ANEXO 27: Adición de un nuevo apéndice (apéndice 13A) al Reglamento de Radiocomunicaciones 141

ANEXO 28: Revisión del apéndice 15 al Reglamento de Radiocomunicaciones 173

ANEXO 29: Revisión del apéndice 16 al Reglamento de Radiocomunicaciones 177

ANEXO 30: Revisión del apéndice 17 al Reglamento de Radiocomunicaciones 181

ANEXO 31: Adición de un nuevo apéndice (apéndice 17A) al Reglamento de Radiocomunicaciones 191

ANEXO 32: Revisión del apéndice 18 al Reglamento de Radiocomunicaciones 193

ANEXO 33: Revisión del apéndice 19 al Reglamento de Radiocomunicaciones 197

ANEXO 34: Revisión del apéndice 20 al Reglamento de Radiocomunicaciones 199

ANEXO 35: Adición de un nuevo apéndice (apéndice 20A) al Reglamento de Radiocomunicaciones 201

Página

ANEXO 36: Adición de un nuevo apéndice (apéndice 20B) al Reglamento de Radiocomunicaciones 203

ANEXO 37: Adición de un nuevo apéndice (apéndice 20C) al Reglamento de Radiocomunicaciones 205

REVISIÓN PARCIAL DEL REGLAMENTO ADICIONAL DE RADIOCOMUNICACIONES DE GINEBRA, 1959 [1] 211

ANEXO RA 1: Revisión del artículo 4 del Reglamento adicional de Radiocomunicaciones 213

ANEXO RA 2: Revisión del artículo 7 del Reglamento adicional de Radiocomunicaciones 215

ANEXO RA 3: Revisión del artículo 8 del Reglamento adicional de Radiocomunicaciones 217

ANEXO RA 4: Revisión del artículo 9 del Reglamento adicional de Radiocomunicaciones 219

ANEXO RA 5: Revisión del artículo 10 del Reglamento adicional de Radiocomunicaciones 221

ANEXO RA 6: Revisión del artículo 11 del Reglamento adicional de Radiocomunicaciones 223

PROTOCOLO FINAL 225

RESOLUCIONES [1]

RESOLUCIÓN N.º MAR 1 relativa a la abrogación de Recomendaciones de la Conferencia Administrativa de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959 235

RESOLUCIÓN N.º MAR 2 relativa a la publicación de un Manual para uso del servicio móvil marítimo 237

RESOLUCIÓN N.º MAR 3 relativa a las clases de emisión que han de utilizar las estaciones costeras controladas a distancia en el servicio móvil marítimo radiotelefónico 239

RESOLUCIÓN N.º MAR 4 relativa a la conversión a la técnica de banda lateral única en las estaciones radiotelefónicas del servicio móvil marítimo en las bandas entre 1 605 y 4 000 kc/s 241

RESOLUCIÓN N.º MAR 5 relativa al empleo de la técnica de banda lateral única en las bandas del servicio móvil marítimo radiotelefónico comprendidas entre 1 605 y 4 000 kc/s 243

RESOLUCIÓN N.º MAR 6 relativa al empleo de la técnica de banda lateral única en las bandas del servicio móvil marítimo radiotelefónico comprendidas entre 4 000 y 23 000 kc/s 245

[1] Not printed herein. (Footnote added by the Department of State.)

33-845 O—69——27

Página

RESOLUCIÓN N.º MAR 7 relativa a las normas y recomendaciones concernientes a las radiobalizas de localización de siniestros que funcionan en las frecuencias de 121,5 Mc/s y 243 Mc/s 247

RESOLUCIÓN N.º MAR 8 relativa a la notificación de las frecuencias utilizadas por las estaciones de barco para los sistemas de banda estrecha de telegrafía de impresión directa y transmisión de datos 249

RESOLUCIÓN N.º MAR 9 relativa a la utilización no autorizada de frecuencias de las bandas atribuidas al servicio móvil marítimo 251

RESOLUCIÓN N.º MAR 10 relativa a la transferencia de algunas asignaciones de frecuencia de las estaciones costeras radiotelegráficas en las bandas atribuidas exclusivamente al servicio móvil marítimo entre 4 000 y 23 000 kc/s 253

RESOLUCIÓN N.º MAR 11 relativa a la transferencia de las asignaciones de frecuencia de las estaciones costeras radiotelefónicas en las bandas de frecuencias atribuidas exclusivamente al servicio móvil marítimo entre 4 000 y 23 000 kc/s 257

RESOLUCIÓN N.º MAR 12 relativa a la puesta en práctica de la nueva ordenación de las bandas atribuidas al servicio móvil marítimo radiotelegráfico y radiotelefónico entre 4 000 y 27 500 kc/s 265

RESOLUCIÓN N.º MAR 13 relativa a la utilización de la clase de emisión A3B por las estaciones radiotelefónicas del servicio móvil marítimo en las bandas comprendidas entre 4 000 y 23 000 kc/s 269

RESOLUCIÓN N.º MAR 14 relativa a la separación entre canales de las frecuencias de transmisión atribuidas al servicio móvil marítimo internacional radiotelefónico en la banda 156-174 Mc/s 271

RESOLUCIÓN N.º MAR 15 relativa al uso de los nuevos canales en ondas decamétricas que la presente Conferencia ponga a disposición de la radiotelefonía marítima 275

RESOLUCIÓN N.º MAR 16 relativa a la creación de un certificado general de operador de radiocomunicaciones del servicio móvil marítimo . . . 279

RESOLUCIÓN N.º MAR 17 relativa a la necesidad de que las estaciones de barco aseguren una escucha suficiente en la frecuencia internacional de socorro para radiotelefonía 285

RESOLUCIÓN N.º MAR 18 relativa al examen de las partes pertinentes del Código Internacional de Señales revisado 287

RESOLUCIÓN N.º MAR 19 relativa a la tramitación por la I.F.R.B. de las notificaciones de asignaciones de frecuencia para estaciones oceanográficas 293

RESOLUCIÓN N.º MAR 20 relativa al establecimiento de un sistema mundial coordinado para recopilar datos relacionados con la oceanografía . . 295

Página

RECOMENDACIONES [1]

RECOMENDACIÓN N.º MAR 1 relativa a la reimpresión del Reglamento de Radiocomunicaciones y del Reglamento Adicional de Radiocomunicaciones 297

RECOMENDACIÓN N.º MAR 2 relativa a la nueva ordenación y agrupación de las disposiciones de los Reglamentos de Radiocomunicaciones relacionadas con el servicio móvil marítimo 299

RECOMENDACIÓN N.º MAR 3 relativa a la utilización de técnicas de comunicación por satélites en el servicio móvil marítimo 301

RECOMENDACIÓN N.º MAR 4 relativa a la transmisión por televisión de imágenes portuarias de radar con destino a los barcos 303

RECOMENDACIÓN N.º MAR 5 relativa a la designación de frecuencias en las bandas de ondas hectométricas para uso común de las estaciones costeras radiotelefónicas en sus comunicaciones con barcos de nacionalidad distinta a la suya 305

RECOMENDACIÓN N.º MAR 6 relativa a la preparación de un nuevo plan de adjudicación de frecuencias para las estaciones costeras radiotelefónicas en ondas decamétricas 307

RECOMENDACIÓN N.º MAR 7 relativa a la relación armónica y a la separación de canales en las bandas de ondas decamétricas utilizadas en radiotelegrafía por las estaciones de barco 309

RECOMENDACIÓN N.º MAR 8 relativa al estudio de un sistema de llamada selectiva para las necesidades futuras de explotación del servicio móvil marítimo 311

[1] Not printed herein. (Footnote added by the Department of State.)

REVISIÓN PARCIAL DEL REGLAMENTO DE RADIOCOMUNICACIONES

GINEBRA, 1959

En su Resolución N.º 20, la Conferencia de Plenipotenciarios de Montreux, 1965, decidió convocar una conferencia administrativa mundial de radiocomunicaciones para tratar de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo, que se celebraría en Ginebra en 1967, e invitó al Consejo de Administración a que estableciera en el curso de su reunión anual de 1966 un Orden del día detallado de esta conferencia y fijara su fecha de comienzo y su duración. En su 21.ª reunión (1966), el Consejo de Administración adoptó, con la aprobación de la mayoría de los Miembros de la Unión, la Resolución N.º 590, en la cual se fija el Orden del día de la Conferencia y se decide que ésta se reúna en Ginebra el 18 de septiembre de 1967.

* * *

Reunida, pues, en la fecha así fijada, la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo ha considerado y revisado, conforme a lo dispuesto en los números 52 y 54 del Convenio de Montreux, 1965, las partes pertinentes de los Reglamentos de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959. Los detalles de la revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones figuran en los Anexos 1 a 37.

Las disposiciones revisadas del Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959, forman parte integrante del Reglamento de Radiocomunicaciones anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones y entrarán en vigor el 1.º de abril de 1969, fecha en que quedarán derogadas las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones de Ginebra, 1959, que se anulen o se modifiquen como consecuencia de la revisión.

* * *

Al firmar la presente revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959, los delegados respectivos declaran que si una administración formula reservas con respecto a la aplicación de una o varias de las disposiciones revisadas del Reglamento de Radiocomunicaciones,

Ginebra, 1959, ninguna otra administración estará obligada a observar tal o tales disposiciones en sus relaciones con la administración que haya formulado esas reservas.

* * *

Los Miembros y Miembros asociados de la Unión deberán notificar al Secretario General su aprobación de la revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959, por la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo, Ginebra, 1967. El Secretario General comunicará estas aprobaciones, a medida que las reciba, a los Miembros y Miembros asociados de la Unión.

En fe de lo cual, los delegados de los Miembros de la Unión representados en la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo, Ginebra, 1967, suscriben, en nombre de sus países respectivos, la presente revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959, cuyo único ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y del que se remitirá una copia certificada conforme a cada uno de los Miembros y Miembros asociados de la Unión.

En Ginebra, a 3 de noviembre de 1967.

Pour l'Algérie (République Algérienne Démocratique et Populaire):

MOHAMED AOUABED
AHCENE HAMADOU
MOHAMED HARBI

Pour la République Argentine:

ALDO SANTIAGO IRRERA
ANTONIO DARINO
HORACIO FRANCISCO FERRER
GUSTAVO ALBERTO URRUTIA

Pour le Commonwealth de l'Australie:

J. D. CAMPBELL

Pour l'Autriche:

H. PANGRATZ

Pour la Belgique:

PIERRE CHARLES MARIE BOUCHIER
ROBERT VANCRAEYNEST

Pour le Brésil:

ALVARO DE SOUZA COELHO
FERNANDO COTTA PORTELLA
ARTUR DE F. TORRES DE MELO
DJALMA S. FERREIRA
ROBERTO RIBEIRO RAMOS
RENAN DOS SANTOS SILVA

Pour la République Populaire de Bulgarie:

NICOLAY STEPHANOV

Pour la République Fédérale du Cameroun:

J. JIPGUEP

Pour le Canada:

A. G. W. TIMMERS

Pour Ceylan:

F. V. Vernon Watson

F. V. VERNON WATSON

Pour le Chili:

RAMON ARAGAY

Pour la Chine:

PAONAN CHENG
PETER BEI-TEH CHANG
TIMOTHY L. WANG
AN-KANG CHENG
WILLIAM W. L. WU

Pour la République de Chypre:

R. M. MICHAELIDES
A. E. EMBEDOKLIS

Pour la République de Colombie:

ANTONIO OVIEDO
JOSE ANTONIO VILLAMIZAR H.

Pour la République de Corée:

JOON SHIK CHOY
JAE MOON CHO

Pour la République de Côte d'Ivoire:

PIERRE KOPOIN

Pour Cuba:

JOEL RAURELL VIDAL
LUIS SOLÁ VILA
WIGBERTO HERNANDEZ DOMINGUEZ

Pour le Danemark:

Børge Nielsen

Poul K. Olesen

A. Lindblad

P.V. Larsen

BØRGE NIELSEN
POUL KR. OLESEN
A. LINDBLAD
P. V. LARSEN

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'Outre-Mer:

JEAN CONSTANTIN

Pour l'Espagne:

FERNANDO BENITO
VALERIANO MARTÍN
ROGELIO MASIP
JOSÉ M. M. VILLAREJO
FRANCISCO JIMÉNEZ EUSEBIO

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

ROBERT T. BARTLEY
GORDON L. HUFFCUTT
PAUL D. MILES

Pour l'Ethiopie:

TESFATSION SEBHATU
HAILU G. MARIAM

Pour la Finlande:

T. KYTÖNIEMI
ARVI SINKKONEN

Pour la France:

YVES PLACE
JEAN BES ALBERT CHASSIGNOL

Pour le Ghana:

K. B. Hudson

KWEKY B. HUDSON

Pour la Grèce:

Georges Papoulias

GEORGES PAPOULIAS

Pour la Guyane:

H. L. Hayward

H. L. HAYWARD

Pour la République Populaire Hongroise:

DEZSŐ HORN

Pour la République de l'Inde:

V. V. RAO
S. V. JUNNARKAR

TIAS 6590

Pour la République d'Indonésie:

E. J. S. LAHAY
R. SOEKARJONO

Pour l'Irlande:

J. MALONE

Pour l'Islande:

S. THORKELSSON

TIAS 6590

33-845 O—69——28

Pour l'Etat d'Israël:

YIRMIYAHU FLEMINGER

Pour l'Italie:

ANGELO PETTI

Pour la Jamaïque:

KENNETH B. SCOTT

Pour le Japon:

大内 S. Ouchi

二木 M. Niki

葛西 Y. Kasai

S. OUCHI
M. NIKI
Y. KASAI

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

عن المملكة الاردنية الهاشمية

AHMED A. AL-SÁADOON

Pour l'Etat de Koweït:

عن دولة الكويت

AHMED A. AL-SÁADOON

Pour la République du Libéria:

SAMUEL H. BUTLER

Pour la Malaisie:

K. P. RAMANATHAN MENON

Pour Malte:

JOSEPH V. GALEA

Pour le Mexique:

J. J. HERNÁNDEZ G.

Pour Monaco:

CESAR CHARLES SOLAMITO

Pour la Norvège:

P. Mortensen
Odd J. Sandvei
John Ragnar Vaastad
K. Hammerstrøm
Arne Bøe

PER MORTENSEN
ODD J. SANDVEI
JOHN RAGNAR VEASTAD
K. HAMMERSTRØM
ARNE BØE

Pour la Nouvelle-Zélande:

Derek C. Rose
P. Douglas Scott

DEREK C. ROSE
P. D. SCOTT

Pour le Pakistan:

S. N. RAHIM
AKBAR HUSSAIN KHAN

Pour le Royaume des Pays-Bas:

V. R. Y. WINKELMAN
P. E. WILLEMS

Pour la République Populaire de Pologne:

JERZY RUTKOWSKI

Pour le Portugal:

M. AMARO VIEIRA
CARLOS ALBERTO DE OLIVEIRA
E LEMOS

Pour les Provinces portugaises d'Outre-Mer:

M. AMARO VIEIRA
CARLOS ALBERTO DE OLIVEIRA
E LEMOS

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

B. ARENS W. KRONJAEGER

Pour la République Socialiste de Roumanie:

VICTOR NICOLESCU
ALEXANDRU GHEGELIU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Iles Anglo-Normandes et l'Ile de Man:

R. M. BILLINGTON
P. W. F. FRYER
J. L. CREIGHTON
S. G. HICKS

Pour la République du Sénégal:

PIERRE KOPOIN

Pour la République de Singapour:

SENG KONG WAN

Pour la République Sudafricaine:

WILLIAM LENNOX BROWNE

Pour la Suède:

PER V. ÅKERLIND
SVEN E. THORNANDER

Pour la Confédération Suisse:

H. A. KIEFFER

Pour la République du Tchad:

J. JIPGUEP

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:

JAROSLAV MARŠÍČEK
MILAN ZAHRADNÍČEK

Pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM E. DENNY

Pour la République Togolaise:

JEAN CONSTANTIN

Pour la Tunisie:

HABIB BEN CHEIKH

Pour la Turquie:

O. GÜLTEKIN GEBIZLI
Mme ESEN ATLI

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

ASHOT BADALOV
JOURI ATSEROV

Pour la République de Venezuela:

MARIO DELMORAL
JOSE A. LOPEZ
ANGEL LANDAETA LOVERA

Pour la République du Viet-Nam:

BACH VAN THAM
PHAM VAN TRINH

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

MAKSO DAKIĆ

AN 1 (ART 1)

ANEXO 1

Revisión del artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección II. Sistemas, servicios y estaciones radioeléctricas

El número 37 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **37** *Servicio de operaciones portuarias:* Servicio móvil marítimo en un puerto o en sus cercanías, entre estaciones costeras y estaciones de barco, o entre estaciones de barco, cuyos mensajes se refieren únicamente a las operaciones, movimiento y seguridad de los barcos y, en caso de urgencia, a la salvaguardia de las personas. Quedan excluidos los mensajes con carácter de correspondencia pública.

Después del número 38, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **38A** *Estación portuaria :* Estación costera del servicio de operaciones portuarias.

Después del número 68, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **68A** *Estación de radiobaliza de localización de siniestros :* Estación del servicio móvil cuyas emisiones están destinadas a facilitar las operaciones de búsqueda y salvamento.

AN 2 (ART 5)

ANEXO 2

Revisión del artículo 5 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 5 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección IV. Cuadro de distribución de bandas de frecuencias entre 10 kc/s y 40 Gc/s

Los números 158 y 167 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **158** Limitado a las estaciones costeras radiotelegráficas (A1 y F1 solamente). Excepcionalmente, está autorizado el empleo de la clase A7J, a condición de que no se rebase la anchura de banda necesaria utilizada normalmente para emisiones de clase A1 o F1 en las bandas de que se trata.

MOD **167** Las estaciones del servicio fijo y del servicio móvil marítimo que trabajen en la banda 90-160 kc/s sólo podrán utilizar las emisiones de las clases A1 o F1, A4 o F4. Excepcionalmente, las estaciones del servicio móvil marítimo podrán también utilizar la clase A7J en esta banda.

Suprímase el número 171.

Los números 172 y 179 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **172** Limitado a las estaciones de barco. No obstante, las estaciones costeras pueden utilizar también la banda 140-146 kc/s a título permitido.

MOD **197** En Australia, Borneo septentrional, Brunei, Sarawak, Singapur, China, Indonesia, Malasia, Nueva Zelandia y Filipinas, la banda 1 605-1 800 kc/s está atribuida, a título permitido, al servicio de radionavegación aeronáutica, a condición de que la potencia media de cada estación no exceda de 2 kW.[1]

ADD **197.1** [1] En Australia, Malasia [incluidas Sabah, (Borneo septentrional) y Sarawak], Brunei, Singapur, China, Indonesia, Nueva Zelandia y Filipinas, las estaciones del servicio móvil marítimo están autorizadas a utilizar esta banda, a reserva de acuerdos con las administraciones cuyos servicios, a los que la banda está atribuida, son susceptibles de ser afectados.

33-845 O—69——29

AN 2 (ART 5)

Los números 199 a 201 y 287 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **199** En la India, la banda 1 800-2 000 kc/s está atribuida, a título permitido, al servicio móvil aeronáutico.[1]

MOD **200** En la Región 2, exceptuada Groenlandia, las estaciones costeras y las estaciones de barco que utilicen la radiotelefonía sólo podrán efectuar emisiones de clase A3A o A3J, sin que la potencia de cresta exceda de 1 kW. Conviene que estas estaciones utilicen preferentemente las siguientes frecuencias portadoras: 2 065,0 kc/s, 2 079,0 kc/s, 2 082,5 kc/s, 2 086,0 kc/s, 2 093,0 kc/s, 2 096,5 kc/s, 2 100,0 kc/s, 2 103,5 kc/s.

MOD **201** La frecuencia de 2 182 kc/s es la frecuencia internacional de socorro y de llamada en radiotelefonía. En el artículo 35 se fijan las condiciones para el empleo de la banda 2 170-2 194 kc/s.

MOD **287** La frecuencia de 156,8 Mc/s es la frecuencia internacional de seguridad y llamada del servicio móvil marítimo radiotelefónico de ondas métricas. Las administraciones tomarán las medidas necesarias para asegurar una banda de guarda a ambos lados de la frecuencia de 156,8 Mc/s. Las condiciones de utilización de esta frecuencia se especifican en el artículo 35.

En las bandas 156,025-157,425 Mc/s, 160,625-160,975 Mc/s y 161,475-162,025 Mc/s, las administraciones darán prioridad al servicio móvil marítimo únicamente en aquellas frecuencias de estas bandas que hayan asignado a las estaciones de dicho servicio (véase el artículo 35).

Se procurará evitar la utilización de frecuencias comprendidas en estas bandas por los otros servicios a los que asimismo estén atribuidas, en aquellas zonas en que su empleo pueda causar interferencias perjudiciales al servicio móvil marítimo radiotelefónico de ondas métricas.

Sin embargo, las frecuencias de las bandas en las cuales se concede prioridad al servicio móvil marítimo pueden utilizarse para las comunicaciones radiotelefónicas en vías interiores de navegación, a reserva de acuerdos entre las administraciones interesadas y aquéllas cuyos servicios, a los que la banda está atribuida, son susceptibles de ser afectados, teniendo en cuenta la utilización corriente de las frecuencias y los acuerdos existentes.

ADD **199.1** [1] En la India, las estaciones del servicio móvil marítimo están autorizadas a utilizar esta banda, a reserva de acuerdos con las administraciones cuyos servicios, a los que la banda está atribuida, son susceptibles de ser afectados.

AN 3 (ART 7)

ANEXO 3

Revisión del artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección IV. Servicio móvil marítimo

Antes del número 438, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **437A** § 7A. Las estaciones del servicio móvil marítimo que empleen transmisiones de banda lateral única para radiotelegrafía utilizarán la banda lateral superior. Las frecuencias especificadas en el Reglamento de Radiocomunicaciones para las emisiones de clase A2H en el servicio móvil marítimo, tales como 410, 425, 454, 468, 480, 500, 512 y 8 364 kc/s, se utilizarán como frecuencias portadoras.

Después del número 438, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **438A** § 8A. Por regla general, la separación mínima entre frecuencias adyacentes utilizadas, respectivamente, por estaciones costeras y por estaciones de barco, es de 4 kc/s.

Suprímase el número 441.

Los números 442 a 444 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **442** § 11. (1) En la Región 1, las frecuencias asignadas a las estaciones del servicio móvil marítimo que funcionen en las bandas comprendidas

entre 1 605 y 3 800 kc/s (véase el artículo 5), deben elegirse, dentro de lo posible, en las bandas siguientes:

— 1 605 - 1 625 kc/s:	Radiolegrafía exclusivamente
— 1 625 - 1 670 kc/s:	Radiotelefonía de poca potencia
— 1 670 - 1 950 kc/s:	Estaciones costeras
— 1 950 - 2 053 kc/s:	Emisiones de estaciones de barco destinadas a estaciones costeras
— 2 053 - 2 065 kc/s:	Comunicaciones entre barcos
— 2 065 - 2 170 kc/s:	Emisiones de estaciones de barco destinadas a estaciones costeras
— 2 170 - 2 173,5 kc/s:	Llamada a las estaciones de barco por las estaciones costeras (comprendida la llamada selectiva) y, con carácter excepcional, transmisión de mensajes de seguridad por las estaciones costeras
— *2 173,5 - 2 190,5 kc/s:*	*Banda de guarda de la frecuencia de socorro y de llamada de 2 182 kc/s*
— 2 190,5 - 2 194 *kc/s:*	Llamada a las estaciones costeras por las estaciones de barco
— 2 194 - 2 440 kc/s:	Comunicaciones entre barcos
— 2 440 - 2 578 kc/s:	Emisiones de estaciones de barco destinadas a estaciones costeras
— 2 578 - 2 850 kc/s:	Estaciones costeras
— 3 155 - 3 340 kc/s:	Emisiones de estaciones de barco destinadas a estaciones costeras
— 3 340 - 3 400 kc/s:	Comunicaciones entre barcos
— 3 500 - 3 600 kc/s:	Comunicaciones entre barcos
— 3 600 - 3 800 kc/s:	Estaciones costeras.

MOD **443** (2) En la medida de lo posible, en la Región 1 las frecuencias de estas bandas asignadas a las estaciones del servicio móvil marítimo están separadas entre sí:

— por 7 kc/s, cuando las dos frecuencias adyacentes se utilizan para radiotelefonía en doble banda lateral;

— por 3 kc/s, cuando las dos frecuencias adyacentes se utilizan para radiotelegrafía;

AN 3 (ART 7)

— por 5 kc/s, cuando una de las frecuencias adyacentes se utiliza para radiotelefonía en doble banda lateral y la otra para radiotelegrafía.

MOD **444** (3) Sin embargo, en el caso de bandas atribuidas a las comunicaciones entre barcos, la separación entre frecuencias adyacentes utilizadas en radiotelefonía en doble banda lateral se reduce a 5 kc/s en la Región 1.

Después del número 444 agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **444A** (4) Cuando se utilizan estas bandas para la radiotelefonía en banda lateral única, toda estación que funcione en la mitad inferior de un canal de doble banda lateral utilizará la banda lateral superior con una frecuencia portadora 3 kc/s inferior a la frecuencia central de dicho canal.

ADD **444B** (5) No obstante, en las bandas atribuidas a las comunicaciones entre barcos, la frecuencia portadora de las estaciones que funcionen en la mitad inferior del canal de doble banda lateral será solamente 2,5 kc/s inferior a la frecuencia central de dicho canal.

El número 445 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **445** § 11A. En las Regiones 2 y 3 se utilizarán las frecuencias portadoras de 2 635 kc/s (frecuencia asignada 2 636,4 kc/s) y 2 638 kc/s (frecuencia asignada 2 639,4 kc/s), además de las frecuencias prescritas para utilización común en ciertos servicios, como frecuencias de trabajo barco-barco para las comunicaciones radiotelefónicas de banda lateral única. La frecuencia portadora de 2 635 kc/s sólo podrá utilizarse con emisiones de clases A3A y A3J. La frecuencia portadora de 2 638 kc/s podrá utilizarse con emisiones de clases A3, A3H, A3A y A3J. Sin embargo, después del 1.º de enero de 1982 dejarán de autorizarse las emisiones de clases A3 y A3H. En la Región 3, estas frecuencias estarán protegidas por una banda de guarda comprendida entre 2 634 y 2 642 kc/s.

AN 3 (ART 7)

Después del número 445, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **445A** § 11B. La frecuencia asignada a una estación radiotelefónica del servicio móvil marítimo en un canal de banda lateral única, será 1 400 c/s superior a la frecuencia portadora.

Los números 447 a 449 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **447** *a*) *Estaciones de barco*, telefonía en dúplex, (canales de dos frecuencias)

4 063 - 4 139,5 kc/s
6 200 - 6 210,4 kc/s
8 195 - 8 281,2 kc/s
12 330 - 12 421 kc/s
16 460 - 16 565 kc/s
22 000 - 22 094,5 kc/s

MOD **448** *b*) *Estaciones costeras*, telefonía en dúplex, (canales de dos frecuencias)

4 361 - 4 438 kc/s
6 514 - 6 525 kc/s
8 728,5 - 8 815 kc/s
13 107,5 - 13 200 kc/s
17 255 - 17 360 kc/s
22 624,5 - 22 720 kc/s

MOD **449** *c*) *Estaciones de barco y estaciones costeras*, telefonía en símplex (canales de una frecuencia)

4 139,5 - 4 142,5 kc/s
6 210,4 - 6 216,5 kc/s
8 281,2 - 8 288 kc/s
12 421 - 12 431,5 kc/s
16 565 - 16 576 kc/s
22 094,5 - 22 112 kc/s

AN 3 (ART 7)

Suprímase el número 450.

El número 451 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **451** *e) Estaciones de barco*, telegrafía de banda ancha, facsímil y sistemas especiales de transmisión.

4 142,5- 4 162,5 kc/s
6 216,5- 6 244,5 kc/s
8 288 - 8 328 kc/s
12 431,5-12 479,5 kc/s
16 576 -16 636,5 kc/s
22 112 -22 160,5 kc/s

Después del número 451, agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **451A** *f) Estaciones de barco*, transmisión de datos oceanográficos (véase la nota *a)* en el apéndice 15).

4 162,5- 4 166 kc/s
6 244,5- 6 248 kc/s
8 328 - 8 331,5 kc/s
12 479,5-12 483 kc/s
16 636,5-16 640 kc/s
22 160,5-22 164 kc/s

ADD **451B** *g) Estaciones de barco*, sistemas de banda estrecha de telegrafía de impresión directa y de transmisión de datos.

4 166 - 4 172,25 kc/s
6 248 - 6 258,25 kc/s
8 331,5- 8 341,75 kc/s
12 483 -12 503,25 kc/s
16 640 -16 660,5 kc/s
22 164 -22 184,5 kc/s

AN 3 (ART 7)

El número 452 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **452** *h) Estaciones de barco,* telegrafía

4 172,25- 4 231 kc/s
6 258,25- 6 345,5 kc/s
8 341,75- 8 459,5 kc/s
12 503,25-12 689 kc/s
16 660,5 -16 917,5 kc/s
22 184,5 -22 374 kc/s
25 070 -25 110 kc/s

Suprímase el número 452.1

El número 453 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **453** *i) Estaciones costeras,* telegrafía manual y telegrafía de banda ancha, facsímil, sistemas especiales de transmisión, sistemas de transmisión de datos y sistemas de telegrafía de impresión directa.

4 231 - 4 361 kc/s
6 345,5- 6 514 kc/s
8 459,5- 8 728,5 kc/s
12 689 -13 107,5 kc/s
16 917,5-17 255 kc/s
22 374 -22 624,5 kc/s

Después del número 453, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **453A** (1A) Las frecuencias de las bandas 25 010-25 070 kc/s, 25 110-25 600 kc/s y 26 100-27 500 kc/s pueden asignarse a las estaciones costeras.

Suprímanse los números 453.1, 454 y 455.

AN 3 (ART 7)

Los números 456 y 457 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **456** § 13. (1) En el apéndice 17 se indican los canales radiotelefónicos del servicio móvil marítimo en las bandas de frecuencias especificadas en los números **447**, **448** y **449**.

MOD **457** (2) En el apéndice 25 figura el plan de adjudicación de frecuencias para las estaciones costeras radiotelefónicas en ondas decamétricas (no obstante, véase la Resolución N.º MAR 11).

AN 4 (ART 9)

ANEXO 4

Revisión del artículo 9 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 9 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección III. Inscripción de fechas y conclusiones en el Registro

El número 573 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **573** § 26. (1) *Bandas de frecuencias :*

10 - 2 850 kc/s
3 155 - 3 400 kc/s
3 500 - 3 900 kc/s en la Región 1
3 500 - 4 000 kc/s en la Región 2
3 500 - 3 950 kc/s en la Región 3
4 231 - 4 361 kc/s
6 345,5 - 6 514 kc/s
8 459,5 - 8 728,5 kc/s
12 689 - 13 107,5 kc/s
16 917,5 - 17 255 kc/s
22 374 - 22 624,5 kc/s

AN 5 (ART 12)

ANEXO 5

Revisión del artículo 12 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 12 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

El número 677 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD 677 § 8. Queda prohibido en todas las estaciones el empleo de las emisiones de clase B.

AN 6 (ART 19)

ANEXO 6

Revisión del artículo 19 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 19 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección I. Disposiciones generales

Los números 736 y 737 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **736** (2) No obstante, quedan exceptuadas de la identificación obligatoria:

— las estaciones de embarcaciones y dispositivos de salvamento cuando emitan automáticamente la señal de socorro

— las radiobalizas de localización de siniestros.

MOD **737** § 2. Una estación se identificará por un distintivo de llamada o por cualquier otro procedimiento de identificación reconocido; por ejemplo, transmitiendo una o varias de las indicaciones siguientes: nombre de la estación, ubicación de la estación, nombre del organismo de explotación, matrícula, número de identificación del vuelo, número o señal de llamada selectiva de la estación de barco, señal de identificación de la estación costera en caso de llamada selectiva, señal característica, características de la emisión, o cualquier otra característica distintiva que pueda permitir la identificación internacional sin confusión posible.

Sección II. Atribución de series internacionales y asignación de distintivos de llamada

Después del número 749, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **749A** § 10A. Previa petición de las administraciones interesadas, el Secretario General podrá facilitar, a título provisional, series de números o de señales de llamada selectiva (véase el número **783H**).

AN 6 (ART 19)

Los números 750 y 751 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **750** § 11. (1) Cada país elegirá los distintivos de llamada de sus estaciones y, si el sistema de llamada selectiva utilizado se ajusta al descrito en el apéndice 20C, los números de llamada selectiva de sus estaciones de barco y los números de identificación de sus estaciones costeras entre las series internacionales que se le hayan atribuido o facilitado; de acuerdo con lo que en el artículo 20 se dispone, notificará al Secretario General estos datos, conjuntamente con los que deberán figurar en las Listas I a VI, ambas inclusive. Esta última disposición no se aplicará a los distintivos de llamada asignados a las estaciones de aficionado ni a las estaciones experimentales.

MOD **751** (2) El Secretario General velará por que no se asigne más de una vez el mismo distintivo de llamada, el mismo número de llamada selectiva o el mismo número de identificación y para que no se asignen distintivos de llamada que puedan confundirse con las señales de socorro o con otras de naturaleza análoga.

Sección III. Formación de los distintivos de llamada

Suprímase el número 760.

Después del número 768, agréguense los nuevos textos siguientes :

ADD *Estaciones de radiobaliza de localización de siniestros*

ADD **768A** § 18A. — la letra B en Morse y el distintivo de llamada del barco al que pertenezca la radiobaliza, o cualquiera de los dos.

Sección IV. Identificación de las estaciones que utilizan la radiotelefonía

El número 776 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

AN 6 (ART 19)

MOD **776** (2) *Estaciones de barco*

— ya sea por un distintivo de llamada (véanse los números **765** y **766**),

— ya sea por el nombre oficial del barco, precedido, en caso necesario, del nombre del proprietario, a condición de que no pueda existir confusión con señales de socorro, urgencia o seguridad.

— ya sea por su número o señal de llamada selectiva.

Después del número 777, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **777A** (4) *Estación de radiobaliza de localización de siniestros*

En el caso de emisiones habladas (número **1476G**)

— el nombre y el distintivo de llamada del barco al que pertenezca la radiobaliza, o cualquiera de los dos.

Después de la sección IV, agréguese la siguiente nueva sección IVA :

ADD **Sección IVA. Números de llamada selectiva del servicio móvil marítimo**

ADD **783A** § 25A. Cuando las estaciones del servicio móvil marítimo utilicen dispositivos de llamada selectiva que se ajusten a lo indicado en el apéndice 20C, las administraciones de que dependen les asignarán los números de llamada, de conformidad con las siguientes disposiciones.

ADD *Formación de los números de llamada selectiva de las estaciones de barco y de los números de identificación de las estaciones costeras*

ADD **783B** §25B.(1) Los números de llamada selectiva se formarán con las cifras 0 a 9, ambas inclusive.

ADD **783C** (2) Sin embargo, las combinaciones de números que comiencen por las cifras 00 (cero, cero), no se utilizarán para formar los números de identificación de estaciones costeras.

AN 6 (ART 19)

ADD **783D** (3) Los números de llamada selectiva de las estaciones de barco y los números de identificación de las estaciones costeras, formados mediante las series internacionales, deben ajustarse a lo dispuesto en los números **783E**, **783F** y **783G**.

ADD **783E** (4) *Números de identificación de las estaciones costeras*

— cuatro cifras (véase el número **783C**).

ADD **783F** (5) *Números de llamada selectiva de las estaciones de barco.*

— cinco cifras

ADD **783G** (6) *Grupos de estaciones de barco determinados de antemano.*

— cinco cifras constituidas:

— por una sola cifra repetida cinco veces,

— o por dos cifras distintas alternadas.

ADD *Asignación de números de llamada selectiva a las estaciones de barco y de números de identificación a las estaciones costeras*

ADD **783H** §25C. (1) En los casos en que se requieran números de llamada selectiva para las estaciones de barco y números de identificación para las estaciones costeras, para su utilización en el servicio móvil marítimo con el sistema de llamada selectiva descrito en el apéndice 20C, el Secretario General se encargará, a título provisional, de suministrar estos números, previa petición. Cuando una administración notifique la introducción de la llamada selectiva para uso en el servicio móvil marítimo:

— los números de llamada selectiva requeridos para las estaciones de barco se le facilitarán por series de 100 (cien);

— los números de identificación de las estaciones costeras se le facilitarán por series de 10 (diez) según sus necesidades reales;

— los números de llamada selectiva para llamar a grupos previamente determinados de estaciones de barco (véase el número **783G**) se le facilitarán en las mismas condiciones que si se tratara de números para una sola estación.

AN 6 (ART 19)

El procedimiento definitivo lo determinará una futura Conferencia administrativa mundial de radiocomunicaciones competente.

ADD 783I (2) Cada administración elegirá los números de llamada selectiva que haya de asignar a sus estaciones de barco en las series que le hayan sido facilitadas.

ADD 783J (3) Cada administración elegirá los números de identificación que haya de asignar a sus estaciones costeras en las series que le hayan sido facilitadas.

ANEXO 7

Revisión del artículo 20 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 20 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Los números 805, 806, 809, 815, 824 y 825 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **805** (IV) *Lista IV. Nomenclátor de las estaciones costeras*

Esta lista irá acompañada de un cuadro y un mapa que indiquen, según las zonas, los horarios de servicio a bordo de los barcos cuyas estaciones están clasificadas en la segunda y tercera categorías (véase el apéndice 12), y un cuadro con las tasas telegráficas interiores y limitrofes, etc.

MOD **806** (V) *Lista V. Nomenclátor de las estaciones de barco.*

Esta lista contendrá los estados descriptivos:

a) de las estaciones de barco provistas de equipos para radiotelegrafía;

b) de las estaciones de barco provistas de equipos para radiotelegrafía y radiotelefonía;

c) de las estaciones de barco provistas solamente de equipos para radiotelefonía que comuniquen con estaciones del servicio móvil marítimo de nacionalidad distinta a la suya, o de las estaciones de los barcos, que efectúen viajes internacionales.

Esta lista deberá completarse con un cuadro y un mapa que indiquen, según las zonas, los horarios de servicio a bordo de los barcos cuyas estaciones estén clasificadas en la segunda y tercera categorías (véase el apéndice 12).

33-845 O—69——30

AN 7 (ART 20)

MOD **809** *a) Lista VIIA. Lista alfabética de los distintivos de llamada de las estaciones del servicio móvil marítimo (estaciones costeras, de barco, de radiodeterminación y de servicios especiales), de los números o señales de llamada selectiva de las estaciones de barco y de los números o señales de identificación de las estaciones costeras.*

MOD **815** §2. (1) El Secretario General publicará las modificaciones que hayan de introducirse en los documentos especificados en los números **790** a **814** ambos inclusive. Las administraciones le comunicarán todos los meses, en la misma forma que se indica para las listas en el apéndice 9, las adiciones, modificaciones y supresiones que hayan de hacerse en las Listas IV, V y VI, utilizando con tal fin los símbolos apropiados que figuran en el apéndice 10. Por otra parte, para efectuar en las Listas I, II, III y VIIIA las adiciones, modificaciones y supresiones necesarias, utilizará los datos que le proporcione la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, los cuales provienen de las informaciones recibidas en virtud de lo dispuesto en los artículos 9, 9A y 10. En la Lista VII efectuará las enmiendas necesarias a base de la información que reciba en relación con las Listas I a VI y VIIIA. El contenido de las Listas IV y VI debe estar conforme con la información que aparezca en la Lista I. El Secretario General pondrá en conocimiento de la administración interesada las discrepancias que hubiere.

MOD **824** §6. El Nomenclátor de las estaciones costeras (Lista IV) se reeditará cada dos años y se mantendrá al día mediante suplementos recapitulativos semestrales.

MOD **825** § 7. El Nomenclátor de las estaciones de barco (Lista V) se reeditará anualmente y se mantendrá al día mediante un suplemento semestral.

AN 8 (ART 23)

ANEXO 8

Revisión del artículo 23 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 23 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección II. Clases y categorías de certificados

Después del número 860 agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **860A** (3) Existe también un certificado general de operador de radiocomunicaciones del servicio móvil marítimo (véase la Resolución N.º MAR 16).

Los números 861 y 863 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **861** § 6. (1) El titular de un certificado de operador radiotelegrafista de 1.ª o de 2.ª clase podrá encargarse del servicio radiotelegráfico o radiotelefónico de cualquier estación de barco o de aeronave.

MOD **863** (3) El titular de un certificado restringido de radiotelefonista podrá encargarse del servicio radiotelefónico de toda estación de aeronave que funcione en las frecuencias atribuidas al servicio móvil marítimo, a condición de que:

— la potencia de cresta del transmisor no sea superior a 200 vatios, o bien

— el funcionamiento del transmisor requiera únicamente la manipulación de órganos de conmutación sencillos y externos, sin que sea necesario ajuste manual alguno de los elementos que determinan la frecuencia; que la estabilidad de las frecuencias sea mantenida por el

propio transmisor dentro de los límites de tolerancia especificados en el apéndice 3, y que la potencia de cresta del transmisor no exceda de 1 kilovatio.

Después del número 863, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **863A** (3A) No obstante, en el servicio móvil marítimo, el titular de un certificado restringido de radiotelefonista podrá encargarse del servicio radiotelefónico de toda estación de barco que funcione en las frecuencias atribuidas al servicio móvil marítimo, a condición de que:

— el funcionamiento del transmisor requiera únicamente la manipulación de órganos de conmutación sencillos y externos, sin que sea necesario ajuste manual alguno de los elementos que determinan la frecuencia; que la estabilidad de las frecuencias sea mantenida por el propio transmisor dentro de los límites de tolerancia especificados en el apéndice 3, y que la potencia de cresta del transmisor no exceda de 1 kilovatio.

Sección III. Condiciones para la obtención del certificado de operador

El número 903 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **903** (2) Para las estaciones radiotelefónicas de barco cuyo transmisor utilice una potencia de cresta no superior a 400 vatios y para las estaciones radiotelefónicas de aeronave que funcionen en frecuencias atribuidas exclusivamente al servicio móvil aeronáutico, cada administración podrá fijar por sí misma las condiciones para la obtención del certificado restringido de operador radiotelefonista, siempre que el funcionamiento del transmisor requiera únicamente la manipulación de dispositivos de conmutación sencillos y externos, excluidos todos los ajustes manuales de los elementos que determinan la frecuencia, y que el propio transmisor mantenga la estabilidad de las frecuencias dentro de los límites de tolerancia especificados en el apéndice 3. No obstante, al fijar las condiciones, las administraciones se asegurarán de que el operador posee conocimientos suficientes.

AN 8 (ART 23)

sobre la explotación y el procedimiento ratiotelefónicos, especialmente en lo que se refiere al socorro, urgencia y seguridad. Las disposiciones precedentes no están en contradicción con las del número **906**.

Sección IV. Periodos de prácticas

Los números 907 a 909 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **907** § 17. (1) Un operador titular de un certificado de radiotelegrafista de 1.ª o 2.ª clase podrá embarcar como jefe de una estación de barco de cuarta categoría (véase el número **932**).

MOD **908** (2) Antes de llegar a jefe de una estación de barco de segunda o tercera categoría (véanse los números **931** y **931A**), todo operador titular de un certificado de radiotelegrafista de 1.ª o de 2.ª clase deberá contar con seis meses de experiencia por lo menos como operador a bordo de un barco o en una estación costera, con tres meses como mínimo a bordo de un barco.

MOD **909** (3) Antes de llegar a jefe de una estación de barco de primera categoría (véase el número **930**), todo operador titular de un certificado de radiotelegrafista de 1.ª clase deberá contar con un año de experiencia, por lo menos, como operador a bordo de un barco o en una estación costera, con seis meses como mínimo a bordo de un barco.

Suprímanse los números 910 y 911.

AN 9 (ART 24)

ANEXO 9

Revisión del artículo 24 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 24 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Los números 914, 915, 916 y 918 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **914** *a)* en las estaciones de barco de primera categoría, salvo en el caso previsto en el número **918**: un jefe de estación titular de un certificado de radiotelegrafista de primera clase;

MOD **915** *b)* en las estaciones de barco de segunda y tercera categorías, excepto en el caso previsto en el número **918**: un jefe de estación titular de un certificado de radiotelegrafista de primera o de segunda clase;

MOD **916** *c)* en las estaciones de barco de cuarta categoría, excepto en los casos previstos en los números **917** y **918**: un operador titular de un certificado de radiotelegrafista de primera o de segunda clase;

MOD **918** *e)* en las estaciones de barco con instalación radiotelefónica solamente: un operador titular de un certificado de radiotelefonista o de un certificado de radiotelegrafista;

AN 10 (ART 25)

ANEXO 10

Revisión del artículo 25 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 25 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección IV. Estaciones de barco

Los números 929 y 931 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **929** § 6. (1) A los efectos del servicio internacional de correspondencia pública, las estaciones de barco se clasificarán en cuatro categorías:

MOD **931** — Estaciones de segunda categoría: las que efectúen un servicio de 16 horas diarias.

Después del número 931, agréguese el nuevo número siguiente:

ADD **931A** — Estaciones de tercera categoría: las que efectúen un servicio de 8 horas diarias.

Los números 932 a 934 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **932** — Estaciones de cuarta categoría: las que efectúen un servicio de menor duración que el de las estaciones de tercera categoría o cuya duración no esté fijada en este Reglamento.

AN 10 (ART 25)

MOD 933 (2) Cada administración determinará las reglas para la clasificación de las estaciones de barco dependientes de su autoridad en las cuatro categorías definidas anteriormente.

MOD 934 § 7. (1) Las estaciones de barco clasificadas en la segunda y tercera categorías prestarán servicio, por lo menos, durante el horario que se determina en el apéndice 12.

Después del número 935, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD 935A § 7A. Se recomienda que las estaciones de barco de la cuarta categoría aseguren el servicio en las condiciones siguientes:

— en la Zona C, definida en el apéndice 12: por lo menos durante la primera hora del segundo periodo de servicio de las estaciones de tercera categoría;

— en la Zona D, definida en el apéndice 12: por lo menos durante la primera media hora del primer periodo de servicio de las estaciones de barco de tercera categoría.

Suprímanse los números 936 a 938.

AN 11 (ART 28)

ANEXO 11

Revisión del artículo 28 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 28 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección I. Disposiciones generales

El número 955 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **955** § 1. Las estaciones móviles deberán establecerse teniendo en cuenta, en lo que se refiere a frecuencias y a clases de emisión, las disposiciones del capítulo II.

Suprímase el número 956.

Después del número 964, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **964A** § 8A. El equipo que haya de utilizarse en sistemas de banda estrecha de telegrafía de impresión directa deberá ajustarse a las normas técnicas del apéndice 20B.

Sección III. Estaciones de barco que utilizan la radiotelegrafía

Suprímanse el título después del número 970 así como el número 971.

Los números 974 a 976, 978 y 981 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **974** *a)* transmitir emisiones de clase A2 o A2H y recibir emisiones de clases A2 y A2H en la frecuencia portadora de 500 kc/s;

MOD **975** *b)* transmitir, además, emisiones de clase A1 y de clase A2 o A2H en dos frecuencias de trabajo, por lo menos;

MOD **976** *c)* recibir, además, emisiones de clases A1, A2 y A2H en todas las demás frecuencias necesarias para la realización de su servicio.

MOD **978** § 17. En la Región 2, toda estación radiotelegráfica de barco que utilice frecuencias de la banda 2 089,5-2 092,5 kc/s para la llamada y la respuesta deberá disponer, por lo menos, de otra frecuencia de las bandas autorizadas comprendidas entre 1 605 y 2 850 kc/s.

MOD **981** *b)* los cambios de frecuencia de los equipos transmisores deberán poder efectuarse lo más rápidamente posible y en todo caso en menos de quince segundos;

Sección IV. Estaciones de barco que utilizan la radiotelefonía

Los números 984 y 985 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **984** *a)* transmitir en clase A3 o A3H en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, y recibir emisiones de clase A3 y A3H en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s. Sin embargo, desde el 1.º de enero de 1982 dejarán de autorizarse las emisiones de clase A3 en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, salvo para los equipos mencionados en el número **987**.

AN 11 (ART 28)

MOD **985** *b)* transmitir, además, emisiones de clase:

1) A3, o

2) A3H, A3A y A3J [1]

por lo menos, en dos frecuencias de trabajo [2]. No obstante, después del 1.º de enero de 1982 las emisiones de clase A3 y A3H dejarán de autorizarse en las frecuencias de trabajo;

Los números 986 y 988 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **986** *c)* recibir, además, emisiones de clases:

1) A3 y A3H, o

2) A3, A3H, A3A y A3J,

en todas las frecuencias necesarias para la realización de su servicio. No obstante, después del 1.º de enero de 1982 no será ya preciso recibir emisiones de clases A3 y A3H.

MOD **988** § 21. Todas las estaciones de barco equipadas para radiotelefonía que funcionen en las bandas autorizadas comprendidas entre 156 y 174 Mc/s (véanse el número **287** y el apéndice 18) deberán hallarse en condiciones de transmitir y recibir emisiones de clase F3 (véase la Resolución N.º MAR 14) en:

MOD **985.1** [1] Hasta el 1.º de enero de 1982 las administraciones pueden limitar esta obligatoriedad, en ciertas zonas, a las emisiones de clase A3H y A3J en las frecuencias de trabajo.

ADD **985.2** [2] En ciertas zonas, las administraciones pueden limitar la obligatoriedad a una sola frecuencia de trabajo.

AN 11 (ART 28)

Sección V. Estaciones de aeronave

El número 992 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **992** § 22. (1) Toda estación instalada a bordo de una aeronave que efectúe un recorrido marítimo y esté obligada por un reglamento nacional o internacional a establecer comunicación, por razones de seguridad, con estaciones del servicio móvil marítimo, deberá estar en condiciones o bien de transmitir emisiones, preferentemente de clase A2 o A2H, y de recibir emisiones, preferentemente de clases A2 y A2H, en la frecuencia portadora de 500 kc/s o bien de transmitir emisiones de clase A3 o A3H y recibir emisiones de clases A3 y A3H en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

Sección VI. Estaciones de las embarcaciones y dispositivos de salvamento

Los números 995 a 997 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **995** — *bandas comprendidas entre 405 y 535 kc/s :* deberán poder emitir, en clase A2 o A2H, en la frecuencia portadora de 500 kc/s. Si el equipo comprende un receptor para alguna de estas bandas, éste deberá poder recibir emisiones de clases A2 y A2H en la frecuencia portadora de 500 kc/s;

MOD **996** — *bandas comprendidas entre 1 605 y 2 850 kc/s:* deberán poder emitir, en clase A3 o A3H, en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s. Si el equipo comprende un receptor para alguna de estas bandas, éste deberá poder recibir emisiones de clases A3 y A3H en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

MOD **997** — *bandas comprendidas entre 4 000 y 27 500 kc/s :* deberán poder emitir, en clase A2 o A2H, en la frecuencia portadora de 8 364 kc/s. Si el equipo comprende un receptor para alguna de estas bandas, éste deberá poder recibir emisiones de clases A1, A2 y A2H en toda la banda comprendida entre 8 341,75 y 8 728,5 kc/s;

AN 12 (ART 28A)

ANEXO 12

Adición de un nuevo artículo (artículo 28A) al Reglamento de Radiocomunicaciones

A continuación del artículo 28 del Reglamento de Radiocomunicaciones agréguese el nuevo artículo siguiente:

ADD

ARTÍCULO 28A

Uso internacional de la llamada selectiva en el servicio móvil marítimo

ADD **999A** § 1. Las características del sistema internacional de llamada selectiva secuencial de una sola frecuencia se ajustarán a lo dispuesto en el apéndice 20C.

Método de llamada

ADD **999B** § 2. (1) La llamada comprenderá:

— el número o señal de llamada selectiva de la estación de barco llamada;

— el número o señal de identificación de la estación costera que llama.

Sin embargo, en ondas métricas, esta última indicación podrá sustituirse por el número del canal que haya de utilizarse para la respuesta y el tráfico.

Todas estas indicaciones se transmitirán dos veces.

ADD **999C** (2) Si una estación llamada no contesta, se dejará transcurrir normalmente un intervalo mínimo de diez minutos antes de repetir la llamada; conviene que ésta no se repita de nuevo hasta pasado otro intervalo de treinta minutos.

AN 12 (ART 28A)

Respuesta a las llamadas

ADD **999D** § 3. La respuesta a las llamadas se hará:

— en radiotelegrafía, de conformidad con los números **1022** y **1023**,

— en radiotelefonía, de conformidad con los números **1241** a **1253**,

Utilización de frecuencias

ADD **999E** § 4. Se procurará que las llamadas selectivas se transmitan en una o más de las siguientes frecuencias de llamada:

500 kc/s
2 182 kc/s
2 170,5 kc/s [1]
4 434,9 kc/s
6 518,6 kc/s
8 802,4 kc/s
13 182,5 kc/s
17 328,5 kc/s
22 699,0 kc/s
156,8 Mc/s

ADD **999E.1** [1] Esta frecuencia reemplazará a la de 2 182 kc/s para la llamada selectiva el 1.º de abril de 1977, a más tardar.

AN 13 (ART 29)

ANEXO 13

Revisión del artículo 29 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 29 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección I. Disposiciones generales

Los números 1004 y 1005 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **1004** § 3. (1) A fin de facilitar las radiocomunicaciones, las estaciones del servicio móvil distintas de las del servicio móvil marítimo utilizarán las abreviaturas reglamentarias que se definen en el apéndice 13.

MOD **1005** (2) En el servicio móvil marítimo, sólo se utilizarán las abreviaturas reglamentarias que se definen en el apéndice 13A.

Sección II. Operaciones preliminares

Suprímase el número 1006.

Sección III. Llamada, respuesta a la llamada y señales preparatorias del tráfico

Después del número 1013, agréguense los nuevos números siguientes:

ADD **1013A** (3) El procedimiento descrito en el número **1013** no es aplicable al servicio móvil marítimo.

ADD **1013AA** (4) Cuando se emplee la llamada selectiva en el servicio móvil marítimo, se observarán los procedimientos descritos en los números **999B**, **999C** y **999D**.

AN 13 (ART 29)

ADD *Procedimiento de llamada del servicio móvil marítimo en las bandas comprendidas entre 4 000 y 27 500 kc/s*

ADD **1013B** § 6A. (1)La llamada se transmitirá en la forma siguiente:

— el distintivo de llamada de la estación llamada, tres veces a lo sumo;
— la palabra DE;
— el distintivo de llamada de la estación que llama, tres veces a lo sumo;
— la señal —·····— (señal de separación);
— el distintivo de la estación llamada, una sola vez;
— la letra K.

ADD **1013C** (2) Para la llamada normal, previa observancia de lo dispuesto en el número **1162**, podrá repetirse la llamada indicada en el número **1013B** a intervalos no inferiores a un minuto durante un periodo que no exceda de cinco, después del cual se dejará un intervalo de diez minutos.

ADD **1013D** (3) No obstante, cuando las condiciones para establecer el contacto sean difíciles, podrá transmitirse el distintivo de llamada de la estación llamada diez veces seguidas como máximo. La llamada se transmitirá entonces en la forma siguiente:

— el distintivo de llamada de la estación llamada, diez veces a lo sumo;
— la palabra DE;
— el distintivo de llamada de la estación que llama, tres veces a lo sumo;
— la señal —·····— (señal de separación);
— el distintivo de la estación llamada, una sola vez;
— la letra K.

En caso necesario, esta llamada podrá transmitirse una segunda vez (véase el número **1079**). La llamada o la serie de dos llamadas consecutivas podrá transmitirse tres veces con intervalos de dos minutos. La llamada no podrá repetirse hasta transcurridos diez minutos.

AN 13 (ART 29)

ADD **1013E** (4) El método de llamada establecido en los números **1013B, 1013C** y **1013D** no se aplica a las estaciones de barco que utilicen las frecuencias especiales de llamada de 4 186,5 kc/s, 6 279,75 kc/s, 8 373 kc/s, 12 559,5 kc/s, 16 746 kc/s y 22 262,5 kc/s para llamar a las estaciones costeras que hayan indicado una escucha en esas frecuencias [1]. En estos casos, la llamada se transmitirá en la forma siguiente:

— el distintivo de llamada de la estación llamada, una sola vez;

— la palabra DE;

— el distintivo de llamada de la estación que llama, una sola vez.

Esta llamada podrá transmitirse tres veces con intervalos de un minuto y no podrá repetirse hasta transcurridos tres minutos.

Después del número 1015, agréguese el nuevo número siguiente:

ADD **1015A** (3) No obstante, cuando se utilicen sistemas telegráficos de impresión directa u otros similares, la llamada podrá hacerse, previo acuerdo, en una frecuencia de trabajo de las bandas reservadas para tales sistemas.

Los números 1017 y 1018 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **1017** (2) Por excepción a esta regla, cuando en el servicio móvil aeronáutico la llamada no vaya seguida de la indicación de la frecuencia que haya de utilizarse para el tráfico, se entenderá que:

MOD **1018** *a)* si la estación que llama es una estación terrestre, ésta propone utilizar para el tráfico su frecuencia normal de trabajo indicada en el documento apropiado;

ADD **1013E.1** [1] Las administraciones cuyas estaciones costeras mantienen la escucha en las frecuencias especiales de llamada, designadas para el estudio del nuevo procedimiento de llamada, velarán por que la escucha se mantenga también en las bandas normales de llamada (véase el N.º **1174**) que se han indicado de conformidad con lo dispuesto en el número **1168**.

33-845 O—69——31

AN 13 (ART 29)

Después del número 1019, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1019A** (3) Por excepción a lo dispuesto en el número **1016**, cuando en el servicio móvil marítimo la llamada de una estación costera no vaya seguida de la indicación de la frecuencia que haya de utilizarse para el tráfico, se entenderá que la estación costera que llama se propone utilizar para el tráfico su frecuencia normal de trabajo indicada en el Nomenclátor de las estaciones costeras.

El número 1023 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1023** §11. (1) Salvo especificación en contrario en el presente Reglamento, para transmitir la respuesta a las llamadas y a las señales preparatorias la estación llamada utilizará la frecuencia en la que la estación que llama debe estar a la escucha, a menos que esta última haya designadc una frecuencia para la respuesta.

Suprímanse los números 1024 a 1026.

AN 14 (ART 30)

ANEXO 14

Revisión del artículo 30 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 30 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Después del número 1068, agréguese el nuevo número siguiente:

ADD **1068A** (2A) No obstante, en las bandas comprendidas entre 4000 y 27 500 kc/s, las estaciones costeras podrán transmitir a intervalos sus distintivos de llamada, en emisiones de tipo 1, a fin de que las estaciones móviles puedan elegir la banda de llamada cuyas características de propagación sean más favorables para el establecimiento de comunicaciones satisfactorias (véase el número **1162**).

Los números 1069 a 1071 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **1069** (3) Las estaciones costeras transmitirán sus listas de llamadas en sus frecuencias normales de trabajo de las bandas apropiadas. Esta transmisión irá precedida de una llamada general a todas las estaciones (CQ).

MOD **1070** (4) Esta llamada general, que anuncia la lista de llamadas, podrá transmitirse en una frecuencia de llamada, en la forma siguiente:

— CQ, tres veces a lo sumo;

— la palabra DE;

— el distintivo de llamada de la estación que llama, tres veces a lo sumo;

— QSW, seguido de la indicación de la frecuencia o frecuencias de trabajo en las que se transmitirá a continuación la lista de llamadas.

Este preámbulo no podrá repetirse en ningún caso.

AN 14 (ART 30)

MOD **1071** (5) Las disposiciones indicadas en el número **1070**:

Después del número 1071, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1071A** *a)* son obligatorias cuando se utiliza la frecuencia de 500 kc/s;

Los números 1072 y 1086 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) **1072** *b)* no se aplicarán cuando se trate de frecuencias de las bandas comprendidas entre 4 000 y 27 500 kc/s.

MOD **1086** (2) Conviene que las estaciones móviles faciliten, cada vez que lo consideren apropiado y sin previa petición de la estación costera, las indicaciones a que se refieren los números **1083** a **1085**, precedidas de la abreviatura TR. Esta información sólo se facilitará previa autorización del capitán o de la persona responsable del barco, aeronave o cualquier otro vehículo portador de la estación móvil.

Suprímase el número 1087.

AN 15 (ART 32)

ANEXO 15

Revisión del artículo 32 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 32 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

El título de la sección I queda sustituido por el nuevo título siguiente:

MOD **Sección I. Disposiciones generales**

A continuación del nuevo título de la sección I. se agrega el nuevo número siguiente:

ADD **1094A** § 1. Siempre que en el presente Reglamento se mencionen, para el servicio móvil marítimo, las clases de emisión A2 o A2H, el tipo de transmisión considerado es, salvo para la llamada selectiva, la telegrafía con manipulación por interrupción de la emisión modulada, excluida la manipulación por interrupción únicamente de las audiofrecuencias de modulación.

Suprímanse los números 1095 a 1105 (incluidos los títulos de las subsecciones A. y B.).

Sección II. Bandas comprendidas entre 405 y 535 kc/s

Los números 1111 y 1113 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **1111** *b)* por las estaciones costeras, para anunciar la transmisión de sus listas de llamada, en las condiciones previstas en los números **1070**, **1071** y **1071A**.

MOD **1113** (5) A fin de facilitar la recepción de las llamadas de socorro, las demás transmisiones en la frecuencia de 500 kc/s se reducirán al mínimo y su duración no deberá exceder de un minuto.

Después del número 1113 agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1113A** (6) Antes de transmitir en la frecuencia de 500 kc/s, las estaciones del servicio móvil deberán escuchar en esta frecuencia el tiempo suficiente para cerciorarse de que no se cursa ningún tráfico de socorro (véase el número **1007**).

ADD **1113B** (7) Las disposiciones del número **1113A** no son aplicables a las estaciones en peligro.

Después del número 1115, agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1115A** § 7A. (1) Siempre que sea posible, y especialmente en las zonas de tráfico intenso, las estaciones de barco que llamen a una estación costera deberán indicarle que están dispuestas a recibir en la frecuencia de trabajo de dicha estación.

ADD **1115B** (2) Las estaciones de barco deberán asegurarse previamente de que la estación costera no utiliza ya esa frecuencia.

Los números 1116, 1117, 1121 y 1122 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1116** § 8. (1) La frecuencia de respuesta a una llamada transmitida en la frecuencia general de llamada (véase el número **1114**) es:

— la frecuencia de 500 kc/s, o

— la frecuencia indicada por la estación que llama (véanse los números **1023** y **1115A**).

MOD **1117** (2) En las regiones de tráfico intenso, las estaciones costeras pueden responder a las llamadas de los barcos de su misma nacionalidad conforme a los arreglos particulares hechos por la administración interesada (véase el número **1023**).

AN 15 (ART 32)

MOD **1121** (4) Se procurará que en las zonas de tráfico intenso las estaciones costeras y las estaciones de barco utilicen emisiones de clase A1 en sus frecuencias de trabajo.

MOD **1122** § 10. Por excepción a lo dispuesto en los números **1107**, **1109**, **1110** y **1111**, la frecuencia de 500 kc/s se podrá utilizar para la radiogoniometría, pero, con discreción, fuera de las regiones de tráfico intenso, y siempre que no se produzca interferencia a las señales de socorro, urgencia, seguridad, llamada y respuesta.

Suprímase el número 1122.1.

Los números 1123 a 1125 y 1134 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD **1123** § 11. (1) Las estaciones de barco que funcionen en las bandas autorizadas entre 405 y 535 kc/s utilizarán frecuencias de trabajo elegidas entre las siguientes: 425, 454, 468, 480 y 512 kc/s, salvo en los casos en que se cumplan las condiciones previstas en el número **418**.

MOD **1124** (2) Ninguna estación costera está autorizada para transmitir en las frecuencias de trabajo reservadas para uso de las estaciones de barco en todo el mundo.

MOD **1125** (3) Cuando se esté utilizando para fines de socorro la frecuencia de 500 kc/s, las estaciones de barco podrán utilizar la frecuencia de 512 kc/s como frecuencia de llamada suplementaria.

MOD **1134** § 13. (1) Las estaciones del servicio móvil marítimo abiertas a la correspondencia pública, que utilicen frecuencias de las bandas autorizadas entre 405 y 535 kc/s, deberán permanecer a la escucha durante su horario de servicio en la frecuencia de 500 kc/s. Esta escucha sólo es obligatoria para las emisiones de clase A2 y A2H.

Sección III. Bandas comprendidas entre 1 605 y 4 000 kc/s

Suprímase el número 1137.

AN 15 (ART 32)

El número 1138 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1138** § 15. En la Región 2, las frecuencias de la banda 2 068,5-2 078,5 kc/s están asignadas a las estaciones de barco provistas de equipos que utilicen sistemas telegráficos de banda ancha, facsímil y sistemas especiales de transmisión. Son aplicables las disposiciones del número **1146**.

El título de la sección IV y los números 1139 a 1142 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **Sección IV. Disposiciones adicionales aplicables solamente en las zonas de la Región 3 situadas al norte del Ecuador**

MOD **1139** § 16. (1) La banda 2 089,5-2 092,5 kc/s es la banda de frecuencias de llamada y seguridad para el servicio móvil marítimo radiotelegráfico en las bandas comprendidas entre 1 605 y 2 850 kc/s en que esté autorizada la radiotelegrafía.

MOD **1140** (2) Las frecuencias de la banda 2 089,5-2 092,5 kc/s podrán utilizarse para llamada, respuesta y seguridad. También pueden utilizarse estas frecuencias para la transmisión de mensajes precedidos de las señales de urgencia o de seguridad.

MOD **1141** (3) Toda estación costera que utilice una frecuencia de la banda de llamada 2 089,5-2 092,5 kc/s deberá, en la medida de lo posible, mantener la escucha en esta banda durante su horario de servicio.

MOD **1142** (4) Las estaciones costeras que utilicen frecuencias de la banda 2 089,5-2 092,5 kc/s para la llamada, deberán estar en condiciones de emplear, como mínimo, otra frecuencia en las bandas comprendidas entre 1 605 y 2 850 kc/s en que esté autorizado el servicio móvil marítimo radiotelegráfico.

AN 15 (ART 32)

Sección V. Bandas comprendidas entre 4 000 y 27 500 kc/s

Los números 1145 a 1148 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1145** § 17. (1) Las estaciones móviles equipadas para trabajar en radiotelegrafía en las bandas especificadas en los números **1174**, **1192** y **1196** deben utilizar únicamente las emisiones de clase A1. En las bandas especificadas en el número **1192**, las estaciones podrán utilizar la telegrafía Morse manual o automática en clase A1, a una velocidad no superior a 40 baudios. Las estaciones de las embarcaciones y dispositivos de salvamento pueden emplear, en estas bandas, emisiones de clase A2 o A2H (véanse los números **994** y **997**).

MOD **1146** (2) Las estaciones móviles equipadas con sistemas telegráficos de banda ancha, facsímil o sistemas especiales de transmisión podrán emplear cualquier clase de emisión en las bandas reservadas a este efecto con tal de que estas emisiones queden comprendidas en los canales de banda ancha indicados en el apéndice 15. No obstante, quedan excluidas las transmisiones Morse manual y la telefonía, salvo con fines de alineación de circuitos.

MOD **1147** (3) A reserva de lo dispuesto en el número **1352A.1**, las estaciones costeras radiotelegráficas que funcionen en las bandas exclusivas del servicio móvil marítimo entre 4 000 y 27 500 kc/s, no utilizarán transmisiones de tipo 2. (Véase el número **1094A**.)

MOD **1148** (4) Las estaciones costeras radiotelegráficas que efectúen emisiones de clase A1 o F1 de un solo canal en las bandas exclusivas del servicio móvil marítimo entre 4 000 y 27 500 kc/s no utilizarán, en ningún caso, una potencia media superior a la que se indica a continuación:

Banda	*Potencia media máxima*
4 Mc/s	5 kW
6 Mc/s	5 kW
8 Mc/s	10 kW

Banda	*Potencia media máxima*
12 Mc/s	15 kW
16 Mc/s	15 kW
22 Mc/s	15 kW

Después del número 1148 agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1148A** (5) Las estaciones costeras radiotelegráficas que efectúen emisiones telegráficas multicanales en las bandas exclusivas del servicio móvil marítimo entre 4 000 y 27 500 kc/s no utilizarán, en ningún caso, una potencia media superior a 2,5 kW por 500 c/s de anchura de banda.

El número 1149 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1149** § 18. (1) Cada una de las bandas reservadas a las estaciones radiotelegráficas de barco, a excepción de la banda 25 070-25 110 kc/s, se divide en seis partes, contadas a partir del límite inferior:

Después del número 1150 agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1150A** *b)* banda de frecuencias de trabajo para las transmisiones de datos oceanográficos;

ADD **1150B** *c)* banda de frecuencias de trabajo de las estaciones de barco que utilizan sistemas telegráficos de banda estrecha de impresión directa y sistemas de transmisión de datos;

Los números 1151 a 1154 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) **1151** *d)* banda de frecuencias de trabajo de las estaciones de barco de mucho tráfico;

(MOD) **1152** *e)* banda de frecuencias de llamada para todas las estaciones de barco y para las estaciones de aeronave que comuniquen con las estaciones del servicio móvil marítimo;

AN 15 (ART 32)

(MOD) **1153** *f)* banda de frecuencias de trabajo de las estaciones de barco de poco tráfico.

MOD **1154** (2) Las bandas 25 070-25 082,5 kc/s y 25 082,5-25 110 kc/s están atribuidas, respectivamente para llamada y trabajo, a las estaciones radiotelegráficas a bordo de barcos de cualquier categoría que empleen emisiones de clase A1 o F1 (véase el número **224**).

Suprímase el número 1155.

El número 1156 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1156** § 20. (1) Las estaciones de barco utilizarán, según sus necesidades y a discreción de la administración de que dependan, la banda de mucho tráfico (véase el número **1151**) o la de poco tráfico (véase el número **1153**).

Suprímase el número 1157.

Los números 1158, 1173 a 1178 y 1180 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1158** (3) En el apéndice 15 se representa gráficamente la disposición de las frecuencias en las bandas asignadas a las estaciones radiotelegráficas de barco.

MOD **1173** (3) Las frecuencias de trabajo que se asignen a las estaciones costeras en las bandas comprendidas entre 4 000 y 27 500 kc/s, estarán comprendidas entre los límites siguientes:

4 231 - 4 361 kc/s
6 345,5- 6 514 kc/s
8 459,5- 8 728,5 kc/s
12 689 -13 107,5 kc/s
16 917,5-17 255 kc/s
22 374 -22 624,5 kc/s

(Véase también el número **453A**).

1. Frecuencias de llamada de las estaciones de barco

MOD **1174** § 29. (1) Las frecuencias de llamada asignadas a las estaciones de barco estarán comprendidas entre los límites siguientes:

4 178 - 4 187 kc/s
6 267 - 6 280,5 kc/s
8 356 - 8 374 kc/s
12 534 -12 561 kc/s
16 712 -16 748 kc/s
22 222,5-22 267,5 kc/s
25 070 -25 082,5 kc/s

MOD **1175** (2) En la banda 4 178-4 187 kc/s, las frecuencias de llamada estarán separadas 0,5 kc/s. Como se indica en el apéndice 15, las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 4 178,5 kc/s y 4 186,5 kc/s.

MOD **1176** (3) En todas las demás bandas del servicio móvil marítimo comprendidas entre 4 000 y 18 000 kc/s, las frecuencias de llamada estarán en relación armónica con las de la banda de 4 178 a 4 187 kc/s. En las bandas de 22 222,5 a 22 267,5 kc/s y de 25 070 a 25 082,5 kc/s, la separación entre las frecuencias de llamada es de 2,5 kc/s y 1,5 kc/s respectivamente. Las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 22 225 y 22 265 kc/s y las de 25 073,5 y 25 081 kc/s, respectivamente.

MOD **1177** § 30. Las administraciones asignarán a cada estación de barco dependiente de su autoridad una serie de frecuencias de llamada que comprenda una frecuencia en cada una de las bandas en que la estación pueda transmitir. Las administraciones podrán, sin embargo, asignar una serie suplementaria de frecuencias de llamada para su uso en caso de interferencia. Las frecuencias asignadas a cada estación de barco en las bandas comprendidas entre 4 000 y 18 000 kc/s estarán en relación armónica. Cada administración adoptará las medidas necesarias para asignar a las estaciones de barco estas series armónicas de frecuencias de llamada, según un sistema ordenado de permutación que permita obtener el reparto uniforme de las frecuencias de llamada. El mismo sistema de repartición uniforme se aplicará para la asignación de frecuencias de llamada en las bandas de 22 222,5 a 22 267,5 kc/s y de 25 070 a 25 082,5 kc/s. Las administraciones podrán también asignar a sus estaciones de barco las frecuencias de llamada especiales que se mencionan en la nota *d)* del apéndice 15.

AN 15 (ART 32)

MOD **1178** § 31. (1) Siempre que sea posible, se reservará una frecuencia de llamada en cada una de las bandas de llamada indicadas en el número **1174** (excepto en la banda de 25 Mc/s) a las estaciones de aeronave que deseen ponerse en comunicación con estaciones del servicio móvil marítimo. Estas frecuencias son las siguientes: 4 182 kc/s, 6 273 kc/s, 8 364 kc/s, 12 546 kc/s, 16 728 kc/s y 22 245 kc/s.

MOD **1180** § 32. En todas las bandas, las frecuencias de trabajo de las estaciones de barco que se hallen equipadas para la utilización de sistemas telegráficos de banda ancha, fascímil o sistemas especiales de transmisión, tendrán una separación de 4 kc/s. Las frecuencias que podrán asignarse se indican en el apéndice 15.

Después del número 1180, agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1180A** § 32A. En todas las bandas, las frecuencias asignables para la transmisión de datos oceanográficos estarán separadas 0,3 kc/s. Las frecuencias asignables se indican en el apéndice 15.

ADD **1180B** § 32B. Las frecuencias de trabajo para las estaciones de barco que utilicen sistemas de banda estrecha para telegrafía de impresión directa y transmisión de datos estarán separadas 0,5 kc/s en las bandas de 4, 6 y 8 Mc/s, y 1,0 kc/s en las bandas de 12, 16 y 22 Mc/s. Las frecuencias asignables se indican en el apéndice 15.

Los números 1181 a 1189 y 1191 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1181** § 33. (1) En la banda 4 172,25-4 178 kc/s, las frecuencias de trabajo de las estaciones de barco de mucho tráfico estarán separadas 0,5 kc/s. Como se indica en el apéndice 15, las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 4 172,5 y 4 177,5 kc/s.

MOD **1182** (2) En la banda 4 187-4 231 kc/s, las frecuencias de trabajo destinadas a las estaciones de barco de poco tráfico tendrán una separación de 0,5 kc/s. Como se indica en el apéndice 15, las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 4 187,5 kc/s y 4 229 kc/s.

AN 15 (ART 32)

MOD **1183** § 34. Las frecuencias de trabajo que se asignen a cada estación de barco en las bandas de 6, 8, 12 y 16 Mc/s estarán en relación armónica con las que se le asignen en la banda de 4 Mc/s en todos los casos en que tal relación se prevea en el apéndice 15.

MOD **1184** § 35. En la banda de 22 Mc/s, cuyas frecuencias no están en relación armónica con las de las bandas precedentes, las frecuencias se repartirán, como se indica en el apéndice 15, de la manera siguiente:

MOD **1185** *a)* En la banda destinada a los barcos de mucho tráfico, las frecuencias de trabajo tendrán una separación de 2 kc/s y las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 22 187 y 22 221 kc/s.

MOD **1186** *b)* En la banda destinada a los barcos de poco tráfico, las frecuencias tendrán una separación de 2,5 kc/s, y las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 22 270 y 22 370 kc/s.

MOD **1187** § 36. En la banda de 25 Mc/s, las frecuencias de trabajo estarán separadas 1,5 kc/s. Las frecuencias extremas que podrán asignarse serán las de 25 084 y 25 106,5 kc/s, según se indica en el apéndice 15.

MOD **1188** § 37. Las frecuencias de trabajo que se asignen a las estaciones de barco equipadas con sistemas telegráficos de banda ancha, facsímil o con sistemas especiales de transmisión, estarán comprendidas dentro de los límites siguientes:

4 142,5- 4 162,5 kc/s
6 216,5- 6 244,5 kc/s
8 288 - 8 328 kc/s
12 431,5-12 479,5 kc/s
16 576 -16 636,5 kc/s
22 112 -22 160,5 kc/s

AN 15 (ART 32)

MOD **1189** § 38. (1) Las administraciones asignarán, a cada estación de barco que de ellas dependa y que utilice sistemas telegráficos de banda ancha, facsímil o sistemas especiales de transmisión, una o varias series de frecuencias de trabajo destinadas a estas transmisiones (véase el apéndice 15). El número de series asignadas a cada barco estará en relación con las necesidades de su tráfico.

MOD **1191** (3) Sin embargo, a fin de satisfacer las necesidades de ciertos sistemas, las administraciones podrán, dentro de los límites de las bandas especificadas en el número **1188**, asignar frecuencias distintas a las indicadas en el apéndice 15. No obstante, las administraciones tendrán en cuenta, en lo posible, las disposiciones del apéndice 15 en lo concerniente a la distribución de canales y a la separación de 4 kc/s.

Después del número 1191, agréguense el nuevo subtítulo y los nuevos números siguientes:

ADD *c) Frecuencias de trabajo para las estaciones de datos oceanográficos*

ADD **1191A** § 38A. Las frecuencias de trabajo asignables a las estaciones de barco para transmisiones de datos oceanográficos estarán comprendidas entre los límites siguientes:

4 162,5- 4 166 kc/s
6 244,5- 6 248 kc/s
8 328 - 8 331.5 kc/s
12 479,5-12 483 kc/s
16 636,5-16 640 kc/s
22 160,5-22 164 kc/s

ADD **1191B** § 38B. Las bandas de frecuencias especificadas en el número **1191A** podrán ser utilizadas también por las estaciones de boya para transmisión de datos oceanográficos y por las estaciones que las interroguen.

ADD **1191C** § 38C. Cada administración podrá asignar a cada estación de los tipos indicados en los números **1191A** y **1191B** que de ella dependa, una o más de las frecuencias asignables indicadas en el apéndice 15.

AN 15 (ART 32)

Después del nuevo número 1191C, agréguense el nuevo subtítulo y los nuevos números siguientes:

ADD *d) Frecuencias de trabajo para las estaciones de barco que utilizan sistemas de telegrafía de banda estrecha de impresión directa y de transmisión de datos*

ADD **1191D** § 38D. Las frecuencias de trabajo que se asignen a las estaciones de barco que utilizan sistemas de banda estrecha de telegrafía de impresión directa y de transmisión de datos estarán comprendidas entre los límites siguientes:

4 166 - 4 172,25 kc/s
6 248 - 6 258,25 kc/s
8 331,5- 8 341,75 kc/s
12 483 -12 503,25 kc/s
16 640 -16 660,5 kc/s
22 164 -22 184,5 kc/s

ADD **1191E** § 38E. Al asignar las frecuencias indicadas en el apéndice 15, para los sistemas de banda estrecha de telegrafía de impresión directa y de transmisión de datos, las administraciones tendrán debidamente en cuenta los datos inscritos en el Registro en aplicación del procedimiento de notificación descrito en la Resolución N.º MAR 8.

El número 1192, el título que le precede y el número 1193 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

(MOD) *e) Frecuencias de trabajo de las estaciones de los barcos de mucho tráfico*

MOD **1192** § 39. Las frecuencias de trabajo asignadas a los barcos de mucho tráfico estarán comprendidas entre los límites siguientes:

4 172,25- 4 178 kc/s
6 258,25- 6 267 kc/s
8 341,75- 8 356 kc/s
12 503,25-12 534 kc/s
16 660,5 -16 712 kc/s
22 184,5 -22 222,5 kc/s

AN 15 (ART 32)

MOD **1193** § 40. (1) Cada administración asignará a toda estación de barco de mucho tráfico, que dependa de ella, por lo menos dos de las series de frecuencias de trabajo reservadas para las estaciones de estos barcos (véase el apéndice 15). Será conveniente que el número de series de frecuencias que se asigne a cada estación de barco se determine en función del volumen de tráfico previsto.

El número 1196, el título que le precede y los números 1197 a 1199 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *f) Frecuencias de trabajo de las estaciones de los barcos de poco tráfico*

MOD **1196** § 42. Las frecuencias de trabajo asignadas a las estaciones de los barcos de poco tráfico estarán comprendidas entre los límites siguientes:

4 187 - 4 231 kc/s
6 280,5- 6 345,5 kc/s
8 374 - 8 459,5 kc/s
12 561 -12 689 kc/s
16 748 -16 917,5 kc/s
22 267,5-22 374 kc/s

MOD **1197** § 43. (1) En cada una de las bandas destinadas a los barcos de poco tráfico, las frecuencias que pueden ser asignadas están repartidas en dos grupos iguales A y B. El grupo A comprende las frecuencias de la mitad inferior de la banda y el grupo B las de la mitad superior (véase el apéndice 15).

MOD **1198** (2) Cada administración asignará a todo barco de poco tráfico que de ella dependa dos juegos de frecuencias de trabajo, una en el grupo A, y otra en el grupo B. En cada banda, las dos frecuencias de trabajo de cada estación estarán separadas, en lo posible, por la mitad de la anchura de la banda.

MOD **1199** (3) Por ejemplo, si una de las frecuencias asignadas a una estación de barco fuera la más baja de las frecuencias asignables del grupo A, la otra convendría que fuese la más baja del grupo B. Si una de las frecuencias asignadas fuese la segunda frecuencia del grupo A a partir de su límite inferior, la otra frecuencia debiera ser la segunda del grupo B, a partir de su límite inferior, etc.

33-845 O—69——32

AN 15 (ART 32)

El número 1202, y el título que le precede quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *g) Frecuencias de trabajo que pueden utilizar los barcos de todas las categorías*

MOD **1202** § 44. Las frecuencias de trabajo especificadas en el número **1191D** para los sistemas de telegrafía de banda estrecha de impresión directa y de transmisión de datos, así como las comprendidas en la banda 25 082,5-25 110 kc/s, pueden asignarse a los barcos de cualquier categoría.

El título que precede al número 1203 queda sustituido por el siguiente :

(MOD) *h) Abreviaturas para la indicación de las frecuencias de trabajo*

AN 16 (ART 33)

ANEXO 16

Revisión del artículo 33 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 33 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue :

Sección I. Disposiciones generales

El número 1216 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **1216** § 5. (1) Las estaciones del servicio móvil marítimo equipadas para la radiotelefonía podrán transmitir y recibir sus radiotelegramas en radiotelefonía.

Después del número 1216, agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1216A** (2) Para facilitar las radiocomunicaciones, podrán utilizarse las abreviaturas reglamentarias indicadas en el apéndice 13A.

ADD **1216B** (3) Cuando sea preciso deletrear ciertas expresiones, palabras difíciles, abreviaturas reglamentarias, cifras, etc., se utilizarán los cuadros para el deletreo de letras y cifras del apéndice 16.

Sección III. Llamada, respuesta a la llamada y señales preparatorias del tráfico

Los números 1222 y 1224 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

AN 16 (ART 33)

MOD **1222** § 7. (1) La llamada se transmitirá en la siguiente forma:

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación llamada, tres veces a lo sumo;

— la palabra AQUÍ (o DE, utilizando las palabras de código DELTA ECHO en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación que llama, tres veces a lo sumo.

MOD **1224** (3) Cuando la estación costera esté provista de un dispositivo de llamada selectiva y la estación de barco lleve un dispositivo receptor de llamadas selectivas, la estación costera efectuará la llamada al barco transmitiendo las señales de código apropiadas y la estación de barco llamará oralmente a la estación costera, según el procedimiento indicado en el número **1222** (véase también el artículo 28A).

Después del número 1224 agréguense los nuevos números siguientes:

ADD **1224A** § 7A. Las llamadas para las comunicaciones internas a bordo de los barcos cuando se encuentren en aguas territoriales se transmitirán en la siguiente forma:

ADD **1224B** *a)* Desde la estación de control:

— el nombre del barco, seguido de una sola letra (ALFA, BRAVO, CHARLIE, etc.), indicativa de la subestación, tres veces a lo sumo;

— la palabra AQUÍ;

— el nombre del barco, seguido de la palabra CONTROL;

MOD **1224C** *b)* Desde la subestación:

— el nombre del barco, seguido de la palabra CONTROL, tres veces a lo sumo;

— la palabra AQUÍ;

— el nombre del barco, seguido de una sola letra (ALFA, BRAVO, CHARLIE, etc.), indicativa de la subestación.

AN 16 (ART 33)

El número 1226 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1226** *a)* la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

Después del número 1227, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1227A** *c)* en las Regiones 1 y 3 y en Groenlandia, la frecuencia portadora de 2 191,0 kc/s (frecuencia asignada 2 192,4 kc/s), cuando la frecuencia portadora de 2 182 kc/s se utilice para socorro.

Los números 1228, 1230, 1232 a 1235 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1228** (2) Cuando una estación radiotelefónica de barco llame a una estación costera de nacionalidad distinta a la suya, deberá utilizar, por regla general, la frecuencia portadora de 2 182 kc/s o, en las Regiones 1 y 3 y en Groenlandia, la frecuencia portadora de 2 191,0 kc/s (frecuencia asignada 2 192,4 kc/s), cuando la frecuencia portadora de 2 182 kc/s se utilice para socorro. No obstante, cuando exista acuerdo entre las administraciones interesadas, la estación de barco podrá utilizar una frecuencia de trabajo en la que la estación costera mantenga la escucha.

MOD **1230** *a)* la frecuencia portadora de 2 182 kc/s;

(MOD) **1232** (4) Cuando una estación de aeronave llame a una estación costera o a una estación de barco, podrá utilizar la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

MOD **1233** (5) A reserva de lo dispuesto en el número **1235A**, las estaciones costeras deberán, con arreglo a las disposiciones vigentes en su país, llamar a las estaciones de barco de su propia nacionalidad en una frecuencia de trabajo o, si se trata de llamadas individuales a barcos determinados, en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

(MOD) **1234** (6) No obstante, a las estaciones de barco que mantengan la escucha simultáneamente en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s y en una frecuencia de trabajo, se procurará llamarlas en esta frecuencia de trabajo.

AN 16 (ART 33)

MOD **1235** (7) Por regla general, se procurará que las estaciones costeras utilicen la frecuencia portadora de 2 182 kc/s para llamar a las estaciones radiotelefónicas de barco de nacionalidad distinta a la suya.

Después del número 1235, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1235A** (8) Las estaciones costeras llamarán a los barcos equipados para recibir señales de llamada selectiva de conformidad con lo dispuesto en el artículo 28A.

Los números 1236 y 1237 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1236** § 9. (1) Cuando una estación de barco llame a una estación costera por radiotelefonía, utilizará una de las frecuencias de llamada que figuran en el número **1352**, o la frecuencia de trabajo asociada a la de la estación costera, de acuerdo con las Secciones A y B del apéndice 17.

MOD **1237** (2) Cuando una estación costera llame por radiotelefonía a una estación de barco utilizará una de las frecuencias de llamada que figuran en el número **1352A**, o una de sus frecuencias de trabajo especificadas en el Nomenclátor de las estaciones costeras.

Después del número 1238, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1238A** (4) Las disposiciones de los números **1236** y **1237** no se aplican a las comunicaciones entre estaciones de barco y estaciones costeras que utilicen las frecuencias símplex especificadas en la Sección C del Apéndice 17.

Los números 1239, 1241 y 1242 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1239** *(La modificación concierne solamente al texto inglés)*

AN 16 (ART 33)

MOD **1241** § 11. La respuesta a la llamada se transmitirá en la forma siguiente:

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación que llama, tres veces a lo sumo;

— la palabra AQUÍ (o DE, utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación llamada, tres veces a lo sumo.

(MOD) **1242** § 12. (1) Cuando una estación de barco reciba una llamada en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, procurará responder en la misma frecuencia, a no ser que la estación que llama haya indicado otra frecuencia para la respuesta.

Después del número 1242, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1242A** (1A) La estación de barco que reciba una llamada selectiva responderá en una frecuencia en que la estación costera mantenga la escucha.

Los números 1244 y 1247 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1244** (3) Las estaciones de barco indicarán, al llamar a una estación costera o a otra estación de barco, la frecuencia en que debe transmitírseles la respuesta, a menos que esta frecuencia sea la normalmente asociada a la frecuencia utilizada para la llamada.

(MOD) **1247** *a)* en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, a las llamadas efectuadas en esta frecuencia portadora, a menos que la estación que llama haya indicado otra frecuencia;

AN 16 (ART 33)

Después del número 1248, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1248A** *c)* en una frecuencia de trabajo, en las Regiones 1 y 3 y en Groenlandia, a las llamadas efectuadas en la frecuencia portadora de 2 191,0 kc/s (frecuencia asignada 2 192,4 kc/s).

Los números 1249 y 1250 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1249** § 13 (1) Cuando una estación de barco reciba una llamada de una estación costera, responderá en una de las frecuencias de llamada indicadas en el número **1352**, o en la frecuencia de trabajo asociada a la de la estación costera, de acuerdo con las Secciones A y B del apéndice 17.

MOD **1250** (2) Cuando una estación costera reciba una llamada de una estación de barco, responderá en una de las frecuencias de llamada especificadas en el número **1352A** o en una de sus frecuencias de trabajo indicadas en el Nomenclator de las estaciones costeras.

Después del número 1251, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1251A** (4) Las disposiciones de los números **1249** y **1250** no se aplican a las comunicaciones entre estaciones de barco y estaciones costeras que utilicen las frecuencias símplex especificadas en la Sección C del apéndice 17.

El número 1254 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1254** §15. Si el contacto se establece en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, la estación costera y la estación de barco pasarán, para cursar su tráfico, a una de sus frecuencias de trabajo.

AN 16 (ART 33)

Después del número 1258 agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1258A** (4) No obstante, no es necesario utilizar una frecuencia de trabajo para una breve transmisión relativa a la seguridad de la navegación, cuando sea importante que todos los barcos que se encuentren en la zona de servicio reciban la transmisión.

ADD **1258B** (5) Las estaciones que capten una transmisión concerniente a la seguridad de la navegación deberán escuchar el mensaje hasta que tengan la certidumbre de que no les concierne. Se abstendrán de efectuar toda transmisión que pueda perturbar la del mensaje.

El número 1266 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1266** §20. (1) Si la estación llamada se encontrase en la imposibilidad de aceptar el tráfico inmediatamente, procurará responder a la llamada en la forma que se señala en el número **1241**, añadiendo a su respuesta la expresión « espere . . . minutos » (o $\overline{\text{AS}}$, utilizando las palabras de código ALFA SIERRA . . . (minutos), en caso de dificultades de idioma), indicando en minutos la duración probable de la espera. Si esta duración excede de diez minutos, deberá indicarse la razón de la espera. En lugar de seguir este procedimiento, la estación llamada podrá dar cuenta, por cualquier medio apropiado, de que no se halla en condiciones de recibir el tráfico inmediatamente.

Sección IV. Curso del tráfico

Los números 1273 y 1280 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1273**

— distintivo de llamada o cualquier otra señal de identificación de la estación llamada;

— la palabra AQUÍ (o DE, utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada o cualquier otra señal de identificación de la estación que llama.

(MOD) **1280** *(La modificación concierne solamente al texto francés)*

Suprímase el número 1284.

Los números 1285, 1287 y 1289, quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1285** (6) Cuando se trate de grupos de cifras, cada cifra se transmitirá por separado; la transmisión de cada grupo o serie de grupos irá precedida de las palabras « en cifras ».

MOD **1287** §24. (1) El acuse de recibo de un radiotelegrama o de una serie de radiotelegramas se transmitirá en la forma siguiente:

— distintivo de llamada o cualquier otra señal de identificación de la estación transmisora;

— la palabra AQUÍ (o DE, utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada o cualquier otra señal de identificación de la estación receptora;

AN 16 (ART 33)

— « Recibido su N.º . . ., cambio » (o R utilizando la palabra de código ROMEO . . . (número), K utilizando la palabra de código KILO, en caso de dificultades de idioma); *o*

— « Recibidos su N.º . . . a N.º . . ., cambio » (o R utilizando la palabra de código ROMEO . . . (números), K, utilizando la palabra de código KILO, en caso de dificultades de idioma).

MOD **1289** (3) El final del trabajo entre dos estaciones se indicará mediante la palabra « terminado » (o $\overline{\text{VA}}$, utilizando las palabras de código VICTOR ALFA, en caso de dificultades de idioma).

Sección V. Duración y dirección del trabajo

El número 1290 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1290** §25. (1) La transmisión de la llamada y de las señales preparatorias del tráfico en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s o en 156,80 Mc/s, no excederá de dos minutos, salvo en casos de socorro, urgencia o seguridad, a los que se aplican las disposiciones del artículo 36.

Sección VI. Ensayos

El número 1295 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1295** (2) La duración de las emisiones de prueba se reducirá al mínimo, especialmente:

— en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s;

— en la frecuencia de 156,80 Mc/s;

— en la frecuencia portadora de 4 136,3 kc/s, en la zona comprendida entre los paralelos 33° Norte y 57° Sur;

— en la frecuencia portadora de 6 204 kc/s, en la zona de las Regiones 1 y 3 comprendida entre los paralelos 33° Norte y 57° Sur.

AN 17 (ART 34)

ANEXO 17

Revisión del artículo 34 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 34 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Los números 1301 y 1302 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1301** (2) Las estaciones costeras transmitirán sus listas de llamadas en sus frecuencias normales de trabajo de las bandas adecuadas. Esta transmisión irá precedida de una llamada general.

MOD **1302** (3) La llamada general que anuncia la lista de llamadas podrá transmitirse en una frecuencia de llamada, en la forma siguiente:

— « Atención todos los barcos » o CQ (utilizando las palabras de código CHARLIE QUEBEC) tres veces a lo sumo;

— La palabra AQUÍ (o DE, utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— « . . . Radio » tres veces a lo sumo;

— « Escuchen mi lista de llamadas en . . . kc/s ».

Este preámbulo no podrá repetirse en ningún caso.

Después del número 1308, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1308A** (1A) No obstante, en el servicio móvil marítimo, cuando la estación llamada no responda se podrá repetir la llamada a intervalos de tres minutos.

AN 17 (ART 34)

El número 1309 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1309** (2) Cuando se trate de una comunicación entre una estación del servicio móvil marítimo y una estación de aeronave, podrá reanudarse la llamada después de transcurridos cinco minutos.

Después del número 1311, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1311A** (5) No obstante, en el servicio móvil marítimo, antes de repetir la llamada, la estación que llama se asegurará de que su nueva llamada no causará interferencia a otras comunicaciones en curso y de que la estación llamada no comunica con otra estación.

Los números 1314 y 1317 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1314** § 8. (1) La estación terrestre podrá solicitar de la estación móvil, por medio de la abreviatura TR (utilizando las palabras de código TANGO ROMEO), que le proporcione las indicaciones siguientes:

MOD **1317** (2) Conviene que las estaciones móviles faciliten cada vez que lo consideren apropiado, y sin previa petición de la estación costera, las indicaciones a que se refieren los números **1314** a **1316**, precedidas de la abreviatura TR. Esta información sólo será facilitada previa autorización del capitán o de la persona responsable del barco, aeronave o cualquier otro vehículo portador de la estación móvil.

Suprímase el número 1318.

AN 18 (ART 35)

ANEXO 18

Revisión del artículo 35 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 35 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección I. Disposiciones generales

Después del número 1321, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1321A** § 1A. Las frecuencias en que se efectúen emisiones de banda lateral única se designarán por la frecuencia portadora. Esta puede ir seguida, entre paréntesis, de la indicación de la frecuencia asignada.

Después del número 1322, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1322A** § 2A. Los equipos de banda lateral única de las estaciones radiotelefónicas del servicio móvil marítimo que trabajen en las bandas atribuidas a este servicio entre 1 605 y 4 000 kc/s y en las bandas atribuidas exclusivamente al mismo servicio entre 4 000 y 23 000 kc/s, deberán satisfacer las condiciones técnicas y de explotación especificadas en el apéndice 17A y en la Resolución N.º MAR 4.

Sección II. Bandas comprendidas entre 1 605 y 4 000 kc/s

Como primera subsección de la sección II, agréguese la nueva subsección siguiente :

ADD *A. Modo de explotación de las estaciones*

ADD **1322B** § 2B. (1) Salvo en los casos especificados en los números **984**, **1322D** y **1323**, en las bandas comprendidas entre 1 605 y 4 000 kc/s se utilizarán las siguientes clases de emisión:

AN 18 (ART 35)

a) A3, o
b) A3H, A3A y A3J [1].

No obstante, salvo especificación en contrario en el presente Reglamento (véanse los números **984**, **996**, **1322D**, **1323** y **1337**):

— a partir del 1.º de enero de 1975, dejará de autorizarse el empleo de las emisiones de clase A3 por las estaciones costeras y

— a partir del 1.º de enero de 1982, dejará de autorizarse el empleo de las emisiones de clase A3H por las estaciones costeras, y el de las emisiones de clase A3 y A3H por las estaciones de barco.

ADD **1322C** (2) El método normal de explotación de cada estación costera se indica en el Nomenclátor de las estaciones costeras.

ADD **1322D** (3) Las emisiones en las bandas 2 170-2 173,5 kc/s y 2 190,5-2 194 kc/s, efectuadas, respectivamente, en las frecuencias portadoras de 2 170,5 kc/s (frecuencia asignada 2 171,9 kc/s) y de 2 191 kc/s (frecuencia asignada 2 192,4 kc/s), estarán limitadas a las clases de emisión A3A y A3J, y su potencia de cresta no excederá de 400 vatios. No obstante, las estaciones costeras podrán utilizar también, con la misma limitación de potencia [2], la frecuencia portadora de 2 170,5 kc/s con emisiones de clases A2H, A2A y A2J para la llamada selectiva [3] y, excepcionalmente, en las Regiones 1 y 3 y en Groenlandia, para la transmisión de mensajes de seguridad con emisiones de clase A3H.

ADD **1322B.1** [1] Véase también la Resolución N.º MAR 3.

ADD **1322D.1** [2] Este límite de potencia para los sistemas de llamada selectiva, así como el cambio de la frecuencia de 2 182 kc/s a la de 2 170,5 kc/s el 1.º de abril de 1977 (véase el número **999E**), podrán ser estudiados de nuevo por la próxima Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones competente, teniendo en cuenta la experiencia adquirida en el ínterin.

ADD **1322D.2** [3] Véase también el número **1329A**.

AN 18 (ART 35)

El título de la subsección A así como los números 1323, 1325 y 1326 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *B. Socorro*

MOD **1323** § 3. (1) La frecuencia de 2 182 kc/s [1] es la frecuencia internacional de socorro en radiotelefonía; las estaciones de barco, de aeronave, de embarcaciones y dispositivos de salvamento y las radiobalizas de localización de siniestros, que utilicen frecuencias en las bandas autorizadas entre 1 605 y 4 000 kc/s, la emplearán para tal fin cuando pidan auxilio a los servicios marítimos. Esta frecuencia se empleará para la llamada y el tráfico de socorro, para las señales de las radiobalizas de localización de siniestros, para las señales y mensajes de urgencia y para las señales y mensajes de seguridad. Los mensajes de seguridad se transmitirán, cuando sea prácticamente posible, en una frecuencia de trabajo, previo anuncio en la frecuencia de 2 182 kc/s. En la frecuencia de 2 182 kc/s se utilizará, en radiotelefonía, la clase de emisión A3 o A3H (véase el número **984**). En el apéndice 20A se indica la clase de emisión que han de utilizar las radiobalizas de localización de siniestros (véase también el número **1476G**).

MOD **1325** (3) Quedan prohibidas todas las transmisiones en frecuencias comprendidas entre 2 173,5 y 2 190,5 kc/s, excepto las autorizadas en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

MOD **1326** (4) Toda estación costera que utilice la frecuencia portadora de 2 182 kc/s para fines de socorro, deberá poder transmitir la señal de alarma radiotelefónica especificada en el número **1465** (véanse también los números **1471**, **1472** y **1473**).

ADD **1323.1** [1] Cualquiera que sea la clase de emisión utilizada, la frecuencia de 2 182 kc/s designa siempre la frecuencia portadora de la emisión.

AN 18 (ART 35)

Después del número 1326 agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1326A** (5) Antes de transmitir en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, las estaciones del servicio móvil deberán escuchar en esta frecuencia el tiempo suficiente para cerciorarse de que no se cursa ningún tráfico de socorro (véase el número **1217**).

ADD **1326B** (6) Las disposiciones del número **1326A** no son aplicables a las estaciones en peligro.

Después del nuevo número 1326B, agréguense el nuevo título y el nuevo número siguiente :

ADD *C. Búsqueda y salvamento*

ADD **1326C** § 3A. La frecuencia de 3 023,5 kc/s podrá utilizarse para la comunicación entre estaciones móviles ocupadas en operaciones coordinadas de búsqueda y salvamento, incluida la comunicación entre tales estaciones y las estaciones terrestres que participen en las operaciones, de conformidad con las disposiciones del punto 4 del número **27/196** del apéndice 27 (Plan de adjudicación de frecuencias para el servicio móvil aeronáutico (R)).

El título de la subsección B queda sustituido por el siguiente :

(MOD) *D. Llamada y respuesta*

El número 1329 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **1329** *b)* por las estaciones costeras, para anunciar la transmisión de sus listas de llamada en otra frecuencia (véanse los números **1301** a **1304**);

Después del número 1329, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1329A** *c)* por las estaciones costeras, para la llamada selectiva, con emisiones de clases A2H, A2A y A2J, hasta el 1.º de abril de 1977 [1] (véase el número **999E**).

ADD **1329A.1** [1] Las emisiones de la clase A2 están autorizadas hasta el 1.º de enero de 1975.

AN 18 (ART 35)

Los títulos de las subsecciones C y D quedan sustituidos por los siguientes :

(MOD) *E. Escucha*

(MOD) *F. Tráfico*

Después del número 1336, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1336A** (1A). Las estaciones costeras autorizadas para la radiotelefonía en una o más frecuencias distintas de la de 2 182 kc/s en las bandas autorizadas entre 1 605 y 2 850 kc/s, deberán poder hacer en estas frecuencias emisiones de clase A3, o emisiones de clases A3H, A3A y A3J[1]. Sin embargo, desde el 1.º de enero de 1975 dejarán de autorizarse las emisiones de clase A3; también dejarán de autorizarse desde el 1.º de enero de 1982 las emisiones de clase A3H, salvo en la frecuencia de 2 182 kc/s (véase también el número **1322D**).

El número 1337 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1337** (2) Las estaciones costeras abiertas al servicio de correspondencia pública en una o más frecuencias de las bandas autorizadas comprendidas entre 1 605 y 2 850 kc/s deberán estar en condiciones de transmitir emisiones de clase A3H [2] en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, y de recibir emisiones de clases A3 y A3H en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s.

ADD **1336A.1** [1] Véase también la Resolución N.º MAR 3.

ADD **1337.1** [2] Se autoriza a las estaciones costeras a transmitir en clase A3 en lugar de A3H hasta el 1.º de enero de 1975.

AN 18 (ART 35)

El título de la subsección E y los números 1341, 1342, 1344 y 1345 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *G. Disposiciones adicionales aplicables en la Región 1*

MOD **1341** (2) La potencia de cresta de los transmisores de las estaciones móviles radiotelefónicas que funcionan en las bandas autorizadas comprendidas entre 1 605 y 2 850 kc/s no deberá exceder de 400 vatios.

MOD **1342** (3) La potencia de cresta de las estaciones costeras radiotelefónicas que funcionan en las bandas autorizadas comprendidas entre 1 605 y 3 800 kc/s no excederá de los siguientes valores:

— 8 kilovatios para las estaciones costeras situadas al norte del paralelo 32° de latitud Norte;

— 14 kilovatios para las estaciones costeras situadas al sur del paralelo 32° de latitud Norte.

MOD **1344** *a)* las siguientes frecuencias de trabajo barco-costera, cuando el servicio así lo requiera:

— la frecuencia portadora de 2 046 kc/s (frecuencia asignada 2 047,4 kc/s) y la frecuencia portadora de 2 049 kc/s (frecuencia asignada 2 050,4 kc/s) para emisiones de clases A3A y A3J;

— asimismo, la frecuencia portadora de 2 049 kc/s para emisiones de clases A3 y A3H hasta el 1.º de enero de 1982.

MOD **1345** *b)* Las siguientes frecuencias de trabajo entre barcos, cuando el servicio así lo requiera:

— la frecuencia portadora de 2 053 kc/s (frecuencia asignada 2 054,4 kc/s) y la frecuencia portadora de 2 056 kc/s (frecuencia asignada 2 057,4 kc/s) para emisiones de clases A3A y A3J;

— asimismo, la frecuencia portadora de 2 056 kc/s para emisiones de clases A3 y A3H hasta el 1.º de enero de 1982.

Estas frecuencias pueden también utilizarse como frecuencias suplementarias barco-costera.

AN 18 (ART 35)

Suprímase el número 1347.

El número 1348 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **1348** § 11. (1) Previo acuerdo mutuo entre las administraciones interesadas, los barcos que tengan frecuente correspondencia con una estación costera de nacionalidad distinta de la suya, podrán utilizar las mismas frecuencias que los barcos de igual nacionalidad que la estación costera.

Después del número 1348, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1348A** (2) Cuando, en circunstancias excepcionales, no puedan utilizar las frecuencias de conformidad con los números **1343** a **1345** o del número **1348**, las estaciones de barco podrán usar una de sus propias frecuencias barco-costeras asignadas en el plano nacional, para comunicar con una estación costera de otra nacionalidad, con la condición expresa de que tanto la estación costera como la del barco tomen, de acuerdo con el número **1217**, las precauciones necesarias para asegurarse de que el uso de esa frecuencia no causará interferencia perjudicial al servicio para el cual esté autorizada.

Los títulos de las subsecciones F y G y los números 1350 y 1351 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *H. Disposiciones adicionales aplicables en las Regiones 1 y 3*

MOD **1350** (2) Durante los períodos indicados anteriormente, y con excepción de las transmisiones consideradas en el artículo 36, cesará toda transmisión en las bandas comprendidas entre 2 173,5 y 2 190,5 kc/s.

AN 18 (ART 35)

(MOD) *I. Disposiciones adicionales aplicables en las Regiones 2 y 3*

MOD **1351** § 13. Todas las estaciones de barco que efectúen travesías internacionales procurarán estar en condiciones de utilizar, cuando el servicio así lo requiera, las siguientes frecuencias portadoras de comunicación entre barcos:

2635 kc/s (frecuencia asignada: 2636,4 kc/s)
2638 kc/s (frecuencia asignada: 2639,4 kc/s)

En el número **445** se especifican las condiciones de utilización de estas frecuencias.

Sección III. Bandas comprendidas entre 4 000 y 23 000 kc/s

Como primera subsección de la sección III, agréguese la nueva subsección siguiente :

ADD *A. Modo de funcionamiento de las estaciones*

ADD **1351A** § 13A. (1) Las clases de emisión que se utilizarán para radiotelefonía en las bandas del servicio móvil marítimo comprendidas entre 4 000 y 23 000 kc/s son las siguientes:

a) clase A3 [1], o
b) clases A3H [2], A3A y A3J [3],

Sin embargo, salvo especificación en contrario en el presente Reglamento (véase el número **1353A**):

— a partir del 1.º de enero de 1972, dejará de autorizarse la clase de emisión A3 para las estaciones costeras, y
— a partir del 1.º de enero de 1978, dejarán de autorizarse la clase de emisión A3H para las estaciones costeras y las clases de emisión A3 y A3H para las estaciones de barco.

ADD **1351B** (2) El modo de funcionamiento normal de cada estación costera se indica en el Nomenclátor de las estaciones costeras.

ADD **1351.A1** [1] Sobre la utilización de las emisiones de clase A3B, véase la Resolución N.º MAR 13.

ADD **1351.A2** [2] Las condiciones de utilización de las emisiones de clase A3H están especificadas en el apéndice 17 y en la Resolución N.º MAR 6.

ADD **1351.A3** [3] Véase también la Resolución N.º MAR 3.

AN 18 (ART 35)

El título de la subsección A y el número 1352 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *B. Llamada, respuesta y seguridad*

MOD **1352** § 14. (1) Las estaciones de barco podrán utilizar para la llamada en radiotelefonía las siguientes frecuencias portadoras:

4 136,3 kc/s [1]
6 204,0 kc/s
8 268,4 kc/s
12 403,5 kc/s
16 533,5 kc/s
22 073,5 kc/s

Después del número 1352, agréguense los nuevos textos siguientes :

ADD **1352A** (2) Las estaciones costeras podrán utilizar para la llamada en radiotelefonía las siguientes frecuencias portadoras [2]:

4 434,9 kc/s [3]
6 518,6 kc/s [3]
8 802,4 kc/s
13 182,5 kc/s
17 328,5 kc/s
22 699,0 kc/s

ADD **1352.1** [1] En la Región 2, está también autorizada la utilización en común de la frecuencia de 4136,3 kc/s por las estaciones costeras y las estaciones de barco para radiotelefonía símplex en banda lateral única, a reserva de que la potencia de cresta de estas estaciones no sea superior a 1 kW (véase el número **1352A.2**).

ADD **1352A.1** [2] Las estaciones costeras radiotelegráficas podrán utilizar asimismo esta frecuencia para la llamada selectiva (véanse los números **1147** y **1224**).

ADD **1352A.2** [3] En la Región 2, está también autorizada la utilización en común de las frecuencias de 4 434,9 kc/s y 6 518,6 kc/s por las estaciones costeras y las de barco para la radiotelefonía símplex en banda lateral única, a reserva de que la potencia de cresta de estas estaciones costeras no sea superior a 1 kW. A este efecto, se procurará que la utilización de la frecuencia de 6 518,6 kc/s quede limitada a las horas diurnas (véase el número **1352.1**).

AN 18 (ART 35)

ADD **1352B** § 15. (1) En la zona comprendida entre los paralelos 33° Norte y 57° Sur, la frecuencia portadora de 4 136,3 kc/s se reserva para llamada, respuesta y seguridad. Podrá también utilizarse para la transmisión de mensajes precedidos de la señal de urgencia o de seguridad y, en caso necesario, para la transmisión de mensajes de socorro.

El número 1353 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1353** (2) En la parte de las Regiones 1 y 3 situada entre el paralelo 33° Norte y el paralelo 57° Sur, la frecuencia portadora de 6 204 kc/s se reserva para llamada, respuesta y seguridad. Podrá también utilizarse para la transmisión de mensajes precedidos de la señal de urgencia o de seguridad y, en caso necesario, para la transmisión de mensajes de socorro.

Después del número 1353, agréguese el nuevo texto siguiente :

ADD **1353A** (3) Las estaciones que utilicen las frecuencias de 4 136,3 kc/s y 6 204 kc/s en las condiciones especificadas en los números **1352B** y **1353**, podrán continuar utilizando las emisiones de clase A3H después del 1.º de enero de 1978.

Después del nuevo número 1353A agréguese la nueva subsección siguiente :

ADD *C. Búsqueda y salvamento.*

ADD **1353B** § 15A. La frecuencia de 5 680 kc/s podrá utilizarse para la comunicación entre estaciones móviles ocupadas en operaciones coordinadas de búsqueda y salvamento, incluida la comunicación entre tales estaciones y las estaciones terrestres que participen en las operaciones, en las condiciones previstas en el punto 4 del número **27/201** del apéndice 27 (Plan de adjudicación de frecuencias para el servicio móvil aeronáutico (R)).

El título de la subsección B y el número 1354 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *D. Escucha*

MOD **1354** § 16. - En el Nomenclátor de las estaciones costeras se indican el horario de servicio de las estaciones costeras abiertas a la correspondencia pública y la frecuencia o frecuencias en que se mantiene la escucha.

AN 18 (ART 35)

El título de la subsección C así como los números 1355 a 1358 quedan substituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) *E. Tráfico*

MOD **1355** § 17. (1) Para la radiotelefonía dúplex, las frecuencias de transmisión de las estaciones costeras y de las estaciones de barco estarán, en lo posible, asociadas por pares, según se indica en las secciones A y B del apéndice 17.

MOD **1356** (2) En la sección C del apéndice 17 se señalan las frecuencias que han de utilizarse para la radiotelefonía símplex. En este caso, la potencia de cresta de los transmisores de las estaciones costeras no deberá exceder de 1 kW.

MOD **1357** (3) Las frecuencias de transmisión de los barcos, indicadas en las secciones A, B y C del apéndice 17, podrán utilizarlas los barcos de todas las categorías, según las necesidades del tráfico.

MOD **1358** (4) En el apéndice 17A se especifican las características técnicas de los transmisores utilizados para la radiotelefonía en el servicio móvil marítimo, en las bandas comprendidas entre 4 000 y 23 000 kc/s.

Sección IV. Bandas comprendidas entre 156 y 174 Mc/s

Después del número 1359, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1359A** (1A) Las estaciones costeras pueden utilizar la frecuencia de 156,80 Mc/s para la llamada colectiva de los barcos.

El número 1363 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **1363** (5) En la banda 156,725-156,875 Mc/s [1], queda prohibida toda transmisión que pueda causar interferencia perjudicial en las transmisiones autorizadas de las estaciones del servicio móvil marítimo que funcionan en 156,80 Mc/s.

ADD **1363.1** [1] A partir del 1.º de enero de 1983 esta banda se reduce a 156,7625 - 156,8375 Mc/s. (Véase la Resolución N.º MAR 14).

AN 18 (ART 35)

Después del número 1367 agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1367A** (5) Sin embargo, cuando estén en comunicación con una estación portuaria, las estaciones de barco, a título excepcional y a reserva de la aprobación de la administración interesada, podrán mantener la escucha en la frecuencia de operaciones portuarias apropiada únicamente, siempre que la estación portuaria mantenga la escucha en 156,8 Mc/s.

Los números 1370, 1371 y 1373 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1370** (2) En los servicios internacionales se procurará utilizar el procedimiento de trabajo (con una frecuencia o con dos frecuencias) tal como para cada canal se especifica en el apéndice 18 (véase la Resolución N.º MAR 14).

MOD **1371** § 22. Las comunicaciones del servicio de operaciones portuarias se limitarán a las relativas a las operaciones, movimiento y seguridad de los barcos y, en casos de urgencia, a la seguridad de las personas. Quedan excluidos los mensajes del servicio de correspondencia pública.

MOD **1373** (2) En la banda de 156 a 174 Mc/s, las administraciones, dentro de las posibilidades prácticas, y de conformidad con el cuadro de frecuencias de transmisión que figura en el apéndice 18, asignarán frecuencias a las estaciones costeras y de barco para los servicios internacionales que consideren necesarios. (Véase la Resolución N.º MAR 14).

Después del número 1373, agréguense los nuevos números siguientes :

ADD **1373A** (3) Las cifras de las columnas pertinentes del apéndice 18 indican el orden normal en que las estaciones del servicio móvil marítimo deben procurar poner en servicio los canales de la banda 156-174 Mc/s.

AN 18 (ART 35)

ADD **1373B** (4) Las administraciones procurarán hacer lo posible para que las estaciones de barco que dispongan de los canales correspondientes a las cifras impresas dentro de un círculo en el apéndice 18 puedan hacer un uso razonablemente adecuado de los servicios disponibles.

ADD **1373C** (5) Durante la época de hielos, las estaciones de barco deben evitar causar interferencias perjudiciales en la frecuencia de 156,300 Mc/s (canal 06 del apéndice 18) a las comunicaciones entre los barcos rompehielos y los barcos auxiliados por ellos.

Los números 1374, 1375 y 1377 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) **1374** (6) Al asignar frecuencias a sus estaciones costeras, las administraciones procurarán colaborar en los casos en que pueda causarse interferencia perjudicial.

MOD **1375** (7) Los canales se designarán por los números indicados en el cuadro de frecuencias de transmisión que figura en el apéndice 18 (véase la Resolución N.º MAR 14).

MOD **1377** (2) La utilización de canales por el servicio móvil marítimo con fines distintos de los indicados en el cuadro de frecuencias de transmisión del apéndice 18 no deberá causar interferencia perjudicial a los servicios que funcionen de conformidad con el cuadro citado, ni perjudicar el desarrollo de estos servicios (véase la Resolución N.º MAR 14).

Suprímase el número 1378.

El número 1379 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1379** § 25. La potencia de la onda portadora de los transmisores de las estaciones de barco no excederá de 25 vatios en los equipos puestos en servicio después del 1.º de enero de 1970.

AN 19 (ART 36)

ANEXO 19

Revisión del artículo 36 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 36 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección I. Disposiciones generales

Después del número 1386, agréguese el nuevo número siguiente:

ADD **1386A** § 4A. Las abreviaturas y señales del apéndice 13A y los cuadros para el deletreo de letras y cifras del apéndice 16 se utilizarán siempre que sean aplicables; en caso de dificultades de idioma, se recomienda además el empleo del Código Internacional de Señales.

Después del número 1388, agréguese el nuevo número siguiente:

ADD **1388A** § 5A. En los números **1476B**, **1476C** y **1476D** se da la información relativa a las características de las señales de las radiobalizas de localización de siniestros.

Sección III. Llamada y mensaje de socorro

El número 1393 queda sustituido por el nuevo texto siguiente:

MOD **1393** (2) La llamada de socorro transmitida por radiotelefonía comprenderá:

— la señal de socorro MAYDAY (tres veces);

— la palabra AQUÍ (o DE, utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada o cualquier otra señal de identificación de la estación móvil en peligro (tres veces).

AN 19 (ART 36)

Sección IV. Procedimiento de transmisión de las llamadas y mensajes de socorro

El número 1408 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1408** (2) Sin embargo, cuando el tiempo tenga importancia vital, podrá omitirse o reducirse la segunda etapa de este procedimiento (número **1403**), o, incluso, las etapas primera y segunda (números **1402** y **1403**). Estas dos etapas también podrán omitirse en circunstancias en que no se considere necesaria la transmisión de la señal de alarma.

Sección V. Acuse de recibo de un mensaje de socorro

El número 1426 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1426** (2) Sin embargo, en las zonas en las que puedan establecerse comunicaciones seguras con una o varias estaciones costeras, las estaciones de barco deberán diferir durante un corto intervalo su acuse de recibo, a fin de dar tiempo a que una estación costera pueda transmitir el suyo.

Después del número 1427, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1427A** (4) No obstante, las estaciones del servicio móvil marítimo que reciban un mensaje de socorro de una estación móvil que, sin duda alguna, se halle muy alejada, no estarán obligadas a acusar recibo, salvo en el caso previsto en el número **1455.**

Los números 1430 a 1432 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

AN 19 (ART 36)

MOD **1430** *b)* en radiotelefonía:

— el distintivo de llamada, u otra señal de identificación, de la estación que transmite el mensaje de socorro (transmitido tres veces);

— la palabra AQUÍ (o DE utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación que acusa recibo (transmitido tres veces);

— la palabra RECIBIDO (o RRR utilizando las palabras de código ROMEO ROMEO ROMEO, en caso de dificultades de idioma);

— la señal de socorro.

MOD **1431** § 23. (1) Toda estación móvil que acuse recibo de un mensaje de socorro deberá transmitir, tan pronto como sea posible y por orden del comandante o de la persona responsable del barco, aeronave o vehículo, los datos siguientes, en el orden que se indica:

— su nombre;

— su situación, en la forma prescrita en los números **1397**, **1399**, y **1400**;

— la velocidad de su marcha hacia la estación móvil en peligro y el tiempo aproximado que tardará en llegar a ella;

— además, si la posición del barco en peligro fuere dudosa, las estaciones de barco que estén en condiciones de hacerlo conviene que transmitan asimismo la marcación verdadera del barco en peligro, precedida de la abreviatura QTE (para la clasificación de las marcaciones véase el apéndice 23).

MOD **1432** (2) Antes de transmitir el mensaje previsto en el número **1431** la estación deberá asegurarse de que no perturbará las comunicaciones de otras estaciones que puedan encontrarse mejor situadas para prestar un auxilio inmediato a la estación en peligro.

AN 19 (ART 36)

Sección VI. Tráfico de socorro

Los números 1436, 1449 y 1451 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

MOD **1436** § 27. La estación en peligro o la estación que dirija el tráfico de socorro podrá imponer silencio, ya a todas las estaciones del servicio móvil de la zona, ya a una sola estación que perturbe el tráfico de socorro, dirigiendo sus instrucciones, según el caso, « a todos » (CQ) o a una estación solamente. En ambos casos se utilizará:

MOD **1449** § 34. (1) Terminado el tráfico de socorro, o cuando ya no sea necesario el silencio en la frecuencia que haya sido utilizada para el tráfico de socorro, la estación que tuvo a su cargo la dirección de este tráfico, transmitirá en dicha frecuencia un mensaje dirigido « a todos » (CQ), indicando que puede reanudarse el trabajo normal.

MOD **1451** (3) En radiotelefonía, este mensaje comprenderá:

— la señal de socorro MAYDAY;

— la llamada « atención todas las estaciones » o CQ (utilizando las palabras de código CHARLIE QUEBEC) (transmitida tres veces);

— la palabra AQUÍ (o DE utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación que transmite el mensaje;

— la hora de depósito del mensaje;

— el nombre y el distintivo de llamada de la estación móvil que se hallaba en peligro;

— las palabras SILENCE FINI, pronunciadas como la expresión francesa « silence fini » (en español « siláns finí »).

Después del número 1451, agréguese el nuevo número siguiente :

AN 19 (ART 36)

ADD **1451A** § 34A. Si la persona responsable de una estación en peligro que ha cedido a otra estación la dirección del tráfico de socorro considera que la observancia del silencio no está ya justificada, lo pondrá inmediatamente en conocimiento de la estación que dirija el tráfico de socorro, la cual procederá entonces de conformidad con las disposiciones del número **1449**.

Sección VII. Transmisión de un mensaje de socorro por una estación que no se halle en peligro

El número 1460 queda sustituido por el texto siguiente :

MOD **1460** *b)* En radiotelefonía:

— la señal MAYDAY RELAY, pronunciada como la expresión francesa « m'aider relais » (en español « medé relé ») (transmitida tres veces);

— la palabra AQUÍ (o DE utilizando las palabras de código DELTA ECHO, en caso de dificultades de idioma);

— el distintivo de llamada u otra señal de identificación de la estación transmisora (transmitido tres veces).

Después del número 1462, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1462A** § 38A. Una estación de barco no acusará recibo de un mensaje de socorro transmitido por una estación costera en las condiciones indicadas en los números **1452** a **1455** hasta que el capitán o la persona responsable confirme que la estación de barco se encuentra en condiciones de prestar asistencia.

Sección VIII. Señales de alarma radiotelegráfica y radiotelefónica

Después del número 1466, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1466A** (3) En la Sección VIIIA del artículo 36, se indica la utilización de la señal radiotelefónica de alarma (véase el número **1465**) por las radiobalizas de localización de siniestros.

El número 1472 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1472** *b)* la transmisión de un aviso urgente de ciclón. El aviso irá precedido de la señal de seguridad (véanse los números **1488** y **1489**). En este caso, sólo podrán utilizarlas las estaciones costeras que estén debidamente autorizadas por su gobierno;

Después del número 1473, agréguese el nuevo número siguiente:

ADD **1473A** (2) Las radiobalizas de localización de siniestros, de tipo « H » (número **1476C**), podrán utilizar la señal radiotelefónica de alarma.

El número 1474 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1474** (3) En los casos previstos en los números **1472** y **1473**, se dejará, de ser posible, un intervalo de dos minutos entre el fin de la señal de alarma radiotelegráfica y el comienzo del aviso o del mensaje.

Después de la sección VIII, agréguese la nueva sección siguiente:

ADD **Sección VIIIA. Señales de radiobalizas de localización de siniestros**

ADD **1476A** §44A.(1) La señal de radiobaliza de localización de siniestros consistirá:

ADD **1476B** *a)* para las ondas hectométricas, esto es, para 2 182 kc/s [1]

1) en una emisión modulada por una audiofrecuencia de 1 300 c/s y manipulada de forma que la relación periodo de emisión/periodo de silencio sea igual o superior a la unidad; la duración del periodo de emisión será de 1 a 5 segundos; *o*

ADD **1476B.1** [1] En Japón se emplean radiobalizas de localización de siniestros que emiten en clase A1 la señal de socorro y de identificación en frecuencias comprendidas entre 2 089,5 kc/s y 2 092,5 kc/s.

AN 19 (ART 36)

ADD **1476C** 2) en la señal radiotelefónica de alarma (véase el número **1465**) seguida de la transmisión en Morse de la letra B o del distintivo de llamada del barco al que pertenezca la radiobaliza o de ambos, manipulando una portadora modulada por una audiofrecuencia de 1 300 c/s o de 2 200 c/s;

ADD **1476D** *b)* para las ondas métricas, es decir, para las frecuencias de 121,5 Mc/s y 243 Mc/s, las características de la señal estarán de acuerdo con las recomendadas por las organizaciones referidas en la Resolución N.º MAR 7.

ADD **1476E** (2) Las radiobalizas de baja potencia (Tipo L) utilizarán solamente la señal especificada en el N.º **1476B**, la cual se transmitirá continuamente.

ADD **1476F** (3) Las radiobalizas de gran potencia (Tipo H) podrán transmitir tanto la señal indicada en el número **1476B** como la indicada en el número **1476C**, y tendrán un ciclo de manipulación que consistirá en la señal de manipulación, transmitida durante un periodo comprendido entre treinta y cincuenta segundos, seguida de un periodo de silencio de treinta a sesenta segundos de duración.

ADD **1476G** (4) No obstante, los ciclos de manipulación especificados en los números **1476E** y **1476F** podrán ser interrumpidos por emisiones habladas si las administraciones así lo desean.

ADD **1476H** (5) Las señales de las radiobalizas de localización de siniestros tendrán esencialmente por objeto facilitar la determinación de la posición de supervivientes en las operaciones de búsqueda y salvamento.

ADD **1476I** (6) Estas señales indicarán que una o varias personas se hallan en peligro, que es posible que no se encuentren ya a bordo de un barco o de una aeronave, y que quizá no disponen de medios de recepción.

ADD **1476J** (7) Toda estación del servicio móvil que reciba una de estas señales en ausencia de todo tráfico de socorro o de urgencia, considerará aplicables las disposiciones prescritas en los números **1452** y **1453**.

AN 19 (ART 36)

ADD **1476K** (8) El equipo destinado a transmitir señales de radiobaliza de localización de siniestros en la frecuencia portadora de 2 182 kc/s, se ajustará a las características que se especifican en el apéndice 20A.

ADD **1476L** (9) Los equipos destinados a transmitir en ondas métricas las señales de las radiobalizas de localización de siniestros, estarán de acuerdo con las recomendaciones y normas de las organizaciones referidas en la Resolución N.º MAR 7.

Sección IX. Señal de urgencia

El número 1482 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **1482** (2) La señal de urgencia y el mensaje que la siga, se transmitirán en una de las frecuencias internacionales de socorro (500 kc/s o 2 182 kc/s), o en una de las frecuencias que pueden utilizarse en caso de peligro.

Después del número 1482, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1482A** (2A) Sin embargo, en el servicio móvil marítimo, en las zonas de tráfico intenso o cuando se trate de un mensaje largo o de un consejo médico, el mensaje se transmitirá en una frecuencia de trabajo. A este efecto, al final de la llamada se dará una indicación apropiada.

Después del número 1483, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1483A** (4) En el servicio móvil marítimo, los mensajes de urgencia podrán dirigirse a todas las estaciones, o a una estación determinada.

AN 19 (ART 36)

El número 1485 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

MOD **1485** § 49. (1) Las estaciones móviles que oigan la señal de urgencia deberán permanecer a la escucha, por lo menos, durante tres minutos. Transcurrido este periodo sin haber oido ningún mensaje de urgencia, deberá, de ser ello posible, notificarse a una estación terrestre la recepción de la señal de urgencia, hecho lo cual podrá reanudarse el trabajo normal.

Sección X. Señal de seguridad

Los números 1491 y 1492 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes :

(MOD) **1491** (2) La señal de seguridad y la llamada se transmitirán en la frecuencia de socorro o en una de las frecuencias que pueden utilizarse en caso de peligro.

MOD **1492** (3) Siempre que sea posible, se procurará que el mensaje de seguridad que sigue a la llamada se transmita en una frecuencia de trabajo, especialmente en las zonas de tráfico intenso; a este fin, se hará la indicación apropiada al final de la llamada.

Después del número 1492, agréguese el nuevo número siguiente :

ADD **1492A** (4) Por regla general, en el servicio móvil marítimo, los mensajes de seguridad se dirigirán a todas las estaciones, pero en ciertos casos podrán dirigirse a una estación determinada.

AN 20 (ART 40)

ANEXO 20

Revisión del artículo 40 del Reglamento de Radiocomunicaciones

El artículo 40 del Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

Sección III. Establecimiento de las cuentas relativas a las comunicaciones radiotelefónicas

El número 1530 queda sustituido por el nuevo texto siguiente :

(MOD) **1530** *a)* la administración de que dependa la estación terrestre:

— cargará las tasas terrestres y las tasas de a bordo a la administración o empresa privada de explotación reconocida del país de origen,

— acreditará las tasas de a bordo a la administración de que dependa la estación móvil de destino (o, en su caso, a la administración de que dependa la empresa de explotación de la estación móvil de destino o directamente a esta empresa);

AN 21 (AP 3)

ANEXO 21

Revisión del apéndice 3 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 3 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

APÉNDICE 3

Cuadro de tolerancias de frecuencias *

(Véase el artículo 12)

. . . . . .

	Bandas de frecuencias (excluido el límite inferior, pero incluido el superior) y categorías de estaciones	Tolerancias aplicables hasta el 1.º de enero de 1966 * a los transmisores actualmente en servicio y a los que se instalen antes del 1.º de enero de 1964	Tolerancias aplicables a los nuevos emisores instalados después del 1.º de enero de 1964 y a todos los transmisores a partir del 1.º de enero de 1966*
		* 1.º de enero de 1970 en el caso de todas las tolerancias marcadas con asterisco	
	. . . . .	. . . .	. . . .
	Banda: **1605 a 4000 kc/s**		
	. . . . .	. . . .	. . . .
MOD	2. *Estaciones terrestres*		
	— de potencia inferior o igual a 200 vatios	100	100 *h)*
	— de potencia superior a 200 vatios	50	50 *h)*
	3. *Estaciones móviles*		
MOD	a) estaciones de barco	200	200 *i)*
	b)		
ADD	bA) Radiobalizas de localización de siniestros	—	300
	. . . . .	. . . .	. . . .

* Ciertos servicios, por razones de carácter técnico o de explotación, pueden requerir tolerancias más estrictas.

AN 21 (AP 3)

	Bandas de frecuencias (excluido el límite inferior, pero incluido el superior) y categorías de estaciones	Tolerancias aplicables hasta el 1.º de enero de 1966 * a los transmisores actualmente en servicio y a los que se instalen antes del 1.º de enero de 1964	Tolerancias aplicables a los nuevos emisores instalados después del 1.º de enero de 1964 y a todos los transmisores a partir del 1.º de enero de 1966 *
		* 1.º de enero de 1970 en el caso de todas las tolerancias marcadas con asterisco	
	Banda: **4 a 29,7 Mc/s**		
	. . . . .	. . . .	. . . .
	2. *Estaciones terrestres:*		
MOD	a) Estaciones costeras:		
	— de potencia inferior o igual a 500 vatios	50	50 *h) l)*
	— de potencia superior a 500 vatios, pero inferior o igual a 5 kilovatios	50*	30* *h) l)*
	— de potencia superior a 5 kilovatios	50	15 *h) l)*
	. . . . .	. . . .	. . . .
	3. *Estaciones móviles:*		
MOD	a) Estaciones de barco:		
	1) Emisiones de clase A1		
	— barcos de poco tráfico	200	200 *j)*
	— barcos de mucho tráfico	—	50 *j) m)*
	2) Emisiones distintas de las de clase A1		
	— de potencia inferior o igual a 50 vatios	50 *c)*	50 *c) i) k)*
	— de potencia superior a 50 vatios	50	50 *i) k)*
	. . . . .	. . . .	. . . .

. . . . . .

AN 21 (AP 3)

	Bandas de frecuencias (excluido el límite inferior, pero incluido el superior) y categorías de estaciones	Tolerancias aplicables hasta el 1.º de enero de 1966 * a los transmisores actualmente en servicio y a los que se instalen antes del 1.º de enero de 1964	Tolerancias aplicables a los nuevos emisores instalados después del 1.º de enero de 1964 y a todos los transmisores a partir del 1.º de enero de 1966 *
		* 1.º de enero de 1970 en el caso de todas las tolerancias marcadas con asterisco	
	Banda: **100** a **470 Mc/s**		
	. . . . .	. . . .	. . . .
	2. *Estaciones terrestres:*		
MOD	a) Estaciones costeras	100	20 *n)*
	. . . . .	. . . .	. . . .
	3. *Estaciones móviles:*		
MOD	a) Estaciones de barco y estaciones de embarcaciones y dispositivos de salvamento:		
	— en la banda 156-174 Mc/s	100	20 *n)*
	. . . . .	. . . .	. . . .
	. . . . .		

Notas referentes al cuadro de tolerancias de frecuencias

. . . . . .

ADD *h)* Para los transmisores de banda lateral única de las estaciones costeras radiotelefónicas, la tolerancia es 20 c/s.

ADD *i)* Para los transmisores de banda lateral única de las estaciones de barco radiotelefónicas, la tolerancia es 100 c/s. (Véase también el apéndice 17A.)

ADD *j)* Una tolerancia de frecuencia de 50 millonésimas es aplicable, en el caso de asignaciones hechas después del 1.º de abril de 1969, a las estaciones de barco que utilicen las series más alta y más baja:

1. de las frecuencias de llamada;
2. de las frecuencias de trabajo de los barcos de poco tráfico y de mucho tráfico (véase el apéndice 15).

ADD *k)* Para los transmisores de las estaciones de barco utilizados en telegrafía de impresión directa o en transmisión de datos, la tolerancia es de 100 c/s (con una variación máxima de la estabilidad de 40 c/s para periodos cortos del orden de 15 minutos).

AN 21 (AP 3)

ADD *l)* Para los transmisores de las estaciones costeras utilizados en telegrafía de impresión directa o en transmisión de datos, la tolerancia es de 40 c/s.

ADD *m)* Esta tolerancia se aplica a los nuevos transmisores instalados después del 1.º de abril de 1969. A los transmisores de estaciones de barco instalados antes de dicha fecha se les puede continuar aplicando la tolerancia de 200 millonésimas hasta el 1.º de enero de 1973, fecha a partir de la cual todos los transmisores de estaciones de barco de mucho tráfico deberán ajustarse a la tolerancia de 50 millonésimas.

ADD *n)* Para los transmisores de las estaciones costeras y de barco puestos en servicio después del 1.º de enero de 1973, la tolerancia de frecuencia es de 10 millonésimas. Esta tolerancia es aplicable a todos los transmisores, incluidos los de las estaciones de embarcaciones y dispositivos de salvamento, a partir del 1.º de enero de 1983.

AN 22 (AP 9)

ANEXO 22

Revisión del apéndice 9 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 9 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

APÉNDICE 9

Documentos de servicio
(Véanse los artículos 8, 9, 10 y 20)

. . . . . .

Lista IV. Nomenclátor de estaciones costeras

. . . . . .

Parte B. Estados descriptivos de las estaciones costeras

. . . . . .

MOD
(columna 2)

2
Distintivo de llamada [8]

. . . . . .

ADD [8] El distintivo de llamada de la estación irá seguido entre paréntesis, si fuere necesario, del número o señal de identificación utilizado por la estación cuando emplea señales de llamada selectiva.

AN 22 (AP 9)

MOD **Lista V. Nomenclátor de las estaciones de barco**

Estados descriptivos de las estaciones de barco

Los datos relativos a estas estaciones se publicarán según se indica a continuación:

Nombre del barco	Distintivo de llamada	País	Instalaciones auxiliares	Clase del barco	Naturaleza del servicio	Horas de servicio	Bandas de frecuencias de transmisión en radiotelegrafía	Bandas de frecuencias de transmisión en radiotelefonía	Tasa de a bordo, por palabra, aplicable a los radiotelegramas	Tasa de a bordo aplicable a las conferencias radiotelefónicas de tres minutos	Observaciones
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Columna 1 Las estaciones figurarán por orden alfabético del nombre de los barcos, sin tener en cuenta su nacionalidad. En caso de homonimia, el nombre del barco irá seguido del distintivo de llamada. En este caso, el nombre y el distintivo se separarán con una barra de fracción.

Columna 2 Distintivo de llamada. También figurará el número o señal de llamada selectiva, cuando proceda.

Columna 3 País del que depende la estación (indicado por el símbolo apropiado).

Columna 4 Instalaciones auxiliares, incluyendo información sobre:
a) número de botes salvavidas provistos de aparatos radioeléctricos,

AN 22 (AP 9)

b) tipo y número de radiobalizas de localización de siniestros (facultativo). La frecuencia utilizada se designa por medio de una de las letras siguientes:

A = 2 182 kc/s
B = 121,5 Mc/s
C = 243 Mc/s

Una cifra después de estas letras indica el número de las radiobalizas. Cuando este número no se indique, figurará en su lugar la letra « X ».

Columnas 5 a 7 Mediante símbolos de servicio (véase el apéndice 10). Además, en el prefacio al Nomenclátor figura la lista de los símbolos que han de insertarse en la columna 5 para indicar la clase del barco.

Columnas 8 y 9 Indicación de las bandas de frecuencias y de las clases de emisión por medio de los símbolos siguientes:

Radiotelegrafía	*Radiotelefonía*
W = 110 - 150 kc/s	T = 1 605 - 4 000 kc/s
X = 405 - 535 kc/s	U = 4 000 - 23 000 kc/s
Y = 1 605 - 3 800 kc/s	V = 156 - 174 Mc/s
Z = 4 000 - 25 110 kc/s	

Si fuera preciso, estos símbolos irán seguidos de llamadas a notas sucintas dispuestas al final del Nomenclátor, en las que se dé información especial y la indicación de las frecuencias en que están ajustados los transmisores.

Columna 10 Tasa base de a bordo, por palabra, aplicable a los radiotelegramas [1].

Columna 11 Tasa mínima de una conferencia radiotelefónica de tres minutos [1]. Los datos de las columnas 10 y 11 irán seguidos de una llamada a una nota que indicará la administración o la empresa privada de explotación a la que deban dirigirse

[1] Estas tasas serán fijadas o aprobadas por cada administración.

AN 22 (AP 9)

las cuentas de tasas. En caso de cambio de dirección de la entidad que explote el servicio, se insertará una segunda nota que indique la nueva dirección y la fecha a partir de la cual tendrá efecto el cambio.

Columna 12 Siempre que dos o más estaciones de barco de la misma nacionalidad lleven el mismo nombre, o cuando las cuentas de tasas deban enviarse directamente al propietario del barco, se indicará en esta columna el nombre de la compañía o del armador a quien pertenezca el barco.
Además, si no se dispusiera de espacio suficiente en una columna, podrán darse datos complementarios en relación con las columnas 1 a 11 en la columna 12 a la que remitirá una llamada. Esta columna podrá tener varios renglones.

. . . . . .

AN 23 (AP 10)

ANEXO 23

Revisión del apéndice 10 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 10 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

APÉNDICE 10

Símbolos empleados en los documentos de servicio

(Véanse el artículo 20 y el apéndice 9)

Suprímanse los símbolos ⊠ *y* ⊗

Los símbolos [ ], ▼, Ca, H8, Pa *quedan sustituidos por los nuevos símbolos siguientes :*

MOD [ ] Barco provisto de botes salvavidas dotados de aparatos radioeléctricos; el número entre corchetes indica el número de dichas embarcaciones (« S ») [1]

MOD △ Barco de mucho tráfico (« HS ») [1]

MOD CA Barco de carga

MOD H8 Servicio de ocho horas efectuado por una estación de barco de la tercera categoría

MOD PA Barco de pasajeros

Insértense por orden alfabético los nuevos símbolos siguientes :

ADD GS Estación a bordo de un barco o de una aeronave de guerra

ADD OD Estación de datos oceanográficos

ADD OE Estación que interroga a estaciones de datos oceanográficos

MOD

[1] El símbolo que figura dentro de un paréntesis puede utilizarse para las notificaciones y los documentos de servicio.

AN 24 (AP 11)

ANEXO 24

Revisión del apéndice 11 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 11 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

APÉNDICE 11

Documentos de que deben estar provistas las estaciones de barco y de aeronave

(Véanse los artículos 18, 20, 21, 23 y 28 y el apéndice 9)

Sección I. Estaciones de barco provistas obligatoriamente de una instalación radiotelegráfica en cumplimiento de un acuerdo internacional

Los puntos 6 y 8 quedan sustituidos por los nuevos textos siguientes:

MOD 6. del Nomenclátor de estaciones de barco (facultativamente del suplemento);

MOD 8. del Manual para uso del servicio móvil marítimo;

Sección III. Estaciones de barco provistas obligatoriamente de una instalación radiotelefónica en cumplimiento de un acuerdo internacional

El punto 5 queda sustituido por el nuevo texto siguiente:

MOD 5. de las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones y del Reglamento Adicional de Radiocomunicaciones aplicables al servicio móvil marítimo radiotelefónico, o del Manual para uso del servicio móvil marítimo.

AN 25 (AP 12)

ANEXO 25

Revisión del apéndice 12 al Reglamento de Radiocomnnicaciones

El título del apéndice 12 al Reglamento de Radiocomunicaciones es modificado como sigue:

MOD **Horas de servicio de las estaciones de barco clasificadas en la segunda y tercera categorías**

(Véanse los artículos 20 y 25)

AN 26 (AP 13)

ANEXO 26

Revisión del apéndice 13 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El título del apéndice 13 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

MOD **Abreviaturas y señales diversas que habrán de utilizarse en las comunicaciones radiotelegráficas con excepción de las del servicio móvil marítimo**

(Véase el artículo 29)

AN 27 (AP 13A)

ANEXO 27

Adición de un nuevo apéndice (apéndice 13A) al Reglamento de Radiocomunicaciones

A continuación del apéndice 13 del Reglamento de Radiocomunicaciones, agréguese el nuevo apéndice siguiente:

ADD

APÉNDICE 13A

Abreviaturas y señales diversas que habrán de utilizarse para las radiocomunicaciones en el servicio móvil marítimo

(Véanse los artículos 29, 33 y 36)

SECCIÓN I. CÓDIGO Q

Introducción

1. Las series de grupos mencionadas en este apéndice van de QOA a QVZ.

2. Las series QOA a QQZ se reservan para el servicio móvil marítimo.

3. Se podrá dar un sentido afirmativo o negativo a ciertas abreviaturas del código Q, transmitiendo, inmediatamente después de la abreviatura, la letra C o las letras NO respectivamente (en radiotelefonía se pronunciará CHARLIE y NO).

4. La significación de las abreviaturas del código Q podrá ampliarse o completarse mediante la adición de otras abreviaturas adecuadas, de distintivos de llamada, de nombres de lugares, de cifras, de números, etc. Los espacios en blanco, que figuran entre paréntesis, corresponden a indicaciones facultativas. Estas indicaciones se transmitirán en el orden en que se encuentran en el texto de los cuadros que se insertan a continuación.

5. Para dar a las abreviaturas del código Q la forma de pregunta, se transmitirán seguidas del signo de interrogación en radiotelegrafía y de RQ

AN 27 (AP 13A)

(ROMEO QUEBEC) en radiotelefonía. Cuando una abreviatura utilizada como pregunta, vaya seguida de indicaciones adicionales o complementarias, convendrá transmitir el signo de interrogación (o RQ) después de estas indicaciones.

6. Siempre que se utilice una abreviatura del código Q que tenga varias significaciones numeradas, deberá ir seguida del número que corresponda a la significación elegida. Este número se transmitirá inmediatamente después de la abreviatura.

7. Las horas se darán en tiempo medio de Greenwich (T.M.G.), a no ser que en las preguntas o respuestas se indique otra cosa.

8. El asterisco * que figura delante de algunas de las abreviaturas del código Q quiere decir que el significado de esta señal es análogo al de una señal que figura en el Código Internacional de Señales.

AN 27 (AP 13A)

Abreviaturas utilizables en el servicio móvil marítimo

A. *Lista de abreviaturas por orden alfabético*

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QOA	¿Puede comunicar por radiotelegrafía (500 kc/s)?	Puedo comunicar por radiotelegrafía (500 kc/s).
QOB	¿Puede comunicar por radiotelefonía (2 182 kc/s)?	Puedo comunicar por radiotelefonía (2 182 kc/s).
QOC	¿Puede comunicar por radiotelefonía (canal 16 - frecuencia de 156,80 Mc/s)?	Puedo comunicar por radiotelefonía (canal 16 - frecuencia de 156,80 Mc/s).
QOD	¿Puede comunicar conmigo en... 0. holandés 5. italiano 1. inglés 6. japonés 2. francés 7. noruego 3. alemán 8. ruso 4. griego 9. español?	Puedo comunicar con usted en... 0. holandés 5. italiano 1. inglés 6. japonés 2. francés 7. noruego 3. alemán 8. ruso 4. griego 9. español.
QOE	¿Ha recibido la señal de seguridad transmitida por ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	He recibido la señal de seguridad de ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QOF	¿Cuál es la calidad comercial de mis señales?	La calidad de sus señales es: 1. No comercial 2. Apenas comercial 3. Comercial
QOG	¿Cuántas cintas tiene para transmitir?	Tengo ... cintas para transmitir.
QOH	¿Debo transmitir una señal de puesta en fase durante ... segundos?	Transmita una señal de puesta en fase durante ... segundos.
QOI	¿Transmito mi cinta?	Transmita su cinta.
QOJ	¿Quiere usted ponerse a la escucha en ... kc/s (*o* Mc/s) de señales de radiobalizas de localización de siniestros?	Estoy a la escucha en ... kc/s (*o* Mc/s) de señales de radiobalizas de localización de siniestros.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QOK	¿Ha recibido usted las señales de una radiobaliza de localización de siniestros en . . . kc/s (*o* Mc/s)?	He recibido las señales de una radiobaliza de localización de siniestros en . . . kc/s (*o* Mc/s).
QRA	¿Cómo se llama su barco (*o* estación)?	Mi barco (*o* estación) se llama . . .
QRB	¿A qué distancia aproximada está de mi estación?	La distancia aproximada entre nuestras estaciones es de . . . millas marinas (*o* kilómetros).
QRC	¿Qué empresa privada (*o* administración de Estado) liquida las cuentas de tasas de su estación?	De la liquidación de las cuentas de tasas de mi estación se encarga la empresa privada . . . (*o* la administración de Estado . . .).
QRD	¿Adónde va usted y de dónde viene?	Voy a . . . y vengo de . . .
QRE	¿A qué hora piensa llegar a . . . (*o* estar sobre . . .) *(sitio)*?	Pienso llegar a . . . (*o* estar sobre . . .) *(sitio)* a las . . . horas.
QRF	¿Vuelve a . . . *(sitio)*? . . .	Sí; vuelvo a . . . *(sitio)*. Vuelva a . . . *(sitio)*.
QRG	Quiere indicarme mi frecuencia exacta (*o* la frecuencia exacta de . . .)?	Su frecuencia exacta (*o* la frecuencia exacta de . . .) es . . . kc/s (*o* Mc/s).
QRH	¿Varía mi frecuencia?	Su frecuencia varía.
QRI	¿Cómo es el tono de mi emisión?	El tono de su emisión es . . . 1. bueno 2. variable 3. malo.
QRJ	¿Cuántas peticiones de conferencias radiotelefónicas tiene pendientes?	Tengo pendientes . . . peticiones de conferencias radiotelefónicas.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QRK	¿Cuál es la inteligibilidad de mi transmisión (*o* de la de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	La inteligibilidad de su transmisión (*o* de la de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* es . . . 1. mala 2. escasa 3. pasable 4. buena 5. excelente.
QRL	¿Está usted ocupado?	Estoy ocupado (o estoy ocupado con . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*. Le ruego no perturbe.
QRM	¿Está interferida mi transmisión?	La interferencia de su transmisión es: 1. nula 2. ligera 3. moderada 4. considerable 5. extremada.
QRN	¿Le perturban los atmosféricos?	Me perturban los atmosféricos: 1. nada 2. ligeramente 3. moderadamente 4. considerablemente 5. extremadamente.
QRO	¿Debo aumentar la potencia de transmisión?	Aumente la potencia de transmisión.
QRP	¿Debo disminuir la potencia de transmisión?	Disminuya la potencia de transmisión.
QRQ	¿Debo transmitir más de prisa?	Transmita más de prisa (. . . palabras por minuto).
QRR	¿Está usted preparado para operar automáticamente?	Estoy preparado para operar automáticamente. Transmita a . . . palabras por minuto.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QRS	¿Debo transmitir más despacio?	Transmita más despacio (. . . palabras por minuto).
QRT	¿Debo cesar de transmitir?	Cese de transmitir.
QRU	¿Tiene algo para mí?	No tengo nada para usted.
QRV	¿Está usted preparado?	Estoy preparado.
QRW	¿Debo avisar a . . . que le llama usted en . . . kc/s (*o* Mc/s)?	Le ruego avise a . . . que le llamo (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
QRX	¿Cuándo volverá a llamarme?	Le volveré a llamar a las . . . horas (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
QRY	¿Qué turno tengo? *(en relación con las comunicaciones)*	Su turno es el número . . . *(o cualquiera otra indicación). (En relación con las comunicaciones).*
QRZ	¿Quién me llama?	Le llama . . . (en kc/s (*o* Mc/s)).
QSA	¿Cuál es la intensidad de mis señales (*o* de las señales de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	La intensidad de sus señales (*o* de las señales de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* es: 1. apenas perceptible 2. débil 3. bastante buena 4. buena 5. muy buena.
QSB	¿Varía la intensidad de mis señales?	La intensidad de sus señales varía.
QSC	¿Es su estación de barco de poco tráfico? *(Véase artículo 32, sección V).*	Mi estación de barco es de poco tráfico.
QSD	¿Están mis señales mutiladas?	Sus señales están mutiladas.
QSE*	¿Cuál es la deriva estimada de la embarcación o dispositivo de salvamento?	La deriva estimada de la embarcación o dispositivo de salvamento es . . . *(cifras y unidades).*

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QSF *	¿Ha efectuado usted el salvamento?	He efectuado el salvamento y me dirijo a la base de ... (con ... personas heridas que requieren una ambulancia).
QSG	¿Debo transmitir ... telegramas de una vez?	Transmita ... telegramas de una vez.
QSH	¿Puede usted recalar usando su equipo radiogoniométrico?	Puedo recalar usando mi equipo radiogoniométrico (a ...) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QSI		No he podido interrumpir su transmisión. *o* ¿Quiere usted informar a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* que no he podido interrumpir su transmisión (en ... kc/s (*o* Mc/s))?
QSJ	¿Qué tasa se percibe para ... incluyendo su tasa interior?	La tasa que se percibe para ... es ... francos, incluyendo mi tasa interior.
QSK	¿Puede usted oirme entre sus señales y, en caso afirmativo, puedo interrumpirle en su transmisión?	Puedo oirle entre mis señales; puede interrumpirme en mi transmisión.
QSL	¿Puede acusarme recibo?	Le acuso recibo.
QSM	¿Debo repetir el último telegrama que le he transmitido (*o* un telegrama anterior)?	Repita el último telegrama que me ha transmitido (*o* telegrama(s) número(s) ...).
QSN	¿Me ha oído usted (*o* ha oído usted a ...) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* en ... kc/s (*o* Mc/s)?	Le he oído (*o* he oído a ...) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* en ... kc/s (*o* Mc/s).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QSO	¿Puede usted comunicar directamente (*o* por relevador) con ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Puedo comunicar directamente (*o* por medio de ...) con ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QSP	¿Quiere retransmitir gratuitamente a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Retransmitiré gratuitamente a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QSQ	¿Tiene médico a bordo? *o* ¿Está ... *(nombre)* a bordo?	Hay un médico a bordo; *o* ... *(nombre)* está a bordo.
QSR	¿Tengo que repetir la llamada en la frecuencia de llamada?	Repita la llamada en la frecuencia de llamada; no le oí (*o* hay interferencia).
QSS	¿Qué frecuencia de trabajo utilizará usted?	Utilizaré la frecuencia de trabajo de ... kc/s (*o* Mc/s). *(En ondas decamétricas normalmente sólo es necesario indicar las tres últimas cifras de la frecuencia)*.
QSU	¿Debo transmitir o responder en esta frecuencia (*o* en ... kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase...)?	Transmita o responda en esta frecuencia (*o* en ... kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase...).
QSV	¿Debo transmitir una serie de V (*o* signos) para el ajuste en esta frecuencia (*o* en... kc/s (*o* Mc/s))?	Transmita una serie de V (*o* signos) para el ajuste en esta frecuencia (*o* en... kc/s (*o* Mc/s)).
QSW	¿Quiere transmitir en esta frecuencia (*o* en ... kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase ...)?	Voy a transmitir en esta frecuencia (*o* en ... kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase ...).
QSX	¿Quiere escuchar a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* en ... kc/s (*o* Mc/s)?	Escucho a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* (en ... kc/s (*o* Mc/s)).
QSY	¿Tengo que pasar a transmitir en otra frecuencia?	Transmita en otra frecuencia (*o* en ... kc/s (*o* Mc/s)).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QSZ	¿Tengo que transmitir cada palabra o grupo varias veces?	Transmita cada palabra o grupo dos veces (*o* ... veces).
QTA	¿Debo anular el telegrama (*o* el mensaje) número ...?	Anule el telegrama (*o* el mensaje) número ...
QTB	¿Está usted conforme con mi cómputo de palabras?	No estoy conforme con su cómputo de palabras; repetiré la primera letra de cada palabra y la primera cifra de cada número.
QTC	¿Cuantos telegramas tiene por transmitir?	Tengo ... telegramas para usted (*o* para ... (*nombre o distintivo de llamada o los dos*)).
QTD*	¿Qué ha recogido el barco de salvamento o la aeronave de salvamento?	... *(identificación)* ha recogido ... 1. ... *(número)* supervivientes 2. restos de naufragio 3. ... *(número)* cadáveres.
QTE	¿Cuál es mi marcación VERDADERA con relación a usted? *o* ¿Cuál es mi marcación VERDADERA con relación a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*? *o* ¿Cuál es la marcación VERDADERA de ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* con relación a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Su marcación VERDADERA con relación a mí es de ... grados a ... horas. *o* Su marcación VERDADERA con relación a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* era de ... grados a ... horas. *o* La marcación VERDADERA de ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* con relación a ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* era de ... grados a ... horas.
QTF	¿Quiere indicarme mi situación con arreglo a las marcaciones tomadas por las estaciones radiogoniométricas que usted controla?	Su situación basada en las marcaciones tomadas por las estaciones radiogoniométricas que controlo, era ... latitud ... longitud *(o cualquier otra indicación de posición)*, clase ... a ... horas.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QTG	¿Quiere transmitir dos rayas de diez segundos (*o* la portadora durante dos periodos de diez segundos) seguidas de su distintivo de llamada (*o* su nombre) (repetidas . . . veces) (en . . . kc/s (*o* Mc/s))?	Voy a transmitir dos rayas de diez segundos (*o* la portadora durante dos periodos de diez segundos) seguidas de mi distintivo de llamada (*o* mi nombre) (repetidas . . . veces) (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
	o	*o*
	¿Quiere pedir a . . . *(nombre* o *distintivo de llamada* o *los dos)* que transmita dos rayas de diez segundos, (*o* la portadora durante dos periodos de diez segundos), seguidas de su distintivo de llamada (*o* su nombre, *o* los dos) (repetidas . . . veces) en . . . kc/s (*o* Mc/s)	He pedido a . . . *(nombre* o *distintivo de llamada* o *los dos)* que transmita dos rayas de diez segundos (*o* la portadora durante dos periodos de diez segundos), seguidas de su distintivo de llamada (*o* su nombre, *o* los dos) (repetidas . . . veces) en . . . kc/s (*o* Mc/s).
QTH	¿Cuál es su situación en latitud y en longitud *(o según cualquier otra indicación)*?	Mi situación es . . . de latitud . . . de longitud *(o según cualquier otra indicación)*.
QTI*	¿Cuál es su rumbo VERDADERO con corrección de la deriva?	Mi rumbo VERDADERO, con corrección de la deriva, es de . . . grados.
QTJ*	¿Cuál es su velocidad? *(Pregunta la velocidad del barco o aeronave con relación al agua o al aire, respectivamente.)*	Mi velocidad es de . . . nudos (*o* de . . . kilómetros por hora o de . . . millas terrestres por hora). *(Indica la velocidad del barco o aeronave con relación al agua o al aire, respectivamente.)*
QTK*	¿Cuál es la velocidad de su aeronave con relación a la superficie de la Tierra?	La velocidad de mi aeronave con relación a la superficie de la Tierra es de . . . nudos (*o* . . kilómetros por hora *o* de . . . millas terrestres por hora).
QTL*	¿Cuál es su rumbo VERDADERO?	Mi rumbo VERDADERO es . . . grados.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QTM*	¿Cuál es su rumbo MAGNÉTICO?	Mi rumbo MAGNÉTICO es ... grados.
QTN	¿A qué hora salió de ... *(lugar)*?	Salí de ... *(lugar)* a las ... horas.
QTO	¿Ha salido de bahía (*o* de puerto)?	He salido de bahía (*o* de puerto).
	o	*o*
	¿Ha despegado usted?	He despegado.
QTP	¿Va a entrar en bahía (*o* en puerto)?	Voy a entrar en bahía (*o* en puerto).
	o	*o*
	¿Va usted a amarar (*o* a aterrizar)?	Voy a amarar (*o* a aterrizar).
QTQ	¿Puede comunicar con mi estación por medio del Código Internacional de Señales (INTERCO)?	Voy a comunicar con su estación por medio del Código Internacional de Señales (INTERCO).
QTR	¿Qué hora es, exactamente?	La hora exacta es ...
QTS	¿Quiere transmitir su nombre *o* su distintivo de llamada *o* los dos durante ... segundos?	Voy a transmitir mi nombre *o* mi distintivo de llamada *o* los dos durante ... segundos.
QTT		La señal de identificación que sigue va superpuesta a otra emisión.
QTU	¿A qué horas está abierta su estación?	Mi estación está abierta de ... a ... horas.
QTV	¿Debo tomar la escucha en lugar de usted en ... kc/s (*o* Mc/s) (de las ... a las ... horas)?	Escuche en mi lugar en ... kc/s (*o* Mc/s) (de las ... a las ... horas).
QTW*	¿Cómo se encuentran los supervivientes?	Los supervivientes se encuentran en ... estado y necesitan urgentemente ...

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QTX	¿Quiere usted mantener su estación dispuesta para comunicar conmigo de nuevo, hasta que yo le avise (*o* hasta . . . horas)?	Mi estación permanecerá dispuesta para comunicar con usted, hasta que me avise (*o* hasta . . . horas).
QTY*	¿Se dirige usted al lugar del siniestro y, en tal caso, cuándo espera llegar?	Me dirijo al lugar del siniestro y espero llegar a las . . . horas . . . *(fecha)*.
QTZ*	¿Continúa usted la búsqueda?	Continúo la búsqueda de . . . (aeronave, barco, embarcación o dispositivo de salvamento, supervivientes o restos).
QUA	¿Tiene noticias de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Le envío noticias de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QUB*	¿Puede darme en el siguiente orden datos acerca de la dirección VERDADERA en grados y la velocidad del viento en la superficie, visibilidad, condiciones meteorológicas actuales, y cantidad, tipo y altura de la base de nubes sobre *(lugar de observación)*?	He aquí los datos solicitados: *(Deberán indicarse las unidades empleadas para velocidades y distancias.)*
QUC	¿Cuál es el número *(u otra indicación)* del último mensaje mío (*o* de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos))* que ha recibido usted?	El número *(u otra indicación)* del último mensaje que recibí de usted (*o* de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos))* es . . .
QUD	¿Ha recibido la señal de urgencia transmitida por . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	He recibido la señal de urgencia transmitida por . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* a las . . . horas.
QUE	¿Puede hablar en . . . *(idioma)* por medio de un intérprete, en caso necesario; si así fuese, en qué frecuencias?	Puedo hablar en . . . *(idioma)* en . . . kc/s (*o* Mc/s).
QUF	¿Ha recibido la señal de socorro transmitida por . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	He recibido la señal de socorro transmitida por . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* a las . . . horas.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QUH*	¿Quiere indicarme la presión barométrica actual al nivel del mar?	La presión barométrica actual al nivel del mar es de ... *(unidades)*.
QUM	¿Puedo reanudar mi tráfico normal?	Puede reanudar su tráfico normal.
QUN	1. *Cuando se diriga a todas las estaciones:* Ruego a los barcos que se encuentren en mis proximidades inmediatas ... *o* (en las proximidades de ... latitud ... longitud) *o* (en las proximidades de ...), que indiquen su situación, rumbo VERDADERO y velocidad. 2. *Cuando se dirija a una sola estación:* Ruego indique su situación, rumbo VERDADERO y velocidad.	Mi situación, rumbo VERDADERO y velocidad son ...
QUO*	¿Tengo que buscar: 1. una aeronave 2. un barco 3. una embarcación o dispositivo de salvamento en las proximidades de ... latitud ... longitud *(o según otra indicación)*?	Sírvase buscar: 1. una aeronave 2. un barco 3. una embarcación o dispositivo de salvamento en las proximidades de ... latitud ... longitud *(o según otra indicación)*.
QUP*	¿Quiere usted indicar su situación mediante: 1. reflector 2. humo negro 3. señales pirotécnicas?	Mi situación se indica mediante: 1. reflector 2. humo negro 3. señales pirotécnicas.
QUR*	¿Los supervivientes han ... 1. recibido equipo salvavidas 2. sido recogidos por un barco 3. sido encontrados por un grupo de salvamento de tierra?	Los supervivientes ... 1. están en posesión de equipo salvavidas lanzado por ... 2. han sido recogidos por un barco 3. han sido encontrados por un grupo de salvamento de tierra.
QUS*	¿Ha visto supervivientes o restos? En caso afirmativo, ¿en qué sitio?	He visto ... 1. supervivientes en el agua 2. supervivientes en balsas 3. restos en ... latitud ... longitud ... *(u otra indicación)*.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QUT*	¿Ha sido señalado el lugar del accidente?	El lugar del accidente está señalado mediante: 1. baliza flamígera o fumígena 2. boya 3. producto colorante 4. . . . *(especificar cualquier otra indicación).*
QUU*	¿Debo dirigir el barco o la aeronave hacia mi posición?	Dirija el barco o la aeronave . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* . . . 1. hacia su posición transmitiendo su propio distintivo de llamada y rayas largas en . . . kc/s (*o* Mc/s) 2. transmitiendo en . . . kc/s (*o* Mc/s) el rumbo VERDADERO, con corrección de deriva, para llegar a usted.
QUW*	¿Está usted en la zona de búsqueda designada como . . . *(símbolo de la zona o latitud y longitud)*?	Estoy en la zona de búsqueda . . . *(designación).*
QUY*	¿Se ha señalado la posición de la embarcación o dispositivo de salvamento?	La posición de la embarcación o dispositivo de salvamento se marcó a las . . . horas mediante: 1. baliza flamígera o fumígena 2. boya 3. producto colorante 4. . . . *(especifíquese cualquiera otra señal).*

AN 27 (AP 13A)

B. Lista de abreviaturas ordenadas según la índole de las preguntas, respuestas o avisos

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Nombre	
QRA	¿Cómo se llama su barco (*o* estación)?	Mi barco (*o* estación) se llama . . .
	Ruta	
QRD	¿Adónde va usted y de dónde viene?	Voy a . . . y vengo de . . .
	Situación	
QRB	¿A qué distancia aproximada está de mi estación?	La distancia aproximada entre nuestras estaciones es de . . . millas marinas (*o* kilómetros).
QTH	¿Cuál es su situación en latitud y en longitud *(o según cualquier otra indicación)*?	Mi situación es . . . de latitud . . . de longitud *(o según cualquier otra indicación)*.
QTN	¿A qué hora salió de . . . *(lugar)*?	Salí de . . . *(lugar)* a las . . . horas.
	Calidad de las señales	
QOF	¿Cuál es la calidad comercial de mis señales?	La calidad de sus señales es: 1. No comercial 2. Apenas comercial 3. Comercial
QRI	¿Cómo es el tono de mi emisión?	El tono de su emisión es . . . 1. bueno 2. variable 3. malo.
QRK	¿Cuál es la inteligibilidad de mi transmisión (*o* de la de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos?*	La inteligibilidad de su transmisión (*o* de la de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* es . . . 1. mala 2. escasa 3. pasable 4. buena 5. excelente.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Intensidad de las señales	
QRO	¿Debo aumentar la potencia de transmisión?	Aumente la potencia de transmisión
QRP	¿Debo disminuir la potencia de transmisión?	Disminuya la potencia de transmisión.
QSA	¿Cuál es la intensidad de mis señales (*o* de las señales de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	La intensidad de sus señales (*o* de las señales de . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* es: 1. apenas perceptible 2. débil 3. bastante buena 4. buena 5. muy buena.
QSB	¿Varía la intensidad de mis señales?	La intensidad de sus señales varía.
	Manipulación	
QRQ	¿Debo transmitir más de prisa?	Transmita más de prisa (. . . palabras por minuto).
QRR	¿Está usted preparado para operar automáticamente?	Estoy preparado para operar automáticamente. Transmita a . . . palabras por minuto.
QRS	¿Debo transmitir más despacio?	Transmita más despacio (. . . palabras por minuto).
QSD	¿Están mis señales mutiladas?	Sus señales están mutiladas.
	Interferencia	
QRM	¿Está interferida mi transmisión?	La interferencia de su transmisión es: 1. nula 2. ligera 3. moderada 4. considerable 5. extremada.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Interferencia (cont.)	
QRN	¿Le perturban los atmosféricos?	Me perturban los atmosféricos: 1. nada 2. ligeramente 3. moderadamente 4. considerablemente 5. extremadamente.
	Ajuste de frecuencia	
QRG	¿Quiere indicarme mi frecuencia exacta (*o* la frecuencia exacta de . . .)?	Su frecuencia exacta (*o* la frecuencia exacta de . . .) es . . . kc/s (*o* Mc/s).
QRH	¿Varía mi frecuencia?	Su frecuencia varía.
QTS	¿Quiere transmitir su nombre *o* su distintivo de llamada *o* los dos durante . . . segundos?	Voy a transmitir mi nombre *o* mi distintivo de llamada *o* los dos durante . . . segundos.
	Selección de frecuencia y/o de clase de emisión	
QSN	¿Me ha oido usted (*o* ha oído usted a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* en . . . kc/s (*o* Mc/s)?	Le he oído (*o* he oído a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* en . . . kc/s (*o* Mc/s).
QSS	¿Qué frecuencia de trabajo utilizará usted?	Utilizaré la frecuencia de trabajo de . . . kc/s (*o* Mc/s). *(En ondas decamétricas normalmente sólo es necesario indicar las tres últimas cifras de la frecuencia).*
QSU	¿Debo transmitir o responder en esta frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase . . .)?	Transmita o responda en esta frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase . . .).
QSV	¿Debo transmitir una serie de V (*o* signos) para el ajuste en esta frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s))?	Transmita una serie de V (*o* signos) para el ajuste en esta frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s)).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Selección de frecuencia y/o de clase de emisión (cont.)	
QSW	¿Quiere transmitir en esta frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase . . .)?	Voy a transmitir en esta frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s)) (en emisión de clase . . .).
QSX	¿Quiere escuchar a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* en . . . kc/s (*o* Mc/s)?	Escucho a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
	Cambio de frecuencia	
QSY	¿Tengo que pasar a transmitir en otra frecuencia?	Transmita en otra frecuencia (*o* en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
	Establecimiento de Comunicación	
QOA	¿Puede comunicar por radiotelegrafía (500 kc/s)?	Puedo comunicar por radiotelegrafía (500 kc/s).
QOB	¿Puede comunicar por radiotelefonía (2 182 kc/s)?	Puedo comunicar por radiotelefonía (2 182 kc/s).
QOC	¿Puede comunicar por radiotelefonía (canal 16 - frecuencia de 156,80 Mc/s)?	Puedo comunicar por radiotelefonía (canal 16 - frecuencia de 156,80 Mc/s).
QOD	¿Puede comunicar conmigo en . . . 0. holandés 5. italiano 1. inglés 6. japonés 2. francés 7. noruego 3. alemán 8. ruso 4. griego 9. español?	Puedo comunicar con usted en . . . 0. holandés 5. italiano 1. inglés 6. japonés 2. francés 7. noruego 3. alemán 8. ruso 4. griego 9. español.
QRL	¿Está usted ocupado?	Estoy ocupado (*o* estoy ocupado con . . .) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*. Le ruego no perturbe.
QRV	¿Está usted preparado?	Estoy preparado.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Establecimiento de Comunicación (cont.)	
QRX	¿Cuándo volverá a llamarme?	Le volveré a llamar a las . . . horas (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
QRY	¿Qué turno tengo? (*en relación con las comunicaciones*)	Su turno es el número . . . (*o cualquiera otra indicación*). (*En relación con las comunicaciones*).
QRZ	¿Quién me llama?	Le llama . . . (en kc/s (*o* Mc/s)).
QSC	¿Es su estación de barco de poco tráfico? (*véase artículo 32, sección V*).	Mi estación de barco es de poco tráfico.
QSR	¿Tengo que repetir la llamada en la frecuencia de llamada?	Repita la llamada en la frecuencia de llamada; no le oí (*o* hay interferencia).
QTQ	¿Puede comunicar con mi estación por medio del Código Internacional de Señales (INTERCO)?	Voy a comunicar con su estación por medio del Código Internacional de Señales (INTERCO).
QUE	¿Puede hablar en . . . (*idioma*), por medio de un intérprete en caso necesario; si así fuese, en qué frecuencias?	Puedo hablar en . . . (*idioma*) en . . . kc/s (*o* Mc/s).
	Hora	
QTR	¿Qué hora es, exactamente?	La hora exacta es . . .
QTU	¿A qué horas está abierta su estación?	Mi estación está abierta de . . . a . . . horas.
	Tasas	
QRC	¿Qué empresa privada (*o* administración de Estado) liquida las cuentas de tasas de su estación?	De la liquidación de las cuentas de tasas de mi estación se encarga la empresa privada . . . (*o* la administración de Estado . . .).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Tasas (cont.)	
QSJ	¿Qué tasa se percibe para . . . incluyendo su tasa interior?	La tasa que se percibe para . . . es . . . francos, incluyendo mi tasa interior.
	Tránsito	
QRW	¿Debo avisar a . . . que le llama usted en . . . kc/s (*o* Mc/s)?	Le ruego avise a . . . que le llamo (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
QSO	¿Puede usted comunicar directamente (*o* por relevador) con . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Puedo comunicar directamente (*o* por medio de . . .) con . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QSP	¿Quiere retransmitir gratuitamente a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Retransmitiré gratuitamente a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QSQ	¿Tiene médico a bordo? *o* ¿Está . . . *(nombre)* a bordo?	Hay un médico a bordo; *o* . . . *(nombre)* está a bordo.
QUA	¿Tiene noticias de . . . *(nombre* o *distintivo de llamada o los dos)*?	Le envío noticias de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QUC	¿Cuál es el número *(u otra indicación)* del último mensaje mío (*o* de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos))* que ha recibido usted?	El número *(u otra indicación)* del último mensaje que recibí de usted (*o* de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos))* es . . .
	Intercambio de correspondencia	
QOG	¿Cuántas cintas tiene para transmitir?	Tengo . . . cintas para transmitir.
QOH	¿Debo transmitir una señal de puesta en fase durante . . . segundos?	Transmita una señal de puesta en fase durante . . . segundos.
QOI	¿Transmito mi cinta?	Transmita su cinta.
QRJ	¿Cuántas peticiones de conferencias radiotelefónicas tiene pendientes?	Tengo pendientes . . . peticiones de conferencias radiotelefónicas.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Intercambio de correspondencia (cont.)	
QRU	¿Tiene algo para mí?	No tengo nada para usted.
QSG	¿Debo transmitir . . . telegramas de una vez?	Transmita . . . telegramas de una vez.
QSI		No he podido interrumpir su transmisión. *o* ¿Quiere usted informar a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* que no he podido interrumpir su transmisión (en . . . kc/s (*o* Mc/s))?
QSK	¿Puede usted oirme entre sus señales y, en caso afirmativo, puedo interrumpirle en su transmisión?	Puedo oirle entre mis señales; puede interrumpirme en mi transmisión.
QSL	¿Puede acusarme recibo?	Le acuso recibo.
QSM	¿Debo repetir el último telegrama que le he transmitido (*o* un telegrama anterior)?	Repita el último telegrama que me ha transmitido (*o* telegrama(s) número(s) . . .).
QSZ	¿Tengo que transmitir cada palabra o grupo varias veces?	Transmita cada palabra o grupo dos veces (*o* . . . veces).
QTA	¿Debo anular el telegrama (*o* el mensaje) número . . .?	Anule el telegrama (*o* el mensaje) número . . .
QTB	¿Está usted conforme con mi cómputo de palabras?	No estoy conforme con su cómputo de palabras; repetiré la primera letra de cada palabra y la primera cifra de cada número.
QTC	¿Cuántos telegramas tiene por transmitir?	Tengo . . . telegramas para usted (*o* para . . . (*nombre o distintivo de llamada o los dos*)).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Intercambio de correspondencia (cont.)	
QTV	¿Debo tomar la escucha en lugar de usted en ... kc/s (*o* Mc/s) (de las ... a las ... horas)?	Escuche en mi lugar en ... kc/s (*o* Mc/s) (de las ... a las ... horas).
QTX	¿Quiere usted mantener su estación dispuesta para comunicar conmigo de nuevo, hasta que yo le avise (*o* hasta ... horas)?	Mi estación permanecerá dispuesta para comunicar con usted, hasta que me avise (*o* hasta ... horas).
	Circulación	
QRE	¿A qué hora piensa llegar a ... (*o* estar sobre ...) *(sitio)*?	Pienso llegar a ... (*o* estar sobre ...) *(sitio)* a las ... horas.
QRF	¿Vuelve a ... *(sitio)*?	Sí; vuelvo a ... *(sitio)* Vuelva a ... *(sitio)*.
QSH	¿Puede usted recalar usando su equipo radiogoniométrico?	Puedo recalar usando mi equipo radiogoniométrico (a ...) *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
QTI*	¿Cuál es su rumbo VERDADERO con corrección de la deriva?	Mi rumbo VERDADERO, con corrección de la deriva, es de... grados.
QTJ*	¿Cuál es su velocidad?	Mi velocidad es de ... nudos (*o* de ... kilómetros por hora o de ... millas terrestres por hora).
	(Pregunta la velocidad del barco o aeronave con relación al agua o al aire, respectivamente.)	*(Indica la velocidad del barco o aeronave con relación al agua o al aire, respectivamente.)*
QTK*	¿Cuál es la velocidad de su aeronave con relación a la superficie de la Tierra?	La velocidad de mi aeronave con relación a la superficie de la Tierra es de ... nudos (*o*... kilómetros por hora *o* de ... millas terrestres por hora).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Circulación (cont.)	
QTL*	¿Cuál es su rumbo VERDADERO?	Mi rumbo VERDADERO es ... grados.
QTM*	¿Cuál es su rumbo MAGNÉTICO?	Mi rumbo MAGNÉTICO es ... grados.
QTN	¿A qué hora salió de ... *(lugar)*?	Salí de ... *(lugar)* a las ... horas.
QTO	¿Ha salido de bahía (*o* de puerto)? *o* ¿Ha despegado usted?	He salido de bahía (*o* de puerto). *o* He despegado.
QTP	¿Va a entrar en bahía (*o* en puerto)? *o* ¿Va usted a amarar (*o* a aterrizar)?	Voy a entrar en bahía (*o* en puerto). *o* Voy a amarar (*o* a aterrizar).
QUN	1. *Cuando se dirija a todas las estaciones:* Ruego a los barcos que se encuentren en mis proximidades inmediatas ... *o* (en las proximidades de ... latitud ... longitud) *o* (en las proximidades de ...), que indiquen su situación, rumbo VERDADERO y velocidad. 2. *Cuando se dirija a una sola estación:* Ruego indique su situación, rumbo VERDADERO y velocidad.	Mi situación, rumbo VERDADERO y velocidad son ...
	Meteorología	
QUB*	¿Puede darme en el siguiente orden datos acerca de la dirección VERDADERA en grados y la velocidad del viento en la superficie, visibilidad, condiciones meteorológicas actuales, y cantidad, tipo y altura de la base de nubes sobre ... *(lugar de observación)*?	He aquí los datos solicitados: *(Deberán indicarse las unidades empleadas para velocidades y distancias.)*
QUH*	¿Quiere indicarme la presión barométrica actual al nivel del mar?	La presión barométrica actual al nivel del mar es de ... *(unidades)*.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Radiogoniometría	
QTE	¿Cuál es mi marcación VERDADERA con relación a usted?	Su marcación VERDADERA con relación a mí era de . . . grados a . . . horas.
	o	*o*
	¿Cuál es mi marcación VERDADERA con relación a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	Su marcación VERDADERA con relación a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* era de . . . grados a . . . horas.
	o	*o*
	¿Cuál es la marcación VERDADERA de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* con relación a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	La marcación VERDADERA de . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* con relación a. . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* era de . . . grados a . . . horas.
QTF	¿Quiere indicarme mi situación con arreglo a las marcaciones tomadas por las estaciones radiogoniométricas que usted controla?	Su situación basada en las marcaciones tomadas por las estaciones radiogoniométricas que controlo, era . . . latitud . . . longitud *(o cualquier otra indicación de posición)*, clase . . . a . . . horas.
QTG	¿Quiere transmitir dos rayas de diez segundos (*o* la portadora durante dos períodos de diez segundos) seguidas de su distintivo de llamada (*o* su nombre) (repetidas . . . veces) (en . . . kc/s (*o* Mc/s))?	Voy a transmitir dos rayas de diez segundos (*o* la portadora durante dos períodos de diez segundos) seguidas de mi distintivo de llamada (*o* mi nombre) (repetidas . . . veces) (en . . . kc/s (*o* Mc/s)).
	o	*o*
	¿Quiere pedir a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* que transmita dos rayas de diez segundos, (*o* la portadora durante dos períodos de diez segundos), seguidas de su distintivo de llamada (*o* su nombre, *o* los dos) (repetidas . . . veces) en . . . kc/s (*o* Mc/s)	He pedido a . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* que transmita dos rayas de diez segundos (*o* la portadora durante dos períodos de diez segundos), seguidas de su distintivo de llamada (*o* su nombre, *o* los dos) (repetidas . . . veces) en . . . kc/s (*o* Mc/s).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Cesación de trabajo	
QRT	¿Debo cesar de transmitir?	Cese de transmitir.
QUM	¿Puedo reanudar mi tráfico normal?	Puede reanudar su tráfico normal.
	Seguridad	
QOE	¿Ha recibido la señal de seguridad transmitida por ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	He recibido la señal de seguridad de ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*.
	Urgencia	
QUD	¿Ha recibido la señal de urgencia transmitida por ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	He recibido la señal de urgencia transmitida por ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* a las ... horas.
	Socorro	
QOJ	¿Quiere usted ponerse a la escucha en ... kc/s (*o* Mc/s) de señales de radiobalizas de localización de siniestros?	Estoy a la escucha en ... kc/s (*o* Mc/s) de señales de radiobalizas de localización de siniestros.
QOK	¿Ha recibido usted las señales de una radiobaliza de localización de siniestros en ... kc/s (*o* Mc/s)?	He recibido las señales de una radiobaliza de localización de siniestros en ... kc/s (*o* Mc/s).
QUF	¿Ha recibido la señal de socorro transmitida por ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)*?	He recibido la señal de socorro transmitida por ... *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* a las ... horas.
QUM	¿Puedo reanudar mi tráfico normal?	Puede reanudar su tráfico normal.
	Búsqueda y salvamento	
QSE*	¿Cuál es la deriva estimada de la embarcación o dispositivo de salvamento?	La deriva estimada de la embarcación o dispositivo de salvamento es ... *(cifras y unidades)*.
QSF*	¿Ha efectuado usted el salvamento?	He efectuado el salvamento y me dirijo a la base de ... (con ... personas heridas que requieren una ambulancia).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Búsqueda y salvamento (cont.)	
QTD*	¿Qué ha recogido el barco de salvamento o la aeronave de salvamento?	. . . *(identificación)* ha recogido . . . 1. . . . *(número)* supervivientes 2. restos de naufragio 3. . . . *(número)* cadáveres.
QTW*	¿Cómo se encuentran los supervivientes?	Los supervivientes se encuentran en . . . estado y necesitan urgentemente . . .
QTY*	¿Se dirige usted al lugar del siniestro y, en tal caso, cuándo espera llegar?	Me dirijo al lugar del siniestro y espero llegar a las . . . horas . . . *(fecha)*.
QTZ*	¿Continúa usted la búsqueda?	Continúo la búsqueda de . . . (aeronave, barco, embarcación o dispositivo de salvamento, supervivientes o restos).
QUN	1. *Cuando se dirija a todas las estaciones:* Ruego a los barcos que se encuentren en mis proximidades inmediatas . . . *o* (en las proximidades de . . . latitud . . . longitud) *o* (en las proximidades de . . .), que indiquen su situación, rumbo VERDADERO y velocidad. 2. *Cuando se dirija a una sola estación:* Ruego indique su situación, rumbo VERDADERO y velocidad.	Mi situación, rumbo VERDADERO y velocidad son . . .
QUO*	¿Tengo que buscar: 1. una aeronave 2. un barco 3. una embarcación o dispositivo de salvamento en las proximidades de . . . latitud . . . longitud *(o según otra indicación)*?	Sírvase buscar: 1. una aeronave 2. un barco 3. una embarcación o dispositivo de salvamento en las proximidades de . . . latitud . . . lontud *(o según otra indicación)*.
QUP*	¿Quiere usted indicar su situación mediante: 1. reflector 2. humo negro 3. señales pirotécnicas?	Mi situación se indica mediante: 1. reflector 2. humo negro 3. señales pirotécnicas

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura	Pregunta	Respuesta o aviso
	Búsqueda y salvamento (cont.)	
QUR*	¿Los supervivientes han . . . 1. recibido equipo salvavidas 2. sido recogidos por un barco 3. sido encontrados por un grupo de salvamento de tierra?	Los supervivientes . . . 1. están en posesión de equipo salvavidas lanzado por . . . 2. han sido recogidos por un barco 3. han sido encontrados por un grupo de salvamento de tierra.
QUS*	¿Ha visto supervivientes o restos? En caso afirmativo, ¿en qué sitio?	He visto . . . 1. supervivientes en el agua 2. supervivientes en balsas 3. restos en . . . latitud . . . longitud . . . *(u otra indicación).*
QUT*	¿Ha sido señalado el lugar del accidente?	El lugar del accidente está señalado mediante: 1. baliza flamígera o fumígena 2. boya 3. producto colorante 4. . . . *(especificar cualquier otra indicación).*
QUU*	¿Debo dirigir el barco o la aeronave hacia mi posición?	Dirija el barco o la aeronave . . . *(nombre o distintivo de llamada o los dos)* . . . 1. hacia su posición transmitiendo su propio distintivo de llamada y rayas largas en . . . kc/s (*o* Mc/s) 2. transmitiendo en . . . kc/s (*o* Mc/s) el rumbo VERDADERO, con corrección de deriva, para llegar a usted.
QUW*	¿Está usted en la zona de búsqueda designada como . . . *(símbolo de la zona o latitud y longitud)*?	Estoy en la zona de búsqueda . . . *(designación).*
QUY*	¿Se ha señalado la posición de la embarcación o dispositivo de salvamento?	La posición de la embarcación o dispositivo de salvamento se marcó a las . . . horas mediante: 1. baliza flamígera o fumígena 2. boya 3. producto colorante 4. . . . *(especifíquese cualquiera otra señal).*

AN 27 (AP 13A)

Abre-viatura	Pregunta	Respuesta o aviso
QTT	**Identificación**	La señal de identificación que sigue va superpuesta a otra emisión.

AN 27 (AP 13A)

SECCIÓN II. ABREVIATURAS Y SEÑALES DIVERSAS

Abreviatura o señal	Definición
AA	Todo después de. . . *(Se utiliza, después de un signo de interrogación, en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición).*
AB	Todo antes de . . . *(Se utiliza, después de un signo de interrogación, en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición).*
ADS	Dirección *(Se utiliza, después de un signo de interrogación, en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición).*
$\overline{\text{AR}}$	Fin de transmisión.
$\overline{\text{AS}}$	Espera.
BK	Señal utilizada para interrumpir una transmisión en marcha.
BN	Todo entre. . . y . . . *(Se utiliza, después de un signo de interrogación, en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT, para pedir una repetición).*
BQ	Respuesta a RQ.
$\overline{\text{BT}}$	Señal de separación entre las distintas partes de la misma transmisión.
C	*Respuesta afirmativa* sí *o* el grupo anterior debe entenderse como una afirmación.
CFM	Confirme (*o* Confirmo).
CL	Cierro mi estación.
COL	Colacione (*o* Colaciono).
CORREC-CIÓN	Anule mi última palabra *o* grupo; sigue la palabra *o* el grupo correcto *(usado en radiotelefonía y pronunciado CO-REC-CHON, con acento en la segunda sílaba)*

Nota: En radiotelegrafía, la colocación de una raya sobre las letras constitutivas de una señal indica que las letras han de transmitirse como un solo signo.

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura o señal	Definición
CP	Llamada general a dos o más estaciones especificadas *(véase el artículo 31)*.
CQ	Llamada general a todas las estaciones.
CS	Distintivo de llamada *(Se utiliza para pedir un distintivo de llamada)*.
DE	« De . . . » *(utilizada delante del nombre u otra señal de identificación de la estación que llama)*.
DF	Su marcación a . . . horas, era . . . grados, en el sector dudoso de esta estación, con un error posible de . . . grados.
DO	Marcación dudosa. Pida otra marcación más tarde (*o* a . . . horas).
E	Este (punto cardinal) *(véase el número* **1400***)*.
ETA	Hora estimada de llegada.
INTERCO	Los grupos que siguen pertenecen al Código Internacional de Señales *(usado en radiotelefonía y pronunciado IN-TER-CO)*.
K	Invitación a transmitir.
$\overline{\text{KA}}$	Señal de comienzo de transmisión.
KTS	Millas marinas por hora *(nudos)*.
MIN	Minuto (*o* Minutos).
MSG	Prefijo que indica un mensaje con destino al capitán de un barco o procedente del mismo, relativo a la explotación del barco o a su navegación.
N	Norte (punto cardinal) *(véase el número* **1400***)*.
NIL	No tengo nada que transmitir a usted.
NO	No *(negación)*.
NW	Ahora.
NX	Aviso a los navegantes marítimos (*o* sigue un aviso a los navegantes marítimos).
OK	Estamos de acuerdo (*o* Está bien).
OL	Carta transoceánica.
P	Prefijo que indica un radiotelegrama privado.
PBL	Preámbulo *(Se utiliza después de un signo de interrogación, en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en el caso de que se planteen dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición)*.
PSE	Por favor.
R	Recibido.
REF	Referencia a . . . (*o* Refiérase a . . .).
RPT	Repita (*o* Repito) (*o* Repitan).

AN 27 (AP 13A)

Abreviatura o señal	Definición
RQ	Indicación de una petición.
S	Sur (punto cardinal) *(véase el número* **1400***)*.
SIG	Firma *(Se utiliza después de un signo de interrogación, en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía, (en el caso de que se planteen dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición)*.
SLT	Carta radiomarítima.
SVC	Prefijo que indica un telegrama de servicio.
SYS	Refiérase a su telegrama de servicio.
TFC	Tráfico.
TR	Empleado por una estación terrestre para pedir la posición y el próximo puerto de escala de una estación móvil *(véanse los números* **1083** *y* **1314***)*; se emplea también como prefijo en la respuesta.
TU	Gracias.
TXT	Texto *(Se utiliza después de un signo de interrogación en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición)*
$\overline{VA}$	Fin del trabajo.
W	Oeste (punto cardinal) *(véase el número* **1400***)*.
WA	Palabra después de ... *(Se utiliza después de un signo de interrogación en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT, para pedir una repetición)*.
WB	Palabra antes de ... *(Se utiliza después de un signo de interrogación en radiotelegrafía, o después de RQ, en radiotelefonía (en caso de dificultades de idioma), o después de RPT para pedir una repetición)*.
WD	Palabra(s) *o* Grupo(s).
WX	Parte meteorológico (*o* Sigue un parte meteorológico).
XQ	Prefijo utilizado para indicar la transmisión de una nota de servicio.
YZ	Las palabras que siguen están en lenguaje claro.

AN 28 (AP 15)

ANEXO 28

Revisión del apéndice 15 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 15 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

MOD

APÉNDICE 15

Cuadro de las frecuencias utilizables por las estaciones radiotelegráficas de barco en las bandas atribuidas exclusivamente al servicio móvil marítimo entre 4 y 27,5 Mc/s

(Véase el artículo 32)

En el cuadro:

a) las frecuencias asignables en una banda determinada para cada uno de los usos considerados:

— se indican expresando el más bajo y el más alto de los valores asignables, impresos en negritas;

— y están espaciadas entre sí uniformemente, indicándose en cursivas el número de frecuencias asignables y el valor de la separación entre canales, expresado en kc/s;

b) Las relaciones armónicas entre las frecuencias asignables de distintas bandas se señalan mediante flechas.

PLACE

INSERT 3

HERE

AN 29 (AP 16)

ANEXO 29

Revisión del apéndice 16 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 16 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

MOD

APÉNDICE 16

Cuadro para el deletreo de letras y cifras

(Véanse los artículos 33 y 36)

1. Cuando sea preciso deletrear distintivos de llamada, abreviaturas reglamentarias o ciertas palabras, se utilizará el cuadro siguiente:

Letra a transmitir	Palabra de código	Pronunciación de la palabra de código *
A	Alfa	AL FA
B	Bravo	BRA VO
C	Charlie	CHAR LI
D	Delta	DEL TA
E	Echo	E CO
F	Foxtrot	FOX TROT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO TEL
I	India	IN DI A
J	Juliett	YU LI ET
K	Kilo	KI LO
L	Lima	LI MA

* Las sílabas que deben acentuarse van subrayadas.

33-845 O—69——37

AN 29 (AP 16)

Letra a transmitir	Palabra de código	Pronunciación de la palabra de código *
M	Mike	MA IK
N	November	NO VEM BER
O	Oscar	OS CAR
P	Papa	PA PA
Q	Quebec	QUE BEK
R	Romeo	RO MEO
S	Sierra	SI E RRA
T	Tango	TAN GO
U	Uniform	IU NI FORM (o U NI FORM)
V	Victor	VIC TOR
W	Whiskey	UIS KI
X	X-ray	EX REY
Y	Yankee	IAN QUI
Z	Zulu	ZU LU

2. Cuando sea preciso deletrear cifras o signos, se utilizará el cuadro siguiente:

Cifra o signo a transmitir	Palabra de código	Pronunciación de la palabra de código **
0	NADAZERO	NA-DA-SI-RO
1	UNAONE	U-NA-UAN
2	BISSOTWO	BI-SO-TU
3	TERRATHREE	TE-RA-TRI
4	KARTEFOUR	KAR-TE-FOR
5	PANTAFIVE	PAN-TA-FAIF
6	SOXISIX	SOK-SI-SIX

* Las sílabas que deben acentuarse van subrayadas.

** Se debe acentuar cada sílaba por igual.

AN 29 (AP 16)

Cifra o signo a transmitir	Palabra de código	Pronunciación de la palabra de código **
7	SETTESEVEN	SE-TE-SEVEN
8	OKTOEIGHT	OK-TO-EIT
9	NOVENINE	NO-VE-NAIN
Coma decimal	DECIMAL	DE-SI-MAL
Punto	STOP	STOP

3. No obstante, cuando las estaciones de un mismo país comuniquen entre sí, podrán utilizar cualquier otro cuadro preparado por la administración de que dependan.

** Se debe acentuar cada sílaba por igual.

AN 30 (AP 17)

ANEXO 30

Revisión del apéndice 17 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 17 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

MOD

APÉNDICE 17

Canales radiotelefónicos en las bandas del servicio móvil marítimo entre 4 000 y 23 000 kc/s

(Véase el artículo 35)

1. La distribución de los canales radiotelefónicos que han de utilizar las estaciones costeras y las estaciones de barco en las bandas atribuidas al servicio móvil marítimo se indica en las tres secciones siguientes:

Sección A — Cuadro de frecuencias de transmisión dúplex en doble banda lateral (canales de dos frecuencias), en kc/s.

Sección B — Cuadro de frecuencias de transmisión dúplex en banda lateral única (canales de dos frecuencias), en kc/s.

Sección C — Cuadro de frecuencias de transmisión símplex en banda lateral única (canales de una frecuencia), en kc/s.

2. En el apéndice 17A se indican las características técnicas de los transmisores de banda lateral única.

3. A cada estación costera se le asignan una o varias series de frecuencias de las secciones A o B (salvo las de la sección B mencionadas en el punto 5) que utilizará en lo posible asociadas por pares; cada par comprende una frecuencia de transmisión y una frecuencia de recepción. Las series deben elegirse teniendo en cuenta las zonas de servicio, y evitando

en lo posible las interferencias perjudiciales entre las transmisiones de las diferentes estaciones costeras.

4. Las frecuencias de la sección C están previstas para su utilización en común en el mundo entero por los barcos de todas las categorías, habida cuenta de las necesidades del tráfico, para las transmisiones de los barcos destinadas a estaciones costeras y para las comunicaciones entre barcos. También podrán utilizarse en común en el mundo entero para las transmisiones de las estaciones costeras (explotación símplex) a condición de que la potencia de cresta no rebase 1 kW.

5. *a)* Se atribuyen para la llamada las frecuencias de las series siguientes de la Sección B:

— serie N.º 24 en las bandas de 4 y 8 Mc/s;

— serie N.º 2 en la banda de 6 Mc/s;

— serie N.º 22 en las bandas de 12, 16 y 22 Mc/s.

Las demás frecuencias de las secciones A, B y C son frecuencias de trabajo.

b) Convendrá que, en lo posible, el 1.º de marzo de 1970 dejen de utilizarse las frecuencias de llamada de doble banda lateral de 8 269 kc/s, 12 403,5 kc/s, 16 533,5 kc/s y 22 074 kc/s para poder emplear los nuevos canales de banda lateral única. En cualquier caso, el 1.º de enero de 1978 habrá de cesar el empleo de esas frecuencias para la llamada en doble banda lateral.

6. Las estaciones que transmiten en doble banda lateral deben funcionar solamente en las frecuencias de la sección A, a reserva de lo dispuesto en el número **1351A**, y en las frecuencias mencionadas en el punto 5 *b)* anterior.

7. *a)* Las estaciones que transmiten en banda lateral única deben funcionar solamente en las frecuencias portadoras indicadas en las secciones B y C, de acuerdo con las características técnicas especificadas en el apéndice 17A. Estas estaciones deberán funcionar siempre en la banda lateral superior.

b) Las estaciones que transmiten en banda lateral única deben utilizar únicamente las clases de emisión A3A y A3J. No

AN 30 (AP 17)

obstante, conviene que las administraciones limiten en lo posible a la clase de emisión A3J la utilización de las frecuencias de la serie N.º 1 de la sección B. Hasta el 1.º de enero de 1978, la utilización de las emisiones de clase A3H, de acuerdo con lo dispuesto en el número **1351A**, estará autorizada exclusivamente en las frecuencias portadoras de la sección B que coincidan con las frecuencias de la sección A, o que difieran 100 c/s como máximo de estas frecuencias. No obstante, en las frecuencias empleadas para la llamada por las estaciones costeras, podrán utilizarse, hasta el 1.º de enero de 1978, emisiones de clase A3H.

8. Durante el periodo de transición (véase la Resolución N.º MAR 13), las asignaciones de frecuencia a las estaciones que transmiten en bandas laterales independientes se considerarán conformes con el cuadro de la sección A si la anchura de banda necesaria no rebasa los límites superior o inferior de la anchura de banda prevista para las transmisiones de doble banda lateral.

9. Si una administración autoriza el empleo de frecuencias distintas de las que figuran en las secciones A, B y C, sus comunicaciones radiotelefónicas no deberán causar interferencia perjudicial a las estaciones radiotelefónicas del servicio móvil marítimo que empleen frecuencias especificadas en los cuadros siguientes.

AN 30 (AP 17)

SECCIÓN A

Cuadro de frecuencias de transmisión dúplex en doble banda lateral (canales de dos frecuencias), en kc/s

Serie N.º	Banda de 4 Mc/s		Banda de 8 Mc/s		Banda de 12 Mc/s		Banda de 16 Mc/s		Banda de 22 Mc/s	
	Frecuencias de estaciones costeras	Frecuencias de estaciones de barco	Frecuencias de estaciones costeras	Frecuencias de estaciones de barco	Frecuencias de estaciones costeras	Frecuencias de estaciones de barco	Frecuencias de estaciones costeras	Frecuencias de estaciones de barco	Frecuencias de estaciones costeras	Frecuencias de estaciones de barco
1	4 364,7	4 066,1	8 732,1	8 198,1	13 112,5	12 333,5	17 258,5	16 463,5	22 629,0	22 003,5
2	4 371,0	4 072,4	8 738,4	8 204,4	13 119,5	12 340,5	17 265,5	16 470,5	22 636,0	22 010,5
3	4 377,4	4 078,8	8 744,8	8 210,8	13 126,5	12 347,5	17 272,5	16 477,5	22 643,0	22 017,5
4	4 383,8	4 085,2	8 751,2	8 217,2	13 133,5	12 354,5	17 279,5	16 484,5	22 650,0	22 024,5
5	4 390,2	4 091,6	8 757,6	8 223,6	13 140,5	12 361,5	17 286,5	16 491,5	22 657,0	22 031,5
6	4 396,6	4 098,0	8 764,0	8 230,0	13 147,5	12 368,5	17 293,5	16 498,5	22 664,0	22 038,5
7	4 403,0	4 104,4	8 770,4	8 236,4	13 154,5	12 375,5	17 300,5	16 505,5	22 671,0	22 045,5
8	4 409,4	4 110,8	8 776,8	8 242,8	13 161,5	12 382,5	17 307,5	16 512,5	22 678,0	22 052,5
9	4 415,8	4 117,2	8 783,2	8 249,2	13 168,5	12 389,5	17 314,5	16 519,5	22 685,0	22 059,5
10	4 422,2	4 123,6	8 789,6	8 255,6	13 175,5	12 396,5	17 321,5	16 526,5	22 692,0	22 066,5
11	4 428,6	4 129,9	8 796,0	8 261,9						

AN 30 (AP 17)

SECCIÓN B

Cuadro de frecuencias de transmisión dúplex en banda lateral única (canales de dos frecuencias), en kc/s

Serie N.º	Banda de 4 Mc/s				Banda de 6 Mc/s			
	Estaciones costeras		Estaciones de barco		Estaciones costeras		Estaciones de barco	
	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas
1	4 361,6	4 363,0	4 063,0	4 064,4	6 515,4	6 516,8	6 200,8	6 202,2
2	4 364,7	4 366,1	4 066,1	4 067,5	6 518,6 *	6 520,0 *	6 204,0 * [1]	6 205,4 *
3	4 367,8	4 369,2	4 069,2	4 070,6	6 521,8	6 523,2	6 207,2	6 208,6
4	4 371,0	4 372,4	4 072,4	4 073,8				
5	4 374,2	4 375,6	4 075,6	4 077,0				
6	4 377,4	4 378,8	4 078,8	4 080,2				
7	4 380,6	4 382,0	4 082,0	4 083,4				
8	4 383,8	4 385,2	4 085,2	4 086,6				
9	4 387,0	4 388,4	4 088,4	4 089,8				
10	4 390,2	4 391,6	4 091,6	4 093,0				
11	4 393,4	4 394,8	4 094,8	4 096,2				
12	4 396,6	4 398,0	4 098,0	4 099,4				
13	4 399,8	4 401,2	4 101,2	4 102,6				
14	4 403,0	4 404,4	4 104,4	4 105,8				
15	4 406,2	4 407,6	4 107,6	4 109,0				
16	4 409,4	4 410,8	4 110,8	4 112,2				
17	4 412,6	4 414,0	4 114,0	4 115,4				
18	4 415,8	4 417,2	4 117,2	4 118,6				
19	4 419,0	4 420,4	4 120,4	4 121,8				
20	4 422,2	4 423,6	4 123,6	4 125,0				
21	4 425,4	4 426,8	4 126,8	4 128,2				
22	4 428,6	4 430,0	4 130,0	4 131,4				
23	4 431,8	4 433,2	4 133,2	4 134,6				
24	4 434,9 *	4 436,3 *	4 136,3 * [1]	4 137,7 *				
25								
26								
27								
28								
29								
30								

* Las frecuencias marcadas con un asterisco son las frecuencias de llamada (véanse los números **1352** y **1352A**).

[1] Véanse las condiciones de utilización de las frecuencias de 4136,3 y 6204,0 kc/s en los números **1352B** y **1353**, respectivamente.

AN 30 (AP 17)

SECCIÓN B *(continuación)*

Cuadro de frecuencias de transmisión dúplex en banda lateral única (canales de dos frecuencia), en kc/s

Serie N.º	Banda de 8 Mc/s				Banda de 12 Mc/s			
	Estaciones costeras		Estaciones de barco		Estaciones costeras		Estaciones de barco	
	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas
1	8 729,0	8 730,4	8 195,0	8 196,4	13 109,0	13 110,4	12 330,0	12 331,4
2	8 732,1	8 733,5	8 198,1	8 199,5	13 112,5	13 113,9	12 333,5	12 334,9
3	8 735,2	8 736,6	8 201,2	8 202,6	13 116,0	13 117,4	12 337,0	12 338,4
4	8 738,4	8 739,8	8 204,4	8 205,8	13 119,5	13 120,9	12 340,5	12 341,9
5	8 741,6	8 743,0	8 207,6	8 209,0	13 123,0	13 124,4	12 344,0	12 345,4
6	8 744,8	8 746,2	8 210,8	8 212,2	13 126,5	13 127,9	12 347,5	12 348,9
7	8 748,0	8 749,4	8 214,0	8 215,4	13 130,0	13 131,4	12 351,0	12 352,4
8	8 751,2	8 752,6	8 217,2	8 218,6	13 133,5	13 134,9	12 354,5	12 355,9
9	8 754,4	8 755,8	8 220,4	8 221,8	13 137,0	13 138,4	12 358,0	12 359,4
10	8 757,6	8 759,0	8 223,6	8 225,0	13 140,5	13 141,9	12 361,5	12 362,9
11	8 760,8	8 762,2	8 226,8	8 228,2	13 144,0	13 145,4	12 365,0	12 366,4
12	8 764,0	8 765,4	8 230,0	8 231,4	13 147,5	13 148,9	12 368,5	12 369,9
13	8 767,2	8 768,6	8 233,2	8 234,6	13 151,0	13 152,4	12 372,0	12 373,4
14	8 770,4	8 771,8	8 236,4	8 237,8	13 154,5	13 155,9	12 375,5	12 376,9
15	8 773,6	8 775,0	8 239,6	8 241,0	13 158,0	13 159,4	12 379,0	12 380,4
16	8 776,8	8 778,2	8 242,8	8 244,2	13 161,5	13 162,9	12 382,5	12 383,9
17	8 780,0	8 781,4	8 246,0	8 247,4	13 165,0	13 166,4	12 386,0	12 387,4
18	8 783,2	8 784,6	8 249,2	8 250,6	13 168,5	13 169,9	12 389,5	12 390,9
19	8 786,4	8 787,8	8 252,4	8 253,8	13 172,0	13 173,4	12 393,0	12 394,4
20	8 789,6	8 791,0	8 255,6	8 257,0	13 175,5	13 176,9	12 396,5	12 397,9
21	8 792,8	8 794,2	8 258,8	8 260,2	13 179,0	13 180,4	12 400,0	12 401,4
22	8 796,0	8 797,4	8 262,0	8 263,4	13 182,5 *	13 183,9 *	12 403,5 *	12 404,9 *
23	8 799,2	8 800,6	8 265,2	8 266,6	13 186,0	13 187,4	12 407,0	12 408,4
24	8 802,4 *	8 803,8 *	8 268,4 *	8 269,8 *	13 189,5	13 190,9	12 410,5	12 411,9
25	8 805,6	8 807,0	8 271,6	8 273,0	13 193,0	13 194,4	12 414,0	12 415,4
26	8 808,8	8 810,2	8 274,8	8 276,2	13 196,5	13 197,9	12 417,5	12 418,9
27	8 812,0	8 813,4	8 278,0	8 279,4				
28								
29								
30								

* Las frecuencias marcadas con un asterisco son las frecuencias de llamada (véanse los números **1352** y **1352A**).

AN 30 (AP 17)

SECCIÓN B *(continuación)*

Cuadro de frecuencias de transmisión dúplex en banda lateral única (canales de dos frecuencias), en kc/s

Serie N.º	Banda de 16 Mc/s				Banda de 22 Mc/s			
	Estaciones costeras		Estaciones de barco		Estaciones costeras		Estaciones de barco	
	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas
1	17 255,0	17 256,4	16 460,0	16 461,4	22 625,5	22 626,9	22 000,0	22 001,4
2	17 258,5	17 259,9	16 463,5	16 464,9	22 629,0	22 630,4	22 003,5	22 004,9
3	17 262,0	17 263,4	16 467,0	16 468,4	22 632,5	22 633,9	22 007,0	22 008,4
4	17 265,5	17 266,9	16 470,5	16 471,9	22 636,0	22 637,4	22 010,5	22 011,9
5	17 269,0	17 270,4	16 474,0	16 475,4	22 639,5	22 640,9	22 014,0	22 015,4
6	17 272,5	17 273,9	16 477,5	16 478,9	22 643,0	22 644,4	22 017,5	22 018,9
7	17 276,0	17 277,4	16 481,0	16 482,4	22 646,5	22 647,9	22 021,0	22 022,4
8	17 279,5	17 280,9	16 484,5	16 485,9	22 650,0	22 651,4	22 024,5	22 025,9
9	17 283,0	17 284,4	16 488,0	16 489,4	22 653,5	22 654,9	22 028,0	22 029,4
10	17 286,5	17 287,9	16 491,5	16 492,9	22 657,0	22 658,4	22 031,5	22 032,9
11	17 290,0	17 291,4	16 495,0	16 496,4	22 660,5	22 661,9	22 035,0	22 036,4
12	17 293,5	17 294,9	16 498,5	16 499,9	22 664,0	22 665,4	22 038,5	22 039,9
13	17 297,0	17 298,4	16 502,0	16 503,4	22 667,5	22 668,9	22 042,0	22 043,4
14	17 300,5	17 301,9	16 505,5	16 506,9	22 671,0	22 672,4	22 045,5	22 046,9
15	17 304,0	17 305,4	16 509,0	16 510,4	22 674,5	22 675,9	22 049,0	22 050,4
16	17 307,5	17 308,9	16 512,5	16 513,9	22 678,0	22 679,4	22 052,5	22 053,9
17	17 311,0	17 312,4	16 516,0	16 517,4	22 681,5	22 682,9	22 056,0	22 057,4
18	17 314,5	17 315,9	16 519,5	16 520,9	22 685,0	22 686,4	22 059,5	22 060,9
19	17 318,0	17 319,4	16 523,0	16 524,4	22 688,5	22 689,9	22 063,0	22 064,4
20	17 321,5	17 322,9	16 526,5	16 527,9	22 692,0	22 693,4	22 066,5	22 067,9
21	17 325,0	17 326,4	16 530,0	16 531,4	22 695,5	22 696,9	22 070,0	22 071,4
22	17 328,5*	17 329,9*	16 533,5*	16 534,9*	22 699,0*	22 700,4*	22 073,5*	22 074,9*
23	17 332,0	17 333,4	16 537,0	16 538,4	22 702,5	22 703,9	22 077,0	22 078,4
24	17 335,5	17 336,9	16 540,5	16 541,9	22 706,0	22 707,4	22 080,5	22 081,9
25	17 339,0	17 340,4	16 544,0	16 545,4	22 709,5	22 710,9	22 084,0	22 085,4
26	17 342,5	17 343,9	16 547,5	16 548,9	22 713,0	22 714,4	22 087,5	22 088,9
27	17 346,0	17 347,4	16 551,0	16 552,4	22 716,5	22 717,9	22 091,0	22 092,4
28	17 349,5	17 350,9	16 554,5	16 555,9				
29	17 353,0	17 354,4	16 558,0	16 559,4				
30	17 356,5	17 357,9	16 561,5	16 562,9				

* Las frecuencias marcadas con un asterisco son las frecuencias de llamada (véanse los números **1352** y **1352A**).

AN 30 (AP 17)

SECCIÓN C

Cuadro de frecuencias de transmisión símplex en banda lateral única (canales de una frecuencia), en kc/s

Banda de 4 Mc/s		Bandá de 6 Mc/s		Banda de 8 Mc/s		Banda de 12 Mc/s		Banda de 16 Mc/s		Banda de 22 Mc/s	
Frecuencia portadora	Frecuencia asignada	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas	Frecuencias portadoras	Frecuencias asignadas
4 139,5	4 140,9	6 210,4	6 211,8	8 281,2	8 282,6	12 421,0	12 422,4	16 565,0	16 566,4	22 094,5	22 095,9
		6 213,5	6 214,9	8 284,4	8 285,8	12 424,5	12 425,9	16 568,5	16 569,9	22 098,0	22 099,4
						12 428,0	12 429,4	16 572,0	16 573,4	22 101,5	22 102,9
										22 105,0	22 106,4
										22 108,5	22 109,9

AN 31 (AP 17A)

ANEXO 31

Adición de un nuevo apéndice (apéndice 17A) al Reglamento de Radiocomunicaciones

A continuación del apéndice 17 del Reglamento de Radiocomunicaciones agréguese el nuevo apéndice siguiente:

ADD

APÉNDICE 17A

Características técnicas de los transmisores de banda lateral única utilizados para la radiotelefonia en el servicio móvil marítimo, en las bandas comprendidas entre 1 605 y 4 000 kc/s y entre 4 000 y 23 000 kc/s

1. Clases de emisión:

a) Para las emisiones de clase A3A, la potencia de la onda portadora será 16 ± 2 db inferior a la potencia de cresta de la emisión;

b) Para las emisiones de clase A3J, la potencia de la onda portadora será por lo menos 40 db inferior a la potencia de cresta de la emisión.

2. Las estaciones costeras y las de barco transmitirán en la banda lateral superior solamente.

3. La banda de audiofrecuencia transmitida debe extenderse de 350 a 2 700 c/s, y la variación de amplitud en función de la frecuencia no será superior a 6 db.

4. La frecuencia de la onda portadora de los transmisores se mantendrá dentro de las siguientes tolerancias:

a) Estaciones costeras: ± 20 c/s;

b) Estaciones de barco: ± 100 c/s; la variación máxima de la estabilidad para periodos cortos (unos 15 minutos) es de ± 40 c/s.

AN 31 (AP 17A)

5. La modulación de frecuencia no deseada de la onda portadora debe ser lo suficientemente reducida para no crear distorsiones perjudiciales.

6. En el caso de emisiones de clase A3H, A3A o A3J, la potencia de toda oscilación no deseada aplicada a la línea de alimentación de la antena en toda frecuencia discreta, debe mantenerse, cuando el transmisor funcione con su potencia de cresta máxima, dentro de los límites que se indican en el cuadro siguiente:

Diferencia Δ entre la frecuencia de la oscilación no deseada y la frecuencia asignada [1] (kc/s)	Atenuación mínima con relación a la potencia de cresta
$1{,}6 < \Delta \leqq 4{,}8$	28 db
$4{,}8 < \Delta \leqq 8{,}0$	38 db
$8{,}0 < \Delta$	43 db, sin que la potencia de la oscilación no deseada exceda de 50 mW

En lo que se refiere a las radiaciones no esenciales, cuando se quiera comprobar si una transmisión con onda portadora reducida o suprimida satisface estas condiciones, podrá aplicarse a la entrada del transmisor una señal constituida por dos audiofrecuencias suficientemente alejadas entre sí para que todos los productos de intermodulación aparezcan en frecuencias que disten como mínimo 1,6 kc/s de la frecuencia asignada.

[1] La frecuencia asignada es 1 400 c/s superior a la frecuencia portadora (véase el número **445A**).

AN 32 (AP 18)

ANEXO 32

Revisión del apéndice 18 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 18 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

MOD

APÉNDICE 18

Cuadro de frecuencias de transmisión para el servicio móvil marítimo internacional radiotelefónico en la banda 156-174 Mc/s

(Véanse el número **287** y el artículo 35)

Nota 1. — Para facilitar la comprensión del cuadro véanse las siguientes observaciones *a)* a *j)*:

Nota 2. — Los canales 01 a 28 (salvo los canales 15 y 17) son los del apéndice 18 al Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959, y los canales 15, 17 y 60 a 88 son los canales adicionales disponibles para asignaciones futuras de las administraciones en esta banda (véase la Resolución N.º MAR 14).

Nota 3. — Los canales adicionales se han designado con los números 60 a 88 para distinguirlos mejor de los canales ya existentes.

AN 32 (AP 18)

Número del canal	Frecuencias de transmisión (Mc/s)		Entre barcos	Operaciones portuarias		Correspondencia pública
	Estaciones de barco	Estaciones costeras		Una frecuencia	Dos frecuencias	
60 *g)*	156,025	160,625			17	25
01	156,050 *f)*	160,650			10	8
61	156,075	160,675			23	19
02	156,100	160,700			8	10
62	156,125	160,725			20	22
03	156,150 *f)*	160,750			9	9
63	156,175 *f)*	160,775			18	24
04	156,200	160,800			11	7
64	156,225	160,825			22	20
05	156,250	160,850			6	12
65	156,275	160,875			21	21
06	156,300 *e)*		①			
66	156,325	160,925			19	23
07	156,350	160,950			7	11
67	156,375	156,375	10	10		
08	156,400		②			
68	156,425	156,425		6		
09	156,450	156,450	5	5		
69	156,475	156,475	9	11		
10	156,500	156,500	3	9		
70	156,525		6			
11	156,550	156,550		3		
71	156,575	156,575		7		
12	156,600	156,600		①		
72	156,625		7			
13	156,650	156,650	4	4		
73	156,675	156,675	8	12		
14	156,700	156,700		②		
74	156,725	156,725		8		
15 *d) i)*	156,750	156,750	12	14		
75	Banda de guarda 156,7625 - 156,7875 Mc/s *j)*					
16	156,800	156,800	LLAMADA Y SEGURIDAD			
76	Banda de guarda 156,8125 - 156,8375 Mc/s *j)*					
17 *d) i)*	156,850	156,850	13	13		
77	156,875		11			
18	156,900	161,500			3	

AN 32 (AP 18)

Número del canal	Frecuencias de transmisión (Mc/s)		Entre barcos	Operaciones portuarias		Correspondencia pública
	Estaciones de barco	Estaciones costeras		Una frecuencia	Dos frecuencias	
78	156,925	161,525			12	
19	156,950	161,550			4	
79	156,975	161,575			14	
20	157,000	161,600			①	
80	157,025	161,625			16	
21	157,050	156,050 *f)* o 161,650			5	
81	157,075	161,675			15	
22	157,100	161,700			②	
82	157,125	161,725			13	26
23	157,150	156,150 *f)* o 161,750				5
83	157,175	156,175 *f)* o 161,775				16
24	157,200	161,800				4
84	157,225	161,825			24	13
25	157,250	161,850				③
85	157,275	161,875				17
26	157,300	161,900				①
86	157,325	161,925				15
27	157,350	161,950				②
87	157,375	161,975				14
28	157,400	162,000				6
88 *g)*	157,425	162,025				18

OBSERVACIONES REFERENTES AL CUADRO

a) Las cifras de la columna « Entre barcos » indican el orden normal en que las estaciones móviles deben procurar poner en servicio los canales.

b) Las cifras de las columnas « Operaciones portuarias » y « Correspondencia pública » indican el orden normal en que cada estación costera debe procurar poner en servicio los canales. No obstante, en algunos casos, quizá sea necesario omitir canales con miras a evitar interferencias perjudiciales entre los servicios de las estaciones costeras próximas.

AN 32 (AP 18)

c) Las administraciones procurarán hacer lo posible para que las estaciones de barco que dispongan de los canales correspondientes a las cifras impresas dentro de un círculo en el cuadro, puedan hacer un uso razonablemente adecuado de los servicios disponibles.

d) En los canales 15 y 17, la desviación máxima de frecuencia se limitará a ± 5 kc/s. Hasta el 1.º de enero de 1983, la potencia radiada aparente de las estaciones de barco no excederá de 1 vatio.

e) Durante la época de hielos, las estaciones de barco deben evitar causar interferencias perjudiciales en la frecuencia de 156,300 Mc/s (canal 06) a las comunicaciones entre los barcos rompehielos y los barcos auxiliados por ellos.

f) En Francia y en Bélgica, las frecuencias 156,050 Mc/s, 156,150 Mc/s y 156,175 Mc/s se utilizan en los canales 01, 03 y 63 respectivamente, por las estaciones de barco, y también en los canales 21, 23 y 83 respectivamente, por las estaciones costeras en el caso de sistemas especiales semidúplex de correspondencia pública con una separación de 1 Mc/s entre las frecuencias de emisión y de recepción.

g) Los canales 60 y 88 podrán utilizarse a reserva de acuerdos particulares entre las administraciones interesadas y las que tengan servicios a los que se haya atribuido esa banda, y puedan ser afectados.

h) Las frecuencias de este cuadro podrán utilizarse también para las comunicaciones radiotelefónicas en aguas interiores, según lo especificado en el número **287.**

i) Los canales 15 y 17 podrán utilizarse también para comunicaciones internas a bordo de los barcos, siempre que la potencia aparente radiada no exceda de 0,1 vatio y a reserva de las reglamentaciones nacionales de las administraciones interesadas cuando los canales se usen en sus aguas territoriales.

j) Esta banda de guarda se aplicará a partir del 1.º de enero de 1983 (véase el número **1363.1**).

33-845 O—69——38

AN 33 (AP 19)

ANEXO 33

Revisión del apéndice 19 al Reglamento de Radiocomunicaciones

El apéndice 19 al Reglamento de Radiocomunicaciones se revisa como sigue:

MOD

APÉNDICE 19

Características técnicas de los transmisores y receptores utilizados en el servicio móvil marítimo en la banda 156-174 Mc/s

(Véanse los artículos 28 y 35, el apéndice 18 y la Resolución N.º MAR 14)

Sección A. Transmisores y receptores que funcionan con una separación entre canales de 50 kc/s.

1. Se utilizará únicamente la modulación de frecuencia con una preacentuación de 6 db por octava (modulación de fase).

2. La desviación de frecuencia correspondiente a una modulación 100% se aproximará lo más posible a 15 kc/s. En ningún caso la desviación de frecuencia excederá de ± 15 kc/s. Se reconoce que, en ciertas condiciones, el índice de modulación puede reducirse para evitar interferencias en canales adyacentes.

3. Cuando se transmita en una de las frecuencias indicadas en el cuadro del apéndice 18 la radiación de cada estación deberá estar, en su origen, polarizada verticalmente.

4. La banda de audiofrecuencia se limitará a 3 000 c/s.

Sección B. Transmisores y receptores que utilizan una separación entre canales de 25 kc/s.

1. Se utilizará únicamente la modulación de frecuencia con una preacentuación de 6 db por octava (modulación de fase).

AN 33 (AP 19)

2. La desviación de frecuencia correspondiente al 100% de modulación se aproximará lo más posible a 5 kc/s. En ningún caso excederá de ± 5 kc/s.

3. La tolerancia de frecuencia de las estaciones costeras y de barco no excederá de 10 millonésimas.

4. Cuando se transmita en una de las frecuencias indicadas en el cuadro del apéndice 18, la radiación de cada estación deberá estar, en su origen, polarizada verticalmente.

5. La banda de audiofrecuencia se limitará a 3 000 c/s.

6. La potencia radiada aparente de las estaciones de barco debe poder reducirse fácilmente a un valor inferior o igual a 1 vatio.

AN 34 (AP 20)

ANEXO 34

Revisión del apéndice 20 al Reglamento de radiocomunicaciones

El apéndice 20 al Reglamento de radiocomunicaciones se revisa como sigue:

APÉNDICE 20

Aparato automático de recepción de las señales de alarma radiotelegráfica y radiotelefónica

(Véase la sección VIII del artículo 36)

1. Los aparatos automáticos destinados a la recepción de la señal de alarma radiotelegráfica deben cumplir las condiciones siguientes:

MOD *a)* El aparato debe funcionar al recibir la señal de alarma transmitida por radiotelegrafía en emisiones de clases A2 y A2H, por lo menos (véase, al respecto, el número **1094A** del Reglamento de Radiocomunicaciones).

. . . . . .

AN 35 (AP 20A)

ANEXO 35

Adición de un nuevo apéndice (apéndice 20A) al Reglamento de Radiocomunicaciones

A continuación del apéndice 20 del Reglamento de Radiocomunicaciones agréguese el nuevo apéndice siguiente:

ADD

APÉNDICE 20A

Características técnicas de las radiobalizas de localización de siniestros que utilizan la frecuencia portadora de 2 182 kc/s

(Véase la sección VIIIA del artículo 36)

Las radiobalizas de localización de siniestros reunirán las siguientes condiciones:

a) La potencia radiada por las radiobalizas de baja potencia (Tipo L) tendrá el valor necesario para producir al nivel del mar, a una distancia de 30 millas marinas, una intensidad de campo igual o inferior a 10 μV/m, con una intensidad de campo inicial de por lo menos 2,5 μV/m;

b) La potencia radiada por las radiobalizas de gran potencia (Tipo H) tendrá el valor necesario para producir a una distancia de 30 millas marinas una intensidad de campo superior a 10 μV/m al nivel del mar;

c) Al cabo de un período de 48 horas de funcionamiento continuo, la potencia radiada no será inferior al 20% de la potencia inicial;

d) Las radiobalizas habrán de poder efectuar emisiones de clase A2 o A2H con un coeficiente de modulación comprendido entre el 30 y el 90%;

AN 35 (AP 20A)

e) Las tolerancias de audiofrecuencia de las emisiones hechas por las radiobalizas de localización de siniestros (véanse los números **1476B** y **1476C**) son:

± 20 c/s para la frecuencia de 1 300 c/s

± 35 c/s para la frecuencia de 2 200 c/s

f) Las características de los equipos habrán de ajustarse a las recomendaciones pertinentes del C.C.I.R.

AN 36 (AP 20B)

ANEXO 36

Adición de un nuevo apéndice (apéndice 20B) al Reglamento de Radiocomunicaciones

A continuación del apéndice 20A del Reglamento de Radiocomunicaciones agréguese el nuevo apéndice siguiente:

ADD

APÉNDICE 20B

Aparatos de banda estrecha para telegrafía de impresión directa

(Véanse los artículos 28 y 29)

Los aparatos de banda estrecha para la telegrafía de impresión directa del servicio móvil marítimo deberán reunir las condiciones siguientes:

a) Los aparatos deben poder funcionar con las señales del Alfabeto Telegráfico Internacional N.º 2 con una velocidad de modulación de 50 baudios y suministrar a la salida señales del mismo tipo, susceptibles de ser retransmitidas por la red telegráfica pública.

b) La velocidad de modulación en el trayecto radioeléctrico no excederá de 100 baudios;

c) Se utilizará la clase de emisión F1 con un desplazamiento total de frecuencia de 170 c/s.

AN 37 (AP 20C)

ANEXO 37

Adición de un nuevo apéndice (apéndice 20 C) al Reglamento de Radiocomunicaciones

A continuación del apéndice 20B del Reglamento de Radiocomunicaciones agréguese el nuevo apéndice siguiente:

ADD

APÉNDICE 20C

Sistema de llamada selectiva para el servicio móvil marítimo internacional

(Véanse los artículos 19, 28A, 29 y 33 y el apéndice 9)

1. Siempre que hayan de atenderse necesidades inmediatas en materia de llamada selectiva, el sistema utilizado presentará las siguientes características:

1.1 La señal de llamada selectiva comprenderá cinco cifras representativas del número asignado a un barco para la llamada selectiva;

1.2 La señal de audiofrecuencia aplicada a la entrada del transmisor de la estación costera estará constituida por una serie de impulsos de audiofrecuencia, conforme a las siguientes indicaciones:

1.2.1 Las audiofrecuencias utilizadas para representar las cifras del número de llamada selectiva asignada a un barco se tomarán de la serie siguiente:

Cifra	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	Repetición de cifra
Audiofrecuencia (c/s)	1124	1197	1275	1358	1446	1540	1640	1747	1860	1981	2110

Por ejemplo, la serie de impulsos de audiofrecuencia correspondiente al número de llamada selectiva 12133 sería 1124-1197-1124-1275-2110 c/s, y 1197-2110-1197-2110-1197 c/s, la correspondiente a la combinación 22222;

1.2.2 Si las combinaciones representadas por medio de dos frecuencias solamente — elegidas entre las indicadas en el punto 1.2.1 — se reservan para la llamada de grupos de barcos determinados de antemano, se dispondrá de 100 combinaciones distintas para atribuir según las necesidades de las administraciones;

1.2.3 Las señales producidas por los generadores de audiofrecuencias serán esencialmente sinusoidales, con una distorsión armónica total no superior al 2%;

1.2.4 Los impulsos de audiofrecuencia se transmitirán uno tras otro;

1.2.5 La diferencia entre las amplitudes máximas de dos impulsos cualesquiera no excederá de 1 db;

1.2.6 La duración de cada impulso de audiofrecuencia, medido entre los puntos de semiamplitud, será de 100 ms ± 10 ms;

1.2.7 El intervalo entre dos impulsos consecutivos, medido entre los puntos de semiamplitud, será de 3 ms ± 2 ms;

1.2.8 El tiempo de establecimiento y el de caída de cada impulso, medidos entre los puntos 10% y 90% de la amplitud máxima, serán de 1,5 ms ± 1 ms;

1.2.9 La tolerancia en las audiofrecuencias indicadas en el punto 1.2.1 será de ± 4 c/s;

1.2.10 La señal de llamada selectiva (número de llamada selectiva de la estación de barco) se transmitirá dos veces, con un intervalo de 900 ms ± 100 ms entre el final de la primera señal y el comienzo de la segunda (figura 1);

1.2.11 El intervalo entre las llamadas de una estación costera a distintos barcos será, como mínimo, de un segundo (figura 1).

AN 37 (AP 20C)

2. Las informaciones suplementarias a continuación de la llamada selectiva se transmitirán como sigue:

2.1 Cuatro cifras para identificar la estación costera que llama;

2.2 Dos ceros seguidos de dos cifras para indicar el canal de transmisión en ondas métricas que ha de utilizarse para la respuesta (véase el apéndice 18);

2.3 Las características de las señales se ajustarán a las indicaciones dadas en los puntos 1.2.1 y 1.2.3 a 1.2.9;

2.4 La composición de la señal se ajustará al diagrama anexo (figura 2) y la tolerancia para el intervalo de 350 ms será de ± 30 ms.

3. Una llamada especial « a todos los barcos », destinada a accionar los selectores de recepción instalados a bordo de todos los barcos, cualquiera que sea su número de llamada selectiva, comprenderá la transmisión continua de la serie de once audiofrecuencias indicada en el punto 1.2.1. Las características de los impulsos de audiofrecuencia se ajustarán a lo indicado en los puntos 1.2.3, 1.2.4, 1.2.5 y 1.2.9. La duración de cada uno de esos impulsos, medida entre los puntos de semiamplitud, será de 17 ms ± 1 ms; el intervalo entre dos impulsos consecutivos, medido entre los puntos de semiamplitud, no excederá de 1 ms.

4. Se procurará que los selectores de recepción instalados a bordo de los barcos tengan una seguridad de funcionamiento tal que, en cualesquiera condiciones, permitan obtener comunicaciones de calidad satisfactoria.

5. El selector de recepción estará concebido para la recepción de las señales definidas en el punto 1. No obstante, como las estaciones costeras pueden transmitir señales suplementarias (por ejemplo, para la identificación de la estación costera), es importante que la duración del retorno a reposo del decodificador sea de 250 ms ± 40 ms.

6. El selector de recepción deberá estar concebido, construido y mantenido de manera que pueda funcionar en presencia de ruidos atmosféricos y de otras señales no deseadas, comprendidas las de llamada selectiva distintas de la señal para la cual esté ajustado el decodificador.

AN 37 (AP 20C)

7. El selector de recepción comprenderá un dispositivo que suministre una indicación acústica o visual de la recepción de una llamada y, en caso necesario, un dispositivo complementario que permita determinar la identidad de la estación de que proviene la llamada, o el canal de transmisión en ondas métricas que ha de utilizarse para la respuesta, según las necesidades de las administraciones.

8. El dispositivo indicador deberá entrar en funcionamiento al recibir correctamente la señal de llamada, lo mismo si el registro correcto se ha hecho al transmitir la estación costera la primera señal de llamada que al repetirse ésta, o en ambos casos.

9. El dispositivo indicador permanecerá en posición de funcionamiento hasta que haya sido puesto manualmente en posición de reposo, y

10. El selector de recepción debe ser lo más sencillo posible, debe funcionar de manera segura y con un mínimo de mantenencia durante largos periodos y, de ser posible, ha de estar dotado de medios que permitan someterlo a prueba sin intervención exterior.

AN 37 (AP 20C)

FIGURA 1

Composición de señales de llamada selectiva, sin informaciones suplementarias

AN 37 (AP 20C)

FIGURA 2

Composición de señales de llamada selectiva, con informaciones suplementarias

PF

PROTOCOLO FINAL

En el acto de firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, los delegados que suscriben toman nota de las declaraciones siguientes formuladas por ciertas delegaciones signatarias:

ARGELIA (REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR), REPÚBLICA FEDERAL DEL CAMERÚN, REPÚBLICA DE LA COSTA DE MARFIL, ETIOPÍA, GHANA, REPÚBLICA DE LIBERIA, REPÚBLICA DEL SENEGAL, Y TÚNEZ

Las delegaciones de los países mencionados declaran que la firma por ellas de las Actas finales de la Conferencia Administrativa de Radiocomunicaciones encargada de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo, Ginebra, 1967, y la aprobación ulterior de dichas Actas por sus Gobiernos respectivos no implican en ningún caso el reconocimiento por dichos Estados del Gobierno actual de la República Sudafricana ni obligación alguna con relación a este Gobierno.

ARGELIA (REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR), REINO HACHEMITA DE JORDANIA, ESTADO DE KUWAIT Y TÚNEZ

Las delegaciones de los países mencionados declaran que la firma y la posible ratificación ulterior por sus respectivos Gobiernos de las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de cuestiones relativas al servicio móvil marítimo, carecen de validez con respecto al Miembro que aparece con el nombre de Israel, y no implican en modo alguno su reconocimiento.

PF

REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA, REPÚBLICA POPULAR HÚNGARA,
REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA
Y REPÚBLICA SOCIALISTA CHECOESLOVACA

Al firmar las Actas finales de la presente Conferencia, las delegaciones de los países mencionados declaran:

La presente Conferencia ha designado, en las bandas de ondas decamétricas atribuidas exclusivamente al servicio móvil marítimo, bandas de frecuencias destinadas a la transmisión de datos oceanográficos.

Las delegaciones de los países mencionados reconocen la importancia que reviste la creación de un sistema mundial de recopilación y transmisión de datos oceanográficos. No obstante, estiman que sería más lógico y conveniente, en interés del propio sistema de recopilación y transmisión de datos oceanográficos, definir, en primer término, su estatuto jurídico internacional y resolver todos los problemas técnicos inherentes a su establecimiento y explotación. En ausencia de criterios técnicos debidamente estudiados por los organismos internacionales competentes — entre ellos el C.C.I.R. — las decisiones tomadas sobre esta materia no sólo serán incompletas sino erróneas.

Por este motivo, las delegaciones de los países mencionados mantienen su punto de vista de que la solución de todos los problemas vinculados a la oceanografía, con inclusión de la atribución de bandas de frecuencias y de la asignación de frecuencias específicas para los fines de transmisión de datos oceanográficos, sólo podrá hallarse, de manera satisfactoria, cuando la Comisión Oceanográfica Intergubernamental y la Organización Meteorológica Mundial, de acuerdo con la Unión Internacional de Telecomunicaciones, hayan estudiado a fondo la cuestión, partiendo de las condiciones técnicas y jurídicas señaladas, y únicamente con arreglo a un plan coordinado en el plano mundial relativo a la repartición geográfica de las estaciones oceanográficas y de su régimen de funcionamiento.

Visto cuanto precede, las delegaciones de los países mencionados consideran abierta la cuestión de la atribución y utilización de bandas de frecuencias para los fines de transmisión de datos oceanográficos.

PF

CHILE

La delegación de Chile formula las siguientes reservas para el Protocolo final:

a) Implantación de la técnica de banda lateral única

Considerando

1. que en esta Conferencia se han establecido plazos para la sustitución del sistema de doble banda lateral por el sistema de banda lateral única, en las bandas atribuidas al servicio móvil marítimo entre 1 605 y 4 000 kc/s y en las bandas de ondas decamétricas; y,

2. que los plazos establecidos demandarán exigencias económicas considerables de difícil cumplimiento;

la delegación de Chile hace formal reserva de las fechas aprobadas en la presente Conferencia sobre la implantación de la técnica de banda lateral única en el servicio móvil marítimo. No obstante se extremarán las medidas para cumplir los plazos establecidos.

b) Reserva general

La delegación de Chile suscribe las Actas finales, los acuerdos, resoluciones y recomendaciones de esta Conferencia bajo reserva de su ulterior ratificación por las autoridades chilenas competentes.

REPÚBLICA DE CHINA

Al firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, la delegación de la República de China, refiriéndose a la declaración hecha por el representante del régimen reaccionario de Castro, declara que el Gobierno de la República de China rechaza y considera nula e inoperante tal declaración por ser incompatible e ir en menoscabo de su condición legítima como Gobierno de China.

PF

REPÚBLICA DE COREA

Lo mismo que en las Conferencias anteriores, desde la admisión de Corea en la Unión, la delegación de la República de Corea en la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, declara que es la única que representa legítimamente a toda Corea y que ha sido reconocida como tal por la presente Conferencia.

Toda declaración o reserva formulada por cualquier Miembro de la Unión en relación con el Reglamento de Radiocomunicaciones o anexa al mismo que sea incompatible con esta posición de la República de Corea es ilegal y, por lo tanto, nula e inoperante.

REPÚBLICA DE LA COSTA DE MARFIL Y REPÚBLICA DEL SENEGAL

La delegación de la Costa de Marfil declara que reserva para su Gobierno y el de Senegal, en virtud de los poderes que se le han conferido. el derecho de adoptar, en colaboración con la U.I.T., cuantas disposiciones estimen necesarias para la salvaguardia de sus intereses en el caso de que otros Miembros o Miembros asociados no observen, de cualquier manera que sea, las estipulaciones de la revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1959, establecida por la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de tratar cuestiones relativas al servicio móvil marítimo, Ginebra, 1967, o de que reservas formuladas por otros países comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

CUBA

Al firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, la delegación de Cuba, en nombre del Gobierno de la República de Cuba, hace las siguientes declaraciones:

I

Considerando

a) que no existe un acuerdo sobre una legislación que regule, dentro de normas jurídicas mundiales, todo lo relacionado con la transmisión de datos oceanográficos;

33-845 O—69——39

PF

b) que se carece de datos técnicos y de un sistema organizado a nivel mundial para el establecimiento de un plan capaz de recopilar y suministrar las informaciones oceanográficas a todos los países;

c) que esta Conferencia aprobó sin unanimidad que se derivara una banda de frecuencias para ser utilizadas en la transmisión de datos oceanográficos sin haberse establecido con anterioridad las bases técnicas organizadoras y jurídicas para la realización de dicho plan;

En consecuencia Cuba hace formal reserva

de todo lo aprobado en esta Conferencia concerniente al establecimiento de bandas específicas dentro del espectro radioeléctrico atribuido al sistema móvil marítimo para el uso exclusivo de transmisiones de datos oceanográficos, mientras no se definan las bases de un sistema mundial coordinado para reunir dichos datos y se organice un plan que permita la participación de todos los países en igualdad de condiciones.

II

Considerando

a) que varios países nos hemos pronunciado por fechas posteriores a la acordada por la presente Conferencia para la aplicación de la técnica de banda lateral única en las bandas correspondientes al sistema móvil marítimo;

b) que el no haberse logrado un criterio unánime sobre las fechas de implantación, nos demuestra que varios países no se encuentran en condiciones económicas, técnicas y de explotación suficientemente desarrolladas para la sustitución del sistema en la fecha acordada;

c) que la Conferencia no ha tenido en cuenta el desarrollo desigual de los distintos países aquí representados.

Por todo lo cual, hacemos formal reserva de las fechas aprobadas en la presente Conferencia para la implantación de la técnica de banda lateral única en el sistema móvil marítimo.

PF

III

1. La delegación del régimen traidor de Saigón no puede representar en esta Conferencia, ni en ninguna otra, al heroico pueblo de Viet-Nam del Sur. El único y legítimo representante del pueblo sudvienamita es el Frente Nacional de Liberación de Viet-Nam del Sur.

2. Que son ridículas y carecen de todo valor jurídico las pretensiones de los delegados del régimen fantoche de Corea del Sur de representar a toda la Corea en esta Conferencia. El Gobierno de Corea del Sur no representa en ningún momento al pueblo coreano.

3. La presencia y la firma de las Actas finales de esta Conferencia por los delegados del títere de Taiwán es ilegal y carece de toda lógica. Los representantes legítimos de China sólo pueden ser designados por el Gobierno de la República Popular de China.

GHANA

La delegación de la República de Ghana reserva el derecho de su Gobierno de adoptar cuantas medidas estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que un Miembro o un Miembro asociado deje de observar las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones adoptadas por la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, o de que las reservas formuladas por otros países redunden en perjuicio de sus servicios de telecomunicaciones.

PF

REPÚBLICA DE INDONESIA

Teniendo en cuenta que sigue formulándose el nuevo plan quinquenal de desarrollo, cuya iniciación se ha previsto para 1969, la delegación de Indonesia se reserva su posición, en nombre de su Administración, en lo que respecta a las fechas límite (1.1.1972) mencionadas en el N.º 1351A del Reglamento de Radiocomunicaciones revisado (Ginebra, 1967) y en los puntos 2 y 3 de la Resolución N.º MAR 6.

ESTADO DE ISRAEL

Dado que las declaraciones de los Gobiernos de Argelia, Jordania, Kuwait y Túnez están en flagrante contradicción con los principios y fines de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y carecen, en consecuencia, de toda validez jurídica, el Gobierno de Israel rechaza abiertamente tales declaraciones y declara que las considera sin valor alguno en lo que concierne a los derechos y deberes de cualquier país Miembro de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

El Gobierno de Israel hará valer, en todo caso, el derecho que tiene a proteger sus intereses si los Gobiernos de Argelia, Jordania, Kuwait y Túnez dejaran de cumplir cualquiera de las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones o de los Reglamentos anexos al mismo.

REPÚBLICA DE LIBERIA

La delegación de la República de Liberia reserva el derecho de su Gobierno de adoptar cuantas medidas estime necesarias para proteger sus intereses en le caso de que cualquier Miembro o Miembro asociado deje de observar las Actas finales de esta Conferencia o de que las reservas formuladas por otros países redunden en perjuicio de los servicios de telecomunicación de la República de Liberia.

PF

MALASIA

Al firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de Ginebra, 1967, la delegación de Malasia reserva el derecho de su Gobierno de adoptar cuantas medidas estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otro país Miembro o Miembro asociado no cumpla las disposiciones de estas Actas finales, o de que las reservas formuladas por otros países redunden en perjuicio de los servicios de telecomunicaciones de Malasia.

PAKISTÁN

La delegación de Pakistán declara que su Gobierno hará todo lo posible por respetar las distintas decisiones adoptadas por la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967. No obstante, Pakistán se reserva el derecho de adoptar cuantas medidas estime necesario para proteger sus intereses en el caso de que un Miembro o un Miembro asociado deje de observar las decisiones de la Conferencia o de que las reservas formuladas por otras administraciones redunden en perjuicio de los servicios de telecomunicación del Pakistán.

REPÚBLICA DE SINGAPUR

Al firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de Ginebra, 1967, la delegación de la República de Singapur reserva el derecho de su Gobierno de adoptar cuantas medidas estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otro país no cumpla las disposiciones de estas Actas finales, o de que las reservas formuladas por otros países redunden en perjuicio de los servicios de telecomunicaciones de la República de Singapur.

PF

REPÚBLICA SUDAFRICANA

Al firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, la delegación de la República Sudafricana declara que representa al Gobierno legítimo de la República Sudafricana y que no acepta ninguna reserva formulada por cualquier otra delegación que vaya en detrimento del estatuto jurídico del Gobierno de la República Sudafricana. Además, esta delegación declara que su país se reserva el derecho de adoptar cuantas medidas estime pertinentes para proteger sus servicios de radiocomunicaciones en el caso de que algún Miembro o Miembro asociado de la Unión deje de cumplir las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones y del Reglamento Adicional de Radiocomunicaciones revisadas en esta Conferencia, o en el de que las reservas formuladas por algún Miembro puedan redundar en perjuicio de los servicios de telecomunicación de la República Sudafricana.

UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

En vista de la importancia del establecimiento de un sistema mundial para la transmisión de datos oceanográficos y de que la atribución de frecuencias determinadas para la oceanografía sólo debe hacerse con referencia a tal sistema mundial, la delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ha hecho proposiciones a la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, recomendando que la Comisión Oceanográfica Intergubernamental (C.O.I.) y la Organización Meteorológica Mundial (O.M.M.) elaboren un sistema de este género y determinen las necesidades de frecuencias de la oceanografía con la ayuda de expertos de telecomunicaciones.

Considerando que se han atribuido bandas de frecuencias determinadas para la transmisión de datos oceanográficos antes de que se haya elaborado y aprobado por los países interesados un plan tendiente al establecimiento de un sistema mundial de recopilación de datos oceanográficos, la Administración de Telecomunicaciones de la U.R.S.S. estima que debe dejarse abierta la cuestión de la atribución de frecuencias para la transmisión de datos oceanográficos.

PF

REPÚBLICA DE VIET-NAM

Al firmar las Actas finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1967, en nombre de la República de Viet-Nam, la delegación de Viet-Nam formula las siguientes reservas:

I

La delegación de la República de Viet-Nam reserva para su Gobierno el derecho de adoptar cuantas medidas estime pertinentes para proteger sus intereses en el caso de que las reservas formuladas por cualquier país redunden en perjuicio de sus servicios de telecomunicaciones.

II

Las declaraciones formuladas por algunos delegados durante la presente Conferencia contra la delegación de Viet-Nam carecen de toda base jurídica y, en consecuencia, se consideran nulas e inoperantes.

(Siguen las firmas)

(Las firmas que siguen después del Protocolo Final son las mismas que las que siguen después de la revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones en las páginas 3 a 28).

WHEREAS the Senate of the United States of America by its resolution of October 4, 1968, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said partial revision and final protocol;

WHEREAS the said partial revision and final protocol were duly ratified by the President of the United States of America on October 17, 1968, and the instrument of ratification of the United States of America was deposited with the Secretary General of the International Telecommunication Union on November 6, 1968;

AND WHEREAS it is provided in the said partial revision that the revised provisions of the Radio Regulations, Geneva, 1959, shall form an integral part of the Radio Regulations which are annexed to the International Telecommunication Convention and that the said provisions shall come into force on April 1, 1969, upon which date the provisions of the Radio Regulations, Geneva, 1959, which are cancelled or modified by these revisions shall be abrogated;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Lyndon B. Johnson, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said partial revision of the Radio Regulations, Geneva, 1959, with annexes, and final protocol, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled in good faith on and after April 1, 1969 by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-first day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred sixty eight and of the Independence of the United States of [SEAL] America the one hundred ninety-third.

LYNDON B. JOHNSON

By the President:

DEAN RUSK
Secretary of State

RESOLUTION No. MAR 1

Relating to the Abrogation of Obsolete Recommendations of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that all necessary action has been taken on the following Recommendations of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959:

Recommendation No. 22 to the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, the International Civil Aviation Organization and to Administrations relating to an International Radiotelephone Code for the Maritime Mobile Service;

Recommendation No. 23 to the Safety of Life at Sea Conference relating to the Use of the Term "Emergency (Reserve)";

Recommendation No. 24 to the Governments Signatory to the International Convention for the Safety of Life at Sea relating to the Adoption of a Radiotelephone Alarm Signal;

Recommendation No. 25 to the International Conference on Safety of Life at Sea relating to Distress, Urgency and Safety Communications;

b) that the undermentioned Recommendations of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959, are obsolete:

Recommendation No. 26 relating to a Reclassification of International Public Correspondence Categories of Ship Stations;

RES MAR 1

Recommendation No. 27 relating to Hours of Service for Ship Stations;

Recommendation No. 28 relating to the Use of Single Sideband Systems by the Maritime Mobile Service;

Recommendation No. 30 relating to the Phonetic Figure Table;

resolves

that the said Recommendations are abrogated.

RES MAR 2

RESOLUTION No. MAR 2

Relating to the Establishment of a Manual for Use by the Maritime Mobile Service

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

that provision has been made in Appendix 11 to the Radio Regulations for the carriage by ship stations of a manual for use by the maritime mobile service ;

resolves

1. that those provisions of

a) the Radio Regulations (including Appendices thereto) and the Additional Radio Regulations, as revised by the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

b) the Telegraph Regulations and the Telephone Regulations, and

c) the International Telecommunication Convention,

which are applicable or useful to stations in the maritime mobile service shall be assembled by the Secretary-General in a manual entitled "Manual for Use by the Maritime Mobile Service";

2. that the Secretary-General shall publish such a manual, using as a basis the "Manual for Use by the Mobile Services" published in 1961 with the exception of such provisions as do not relate to the maritime mobile service, and shall make it available by 1 October 1968 at the latest;

3. that the Secretary-General may consult the following Administrations on questions relating to the tasks entrusted to him in accordance with paragraphs 1 and 2 above:

RES MAR 2

United States of America
France
Italy
Kingdom of the Netherlands
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Sweden;

4. that the Secretary-General shall examine the possibility of issuing this manual in loose-leaf form to facilitate its being brought up to date following any revision by future conferences of the provisions referred to in 1. *a)*, *b)* and *c)* above;

5. that, as from 1 April 1969, the "Manual for Use by the Maritime Mobile Service" shall replace, so far as the maritime mobile service is concerned, the "Manual for Use by the Mobile Services" published in accordance with the provisions of Resolution No. 12 of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959.

RES MAR 3

RESOLUTION No. MAR 3

Relating to the Classes of Emissions to be used for Remote-Controlled Coast Stations in the Maritime Mobile Radiotelephone Service

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that, in Recommendation 258-1, the C.C.I.R. (Oslo, 1966) advocated the use of both class A3A and class A3J emissions;

b) that, under Nos. **1336A** and **1351A** of the Radio Regulations, coast stations will be required to use class A3H emissions during the period of transition to single sideband operation;

c) that some administrations have already converted their services to single sideband operation in accordance with C.C.I.R. Recommendation 258 (Los Angeles, 1959);

d) that during this period the interim provision of three classes of emission may, in the case of remote-controlled coast stations, cause considerable hardship to the above-mentioned administrations;

resolves

1. that, during the transitional period[1] of conversion from double sideband to single sideband operation, coast stations equipped for at least class A3H and class A3A emissions will satisfy the requirements of ship stations fitted for reception of class A3, class A3A or class A3J emissions; and

2. that after the end of the transitional period[1] such coast stations shall be capable of using class A3A and A3J emissions, except that the use of class A3H emissions shall be required on the frequency 2 182 kc/s in accordance with the provisions of No. **1337** of the Radio Regulations.

[1] See Resolutions Nos. MAR 5 and MAR 6.

RESOLUTION No. MAR 4

Relating to the Conversion to Single Sideband Technique of Stations of the Radiotelephone Maritime Mobile Service Operating in the Bands between 1 605 and 4 000 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that radiotelephone stations in the maritime mobile service operating with double sideband emissions in the bands between 1 605 and 4 000 kc/s use a bandwidth of the order of 6 kc/s;

b) that these stations will have to use single sideband operation in future;

c) that, during the period of conversion to single sideband operation, every precaution must be taken to avoid harmful interference between stations operating with double sideband emissions and those operating with single sideband emissions;

resolves

1. that the transition to single sideband operation in the stations referred to in considerandum *a)* above shall be made in accordance with the following provisions:

1.1 the carrier frequency of the single sideband channel in the upper part of the previous double sideband channel shall be the same as the carrier frequency of that channel;

1.2 the carrier frequency of the single sideband channel in the lower part of the previous double sideband channel shall be 3 kc/s lower than the carrier frequency of the previous double sideband channel when the latter has a carrier frequency at least 6 kc/s

above that of the lower adjacent double sideband radiotelephone channel;

1.3 in Region 1, the carrier frequency of the single sideband channel in the lower part of the previous double sideband channel for intership communication shall be 2·5 kc/s below the carrier frequency of the previous double sideband channel when the latter has a carrier frequency 5 kc/s above that of the lower adjacent double sideband radiotelephone channel;

2. that class A3H emissions shall not be used on single sideband channels in the lower part of previous double sideband channels.

RESOLUTION No. **MAR 5**

Relating to the Use of Single Sideband Technique in the Radiotelephone Maritime Mobile Service Bands between 1 605 and 4 000 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) Recommendation No. **28** of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959;

b) that the present Conference has decided to require the use of single sideband techniques, except in certain circumstances;

c) the desirability of replacing double sideband emissions by single sideband emissions as early as possible in the maritime mobile service bands between 1 605 and 4 000 kc/s;

resolves

that, unless otherwise specified in the Final Acts of this Conference, radiotelephone stations in the maritime mobile service operating in the bands between 1 605 and 4 000 kc/s shall comply with the following conditions:

1. as from 1 January 1973, any new installations of double sideband equipment in ship stations shall not be permitted, except in the cases covered by Nos. **984**, **987** and **1323** of the Radio Regulations; however, administrations shall endeavour to discontinue the installation of double sideband equipment at the earliest possible date after 1 April 1969;

2. coast stations shall be capable of single sideband operation at the earliest possible date; furthermore, they shall discontinue double sideband emissions as early as possible, and, in any case, not later than 1 January 1975;

RES MAR 5

3. until 1 January 1982, coast and ship stations equipped for single sideband operation shall also be equipped to transmit class A3H emissions compatible with reception by double sideband equipment. On the carrier frequency 2 182 kc/s this requirement with respect to class A3H emissions will continue beyond 1 January 1982;

4. with the following exceptions, as from 1 January 1982, the use of class A3A and A3J emissions only shall be authorized:

— class A3 and A3H emissions for ship, survival craft and aircraft stations transmitting with a carrier frequency of 2 182 kc/s;

— class A3H emissions for coast stations transmitting with a carrier frequency of 2 182 kc/s;

— in Regions 1, 3 and in Greenland, in exceptional circumstances, class A3H emissions for coast stations sending safety messages on the carrier frequency 2 170·5 kc/s;

— classes of emission A2H, A2A and A2J for coast stations for selective calling on the carrier frequency 2 170·5 kc/s;

— the class of emission specified in Appendix 20A to the Radio Regulations for emergency position-indicating radiobeacons (see also No. **1476G** of the Radio Regulations);

5. as from 1 January 1982, ship and aircraft stations required to employ single sideband operation on the working frequencies of the maritime mobile service shall use only class A3H emissions on the carrier frequency 2 182 kc/s.

33-845 O—69——40

RESOLUTION No. MAR 6

Relating to the Use of Single Sideband Technique in the Radiotelephone Maritime Mobile Service Bands between 4 000 and 23 000 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) Recommendation No. 28 and Resolution No. 3 of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959;

b) Recommendation No. 3 contained in the Final Report of the Panel of Experts convened for the purpose of devising ways and means of reducing the congestion in the bands between 4 and 27·5 Mc/s, Geneva, 1963;

c) the desirability of replacing double sideband emissions by single sideband emissions as early as possible in the maritime mobile service bands between 4 000 and 23 000 kc/s;

resolves

that, unless otherwise specified in the Final Acts of this Conference or in any decision concerning the use of class of emission A3B which may be taken pursuant to Resolution No. MAR 13, radiotelephone stations in the maritime mobile service operating in the bands between 4 000 and 23 000 kc/s shall comply with the conditions set out in the following provisions:

1. as from 1 January 1972, any new installation of double sideband equipment in ship stations shall not be permitted. However, administrations shall endeavour to discontinue the installation of double sideband equipment at the earliest possible date after 1 April 1969;

RES MAR 6

2. as from 1 January 1972, coast stations shall cease all double sideband emissions;

3. *a)* until 1 January 1978, coast stations equipped for single sideband operation shall be able to use class A3H emissions in addition to class A3A and A3J emissions[1];

b) this provision should, until 1 January 1978, also apply to ship stations equipped for single sideband operation;

c) in any event, ship stations equipped for single sideband operation prior to 1 January 1972 shall be able to transmit class A3H emission in order to ensure compatibility with coast stations not yet equipped with single sideband receivers;

4. as from 1 January 1978, class A3A and A3J emissions only shall be authorized.

[1] See also Resolution No. MAR 3.

RESOLUTION No. MAR 7

Relating to the Recommendations and Standards for Emergency Position-Indicating Radiobeacons Operating on the Frequencies 121·5 Mc/s and 243 Mc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that emergency position-indicating radiobeacons operating on the frequencies 121·5 Mc/s and 243 Mc/s are intended to facilitate search and rescue operations;

b) that the frequencies 121·5 Mc/s and 243 Mc/s are in common use by aircraft engaged in search and rescue operations;

c) that the International Civil Aviation Organization has established recommended signal characteristics and technical specifications for aircraft equipment operating on 121·5 Mc/s and/or 243 Mc/s;

resolves

that administrations authorizing the use of emergency position-indicating radiobeacons on 121·5 Mc/s and/or 243 Mc/s should ensure that such radiobeacons comply with the relevant recommendations and standards of the International Civil Aviation Organization and the International Radio Consultative Committee.

RESOLUTION No. MAR 8

Relating to the Notification of Ship Station Frequencies used for Narrow-Band Direct-Printing Telegraph and Data Transmission Systems

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that in Appendix 15 to the Radio Regulations certain sections of the HF bands allocated to the maritime mobile service are reserved for narrow-band direct-printing telegraph and data transmission systems;

b) that the development by administrations of radiotelegraph services between ship and shore using the above-mentioned systems is at an early stage;

c) that in consequence the present Conference is not in a position to decide whether it is necessary to regulate the orderly use of frequencies for the transmission by ship stations of direct-printing telegraph signals or on what basis this might be done;

d) that these questions should be considered by the World Administrative Radio Conference referred to in Recommendation No. MAR 6;

e) that the existing provisions of the Radio Regulations do not provide administrations with appropriate guidance for the period between the coming into force of the Final Acts of the present Conference and the coming into force of the Final Acts of the Conference mentioned in *d)* above;

resolves

1. that, during the period referred to in *e)* above, any administration operating or bringing into operation narrow-band direct-printing telegraph or data transmission systems for ships, shall notify to the International Frequency Registration Board, for recording in the Master International

RES MAR 8

Frequency Register, and to the Secretary-General for inclusion in the List of Coast Stations, the frequencies on which ship stations participating in the service will be required to transmit;

2. that these notices concerning frequencies used for reception by coast stations shall not be subject to technical examination by the Board, and that the assignments notified shall be recorded in the Master Register for information only, bearing no date in Column 2, but with a suitable remark in the Remarks Column merely referring to this Resolution;

3. that these entries in the Master Register shall not prejudge any decisions which may be taken by the World Administrative Radio Conference referred to in Recommendation No. MAR 6.

RES MAR 9

RESOLUTION No. MAR 9

Relating to the Unauthorized Use of Frequencies in the Bands Allocated to the Maritime Mobile Service

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that monitoring observations of the use of frequencies in the band 2 170-2 194 kc/s and the bands allocated exclusively to the maritime mobile service between 4 063 and 25 110 kc/s show that a number of frequencies in these bands are being used by stations of services other than the maritime mobile service;

b) that these stations are causing harmful interference to the maritime mobile service and that a considerable number of emissions, the sources of which could not be positively identified, were observed in these bands;

c) that radio is the sole means of communication of the maritime mobile service;

d) that it is of paramount importance that the international distress frequencies and the frequencies for international calls and public correspondence should be kept free from harmful interference, since the former are essential for the protection of the safety of life and property and the latter are essential to ensure the orderly and efficient operation of communications in the maritime mobile service;

resolves to urge

administrations to ensure that stations of services other than the maritime mobile service abstain from using frequencies in the guard-bands of calling and distress frequencies and in the bands allocated exclu-

sively to that service, except under the conditions expressly specified in Nos. **115**, **208**, **209**, **211**, **213** or **415** of the Radio Regulations, Geneva, 1959;

invites

the International Frequency Registration Board to continue to organize monitoring observations in the guard-bands of calling and distress frequencies and in the bands allocated exclusively to the maritime mobile service between 4063 kc/s and 25 110 kc/s with a view to eliminating the emissions of out-of-band stations which cause, or are likely to cause, harmful interference to the maritime mobile service; and to seek the co-operation of administrations in identifying the sources of such emissions by all available means, including the use of automatic recording equipment, direction-finding and field strength measurements, and in securing the cessation of these emissions.

RES MAR 10

RESOLUTION No. MAR 10

Relating to the Transfer of certain Frequency Assignments for Coast Radiotelegraph Stations in the Frequency Bands allocated exclusively to the Maritime Mobile Service between 4 000 and 23 000 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that the frequency band limits for coast radiotelegraph stations have been modified as a result of the revision of Appendices 15 and 17 to the Radio Regulations;

b) that the new limits of the frequency bands for coast radiotelegraph stations are:

4 231 - 4 361 kc/s
6 345·5 - 6 514 kc/s
8 459·5 - 8 728·5 kc/s
12 689 - 13 107·5 kc/s
16 917·5 - 17 255 kc/s
22 374 - 22 624·5 kc/s

recognizing

that the rearrangement of the frequency usage within the frequency bands allocated to the maritime mobile service should be carried out in several stages and that the transfer of certain coast radiotelegraph station frequency assignments governs any subsequent arrangements and should therefore be one of the phases of the rearrangement;

resolves

1. that the frequency assignments to coast radiotelegraph stations which, on 1 April 1969, are recorded in the Master International Frequency Register, shall be transferred as follows:

— any frequency assignment f in the 4 361 - 4 368 kc/s band shall be transferred to the frequency f–129 kc/s;

RES MAR 10

— any frequency assignment *f* in the 6 514 - 6 525 kc/s band shall be transferred to the frequency *f*–168 kc/s;

— any frequency assignment *f* in the 8 728·5 - 8 745 kc/s band shall be transferred to the frequency *f*–269 kc/s;

— any frequency assignment *f* in the 13 107·5 - 13 130 kc/s band shall be transferred to the frequency *f*–419 kc/s;

— any frequency assignment *f* in the 17 255 - 17 290 kc/s band shall be transferred to the frequency *f*–338 kc/s;

— any frequency assignment *f* in the 22 624·5 - 22 650 kc/s band shall be transferred to the frequency *f*–251 kc/s;

2. that low traffic ships will discontinue the use of frequencies above 4 229 kc/s, 6 343·5 kc/s, 8 458 kc/s, 12 687 kc/s, 16 916 kc/s and 22 370 kc/s as soon as practicable, and in any event not later than 1 February 1970;

3. that between 2 February 1970 and 28 February 1970, administrations shall transfer the transmitting frequencies of their coast radiotelegraph stations as indicated in paragraph 1 above. Administrations shall notify the I.F.R.B. of these transfers, in accordance with the provisions of Section I of Article 9 of the Radio Regulations;

4. provided that the notices received by the I.F.R.B. in accordance with paragraph 3 above do not contain any change in the basic characteristics of the originally recorded assignment, other than the assigned frequency, the I.F.R.B. shall record the change in the Master Register. The dates to be entered in the appropriate parts of Column 2 shall be those of the original assignment. Should any other change in the basic characteristics of the original assignment be notified, this change shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 9 of the Radio Regulations;

5. that on 1 March 1970, the I.F.R.B. shall also include in the Master Register, in respect of each original assignment the transfer of which has not at that time been notified to the Board, a provisional entry determined in accordance with paragraph 1 above. For such provisional entries, the dates in Column 2 recorded for the original assignment shall be retained. The original entries shall be retained in the Master Register

RES MAR 10

but with a special remark in the Remarks Column and any dates in Column 2a shall be transferred to Column 2b;

6. that thirty days after 1 March 1970, the I.F.R.B. shall send to those administrations which have not yet notified the transfer of frequency assignments to their coast radiotelegraph stations in accordance with paragraphs 1 and 3 above, an extract from the Master Register showing the relevant entries contained therein on their behalf, and shall remind them of the provisions of this Resolution;

7. that if, sixty days after the despatch of these extracts, an administration has still not notified to the I.F.R.B. the transfer of an existing assignment in accordance with paragraphs 1 and 3 above, the corresponding provisional new entry shall be deleted from the Master Register and the original entry shall be retained with its date in Column 2b and a special remark in the Remarks Column; if, however, the administration concerned notifies the transfer during the sixty days period, the provisions of paragraph 4 above shall apply;

8. that in those cases where the foregoing transfer procedure will result in an increase in the probability of a specific frequency assignment causing or experiencing harmful interference, the I.F.R.B. shall render such assistance as will be necessary to the administrations concerned in order to solve the problem. In doing so, the I.F.R.B. shall apply the provisions of No. **534** or Nos. **629** to **633** of the Radio Regulations, as the case may be.

RESOLUTION No. **MAR. 11**

Relating to the Transfer of Frequency Assignments to Coast Radiotelephone Stations in the Frequency Bands allocated exclusively to the Maritime Mobile Service between 4 000 and 23 000 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that the frequency allotment plan appearing in Appendix 25 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, is to be retained until a new plan is established by the Conference mentioned in Recommendation No. MAR 6;

b) that, as a result of the extension of the bands allocated exclusively to the maritime mobile service for radiotelephony, new duplex radiotelephone channels will be available to the maritime mobile service and will be contained in Section III of Appendix 25 MOD (see Resolution No. MAR 15);

c) that the separation between the transmitting frequencies of coast and ship stations should remain constant within each band;

d) that on the whole it is easier and cheaper to change transmitting frequencies for coast stations than for ship stations, taking into account the large number of ship stations;

e) that the additions to the bands allocated exclusively to the maritime mobile service for radiotelephony will become available on 1 March 1970 (see Resolution No. MAR 12);

f) that the new channels should be brought into use as soon as possible;

RES MAR 11

resolves

1. that, on 1 March 1970, the frequencies appearing in Appendix 25 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, shall be replaced by the frequencies appearing in Annex 1 to this Resolution. This Appendix, as modified, shall also contain the new Section III (see Annex 3) referred to in Resolution No. MAR 15 and shall then be known as Appendix 25 MOD;

2. that, on 1 March 1970, the I.F.R.B. shall bring the appropriate initial entries, listed in the Master International Frequency Register in accordance with the provisions of paragraph 2.1 *c)* of Resolution No. 1 of the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959, into conformity with the allotments included in Appendix 25 MOD referred to above;

3. that the frequency assignments to high frequency coast radiotelephone stations recorded in the Master Register on 1 March 1970 on the channels defined in Appendix 17 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, shall be transferred in accordance with the Tables appearing in Annex 1 (double sideband or independent sideband emissions) or Annex 2 (single sideband emissions), as the case may be;

4. that the frequency assignments to coast radiotelephone stations in the high frequency bands allocated exclusively for that purpose, recorded in the Master Register on 1 March 1970, but not in accordance with Appendix 17 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, shall be transferred in such a way as to retain, with respect to the frequencies specified in Section A of Appendix 17, the same relative positions they occupied in relation to the frequencies listed in Appendix 17 to the Radio Regulations, Geneva, 1959;

5. that, on 1 March 1970 at 0001 G.M.T., administrations shall modify, as indicated in paragraphs 3 and 4 above, the transmitting frequencies of their coast radiotelephone stations. They shall notify these modifications to the I.F.R.B. in accordance with the provisions of Section I of Article 9 of the Radio Regulations;

RES MAR 11

6. that, provided the notice received by the I.F.R.B. in accordance with paragraph 5 above does not contain any change in the basic characteristics of the originally recorded assignment, other than the assigned frequency, the I.F.R.B. shall record the change in the Master Register; the dates to be entered in the appropriate parts of Column 2 shall be those of the original assignment. Should any other change be notified in the basic characteristics of the original assignment, it shall be dealt with in accordance with the provisions of Article 9 of the Radio Regulations;

7. that, on 1 March 1970, the I.F.R.B. shall also include in the Master Register, in respect of each original assignment the transfer of which has not at that time been notified to the I.F.R.B., a provisional entry determined in accordance with the provisions of paragraphs 3 or 4 above. For such provisional entries, the dates in Column 2 recorded for the original assignment shall be retained. The original entries shall be retained in the Master Register, but with a special remark in the Remarks Column, and any dates in Column 2a shall be transferred to Column 2b;

8. that, thirty days after that date, the I.F.R.B. shall send to those administrations which have not yet notified the transfer of frequency assignment to their coast radiotelephone stations in accordance with paragraphs 3 or 4 and 5 above, an extract from the Master Register showing the relevant entries contained therein on their behalf, and shall remind them of the provisions of this Resolution;

9. that if, sixty days after the despatch of these extracts, an administration has still not notified to the I.F.R.B. the transfer of an existing assignment in accordance with paragraphs 3 or 4 and 5 above, the corresponding provisional new entry shall be deleted from the Master Register and the original entry shall be retained with its date in Column 2b and a special remark in the Remarks Column. If, however, the administration concerned notifies the transfer during the sixty days period, the provisions of paragraph 6 above shall apply.

ANNEX 1

Table of Transmitting Frequencies of Coast Radiotelephone Stations (in kc/s)
(Double sideband or independent sideband [1] emissions)

4 Mc/s band		8 Mc/s band		12 Mc/s band		16 Mc/s band		22 Mc/s band	
Old frequencies	New frequencies	Old frequencies	New frequencies	Old frequencies	New frequencies	Old frequencies	New frequencies	Old frequencies	New frequencies
4 371·1	4 364·7	8 748·1	8 732·1	13 133·5	13 112·5	17 293·5	17 258·5	22 653·5	22 629·0
4 377·4	4 371·0	8 754·4	8 738·4	13 140·5	13 119·5	17 300·5	17 265·5	22 660·5	22 636·0
4 383·8	4 377·4	8 760·8	8 744·8	13 147·5	13 126·5	17 307·5	17 272·5	22 667·5	22 643·0
4 390·2	4 383·8	8 767·2	8 751·2	13 154·5	13 133·5	17 314·5	17 279·5	22 674·5	22 650·0
4 396·6	4 390·2	8 773·6	8 757·6	13 161·5	13 140·5	17 321·5	17 286·5	22 681·5	22 657·0
4 403·0	4 396·6	8 780·0	8 764·0	13 168·5	13 147·5	17 328·5	17 293·5	22 688·5	22 664·0
4 409·4	4 403·0	8 786·4	8 770·4	13 175·5	13 154·5	17 335·5	17 300·5	22 695·5	22 671·0
4 415·8	4 409·4	8 792·8	8 776·8	13 182·5	13 161·5	17 342·5	17 307·5	22 702·5	22 678·0
4 422·2	4 415·8	8 799·2	8 783·2	13 189·5	13 168·5	17 349·5	17 314·5	22 709·5	22 685·0
4 428·6	4 422·2	8 805·6	8 789·6	13 196·5	13 175·5	17 356·5	17 321·5	22 716·5	22 692·0
4 434·9	4 428·6	8 811·9	8 796·0						

[1] See Resolution No. MAR 13

ANNEX 2

Table of Single Sideband Transmitting Frequencies of Coast Radiotelephone Stations (in kc/s)

4 Mc/s band				8 Mc/s band			
Old frequencies		New frequencies		Old frequencies		New frequencies	
Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies
4 368·0	4 369·4	4 361·6	4 363·0	8 745·0	8 746·4	8 729·0	8 730·4
4 371·1	4 372·5	4 364·7	4 366·1	8 748·1	8 749·5	8 732·1	8 733·5
4 374·3	4 375·7	4 367·8	4 369·2	8 751·3	8 752·7	8 735·2	8 736·6
4 377·4	4 378·8	4 371·0	4 372·4	8 754·4	8 755·8	8 738·4	8 739·8
4 380·7	4 382·1	4 374·2	4 375·6	8 757·7	8 759·1	8 741·6	8 743·0
4 383·8	4 385·2	4 377·4	4 378·8	8 760·8	8 762·2	8 744·8	8 746·2
4 387·1	4 388·5	4 380·6	4 382·0	8 764·1	8 765·5	8 748·0	8 749·4
4 390·2	4 391·6	4 383·8	4 385·2	8 767·2	8 768·6	8 751·2	8 752·6
4 393·5	4 394·9	4 387·0	4 388·4	8 770·5	8 771·9	8 754·4	8 755·8
4 396·6	4 398·0	4 390·2	4 391·6	8 773·6	8 775·0	8 757·6	8 759·0
4 399·9	4 401·3	4 393·4	4 394·8	8 776·9	8 778·3	8 760·8	8 762·2
4 403·0	4 404·4	4 396·6	4 398·0	8 780·0	8 781·4	8 764·0	8 765·4
4 406·3	4 407·7	4 399·8	4 401·2	8 783·3	8 784·7	8 767·2	8 768·6
4 409·4	4 410·8	4 403·0	4 404·4	8 786·4	8 787·8	8 770·4	8 771·8
4 412·7	4 414·1	4 406·2	4 407·6	8 789·7	8 791·1	8 773·6	8 775·0
4 415·8	4 417·2	4 409·4	4 410·8	8 792·8	8 794·2	8 776·8	8 778·2
4 419·1	4 420·5	4 412·6	4 414·0	8 796·1	8 797·5	8 780·0	8 781·4
4 422·2	4 423·6	4 415·8	4 417·2	8 799·2	8 800·6	8 783·2	8 784·6
4 425·5	4 426·9	4 419·0	4 420·4	8 802·5	8 803·9	8 786·4	8 787·8
4 428·6	4 430·0	4 422·2	4 423·6	8 805·6	8 807·0	8 789·6	8 791·0
4 431·8	4 433·2	4 425·4	4 426·8	8 808·8	8 810·2	8 792·8	8 794·2
4 434·9	4 436·3	4 428·6	4 430·0	8 811·9	8 813·3	8 796·0	8 797·4

ANNEX 2 *(continued)*

Table of Single Sideband Transmitting Frequencies of Coast Radiotelephone Stations (in kc/s)

12 Mc/s band				16 Mc/s band			
Old frequencies		New frequencies		Old frequencies		New frequencies	
Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies
13 130·2	13 131·6	13 109·0	13 110·4	17 290·2	17 291·6	17 255·0	17 256·4
13 133·5	13 134·9	13 112·5	13 113·9	17 293·5	17 294·9	17 258·5	17 259·9
13 137·2	13 138·6	13 116·0	13 117·4	17 297·2	17 298·6	17 262·0	17 263·4
13 140·5	13 141·9	13 119·5	13 120·9	17 300·5	17 301·9	17 265·5	17 266·9
13 144·2	13 145·6	13 123·0	13 124·4	17 304·2	17 305·6	17 269·0	17 270·4
13 147·5	13 148·9	13 126·5	13 127·9	17 307·5	17 308·9	17 272·5	17 273·9
13 151·2	13 152·6	13 130·0	13 131·4	17 311·2	17 312·6	17 276·0	17 277·4
13 154·5	13 155·9	13 133·5	13 134·9	17 314·5	17 315·9	17 279·5	17 280·9
13 158·2	13 159·6	13 137·0	13 138·4	17 318·2	17 319·6	17 283·0	17 284·4
13 161·5	13 162·9	13 140·5	13 141·9	17 321·5	17 322·9	17 286·5	17 287·9
13 165·2	13 166·6	13 144·0	13 145·4	17 325·2	17 326·6	17 290·0	17 291·4
13 168·5	13 169·9	13 147·5	13 148·9	17 328·5	17 329·9	17 293·5	17 294·9
13 172·2	13 173·6	13 151·0	13 152·4	17 332·2	17 333·6	17 297·0	17 298·4
13 175·5	13 176·9	13 154·5	13 155·9	17 335·5	17 336·9	17 300·5	17 301·9
13 179·2	13 180·6	13 158·0	13 159·4	17 339·2	17 340·6	17 304·0	17 305·4
13 182·5	13 183·9	13 161·5	13 162·9	17 342·5	17 343·9	17 307·5	17 308·9
13 186·2	13 187·6	13 165·0	13 166·4	17 346·2	17 347·6	17 311·0	17 312·4
13 189·5	13 190·9	13 168·5	13 169·9	17 349·5	17 350·9	17 314·5	17 315·9
13 193·2	13 194·6	13 172·0	13 173·4	17 353·2	17 354·6	17 318·0	17 319·4
13 196·5	13 197·9	13 175·5	13 176·9	17 356·5	17 357·9	17 321·5	17 322·9

ANNEX 2 *(end)*

Table of Single Sideband Transmitting Frequencies of Coast Radiotelephone Stations (in kc/s)

22 Mc/s band			
Old frequencies		New frequencies	
Carrier frequencies	Assigned frequencies	Carrier frequencies	Assigned frequencies
22 650·2	22 651·6	22 625·5	22 626·9
22 653·5	22 654·9	22 629·0	22 630·4
22 657·2	22 658·6	22 632·5	22 633·9
22 660·5	22 661·9	22 636·0	22 637·4
22 664·2	22 665·6	22 639·5	22 640·9
22 667·5	22 668·9	22 643·0	22 644·4
22 671·2	22 672·6	22 646·5	22 647·9
22 674·5	22 675·9	22 650·0	22 651·4
22 678·2	22 679·6	22 653·5	22 654·9
22 681·5	22 682·9	22 657·0	22 658·4
22 685·2	22 686·6	22 660·5	22 661·9
22 688·5	22 689·9	22 664·0	22 665·4
22 692·2	22 693·6	22 667·5	22 668·9
22 695·5	22 696·9	22 671·0	22 672·4
22 699·2	22 700·6	22 674·5	22 675·9
22 702·5	22 703·9	22 678·0	22 679·4
22 706·2	22 707·6	22 681·5	22 682·9
22 709·5	22 710·9	22 685·0	22 686·4
22 713·2	22 714·6	22 688·5	22 689·9
22 716·5	22 717·9	22 692·0	22 693·4

ANNEX 3

Channels in Section III of Appendix 25 MOD (in kc/s)

The frequencies printed in italics are calling frequencies (see No. **1352A***)*

4 Mc/s Band		6 Mc/s Band		8 Mc/s Band		12 Mc/s Band		16 Mc/s Band		22 Mc/s Band	
Carrier frequecny	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency	Carrier frequency	Assigned frequency
4 431·8	4 433·2	6 515·4	6 516·8	8 799·2	8 800·6	13 179·0	13 180·4	17 325·0	17 326·4	22 695·5	22 696·9
4 434·9	*4 436·3*	*6 518·6*	*6 520·0*	*8 802·4*	*8 803·8*	*13 182·5*	*13 183·9*	*17 328·5*	*17 329·9*	*22 699·0*	*22 700·4*
		6 521·8	6 523·2	8 805·6	8 807·0	13 186·0	13 187·4	17 332·0	17 333·4	22 702·5	22 703·9
				8 808·8*	8 810·2	13 189·5*	13 190·9	17 335·5*	17 336·9	22 706·0*	22 707·4
				8 812·0	8 813·4	13 193·0	13 194·4	17 339·0	17 340·4	22 709·5	22 710·9
						13 196·5*	13 197·9	17 342·5*	17 343·9	22 713·0*	22 714·4
								17 346·0	17 347·4	22 716·5	22 717·9
								17 349·5*	17 350·9		
								17 353·0	17 354·4		
								17 356·5*	17 357·9		

* This carrier frequency may also be used for double sideband transmissions in accordance with Resolution No. MAR 15

RES MAR 12

RESOLUTION No. **MAR 12**

Relating to the Implementation of the New Arrangement of Radiotelegraphy and Radiotelephony Bands Allocated to the Maritime Mobile Service between 4 000 and 27 500 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that each of the high-frequency radiotelegraphy and radiotelephony bands allocated to the maritime mobile service by the Administrative Radio Conference, Geneva, 1959, has been modified to make additional channels available for radiotelephony;

b) that a considerable number of both ship and coast stations will be transferred from existing frequencies to the new frequencies and channels designated by this Conference;

c) that changes in frequency assignments should be made as soon as possible so that the advantages of the rearrangement of bands may be realized at the earliest opportunity;

d) that the transfer of assignments should be made with the least possible disruption of the service rendered by each station;

e) that the transfer of assignments should be made in such a manner that harmful interference between stations involved is avoided during the implementation period;

resolves

1. that the implementation of the decisions made by this Conference relating to the rearrangement of the high-frequency bands allocated to the maritime mobile service should follow an orderly procedure for the transfer of the existing services from the old to the new assignments;

2. that administrations shall make every effort to implement the rearrangement in accordance with the time schedule in Annexes 1, 2 and 3.

RES MAR 12

ANNEX 1

Step of implementation (4 000 to 23 000 kc/s bands)	Starting date	Completion date
Step 1 Vacate low traffic ship working channels 85 to 98	As soon as possible	1 February 1970
Step 2 Transfer coast radiotelegraph stations to frequencies made available by Step 1	2 February 1970 (In accordance with Resolution No. MAR 10)	28 February 1970
Step 3 Transfer coast radiotelephone stations to new channels as shown in Appendix 25 MOD, Sections I and II	0001 G.M.T.[1] 1 March 1970	—
Step 4 Authorize coast radiotelephone stations to use the channels vacated by coast radiotelegraph stations in Step 2	1 March 1970	—

[1] Time of change-over.

RES MAR 12

ANNEX 2

Step of implementation (4 000 to 23 000 kc/s bands)	Starting date	Completion date
Step 1 *a)* Transfer high traffic ship radiotelegraphy (A1) stations to their new frequencies	1 January 1969	30 June 1969
b) Vacate the first calling channel (the lowest assignable calling frequency in each band) of Section A, Appendix 15 (Geneva, 1959)	1 January 1969	30 June 1969
Step 2 Transfer direct-printing radiotelegraph systems to their new bands	1 July 1969	31 October 1969
Step 3 Transfer wide-band radiotelegraph systems upward in frequency, as needed	1 November 1969	31 December 1969
Step 4 Change frequency usage specified in Section B, Appendix 15 (Geneva, 1959) to that specified in Appendix 17	1 January 1970	28 February 1970
Step 5 Ship radiotelephone stations may commence use of the new duplex ship channels. Ship and coast radiotelephone stations may commence use of the new simplex channels	1 March 1970	—

ANNEX 3

Step of implementation (25 Mc/s band)	Starting date	Completion date
Step 1 Transfer ship radiotelegraphy stations from the first three working channels of Section A, Appendix 15 (Geneva, 1959) to their new higher frequencies	1 January 1969	30 June 1969
Step 2 Ship radiotelegraphy stations may commence use of the new calling channels	1 July 1969	—

RES MAR 13

RESOLUTION No. MAR 13

Relating to the Use of Class of Emission A3B by Radiotelephone Stations in the Maritime Mobile Service in the Bands between 4 000 and 23 000 kc/s

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that certain administrations are at present using class A3B emissions, in accordance with the provisions of Appendix 17 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, for radiotelephone communications with ships;

b) that difficulties may arise from the use of this class of emission when the new allotment plan is prepared by the Conference which is the subject of Recommendation No. MAR 6;

resolves

1. that, as an exception, the use of class A3B emissions, in addition to normal single sideband emissions, may continue to be authorized up to the date when the new allotment plan enters into force, subject to agreements between administrations concerned and those whose services may be affected;

2. that the Conference envisaged in Recommendation No. MAR 6 shall consider whether class A3B emissions should be maintained after that date.

RES MAR 14

RESOLUTION No. MAR 14

Relating to the Channel Spacing of Transmitting Frequencies Allotted to the International Maritime Mobile Service for Radiotelephony in the Band 156-174 Mc/s

(See Appendix 18 and Article 35)

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) the expanding use of the maritime mobile radiotelephone frequencies in the VHF bands between 156 Mc/s and 174 Mc/s;

b) the increasing demand for additional channels for port operations (including pilotage, tug and other services);

c) the need for additional VHF channels for short-distance communications in the maritime mobile service to relieve the congestion and saturation on the maritime mobile frequencies in the band 1 605 kc/s to 3 800 kc/s;

d) that this expanding use of VHF cannot be fully met by the existing available channels given in the Table of Transmitting Frequencies in Appendix 18 to the Radio Regulations, Geneva, 1959;

e) that additional channels could be made available by reducing the present channel spacing of 50 kc/s to 25 kc/s;

resolves

1. that the channel spacing for international maritime mobile VHF radiotelephone services shall be reduced from 50 kc/s to 25 kc/s;

RES MAR 14

2. that the additional channels shall be obtained by interleaving the 25 kc/s channels midway between the existing 50 kc/s channels given in Appendix 18 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, and that they shall be numbered from 60 to 88;

3. that the 25 kc/s channels should be allocated on an international basis;

4. that, until 1 January 1983, administrations shall arrange that ship stations fitted with any of the channels from 01 to 28 of Appendix 18 to the Radio Regulations, Geneva, 1959, can obtain an adequate use of available services;

5. that, in bringing into use channels 15, 17 and 60 to 88 (see Appendix 18) before 1 January 1983, no harmful interference shall be caused to those services on channels 01 to 28 referred to in paragraph 4 above, especially with respect to ships equipped with receivers built for 50 kc/s spacing between channels;

6. that the technical characteristics of equipment for 25 kc/s channel spacing in the international maritime mobile VHF radiotelephone service shall be in accordance with Appendix 19, Section B;

7. that, after 1 January 1983, guard-bands on either side of 156·80 Mc/s shall be 156·7625 to 156·7875 Mc/s and 156·8125 to 156·8375 Mc/s;

8. that the transition from a channel spacing of 50 kc/s to that of 25 kc/s shall be in accordance with the following:

8.1	date by which modification of transmitters to a maximum deviation of ± 5 kc/s and of receivers to increase the audio gain, where necessary, may commence	1 January 1972
8.2	date by which the modifications specified in paragraph 8.1 shall be completed for all existing equipments	1 January 1973
8.3	date up to which coast stations should maintain capability to receive transmissions with a maximum deviation of	

RES MAR 14

	± 15 kc/s and after which the modification of coast station receivers should take place as early as practicable to meet the selectivity requirements for a channel spacing of 25 kc/s	1 January 1973
8.4	date by which all new equipments shall conform to 25 kc/s standards	1 January 1973
8.5	date by which all equipments shall conform to 25 kc/s standards and all interleaved channels may be generally introduced	1 January 1983

RES MAR 15

RESOLUTION No. MAR 15

Relating to the Use of the New High Frequency Channels made available for Maritime Radiotelephony by the Present Conference

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that the Conference has decided to create as from 1 March 1970 new high frequency duplex radiotelephone channels to be included in Appendix 17 to the Radio Regulations and, without allotting them to countries, in Section III of Appendix 25 MOD;

b) that the Conference has also decided to recommend that a World Administrative Radio Conference be convened in 1973 to prepare a new frequency allotment plan for high frequency coast radiotelephone stations, covering the channels in the present Appendix 25 as well as the new channels referred to in *a)* above;

c) that, however, interim measures have to be taken by administrations and by the I.F.R.B. to provide for an orderly use of the new channels between the date when they become available for maritime radiotelephony and the date of entry into force of the new frequency allotment plan;

resolves

1. that during the interim period referred to in *c)* above, the new channels should be used for single sideband operation, and also for double sideband operation where technically feasible, in accordance with the time-table for conversion to single sideband operation determined by the present Conference; the peak envelope power of the transmitters shall be limited to 5 kW per speech channel for coast stations[1] and to 1·5 kW for ship stations;

[1] For class A3H emissions a peak envelope power of 7 kW may be used. For class A3 emissions a mean power of 10 kW may be used.

2. that the I.F.R.B. shall collect from administrations their requirements for use of these new channels;

urges administrations

3. in view of the limited number of new channels available for maritime radiotelephony, to submit only those requirements considered essential for use during the interim period referred to in *c)* above;

further resolves

4. that, after compilation of the requirements collected from administrations, the I.F.R.B., in consultation, where appropriate, with the administrations concerned, shall endeavour to distribute such requirements amongst the new channels, dealing with them in the following order, in the frequency bands covered by Appendix 25 MOD, band by band:

4.1 requirements from those countries which, in a particular frequency band, have no allotments in the present Appendix 25, have no assignments to high frequency coast radiotelephone stations recorded in the Master International Frequency Register in that band and are in urgent need of frequencies for maritime radiotelephony in that band;

4.2 requirements from those countries which have assignments to high frequency coast radiotelephone stations recorded in the Master Register, but which have a large volume of traffic to handle and whose assignments are causing or experiencing harmful interference;

5. that the distribution of requirements amongst the new channels in accordance with paragraph 4 above shall be circulated to all administrations at least six months before the new channels become available for maritime radiotelephony;

6. that the channels distributed in accordance with paragraph 4 above shall be regarded as allotments to the countries concerned from the point of view of the frequency notification and registration procedure to be applied as from the date the channels become available;

RES MAR 15

7. that, as from that date, the relevant provisions of Nos. **541** to **551** of the Radio Regulations, in so far as they refer to Section I of Appendix 25, shall apply also to the frequency bands covered by the new channels (Section III of Appendix 25 MOD), for the examination by the I.F.R.B. of frequency assignment notices for transmission or reception by coast stations;

8. that the dates to be entered in Column 2a or Column 2b of the Master Register depending upon the findings reached by the I.F.R.B., after the examination referred to in paragraph 7 above, shall be in accordance with the relevant provisions of Nos. **577** to **586** of the Radio Regulations;

9. that the above procedure, which should be discontinued on the date of entry into force of the new frequency allotment plan to be prepared by the Radio Conference referred to in Recommendation No. MAR 6, is of an interim nature and shall not prejudge the decisions to be taken by the above-mentioned Conference; a suitable remark to this effect shall be entered in the Master Register for the frequency assignments in the bands concerned.

RESOLUTION No. **MAR 16**

Relating to the Introduction of a Radiocommunication Operator's General Certificate for the Maritime Mobile Service

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that Article 23 of the Radio Regulations, Geneva, 1959, provides for two classes of certificate as well as a special certificate for radiotelegraph operators;

b) that many radiotelegraph operators are the holders of the second class certificate;

c) that the higher Morse code speed qualification of the first class certificate may not be necessary in the future;

d) that there is a future need for greater emphasis on the practical maintenance of radiocommunication equipment in service;

is of the opinion

a) that administrations should consider the desirability of replacing the present two classes of radiotelegraph operator's certificate with a general class of certificate for radiocommunication operators, which is more closely related to future needs;

b) that in considering the introduction of such a certificate, administrations should take into account the certificate qualification as appended hereto in Annexes 1, 2 and 3;

resolves

1. that administrations wishing to issue a radiocommunication operator's general certificate for the maritime mobile service are authorized to do so;

RES MAR 16

2. that the radiocommunication operator's general certificate shall maintain at least the practical technical standards of the present first class radiotelegraph operator's certificate;

3. that the Morse code speed shall not be less than specified in No. **884** of the Radio Regulations;

4. that, for the purposes of the Radio Regulations, such a general certificate shall be recognized as an alternative to the present first and second class certificates;

5. that a country which does not issue the general certificate and which employs an operator of a foreign nationality who holds this certificate may decide upon the status of the radiocommunication operator in so far as employment in its own ships is concerned.

RES MAR 16

ANNEX 1

Conditions for the Issue of the Radiocommunication Operator's General Certificate—Maritime

The radiocommunication operator's general certificate is issued to candidates who have given proof of the technical and professional knowledge and qualifications enumerated below:

a) Knowledge of the principles of electricity and the theory of radio sufficient to meet the requirements of paragraphs *b*), *c*) and *d*) below.

b) Theoretical knowledge of marine radiotelegraph and radiotelephone transmitters and receivers, marine aerial systems, automatic alarm devices, radio equipment for lifeboats and other survival craft, direction-finding equipment, together with all auxiliary items including power supply (such as motors, alternators, generators, inverters, rectifiers and accumulators), with particular reference to maintaining the equipment in service.

c) Practical knowledge of the operation, adjustment and maintenance of the apparatus mentioned in paragraph *b*) above, including the taking of direction-finding bearings and knowledge of the principles of the calibration of radio direction-finding apparatus.

d) Practical knowledge necessary for the location and remedying (with the means available on board) of faults which may occur during a voyage in the apparatus mentioned in paragraph *b*) above.

e) Ability to send correctly by hand and to receive correctly by ear, in the Morse code, code groups (mixed letters, figures and punctuation marks), at a speed of sixteen groups a minute, and a plain language text at the speed of twenty words a minute. Each code group shall comprise five characters, each figure or punctuation mark counting as two characters.

The average word of the text in plain language shall contain five characters. The duration of each test of sending and receiving shall be, as a rule, five minutes.

f) Ability to send correctly and to receive correctly by radiotelephone.

g) Knowledge of the Regulations applying to radiocommunications, knowledge of the documents relating to charges for radiocommunications and knowledge of the provisions of the Convention for the Safety of Life at Sea which relate to radio.

h) A sufficient knowledge of world geography, especially the principal shipping and the most important telecommunication routes.

i) Knowledge of one of the working languages of the Union. Candidates should be able to express themselves satisfactorily in that language, both orally and in writing. Each administration shall decide for itself the language or languages required.

ANNEX 2

Qualifying Service

1. An operator holding a radiocommunication operator's general certificate may be authorized to embark as chief operator of a ship station of the fourth category (see No. **932** of the Radio Regulations).

2. Before becoming chief operator of a ship station of the second or third category (see Nos. **931** and **931A** of the Radio Regulations) an operator holding a radiocommunication operator's general certificate shall have had, as operator on board ship or in a coast station, at least six months' experience, of which at least three shall have been on board ship.

3. Before becoming chief operator of a ship station of the first category (see No. **930** of the Radio Regulations) an operator holding a radiocommunication operator's general certificate shall have had, as operator on board ship or in a coast station, at least two years' experience of which at least one shall have been on board ship.

RES MAR 16

ANNEX 3

Conditions of Employment of Holders of Radiocommunication Operator's General Certificates on Ship Stations

The holder of a radiocommunication operator's general certificate may carry out the radiotelegraph or radiotelephone service of any ship station and, having regard to the requirements of paragraphs 1, 2 and 3 of Annex 2, may act as chief or sole operator on any ship station in the circumstances detailed in Nos. **914** to **918** of the Radio Regulations.

RES MAR 17

RESOLUTION No. MAR 17

Relating to the Need for keeping adequate Watch by Ship Stations on the International Distress Frequency for Radiotelephony

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that this Conference has adopted the necessary amendments to the Radio Regulations, Geneva, 1959, concerning the operation of emergency position-indicating radiobeacons on the international distress frequency for radiotelephony;

b) that ship stations which are equipped for radiotelegraphy but are also equipped for radiotelephony are required to keep watch only on the international distress frequency for radiotelegraphy;

c) that ship stations keeping watch only on the international distress frequency for radiotelegraphy will not hear distress calls from small craft calling on the distress frequency for radiotelephony;

d) that if radiotelegraph ship stations in a position to do so would keep watch on both the radiotelephony and radiotelegraphy international distress frequencies, it would increase the safety of ships and especially of those fitted for radiotelephony only;

e) that a watch on both the radiotelephony and radiotelegraphy international distress frequencies would improve the efficacy of assistance to the survivors from any maritime distress incident;

is of the opinion

that an increased watch is necessary by ship stations on the radiotelephony distress frequency;

RES MAR 17

resolves

that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization be invited to consider this matter, as part of the study currently being undertaken on the maritime safety system, taking into account the possibility of eventual amendment to the pertinent provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea (London, 1960);

requests the Secretary-General

to communicate this Resolution to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

RES MAR 18

RESOLUTION No. MAR 18

Relating to the Examination of Pertinent Portions of the Revised International Code of Signals

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (I.M.C.O.) has prepared a revised International Code of Signals which is designed to be used in all methods of signalling, including radio;

b) that the revised International Code of Signals was adopted by the I.M.C.O. Assembly at its 4th Session in 1965, to come into effect on first of January 1968 (later amended to be first of January 1969);

c) that the I.M.C.O. Assembly at its 4th Session invited the International Telecommunication Union (I.T.U.) to comment on the pertinent portions of the revised International Code of Signals at an Administrative Radio Conference for the maritime mobile service;

d) that the present Conference has amended certain portions of the Radio Regulations by adopting Appendices 13A and 16, and in so doing has attempted to reduce to a minimum the differences between the Radio Regulations and the International Code of Signals;

e) that it is necessary to determine the responsibility of the I.M.C.O. and the I.T.U. regarding the choice and conditions of use of international signals related to radiocommunication;

f) that it is advisable to bring the revised International Code of Signals and the Appendices 13A and 16 to the Radio Regulations into force on the same date;

RES MAR 18

recognizing

a) that the I.T.U. is responsible for determining the choice and conditions of use of international signals relating to radiocommunication procedures;

b) that the I.M.C.O. is responsible for determining the choice and conditions of use of international signals relating to other matters, such as navigation, and search and rescue operations;

resolves

1. that, where considered desirable, signals within the responsibility of the International Telecommunication Union may be reproduced in the publications of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization suitably annotated to indicate their source;

2. that the attention of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should be invited to differences existing between the Radio Regulations and the revised International Code of Signals (see Annex to this Resolution);

requests the Secretary-General

to communicate the present Resolution, together with the Annex, to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

ANNEX

Differences between the Provisions of Appendices 13A and 16 to the Radio Regulations and those of the International Code of Signals

1. *Phonetic Alphabet and Figure Code*

The figure spelling table in Appendix 16 contains, in addition to the figures 0 to 9 and the mark "Decimal Point", the mark "Full Stop" * as follows:

Figure or mark to be transmitted	Code word to be used	Spoken as
Full Stop	STOP	STOP

2. *Abbreviations in Appendix 13A pertaining to use of emergency position-indicating radiobeacons not appearing in the International Code of Signals*

QOJ	Will you listen on...kc/s (*or* Mc/s) for signals of emergency position-indicating radiobeacons?	I am listening on...kc/s (*or* Mc/s) for signals of emergency position-indicating radiobeacons.
QOK	Have you received the signal of an emergency position-indicating radiobeacon on ...kc/s (*or* Mc/s)?	I have received the signal of an emergency position-indicating radiobeacon on ...kc/s (*or* Mc/s).

* The mark "Full Stop" appears in the International Code of Signals but not in the figure spelling table of that Code.

RES MAR 18

3. *Signals with identical or almost identical meaning but with different abbreviations or signals*

App. 13A	International Code of Signals	Meaning **
QOE	YI	I have received the safety signal sent by... *(name and/or call sign).*
QOE?	YJ	Have you received the safety signal sent by... *(name and/or call sign)*?
QRX	YL	I will call you again at... hours (on...kc/s (*or* Mc/s)).
QRZ?	YM	Who is calling me?
QTA	YN	Cancel telegram (*or* message) No....
QOA?	YR 7	Can you communicate by radiotelegraphy (500 kc/s)?
QOB?	YR 8	Can you communicate by radiotelephony (2 182 kc/s)?
QOC?	YR 9	Can you communicate by radiotelephony (channel 16 - frequency 156·80 Mc/s)?
QTQ	YU	I am going to communicate with your station by means of the International Code of Signals (INTER-CO).
QSW	YW	I am going to send on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).
QSW	YX	I am going to send on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).
QSW	YY	I am going to send on this frequency (*or* on...kc/s (*or* Mc/s)) (with emissions of class...).

** In cases of slight differences of meaning, the wording in Appendix 13A is given.

RES MAR 18

App. 13A	International Code of Signals	Meaning **
QOD	ZB	I can communicate with you in... 0. Dutch 1. English 2. French 3. German 4. Greek 5. Italian 6. Japanese 7. Norwegian 8. Russian 9. Spanish
QOD?	ZC	Can you communicate with me in... 0. Dutch 1. English 2. French 3. German 4. Greek 5. Italian 6. Japanese 7. Norwegian 8. Russian 9. Spanish ?
QRS	ZM	Send more slowly (... words per minute).
QRS?	ZM 1	Shall I send more slowly?
QSZ	ZN	Send each word or group twice (*or*... times).
QRT	ZO	Stop sending.
QRT?	ZO 1	Shall I stop sending?

4. *Identical abbreviations or signals having quite different meanings*

BK, BQ, BT, CL, CP, DF, DO, KA, NW, NX, OL, TU, WD, WX, XQ, MIN, MSG.

5. *Identical abbreviations or signals having only a slight difference of meaning*

CQ

K (no confusion possible, if signal K is given with numerals)

* * *

** In cases of slight differences of meaning, the wording in Appendix 13A is given.

RES MAR 18

Note: The following provisions of the Radio Regulations refer to the International Code of Signals:

— No. **1386A,**

— Appendix 13A, Section I, abbreviation QTQ,

— Appendix 13A, Section II, abbreviation INTERCO.

RESOLUTION No. **MAR 19**

Relating to the Manner in which the I.F.R.B. shall treat Notifications dealing with Frequency Assignments to Oceanographic Stations

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) that the Conference has adopted Resolution No. MAR 20, concerning the establishment of a co-ordinated world-wide system for the collection of data relating to oceanography; and

b) that the I.F.R.B. requires instructions regarding the notification and registration in the Master International Frequency Register of assignments to oceanographic stations;

resolves

that the I.F.R.B. be instructed to accept for registration in the Master International Frequency Register only such notifications, submitted by administrations in accordance with Nos. **486** and **487**, as pertain to transmitting and receiving oceanographic stations which are land based and which are in conformity with Resolution No. MAR 20. Such notifications shall be treated by the Board in accordance with No. **505** of the Regulations. These entries in the Master Register shall not prejudice any decisions to be taken by the next Administrative Radio Conference competent to deal with the maritime mobile service.

RESOLUTION No. MAR 20

Concerning the Establishment of a Co-ordinated World-wide System for the Collection of Data relating to Oceanography

The World Administrative Radio Conference, Geneva, 1967,

considering

a) the expressed desire for the establishment of a co-ordinated world-wide system for the collection of data relating to oceanography;

b) that in each of the six high frequency bands allocated exclusively to the maritime mobile service a frequency band has been designated for use in the collection of data relating to oceanography in accordance with Appendix 15 to the Radio Regulations;

c) that use of these frequencies with maximum effectiveness is dependent upon co-operation and co-ordination among administrations;

d) that certain administrations expressed the desire that a co-ordinated world-wide system for the transmission of data relating to oceanography be established on the basis of a co-ordinated plan in the bands allocated by the present Conference;

e) that, however, certain other administrations wish to use in the near future stations for the collection of data relating to oceanography within the framework of decisions taken on this matter by the present Conference;

f) that, consequently, a co-ordinated programme for the collection of data relating to oceanography should be established using the frequency bands referred to in *b)* above;

g) that the Intergovernmental Oceanographic Commission (I.O.C.) and the World Meteorological Organization (W.M.O.) have been in

RES MAR 20

consultation since 1962 with respect to co-operative efforts in the collection of data relating to oceanography (e.g. the W.M.O./I.O.C. Panel of Experts on Co-ordination of Requirements, Geneva, 19-21 July, 1967);

resolves

1. that the I.O.C. and W.M.O. be invited to develop jointly, in consultation with the I.F.R.B., and in consultation with administrations of the Members and Associate Members of the Union, as appropriate, a co-ordinated plan designed to meet existing and future requirements of all interested Members and Associate Members, for use by stations in the collection of data relating to oceanography in a world-wide system, within the framework of provisions made by the present Conference for such a system; this plan to include the geographical distribution of oceanographic stations, their system of operation, the deployment of frequencies in the system and the manner in which oceanographic information is to be transmitted;

2. that administrations be encouraged to assign frequencies in conformity with the plan and the recommendations of I.O.C. and W.M.O. for the portion of the world-wide system over which they have jurisdiction;

3. that the I.O.C. and W.M.O. be invited further to assume jointly the responsibility, in consultation with the I.F.R.B., for keeping such a plan current, in the light of changing requirements for data relating to oceanography;

4. that the plan developed under points 1 and 3 above shall be considered at the next Administrative Radio Conference competent to deal with matters relating to the maritime mobile service, to determine what changes, if any, appear necessary to improve its effectiveness.

MULTILATERAL

Inter-American Development Bank

Amendment to the agreement of April 8, 1959.
Approved by the Board of Governors of the Inter-American Development Bank March 31, 1968;
Entered into force June 30, 1968.

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Resolution AG–2/68

MODIFICATION OF THE PROVISIONS FOR THE ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

WHEREAS, at the Seventh Annual Meeting of the Board of Governors it was resolved that the Board of Executive Directors examine the desirability of modifying the provisions for the election of Executive Directors set forth in the Agreement Establishing the Bank,

WHEREAS, the Board of Executive Directors of the Bank, having considered said question, has concluded that action to modify such provisions for the election of Executive Directors would be desirable, and

WHEREAS, the Board of Executive Directors has submitted an appropriate proposal therefore to the Board of Governors,

The Board of Governors RESOLVES THAT

Paragraph (c) of Annex C to the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank [1] is hereby amended to provide as follows

> "In the first place, as many ballots as are necessary shall be taken until each of four candidates receives a number of votes that represents a percentage not less than the sum of the percentages appertaining to the country with the greatest voting power and to the country with the least voting power.

---

[1] TIAS 4397, 10 UST 3102.

However, in the event that three of the candidates receive the required number of votes on one of the ballots, the fourth candidate shall be considered also elected if he receives a number of votes that represents a percentage not less than the sum of the percentages appertaining to the country with the greatest voting power which had not cast its votes in favor of one of the three candidates mentioned and to two countries with the least voting power. For the purposes of this paragraph, the total voting power of the countries entitled to participate in the voting provided for under this annex shall be counted as 100 per cent."

(Approved March 31, 1968)

I, JORGE HAZERA, Secretary of the Inter-American Development Bank, do certify that the above resolution is a true copy of Resolution AG-2/68 on the Election of Executive Directors as approved by the Board of Governors of the Bank on March 31, 1968.

J HAZERA

Jorge Hazera, *Secretary*

MULTILATERAL

Convention on Transit Trade of Land-Locked States

Done at New York July 8, 1965;
Signed in behalf of the United States of America December 30, 1965;
Ratification advised by the Senate of the United States of America October 4, 1968;
Ratified by the President of the United States of America October 17, 1968;
Ratification of the United States of America deposited with the Secretary-General of the United Nations October 29, 1968;
Proclaimed by the President of the United States of America December 2, 1968;
Entered into force with respect to the United States of America November 28, 1968.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the Convention on Transit Trade of Land-Locked States was open for signature at New York July 8, 1965 until December 31, 1965 and was signed for the United States of America on December 30, 1965;

WHEREAS the text of the Convention, as certified for the Secretary-General of the United Nations, is word for word as follows:

UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRANSIT TRADE
OF LAND-LOCKED COUNTRIES

CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES

UNITED NATIONS

1966

TIAS 6592

CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Recalling that article 55 of its charter requires the United Nations to promote conditions of economic progress and solutions of international economic problems,

Noting General Assembly resolution 1028 (XI) on the land-locked countries and the expansion of international trade which, "recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade", invited "the Governments of Member States to give full recognition to the needs of land-locked Member States in the matter of transit trade and, therefore, to accord them adequate facilities in terms of international law and practice in this regard, bearing in mind the future requirements resulting from the economic development of the land-locked countries",

Recalling article 2 of the Convention on the High Seas which states that the high seas being open to all nations, no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty and article 3 of the said Convention which states:

"1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord:

(a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and

(b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to seaports and the use of such ports.

"2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into account the rights of the coastal State or State of transit and the special conditions of the State having no sea-coast, all matters relating to freedom of transit and equal treatment in ports, in case such States are not already parties to existing international conventions."

Reaffirming the following principles adopted by the United Nations Conference on Trade and Development with the understanding that these principles are interrelated and each principle should be construed in the context of the other principles:

Principle I

The recognition of the right of each land-locked State of free access to the sea is an essential principle for the expansion of international trade and economic development.

Principle II

In territorial and on internal waters, vessels flying the flag of land-locked countries should have identical rights and enjoy treatment identical to that enjoyed by vessels flying the flag of coastal States other than the territorial State.

Principle III

In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord to ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships or to the ships of any other State as regards access to sea ports and the use of such ports.

Principle IV

In order to promote fully the economic development of the land-locked countries, the said countries should be afforded by all States, on the basis of reciprocity, free and unrestricted transit, in such a manner that they have free access to regional and international trade in all circumstances and for every type of goods.

Goods in transit should not be subject to any customs duty.

Means of transport in transit should not be subject to special taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit country.

Principle V

The State of transit, while maintaining full sovereignty over its territory, shall have the right to take all indispensable measures to ensure that the exercise of the right of free and unrestricted transit shall in no way infringe its legitimate interests of any kind.

Principle VI

In order to accelerate the evolution of a universal approach to the solution of the special and particular problems of trade and development of land-locked countries in the different geographical areas, the conclusion of regional and other international agreements in this regard should be encouraged by all States.

Principle VII

The facilities and special rights accorded to land-locked countries in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause.

Principle VIII

The principles which govern the right of free access to the sea of the land-locked State shall in no way abrogate existing agreements between two or more contracting parties concerning the problems, nor shall they raise an obstacle as regards the conclusions of such agreements in the future, provided that the latter do not establish a régime which is less favourable than or opposed to the above-mentioned provisions.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention,

(a) the term "land-locked State" means any Contracting State which has no sea-coast;

(b) the term "traffic in transit" means the passage of goods including unaccompanied baggage across the territory of a Contracting State between a land-locked State and the sea when the passage is a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of that land-locked State and which includes sea transport directly preceding or following such passage. The trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and change in the mode of transport of such goods as well as the assembly, disassembly or reassembly of machinery and bulky goods shall not render the passage of goods outside the definition of "traffic in transit" provided that any such operation is undertaken solely for the convenience of transportation. Nothing in this paragraph shall be construed as imposing an obligation on any Contracting State to establish or permit the establishment of permanent facilities on its territory for such assembly, disassembly or reassembly;

(c) the term "transit State" means any Contracting State with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory "traffic in transit" passes;

(d) the term "means of transport" includes:

(i) any railway stock, seagoing and river vessels and road vehicles;

(ii) where the local situation so requires porters and pack animals;

(iii) if agreed upon by the Contracting States concerned, other means of transport and pipelines and gas lines

when they are used for traffic in transit within the meaning of this article.

Article 2

Freedom of transit

1. Freedom of transit shall be granted under the terms of this Convention for traffic in transit and means of transport. Subject to the other provisions of this Convention, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across their territory shall facilitate traffic in transit on routes in use mutually acceptable for transit to the Contracting States concerned. Consistent with the terms of this Convention, no discrimination shall be exercised which is based on the place of origin, departure, entry, exit or destination or on any circumstances relating to the ownership of the goods or the ownership, place of registration or flag of vessels, land vehicles or other means of transport used.

2. The rules governing the use of means of transport, when they pass across part or the whole of the territory of another Contracting State, shall be established by common agreement among the Contracting States concerned, with due regard to the multilateral international conventions to which these States are parties.

3. Each Contracting State shall authorize, in accordance with its laws, rules and regulations, the passage across or access to its territory of persons whose movement is necessary for traffic in transit.

4. The Contracting States shall permit the passage of traffic in transit across their territorial waters in accordance with the principles of customary international law or applicable international conventions and with their internal regulations.

Article 3

Customs duties and special transit dues

Traffic in transit shall not be subjected by any authority within the transit State to customs duties or taxes chargeable by reason of importation or exportation nor to any special dues in respect of transit. Nevertheless on such traffic in transit there may be levied charges intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such charges must correspond as nearly as possible with the expenses they are intended to cover and, subject to that condition, the charges must be imposed in conformity with the requirement of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

Article 4

Means of transport and tariffs

1. The Contracting States undertake to provide, subject to availability, at the points of entry and exit, and as required at points of trans-shipment, adequate means of transport and handling equipment for the movement of traffic in transit without unnecessary delay.

2. The Contracting States undertake to apply to traffic in transit, using facilities operated or administered by the State, tariffs or charges which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs or charges shall be so fixed as to facilitate traffic in transit as much as possible, and shall not be higher than the tariffs or charges applied by Contracting States for the transport through their territory of goods of countries with access to the sea. The provisions of this paragraph shall also extend to the tariffs and charges applicable to traffic in transit using facilities operated or administered by firms or individuals, in cases in which the tariffs or charges are fixed or subject to control by the Contracting State. The term "facilities" used in this paragraph shall comprise means of transport, port installations and routes for the use of which tariffs or charges are levied.

3. Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organized as not to hinder the transit of vessels.

4. The provisions of this article must be applied under the conditions of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

Article 5

Methods and documentation in regard to customs, transport, etc.

1. The Contracting States shall apply administrative and customs measures permitting the carrying out of free, uninterrupted and continuous traffic in transit. When necessary, they should undertake negotiations to agree on measures that ensure and facilitate the said transit.

2. The Contracting States undertake to use simplified documentation and expeditious methods in regard to customs, transport and other administrative procedures relating to traffic in transit for the whole transit journey on their territory, including any trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and changes in the mode of transport as may take place in the course of such journey.

Article 6

Storage of goods in transit

1. The conditions of storage of goods in transit at the points of entry and exit, and at intermediate stages in the transit State may be established by agreement between the States concerned. The transit States shall grant conditions of storage at least as favourable as those granted to goods coming from or going to their own countries.

2. The tariffs and charges shall be established in accordance with article 4.

Article 7

Delays or difficulties in traffic in transit

1. Except in cases of force majeure all measures shall be taken by Contracting States to avoid delays in or restrictions on traffic in transit.

2. Should delays or other difficulties occur in traffic in transit, the competent authorities of the transit State or States and of the land-locked State shall co-operate towards their expeditious elimination.

Article 8

Free zones or other customs facilities

1. For convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.

2. Facilities of this nature may also be provided for the benefit of land-locked States in other transit States which have no sea coast or seaports.

Article 9

Provision of greater facilities

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit facilities which are greater than those provided for in the Convention and which under conditions consistent with its principles, are agreed between Contracting States or granted by a Contracting State. The Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

Article 10

Relation to most-favoured-nation clause

1. The Contracting States agree that the facilities and special rights accorded by this Convention to land-locked States in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause. A land-locked State which is not a Party to this Convention may claim the facilities and special rights accorded to land-locked States under this Convention only on the basis of the most-favoured-nation clause of a treaty between that land-locked State and the Contracting State granting such facilities and special rights.

2. If a Contracting State grants to a land-locked State facilities or special rights greater than those provided for in this Convention, such facilities or special rights may be limited to that land-locked State, except in so far as the withholding of such greater facilities or special rights from any other land-locked State contravenes the most-favoured-nation provision of a treaty between such other land-locked State and the Contracting State granting such facilities or special rights.

Article 11

Exceptions to Convention on grounds of public health, security, and protection of intellectual property

1. No Contracting State shall be bound by this Convention to afford transit to persons whose admission into its territory is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public morals, public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants or against pests.

2. Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions and measures to ensure that persons and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, are really in transit, and that the means of transport are really used for the passage of such goods, as well as to protect the safety of the routes and means of communication.

3. Nothing in this Convention shall affect the measures which a Contracting State may be called upon to take in pursuance of provisions in a general international convention, whether of a world-wide or regional character, to which it is a party, whether such convention was already concluded on the date of this Convention or is concluded later, when such provisions relate:

(a) to export or import or transit of particular kinds of articles such as narcotics, or other dangerous drugs, or arms; or

(b) to protection of industrial, literary or artistic property, or protection of trade names, and indications of source or appellations of origin, and the suppression of unfair competition.

4. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting State from taking any action necessary for the protection of its essential security interests.

Article 12

Exceptions in case of emergency

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency endangering its political existence or its safety may, in exceptional cases and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of this Convention on the understanding that the principle of freedom of transit shall be observed to the utmost possible extent during such a period.

Article 13

Application of the Convention in time of war

This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Article 14

Obligations under the Convention and rights and duties of United Nations Members

This Convention does not impose upon a Contracting State any obligation conflicting with its rights and duties as a Member of the United Nations.

Article 15

Reciprocity

The provisions of this Convention shall be applied on a basis of reciprocity.

Article 16

Settlement of disputes

1. Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention which is not settled by negotiation or by other peaceful means of settlement within a period of nine months shall, at the request of either party, be settled by arbitration. The arbitration commission shall be composed of three members. Each party to the dispute shall appoint one member to the commission, while the third member, who shall be the Chairman, shall be chosen in common agreement between the parties. If the parties fail to agree on the designation of the third member within a period of three months, the third member shall be appointed by the President of the International Court of Justice. In case any of the parties fail to make an appointment within a period of three months the President of the International Court of Justice shall fill the remaining vacancy or vacancies.

2. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties.

3. Arbitration commissions or other international bodies charged with settlement of disputes under this Convention shall inform, through the Secretary-General of the United Nations, the other Contracting States of the existence and nature of disputes and of the terms of their settlement.

Article 17

Signature

The present Convention shall be open until 31 December 1965 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice,[1] and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 18

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 17. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

[1] TS 993; 59 Stat. 1055.

Article 20

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two land-locked States and two transit States having a sea coast.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the instruments of ratification or accession necessary for the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 21

Revision

At the request of one third of the Contracting States, and with the concurrence of the majority of the Contracting States, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Conference with a view to the revision of this Convention.

Article 22

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17;

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 17, 18 and 19;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 20;

(c) of requests for revision, in accordance with article 21.

Article 23

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighth day of July, one thousand nine hundred and sixty-five.

CONFERENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE DE TRANSIT
DES PAYS SANS LITTORAL

CONVENTION
RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT
DES ETATS SANS LITTORAL

NATIONS UNIES

1966

CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ETATS SANS LITTORAL

PREAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en vertu de l'Article 55 de la Charte, les Nations Unies sont tenues de favoriser les conditions de progrès économique et la solution des problèmes économiques internationaux,

Prenant acte de la résolution 1028 (XI) de l'Assemblée générale relative aux pays sans littoral et à l'expansion du commerce international qui reconnaît "... qu'il est nécessaire que les pays sans littoral jouissent de facilités de transit adéquates si l'on veut favoriser le commerce international ...", invite les gouvernements des Etats Membres "... à reconnaître pleinement dans le domaine du commerce de transit les besoins des Etats Membres qui n'ont pas de littoral et, en conséquence, à accorder auxdits Etats des facilités adéquates à cet égard en droit international et dans la pratique, compte tenu des besoins futurs qui résulteront du développement économique des pays sans littoral",

Rappelant l'article 2 de la Convention sur la haute mer qui dispose que, la haute mer étant ouverte à toutes les nations, aucun Etat ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté et l'article 3 de ladite Convention qui dispose ce qui suit :

"1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des Etats riverains de la mer, les Etats dépourvus de littoral devraient accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur :

a) A l'Etat dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire;

b) Aux navires arborant le pavillon de cet Etat un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

2. Les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des droits de l'Etat riverain ou de transit et des particularités de l'Etat sans littoral, toutes questions relatives à la liberté de transit et à l'égalité de traitement dans les ports, au cas où ces Etats ne seraient pas déjà parties aux conventions internationales en vigueur."

Réaffirmant les principes ci-après, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, étant entendu que ces principes sont interdépendants et que chacun d'eux doit être interprété compte tenu des autres.

Premier principe

La reconnaissance du droit pour tout Etat sans littoral d'accéder librement à la mer constitue un principe indispensable pour l'expansion du commerce international et le développement économique.

Deuxième principe

Dans les eaux territoriales et les eaux intérieures, les navires battant le pavillon d'un Etat sans littoral doivent avoir des droits identiques et jouir d'un traitement identique à celui dont jouissent les navires des Etats riverains autres que l'Etat territorial.

Troisième principe

Pour jouir de la liberté des mers à égalité avec les Etats riverains, les Etats dépourvus de littoral doivent pouvoir accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral devront, d'une commune entente avec cet Etat et conformément aux conventions internationales en vigueur, accorder aux navires battant le pavillon de cet Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et l'utilisation de ces ports, un traitement égal à celui qui est accordé à leurs propres navires ou aux navires de tout autre Etat.

Quatrième principe

En vue de favoriser pleinement le développement économique des Etats sans littoral, tous les autres Etats doivent leur accorder, sur la base de la réciprocité, le droit au transit libre et sans restriction, de telle sorte qu'ils aient libre accès au commerce régional et international, en toutes circonstances et pour tous produits.

Les marchandises en transit ne doivent être soumises à aucun droit de douane.

Les moyens de transport employés pour le transit ne doivent pas être soumis à des taxes ou droits spéciaux supérieurs à ceux qui sont perçus pour l'utilisation des moyens de transport de l'Etat transitaire.

Cinquième principe

L'Etat transitaire, qui conserve la pleine souveraineté sur son territoire, aura le droit de prendre toutes les mesures indispensables pour que l'exercice du droit au transit libre et sans restriction ne porte, en aucune façon, atteinte à ses intérêts légitimes de tout ordre.

Sixième principe

Afin d'accélérer l'évolution vers la recherche universelle d'une solution aux problèmes spéciaux et particuliers du commerce et du développement des Etats sans littoral dans les différentes régions géographiques, tous les Etats favoriseront la conclusion, dans ce domaine, d'accords régionaux et d'autres accords internationaux.

Septième principe

Les facilités et les droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique spéciale ne rentrent pas dans le champ d'application de la clause de la nation la plus favorisée.

Huitième principe

Les principes régissant le droit des Etats sans littoral d'accéder librement à la mer n'abrogeront en aucune façon les accords en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes sur les problèmes en question, ni ne constitueront d'obstacle à la conclusion de tels accords à l'avenir, pourvu que ces derniers n'instituent pas un régime moins favorable, ni ne soient contraires aux dispositions précitées.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

a) L'expression "Etat sans littoral" désigne tout Etat contractant qui n'a pas de côte maritime;

b) L'expression "transport en transit" désigne le passage de marchandises, y compris les bagages non accompagnés, à travers le territoire d'un Etat contractant, entre un Etat sans littoral et la mer, à condition que ce passage soit une fraction d'un trajet total commencé ou se terminant à l'intérieur du territoire dudit Etat sans littoral et comprenant un transport maritime qui précède ou suit directement ledit passage. Le transbordement, la mise en entrepôt, la rupture de charge ou le changement de mode de transport des marchandises, de même que le montage, le démontage ou le remontage de machines et d'articles volumineux, n'auront pas pour effet d'exclure le passage des marchandises de la définition du concept "transport en transit", à condition que toute opération de cette nature soit entreprise à seule fin de faciliter le transport. Aucune disposition du présent alinéa ne pourra être interprétée comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'établir ou de permettre d'établir sur son territoire des installations permanentes de montage, démontage ou remontage;

c) L'expression "Etat de transit" désigne tout Etat contractant situé entre un Etat sans littoral et la mer, que cet Etat contractant ait ou non une côte maritime, et à travers le territoire duquel passent des "transports en transit";

d) L'expression "moyens de transport" désigne :

i) Tout matériel ferroviaire, tous navires maritimes et fluviaux et tous véhicules routiers;

ii) Lorsque la situation locale l'exige, les porteurs et les bêtes de charge;

iii) Si les Etats contractants intéressés en conviennent, d'autres moyens de transport ainsi que les oléoducs et les gazoducs;

lorsqu'ils sont utilisés pour des transports en transit au sens du présent article.

Article 2

Liberté de transit

1. La liberté de transit sera assurée conformément aux dispositions de la présente Convention pour les transports en transit et les moyens de transport. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers leur territoire, faciliteront les transports en transit sur les voies en service mutuellement acceptables pour le transit du point de vue des Etats contractants intéressés. Pour autant que cela est compatible avec les dispositions de la présente Convention, il ne sera fait aucune discrimination tirée soit des lieux d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises ou à la propriété, au lieu d'immatriculation ou au pavillon des navires, bateaux, véhicules terrestres ou autres moyens de transport utilisés.

2. Les règles relatives à l'utilisation des moyens de transport, lorsqu'ils traversent une partie ou l'ensemble du territoire d'un autre Etat contractant, seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants intéressés, compte tenu des conventions internationales multilatérales auxquelles ces Etats sont parties.

3. Chaque Etat contractant autorisera, conformément à ses lois, règles et règlements, le passage à travers son territoire ou l'accès à son territoire des personnes dont les déplacements sont nécessaires pour les transports en transit.

4. Les Etats contractants autoriseront le passage des transports en transit à travers leurs eaux territoriales conformément aux principes du droit international coutumier ou aux dispositions des conventions internationales applicables, ainsi qu'à leur réglementation interne.

Article 3

Droits de douane et taxes spéciales de transit

Dans le territoire de l'Etat de transit, les transports en transit ne seront soumis par les autorités dudit Etat ni à des droits de douane ou tout autre droit ou taxe exigible du fait de l'importation ou de l'exportation, ni à aucune taxe spéciale en raison du transit. Toutefois, pourront être prélevées sur ces transports en transit des redevances ayant pour seul but de couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de toutes redevances de cette nature devra correspondre d'aussi près que possible aux dépenses qu'elles ont pour objet de couvrir et, sous réserve de cette condition, lesdites redevances devront être appliquées conformément à la règle de non-discrimination énoncée au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 4

Moyens de transport et tarifs

1. Les Etats contractants s'engagent à fournir, sous réserve de leurs disponibilités, aux points d'entrée et de sortie, et en cas de besoin aux points de transbordement, des moyens de transport et du matériel de manutention adéquats pour que les transports en transit s'effectuent sans retard injustifié.

2. Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par l'Etat des tarifs ou redevances qui, compte tenu des conditions des transports et des considérations de concurrence commerciale, soient équitables tant par leurs taux que par leurs conditions d'application. Ces tarifs ou redevances seront établis de façon à faciliter le plus possible les transports en transit et ils ne seront pas supérieurs aux tarifs et aux redevances appliqués par les Etats contractants aux transports à travers leur territoire de marchandises de pays ayant accès à la mer. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux tarifs et redevances applicables aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par des entreprises ou des particuliers dans le cas où les tarifs ou redevances sont fixés ou réglementés par l'Etat. Aux fins du présent paragraphe, le mot "installations" comprend les moyens de transport, les installations portuaires et les voies de communication dont l'usage est grevé de droits ou redevances.

3. Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au mouvement des navires et des bateaux.

4. Les dispositions du présent article devront être appliquées dans les conditions de non-discrimination définies au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 5

Méthodes et documentation en ce qui concerne les douanes, le transport, etc.

1. Les Etats contractants s'engagent à appliquer des mesures administratives et douanières permettant l'acheminement libre, non interrompu et continu des transports en transit. Au besoin, ils engageront des négociations en vue de convenir des mesures à prendre pour assurer et faciliter ce transit.

2. Les Etats contractants s'engagent à utiliser une documentation simplifiée et des méthodes expéditives en ce qui concerne les douanes, le transport et autres procédures administratives relatives aux transports en transit pour tout le trajet en transit sur leur territoire, y compris tout transbordement, mise en entrepôt, rupture de charge et changement de mode de transport qui aurait lieu au cours de ce trajet.

Article 6

Entreposage des marchandises en transit

1. Les modalités de l'entreposage des marchandises en transit aux points d'entrée, de sortie et d'arrêts intermédiaires dans les Etats de transit pourront être fixées par des accords entre les Etats intéressés. Les Etats de transit accorderont des conditions d'entreposage au moins aussi favorables qu'aux marchandises en provenance ou à destination de leur propre pays.

2. Les tarifs et les redevances seront établis conformément à l'article 4.

Article 7

Retards ou difficultés dans le transport en transit

1. Sauf cas de force majeure, les Etats contractants prendront toutes les mesures pour éviter les retards dans le passage des transports en transit ou les restrictions audit passage.

2. Au cas où il se produirait des retards ou autres difficultés dans le transport en transit, les autorités compétentes de l'Etat ou des Etats de transit et celles de l'Etat sans littoral coopéreront en vue d'y mettre promptement fin.

Article 8

Zones franches et autres facilités douanières

Pour la commodité du transport en transit, des zones franches ou autres facilités douanières pourront être aménagées dans les ports d'entrée et de sortie des Etats de transit, par des accords entre ces Etats et les Etats sans littoral.

Des facilités de ce genre pourront également être aménagées en faveur des Etats sans littoral dans d'autres Etats de transit n'ayant pas de côte ou de ports maritimes.

Article 9

Octroi de facilités plus grandes

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités de transit plus grandes que celles prévues par ses dispositions et qui, dans des conditions compatibles avec ses principes, auraient été convenues entre Etats contractants ou accordées par l'un d'eux. De même, la Convention n'empêchera aucunement les Etats contractants d'accorder de semblables facilités à l'avenir.

Article 10

Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Etats contractants conviennent que les facilités et droits spéciaux accordés aux termes de la présente Convention aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique particulière sont exclus du jeu de la clause de la nation la plus favorisée. Un Etat sans littoral qui n'est pas partie à la présente Convention ne peut

revendiquer les facilités et droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral aux termes de la présente Convention qu'en vertu d'une clause de la nation la plus favorisée figurant dans un traité conclu entre ledit Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux et facilités.

2. Si un Etat contractant accorde à un Etat sans littoral des facilités ou droits spéciaux supérieurs à ceux prévus par la présente Convention, ces facilités ou droits spéciaux pourront être limités audit Etat, à moins que le fait de ne pas les accorder à un autre Etat sans littoral n'enfreigne la clause de la nation la plus favorisée contenue dans un traité conclu entre cet autre Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux ou facilités.

Article 11

Exceptions à la Convention pour raisons de santé ou de sécurité ou pour assurer la protection de la propriété intellectuelle

1. Aucun Etat contractant n'est tenu par la présente Convention d'assurer le transit des personnes dont l'entrée sur son territoire est prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour des raisons de moralité, de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes ou contre les parasites.

2. Chacun des Etats contractants a le droit de prendre les précautions et les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes et les marchandises, notamment les marchandises soumises à un monopole, sont réellement en transit, et que les moyens de transport sont réellement utilisés aux fins du passage desdites marchandises, ainsi que pour protéger la sécurité des voies et moyens de communication.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait affecter les mesures qu'un Etat contractant pourra être amené à prendre en vertu des dispositions d'une convention internationale générale de caractère mondial ou régional à laquelle il est partie, que cette convention soit déjà conclue à la date de la présente Convention ou qu'elle soit conclue ultérieurement, si ces dispositions ont trait :

a) A l'exportation, à l'importation ou au transit de catégories particulières d'articles tels que les stupéfiants ou autres drogues nuisibles ou les armes; ou

b) A la protection de la propriété industrielle, littéraire ou artistique, du nom commercial, des indications de provenance ou appellations d'origine, et à la suppression de la concurrence déloyale.

4. Rien dans la présente Convention n'empêche un Etat contractant de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article 12

Exceptions en cas d'événements graves

Il pourra exceptionnellement, et pour une période aussi limitée que possible, être dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures générales ou particulières que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves mettant en danger son existence politique ou sa sûreté, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible pendant ladite période.

Article 13

Application de la Convention en temps de guerre

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Elle demeurera néanmoins en vigueur en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Article 14

Obligations attachées à la Convention et droits et devoirs de Membre de l'ONU

La présente Convention n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

Réciprocité

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées sur la base de la réciprocité.

Article 16

Règlement des différends

1. Tout différend qui surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et qui ne serait pas réglé dans les neuf mois par négociation ou par un autre moyen pacifique sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre des parties. La commission d'arbitrage sera composée de trois membres. Chacune des parties au différend nommera un membre de la commission, et le troisième membre, qui sera le Président, sera choisi d'un commun accord entre les parties. Si, dans un délai de trois mois, les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième membre, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une quelconque des parties ne procède pas à la désignation requise dans un délai de trois mois, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera la ou les désignations nécessaires.

2. La Commission d'arbitrage statuera à la majorité simple sur les questions qui lui auront été soumises et ses décisions seront obligatoires pour les parties.

3. Les commissions d'arbitrage ou les autres organismes internationaux chargés du règlement des différends soulevés par la présente Convention informeront les autres Etats contractants, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de l'existence et de la nature des différends et des termes de leur règlement.

Article 17

Signature

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1965 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention.

Article 18

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins deux Etats sans littoral et deux Etats de transit ayant une côte maritime.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21

Revision

A la demande d'un tiers des Etats contractants et avec l'agrément de la majorité des Etats contractants, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la revision de la Convention.

Article 22

Notification par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17 :

a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 17, 18 et 19;

b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 20;

c) Les demandes de revision, conformément à l'article 21.

Article 23

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le huit juillet mil neuf cent soixante-cinq.

聯合國陸鎖國家過境貿易會議

陸鎖國家過境貿易公約

聯合國

一九六六年

TIAS 6592

陸鎖國家過境貿易公約

弁 言

本公約各當事國，

鑒於聯合國憲章第五十五條規定聯合國應促進經濟進展及國際間經濟問題之解決，

備悉關於陸鎖國家與擴張國際貿易之大會決議案一〇二八（十一）"承認陸鎖國家需要適當過境便利，藉以促進國際貿易"，請"各會員國政府念及陸鎖國家由於經濟發展所發生之將來需要，充分承認陸鎖國家在過境貿易方面之需要，並因此依照此方面之國際法及慣例，對此等國家予以適當便利"，

鑒及公海公約第二條稱公海對各國一律開放，任何國家不得有效主張公海任何部份屬其主權範圍，並鑒及該公約第三條稱：

"一、無海岸國家應可自由通達海洋，俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由。為此目的，凡位於海洋與無海岸國間之國家應與無海岸國共同協議，依照現行國際公約：

（甲）准許無海岸國根據交互原則自由過境；

（乙）對於懸掛該國國旗之船舶，在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受平等待遇。

"二、凡位於海洋與無海岸國間之國家，對於一切有關過境自由及海港內平等待遇之事項，如其本國及無海岸國均尚非現行國際公約之當事國，應與後者相互協議，參酌沿海國或經過國之權利及無海岸國之特殊情況解決之。"

重申聯合國貿易及發展會議所通過之下列原則,並了解：此等原則互相關聯,解釋每一原則應同時參證其他原則．

原則一

承認陸鎖國家自由通達海洋之權利乃擴展國際貿易及經濟發展之必要原則．

原則二

懸掛陸鎖國家國旗之船舶,在任何國家之領水及內國水域中應享受同樣權利,並應與懸掛領土國以外任何其他沿海國家國旗之船舶,享受同樣待遇．

原則三

無海岸國家應可自由通達海洋,俾與沿海國家以平等地位享有海洋自由．為此目的,凡位於海洋與無海岸國間之國家應與無海岸國共同協議,依照現行國際公約,對於懸掛該國國旗之船舶,在出入及使用海港事宜上准其與本國船舶或任何他國船舶享受同等待遇．

原則四

為求充分增進陸鎖國家之經濟發展,各國應准許陸鎖國家在交互基礎上自由過境不加限制,務使其在一切情形下均得自由參加各種貨物之區域及國際貿易．

對於過境貨物不得徵收關稅．

對於過境運輸工具徵收特種稅課或規費,不得高於對使用經過國家之運輸工具所徵收之稅費.

原則五

經過國家為保持其對領土所享之充分主權,有權採取一切必要措施,以確保自由無限制過境權利之行使不損害其任何合法利益.

原則六

為對不同地區內陸鎖國家貿易及發展所特有之問題早日產生普適之解決途徑,所有國家應一致鼓勵就此事締結區域協定及其他國際協定.

原則七

因陸鎖國家特殊地理位置而給予之便利及特殊權利不屬於實施最惠國條款之範圍.

原則八

規定陸鎖國家自由通達海洋權利之原則決不廢止兩國或兩國以上對於此項問題現已訂有之協定,亦不妨碍將來締結此種協定,但以後者所確立之制度不遜於亦不違反上述規定為限.

爰議定條款如下:

33-845 O—69——45

第一條

定 義

一、在本公約適用範圍內，

(甲) 稱"陸鎖國家"者，謂無海岸之締約國；

(乙) 稱"過境運輸"者，謂貨物，包括離身行李在內，通過任何位於陸鎖國與海洋間之締約國領土，而其途程僅係全程之一部份，全程之起點或終點在該陸鎖國境內，且在通過之前或通過之後有海洋運輸銜接．此項貨物之通過不因貨物之轉運、進棧、分開起卸與改變運輸方式以及機械與泡貨之裝配、拆卸或重裝而視為在"過境運輸"定義範圍之外，但各該處理手續須純為運輸之便利．本款規定不得解釋為對任何締約國課以義務，使其在本國領土內建立或容許建立此項裝配、拆卸或重裝所需之永久設備；

(丙) 稱"經過國家"者，謂位於陸鎖國與海洋之間，有海岸或無海岸，其領土為"過境運輸"所通過之任何締約國；

(丁) 稱"運輸工具"者，包括用於本條所稱過境運輸之：

(i) 鐵路車輛、航海與河川船舶及公路車輛；

(ii) 在地方情況需要時，搬夫與馱獸；

(iii) 經關係締約國之協議，其他運輸工具及管路與煤氣管綫．

第二條

過境自由

一. 對於過境運輸及運輸工具,應依本公約規定許給過境自由. 除本公約另有其他規定外,締約國對於經過其領土之運輸所施各項調節及執行辦法,應使關係締約國為過境目的彼此接受之現行路線上之過境運輸獲得便利. 為符合本公約之規定,不得根據來源地,出發地,入境地,出境地或目的地,或根據與貨物所有權或所用船舶,車輛或其他運輸工具之所有權註冊地或國旗有關之任何情況而為歧視.

二. 關於通過另一締約國領土之一部份或全境之運輸工具之使用規則,應由各關係締約國妥為顧及各該國所簽訂之多邊國際公約,以共同協議方式訂定之.

三. 各締約國應依其本國法律,條例及規章准許因過境運輸而必須移動之人通過或進入各該國領土.

四. 各締約國應按照國際習慣法原則或適用之國際公約並按照內國規章,准許過境運輸通過各該國之領水.

第三條

關稅及特加過境稅

過境運輸不得由經過國家內任何當局徵收關稅或基於輸入或輸出理由之稅課,或因其過境而徵收任何特別捐稅. 惟對此種

過境運輸得徵收純為抵償因過境而發生之監督與管理費用之規費。此種規費之率額必須儘量與規費所擬抵充之費用相當,除須遵守此項條件外,規費之徵課必須符合第二條第一項所載之非歧視規定。

第四條

運輸工具及使用費

一、各締約國承允於入境地點、出境地點、並視需要於轉運地點,在供應情況許可之情形下提供適當運輸工具及裝卸設備,俾便推進過境運輸,而免發生不必要之稽延。

二、締約國承允對於使用國家經營或國家管理之種種便利之過境運輸,其所規定之使用費或規費,無論在率額或在施行方法方面,皆視運輸狀況及商業上競爭情形,求其合理。此類使用費或規費應妥為訂定,務當儘量便利過境運輸,其率額不得高於各締約國對於通達海洋國家之貨物運經其領土所規定之使用費或規費。對於使用商家或私人所經營或管理之種種便利之過境運輸,所規定之使用費或規費如係締約國所定或在締約國控制之下,則本項規定同樣適用於此種使用費及規費。本項所用"便利"一詞,包括徵收使用費或規費之運輸工具、港口設備及路線。

三、在過境運輸所用水道上,若設立專利之拖帶業務,其組織方式務須不妨礙船舶過境通行。

四、本條各項規定必須依照第二條第一項所規定之非歧視條件施行之。

第五條
關於稅關運輸及其他事項之
辦法及表報手續

一、各締約國應採取適當之行政及稅關措施,使過境運輸得以暢通無阻,繼續不間。遇必要時各締約國應進行談判,以便議定保證及便利此種過境運輸之措施。

二、各締約國承允對過境運輸經過其領土之全程,包括在此全程中可能發生之一切轉運進棧分開裝卸及改換運輸方式等等情事在內,在稅關運輸及其他行政程序上,採用簡化表報手續及便捷辦法。

第六條
過境貨物之儲存

一、關於在經過國家入境地點、出境地點及中途各站儲存過境貨物之條件得由關係國家協議訂定之。經過國家所許給之儲存條件至少應不遜於其對來自或運至其本國之貨物所許給之條件。

二、使用費及規費應依第四條規定訂定之。

第七條

過境運輸之遲延或困難

一、除遇不可抗力之情形外,各締約國應採一切措施以避免過境運輸之遲延或限制.

二、倘在過境運輸途中發生遲延或其他困難時,應由經過國家及陸鎖國家之主管官署合作,迅予消除.

第八條

自由區及其他稅關便利

為便利過境運輸起見,得以經過國家與陸鎖國家間之協議在經過國家之入境港及出境港設置自由區或其他稅關便利.

在其他無海岸或海港之經過國家中,亦得供給此類便利以利陸鎖國家.

第九條

更大便利之給予

在符合本公約原則之條件下經締約國間議定或一締約國許給之過境便利較本公約之規定為大者,本公約絕不令其撤回之.將來許給此種更大便利,本公約亦不禁止之.

第十條

與最惠國條款之關係

一、各締約國同意：因陸鎖國家所處之特殊地理位置而給予之便利及特殊權利,不屬於實施最惠國條款之範圍。非本公約當事國之陸鎖國必須根據該陸鎖國與許給此種便利及特殊權利締約國所訂條約之最惠國條款始得要求享有依本公約所給予各陸鎖國之便利及特殊權利。

二、倘一締約國許給一陸鎖國之便利或特殊權利大於本公約之規定,此種便利或特殊權利得僅限於該一陸鎖國,但對於任何其他陸鎖國不給予此種更大便利或特殊權利時有背該他陸鎖國與許給此種便利或特殊權利締約國所訂條約之最惠國條款者,不在此限。

第十一條

公約基於公共衛生、安全及保護文物理由之例外

一、任何締約國因公衆道德、公共衛生或安全理由,或為預防動植物疾病或蟲害起見,對於不許入境之人,或禁止進口之貨物,不因受本公約之拘束而准予過境。

二、各締約國應有權採取合理預防辦法與措施,以保證人與貨物,尤其是專利貨物,確係過境,運輸工具確係用於輸送此種貨物,並保護交通路線與設備之安全。

三. 本公約締約國為世界性或區域性之一般國際公約當事國者,不論該公約係在本公約締結之日即已存在或於嗣後締結,其依據該公約關於下列事項之規定所須採取之措施不受本公約之影響:

(甲) 某種物品之輸出輸入或過境,例如麻醉品、其他危險藥物或武器;或

(乙) 保護工業、文藝或美術產權,或保護商業名稱,標明來源或原產地名稱,以及取締不公平競爭.

四. 本公約不阻止任何締約國採取為保護其重要安全利益所必要之任何行動.

第十二條

遇有緊急事故之例外

締約國遇緊急事故危及其政治生存與安全時,其不得不採取之一般性或特殊性措施得在例外情形下,儘短期間內與本公約規定畧有出入,但應在該期間儘量遵守過境自由之原則.

第十三條

本公約在戰時之適用

本公約並不規定在戰時交戰國及中立國之權利義務. 但在戰時,本公約在不牴觸此項權利義務之範圍內,仍繼續有效.

第十四條

依本公約所負之義務及聯合國

會員國之權利義務

本公約並不强使締約國負擔與其為聯合國會員國之權利義務相抵觸之義務.

第十五條

交互原則

本公約各項規定應根據交互原則適用之.

第十六條

爭議之解決

一. 關於本公約各項規定之解釋或適用發生任何爭議而不克以談判或其他和平解決方法於九個月內求得解決時,經任何一造之請求,應以公斷解決之. 公斷委員會應由委員三人組成. 爭議兩造各派一人為委員會委員;第三人為委員會主席,應由兩造協議選定之. 倘兩造未能於三個月內就第三人之人選商得同意,第三人應由國際法院院長指派之, 任何一造倘不於三個月內派定委員,國際法院院長應派人補缺.

二、公斷委員會應以過半數之同意處決提請公斷之事項，其裁決對兩造均有拘束力。

三、依本公約負責解決爭議之公斷委員會或其他國際機關應將爭議之發生、性質及解決辦法經由聯合國秘書長通知其他締約國。

第十七條
簽　字

本公約應在一九六五年十二月三十一日前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國、或國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第十八條
批　准

本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第十九條
加　入

本公約應聽由屬於第十七條所稱四類之一之國家加入。加入書應送交聯合國秘書長存放。

第二十條

生　效

一. 本公約應於至少有兩個陸鎖國家與兩個有海岸之經過國家存放批准書或加入書之日後第三十日起發生效力.

二. 對於依本條第一項規定使本公約發生效力所必需之批准書或加入書存放後批准或加入本公約之國家,本公約應於各該國家存放批准書或加入書後第三十日起發生效力.

第二十一條

修　改

聯合國秘書長經本公約三分之一締約國之請求,並得多數締約國之同意,應召集會議修改本公約.

第二十二條

秘書長之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第十七條所稱四類之一之國家：

(甲) 依第十七條,第十八條及第十九條對本公約所為之簽署及送存之批准書或加入書;

(乙) 依第二十條本公約發生效力之日期;

(丙) 依第二十一條所提出之修改請求.

第二十三條

作準文本

本公約之原本應交聯合國秘書長存放,其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準;秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第十七條所稱四類之一之國家.

為此,下列全權代表,各秉本國政府正式授予簽字之權,謹簽字於本公約,以昭信守.

公曆一千九百六十五年七月八日訂於紐約聯合國會所.

**КОНФЕРЕНЦИЯ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛИ СТРАН,
НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ**

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛЕ ВНУТРИКОНТИНЕНТАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВ

*ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
1966*

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНЗИТНОЙ ТОРГОВЛЕ ВНУТРИКОНТИНЕНТАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВ

ПРЕАМБУЛА

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции,

напоминая, что статья 55 Устава Организации Объединенных Наций требует, чтобы Организация содействовала условиям экономического прогресса и разрешению международных проблем в экономической области,

отмечая резолюцию 1028 (XI) Генеральной Ассамблеи о странах, не имеющих морских границ, и о расширении международной торговли, в которой Генеральная Ассамблея, "признавая нужду государств, не имеющих морских границ, в надлежащих условиях транзита для поощрения международной торговли", обратилась с просьбой к правительствам государств-членов Организации "полностью признать нужды государств-членов Организации, не имеющих морских границ, в области транзитной торговли и поэтому обеспечить им надлежащие условия на основе международного права и практики в этом отношении, учитывая будущие потребности, которые возникнут в результате экономического развития государств, не имеющих морских границ",

принимая во внимание статью 2 Конвенции об открытом море, в которой заявляется, что открытое море открыто для всех наций, и никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части его своему суверенитету, а также статью 3 упомянутой Конвенции, которая предусматривает:

> "1. Государства, не имеющие морского берега, для того чтобы пользоваться свободой морей на равных правах с прибрежными государствами, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями предоставляют:

a) государству, не имеющему морского берега, на основе взаимности, свободный путь через свою территорию, и

b) судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

2. Государства, расположенные между морем и государством, не имеющим морского берега, решают по общему соглашению с этим последним и с учетом прав прибрежного государства или государства, через территорию которого совершается транзит, а также особых условий, в которых находится государство, не имеющее морского берега, все вопросы, относящиеся к свободе транзита и равенства в пользовании портами, если такие государства не являются уже сторонами действующих международных конвенций",

вновь подтверждая нижеследующие принципы, принятые Конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам торговли и развития при том условии, что эти принципы считаются взаимосвязанными и что каждый принцип должен истолковываться с учетом остальных принципов:

Принцип I

Признание права каждого не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю существенно необходимо для расширения международной торговли и экономического развития.

Принцип II

В территориальных и внутренних водах суда, плавающие под флагом государства, не имеющего выхода к морю, пользуются такими же правами и тем же режимом, какими пользуются суда, плавающие под флагом морских государств, за исключением судов данного прибрежного государства.

Принцип III

Для того чтобы пользоваться свободой мореплавания на равных правах с морскими государствами, государства, не имеющие выхода к морю, должны иметь свободный доступ к морю. Для этой цели государства, расположенные между морем и государством, не имеющим выхода к морю, по общему соглашению с этим последним и в соответствии с существующими международными конвенциями, предоставляют судам, плавающим под флагом этого государства, на условиях равенства со своими судами или судами других государств, доступ к морским портам и использованию этих портов.

Принцип IV

С целью всемерного содействия экономическому развитию государств, не имеющих выхода к морю, все государства предоставляют не имеющим выхода к морю государствам, на основе взаимности, право свободного и неограниченного транзита, с тем чтобы они могли свободно участвовать в региональной и международной торговле при всех обстоятельствах и в отношении всех видов товаров.

Транзитные товары не должны облагаться таможенными пошлинами.

С транзитных транспортных средств не должно взиматься специальных налогов или сборов, превышающих налоги или сборы, взимаемые с транспортных средств страны транзита.

Принцип V

Государство транзита, сохраняя полный суверенитет над своей территорией, имеет право принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы пользование правом свободного и неограниченного транзита никоим образом не нарушало его законные интересы любого рода.

Принцип VI

С тем чтобы ускорить эволюцию общего подхода к разрешению специальных и особых проблем в области торговли и развития,

стоящих перед находящимися в различных географических районах странами, не имеющими выхода к морю, все государства должны поощрять заключение направленных на это региональных и других международных соглашений.

Принцип VII

Льготы и особые права, предоставляемые не имеющим выхода к морю странам ввиду их особого географического положения, не подпадают под действие принципа наибольшего благоприятствования.

Принцип VIII

Принципы, определяющие право не имеющего выхода к морю государства на свободный доступ к морю, никоим образом не отменяют существующие соглашения между двумя или несколькими договаривающимися сторонами, касающиеся этих проблем, и не препятствуют заключению таких соглашений в будущем при условии, что в этих соглашениях не будет установлен режим, менее благоприятный, чем упомянутые выше положения, или противоречащий этим положениям.

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В настоящей Конвенции:

a) Под "внутриконтинентальным государством" понимается любое Договаривающееся государство, которое не имеет морского побережья.

b) Под "транзитным движением" понимается следование товаров, включая товаробагаж, через территорию какого-либо Договаривающегося государства между внутриконтинентальным государством и морем в тех случаях, когда это следование является частью полного пути, начинающегося или кончающегося в пределах территории этого внутриконтинентального государства и включающего перевозку морем,

33-845 O—69——46

непосредственно предшествующую такому следованию или следующую за ним. Перегрузка, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменение в способе перевозки таких товаров, а также сборка, разборка или повторная сборка машин и громоздких предметов не ведут к исключению следования товаров из понятия "транзитное движение" при условии, что любые такие операции производятся исключительно в целях удобства перевозки. Ничто в настоящем пункте не должно рассматриваться как положение, обязывающее любое Договаривающееся государство создавать на его территории постоянные установки для такой сборки, разборки или повторной сборки либо разрешать создание этих установок.

c) Под "транзитным государством" понимается любое Договаривающееся государство, как имеющее морское побережье, так и не имеющее его, расположенное между внутриконтинентальным государством и морем, через территорию которого осуществляется "транзитное движение".

d) Выражение "транспортные средства" означает:

i) Любой железнодорожный подвижной состав, любые морские и речные суда и средства дорожного транспорта;

ii) Носильщиков и вьючных животных - там, где это требуется по местным условиям;

iii) Другие транспортные средства, а также трубопроводы и газопроводы - по соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами,

если они используются для транзитного движения, как оно понимается в настоящей статье.

Статья 2

Свобода транзита

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции транзитному движению и транспортным средствам обеспечивается свобода транзита. При условии соблюдения других положений настоящей Конвенции, меры, принимаемые Договаривающимися государствами для регулирования и осуществления перевозок через их территорию, будут способствовать транзитному движению по используемым маршрутам, взаимно приемлемым в отношении транзита для заинтересованных Договаривающихся государств. В соответствии с положениями настоящей Конвенции не проводится никакой дискриминации по признаку места происхождения, отправки, ввоза, вывоза или назначения товаров либо в связи с любыми обстоятельствами, относящимися к праву собственности на товары или к праву собственности на суда, средства наземного транспорта или иные используемые транспортные средства, месту регистрации или флагу указанных транспортных средств.

2. Правила, регулирующие использование транспортных средств, проходящих через часть территории или всю территорию другого Договаривающегося государства, устанавливаются по взаимному соглашению между заинтересованными Договаривающимися государствами с учетом многосторонних международных конвенций, участниками которых они являются.

3. Каждое Договаривающееся государство, в соответствии со своими законами, правилами и постановлениями, выдает разрешение на следование через свою территорию или доступ на такую территорию лицам, передвижение которых необходимо для транзитного движения.

4. Договаривающиеся государства разрешают транзитное движение через свои территориальные воды в соответствии с принципами обычного международного права или подлежащими применению международными конвенциями, а также в соответствии со своими внутренними правилами.

Статья 3

Таможенные пошлины и особые транзитные сборы

Транзитное движение не подлежит обложению со стороны каких бы то ни было властей на территории транзитного государства таможенными пошлинами или налогами, взимаемыми в связи с импортом или экспортом, или особыми сборами в связи с транзитом. Тем не менее, такое транзитное движение может облагаться сборами, предназначенными исключительно для покрытия связанных с транзитом расходов по надзору и административных расходов. Ставки этих сборов должны максимально соответствовать расходам, на покрытие которых они предназначаются, и, при условии соблюдения этого положения, сборы должны взиматься в соответствии с требованием о недопущении дискриминации, установленным в пункте 1 статьи 2.

Статья 4

Транспортные средства и тарифы

1. Договаривающиеся государства обязуются, в зависимости от имеющихся у них возможностей, предоставлять в пунктах ввоза, вывоза, а в случае необходимости - в пунктах перегрузки, соответствующие транспортные средства и погрузочно-разгрузочное оборудование, чтобы транзитное движение осуществлялось без неоправданных задержек.

2. Договаривающиеся государства обязуются применять к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуатируемыми государством или находящимися под управлением государства, тарифы или сборы, которые, с учетом условий транспорта и соображений коммерческой конкуренции, будут разумными в отношении как их ставок, так и условий их применения. Эти тарифы или сборы устанавливаются таким образом, чтобы максимально облегчать транзитное движение, и не должны превышать тарифов или сборов, применяемых Договаривающимися государствами при перевозках через их территорию товаров стран, имеющих выход к морю. Положения настоящего пункта распространяются также на тарифы и сборы, которые могут применяться к транзитному движению, пользующемуся устройствами, эксплуатируемыми

предприятиями или частными лицами или находящимися под их управлением, в тех случаях, когда тарифы или сборы устанавливаются или регламентируются Договаривающимся государством. Употребляемое в настоящем пункте понятие "устройства" охватывает транспортные средства, портовые сооружения и пути, за пользование которыми взимаются тарифы или сборы.

3. Всякая монопольная служба буксировки, которая создана на водных путях, используемых в целях транзита, должна быть организована таким образом, чтобы не препятствовать транзитному проходу судов.

4. Положения настоящей статьи должны применяться с соблюдением условий о недопущении дискриминации, установленных в пункте 1 статьи 2.

Статья 5

Методы и документация, касающиеся таможенных, транспортных и других формальностей

1. Договаривающиеся государства применяют административные и таможенные меры, разрешающие свободное, непрерывное и постоянное транзитное движение. В случае необходимости они должны вступать в переговоры для достижения соглашения относительно мер по обеспечению и облегчению упомянутого транзитного движения.

2. Договаривающиеся государства обязуются использовать упрощенную документацию и быстрые методы выполнения таможенных, транспортных и других административных формальностей в отношении транзитного движения в течение всего транзитного следования по их территории, включая всякую перегрузку, складирование, разделение грузовых партий на более мелкие партии и изменения в способе перевозки, которые могут произойти в течение такого следования.

Статья 6

Хранение транзитных грузов

1. Условия хранения транзитных грузов в пунктах ввоза и вывоза и в промежуточных пунктах транзитного государства могут быть установлены по соглашению между заинтересованными государствами. Транзитные государства предоставляют по меньшей мере такие же благоприятные условия хранения, как и те, которые предоставляются для грузов, прибывающих в эти страны или отправляемых из этих стран.

2. Тарифы и сборы устанавливаются в соответствии со статьей 4.

Статья 7

Задержки или затруднения в транзитном движении

1. За исключением случаев непреодолимой силы, Договаривающиеся государства принимают все меры к тому, чтобы избегать задержек или ограничений в транзитном движении.

2. Если в транзитном движении происходят задержки или другие затруднения, компетентные власти транзитного государства или транзитных государств и компетентные власти внутриконтинентального государства сотрудничают в целях их быстрого устранения.

Статья 8

Свободные зоны и другие таможенные возможности

1. В портах ввоза и вывоза транзитных государств, по соглашению между этими государствами и внутриконтинентальными государствами, могут для удобства транзитного движения создаваться свободные зоны или другие таможенные возможности.

2. Такого же рода возможности могут быть также созданы для внутриконтинентальных государств в других транзитных государствах, не имеющих морского побережья или морских портов.

Статья 9

Предоставление более значительных возможностей

Настоящая Конвенция никоим образом не влечет за собой лишения права на пользование транзитными возможностями, которые более значительны, чем предусмотренные в настоящей Конвенции, и о которых, при условии их соответствия принципам Конвенции, согласились между собой Договаривающиеся государства, или которые предоставлены каким-либо Договаривающимся государством. Конвенция также не препятствует предоставлению в будущем права на пользование такими более значительными возможностями.

Статья 10

Отношение к оговорке о наибольшем благоприятствовании

1. Договаривающиеся государства соглашаются о том, что в отношении возможностей и специальных прав, предоставляемых настоящей Конвенцией внутриконтинентальным государствам по причине их особого географического положения, не распространяется действие оговорки о наибольшем благоприятствовании. Внутриконтинентальное государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, может претендовать на возможности и специальные права, предоставляемые внутриконтинентальным государствам в соответствии с настоящей Конвенцией, только на основании оговорки о наибольшем благоприятствовании, предусмотренной договором между этим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности и специальные права.

2. Если какое-либо Договаривающееся государство предоставляет какому-либо внутриконтинентальному государству возможности или специальные права, более значительные, чем те, которые предусматриваются в настоящей Конвенции, предоставление этих возможностей или специальных прав можно ограничить данным внутриконтинентальным государством, за исключением случаев, когда непредоставление таких более значительных возможностей или специальных прав любому другому внутриконтинентальному государству противоречит положениям о

наибольшем благоприятствовании, содержащемся в каком-нибудь договоре между таким другим внутриконтинентальным государством и Договаривающимся государством, предоставляющим такие возможности или специальные права.

Статья 11

Изъятия из Конвенции по соображениям здравоохранения, безопасности и в целях охраны интеллектуальной собственности

1. Настоящая Конвенция не обязывает ни одно Договаривающееся государство допускать транзит лиц, въезд которых на его территорию воспрещен, или транзит товаров, ввоз которых не допускается, либо по соображениям нравственности, здравоохранения или безопасности общества, либо в качестве меры предосторожности против болезней животных и растений или против вредителей.

2. Каждое Договаривающееся государство имеет право принимать необходимые меры предосторожности и другие меры для обеспечения того, чтобы лица и товары, в особенности товары, на которые имеется монополия, действительно следовали транзитом и чтобы средства транспорта действительно использовались для перевозки таких товаров, а также для обеспечения безопасности путей и средств сообщения.

3. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает мер, которые какое-либо Договаривающееся государство может быть вынуждено принять во исполнение постановлений какой-либо общей международной конвенции, участником которой оно является, независимо от того, носит ли такая конвенция мировой или региональный характер и была ли она уже заключена на день заключения настоящей Конвенции или будет заключена в будущем, в тех случаях, когда такие постановления касаются:

а) экспорта, импорта или транзита определенных видов товаров, таких как наркотики, или другие опасные лекарственные средства, или оружие; или

b) охраны промышленной, литературной или художественной собственности, или охраны фирменных наименований и указаний происхождения или наименований места происхождения, а равно и пресечения недобросовестной конкуренции.

4. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует любому Договаривающемуся государству принимать какие-либо меры, необходимые для защиты своих существенных интересов безопасности.

Статья 12

Изъятия в случае чрезвычайных обстоятельств

Меры общего или частного характера, которые Договаривающееся государство вынуждено принимать при возникновении чрезвычайных обстоятельств, угрожающих его политическому существованию или безопасности, могут, в исключительных случаях и в течение возможно более короткого периода, повлечь за собой отступление от положений настоящей Конвенции при том условии, что принцип свободы транзита должен соблюдаться в максимально возможной мере в течение этого периода.

Статья 13

Применение Конвенции во время войны

Настоящая Конвенция не устанавливает права и обязанности воюющих и нейтральных сторон во время войны. Однако Конвенция остается в силе во время войны в той мере, в какой это представляется возможным с учетом таких прав и обязанностей.

Статья 14

Обязательства по Конвенции и права и обязанности государств-членов Организации Объединенных Наций

Настоящая Конвенция не налагает на какое-либо Договаривающееся государство никаких обязательств, противоречащих его правам и обязанностям как члена Организации Объединенных Наций.

Статья 15

Взаимность

Положения настоящей Конвенции применяются на основе взаимности.

Статья 16

Разрешение споров

1. Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящей Конвенции и который не разрешен путем переговоров или другими мирными средствами разрешения споров в течение девяти месяцев, разрешается по просьбе одной из сторон путем арбитража. Арабитражная комиссия состоит из трех членов. Каждая сторона в споре назначает одного члена Комиссии, а третий член Комиссии, который должен быть председателем, избирается с общего согласия сторон. Если стороны не придут к соглашению о назначении третьего члена Комиссии в течение трех месяцев, третий член Комиссии назначается Председателем Международного Суда. Если любая из сторон в течение трех месяцев не сделает требуемого назначения, Председатель Международного Суда заполняет оставшиеся вакансию или вакансии.

2. Арбитражная комиссия разрешает передаваемые ей вопросы простым большинством голосов, и ее решения обязательны для сторон.

3. Арбитражные комиссии или другие международные органы, которым поручается разрешение споров по настоящей Конвенции, сообщают другим Договаривающимся государствам через посредство Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о существовании и характере споров и об условиях их разрешения.

Статья 17

Подписание

Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1965 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения или государствами,

являющимися участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником Конвенции.

Статья 18

Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 20

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после дня сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении по меньшей мере двумя внутриконтинентальными государствами и двумя транзитными государствами, имеющими морское побережье.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 21

Пересмотр

По требованию одной трети Договаривающихся государств и с согласия большинства Договаривающихся государств, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию с целью пересмотра настоящей Конвенции.

Статья 22

Уведомления, направляемые Генеральным Секретарем

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17:

a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 17, 18 и 19;

b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 20;

c) о требованиях о пересмотре настоящей Конвенции в соответствии со статьей 21.

Статья 23

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 17.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке восьмого июля тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE EL COMERCIO DE TRANSITO
DE LOS PAISES SIN LITORAL

CONVENCION
SOBRE EL COMERCIO DE TRANSITO
DE LOS ESTADOS SIN LITORAL

NACIONES UNIDAS

1966

CONVENCION SOBRE EL COMERCIO DE TRANSITO DE LOS ESTADOS SIN LITORAL

PREAMBULO

Los Estados Parte en la presente Convención,

Recordando que el Artículo 55 de la Carta de las Naciones Unidas exige que éstas promuevan condiciones de progreso económico y la solución de problemas internacionales de carácter económico,

Tomando nota de la resolución 1028 (XI) de la Asamblea General, sobre los países sin litoral marítimo y la expansión del comercio internacional, en la que se reconoce que "los países sin litoral marítimo necesitan facilidades de tránsito adecuadas para que se promueva el comercio internacional" y en la que se invita a los gobiernos de los Estados Miembros "a que reconozcan plenamente la necesidad de los Miembros que no tienen litoral marítimo en lo referente al comercio de tránsito, y que en consecuencia les concedan facilidades adecuadas conforme a la práctica y al derecho internacional, teniendo en cuenta las futuras necesidades que resulten del desarrollo económico de los países sin litoral marítimo",

Recordando el artículo 2 de la Convención sobre la Alta Mar, en el que se afirma que estando la alta mar abierta a todas las naciones, ningún Estado podrá pretender legítimamente someter cualquier parte de ella a su soberanía, y el artículo 3 de dicha Convención donde se establece el principio de que:

"1. Para gozar de la libertad del mar en igualdad de condiciones con los Estados ribereños, los Estados sin litoral deberán tener libre acceso al mar. A tal fin, los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral garantizarán, de común acuerdo con este último y en conformidad con las convenciones internacionales existentes:

a) Al Estado sin litoral, en condiciones de reciprocidad, el libre tránsito por su territorio;

b) A los buques que enarbolen la bandera de este Estado, el mismo trato que a sus propios buques o a los buques de cualquier otro Estado, en cuanto a la entrada a los puertos marítimos y a su utilización.

2. Los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral reglamentarán de acuerdo con éste, teniendo en cuenta los derechos del Estado ribereño o de tránsito y las particularidades del Estado sin litoral, todo lo relativo a la libertad de tránsito y a la igualdad de trato en los puertos en caso de que tales Estados no sean ya parte en las convenciones internacionales existentes."

Reafirmando los principios siguientes aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, quedando entendido que esos principios son interdependientes y que cada uno de ellos debe ser interpretado teniendo en cuenta los demás.

Principio I

El reconocimiento del derecho de todo Estado sin litoral a gozar de libre acceso al mar es un principio esencial para la expansión del comercio internacional y el desarrollo económico.

Principio II

En las aguas territoriales y en las interiores, los buques que enarbolen el pabellón de países sin litoral deberán tener derechos idénticos y gozar de trato idéntico a los que disfruten los buques que enarbolen el pabellón de Estados marítimos que no sean el Estado territorial.

Principio III

Para gozar de la libertad de los mares en igualdad de condiciones con los Estados ribereños, los Estados sin litoral deberán tener libre acceso al mar. A tal fin, los Estados situados entre el mar y un Estado sin litoral concederán, de común acuerdo con este último y de conformidad con las convenciones internacionales existentes, a los buques que enarbolen el pabellón de este Estado, el mismo trato que a sus propios buques o a los buques de cualquier otro Estado, en cuanto a la entrada a los puertos marítimos y a su utilización.

Principio IV

A fin de promover plenamente el desarrollo económico de los países sin litoral, todos los Estados deberán otorgarles, sobre una base de reciprocidad, un tránsito libre e irrestricto, de modo que tengan libre acceso al comercio regional e internacional, en toda circunstancia y para todo tipo de mercancías. No se percibirán aranceles aduaneros sobre las mercancías en tránsito. Los medios del transporte en tránsito no deberán gravarse con tasas especiales superiores a las percibidas por el uso de los medios de transporte del país de tránsito.

Principio V

El Estado de tránsito, además de conservar la plena soberanía sobre su territorio, tendrá derecho a adoptar las medidas indispensables para asegurar que el ejercicio del derecho de tránsito libre e irrestricto no lesione en forma alguna ninguno de sus intereses legítimos.

Principio VI

Con el fin de acelerar la evolución de un método universal para dar solución a los problemas especiales y particulares que plantean el comercio y el desarrollo de los países sin litoral en las distintas regiones geográficas, todos los Estados deberán fomentar la conclusión de acuerdos regionales y de otros acuerdos internacionales a este respecto.

Principio VII

Las ventajas y los derechos especiales concedidos a los países sin litoral por su situación geográfica especial quedarán excluidos de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida.

Principio VIII

Los principios que rigen el derecho de libre acceso al mar de los Estados sin litoral no derogarán en forma alguna los acuerdos existentes entre dos o más partes contratantes relativos a estos problemas, ni serán óbice para la conclusión en lo futuro de acuerdos de tal naturaleza, siempre que estos últimos no establezcan un régimen menos favorable ni sean contrarios a las disposiciones antes citadas.

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos de la presente Convención:

a) La expresión "Estado sin litoral" denota todo Estado Contratante que no tenga costa marítima;

b) La expresión "tráfico en tránsito" denota el paso de mercancías, incluido el equipaje no acompañado a través del territorio de un Estado Contratante situado entre un Estado sin litoral y el mar, cuando ese paso sea parte de un trayecto completo que empieza o termina dentro del territorio de ese Estado sin litoral y que incluye el transporte marítimo inmediatamente anterior o posterior al paso. El trasbordo, almacenamiento, fraccionamiento de la carga y cambio del medio de transporte de dichas mercancías, así como el montaje, desmontaje o nuevo montaje de maquinaria o artículos voluminosos, no hará que el paso de las mercancías quede fuera de la definición de "tráfico en tránsito" si tales operaciones se efectúan con el exclusivo objeto de facilitar el transporte. Ninguna de las disposiciones del presente párrafo deberá interpretarse

en el sentido de que impone a ningún Estado Contratante la obligación de establecer o de permitir el establecimiento en su territorio de instalaciones permanentes para tales operaciones de montaje, desmontaje o nuevo montaje;

c) La expresión "Estado de tránsito" denota un Estado Contratante con o sin costa marítima situado entre un Estado sin litoral y el mar, a través de cuyo territorio pase el "tráfico en tránsito";

d) La expresión "medios de transporte" denota

i) el material ferroviario, las embarcaciones marítimas y fluviales y los vehículos de carretera;

ii) cuando las condiciones locales así lo requieran, porteadores y animales de carga;

iii) según convengan los Estados Contratantes interesados, otros medios de transporte, así como oleoductos y gasoductos,

cuando se usen para el tráfico en tránsito en el sentido del presente artículo.

Artículo 2

Libertad de tránsito

1. La libertad de tránsito será garantizada de conformidad con las disposiciones de la presente Convención para el tráfico en tránsito y los medios de transporte. A reserva de las demás disposiciones de esta Convención, las medidas adoptadas por los Estados Contratantes para regular y activar el tráfico a través de su territorio facilitarán el tráfico en tránsito por las rutas en servicio que acepten mutuamente para el tránsito los Estados Contratantes interesados. En conformidad con las disposiciones de esta Convención, no se hará ninguna discriminación basada en el lugar de origen, partida, entrada, salida o destino, o en cualesquiera circunstancias relativas a la propiedad de las mercancías o a la propiedad, lugar de matrícula o bandera de las embarcaciones, vehículos terrestres u otros medios de transporte utilizados.

2. Las normas que rijan el uso de los medios de transporte cuando éstos atraviesan parcial o totalmente el territorio de otros Estados Contratantes, serán establecidas de común acuerdo por los Estados Contratantes interesados, teniendo en cuenta las convenciones multilaterales en que dichos Estados sean partes.

3. Cada Estado Contratante autorizará, de acuerdo con sus leyes, normas y reglamentos, el paso a través de su territorio o el acceso a ese territorio de las personas cuyo desplazamiento sea necesario para el tráfico en tránsito.

33-845 O—69——47

4. Los Estados Contratantes permitirán el paso de tráfico en tránsito a través de sus aguas territoriales de conformidad con los principios del derecho internacional consuetudinario o las convenciones internacionales aplicables y con sus normas internas.

Artículo 3

Derechos de aduana e impuestos especiales de tránsito

El tráfico en tránsito no será sometido por ninguna autoridad del Estado de tránsito a derechos aduaneros, a ningún otro derecho o impuesto de importación o exportación, ni a ningún impuesto especial por razón de su tránsito. Sin embargo, sobre ese tráfico en tránsito podrán imponerse tasas que tengan por único objeto sufragar los gastos de vigilancia y de administración que suponga ese tránsito. El importe de esas tasas deberá corresponder en el mayor grado posible a los gastos que tengan por objeto cubrir y, con sujeción a esta condición, tales tasas deberán imponerse de conformidad con el requisito de la no discriminación definido en el párrafo 1 del artículo 2.

Artículo 4

Medios de transporte y tarifas

1. Los Estados Contratantes se obligan a facilitar, según las disponibilidades, en los puntos de entrada y de salida y, si es necesario, de transbordo, medios de transporte y material de manipulación adecuados para el movimiento del tráfico en tránsito sin demoras innecesarias.

2. Los Estados Contratantes se obligan a aplicar al tráfico en tránsito que haga uso de instalaciones explotadas o administradas por el Estado, tarifas o gravámenes que, teniendo en cuenta las condiciones del tráfico y consideraciones de competencia comercial, sean razonables tanto por su importe como por el método de exacción. Esas tarifas o gravámenes se fijarán de manera que faciliten en todo lo posible el tráfico en tránsito y no serán superiores a las tarifas o gravámenes que los Estados Contratantes apliquen al transporte por su territorio de mercancías de países con salida al mar. Las disposiciones de este párrafo también se aplicarán a las tarifas y gravámenes impuestos al tráfico en tránsito que emplee instalaciones explotadas o administradas por empresas o por particulares cuando esas tarifas o gravámenes estén fijados o reglamentados por el Estado Contratante. A los efectos de este párrafo, el término "instalaciones" incluirá los medios de transporte, las instalaciones portuarias y las rutas por cuyo uso se impongan tarifas o gravámenes.

3. Todo servicio de transporte establecido con carácter de monopolio en vías navegables empleadas para el tránsito deberá organizarse en forma que no dificulte el tránsito de embarcaciones.

4. Las disposiciones de este artículo se aplicarán en las condiciones de no discriminación definidas en el párrafo 1 del artículo 2.

Artículo 5

Métodos y documentación en lo que concierne a las aduanas, el transporte, etc.

1. Los Estados Contratantes aplicarán medidas administrativas y aduaneras que permitan el paso libre, no interrumpido y continuo de las mercaderías en tránsito. En caso necesario, entablarán negociaciones a fin de convenir medidas para asegurar y facilitar ese tránsito.

2. Los Estados Contratantes se comprometen a utilizar una documentación simplificada y métodos expeditivos en lo que concierne a las aduanas, el transporte y demás procedimientos administrativos relativos al tráfico en tránsito en todo el trayecto en tránsito por su territorio, incluso para todo transbordo, almacenamiento, fraccionamiento de carga y cambio de modo de transporte que tuviere lugar en el curso de ese trayecto.

Artículo 6

Almacenamiento de las mercancías en tránsito

1. Las condiciones de almacenamiento de las mercancías en tránsito en los puntos de entrada y salida y en puntos intermedios del Estado de tránsito podrán establecerse mediante acuerdo entre los Estados interesados. Los Estados de tránsito concederán condiciones de almacenamiento al menos tan favorables como las que se apliquen a las mercancías procedentes de sus propios países o destinados a ellos.

2. Las tarifas y gravámenes se determinarán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 4.

Artículo 7

Retrasos o dificultades en el tráfico en tránsito

1. Salvo en casos de fuerza mayor, los Estados Contratantes tomarán todas las medidas necesarias a fin de evitar retrasos o restricciones al tráfico en tránsito.

2. En caso de que se produzcan retrasos u otras dificultades en el tráfico en tránsito, las autoridades competentes del Estado o Estados de tránsito y del Estado sin litoral cooperarán para ponerles fin rápidamente.

Artículo 8

Zonas francas u otras facilidades aduaneras

1. Para la conveniencia del tráfico en tránsito, podrán establecerse zonas francas u otras facilidades aduaneras en los puertos de entrada y de salida de los Estados de tránsito, mediante acuerdos entre estos Estados y los Estados sin litoral.

2. Esta clase de facilidades podrá establecerse asimismo en favor de los Estados sin litoral en otros Estados de tránsito que no tengan costas o puertos marítimos.

Artículo 9

Concesión de mayores facilidades

La presente Convención no implica de ningún modo el retiro de facilidades de tránsito mayores que las que resulten de sus disposiciones y que, en condiciones compatibles con sus principios, hubiesen sido convenidas entre Estados Contratantes o concedidas por uno de ellos. La Convención tampoco impide conceder en el porvenir facilidades análogas.

Artículo 10

Relación con la cláusula de la nación más favorecida

1. Los Estados Contratantes convienen en que las facilidades y los derechos especiales concedidos en virtud de la presente Convención a los Estados sin litoral en vista de su situación geográfica especial, quedan excluidos de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida. Un Estado sin litoral que no sea parte en esta Convención podrá pedir las facilidades y los derechos especiales concedidos a los Estados sin litoral en la presente Convención sólo invocando la cláusula de la nación más favorecida contenida en un tratado concertado entre ese Estado sin litoral y el Estado Contratante que conceda tales facilidades y derechos especiales.

2. Si un Estado Contratante concede a un Estado sin litoral facilidades o derechos especiales mayores que los que se prevén en esta Convención, tales facilidades o derechos especiales pueden limitarse a dicho Estado sin litoral, excepto en la medida en que al excluir de dichas mayores facilidades o derechos especiales a otro Estado sin litoral se contravenga la cláusula de la nación más favorecida contenida en un tratado concertado entre ese otro Estado sin litoral y el Estado Contratante que conceda dichas facilidades o derechos especiales.

Artículo 11

Excepciones a la Convención por motivos de salud pública, seguridad y protección de la propiedad intelectual

1. Ningún Estado Contratante quedará obligado por la presente Convención a permitir el tránsito de personas cuya entrada a su territorio estuviere prohibida, o de mercancías de una categoría cuya importación estuviere prohibida, por razones de moral pública, salubridad o seguridad pública o como precaución contra las enfermedades de animales o plantas o contra las plagas.

2. Cada Estado Contratante tendrá derecho a tomar las precauciones y medidas necesarias para asegurarse de que las personas y las mercancías, especialmente las sometidas a monopolio, se encuentran realmente en tránsito y que los medios de transporte se utilizan realmente para el paso de dichas mercancías así como para proteger la seguridad de las vías y los medios de comunicación.

3. Ninguna disposición de la presente Convención podrá afectar a las medidas que un Estado Contratante pueda verse obligado a adoptar en virtud de las disposiciones de una convención internacional general, de alcance mundial o regional, en la que sea parte, independientemente de que dicha convención haya sido ya concluida para la fecha de la presente Convención o de que lo sea posteriormente, cuando tales disposiciones se refieran:

a) a la exportación, la importación y el tránsito de tipos particulares de mercancías como los estupefacientes u otras drogas nocivas o las armas, o

b) a la protección de los derechos de propiedad industrial, literaria o artística, a la protección de los nombres comerciales, indicaciones de procedencia o denominaciones de origen, y a la supresión de la competencia desleal.

4. Ninguna disposición de la presente Convención impedirá a ningún Estado Contratante la adopción de cualquier medida necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad.

Artículo 12

Excepciones para casos de emergencia

Las medidas de carácter general o particular que un Estado contratante se vea obligado a adoptar en una situación de emergencia que ponga en peligro su existencia política o su seguridad podrán apartarse, a título excepcional y por el período más breve posible, de las disposiciones de la presente Convención, en la inteligencia de que el principio de la libertad de tránsito deberá observarse en la máxima medida posible durante ese período.

Artículo 13

Vigencia de la Convención en tiempo de guerra

La presente Convención no determina los derechos y deberes de las partes beligerantes y neutrales en tiempo de guerra. Sin embargo, la presente Convención continuará en vigor en tiempo de guerra en la medida en que lo permitan esos derechos y deberes.

Artículo 14

Obligaciones que impone la Convención y derechos y obligaciones de los Estados Miembros de las Naciones Unidas

La presente Convención no impone a ningún Estado Contratante ninguna obligación incompatible con sus derechos y obligaciones como Miembro de las Naciones Unidas.

Artículo 15

Reciprocidad

Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán sobre la base de la reciprocidad.

Artículo 16

Arreglo de controversias

1. Toda controversia que pueda originarse con respecto a la interpretación o aplicación de esta Convención, que no se resuelva mediante negociación u otros medios pacíficos de solución dentro de un plazo de nueve meses, será zanjada mediante arbitraje a petición de una de las partes. La comisión de arbitraje se compondrá de tres miembros. Cada una de las partes en la controversia nombrará a un miembro de la Comisión, mientras que el tercero, que será Presidente, será elegido de común acuerdo entre las partes. Si éstas no logran ponerse de acuerdo sobre la designación del tercer miembro en un plazo de tres meses, el tercer miembro será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. En el caso de que cualquiera de las partes no efectúe nombramientos en un período de tres meses, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia cubrirá la vacante o vacantes restantes.

2. La comisión de arbitraje decidirá por mayoría simple sobre cualquier cuestión que se le someta y sus decisiones serán obligatorias para las partes.

3. Las comisiones de arbitraje o cualesquiera otros órganos internacionales encargados de resolver las controversias en virtud de la presente Convención pondrán en conocimiento de los demás Estados Contratantes, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, la existencia y la naturaleza de las controversias y los términos de su arreglo.

Artículo 17

Firma

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1965 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de algún organismo especializado, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en la Convención.

Artículo 18

Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 19

Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de los Estados pertenecientes a alguna de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 17. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 20

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que hayan sido depositados los instrumentos de ratificación o de adhesión de, por lo menos, dos Estados sin litoral y dos Estados de tránsito con litoral.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositados los instrumentos de ratificación o de adhesión necesarios para la entrada en vigor de la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 21

Revisión

A petición de un tercio de los Estados Contratantes y con el asentimiento de la mayoría de los Estados Contratantes, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará a una Conferencia para proceder a la revisión de la presente Convención.

Artículo 22

Comunicaciones por el Secretario General

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 17:

a) las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 17, 18 y 19;

b) la fecha en que entre en vigor la presente Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20;

c) las peticiones de revisión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21.

Artículo 23

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 17.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

Hecho en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, en este día ocho de Julio de mil novecientos sesenta y cinco.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

Abdul H. TABIBI

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞:
За Алжир:
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

Lucio GARCÍA DEL SOLAR
December 29, 1965

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
POR BÉLGICA:

Compte tenu des réserves* exprimées dans ma lettre à Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, No S. 5036 du 30 décembre 1965[1].

C. SCHUURMANS
le 30 décembre 1965

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA:

F. ORTIZ S.
29 de diciembre de 1965

Translation by the Secretariat of the United Nations:

[1]Subject to the reservations* stated in my letter No. S. 5036 of 30 December 1965, addressed to the Secretary-General of the United Nations.

**Text of the reservations:*

1. With regard to the application of article 3 of the Convention, the Belgian Government considers that the exemption relates exclusively to duties or taxes on imports or exports, and not to taxes on transactions, such as the Belgian tax on transport and auxiliary services, which also apply to internal trade.

2. Belgium can apply article 4, paragraph 1, only in so far as State-owned means of transport and handling equipment are concerned.

3. The Belgian Government intends, upon depositing its instrument of ratification of the Convention, to make a reservation concerning the rights and obligations of Belgium arising from its adherence to certain international treaties relating to economic matters or trade.

**Texte des réserves:*

1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport.

2. La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1er de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'État.

3. Le Gouvernement belge envisage de faire, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique ou commercial.

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA
August 4th, 1965

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За Болгарию:
POR BULGARIA:

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирму:
POR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
POR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой следующего содержания:

«Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств».

Г. ЧЕРНУЩЕНКО[1]
28.XII.65

Translation by the Secretariat of the United Nations:
[1]With the following reservation:

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

G. CHERNUSHCHENKO

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:
[1]Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la RSS de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

G. TCHERNOUCHTCHENKO

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
POR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
POR EL CAMERÚN:

J. B. BELEOKEN
10 août 1965

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

M. GALLIN-DOUATHE
New York, le 30 décembre 1965

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
POR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

Con reserva del artículo 16, declarando que en cualquiera controversia con países americanos sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, Chile procederá de acuerdo con los instrumentos interamericanos para la solución pacífica de controversias que obliguen tanto a Chile como al otro país americano[1].

Renán FUENTEALBA
December 20, 1965

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

[1]With a reservation with regard to article 16, to the effect that, in any dispute with American countries over the interpretation or implementation of this Convention, Chile shall proceed in accordance with whatever inter-American instruments concerning the peaceful settlement of disputes may be binding both on Chile and on the other American country.

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

[1]Avec la réserve suivante au sujet de l'article 16: au cas où un différend surgirait avec un pays américain, à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la Convention, le Chili agirait conformément aux textes des accords interaméricains pour le règlement pacifique des différends qui lient à la fois le Chili et l'autre pays américain en cause.

TIAS 6592

33-845 O—69——48

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果（布拉薩市）:
За Конго (Браззавиль):
POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):
剛果（民主共和國）:
За Демократическую Республику Конго:
POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
賽普勒斯:
За Кипр:
POR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
POR CHECOSLOVAQUIA:

With reservations* to articles 16, 17, 19, 22 and 23, the text of which is enclosed hereto.[1]

Milan KLUSAK
10 December 1965

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

[1]Avec réserves* aux articles 16, 17, 19, 22 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

**Text of the reservations:*

(1) The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by article 16 providing for a compulsory procedure of arbitration for any dispute which may arise with respect to interpretation or application of the provisions of the Convention. The Czechoslovak Socialist Republic maintains that the consensus of all Parties to the dispute is indispensable in any particular case to be submitted for arbitration.

(2) The Czechoslovak Socialist Republic considers articles 17 and 19 to be of discriminatory character since, on the basis of their provisions, a number of States has been deprived of the possibility of becoming a Party to the Convention.

The Convention relates to matters which are of interest to all States; consequently, it has to be open for participation of all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from becoming a Party to the Convention of general interest.

(3) The latter reservation applies also to articles 22 and 23 for the same reasons.

**Texte des réserves:*

1) La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par l'article 16, qui prévoit le recours obligatoire à l'arbitrage à l'occasion de tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'appliration des dispositions de la Convention. La République socialiste tchécoslovaque soutient que l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans toute affaire devant être soumise à arbitrage.

2) La République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 17 et 19 ont un caractère discriminatoire car, sur la base de leurs dispositions, plusieurs Etats ont été privés de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention a trait à des questions qui intéressent tous les Etats; elle doit donc être ouverte à la participation de tous les Etats. Conformément au principe de l'égalité souveraine, aucun Etat n'a le droit d'empêcher d'autres Etats de devenir parties à une convention d'intérêt général.

3) Cette dernière réserve s'applique aussi aux articles 22 et 23 pour les mêmes raisons.

FOR DAHOMEY:
POUR LE DAHOMEY:
達荷美:
За Дагомею:
POR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

With the reservations* set forth in my note of December 20, 1965 addressed to the Secretary-General of the United Nations, which is attached herewith.[1]

Sigismund VON BRAUN
December 20, 1965

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

[1]Avec les réserves* énoncées dans ma note du 20 décembre 1965 adressée au Secrétaire général des Nations Unies. Texte des réserves joint en annexe.

**Text of the reservations:*

In respect of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7:

The Federal Republic of Germany starts from the assumption that normal frontier controls which, in accordance with international agreements and with existing national legislation, are carried through in an adequate and nondiscriminatory manner, meet the requirements of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7.

In respect of article 2, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany understands this provision to imply that, as long as agreements according to article 2, paragraph 2, have not been concluded, the national regulations of the transit state will apply.

In respect of article 4, paragraph 1 and article 6, paragraph 1:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as provided for in article 4, paragraph 1 and in article 6, paragraph 1. Considering transport conditions in the Federal Republic of Germany, however, it may be taken for granted that sufficient means of transport as well as handling equipment and storage facilities will be available for traffic in transit. Should difficulties arise nevertheless, the Government of the Federal Republic of Germany would be prepared to seek remedies.

In respect of article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as contained in article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2. The Government of the Federal Republic of Germany is, however, prepared, within the scope of its possibilities, to use its influence as regards tariffs and charges so as to facilitate traffic in transit as much as possible.

**Texte des réserves:*

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, l'article 5 et l'article 7:

La République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que les mesures de contrôle qui sont normalement prévues à la frontière et qui, conformément aux accords internationaux et à la législation nationale en vigueur, sont appliquées d'une manière raisonnable et non discriminatoire répondent aux stipulations du paragraphe 1 de l'article 2, de l'article 5 et de l'article 7.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2:

Pour la République fédérale d'Allemagne, il est implicitement entendu dans cette clause que, jusqu'à la conclusion des accords prévus par le paragraphe 2 de l'article 2, la réglementation nationale de l'Etat transitaire sera applicable.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6:

La République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6. Néanmoins, compte tenu de l'état des transports dans la République fédérale d'Allemagne, il est possible de présumer que des moyens de transport, du matériel de manutention et des installations d'entreposage adéquats pourront être mis à la disposition du commerce de transit. Au cas où néanmoins des difficultés se produiraient, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait disposé à s'efforcer d'y remédier.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est néanmoins disposé, dans la mesure du possible, à user de son influence en matière de tarifs et de taxes pour faciliter au maximum le trafic en transit.

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
POR EL GABÓN:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
POR GHANA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
POR GUINEA:

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAITÍ:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
POR LA SANTA SEDE:

Alberto GIOVANNETTI
December 30, 1965

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

Károly CSATORDAY
December 30, 1965

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Piero VINCI
December 31st, 1965

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости:
POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙買加:
За Ямайку:
POR JAMAICA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданию:
POR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кению:
POR KENIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
POR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

T. KHAMPAN

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливию:
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
POR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH
28.12.1965

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威:
За Малави:
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
POR MALASIA:

TIAS 6592

33-845 O—69——49

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
POR MALÍ:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
馬耳他:
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
POR NEPAL:

Padma Bahadur KHATRI

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
POR LOS PAÍSES BAJOS:

J. G. DE BEUS
December 30, 1965

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:

Miguel SOLANO LÓPEZ
23 de diciembre de 1965

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
POR RWANDA:

C. MUDENGE
July 23, 1965

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

Franco FIORIO
23 July 1965

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞内加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
POR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

With reservation* as far as article 2 is concerned. Reservation is attached.[1]

Abdul Magid Bashir EL-AHMADI
11th August 1965

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

[1]Avec réserve* à l'article 2. Texte de la réserve joint en annexe.

**Text of the reservation:*

The Government of the Republic of the Sudan will not consider itself bound by the third sentence of article 2, paragraph 1, of the Convention in respect of the passage across its territory of goods destined to or coming from South Africa or Portugal or goods the ownership of which could be claimed by South Africa or Portugal. The reservation is made in accordance with the spirit of Security Council resolution S/5773, in which the Security Council condemned the *apartheid* policies of the Government of the Republic of South Africa, resolution A/AC.109/124 in which the Special Committee condemned the colonial policy of Portugal and its persistent refusal to carry out the resolutions of the General Assembly, the Security Council and the Special Committee, and resolution CM/Res.6(I) of the Council of Ministers of the Organization of African Unity. The reservations will remain in force pending the ending of the prevailing situation in South Africa and the Portuguese colonies.

Nor will the Republic of the Sudan, as a member of the Arab League, consider itself bound by the same provision in respect of the passage across its territory of goods destined for or coming from Israel.

**Texte de la réserve:*

Le Gouvernement de la République du Soudan ne se considérera pas comme lié par les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance de l'Afrique du Sud ou du Portugal, ou de marchandises dont l'Afrique du Sud ou le Portugal pourraient revendiquer la propriété. La présente réserve est formulée conformément à l'esprit de la résolution S/5773, par laquelle le Conseil de sécurité a condamné la politique d'*apartheid* du Gouvernement de la République sud-africaine, de la résolution A/AC.109/124, par laquelle le Comité spécial a condamné la politique coloniale du Portugal et son refus persistant d'appliquer les résolutions de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité et du Comité spécial, et de la résolution CM/Res. 6 (I) du Conseil des ministres de l'Organisation de l'unité africaine. Cette réserve restera en vigueur aussi longtemps que la situation actuelle en Afrique du Sud et dans les colonies portugaises n'aura pas pris fin.

En tant que membre de la Ligue arabe, la République du Soudan ne se considérera pas davantage comme liée par lesdites dispositions, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance d'Israël[1].

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

Ernesto THALMANN
10 décembre 1965

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
POR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
POR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
POUR L'OUGANDA:
烏干達:
За Уганду:
POR UGANDA:

Apollo K. KIRONDE
21 December 1965

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

С оговоркой следующего содержания:

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств».

С. ШЕВЧЕНКО

31 декабря 1965 года[1]

Translation by the Secretariat of the United Nations:

[1]With the following reservation:

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Landlocked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

S. Shevchenko
31 December 1965

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

[1]Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

S. Shevchenko
31 décembre 1965

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

С оговоркой следующего содержания:

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи 16 Конвенции о транзитной торговле внутриконтинентальных государств, предусматривающей, что члены арбитражной комиссии могут назначаться Председателем Международного Суда, и заявляет, что для назначения членов арбитражной комиссии Председателем Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие спорящих государств».

Н. ФЕДОРЕНКО

28 декабря 1965 года[1]

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie:
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Arabe Unida:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

[1]With the following reservation:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

N. Fedorenko
28 December 1965

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

[1]Avec la réserve suivante:

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

N. Fedorenko
28 décembre 1965

TIAS 6592

33-845 O—69——50

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Charles W. YOST
December 30, 1965

TIAS 6592

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西薩摩亞:
За Западное Самоа:
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

A. JELIĆ

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
POR ZAMBIA:

F. M. MULIKITA
23rd December 1965

WHEREAS the Senate of the United States of America by its resolution of October 4, 1968, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the Convention;

WHEREAS the Convention was ratified by the President of the United States of America on October 17, 1968, in pursuance of the advice and consent of the Senate;

WHEREAS it is provided in paragraph 1 of Article 20 that the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two land-locked States and two transit States having a sea coast and it is provided in paragraph 2 of Article 20 that for each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of instruments of ratification or accession necessary for the entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1 of the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession;

WHEREAS by May 10, 1967 the following two transit States having a sea coast had deposited instruments as indicated: Nigeria deposited an instrument of accession on May 16, 1966 and Yugoslavia deposited an instrument of ratification on May 10, 1967; and the following six land-locked States had deposited instruments as indicated: instruments of ratification were deposited by Nepal on August 22, 1966 and Zambia on December 2, 1966; and instruments of accession were deposited by Niger on June 3, 1966; Mongolia, with a declaration and reservation, on June 26, 1966; Malawi on December 12, 1966; and Chad on March 2, 1967;

WHEREAS, pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the Convention entered into force on June 7, 1967;

WHEREAS thereafter the following States deposited instruments as indicated: instruments of accession were deposited by Mali on October 11, 1967, Burundi on May 1, 1968; and Norway on September 17, 1968; and instruments of ratification were deposited by Czechoslovakia, with confirmation of reservation, on August 8, 1967; Hungary, with a reservation and declaration, on September 20, 1967; Laos on December 29, 1967; San Marino on June 12, 1968; Rwanda on August 13, 1968; and the United States of America on October 29, 1968;

AND WHEREAS, pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 20 of the Convention, the Convention entered into force for the United States of America on November 28, 1968, the thirtieth day after deposit of instrument of ratification;

Now, THEREFORE, be it known that I, Lyndon B. Johnson, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said Convention to the end that the same and every article and clause thereof shall be observed and fulfilled with good faith, on and after November 28, 1968, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this second day of December in the year of our Lord one thousand nine hundred sixty-eight
[SEAL] and of the Independence of the United States of America the one hundred and ninety-third.

LYNDON B. JOHNSON.

By the President:

DEAN RUSK
Secretary of State

COLOMBIA

Air Transport Services

Agreement amending the agreement of October 24, 1956
Effected by exchange of notes
Signed at Bogotá October 23, 1968;
Entered into force October 23, 1968.
With related notes.

The Minister for Foreign Affairs of Colombia to the American Chargé d'Affaires ad interim [1]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

O/J

BOGOTÁ, D.E., *23 de octubre de 1968*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría en relación con la Reunión de Consulta entre los Representantes de los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América, la cual tuvo lugar en Washington, D.C., del 15 de abril al 1° de mayo de 1968 y en Bogotá, D.E., del 1° al 5 de julio del mismo año, de conformidad con el Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre los dos Gobiernos el 24 de octubre de 1956 y de la previa Reunión de Consulta, celebrada en Bogotá, Colombia, entre el 25 de mayo y el 2 de junio de 1967.

En esta Reunión los Representantes acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos que el Anexo II del Acuerdo queda enmendado como sigue:

"ANEXO II. - CUADRO DE RUTAS

A. Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos tendrá derecho de mantener servicios aéreos en la ruta que se especifica, vía puntos intermedios, en ambas direcciones y de hacer las escalas de itinerarios en Colombia, en los puntos que se especifican en este párrafo, como sigue:

1. De territorio de los Estados Unidos a Barranquilla, Bogotá y Cali más allá de Colombia, a puntos en el hemisferio occidental.

[1] For the English language text, see p. 7503.

B. Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Colombia tendrá derecho de mantener servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones y de hacer las escalas de itinerario en los puntos de los Estados Unidos, que se especifican en este párrafo como sigue:

1. De territorio de Colombia a Miami, y Nueva York.

2. De territorio de Colombia a San Juan, Puerto Rico y más allá a Europa.

3. De territorio de Colombia a los Angeles o San Francisco, en el entendimiento de que el Gobierno de Colombia seleccionará uno de los dos puntos citados, en el territorio de los Estados Unidos. Si con posterioridad seleccionara el otro punto en lugar del inicialmente elegido, tal punto se considerará como omitido en esta ruta.

C. Los puntos en cualquiera de las rutas especificadas pueden ser omitidos a opción de la línea o líneas aéreas designadas, en cualquiera o en todos los vuelos.

D. Si un tercer país permite a una u otra de las Partes Contratantes hacer uso de los aeropuertos de dicho tercer país para prestar sus servicios en el territorio de dicha Parte Contratante, según se define en el presente Acuerdo, la otra Parte Contratante no objetará tal uso".

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con lo anterior, tengo el honor de proponer que se tenga tanto la presente nota, como la respuesta de Vuestra Señoría, como la enmienda a dicho Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN

Al Honorable
Señor ROBERT A. STEVENSON,
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for Foreign Affairs of Colombia

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
No. 1243 *Bogotá, October 23, 1968.*

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 23, 1968, which in translation reads as follows:

"EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the consultation between representatives of the Governments of the United States of America and of the Republic of Colombia which took place in Washington, D.C. from April 15, 1968 through May 1, 1968, and in Bogotá from July 1, 1968 through July 5, 1968, pursuant to the Air Transport Agreement of October 24, 1956 [1] and the previous consultation which was held in Bogotá, Colombia between May 25, 1967 and June 2, 1967. In that consultation the representatives agreed to recommend to their respective Governments that Annex II of the Agreement be amended to read as follows:

ANNEX II

SCHEDULE OF ROUTES

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on the route specified below, via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Colombia at the points specified below:

1. From United States territory to Barranquilla, Bogotá, and Cali, and beyond Colombia to points in the Western Hemisphere.

B. An airline or airlines designated by the Government of Colombia shall be entitled to operate air services on the routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified below.

1. From Colombian territory to Miami and New York.
2. From Colombian territory to San Juan, Puerto Rico, and beyond to Europe.
3. From Colombian territory to Los Angeles or San Francisco, subject to the understanding that the Government of Colombia shall select one of the two points specified

[1] TIAS 5338; 14 UST 429.

in United States territory. Should it thereafter select the other point in lieu of that initially selected, the latter point will be considered deleted from this route.

C. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

D. If a third country allows either of the Contracting Parties to use one of said third country's airports to serve the territory of said Contracting Party, as defined in this Agreement, the other Contracting Party will not object to such use.

If the Government of the United States of America agrees to the foregoing, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as amending the said agreement accordingly.

I take the opportunity to reiterate to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the foregoing and, in accordance with your proposal, considers that your note and this reply constitute an amendment of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. STEVENSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
Dr. ALFONSO LOPEZ MICHELSEN,
Minister for Foreign Affairs,
Bogotá.

[RELATED NOTES]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES [1]

O/J

BOGOTÁ, D.E. *23 de octubre de 1968*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría en relación con la Reunión de Consulta entre representantes de los Gobiernos de Estados Unidos de América y de la República de Colombia celebrada en Washington D.C., del 15 de abril de 1968 al 1° de mayo de 1968 y en Bogotá del 1° de julio de 1968 al 5 de julio de 1968 en desarrollo del Acuerdo para el Transporte Aéreo de fecha 24 de octubre de 1956 y de la Reunión de Consulta previa que tuvo lugar en Bogotá, Colombia entre el 25 de mayo y el 2 de junio de 1967.

[1] For the English language text, see p. 7506.

Durante las conversaciones se produjo un acuerdo de enmienda al cuadro de rutas (Anexo II) del Acuerdo, tal cual fué confirmado por otro canje de notas diplomáticas en la fecha. Las delegaciones también llegaron a ciertos entendimientos colaterales. Estos entendimientos están consignados en una Minuta Acordada, firmada por los Jefes de las respectivas delegaciones, copia de la cual se agrega a esta nota.

Deseo informar a usted que el Gobierno de Colombia, aprueba el entendimiento contenido en la Minuta Acordada y apreciaría la confirmación de Vuestra Señoría en el sentido de que el Gobierno de los Estados Unidos de América también lo aprueba.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración,

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN

Al Honorable
Señor ROBERT A. STEVENSON,
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

MINUTA ACORDADA — MODUS VIVENDI

1. En cualquier tiempo después del 1o. de agosto de 1.972, cualquiera de las Partes en el Acuerdo para el Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y Colombia, puede solicitar una reunión de consulta de conformidad con el artículo 11 del Acuerdo relativo a la interpretación de los artículos 4, 8, 9, y 10 de dicho Acuerdo, o a un entendimiento sobre enmiendas a dichos artículos. Durante esta reunión de consulta se tomarán en consideración las sugerencias que cada parte pueda ofrecer tales como el restablecimiento bajo condiciones apropiadas del cuadro de rutas original tal cual figura como Anexo al Acuerdo de 1.956 o la sumisión conjunta a arbitraje bajo condiciones mutuamente aceptables. En el caso de que se llegue a una Acuerdo en dicha Reunión de Consulta, éste será confirmado por un canje de notas diplomáticas. En el caso de no llegarse a un acuerdo, la conclusión de la Reunión de Consulta será considerada como la notificación por una Parte y el recibo de dicha notificación por la otra Parte de conformidad con el artículo 15 del Acuerdo sin necesidad de notificación simultánea a la OACI.

Con este propósito, a menos que se acuerde otra cosa la Reunión de Consulta será considerada como concluída en la fecha en que un Gobierno notifique al otro por escrito que considera concluída la Reunión de Consulta.

2. Hasta la conclusión de los procedimientos invocados en cualquier notificación prevista en el artículo 15 conforme al párrafo 1 anterior:

A. Ninguna de las partes impondrá restricciones unilaterales a una línea o líneas aéreas designadas por la otra parte con respecto a la capacidad, frecuencias, o tipo de aeronaves empleadas sobre una o varias rutas acordadas.

B. Cualesquiera restricciones sobre el transporte de tráfico de 5a. Libertad anteriormente impuestas por cualquiera de las Partes a una línea aérea designada por la otra Parte continuarán levantadas y no serán impuestas nuevas restricciones.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Bogotá, October 23, 1968

No. 1244

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of October 23, 1968, which in translation reads as follows:

"Excellency:

I have the honor to refer to the consultation between representatives of the Governments of the United States of America and of the Republic of Colombia which took place in Washington, D.C. from April 15, 1968 through May 1, 1968 and in Bogotá from July 1, 1968 through July 5, 1968, pursuant to the Air Transport Agreement of October 24, 1956 and the previous consultation which was held in Bogotá, Colombia between May 25, 1967 and June 2, 1967.

During the talks resulting in an agreement to amend the Schedule of Routes (Annex II) of the Agreement as confirmed by a separate exchange of diplomatic notes today, the Delegations also reached certain collateral understandings. These understandings are recorded in an Agreed Minute, signed by the Chairmen of the respective delegations, a copy of which is attached to this note.

I wish to inform you that the Government of the Republic of Colombia approves the understandings contained in the Agreed Minute and would appreciate Your Excellency's confirmation that the Government of the United States of America also approves.

I take the opportunity to reiterate to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration."

I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States of America also approves the understandings contained in the Agreed Minute, a copy of which is attached.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. STEVENSON
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure:
Agreed Minute

His Excellency
Dr. ALFONSO LOPEZ MICHELSEN,
Minister of Foreign Affairs,
Bogotá.

AGREED MINUTE

At any time after August 1, 1972, either Party to the Air Transport Agreement between the United States and the Republic of Colombia may request consultation in accordance with Article 11 of the agreement with respect to interpretation of Articles 4, 8, 9, and 10 thereof, or on an understanding on amendments to those articles. During this consultation, consideration will be given to suggestions which either Party may offer, such as reinstatement under appropriate conditions of the original Schedule of Routes as annexed to the agreement of 1956 or joint submission to arbitration under mutually acceptable conditions. In the event agreement is reached in such consultation, it shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes. In the event no agreement is reached, the conclusion of the consultation shall be deemed to be both a notification by one Party and a receipt of such notification by the other Party in accordance with Article 15 of the agreement without the necessity of simultaneous notification to ICAO. For this purpose, unless otherwise agreed, the consultation shall be deemed to be concluded on the date one Government informs the other in writing that it considers the consultation concluded.

2. Pending the conclusion of the procedures invoked by any notification under Article 15 pursuant to Paragraph 1 above:

A. Neither Party will impose any unilateral restrictions on a designated airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequencies, or type of aircraft employed over an agreed route or routes.

B. Any restrictions on the carriage of Fifth Freedom traffic previously imposed by either Party on a designated airline of the other Party will remain lifted, and no new restrictions will be imposed.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Bogotá, October 23, 1968.

No. 1245

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the notes which were exchanged today agreeing upon a revised schedule of routes in Annex II of the Air Transport Agreement between our two governments dated October 24, 1956.

It is my understanding that, although no limitations were established on the intermediate points which may be served on the said routes, the representatives of the Government of Colombia agreed during the course of the negotiations leading to the said exchange of notes that the airlines designated by the Government of Colombia to operate Route 3 of Paragraph B of the revised Schedule of Routes would serve only Panama City and Mexico City as intermediate points on this route.

If the foregoing reflects the understanding of the Government of Colombia, your Excellency's acknowledgement of this note will be regarded as constituting an agreement with respect to the operation of the aforesaid route.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT A. STEVENSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
Dr. ALFONSO LOPEZ MICHELSEN,
Minister of Foreign Affairs,
Bogotá.

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/I

BOGOTÁ, D.E. *23 de octubre de 1968*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría de esta misma fecha, relativa al Canje de Notas sobre la revisión del Cuadro de Rutas del Anexo II del Acuerdo para el Transporte Aéreo entre nuestros dos países, fechado el 24 de octubre de 1956, nota que a la letra dice:

> "Entiendo que, aunque no se establecieron limitaciones en los puntos intermedios que pueden ser servidos en dichas Rutas, los Representantes del Gobierno de Colombia acordaron en el curso de las negociaciones que condujeron a dicho Canje de Notas que las Líneas aéreas designadas por el Gobierno de Colombia para operar la Ruta 3, Parágrafo B del Cuadro de Rutas revisado,

servirían solamente Ciudad de Panamá y de Ciudad de México como puntos intermedios en dicha ruta".

Me permito manifestar a Vuestra Señoría que el texto transcrito corresponde igualmente al entendimiento del Gobierno de Colombia, razón por la cual la presente nota y la de Vuestra Señoría se considerarán como constitutivas de un acuerdo respecto a la operación de la mencionada ruta.

Acepte Vuestra Señoría, las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración,

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN

Al Honorable
Señor ROBERT A. STEVENSON,
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

Translation

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O/J

BOGOTA, D.E., *October 23, 1968*

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES:

I have the honor to refer to your note of this date, relating to the exchange of notes on the revision of the Schedule of Routes in Annex II of the Air Transport Agreement between our two countries dated October 24, 1956, which note reads as follows:

"It is my understanding that although no limitations were established on the intermediate points which may be served on the said routes, the representatives of the Government of Colombia agreed during the course of the negotiations leading to the said exchange of notes that the airlines designated by the Government of Colombia to operate Route 3, Paragraph B, of the revised Schedule of Routes would serve only Panama City and Mexico City as intermediate points on this route."

I hereby inform you that the foregoing text likewise reflects the understanding of the Government of Colombia, and therefore this note and your note will be regarded as constituting an agreement with respect to the operation of the aforesaid route.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN

The Honorable
ROBERT A. STEVENSON,
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America,
City.

IRAN

Military Missions to Iran

Agreements extending the agreements of November 27, 1943 and October 6, 1947, as amended and extended.
Effected by exchanges of notes:
Dated at Tehran June 10 and 29, 1968;
Entered into force June 29, 1968; effective March 21, 1967;
Dated at Tehran November 25 and December 14, 1968;
Entered into force December 14, 1968.
With prior related notes.

33-845 O—69——51

The Ministry of Foreign Affairs of Iran to the American Embassy

اداره چهارم سیاسی
شماره ۸۱۵۰
تاریخ
پیوست: ـ

وزارت امورخارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی بااظهارتعارفات خود بسفارت کشورهای متحده آمریکااحتراما" تمایل مقامات مربوطه شاهنشاهی مبنی برتجدید قرارداد خدمت مستشاران آمریکائی درژاندارمری کل کشوربرای مدت دوسال از تاریخ اول فروردین ۱۳٤٦ راکه به تصویب هیئت محترم دولت نیزرسیده است باطلاع آن سفارت میرساند ٠

خواهشمنداست موافقت دولت کشورهای متحده آمریکارابا تمدید قرارداد فوق الذکر بوزارت امورخارجه شاهنشاهی اعلام فرمایند ٠

موقع رامغتنم شمرده احترامات فائقهراتجدید مینماید ٠

سفارت کشورهای متحده آمریکا ـ تهران

Translation

4TH POLITICAL SECTION
No. 5160

JUNE 10, 1968

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to inform the Embassy of the desire of the appropriate Imperial authorities for the renewal of the Agreement on the service of American advisors with the General Gendarmerie Administration [1] for a period of two years beginning March 21, 1967, which has also been approved by the Cabinet.

It is desired that the Imperial Ministry of Foreign Affairs be notified of the concurrence of the United States Government in the renewal of the aforementioned agreement.

With renewed assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Iran

No. 907

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 5160 of June 10, 1968 expressing the desire of the Imperial Iranian Government to renew the Agreement on the service of American advisors with the General Gendarmerie Administration for a period of two years beginning March 21, 1967.

The Embassy hereby informs the Ministry that the United States Government concurs in the renewal of that agreement for the period of two years beginning March 21, 1967.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, June 29, 1968

[1] Agreement of Nov. 27, 1943; EAS 361; 57 Stat. 1262.

The Ministry of Foreign Affairs of Iran
to the American Embassy

اداره چهارم سیاسی
شماره ۱۴۰۶۹
تاریخ ۴-/۹/۱۳۴۷
پیوست -

وزارت امورخارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی بااظهارتعارفات خود به سفارت ایالات متحده امریکا احتراما" اشعارمیدارد که مدت خدمت هیئت مستشاران نظامی امریکائی درارتش شاهنشاهی ایران درتاریخ ۱۹ اسفند ماه ۱۳۴۷ پایان میابد وچون بموجب ماده ۳ موافقت نامه منعقده چنانچه دولت شاهنشاهی ایران مایل بهادامه خدمت هیئت مستشاران مذکورباشد بایستی مراتب راقبلا" باطلاع دولت ایالات متحده امریکا برساند بدینوسیله تمایل وزارت جنگ مبنی بر تمدید موافقت نامه هیئت فوق الذکربرای مدت یکسال دیگرازاول فروردین ماه ۱۳۴۸ که مورد تصویب هیئت محترم دولت نیزواقع شده است باطلاع آن سفارت رسانیده میشود .

باعث کمال تشکرخواهد بود موافقت دولت ایالات متحده امریکارابا تمدید مدت خدمت مستشاران مورد بحث برای یکسال ازتاریخ اول فروردین ماه ۱۳۴۸ بوزارت امورخارجه شاهنشاهی اعلام فرمایند .

موقع رابرای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمرد .

سفارت ایالات متحده امریکا ـ تهران

Translation

OFFICE: 4TH POLITICAL
No. 16056

NOVEMBER 25, 1968

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to state that the period of service of the American Military Advisory Mission with the Imperial Army of Iran terminates on Esfand 19, 1347 [March 10, 1969], and since by virtue of Article 3 of the Agreement concluded, [1] the Imperial Government of Iran is desirous of extending the service of the said Advisory Mission, the necessary steps [being taken] with notification of the Government of the United States of America, at the request of the Ministry of War, to extend the Agreement of the aforesaid mission for a period of another year beginning Farvardin 1, 1348 [March 21, 1969], with the approval of the Government Council, the Embassy is hereby notified thereof.

It [the Imperial Ministry of Foreign Affairs] will be very grateful if the Government of the United States of America will notify the Imperial Ministry of Foreign Affairs of its concurrence in extending the period of service of the said advisers for one year beginning Farvardin 1, 1348 [March 21, 1969].

With renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Tehran.

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Iran

No. 1455

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 16056 of November 25, 1968 expressing the desire of the Imperial Iranian Government to extend the Agreement of October 6, 1947 concerning the United States Military Mission in Iran for the period of one year beginning March 21, 1969.

The Embassy hereby informs the Ministry that the United States Government concurs in the extension of that agreement for the period of one year beginning March 21, 1969.

[1] Agreement of Oct. 6, 1947; TIAS 1666; 61 Stat. 3306.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, December 14, 1968.

[Prior Related Notes]

No: 596

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 3093 of May 25, 1959, and to the Embassy's Note No. 407 of July 13, 1959.[1]

The Embassy of the United States of America has the honor to propose the renewal until Esfand 29, 1340 (March 20, 1962) of the United States Military Mission Agreements dated November 27, 1943, and October 6, 1947, and to suggest certain amendments in the payment and benefit procedures now provided under various articles of the Agreements.

Under the terms of the 1943 Agreement, and of the 1947 Agreement, the Government of Iran accords payment to individual members of the United States Military Missions to Iran. Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, however, officers and employees of the United States Government detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation or other benefits from such governments. The members of the United States Military Missions in Iran have therefore assigned to the Government of the United States all rights granted to them to compensation or other benefits by Iranian law by virtue of the performance of their duties as members of the Missions.

In order to permit the Government of Iran to continue to discharge its obligations to the Government of the United States of America under the Military Mission Agreements, it is proposed that the Government of the United States of America, as assignee of the members of the United States Military Missions in Iran, receive payments to the same extent and in the same amounts as have heretofore been paid by the Imperial Iranian Government to such members. The Government of the United States of America, as assignee, would be happy to view the sums paid by the Imperial Iranian Government in this connection as a means of sharing the cost of the United States Military Missions in Iran as envisaged in the applicable Agreements.

[1] Not printed.

The Embassy also wishes to confirm that the Government of the United States of America is agreeable to the substitution for the wording in Article 24 of the 1947 Agreement of the following:

"So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, in the event the Imperial Iranian Government should desire to engage other foreign personnel for duty of any nature connected with the Imperial Iranian Armed Force, the circumstances shall be brought, in the interests of mutual cooperation, to the knowledge of the United States Government authorities concerned prior to the arrangement for such services."

The Embassy further has the honor to propose the establishment of a Navy Section of the United States Military Mission, to consist of the United States Naval officer, and to be governed by the terms and conditions, *mutatis mutandis*, of the 1947 Agreement.

The Government of the United States of America will consider this Note, together with a favorable reply from the Imperial Iranian Government, as constituting a renewal of the United States Military Mission Agreements as modified herein.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, April 10, 1961.

اداره چهارم سیاسی
شماره ۱۳۴۴
تاریخ ۳۶/۴/۴۰
پیوست

وزارت امور خارجه

محرمانه

یادداشت 1344 — June 14/61

وزارت امورخارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتکبرای کشورهای متحده امریکا

اظهار وعطف بیادداشت شماره ۵۹۶ مورخ ۱۰ اوریل ۱۹۶۱ راجع به پیشنهاد آنسفارتکبری درباره طرز پرداخت حقوق افسران ودرجه داران ارتش کشورهای متحده امریکا وهمچنین موضوع استخدام مامورین خارجی برای خدمت در ارتش شاهنشاهی موضوع ماده ۲۴ موافقت نامه سال ۱۹۴۷ و پیشنهاد تاسیس قسمت دریائی هیئت نظامی ایالات متحده امریکا در ایران نظر مقامات مربوطه شاهنشاهی را احتراما بشرح زیر اشعار میدارد .

۱ ـ درخصوص پرداخت حقوق افسران ودرجه داران ارتش کشورهای متحده امریکا قبلا موافقت شده درصورتیکه مستخدمین مزبور وکالت برای دریافت حقوق خود برئیس هیئت مستشاری تسلیم دارند حقوق آنان برئیس هیئت مستشاری پرداخته شود . البته اختیار تعیین وکیل دیگر برای دریافت حقوق باافسران ودرجه داران مزبور است .

۲ ـ درمورد ماده ۲۴ نیز اصلاحی قبلا بشرح زیر مورد موافقت مقامات مربوطه شاهنشاهی قرارگرفته است :

" مادامی که این موافقت نامه یاهر قسمت الحاقی آن باعتبار خود باقی است درصورتیکه دولت شاهنشاهی ایران بخواهد کارکنان خارجی دیگری رابرای انجام هرگونه خدمتی که به نیروهای مسلح شاهنشاهی ایران ارتباط داشته باشد استخدام نماید مراتب قبل از انکه ترتیب

ادامه

شماره

تاریخ

پیوست

وزارت امور خارجه

— ۲ —

چنین خدماتی داده شود بخاطر همکاری متقابل باطلاع مقامات مربوطه دولت ایالات متحده امریکا رسانیده خواهد شد "

۳ — درخصوص تاسیس قسمت دریائی هیئت نظامی ایالات متحده فعلا برطبق قانون استخدام مستشاران نظامی یك افسر نیروی دریائی ایالات متحده درایران مشغول خدمت است ودرصورت ضرورت میتوان درحدود قانون استخدام مستشاران نظامی وباستناد آن تعداد افسران نیروی دریائی را اضافه نمود محتاج بموافقت نامه دیگری نیست .

وزارت امورخارجه شاهنشاهی موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم میشمارد .

سفارتکبرای ایالات متحده امریکا — تهران

Translation

4TH POLITICAL OFFICE
No. 1344

3/24/40 [JUNE 14, 1961]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 596 dated April 10, 1961 regarding the Embassy's proposal concerning the manner of payment of the emoluments of officers and non-commissioned officers of the Army of the United States of America and likewise concerning the engagement of the services of foreign personnel for the Imperial Army under Article 24 of the Agreement of 1947, and the proposal to establish a Navy Section of the United States Military Mission in Iran, and it has the honor to state the views of the appropriate Imperial authorities as follows:

1) Regarding the payment of the emoluments of officers and non-commissioned officers of the United States Army, it has already been agreed that, in the event the said personnel submit powers of attorney for receiving their emoluments to the chief of the Advisory Mission, their emoluments shall be paid to the chief of the Advisory Mission. Of course, there is a choice of appointing another assignee for receiving the emoluments of said officers and non-commissioned officers.

2) The amendment of Article 24, as set forth below, by agreement of the appropriate Imperial authorities, is adopted:

"So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, in the event the Imperial Iranian Government should desire to engage other foreign personnel for duty of any nature connected with the Imperial Iranian Armed Force, the circumstances shall be brought, in the interests of mutual cooperation, to the knowledge of the United States Government authorities concerned prior to the arrangement for such services."

3) With regard to the establishment of a Navy Section of the United States Military Mission, in accordance with the arrangements for the services of Military Advisers, one officer of the United States Naval Forces in Iran shall be engaged for service and, in case of need, a number of officers of the Naval Forces may be added within the limits of the arrangements for the services of Military Advisers, and by virtue thereof there is no need for another agreement.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

TIAS 6594

اداره چهارم سیاسی
شماره ۴۲۰۲
تاریخ ۱۳۴۸/۸/۲۱
پیوست

وزارت امور خارجه

۱۴۲۰۲ - ۱۳۴۸/۸/۲۰

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود بسفارت کبرای کشورهای متحده امریکا پیرو یادداشت شماره ۱۳۴۴ مورخ ۱۳۴۰/۳/۲۴ و متعاقب مذاکراتیکه با حضور نماینده وزارت جنگ و آقای اولاشین دبیر کل آن سفارت کبری بعمل آمد احتراما اشعار میدارد که طبق موافقت وزارت جنگ .

۱ ـ درصورتیکه مستشاران نظامی لیست حقوق را شخصا امضاء نمایند پرداخت حقوق از طرف دولت ایران بآنها مانع قانونی نخواهد داشت ولو آنکه بخواهند تمام حقوق خود را پس از دریافت برئیس هیئت مستشاری و یا سفارت کبرای کشورهای متحده امریکا تفویض نمایند و یا آنکه لیست مربوطه را امضاء نموده و تقاضا کنند این پرداخت بوسیله مقامات ایرانی انجام شود .

۲ ـ درخصوص ماده ۲۴ و موضوع مستشار دریائی توافق و ترتیب قبلی بقوت خود باقی بماند .

سفارت کبرای کشورهای متحده امریکا ـ تهران

اداره

شماره

تاریخ

پیوست

وزارت امورخارجه

— ۲ —

بنا بمراتب فوق خواهشمند است چنانچه بانظرات فوق موافقت حاصل است اعلام فرمایند تا ازتاریخ اعلام موافقت درپرداخت حقوق افسران ودرجه داران مورد نظراقدام لازم بعمل آید .

وزارت امورخارجه شاهنشاهی موقع را برای تجدید احترامات بسفارتکبرای کشورهای متحده امریکا مغتنم میشمارد .

Translation

4TH POLITICAL OFFICE

No. 4202 8/21/40 [NOVEMBER 12, 1961]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America with reference to Note No. 1344 dated 3/24/1340 [June 14, 1961] and concerning the negotiations which the Embassy conducted with the present representative of the Ministry of War and Mr. Avlashin Dubbarikam, it has the honor to state that by agreement with the Ministry of War:

1) In the event that the military advisers have personally signed the salary list, salary payment to them by the government of Iran shall not be made (legally forbidden) even though they have entrusted all their salary by receipt to the chief of the Advisory Mission or to the Embassy of the United States of America and have signed the said list and request that this payment be made through Iranian authorities.

2) Concerning Article 24 and the Naval Adviser the former agreement and procedure shall remain in effect.

In accordance with the above steps it is desirable, since agreement has been reached with the foregoing views, that the necessary notification be given to pay the salaries of the officers and non-commissioned officers as of the date of announcement of agreement.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

اداره چهارم سیاسی
شماره ۶۲۶۶
تاریخ ۱۳۴۰/۱۱/۱۸
پیوست :—

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی بااظهارتعارفات خود بسفارتکبرای کشورهای متحده امریکاوبیرویادداشت شماره ۱۳۴۴ مورخ ۲۴/ ۳/ ۴۰ وشماره ۴۲۰۲ مورخ ۲۱/ ۸/ ۴۰ احتراما اشعارمیدارد : چون مدت خدمت هیئت مستشاری ارتش امریکادرتاریخ ۲۹ اسفندماه / ۱۳۴۰ خاتمه می یابد بموجب تصویب نامه شماره ۴/ ۹۷۳۳ مورخ ۲۴/ ۱۰/ ۴۰ هیئت وزیران قرارداد هیئت مذکوربرای مدت یکسال دیگرازاول فروردین ماه (۱۳۴۱) تمدید میگردد .

وزارت امورخارجه دولت شاهنشاهی موقع راجهت احترامات فائقه مغتنم میشمارد .

سفارتکبرای کشورهای متحده امریکا — تهران

Translation

4TH POLITICAL OFFICE

No. 6266 11/18/1340 [FEBRUARY 7, 1962]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and pursuant to notes No. 1344 of 3/24/40 [June 14, 1961] and No. 4202 of 8/21/40 [November 12, 1961], has the honor to state [that] since the period of service of the American Military Advisory Mission terminates on Esfand 29, 1340 [March 20, 1962], the Ministerial Council, by virtue of approval of Act No. 9733/4 of 10/23/40 [January 13, 1962], has arranged to extend the said mission for the period of one additional year from Farvardin 1, 1341 [March 21, 1962].

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

No. 423

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 6266 of February 7, 1962, indicating the desire of the Imperial Iranian Government to retain for another year (until March 21, 1963) the services of the United States Military Advisory Missions initially provided for in the agreements of November 27, 1943 and October 6, 1947.

The Embassy is pleased to state that the United States Government is agreeable to so extending the services of those Advisory Missions which will continue to be conducted in accordance with the terms of the aforenoted agreements as modified by exchanges of Notes at Tehran on December 29, 1948 and January 5, 1949, November 28, 1949 and January 10, 1950, relating to the Military Mission; the exchange of Notes of September 11/13, 1948, relating to the United States Military Mission to the Imperial Iranian Gendarmerie; Note number 596 of April 10, 1961, of the United States Government; and Notes 1344 of June 14, 1961 and 4202 of November 14, 1961, of the Imperial Iranian Government.

At the same time, the Embassy wishes to recall the frequent discussions that have taken place of late between representatives of the two governments in connection with the problems of increasing importance that have stemmed from the fact that the existing arrangements do not adequately cover the question of the status of the United States Advisory Mission personnel in Iran.

In that connection, the United States Government believes that it would be in the interest of the two governments to have a general understanding covering this matter so as to remove any reason for uncertainty and thereby facilitate the efficient functioning of these advisory personnel. To that end, the Embassy has the honor to suggest simply that such personnel shall have the privileges and immunities specified for "Members of the Administrative and Technical Staff" in the Convention annexed to the final act of the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities signed at Vienna, April 18, 1961, it being understood, of course, that certain Senior Personnel may by agreement between the two governments be accorded the status specified in the aforesaid instrument for "Diplomatic Agents".

The Embassy further suggests that in the interest of uniformity and ease of administration the foregoing principle be made applicable to any other United States military personnel or civilian employees of the United States Department of Defense and their families forming part of their households whose presence in Iran is authorized by the Imperial Iranian Government.

The Embassy proposes that if this understanding is agreeable to the Imperial Iranian Government that it be applicable from the date of the Ministry's Note in reply to that effect.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, March 19, 1962.

اداره چهارم سیاسی
شماره ۸۸۰۰
تاریخ ۲۰ /۱۲/ ۱۳۴۱
پیوست

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتکبرای ایالات متحده امریکا اظهار و عطف بیادداشت شماره ۲۰۳ مورخ ۲۲ اکتبر ۱۹۶۲ راجع به پیشنهاد آن سفارتکبری درخصوص وضع اعضاء هیئت مستشاری نظامی امریکا در ایران و استفاده از مواد قرارداد وین مصوب ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ درباره مستشاران مزبور احتراما " اشعار میدارد . نسبت بقسمت اخیر یادداشت شماره ۴۲۳ مورخ ۱۹ مارس ۱۹۶۲ آن سفارتکبری درخصوص اعضاء عالیرتبه هیئت مستشاری که دارای گذرنامه سیاسی میباشند موافقت میگردد که بنامبردگان وضع سیاسی داده شود تا بتوانند از مصونیتها و امتیازات مربوطه برخوردار شوند و درخصوص بقیه کارمندان هیئتهای مستشاری امریکا نیز مطالعاتی در جریان است تا برای آنها نیز امتیازات و تسهیلات بیشتری فراهم گردد که نتیجه آن بعدا " باستحضار آن سفارتکبری خواهد رسید .

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم میشمارد .ـ

سفارت کبرای ایالات متحده امریکا ـ تهران

TIAS 6594

Translation

Note Number: 8800
Date of Note: 3/11/63
Date Received: 3/11/63
From: Fourth Political Div. of F.O.
Enclosure of the Note

Subject: The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Note No. 203 dated October 22, 1962 [1] relevant to proposal of that Embassy concerning the status of the American Military Advisory Mission in Iran and taking advantage of the articles of Vienna Agreement approved April 18, 1961 [2] with regard to the said advisors, it has the honor to state. It is agreed to the latter part of the Note No. 423 dated March 19, 1962 of the Embassy regarding the high ranking members of the Advisory Mission who hold diplomatic passports to give them diplomatic status until they can enjoy the relevant immunities and advantages – and concerning the rest of the staff of the American Advisory Mission also some studies are under way in order to provide them, too, with more advantages and facilities and the Embassy will later be informed of the result.

The Imperial Ministry avails itself of the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

[1] Not printed.
[2] 500 UNTS 95.

اداره عبور و امور حقوقی
شماره ۸۲۹۶
تاریخ ۱۳۴۷/۸/۲۶
پیوست

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتکبرای دولت ایالات متحده آمریکا اظهار و در مورد معافیت و مصونیت هیاتهای مستشاران نظامی دولت ایالات متحده آمریکا در ایران احتراماً باستحضار میرساند که با توجه بدرخواستی که در یادداشت شماره ۴۲۳ مورخ ۱۹ مارس ۱۹۶۲ بعمل آورده و مرقوم داشته بودند که کارمندان هیاتهای مستشاری از امتیازات و مصونیتهای مربوط به کارمندان اداری واعضاء فنی "مشروحه در قرارداد منضم بقرار نهائی کنفرانس سازمان ملل متحد منعقد در وین در خصوص روابط و مصونیتهای سیاسی مصوب ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ برخوردار باشند و به بعضی از اعضای عالیرتبه این هیاتها بموجب قراردادی بین دو دولت وضع مامور سیاسی داده شود تا از مصونیتها و امتیازاتی که قرارداد مزبور برای این طبقه در نظر گرفته متمتع گردند و بخاطر حفظ مصالح اداری و حفظ اتحاد شکل در مورد هریك ازمستخدمین نظامی و یا کشوری وزارت دفاع ایالات متحده و اعضای خانواده همراه او بشرطی که حضور آنان در ایران با موافقت دولت شاهنشاهی باشد اصل فوق الذکر قابل اجرا باشد" مطالعات لازم بعمل آمد و در نتیجه این مطالعات باستحضار آن سفارتکبری رسید

سفارتکبرای دولت ایالات متحده آمریکا ــ تهران

اداره
شماره
تاریخ
پیوست

وزارت امور خارجه

۲

که قرار داد بین المللی وین پس از تصویب از طرف قوه مقننه ایران شامل اعضای هیاتهای مستشاری نظامی دولت ایالات متحده در ایران که در استخدام وزارت جنگ ایران میباشند نخواهد گشت و برای اینکار مجوز جداگانه لازم است و علیهذا قرار شد هنگام تقدیم موافقتنامه بین المللی وین بمجلسین شرح لازم نیز ضمیمه شود که رئیس و اعضای هیاتهای مستشاران نظامی در ایران از مزایا و مصونیتها و معافیتهائی که برای "کارمندان اداری و فنی" موضوع بند F ماده اول موافقتنامه مورد بحث پیش بینی شده برخوردار باشند و البته شمول این مزایا و معافیتها بسته بتصویب مجلسین خواهد بود .

وزارت امور خارجه شاهنشاهی خوشوقت است اکنون باستحضار آنسفارتکبری برساند که هیات محترم وزیران بموجب تصویبنامه مورخ ۱۳/ ۷/ ۱۳۴۲ با این پیشنهاد موافقت فرموده اند و قرار است که هنگام تقدیم موافقتنامه وین منعقد در ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ بمجلسین این یادداشت و یادداشتی که آنسفارتکبری در پاسخ مرقوم خواهند داشت نیز برای تصویب ضمیمه شود .

وزارت امور خارجه شاهنشاهی موقع را برای تجدید احترامات مغتنم میشمارد .

Translation

Note no.: 8296
Date: 11/17/63
Date Received: 11/18/63
From: Treaties & Legal Affairs
Div. of F.O.
Enclosure of the Note.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and regarding the exemptions and immunities for the Military Advisory Missions of the United States Government in Iran, it has the honor to state that, considering the request made by the Embassy in the Note No. 423 dated March 19, 1962 where it was stated that the staff of the Advisory Missions should enjoy the privileges and immunities relating to the administrative staff and technical members "provided in the agreement annexed to the final act of the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities concluded at Vienna and approved on April 18, 1961 and some senior members of these Missions may by agreement between the two governments be accorded the status for diplomatic agents so that they may enjoy the privileges and immunities that the said agreement has specified for this class and for the maintenance of administrative interests and maintenance of uniformity the above-mentioned principle be made applicable to any military and/or civilian employee of the United States Defense Department and members of the family accompanying him provided that their presence in Iran is authorized by the Imperial Iranian Government" necessary studies were made and the result was brought to the knowledge of the Embassy, i.e. the Vienna International Agreement after its approval by the Iranian Legislative Power shall not apply the members of the Military Advisory Missions of the United States Government in Iran who are under the employ of the Iranian Ministry of War, which requires a separate legal authority, and it, therefore, was decided that necessary statement be attached to the Vienna International Agreement when it is presented to both Houses so that the chief and members of the Military Advisory Missions in Iran may enjoy the privileges, immunities, and exemptions which are provided for "the administrative and technical employees" covered by paragraph F article one of the agreement under question and, of course, the extension of such privileges and exemptions will be subject to the approval of both Houses.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs is pleased now to inform the Embassy that the Council of Ministers has agreed to this proposal in accordance with a Decree dated October 5, 1963 and it is decided that this Note and the Note which will be written as a reply

by the Embassy be attached for approval to the Vienna Agreement, concluded on April 18, 1961, at the time it is presented to both Houses.

The Imperial Ministry avails itself of the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

No. 299 DECEMBER 18, 1963

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 8296 of November 17, 1963 (Aban 26, 1342). The Ministry's note states that the Council of Ministers agreed on October 5, 1963 (Mehr 13, 1342) to propose to the National Consultative Assembly that the Chief and the members of the United States' military advisory missions in Iran be accorded the privileges, immunities and exemptions provided in the Vienna Convention on Diplomatic Relations for "the administrative and technical staff" of the Embassy, as described in Article 1, paragraph (f) of the Convention. The Ministry's note further states that that note and the Embassy's note in reply will be attached for approval to the Vienna Convention at the time the Convention is presented to the National Consultative Assembly and the Senate.

The Embassy understands that the phrase "the members of the United States' military advisory missions in Iran" is applicable to those United States military personnel or civilian employees of the Department of Defense and their families forming part of their households who are stationed in Iran in accordance with agreements and arrangements between the two Governments relating to military advice and assistance. Accordingly, the Embassy concurs that the Ministry's Note No. 8296 will, when approved by the National Consultative Assembly and the Senate, constitute a favorable and acceptable response to the Embassy's Note No. 423 of March 19, 1962 (Esfand 28, 1341).

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurance of its highest considerations.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, December 18, 1963.

اداره عهود وامورحقوقی
شماره ۹۷۶۰
تاریخ ۴۴/۹/۱۸
پیوست دارد

وزارت امورخارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت کبرای کشورهای متحده امریکا اظهار واحتراما عطف به یادداشت شماره ۲۹۹ مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۶۳ بدینوسیله نسخه ای ازقانون مصوب ۲۱ مهرماه ۱۳۴۳ رابضمیمه ایفاد میدارد :

قانون مزبور بدولت اجازه میدهد که رئیس واعضاء هیئت های مستشاری نظامی کشورهای متحده امریکا در ایران راکه بموجب موافقت نامه های مربوطه دراستخدام دولت شاهنشاهی میباشند ازمصونیت ها ومعافیت های مقرره برای کارمندان اداری وفنی موصوف دربند "و" ماده اول قرارداد وین درباره روابط سیاسی مورخ ۱۹۶۱ برخوردار نماید .

موقع رامغتنم شمرده احترامات فائقه راتجدید میدارد .

سفارت کبرای کشورهای متحده امریکا ـ تهران

TIAS 6594

اداره عهود وامورحقوقی
شماره
تاریخ
پیوست

وزارت امورخارجه

قانون اجازه استفاده مستشاران نظامی امریکا در ایران از مصونیتها ومعافیت های قرارداد وین

ماده واحده

باتوجه بلایحه ۱۸/ ۲۲۹۱/ ۲۱۵۷ـ۲۵/ ۱۱/ ۱۳۴۲ دولت وضمائم آن که در تاریخ ۲۱/ ۱۱/ ۴۲ به مجلس سنا تقدیم شده بدولت اجازه داده میشود که رئیس واعضای هیاتهای مستشاری نظامی ایالات متحده را در ایران که بموجب موافقت نامه های مربوط در استخدام دولت شاهنشاهی میباشند از مصونیتها ومعافیتهای شامل کارمندان اداری وفنی موصوف در بند (و) ماده اول قرارداد وین که در تاریخ هیجدهم آوریل ۱۹۶۱ مطابق بیست ونهم فروردین ماه ۱۳۴۰ بامضاء رسیده است میباشد برخوردار نماید.

Translation

TREATY AND LEGAL AFFAIRS OFFICE

No. 9760 9/18/43 [DECEMBER 9, 1964]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 299 of December 18, 1963, and encloses copies of the law approved on Mehr 21, 1343 [October 13, 1964].

The said law empowers the government to allow the chief and members of military advisory missions of the United States of America in Iran, whose services are engaged by the Imperial Government, in accordance with the appropriate agreements, to enjoy the privileges and immunities specified by the Vienna Convention on diplomatic relations of 1961, for members of the administrative and technical staff described in Article 1 of the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

OFFICE: TREATY AND LEGAL AFFAIRS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Law Granting American Military Advisers in Iran the Enjoyment of the Privileges and Immunities of the Vienna Convention.

ARTICLE I

Pursuant to Government Law No. 2157/2291/18 of 11/25/1342 and annexes thereto dated 11/21/42 presented to the Senate, the Government has been empowered to allow the chief and members of military advisory missions of the United States of America in Iran, whose services are engaged by the Imperial Government in accordance with the appropriate agreements, to enjoy the privileges and immunities specified by the Vienna Convention, signed on April 18, 1961, corresponding to Farvardin 29, 1340, for members of the administrative and technical staff described in Article I of the Convention.

اداره عهود وامورحقوقی
شماره ۹۷۶۳
تاریخ ۴۴/۹/۱۸
پیوست ندارد

وزارت امورخارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت کبرای کشورهای متحده امریکا اظهار و در پاسخ یادداشت شماره ۲۹۹ مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۶۱ — احتراما باطلاع میرساند :

نظر باینکه قرارداد وین درباره روابط سیاسی مورخ ۱۹۶۱ مراحل تصویب قانونی ازمجالس مقننه ایران راگذرانیده است کارمندان نظامی وغیرنظامی امریکائی که طبق موافقت نامه ها یا ترتیباتی که بین دولت شاهنشاهی ایران ودولت کشورهای متحده امریکا مقرر گردیده در ایران میباشند وازطرف سفارت کبرای کشورهای متحده امریکا بعنوان کارمندان اداری وفنی سفارت کبری بوزارت امورخارجه شاهنشاهی معرفی میشوند ازمصونیت ها ومعافیت های موضوع بند ۲ ازماده ۳۷ قرارداد وین درباره روابط سیاسی استفاده خواهند کرد .

موقع رامغتنم شمرده احترامات فائقه خود راتجدید مینماید .

سفارت کبرای کشورهای متحده امریکا — تهران

Translation

Ministry of Foreign Affairs
Division of Treaties and
Legal Affairs
No. 9762
18/9/43 [December 9, 1964]
(Without Enclosure)

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and in reply to Note 299 of December 18, 1963 has the honor to inform:

In view of the fact that the Legislative Assemblies of Iran have consummated the ratification of the Vienna Convention dated 1961 concerning diplomatic relations, American military and non-military personnel who are in Iran under agreements or arrangements made between the two Governments and who are presented to the Imperial Ministry of Foreign Affairs by the Embassy under the heading of Embassy technical and administrative staff, will enjoy the immunities and exemptions which are the subject of paragraph 2, Article 37 of the Vienna Convention concerning diplomatic relations.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of its highest consideration.

[SEAL]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

No. 282

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the Ministry's Notes No. 9760 and 9762 of December 9, 1964 replying to the Embassy's Note No. 299 of December 28, 1963. These notes are also regarded as a favorable and acceptable response to the Embassy's Note. No. 423 of March 19, 1962.

In connection with this exchange of notes, and consonant with the provisions of Article 32 of the Vienna Convention, the Embassy is pleased to inform the Imperial Ministry that the authorities of the United States will give sympathetic consideration to a request from the authorities of the Imperial Iranian Government for waiver of immunity in cases where the authorities of the Imperial Iranian Government consider such waiver to be of particular importance. It

is understood that cases of "particular importance" would be cases involving heinous crimes and other criminally reprehensible acts.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, December 9, 1964.

اداره چهارم سیاسی
شماره ۱۹۸۷۲
تاریخ ۱۳۴۸/۹/۱۲
پیوست: —

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امورخارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود بسفارت ایالات متحده امریکا احتراما "اشعار میدارد چون مدت خدمت هیئت مستشاران نظامی امریکائی در ارتش شاهنشاهی ایران در تاریخ ۱۹ اسفند ماه ۱۳۴۶ پایان میابد وبموجب ماده ۳ قرارداد منعقده چنانچه دولت شاهنشاهی ایران مایل باد امه خدمت هیئت مذکور باشد بایستی مراتب راقبلا "باطلاع دولت ایالات متحده امریکا برساند بدینوسیله تمایل وزارت جنگ مبنی برتمدید قرارداد هیئت مستشاری مزبور برای مدت یکسال دیگر از اول فروردین ماه ۱۳۴۷ که بتصویب هیئت محترم دولت نیز رسیده است باطلاع آن سفارت میرسد .

خواهشمند است اقدام فرمایند موافقت دولت ایالات متحده امریکا را با تمدید قرارداد فوق الذکر بمدت یکسال از تاریخ اول فروردین ماه ۱۳۴۷ بوزارت امورخارجه شاهنشاهی اعلام فرمایند .

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم میشمارد .—؟

سفارت ایالات متحده امریکا- تهران

Translation

4TH POLITICAL OFFICE
No. 16572

AZAR 12, 1346 (12/3/1967)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to state that since the term of service of the American Military Advisory Mission with the Imperial Iranian Army expires on Esfand 19, 1346 (March 9, 1968) and since, under Article 3 of the Agreement concluded, prior notice of the matter should be given to the Government of the United States of America, and since the Imperial Government of Iran is desirous of extending the service of the said Mission, in accordance with the desire of the Ministry of War, notifies the Embassy that, having the approval of the Government Council, it requests extension of the Agreement of the said Mission for another year beginning Farvardin 1, 1347 (March 21, 1968).

It is requested that the Imperial Ministry of Foreign Affairs be notified of the agreement of the Government of the United States of America to extend the above-mentioned Agreement for a period of one year beginning Farvardin 1, 1347 (March 21, 1968).

With renewed assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran.

No. 437

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 16572 of December 3, 1967 expressing the desire of the Imperial Iranian Government to extend the Agreement of October 6, 1947 concerning the United States Military Mission in Iran for the period of one year beginning March 21, 1968.

The Embassy hereby informs the Ministry that the United States Government concurs in the extension of that agreement for the period of one year beginning March 21, 1968.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tehran, December 28, 1967

TIAS 6594

REPUBLIC OF KOREA

Agricultural Commodities

Agreement signed at Seoul October 23, 1968;
Entered into force October 23, 1968.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1967 [1] together with the following Part II and the Convertible Local Currency Credit Annex.

PART II — PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. Commodity Table:

A. Convertible Local Currency Credit Terms

Commodity	Supply Period	Approximate Maximum Quantity	Maximum Export Market Value (in million)
Rice	United States Fiscal Year 1969	245,000 metric tons	$39. 2
	Ocean transportation (estimated)		$ 2. 5
		Total	$41. 7

ITEM II. Payment Terms:

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment–none.
2. Number of Installment Payments–31.
3. Amount of each Installment Payment–approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment–10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.

---

[1] TIAS 6272; 18 UST 1228.

5. Initial Interest Rate–2 percent.
6. Continuing Interest Rate–2½ percent.

ITEM III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period	Usual Marketing Requirement
		None

ITEM IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States Fiscal Year 1969 or any subsequent period during which the commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodity imported under this agreement are: for rice—rice in the form of paddy, or brown, or milled rice.

ITEM V. Self-Help Measures:

Self-help measures for this agreement are enumerated in Item V of the Supplementary Agreement signed May 10, 1968.[1]

ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceed Accruing to Importing Country are to be Used:

For economic development purposes, as may be mutually agreed upon including the use for self-help measures included in Item V of the agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 23rd day of October 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

WILLIAM J. PORTER

William J. Porter
Ambassador of the
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

CHOONG H. PARK

Park Choong Hoon
Deputy Prime Minister and
Minister, Economic Planning
Board

[1] TIAS 6536; *ante*, p. 5495.

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and

b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some

33-845 O—69——53

anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

a. The payments shall be made in local currency at the appliable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the

Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or

b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

ST. CHRISTOPHER, NEVIS AND ANGUILLA

Investment Guaranties

Agreement signed at Basseterre, St. Christopher November 21, 1968;
Entered into force November 21, 1968.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT

The Government of the United States of America (the "Guaranteeing Government") and the Government of St. Christopher, Nevis and Anguilla (the "Host Government");

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of St. Christopher, Nevis and Anguilla's economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in St. Christopher, Nevis and Anguilla.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which

such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months fol-

lowing the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS whereof the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Basseterre, St. Christopher, in duplicate, this twenty-first day of November 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FREDRIC R. MANN

United States Special Representative to St. Christopher, Nevis and Anguilla

FOR THE GOVERNMENT OF ST. CHRISTOPHER, NEVIS AND ANGUILLA:

ROBERT L. BRADSHAW

Premier

JAPAN

Joint Committee on Cultural and Educational Cooperation

Agreement effected by exchange of notes
Signed at Tokyo November 8, 1968;
Entered into force November 8, 1968.

千九百六十八年十一月八日に東京で

外務事務次官

中曽根康弘

アメリカ合衆国特命全権大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十八年四月三日から八日までワシントンにおいて開催された第四回日米文化教育会議で採択された決議及び同決議により開催された臨時委員会の審議に基づき日本国及び合衆国の首席代表がそれぞれの政府に対し行なつた日米文化教育協力に関する合同委員会の設立に関する勧告の趣旨に従つて、任務、構成及び運営方法を次のとおりとする委員会を設立することを書簡により提案する光栄を有します。

1 任務

A これまでに日米文化教育会議が行なつた勧告の実施方法について示唆を与えること。

B 両国間の文化関係及び教育関係に関する活動を絶えず検討すること。

C　Bに掲げる文化活動及び教育活動についての創意及び新たな分野を探究し及び勧告すること。

D　次回の日米文化教育会議についての計画を提出すること。

2　構成

A　合同委員会は、日本国及び合衆国の国別パネルで構成する。各国別パネルは、十二人の自国民の委員で構成する。

B　日本国のパネルの委員は、次の各分野から委嘱する。

(1) 政府機関　二人
(2) 教育界　二人
(3) 学界　二人
(4) 政界　一人
(5) 財界　一人
(6) マス・メディア界　二人

(7) 芸術界　一人
(8) アメリカ合衆国に関する研究の専門家　一人

C　アメリカ合衆国のパネルの委員は、次の各分野から委嘱する。

(1) 政府機関　四人
(2) 財団　二人
(3) 学界　一人
(4) 政界　一人
(5) 財界　一人
(6) マス・メディア界　一人
(7) 芸術界　一人
(8) 日本国に関する研究の専門家　一人

D　委員の任期

(1) 日本国のパネルの委員の任期は、二年（ただし、当初の委員の半数は、一年）とし、再度委嘱することを妨げない。

(2) アメリカ合衆国のパネルの委員の任期は、三年（ただし、当初の委員のうち、三分の一は、一年、次の三分の一は、二年）とし、再度委嘱することを妨げない。

E

各パネルの委員長は、政府機関から委嘱される委員以外の委員のうちから各国政府が委嘱するものとし、再度委嘱することを妨げない。

F

合同委員会の議長及び副議長

(1) 次回の日米文化教育会議が開催される国のパネルの委員長が議長となり、他方のパネルの委員長が副議長となる。

(2) 議長及び副議長は、両国間で交替制とし、任期は、相手国における日米文化教育会議の終了の日から自国における次回の会議の終了の日までとする。

3 運営

それぞれの政府に予算上の資金が割り当てられていることを条件として、

A 各国別パネルの委員各七人が、日米文化教育会議が開催されない年にハワイで会合する。その第一回会合は、千九百六十九年に開催される。

B ハワイにおける会合の運営費は、両国政府が折半して負担する。

C 両国のパネルの間の通常の連絡方法

(1) 両国のパネルの委員長の間の通信を行なうこと。

The Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador[1]

(2) 各パネルの議事録の交換その他両国のパネルが必要と認める方法によること。

(3) 両国のパネルの間のこれらの連絡は、日本国外務省及びニュー・ヨークのジャパン・ソサエティを通じて行なう。

本官は、アメリカ合衆国政府が前記の提案に同意するときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成すること並びにこの合意が本日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府がこの合意を終了させる意向を書面により通告する時まで引き続き効力を有することを提案します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

[1] For the English language translation, see p. 7557.

The American Ambassador to the Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan

TOKYO, *November 8, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date in which you propose the establishment of the Joint Committee on United States-Japan Cultural and Educational Cooperation.

"I have the honor to propose to Your Excellency by letter the establishment of a committee, with the tasks, composition and method of operation as set forth below, in accordance with the purport of the recommendation concerning the establishment of a Joint Committee on Japan-United States Cultural and Educational Cooperation, which was made to the respective Governments by the chief delegates of Japan and the United States in accordance with the resolution adopted at the 4th Japan-United States Cultural and Educational Conference, held in Washington from April 3 to 8 of 1968, and in accordance with the deliberations held at the extraordinary committee meeting held on the basis of the foregoing resolution.

"1. Tasks

A. Suggestion of ways to implement the recommendations which have been made by Japan-United States Cultural and Educational Conferences in the past.

B. Constant review of activities concerning cultural and educational relations between the two countries.

C. Exploration and recommendation of new initiatives and new fields of the cultural and educational activities referred to in the preceding item.

D. Submission of plans for the next Japan-United States Cultural and Educational Conference.

"2. Composition

A. The Joint Committee shall be composed of national Panels of Japan and the United States. Each national Panel shall be made up of 12 members who are nationals of that nation.

B. The members of the Japan Panel shall be drawn from the following fields:

(1) Government offices	2 persons
(2) Educational circles	2 persons
(3) Academic circles	2 persons
(4) Political circles	1 person
(5) Business circles	1 person
(6) Mass media circles	2 persons
(7) Artistic circles	1 person
(8) Experts on American studies	1 person

C. The members of the United States Panel shall be drawn from the following fields:

(1) Government offices	4 persons
(2) Foundations	2 persons
(3) Academic circles	1 person
(4) Political circles	1 person
(5) Business circles	1 person
(6) Mass media circles	1 person
(7) Artistic circles	1 person
(8) Experts on Japanese studies	1 person

D. Term of office of Panel members:

(1) The term of office of the members of the Japan Panel shall be two years (However, one-half the number of the Panel members at the beginning shall serve for a period of one year). Reappointment is permissible.

(2) The term of office of the members of the United States Panel shall be three years (However, of the Panel members at the beginning, one-third shall serve for one year, and an additional one-third shall serve for two years). Reappointment is permissible.

E. The Chairman of each Panel shall be appointed by each Government respectively from among Panel members other than those representing government agencies. Reappointment is permissible.

F. Chairman and Vice-Chairman of the Joint Committee:

(1) The Chairman of the Panel in whose country the next meeting of Japan-United States Cultural and Educational Conference is scheduled to be held, shall be the Chairman of the Joint Committee, and the Chairman of the other nation's Panel shall be the Vice-chairman.

(2) The Chairman and Vice-chairman shall be alternated between the two nations, the term of office of each to be from the day of adjournment of Japan-United States Cultural and Educational Conference in one country to the day of adjournment of the next conference in the other country.

"3. Management

Subject to the availability of appropriated funds for each Government,

A. Seven members each from the Panel of the respective sides shall meet in Hawaii in the year Japan-United States Cultural and Educational Conference is not held, the first such meeting to be held in 1969.

B. Administrative expenses for the meetings in Hawaii shall be shared equally by the Governments of the two countries.

C. Normal methods for communication between the Panels of the two countries:

(1) Communications between the Chairmen of the Panels of the two countries.

(2) The exchanging of the minutes of the respective Panels and such other means, methods, as the Panels may require.

(3) These communications between the Panels of the two countries shall be effected through the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Japan Society of New York.

"If the United States Government is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement."

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

U. ALEXIS JOHNSON

His Excellency
NOBUHIKO USHIBA
Vice-Minister for Foreign Affairs
Tokyo

TIAS 6597

33-845 O—69——54

PHILIPPINES

Offshore Labor

Agreement signed at Manila December 28, 1968;
Entered into force December 28, 1968.
With agreed minutes.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE RECRUITMENT AND EMPLOYMENT OF PHILIPPINE CITIZENS BY THE UNITED STATES MILITARY FORCES AND CONTRACTORS OF MILITARY AND CIVILIAN AGENCIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT IN CERTAIN AREAS OF THE PACIFIC AND SOUTHEAST ASIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines:

Having, by an exchange of notes of May 13 and 16, 1947,[1] established procedures and conditions for the recruitment of Philippine citizens for offshore employment by the United States Military Forces, and taking cognizance of the Philippine Government note of August 30, 1965;[2]

Desiring to establish general provisions more appropriate to present circumstances and better suited to serve the current needs and interests of the two Governments;

Noting that large numbers of Philippine citizens are recruited in the Philippines for employment in certain areas of the Pacific and Southeast Asia;

Noting that their common interests in the development and defense of the Pacific area require an assured and orderly supply of labor;

Recognizing the desire of the two Governments to promote and maintain sound and equitable recruitment and employment practices and conditions of work;

Have agreed as follows:

---

[1] TIAS 3646; 7 UST 2539.
[2] Not printed.

ARTICLE I

DEFINITIONS

For purposes of this Agreement:

1. "Employer(s)" is understood to mean the United States Military Forces.

2. "Employees" is understood to mean Philippine citizens recruited by "employers" for work in offshore areas defined herein.

3. "Offshore Employment" is understood to mean recruitment for employment by employers at localities outside the Philippines and within the area as defined below.

4. "Offshore areas" is understood to mean all of Southeast Asia and the Pacific area west of 180° longitude, other than the Philippines.

5. "Contractors" is defined in Article V of this Agreement.

ARTICLE II

RECRUITMENT AND EMPLOYMENT STANDARDS

1. Recruitment and Documentation:

(a) Employers and contractors may recruit for offshore employment in conformity with Philippine laws and regulations. Employees shall be hired on terms conforming to this Agreement and applicable laws and regulations of the Philippines and the place of employment.

(b) Employee thus recruited shall secure from the Government of the Philippines such travel documents as are required by Philippine law and regulations. The cost of such documents shall be paid by the employer who shall also pay for or provide any necessary medical examinations.

2. Transportation:

(a) Free transportation shall be provided by employers from the place of recruitment to the place of employment and return upon termination of employment, regardless of cause.

(b) Where public mass transportation is not available, free transportation, if necessary, shall be provided by the employer from the employee's quarters to the place of work and return.

(c) Free transportation from the place of employment to the

place of recruitment, or to the place of residence in the Philippines, and necessary and customary mortuary service shall be provided the remains and personal effects of deceased employees.

3. Travel Status: Employees in travel status shall be entitled to all pay and benefits described in this Agreement or in their employment (transportation) agreement, except in return travel after having been separated for cause or resignation.

4. Remittances to dependents: Wages, salaries and monetary benefits of employees in offshore employment shall be paid in U.S. dollars except for certain payments corresponding to living and quarters allowances which may be paid in the currency of the host country, if so required. Further, to the extent the individual employee so signifies voluntarily in writing to his employer, and consistent with Philippine laws and regulations and applicable laws and regulations of the host country, employers shall provide payroll deduction facilities for remittance in U.S. dollars of wages, salaries, and other monetary benefits to specified accounts in the Philippine National Bank, Manila, or any of its in-country branches and agencies, or to such other banks in the Philippines as may be designated by the Philippine Government with facilities in such areas not covered by the Philippine National Bank.

5. Reemployment Opportunities: In recognition of service, employees, upon termination of employment, except when such termination is for cause, shall be given consideration for re-employment.

6. Minimum basic wage: The currently established practice in determining minimum basic wages for employees in offshore employment by U.S. Military Forces shall be maintained for present employees and for those employed after the entry into force of this Agreement.

7. Additional benefits: Employees shall receive as a minimum, in addition to their basic wages, the following benefits:

(a) Premium pay: Overtime, holiday, night shift differential pay, vacation and sick leave, on a basis comparable to rates in effect for Philippine employees of United States Military Forces in the Philippines.

(b) Overseas differential: Differential of at least twenty-five percent of base pay.

(c) Christmas bonus: Equivalent to one-half month's pay, which shall be computed on base pay, overseas differential, and subsistence allowance.

(d) Health insurance and medical and dental care: Medical and emergency dental care, or health insurance equivalent to that provided to Philippine employees of United States Military Forces in the Philippines.

(e) Severance pay: Except when separation is for cause, severance pay benefits shall be granted to those employees whose employment is terminated involuntarily, including termination by reduction in force caused by disestablishment or deactivation of a function, activity, or command.

(f) War Risk Allowance: Allowance of fifteen percent of base pay for work in localities defined by the United States Military Forces as "war risk areas". This allowance shall be in addition to the "war risk" insurance required by United States Law.

(g) Workmen's Compensation: Workmen's compensation benefits in accordance with applicable United States Bureau of Employees' Compensation rate schedule.

(h) Board and laundry facilities allowance.

(i) Quarters: Adequate bachelor living quarters without cost to the employee, or, in lieu thereof, allowances at rate sufficient to permit employee to obtain adequate bachelor quarters on the local economy, as determined by local surveys conducted by the United States Government.

(j) Social Security: Social Security benefits shall be provided under the laws of the Philippines to the extent that such benefits are provided to Philippine employees of the U.S. Forces in the Philippines.

ARTICLE III

UNION ORGANIZATION AND COLLECTIVE BARGAINING

1. Labor-Management Relationships: Both Governments recognize and reaffirm democratic and responsible trade unionism and the process of collective bargaining as desirable features in labor-management relationships. The two Governments agree that in conformance

with laws and regulations prevailing in the place of employment, employees shall have the right to self-organization and collective bargaining on the terms and conditions of employment.

2. Applicability of Third Country and United States Laws: In recognition of the sovereignty of third country host governments, the exercise of the right to self-organization and to collective bargaining as provided for in this Agreement shall be consistent with the laws and regulations of such governments. In territories and areas under the United States sovereignty or administration, applicable U.S. laws and regulations, including the laws of Guam, and other territories and areas, shall govern as regards trade union organization representation and bargaining rights.

3. Union Recognition and Grievance Procedure: It is understood that employers under this Agreement may not recognize for purposes of bargaining or union representation any union not recognized under the laws of the place of employment. In any event, an employee shall have the right to present a grievance to his employer directly or through a representative under employer established grievance or established labor relations procedure.

ARTICLE IV

JOINT CONSULTATION

In case of any dispute by official agencies of either Government concerning interpretation or implementation of this Agreement, either Government may request consultation with the other and the two Governments may, if the dispute is agreed to be of sufficient concern to justify formal review, constitute a special joint committee for the purpose of seeking resolution of the dispute.

ARTICLE V

CONTRACTORS

1. Definition: "Contractors" means enterprises (including sub-contractors but not including companies which have vendor contracts which only provide supplies through purchase orders, or companies which only perform incidental services) under contract with the United States Military Forces or civilian agencies of the United States Government who may wish to recruit Philippine citizens in the Philippines for employment or re-employment in the offshore areas defined herein. The term shall not apply to any work or service not performed for the United States Government.

2. Applicability: Employment contracts between contractors and Philippine citizens recruited shall be consistent with the standards and terms established in this Agreement. The U.S. Military Forces or U.S. Government civilian agencies, as appropriate, shall inform all contractors recruiting workers in the Philippines for employment in the offshore areas of the terms of this Agreement and shall advise them to submit standard contracts of employment or reemployment to the Government of the Philippines for its approval. The Government of the Philippines shall have the responsibility of insuring that such contracts are consistent with the provisions of this Agreement.

3. Self-Organization and Collective Bargaining: Consistent with the principles stated in paragraph 1 of Article III, of this Agreement, employees of contractors as defined herein are entitled to the right to self-organization and collective bargaining, subject to the applicable laws and regulations of the place of employment.

4. Contractor Verification: All contractors, as defined in this Article, recruiting employees in the Philippines for employment in the offshore areas shall be verified by the United States Embassy in Manila as having legitimate contract relations with the United States Government agencies and therefore may recruit Philippine citizens in the Philippines for employment offshore.

5. Non-Retroactivity: Contracts of employment with contractors in effect at the time of entry into force of this Agreement shall be considered valid, provided that the contractor, at his discretion, in order to provide for more stable employment relations, may adjust an existing employment contract to conform to improved conditions and standards included in any employment contract based on this Agreement.

ARTICLE VI

GENERAL PROVISIONS

1. Visits to Offshore Areas: Both Governments shall be free to send their official representatives, at reasonable intervals of time, consistent with military security, and on acknowledgment of prior notice, to sites of offshore employment. Employers and employees shall facilitate inspection or investigation by such representatives relating to the application or implementation of this Agreement. It is understood, however, that such visits to employment sites by such representatives will, in the case of sovereign third countries, be

undertaken with the approval of the governments of such countries by arrangement through the Embassies of the Philippines or the United States, as appropriate. Visits to territories or areas of the United States will be in accordance with the laws and regulations of such territories or areas.

2. Non-Waiver of Immunities: Nothing in this Agreement shall imply any waiver by either of the two Governments of its rights or immunities under international law.

3. Compliance with Host Country Laws: Notwithstanding any of the provisions of this Agreement, both Governments recognize that employers, contractors, employees, and employee organizations must comply with all applicable provisions of the laws and regulations of the place of employment.

4. Non-Reduction of Benefits: The coming into force of this Agreement shall not limit, reduce, or otherwise prejudice the benefits specified in this Agreement to the extent they are already being enjoyed by those presently employed offshore by employers or contractors as defined herein.

5. Retroactivity: Nothing in this Agreement shall be construed as having retroactive effect.

ARTICLE VII

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the two Governments, except that any provision which requires further administrative action for its execution shall become operative as soon as the requisite administrative action has been taken but in no case later than six months from the date of signature by the two Governments.

2. Either Government may at any time request revision of any provision of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiations through diplomatic channels.

3. This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force unless terminated at the request of either Government. In the case of termination, advance notice of at least 90 days will be provided.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, incorporating the attached Agreed Minutes.

DONE at Manila, in duplicate, this 28th day of December, 1968.

For the Government of the United States of America:

G. MENNEN WILLIAMS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of the Philippines:

BLAS F. OPLE
Secretary of Labor

Members of the United States Panel:

ROBERT L. KINNEY
Chairman

ALAN W. FORD
Member

Members of the Philippine Panel:

RAOUL M. INOCENTES
Chairman

S. TOMAS DE LA CRUZ
Vice Chairman

RUBEN F. SANTOS
Member

AMADO G. INCIONG
Member

JOSE DE VENECIA
Member

JOSE IRA PLANA
Member

CRISTETA A. FERIA
Member

PACIANO C. VILLAVIEJA
Member

FRANCISCO A. FUENTES
Member

APOLONIO V. CASTILLO
Member

AGREED MINUTES TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE RECRUITMENT AND EMPLOYMENT OF PHILIPPINE CITIZENS BY THE UNITED STATES MILITARY FORCES AND CONTRACTORS OF MILITARY AND CIVILIAN AGENCIES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT IN CERTAIN AREAS OF THE PACIFIC AND SOUTHEAST ASIA

1. Article II, Paragraph 7(a)

1. It is agreed that the holidays to be observed will be Philippine Independence Day (June 12) and the following national holidays of the United States:

New Year's Day
President's Day
Memorial Day
Independence Day
Labor Day
Veterans Day
Thanksgiving Day
Christmas Day

2. Overtime rates shall be paid for work in excess of 8 hours per day or 40 hours per week.

2. Article II, Paragraph 7(d). Medical care shall be understood to include hospitalization, where necessary and appropriate.

3. Article II, Paragraph 7(e). For purposes of computing severance pay employees paid from appropriated funds will receive credit for all prior continuous service with employers in offshore positions paid from appropriated funds unless severance pay has been paid for such previous service. An employee paid from non-appropriated funds will not receive credit for prior service in positions paid from other non-appropriated funds by employers in the host or home country.

4. Article II, Paragraph 7(g). In implementing this provision, it was acknowledged that the pertinent United States Workmen's Compensation law and regulations specify the application for off-shore employees of the Bureau of Employees' Compensation rate schedule for the Philippines or the rate schedule for the host country where employed, whichever is more favorable to the employee subject to adjustment of rates as authorized under said law.

5. Article II, Paragraph 7(i). Bachelor quarters will be considered

adequate if the employee is advised at the time of recruitment of the exact nature of the available quarters to which he will be assigned and he accepts the position with that knowledge.

6. Article III, Paragraph 3. Direct hire employees of the U. S. Military Forces shall enjoy the right to collective bargaining, subject to the laws and established policies of the United States on the right to strike. The setting of wages and related benefits for such direct hire employees shall not be subject to collective bargaining, in accordance with the applicable United States laws and regulations, but such wages and benefits shall not in any event be less than the minimums established in this Agreement. It was noted by both Panels that Philippine laws and regulations impose similar limitations on government employees.

7. Article V, Paragraph 2.

1. The Representatives of the Government of the Philippines stated that Philippine law does not impose fees upon contractors, as defined in this Agreement, as a condition for approval of standard contracts for offshore employment.

2. The Government of the Philippines agrees to facilitate the approval or disapproval of such standard contracts of employment or reemployment within a reasonable period of time after they are submitted to the designated agency of the Government of the Philippines.

For the Government of the United States of America:

G. MENNEN WILLIAMS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

ROBERT L. KINNEY
Chairman, United States Panel

For the Government of the Republic of the Philippines:

BLAS F. OPLE
Secretary of Labor

RAOUL M. INOCENTES
Chairman, Philippine Panel

S. TOMAS DE LA CRUZ
Vice Chairman, Philippine Panel

MULTILATERAL

Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space

Done at Washington, London and Moscow April 22, 1968;
Ratification advised by the Senate of the United States of America October 8, 1968;
Ratified by the President of the United States of America October 18, 1968;
Ratification of the United States of America deposited at Washington, London and Moscow December 3, 1968;
Proclaimed by the President of the United States of America December 3, 1968;
Entered into force December 3, 1968.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of Objects Launched Into Outer Space was signed at Washington, London, and Moscow on April 22, 1968 in behalf of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics and was signed at one or more of the three capitals in behalf of a number of other States;

WHEREAS a certified copy of the text of the Agreement, in the English, Russian, French, Spanish, and Chinese languages, is word for word as follows:

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS,
THE RETURN OF ASTRONAUTS AND
THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE

The Contracting Parties,

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, [1] which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space,

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space,

Prompted by sentiments of humanity,

Have agreed on the following:

1 TIAS 6347; 18 UST 2410.

Article 1

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately:

(a) Notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority, immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal;

(b) Notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

Article 2

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the

direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

Article 3

If information is received or it is discovered that the personnel of a spacecraft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

Article 4

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party or have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

Article 5

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this article shall be borne by the launching authority.

Article 6

For the purposes of this Agreement, the term "launching authority" shall refer to the State responsible for launching,

33-845 O—69——55

or, where an international inter-governmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article 7

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

Article 9

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10

This Agreement, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

СОГЛАШЕНИЕ
О СПАСАНИИ КОСМОНАВТОВ, ВОЗВРАЩЕНИИ КОСМОНАВТОВ И ВОЗВРАЩЕНИИ ОБЪЕКТОВ, ЗАПУЩЕННЫХ В КОСМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Договаривающиеся Стороны,

Отмечая важное значение Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, призвавшего оказывать всемерную помощь космонавтам в случае аварии, бедствия или вынужденной посадки, незамедлительно возвращать в безопасности космонавтов и возвращать объекты, запущенные в космическое пространство,

Стремясь развивать и дальше конкретизировать эти обязательства,

Желая содействовать международному сотрудничеству в мирном исследовании и использовании космического пространства,

Руководствуясь чувствами гуманности,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Каждая Договаривающаяся Сторона, которая получает сведения или обнаруживает, что экипаж космического корабля потерпел аварию, или находится в состоянии бедствия или совершил вынужденную или непреднамеренную посадку на территории, находящейся под ее юрисдикцией, или в открытом море или в любом другом месте, не находящемся под юрисдикцией какого-либо государства, немедленно:

a) информирует власти, осуществившие запуск, или, если она не может опознать и немедленно информировать об этом власти, осуществившие запуск, немедленно сообщает об этом для всеобщего сведения с помощью всех имеющихся в ее распоряжении соответствующих средств связи;

b) информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который должен немедленно распространить эту информацию с помощью всех имеющихся в его распоряжении соответствующих средств связи.

Статья 2

Если в результате аварии, бедствия, вынужденной или непреднамеренной посадки экипаж космического корабля приземлится на территории, находящейся под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, она незамедлительно примет все возможные меры для его спасания и оказания ему всей необходимой помощи. Она будет информировать власти, осуществившие запуск, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принимаемых ею мерах и о достигаемых результатах. Если помощь властей, осуществивших запуск, помогла бы обеспечить быстрое спасание или в значительной мере способствовала бы эффективности операций по поискам и спасанию, власти, осуществившие запуск, будут сотрудничать с Договаривающейся

Стороной в целях эффективного проведения операций по поискам и спасанию. Эти операции будут поставлены под руководство и контроль Договаривающейся Стороны, которая будет действовать в тесной и постоянной консультации с властями, осуществившими запуск.

Статья 3

Если получены сведения или обнаружено, что экипаж космического корабля опустился в открытом море или в другом месте, не находящемся под юрисдикцией какого-либо государства, то те Договаривающиеся Стороны, которые в состоянии сделать это, окажут в случае необходимости помощь в осуществлении операций по поискам и спасанию такого экипажа в целях обеспечения его быстрого спасания. Они будут информировать власти, осуществившие запуск, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принимаемых ими мерах и о достигаемых результатах.

Статья 4

Если в результате аварии, бедствия, вынужденной или непреднамеренной посадки экипаж космического корабля приземлится на территории, находящейся под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или будет обнаружен в открытом море или в любом другом месте, не находящемся под юрисдикцией какого-либо государства, он должен быть в безопасности и незамедлительно возвращен представителям властей, осуществивших запуск.

Статья 5

I. Каждая Договаривающаяся Сторона, которая получает сведения или обнаруживает, что космический объект или его составные части возвратились на Землю на территории, находящейся под ее юрисдикцией, или в открытом море или в любом другом месте, не находящемся под

юрисдикцией какого-либо государства, информирует власти, осуществившие запуск, и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, которая осуществляет юрисдикцию над территорией, на которой обнаружен космический объект или его составные части, по просьбе властей, осуществивших запуск, и с помощью этих властей, если их попросят, принимает такие меры, которые она сочтет практически осуществимыми для спасания этого объекта или его составных частей.

3. По просьбе властей, осуществивших запуск, объекты, запущенные в космическое пространство, или их составные части, обнаруженные за пределами территории властей, осуществивших запуск, возвращаются представителям этих властей, осуществивших запуск, которые по требованию должны представить до их возвращения опознавательные данные, или предоставляются в распоряжение таких представителей.

4. Независимо от пунктов 2 и 3 настоящей статьи, Договаривающаяся Сторона, имеющая основания полагать, что космический объект или его составные части, обнаруженные на территории, находящейся под ее юрисдикцией, или спасенные ею в каком-либо другом месте, являются опасными или вредными по своему характеру, может уведомить об этом власти, осуществившие запуск, которые незамедлительно принимают эффективные меры под руководством и контролем упомянутой Договаривающейся Стороны для устранения возможной опасности причинения вреда.

5. Расходы, понесенные при выполнении обязательств по обнаружению и возвращению космического объекта или его составных частей, в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи, покрываются властями, осуществившими запуск.

Статья 6

Для целей настоящего Соглашения термин "власти, осуществившие запуск", относится к государству, ответственному за запуск, или, когда международная межправительственная организация ответственна за запуск, к этой международной организации при условии, что эта международная организация заявляет о принятии ею прав и обязанностей, предусмотренных в настоящем Соглашении, и что большинство государств-членов этой организации является участниками настоящего Соглашения и Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела.

Статья 7

I. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящее Соглашение до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительствам Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот пятью правительствами, включая правительства, назначенные в качестве правительств-депозитариев в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступит в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Соглашению государства о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении к настоящему Соглашению, о дате вступления его в силу, а также о других уведомлениях.

6. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Любое государство-участник Соглашения может предлагать поправки к настоящему Соглашению. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Соглашения, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Соглашения, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Соглашения в день принятия им этих поправок.

Статья 9

Любое государство-участник Соглашения может уведомить о своем выходе из Соглашения через год после вступления его в силу путем письменного уведомления правительств-депозитариев. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

Статья 10

Настоящее Соглашение, английский, русский, французский, испанский и китайский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдано на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Соглашения будут препровождены правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Соглашение и присоединившихся к нему.

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES,
LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES
OBJETS LANCES DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Les Parties contractantes,

Notant l'importance considérable du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, qui prévoit que toute l'assistance possible sera prêtée aux astronautes en cas d'accident, de détresse ou d'atterrissage forcé, que le retour des astronautes sera effectué promptement et en toute sécurité, et que les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique seront restitués,

Désireuses de développer et de matérialiser davantage encore ces obligations,

Soucieuses de favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique,

Animées par des sentiments d'humanité,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante qui apprend ou constate que l'équipage d'un engin spatial a été victime d'un accident, ou se trouve en détresse, ou a fait un atterrissage forcé ou involontaire sur un territoire relevent de sa juridiction ou un amerrissage forcé en haute mer, ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat,

a) En informera immédiatement l'autorité de lancement ou, si elle ne peut l'identifier et communiquer immédiatement avec elle, diffusera immédiatement cette information par tous les moyens de communication appropriés dont elle dispose;

b) En informera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à qui il appartiendra de diffuser cette information sans délai par tous les moyens de communication appropriés dont il dispose.

Article 2

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante, cette dernière prendra immédiatement toutes les mesures possibles pour assurer son sauvetage et lui apporter toute l'aide nécessaire. Elle informera l'autorité de lancement ainsi que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elle prend et des progrès réalisés. Si l'aide de l'autorité de lancement peut faciliter un prompt sauvetage ou contribuer

sensiblement à l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage, l'autorité de lancement coopérera avec la Partie contractante afin que ces opérations de recherche et de sauvetage soient menées avec efficacité. Ces opérations auront lieu sous la direction et le contrôle de la Partie contractante, qui agira en consultation étroite et continue avec l'autorité de lancement.

Article 3

Si l'on apprend ou si l'on constate que l'équipage d'un engin spatial a amerri en haute mer ou a atterri en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat, les Parties contractantes qui sont en mesure de le faire fourniront leur concours, si c'est nécessaire, pour les opérations de recherche et de sauvetage de cet équipage afin d'assurer son prompt sauvetage. Elles informeront l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'elles prennent et des progrès réalisés.

Article 4

Dans le cas où, par suite d'un accident, de détresse ou d'un atterrissage ou d'un amerrissage forcé ou involontaire, l'équipage d'un engin spatial atterrit sur un territoire relevant de la juridiction d'une Partie contractante ou a été trouvé en haute mer ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat, il sera remis rapidement et dans les conditions voulues de sécurité aux représentants de l'autorité de lancement.

Article 5

1. Chaque Partie contractante qui apprend ou constate qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet sont retombés sur la Terre dans un territoire relevant de sa juridiction, ou en haute mer, ou en tout autre lieu qui ne relève pas de la juridiction d'un Etat en informera l'autorité de lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Chaque Partie contractante qui exerce sa juridiction sur le territoire sur lequel a été découvert un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet prendra, sur la demande de l'autorité de lancement et avec l'assistance de cette autorité, si elle est demandée, les mesures qu'elle jugera possibles pour récupérer l'objet ou ses éléments constitutifs.

3. Sur la demande de l'autorité de lancement, les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique ou les éléments constitutifs desdits objets trouvés au-delà des limites territoriales de l'autorité de lancement seront remis aux représentants de l'autorité de lancement ou tenus à leur disposition, ladite autorité devant fournir, sur demande, des données d'identification avant que ces objets ne lui soient restitués.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute Partie contractante qui a des raisons de croire qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs dudit objet qui ont été découverts sur un territoire relevant de sa juridiction ou qu'elle a récupérés en tout autre lieu sont, par leur nature,

dangereux ou délétères, peut en informer l'autorité de lancement, qui prendra immédiatement des mesures efficaces, sous la direction et le contrôle de ladite Partie contractante, pour éliminer tout danger possible de préjudice.

5. Les dépenses engagées pour remplir les obligations concernant la récupération et la restitution d'un objet spatial ou d'éléments constitutifs dudit objet conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article seront à la charge de l'autorité de lancement.

Article 6

Aux fins du présent Accord, l'expression "autorité de lancement" vise l'Etat responsable du lancement, ou, si une organisation intergouvernementale internationale est responsable du lancement, ladite organisation, pourvu qu'elle déclare accepter les droits et obligations prévus dans le présent Accord et qu'une majorité des Etats membres de cette organisation soient Parties contractantes au présent Accord et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

Article 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Accord, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci prendra effet à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé le présent Accord ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion au présent Accord, de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Accord sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 8

Tout Etat partie au présent Accord peut proposer des amendements à l'Accord. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à l'Accord acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à l'Accord, et par la suite, pour chacun des autres Etats parties à l'Accord, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article 9

Tout Etat partie à l'Accord pourra notifier par écrit aux gouvernements dépositaires son retrait de l'Accord un an après son entrée en vigueur. Ce retrait prendra effet un an après le jour où ladite notification aura été reçue.

Article 10

Le présent Accord, dont les textes anglais, russe, français, espagnol, et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées du présent Accord seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé l'Accord ou qui y auront adhéré.

ACUERDO SOBRE EL SALVAMENTO Y LA DEVOLUCION DE ASTRONAUTAS Y LA RESTITUCION DE OBJETOS LANZADOS AL ESPACIO ULTRATERRESTRE

Las Partes Contratantes,

Señalando la gran importancia del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, el que dispone la prestación de toda la ayuda posible a los astronautas en caso de accidente, peligro o aterrizaje forzoso, la devolución de los astronautas con seguridad y sin demora, y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre,

Deseando desarrollar esos deberes y darles expresión más concreta,

Deseando fomentar la cooperación internacional en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Animadas por sentimientos de humanidad,

Han convenido en lo siguiente:

33-845 O—69——56

Artículo 1

Toda Parte Contratante que sepa o descubra que la tripulación de una nave espacial ha sufrido un accidente, se encuentra en situación de peligro o ha realizado un aterrizaje forzoso o involuntario en un territorio colocado bajo su jurisdicción, en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, inmediatamente:

a) Lo notificará a la autoridad de lanzamiento o, si no puede identificar a la autoridad de lanzamiento ni comunicarse inmediatamente con ella, lo hará público inmediatamente por todos los medios apropiados de comunicación de que disponga;

b) Lo notificará al Secretario General de las Naciones Unidas, a quien correspondería difundir sin tardanza la noticia por todos los medios apropiados de comunicación de que disponga.

Artículo 2

Si, debido a accidente, peligro o aterrizaje forzoso o involuntario, la tripulación de una nave espacial desciende en territorio colocado bajo la jurisdicción de una Parte Contratante, ésta adoptará inmediatamente todas las medidas posibles para salvar a la tripulación y prestarle toda la ayuda necesaria. Comunicará a la autoridad de lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas las medidas que adopte y sus resultados. Si la asistencia de la autoridad de lanzamiento fuere útil para lograr un pronto salvamento o contribuyere en medida importante a la eficacia de las operaciones de búsqueda y salvamento, la

autoridad de lanzamiento cooperará con la Parte Contratante con miras a la eficaz realización de las operaciones de búsqueda y salvamento. Tales operaciones se efectuarán bajo la dirección y el control de la Parte Contratante, la que actuará en estrecha y constante consulta con la autoridad de lanzamiento.

Artículo 3

Si se sabe o descubre que la tripulación de una nave espacial ha descendido en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, las Partes Contratantes que se hallen en condiciones de hacerlo prestarán asistencia, en caso necesario, en las operaciones de búsqueda y salvamento de tal tripulación, a fin de lograr su rápido salvamento. Esas Partes Contratantes informarán a la autoridad de lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas acerca de las medidas que adopten y de sus resultados.

Artículo 4

Si, debido a accidente, peligro, o aterrizaje forzoso o involuntario, la tripulación de una nave espacial desciende en territorio colocado bajo la jurisdicción de una Parte Contratante, o ha sido hallada en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, será devuelta con seguridad y sin demora a los representantes de la autoridad de lanzamiento.

Artículo 5

1. Toda Parte Contratante que sepa o descubra que un objeto espacial o partes componentes del mismo han vuelto a la Tierra en territorio colocado bajo su jurisdicción, en alta mar o en cualquier otro lugar no colocado bajo la jurisdicción de ningún Estado, lo notificará a la autoridad de lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Toda Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre el territorio en que un objeto espacial o partes componentes del mismo hayan sido descubiertos deberá adoptar, a petición de la autoridad de lanzamiento y con la asistencia de dicha autoridad, si se la solicitare, todas las medidas que juzgue factibles para recuperar el objeto o las partes componentes.

3. A petición de la autoridad de lanzamiento, los objetos lanzados al espacio ultraterrestre o sus partes componentes encontrados fuera de los límites territoriales de la autoridad de lanzamiento serán restituidos a los representantes de la autoridad de lanzamiento o retenidos a disposición de los mismos, quienes, cuando sean requeridos a ello, deberán facilitar datos de identificación antes de la restitución.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, la Parte Contratante que tenga motivos para creer que un objeto espacial o partes componentes del mismo descubiertos en territorio colocado bajo su jurisdicción, o recuperados por ella en otro lugar, son de naturaleza peligrosa o nociva, podrá

notificarlo a la autoridad de lanzamiento, la que deberá adoptar inmediatamente medidas eficaces, bajo la dirección y el control de dicha Parte Contratante, para eliminar el posible peligro de daños.

5. Los gastos realizados para dar cumplimiento a las obligaciones de rescatar y restituir un objeto espacial o sus partes componentes, conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo, estarán a cargo de la autoridad de lanzamiento.

Artículo 6

A los efectos de este Acuerdo, se entenderá por "autoridad de lanzamiento" el Estado responsable del lanzamiento o, si una organización internacional intergubernamental fuere responsable del lanzamiento, dicha organización, siempre que declare que acepta los derechos y obligaciones previstos en este Acuerdo y que la mayoría de los Estados miembros de tal organización sean Partes Contratantes en este Acuerdo y en el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

Artículo 7

1. Este Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados. Todo Estado que no firmare este Acuerdo antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. Este Acuerdo estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. Este Acuerdo entrará en vigor cuando hayan depositado los instrumentos de ratificación cinco Gobiernos, incluidos los designados como Gobiernos depositarios en virtud de este Acuerdo.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de este Acuerdo, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Acuerdo de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Acuerdo, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Este Acuerdo será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 8

Todo Estado Parte en el Acuerdo podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Acuerdo que las aceptare cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Acuerdo, y en lo sucesivo para cada Estado restante que sea Parte en el Acuerdo en la fecha en que las acepte.

Artículo 9

Todo Estado Parte en el Acuerdo podrá comunicar su retirada de este Acuerdo al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios. Tal retirada surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

Artículo 10

Este Acuerdo, cuyos textos en inglés, ruso, francés, español y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este Acuerdo a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Acuerdo.

關於援救航天員,送回航天員及送回射入外空之物體之協定

各締約國,

鑒於關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約極關重要,該約規定遇航天員有意外事故,危難或緊急降落之情形,應給予一切可能協助,迅速並安全送回航天員,及送回射入外空之物體,

亟欲發展並進一步具體表示此種義務,

深願促進外空和平探測及使用之國際合作,

益以人道精神驅使,

爰議定條款如下:

第一條

締約國於獲悉或發現外空機人員遭遇意外事故,或正遭受危難情況,或已在締約國管轄領域內,在公海上,或在不屬任何國家管轄之任何其他地點作緊急或非出於本意之降落時,應立即:

(甲) 通知發射當局,或於不能查明發射當局並立即與之通訊時,立即以其可以使用之一切適當通訊工具公開宣告,

(乙) 通知聯合國秘書長,由秘書長以其可以使用之一切適當通訊工具傳播此項消息,毋稍稽延,

第二條

如因意外事故危難緊急或非出於本意降落之結果外空機人員在一締約國管轄領域內降落該締約國應立即採取一切可能步驟援救此種人員並提供一切必要協助。該締約國應將所採步驟及其進展情形通知發射當局及聯合國秘書長。如發射當局之協助有助於實現迅速援救或對搜尋及援救行動之效力大有貢獻發射當局應與該締約國合作以求有效進行搜尋及援救行動。此項行動應受該締約國指揮管制該締約國應與發射當局密切並不斷會商行事。

第三條

如獲悉或發現外空機人員已下降於公海上或不屬任何國家管轄之任何其他地點能提供協助之各締約國應於必要時對搜尋及援救此種人員之行動提供協助以確保其迅速獲救。各該國應將其所採步驟及其進展情形通知發射當局及聯合國秘書長。

第四條

如因意外事故危難緊急或非出於本意降落之結果外空機人員在一締約國管轄領域內降落或在公海上或不屬任何國家管轄之任何其他地點發現應將此種人員安全並迅速送交發射當局代表。

第五條

一. 締約國於獲悉或發現外空物體或其構成部分已於其管轄領域內或在公海上或在不屬任何國家管轄之任何其他地點返回地球時,應通知發射當局及聯合國秘書長。

二. 締約國對發現外空物體或其構成部分之領域有管轄權者如經發射當局請求並獲得該當局如經請求而提出之協助,應採取其認為可行之步驟,尋獲該物體或其構成部分。

三. 如經發射當局請求,在發射當局領域範圍以外發現之射入外空物體或其構成部分應送還發射當局代表或留待發射當局代表處置,如經請求,在送還之前,該當局應先提出證明資料。

四. 雖有本條第二項及第三項之規定,締約國有理由相信在其管轄領域內發現或其於別處尋獲之外空物體或其構成部分具有危險或毒害性質時,得將此情形通知發射當局,發射當局應立即採取有效步驟,於該締約國指揮及管制下,消除可能之損害危險。

五. 為履行本條第二項及第三項下關於尋獲及送還外空物體或其構成部分之義務所支付之費用應由發射當局承担。

第六條

本協定稱"發射當局"謂負發射責任之國家或遇國際政府間組織負發射責任時,則指該組織,但該組織必須宣布接受本協定所規定之權利

與義務，且該組織之多數會員國為本協定及關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約之締約國。

第七條

一、本協定應聽由所有國家簽署。凡在本協定依本條第三項發生效力前尚未簽署之任何國家得隨時加入本協定。

二、本協定應由簽署國批准，批准文件及加入文件應送交美利堅合衆國、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及蘇維埃社會主義共和國聯盟政府存放，為此指定各該國政府為保管政府。

三、本協定應於五國政府，包括經本協定指定為保管政府之各國政府，交存批准文件後發生效力。

四、對於在本協定發生效力後交存批准或加入文件之國家，本協定應於其交存批准或加入文件之日發生效力。

五、保管政府應將每一簽署之日期，每一批准及加入本協定之文件存放日期，本協定發生效力日期，及其他通知，迅速知照所有簽署及加入國家。

六、本協定應由保管政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

第八條

本協定任何當事國得對本協定提出修正。修正對於接受修正之每

一當事國應於多數當事國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一當事國應於其接受之日發生效力。

第九條

本協定任何當事國得在本協定生效一年後以書面通知保管政府退出協定。退出應自接獲此項通知之日起一年後發生效力。

第十條

本協定應存放保管政府檔庫，其英文俄文法文西班牙文及中文各本同一作準。保管政府應將本協定正式副本分送各簽署及加入國政府。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of Washington, London and Moscow, this twenty-second day of April one thousand nine hundred sixty-eight.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах в городах Вашингтоне, Лондоне и Москве двадцать второго дня апреля тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires, à Washington, Londres et Moscou le vingt-deux avril mil neuf cent soixante-huit.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Tratado.

HECHO en tres ejemplares, en las ciudades de Wáshington, Londres y Moscú, el vigésimo segundo día de abril de mil novecientos sesenta y ocho.

為此，下列代表，各秉正式授予之權，謹簽字於本條約，以昭信守。

本條約共繕三份，於公曆一千九百六十八年四月二十二日訂於華盛頓、倫敦及莫斯科。

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:
美利堅合衆國:

Dean Rusk

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

Patrick Dean.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES:
POR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS:
蘇維埃社會主義共和國聯盟:

A. Gromyko

TIAS 6599

FOR THE SOMALI REPUBLIC:
ЗА РЕСПУБЛИКУ СОМАЛИ:
POUR LA REPUBLIQUE DE SOMALIE:
POR LA REPUBLICA SOMALI:
索馬利共和國：

FOR THE REPUBLIC OF CHINA:
ЗА РЕСПУБЛИКУ КИТАЯ:
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE:
POR LA REPUBLICA DE CHINA:
中華民國：

FOR CHILE:
ЗА ЧИЛИ:
POUR LE CHILI:
POR CHILE:
智利：

FOR AUSTRALIA:
ЗА АВСТРАЛИЮ:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:
澳大利亞：

FOR AUSTRIA:
ЗА АВСТРИЮ:
POUR L'AUSTRICHE:
POR AUSTRIA:
奥地利：

FOR LAOS:
ЗА ЛАОС:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
寮國：

FOR GHANA:
ЗА ГАНУ:
POUR LE GHANA:
POR GHANA:
迦納:

FOR URUGUAY:
ЗА УРУГВАЙ:
POUR L'URUGUAY:
POR EL URUGUAY:
烏拉圭:

FOR RWANDA:
ЗА РУАНДУ:
POUR LE RWANDA:
POR RWANDA:
盧安達:

TIAS 6599

33-845 O—69——57

FOR IRAN:
ЗА ИРАН:
POUR L'IRAN:
POR EL IRAN:
伊朗:

Hushang Ansary

FOR ECUADOR:
ЗА ЭКВАДОР:
POUR L'EQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
厄瓜多:

C. Montilla J.

FOR THE MALDIVE ISLANDS:
ЗА МАЛЬДИВСКИЕ ОСТРОВА:
POUR LES ILES MALDIVES:
POR LAS ISLAS MALDIVAS:
馬爾代夫羣島:

FOR HUNGARY:
ЗА ВЕНГРИЮ:
POUR LA HONGRIE:
POR HUNGRIA:
匈牙利：

FOR SWITZERLAND:
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:
瑞士：

FOR FINLAND:
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
芬蘭：

FOR ISRAEL:
ЗА ИЗРАИЛЬ:
POUR ISRAEL:
POR ISRAEL:
以色列：

FOR NEPAL:
ЗА НЕПАЛ:
POUR LE NEPAL:
POR NEPAL:
尼泊爾：

FOR ROMANIA:
ЗА РУМЫНИЮ:
POUR LA ROUMANIE:
POR RUMANIA:
羅馬尼亞：

FOR NORWAY:
ЗА НОРВЕГИЮ:
POUR LA NORVEGE:
POR NORUEGA:
挪威:

FOR EL SALVADOR:
ЗА САЛЬВАДОР:
POUR EL SALVADOR:
POR EL SALVADOR:
薩爾瓦多:

FOR VENEZUELA:
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:
POUR LE VENEZUELA:
POR VENEZUELA:
委内瑞拉:

FOR DENMARK:
ЗА ДАНИЮ:
POUR LE DANEMARK:
POR DINAMARCA:
丹麦:

FOR PORTUGAL:
ЗА ПОРТУГАЛИЮ:
POUR LE PORTUGAL:
POR PORTUGAL:
葡萄牙:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
ЗА ЧЕХОСЛОВАКИЮ:
POUR LA TCHECOSLOVAQUIE:
POR CHECOSLOVAQUIA:
捷克斯拉夫:

FOR IRELAND:
ЗА ИРЛАНДИЮ:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
愛爾蘭：

FOR ITALY:
ЗА ИТАЛИЮ:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
義大利：

FOR BULGARIA:
ЗА БОЛГАРИЮ:
POUR LA BULGARIE:
POR BULGARIA:
保加利亞：

FOR COLOMBIA:
ЗА КОЛУМБИЮ:
POUR LA COMOMBIE:
POR COLOMBIA:
哥倫比亞:

April 23/68

FOR YUGOSLAVIA:
ЗА ЮГОСЛАВИЮ:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
POR YUGOSLAVIA:
南斯拉夫:

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
ЗА ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ КОНГО:
POUR LE CONGO (REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU):
POR EL CONGO (REPUBLICA DEMOCRATICA DE):
剛果(民主共和國):

Adoula

FOR POLAND:
ЗА ПОЛЬШУ:
POUR LA POLOGNE:
POR POLONIA:
波蘭:

FOR THE NIGER:
ЗА НИГЕР:
POUR LE NIGER:
POR EL NIGER:
奈及爾:

FOR ARGENTINA:
ЗА АРГЕНТИНУ:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:
阿根廷

FOR BOLIVIA:
ЗА БОЛИВИЮ:
POUR LA BOLIVIE:
POR BOLIVIA:
玻利維亞：

FOR NICARAGUA:
ЗА НИКАРАГУА:
POUR LE NICARAGUA:
POR NICARAGUA:
尼加拉瓜：

FOR LEBANON:
ЗА ЛИВАН:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
黎巴嫩：

Soliman Faraj

FOR TUNISIA:
ЗА ТУНИС:
POUR LA TUNISIE:
POR TUNEZ:
突尼西亞:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
多明尼加共和國:

FOR MOROCCO:
ЗА МАРОККО:
POUR LE MAROC:
POR MARRUECOS:
摩洛哥:

FOR ICELAND:
ЗА ИСЛАНДИЮ:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
冰島:

FOR HAITI:
ЗА ГАИТИ:
POUR HAITI:
POR HAITI:
海地:

FOR NEW ZEALAND:
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:
紐西蘭:

Frank Corner
24 April 1968

FOR COSTA RICA:
ЗА КОСТА-РИКУ:
POUR LE COSTA RICA:
POR COSTA RICA:
哥斯大黎加:

24 de abril de 1968

FOR THE PHILIPPINES:
ЗА ФИЛИППИНЫ:
POUR LES PHILIPPINES:
POR FILIPINAS:
菲律賓:

24 April 1968

FOR CANADA:
ЗА КАНАДУ:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
加拿大:

25 April 1968

FOR NIGERIA:
ЗА НИГЕРИЮ:
POUR LA NIGERIA:
POR NIGERIA:
奈及利亞:

3-V-1968

FOR CYPRUS:
ЗА КИПР:
POUR CHYPRE:
POR CHIPRE:
賽普勒斯:

9th May 1968

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:
POR LA REPUBLICA DE COREA:
大韓民國:

9th May, 1968

FOR GREECE:
ЗА ГРЕЦИЮ:
POUR LA GRECE:
POR GRECIA:
希臘:

11 of June 1968

FOR MALAYSIA:
ЗА МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ:
POUR LA MALAISIE:
POR MALASIA:
馬來西亞:

18 June, 1968.

FOR THE MALAGASY REPUBLIC:
ЗА МАЛЬГАСИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:
POUR LA REPUBLIQUE MALGACHE:
POR LA REPUBLICA MALGACHE:
馬拉加西共和國:

25 Juin 1968

FOR MEXICO:
ЗА МЕКСИКУ:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:
墨西哥:

Hugo B. Margain
15 July 1968.

FOR LESOTHO:
ЗА ЛЕСОТО:
POUR LE LESOTHO:
POR LESOTHO:
賴索托:

Somohale
18th July, 1968

FOR JAMAICA:
ЗА ЯМАЙКУ:
POUR LA JAMAIQUE:
POR JAMAICA:
牙買加:

[illegible]
23rd July 1968

FOR SOUTH AFRICA:
ЗА ЮЖНУЮ АФРИКУ:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
POR SUDAFRICA:
南非:

H L T Taswell
6 August 1968

FOR BELGIUM:
ЗА БЕЛЬГИЮ:
POUR LA BELGIQUE:
POR BELGICA:
比利時:

Baron Snoy
le 14 Août 1968

FOR LUXEMBOURG:
ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:
POUR LE LUXEMBOURG:
POR LUXEMBURGO:
盧森堡:

le 14 août 1968

TIAS 6599

33-845 O—69——58

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:
荷蘭(王國):

14. VIII. 68

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
德意志聯邦共和國:

20. VIII. 1968

FOR BURMA:
ЗА БИРМУ:
POUR LA BIRMANIE:
POR BIRMANIA:
緬甸:

21. VIII 1968

FOR THE GAMBIA:
ЗА ГАМБИЯ:
POUR LA GAMBIE:
POR LA GAMBIA:
岡比亞：

20th Sept. 1968

FOR SAN MARINO:
ЗА САН-МАРИНО:
POUR SAINT-MARIN:
POR SAN MARINO:
聖馬利諾：

November 7th, 1968

FOR TURKEY:
ЗА ТУРЦИЮ:
POUR LA TURQUIE:
POR TURQUIA:
土耳其：

November 29, 1968

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the United States depositary original of the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched Into Outer Space, which original of the Agreement, done in the English, Russian, French, Spanish, and Chinese languages, was open for signature at Washington from April 22, 1968 until entry into force of the Agreement on December 3, 1968, and is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, DEAN RUSK, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department at the city of Washington, in the District of Columbia, this third day of December, 1968.

DEAN RUSK
Secretary of State

[SEAL]

BY BARBARA HARTMAN
Authentication Officer
Department of State

WHEREAS the Senate of the United States of America by its resolution of October 8, 1968, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the Agreement;

WHEREAS the President of the United States of America on October 18, 1968 duly ratified the Agreement, in pursuance of the advice and consent of the Senate;

WHEREAS Article 7 provides that the Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments, namely the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics;

WHEREAS instruments of ratification were deposited with the Government of the United States of America as follows: Nepal on July 11, 1968; Ireland on September 6, 1968; and the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America on December 3, 1968;

AND WHEREAS, pursuant to the aforesaid provisions of Article 7, the Agreement entered into force on December 3, 1968;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Lyndon B. Johnson, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched Into Outer Space, to the end that the Agreement and every article and clause thereof shall be observed and fulfilled with good faith, on and after December 3, 1968, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this third day of December in the year of our Lord one thousand nine hundred sixty-eight and [SEAL] of the Independence of the United States of America the one hundred ninety-third.

LYNDON B. JOHNSON

By the President:
DEAN RUSK
Secretary of State

Note by the Department of State

Signatories at Washington to the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched Into Outer Space*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA.
DEAN RUSK

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
PATRICK DEAN

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
A. DOBRYNIN

FOR THE SOMALI REPUBLIC
Y AZHARI

FOR THE REPUBLIC OF CHINA.
CHOW SHU-KAI

FOR CHILE
J BURR

FOR AUSTRALIA.
KEITH WALLER

FOR AUSTRIA.
LEMBERGER

FOR LAOS
KHAMKING SOUVANLASY

FOR GHANA.
EBENEZER MOSES DEBRAH

FOR URUGUAY
JUAN FELIPE YRIART

FOR RWANDA.
C KABANDA

FOR IRAN
HUSHANG ANSARY

FOR ECUADOR.
C. MANTILLA-O

*Signature affixed Apr. 22, 1968 unless otherwise indicated.

FOR THE MALDIVE ISLANDS:
A SATTAR

FOR HUNGARY:
SÁNDOR JOZAN

FOR SWITZERLAND:
F. SCHNYDER

FOR FINLAND:
OLAVI MUNKKI

FOR ISRAEL:
EPHRAIM EVRON

FOR NEPAL:
PADMA BAHADUR KHATRI

FOR ROMANIA:
C. BOGDAN

FOR NORWAY:
ARNE GUNNENG

FOR EL SALVADOR:
ADALBERTO RIVERA

FOR VENEZUELA:
E. TEJERA-P

FOR DENMARK:
TORBEN RØNNE

FOR PORTUGAL:
VASCO VIEIRA GARIN

FOR CZECHOSLOVAKIA:
DR. KAREL DUDA

FOR IRELAND:
WILLIAM P. FAY

FOR ITALY:
GIULIO TERRUZZI

FOR BULGARIA:
DR. L. GUERASSIMOV

FOR COLOMBIA:
H ECHAVARRIA *April 23/68*

FOR YUGOSLAVIA:
B CRNOBRNJA

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
ADOULA

FOR POLAND:
JERZY MICHALOWSKI

TIAS 6599

FOR THE NIGER:
A MAYAKI

FOR ARGENTINA:
ALVARO C. ALSOGARAY

FOR BOLIVIA:
J SANJINES-GOYTIA

FOR NICARAGUA:
GUILLERMO SEVILLA-SACASA

FOR LEBANON:
SOLEIMAN FARAH

FOR TUNISIA:
RACHID DRISS

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
HECTOR GARCIA-GODOY

FOR MOROCCO:
AHMED OSMAN

FOR ICELAND:
PÉTUR THORSTEINSSON

FOR HAITI:
ARTHUR BONHOMME

FOR NEW ZEALAND:
FRANK CORNER — *24 April 1968*

FOR COSTA RICA:
F. ORTUÑO — *24 de abril de 1968*

FOR THE PHILIPPINES:
SALVADOR P. LOPEZ — *24 April 1968*

FOR CANADA:
A. E. RITCHIE — *25 April 1968*

FOR NIGERIA:
J. T. F. IYALLA — *3-V-1968*

FOR CYPRUS:
ZENON ROSSIDES — *9th May 1968*

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
DONG JO KIM — *9th May, 1968*

FOR GREECE:
CH. XANTHOPOULOS PALAMAS — *11 of June 1968*

FOR MALAYSIA:
TAN SRI ONG YOKE LIN — *18 June, 1968*

FOR THE MALAGASY REPUBLIC:
R. G. RALISON — *25 June 1968*

TIAS 6599

FOR MEXICO HUGO B. MARGÁIN	*15 July 1968*
FOR LESOTHO A. S. MOHALE	*18th July, 1968*
FOR JAMAICA. E. R. RICHARDSON	*23rd July 1968*
FOR SOUTH AFRICA H L T TASWELL	*6 August 1968*
FOR BELGIUM BARON SCHEYVEN	*le 14 Août 1968*
FOR LUXEMBOURG M STEINMETZ	*le 14 août 1968*
FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS C. SCHURMANN	*14. VIII '68*
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY K. H. KNAPPSTEIN	*20. VIII 1968*
FOR BURMA. U HLA MAUNG	*21. VIII 1968*
FOR THE GAMBIA. A. D. CAMARA	*20th Sept. 1968*
FOR SAN MARINO FRANCO FIORIO	*November 7th, 1968*
FOR TURKEY MELIH ESENBEL	*November 29, 1968*

JAPAN

Fisheries: Certain Fisheries Off the United States Coast and Salmon Fisheries

Agreements effected by exchanges of notes
Signed at Washington December 23, 1968;
Entered into force December 23, 1968.
With Japanese note and agreed minutes.

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the notes exchanged on May 9, 1967 [1] regarding certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the arrangements embodied in the aforementioned notes with the following modifications:

1. Paragraph 1(2) shall be changed to read as follows: "Loading operations:

---

[1] TIAS 6287; 18 UST 1309.

(i) On the east side of Kayak Island in the State of Alaska between 59°48' North Latitude and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude, and on the west side of Kayak Island between 59°52' North Latitude and 60°00' North Latitude east of 145°00' West Longitude.

(ii) On the west side of Sanak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.

(iii) Near Destruction Island in the State of Washington between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.

(iv) Near Forrester Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude.

(v) North of Tonki Cape on Afognak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 58°35' North Latitude, on the south by 58°25' North Latitude, on the west by 152°02' West Longitude and on the east by 151°52' West Longitude."

2. Paragraph 3 shall be changed to read as follows: "The present arrangements shall continue in effect until December 31, 1970, provided that, in regard to the fishing specified in paragraph 1(1)(ii)(A)(c), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1971. The two Governments shall meet before December 31, 1970

to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements."

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Takeso Shimoda

His Excellency

Dean Rusk

The Secretary of State

The Secretary of State to the Ambassador of Japan

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"Excellency:

"I have the honor to refer to the notes exchanged on May 9, 1967 regarding certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the arrangements embodied in the aforementioned notes with the following modifications:

1. Paragraph 1(2) shall be changed to read as follows:

'Loading operations:

(i) On the east side of Kayak Island in the State of Alaska between 59°48' North Latitude and 59°56' North Latitude west of 143°53'

West Longitude, and on the west side of Kayak Island between 59°52' North Latitude and 60°00' North Latitude east of 145°00' West Longitude.

(ii) On the west side of Sanak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.

(iii) Near Destruction Island in the State of Washington between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.

(iv) Near Forrester Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude.

(v) North of Tonki Cape on Afognak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 58°35' North Latitude, on the south by 58°25' North Latitude, on the west by 152°02' West Longitude and on the east by 151°52' West Longitude.'

2. Paragraph 3 shall be changed to read as follows: 'The present arrangements shall continue in effect until December 31, 1970, provided that, in regard

to the fishing specified in paragraph 1(1)(ii)(A)(c), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1971. The two Governments shall meet before December 31, 1970 to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.'

"I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN RUSK

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Takeso Shimoda,

Ambassador of Japan.

TIAS 6600

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing:

With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, each Government will pay due regard to the position maintained

by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. Shimoda

Takeso Shimoda

His Excellency

Dean Rusk

The Secretary of State

TIAS 6600

33-845 O—69——59

The Secretary of State to the Ambassador of Japan

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"Excellency:

"With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing:

"With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional

lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

"I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN RUSK
Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Takeso Shimoda,

Ambassador of Japan.

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON
December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following:

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in the following fishing in the waters and during the periods specified below respectively:

1. Dragnet and longline fishing from September to February of the following year inclusive:

(1) Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i)

North Latitude	West Longitude
57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'

(ii)

North Latitude	West Longitude
56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'

(iii)

North Latitude	West Longitude
56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

(iv)

North Latitude	West Longitude
57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'

(v)

North Latitude	West Longitude
57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'

(vi)

North Latitude	West Longitude
58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

(2) Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

2. Dragnet and longline fishing from May 4 to May 18 inclusive or, in the event that the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the first 15 consecutive days of such season in the following areas:

(1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
58°00'	150°49'
58°00'	150°00'
58°43'	150°00'
59°07'	150°21'
59°07'	147°57'
58°12'	148°45'
57°32'	150°13'
58°00'	150°49'

(2) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
56°30'	156°30'
56°30'	156°07'
56°22'	155°43'
55°50'	155°50'
55°35'	156°25'
55°35'	156°44'
56°30'	156°30'

3. Dragnet and longline fishing throughout the year in the waters off the coast of the State of Washington between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters.

4. Dragnet fishing during the night time (from sunset till sunrise) from sunset April 3 to sunrise April 15 or, in the event that the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America approximately two months in advance of a change in the halibut fishing season, the first 12 consecutive days of such season in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
54°36'	164°55'42"
54°13'	165°59'
54°13'	168°00'
55°00'	168°00'
56°00'	170°00'
56°30'	170°00'
56°30'	168°30'
56°15'	168°00'
55°45'	168°00'
55°00'	166°30'
55°00'	165°39'
54°36'	164°55'42"

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. Shimoda

Takeso Shimoda

His Excellency

Dean Rusk

Department of State

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Secretary of State Rusk and Ambassador Shimoda concerning extension and modification of the exchange of notes regarding certain fisheries off the coast of the United States of America, the notes exchanged today between Secretary of State Rusk and Ambassador Shimoda concerning salmon fishing and the note of Ambassador Shimoda of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters:

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the present level and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in the Waters Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

7. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

Washington, D.C., December 23, 1968

FOR THE UNITED STATES DELEGATION:

Donald L. McKernan [1]

FOR THE JAPANESE DELEGATION:

Bunroku Yoshino [2]

[1] Donald L. McKernan
[2] Bunroku Yoshino

JAPAN

Fisheries: King Crab

Agreement amending and extending the agreement of November 25, 1964, as amended and extended.
Effected by exchange of notes
Signed at Washington December 23, 1968;
Entered into force December 23, 1968.

The Ambassador of Japan to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON
December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangements concerning the king crab fishery in the eastern Bering Sea as agreed upon in the notes exchanged on November 25, 1964 and as extended and modified in the notes exchanged on November 29, 1966,[1] and have further the honor to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the arrangements with the following modifications:

1. The proviso in paragraph 3(1) shall be changed to read "provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1969 and 1970 shall be equivalent to 85,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans)."

2. Paragraph 3(3) shall be changed to read "The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king crab and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit

[1] TIAS 5688, 6155; 15 UST 2076; 17 UST 2191.

to the two Governments annually by November 30 the findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. Pending the further progress of such study of the tanner crab resource, the Government of Japan will take measures necessary to ensure a prudent catch of tanner crabs in the eastern Bering Sea."

3. Paragraph 3(5) shall be changed to read "The two Governments shall meet before December 31, 1970 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab."

4. Paragraph c) of the Appendix shall be changed to read "Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line passing between 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape

Sarichef at 55°16' North Latitude and 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin - Sarichef line to Cape Sarichef."

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. Shimoda

Takeso Shimoda

His Excellency

Dean Rusk

Department of State

The Secretary of State to the Ambassador of Japan

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
December 23, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"Excellency:

"I have the honor to refer to the arrangements concerning the king crab fishery in the eastern Bering Sea as agreed upon in the notes exchanged on November 25, 1964 and as extended and modified in the notes exchanged on November 29, 1966, and have further the honor to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the arrangements with the following modifications:

"1. The proviso in paragraph 3(1) shall be changed to read 'provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the eastern Bering Sea, the Government

of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1969 and 1970 shall be equivalent to 85,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans).'

"2. Paragraph 3(3) shall be changed to read 'The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king crab and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. Pending the further progress of such study of the tanner crab resource, the Government of Japan will take measures necessary to ensure a prudent catch of tanner crabs in the eastern Bering Sea.'

"3. Paragraph 3(5) shall be changed to read 'The two Governments shall meet before December 31, 1970 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the

33-845 O—69——60

introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab.'

"4. Paragraph c) of the Appendix shall be changed to read 'Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line passing between 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' North Latitude and 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin - Sarichef line to Cape Sarichef.'

"I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN RUSK

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Takeso Shimoda,

Ambassador of Japan.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Fisheries: Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean

Agreement extending the agreement of November 25, 1967.
Effected by exchange of notes
Dated at Moscow October 9 and December 3, 1968;
Entered into force December 3, 1968.

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

Moscow, *October 9, 1968.*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, signed at Moscow November 25, 1967, [1] and to propose that the Agreement be extended to December 31, 1968.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply agreeing thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LLEWELLYN E THOMPSON

His Excellency
ANDREY GROMYKO,
Minister for Foreign Affairs,
Moscow.

---

[1] TIAS 6377; 18 UST 2864.

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the American Embassy

Министерство
Иностранных Дел СССР

№ 55/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки от 9 октября 1968 года, в которой предлагается продлить до 31 декабря 1968 года срок действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам рыболовства в открытом море в западных районах средней части Атлантического океана, подписанного в Москве 25 ноября 1967 года.

Министерство сообщает о приемлемости этого предложения для Советской стороны и о согласии рассматривать данный обмен нотами как представляющий собой соглашение между двумя Правительствами, которое вступает в силу с даты настоящей ноты.

Москва, "3" декабря 1968 года.

[SEAL]

В ПОСОЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

TIAS 6602

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR

No. 55/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of the Embassy of the United States of America dated October 9, 1968, proposing that the period of validity of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, signed in Moscow on November 25, 1967, be extended until December 31, 1968.

The Ministry communicates that this proposal is acceptable to the Soviet side and agrees to consider said exchange of notes as constituting an agreement between the two Governments, which enters into force on the date of this note.

MOSCOW, *December 3, 1968*

[SEAL]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
Moscow.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Fisheries: Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean

Agreement signed at Washington December 13, 1968; Entered into force January 1, 1969.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS
IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the Western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said area with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigation, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent agencies of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis:

a. An exchange of scientific and statistical data, published works and the results of fishery research;

b. Meetings of scientists and, in appropriate cases, the participation of the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent agencies conduct the corresponding fishery research and develop the most rational fishing technology in accordance with a coordinated program, which has been developed by the scientists of both countries.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of reproduction and maintenance of fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will:

a. Refrain from fishing during the period from January 1 to April 1, to ensure access of red hake and silver hake to the spawning grounds and to protect certain winter

concentrations of scup and flounders; said abstention will apply to an area of the Mid-Atlantic bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

b. Refrain from increasing the catch of red hake, silver hake, scup, or flounders above the 1967 levels in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for Fisheries in the Northwest Atlantic [1] and north of Cape Hatteras;

c. Refrain, in the waters specified in sub-paragraph b. of this paragraph, from conducting specialized fisheries for scup and flounders in all instances, and from increasing their incidental catch of these species, that is, the catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

The provisions of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length, nor to vessels fishing for crustacea or molluscs.

3. Both Governments will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this

[1] TIAS 2089; 1 UST 477.

Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

4. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the following areas bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:

a. during the period from November 15 to May 15

North Latitude	West Longitude
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°33'28"	72°43'44"
40°39'48"	72°43'44"

b. during the period from September 15 to May 15

North Latitude	West Longitude
39°38'05"	74°02'06"
39°35'06"	73°55'24"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

5. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may fish during the period from January 1 to April 1, within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the waters bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

6. Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing and fishery research vessels of the other Government. This shall apply with respect to the procedure for presenting crew lists for the above-mentioned vessels and to the providing of fresh water, fuel and provisions.

7. Under conditions of force majeure, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing and fishery research vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

8. Both Governments consider it useful to arrange, when appropriate, for visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries to each other's fishing vessels operating in the western part of the Middle Atlantic. Such visits may be arranged on mutually agreeable terms determined in each particular case by the Regional Director of the United States Bureau of Commercial Fisheries in Gloucester, Massachusetts and the chiefs of the joint fleet expeditions of the Main Administrations "ZAPRYBA" or "SEVRYBA" as appropriate.

9. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

10. This Agreement constitutes an extension and modification of the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on November 25, 1967 and extended through December 31, 1968 by an exchange of notes. [1] The present Agreement shall enter into force on January 1, 1969 and shall remain in force through December 31, 1970. At the request of either Government on or before November 1, 1969, representatives of the two Governments will meet with a view to modifying the present Agreement. Any agreed modifications will enter into effect on January 1, 1970, unless otherwise agreed. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of this Agreement and to decide on future arrangements.

[1] TIAS 6377, 6602; 18 UST 2864; *ante*, p. 7658. The notes are dated Oct. 9 and Dec. 3, 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, December 13, 1968, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Donald L. McKernan [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

[2]

[1] Donald L. McKernan.
[2] V. M. Kamentsev.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в открытом море в западных районах средней части Атлантического океана

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координации научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмен научными данными,

согласились о нижеследующем:

I. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон, как на национальной основе, так

и в форме координированных исследований по согласованным программам. Компетентные организации обоих Правительств обеспечат, по крайней мере на годичной основе, следующее:

а) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;

в) встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого Правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства.

Каждое Правительство примет необходимые меры к тому, чтобы их компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования и разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, составленной учеными обеих стран.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда:

а) воздерживались от ведения промысла в период с I января по I апреля для обеспечения прохода морского налима и серебристого хека на нерестилища и для охраны некоторых концентраций скапа и камбал в зимний период; упомянутое воздержание будет распространяться на район средней части Атлантики, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в

указанном ниже порядке:

Северная широта	Западная долгота
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

в) воздерживались от увеличения вылова морского налима, серебристого хека, скапа или камбал по сравнению с уровнем 1967 года в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от мыса Гаттерас;

с) воздерживались в водах, указанных в пункте "в" настоящего параграфа от ведения во всех случаях специализированного промысла скапа и камбал и не увеличивали их прилова, то есть улова, взятого непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб.

Положения настоящего параграфа не распространяются на суда длиной менее 110 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков.

3. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

4. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут осуществлять грузовые операции в

водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

а) в течение периода с 15 ноября по 15 мая:

Северная широта	Западная долгота
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°33'28"	72°43'44"
40°39'48"	72°43'44"

в) в течение периода с 15 сентября по 15 мая:

Северная широта	Западная долгота
39°38'05"	74°02'06"
39°35'06"	73°55'24"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

5. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут вести промысел в период с 1 января по 1 апреля в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

Северная широта	Западная долгота
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

TIAS 6603

33-845 O—69——61

6. Каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам в соответствующие порты промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов другого Правительства. Это будет касаться процедуры представления списков экипажа вышеуказанных судов и снабжения пресной водой, топливом и продовольствием.

7. При форсмажорных обстоятельствах каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов в свои соответствующие открытые порты после надлежащего об этом уведомления.

8. Оба Правительства считают полезным организовать, в подходящих случаях, посещения представителями организаций рыбаков обеих стран рыболовных судов друг друга, работающих в западных районах средней части Атлантического океана. Такие посещения могут быть организованы на взаимно согласованных условиях, определяемых, в каждом конкретном случае, начальниками объединенных экспедиций флота Главных управлений "Запрыба" или "Севрыба", как будет удобнее, и региональным директором Бюро коммерческого рыболовства Соединенных Штатов в Глостере, штат Массачусетс.

9. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого Правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

10. Настоящее Соглашение является продолжением и модификацией положений Соглашения между Правительством Соединенных

Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в Москве 25 ноября 1967 года и продленного по 31 декабря 1968 года путем обмена нотами.

Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 1969 года и остается в силе по 31 декабря 1970 года.

По просьбе любого из двух Правительств, выраженной 1 ноября 1969 года или до этой даты, представители обоих Правительств встретятся с целью изменения настоящего Соглашения. Любые согласованные изменения вступят в силу 1 января 1970 года, если не будет достигнута иная договоренность. В любом случае представители обоих Правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение и принять решение о дальнейших мероприятиях.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 13 декабря 1968 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

По уполномочию
Правительства
Соединенных Штатов
Америки

Donald L. McKernan

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик

ROMANIA

Cultural Relations

Program of exchanges effected by exchange of notes Signed at Washington November 26, 1968; Entered into force November 26, 1968.

The Secretary of State to the Ambassador of the Socialist Republic of Romania

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON
November 26, 1968

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the recent discussions in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and Other Fields for the calendar years 1969 and 1970.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States of America approves the program of exchanges attached to this note and hopes that this program will contribute significantly to strengthen cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Socialist Republic of Romania of this program as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JOHN M. LEDDY

Enclosure

His Excellency
CORNELIU BOGDAN,
Ambassador of the
Socialist Republic of Romania.

PROGRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL AND OTHER FIELDS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN 1969 AND 1970

I. Education

1. The Parties will make every effort to receive seven graduate students or young instructors annually for a period of one academic year each.

2. The Parties will make every effort to receive five young research scholars annually for a period of one academic year each.

3. The Parties will make every effort to provide annually for the exchange of two university professors or instructors in the English language and American literature, on the part of the United States, and two university professors or instructors in the Romanian language and literature, on the part of the Socialist Republic of Romania. The Parties will study the possibility of increasing the number of university professors or instructors to three during the period of this program.

4. The Parties will support the fulfillment of the agreement concluded between the International Research and Exchanges Board of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania.

5. The Socialist Republic of Romania will invite annually four to six students and teachers from the United States for summer courses on the language, literature, history and art of the Romanian people.

6. The Parties will support the reciprocal offer of grants to young specialists in the arts for a total period of nine months annually.

7. The Parties will encourage appropriate institutions to invite annually four university professors as guest lecturers for three weeks each.

8. The Parties will encourage educational institutions of their respective countries to explore the possibility of arranging up to five reciprocal full scholarships at the university undergraduate level.

9. The Parties will encourage the exchange of two specialists, for 30 days each, for the purpose of observing and studying the teaching of English in the Socialist Republic of Romania, and of Romanian in the United States, with a view to further exchanges and cooperation in this field.

10. The Parties will encourage their universities and other institutions of higher learning to grant fellowships directly to graduate students and faculty members of the other country.

11. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct collaboration between their universities and institutions of higher learning, and, in the first instance, between the Polytechnic Institutes of Bucharest and Iasi and appropriate educational institutions in the United States. Such collaboration would include the exchange of members of the teaching staff for lectures, study and research.

12. The Parties will encourage Indiana University and the appropriate Romanian institution to continue their exploration of the possibility of concluding an agreement involving the granting of graduate fellowships and the exchange of books and educational materials.

13. The Parties will encourage the acceptance of scholars for summer study and research at appropriate institutions in the receiving country.

14. The United States will provide annually the opportunity for up to three Romanian teachers of science to participate in the Summer Institutes sponsored by the National Science Foundation.

15. The United States will provide annually the opportunity for one Romanian participant in the International Seminar at Harvard University.

16. The United States will provide annually the opportunity for two Romanian marketing specialists to participate in the International Marketing Institute of the Graduate School of Business Administration at Harvard University.

17. The Parties will encourage the exchange of materials in the field of education (study plans, analytical programs, manuals, etc.) between institutions of scientific research and education of the two countries.

II. Science and Technology

1. The Parties will encourage the direct collaboration between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Romanian Socialist Republic including the renewal of the Memorandum of Understanding on exchanges between the two Academies.

2. The Parties will facilitate the fulfillment of the Memorandum on Cooperation between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the Committee for Nuclear Energy of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania.

3. The Parties will encourage the exchange of scientists and cooperative scientific activities between scientists and institutions of their respective countries in fields of concurrent mutual interest to the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania. The aim of these activities is to intensify cooperation between scientists of the two countries through the exchange of ideas, professional experiences and techniques, joint projects in the same place, on research problems of mutual interest.

Specific activities to be conducted shall be those proposed by scientists of each country; their proposals shall be exchanged between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania and shall require their joint approval. These bodies will assist each other to establish contacts between scientists and institutions of their respective

countries and may request each other's assistance in resolving problems which may arise in any matter of scientific concern to them.

Wherever appropriate, the Parties will undertake to promote participation by scientists of other countries.

4. The United States Public Health Service and the Ministry of Health and Welfare of Romania will provide for the exchange annually from each country (a) of up to four specialists in medicine and public health for three to four weeks each, to visit specialized institutions and exchange information; and (b) two medical specialists, for up to six months each, to carry out specific research projects in fields of common interest.

5. The United States Department of Commerce and the appropriate Romanian organization will arrange for the exchange of a delegation of up to six management experts for a period of two weeks, to study the organization of production and the management of industrial enterprises and associated organizations for planning and administration.

6. The National Bureau of Standards of the United States Department of Commerce and the General Directorate of Metrology, Standards and Inventions and the Chamber of Commerce of Romania will explore possibilities for developing exchanges in areas of mutual interest.

7. The United States Department of Housing and Urban Development and the State Committee for Construction, Architecture, and Urban Planning of Romania will facilitate the exchange of two delegations of six specialists each for the purpose of observation and exchange of information in the fields of urban planning and renewal, regional planning, and housing construction including industrialized building, for a period of three weeks each.

8. The United States Department of the Interior will welcome a visit by Romanian coal research experts to consider cooperation in the areas of desulfurization of coal, preparation of coal, and conversion of coal to liquid and gaseous fuel.

9. The United States Department of Transportation and the Ministry of Railroads and the Ministry of Road, Maritime, and Air Transport of Romania will continue to explore possibilities for developing a program of exchange of information and experts as well as other cooperation in the field of transportation.

10. The Parties will receive four to five groups of specialists and technicians from the other country, belonging to different economic, technical, industrial and agricultural fields, for visits of documentation and exchange of experience. The details will be established through diplomatic channels.

11. The Parties will encourage the development of exchanges in the field of agricultural studies between appropriate institutions of the two countries which will determine the number of fellowships to be granted, their duration, and the areas of specialization.

12. The Parties will encourage the exchange annually, on a basis of reciprocity, of two architects for study and documentation visits for a period of 30 days each.

13. The Parties will facilitate individual visits of specialists and technicians belonging to different economic, technical, industrial and agricultural fields, for specialized studies, for which arrangements will be made through diplomatic channels.

14. Each Party will encourage invitations to scientists, scholars, and specialists of the other country to attend international congresses or conferences or other scientific and scholarly meetings with international participation in their own country.

III. Performing and Creative Arts

1. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical and theatrical groups, conductors, and individual artists. The United States will encourage the acceptance by American impresarios of Romanian performing arts groups and individual artists in the United States. The Romanian side will encourage the acceptance by the Office of Artistic Attractions and Tours (OSTA) of American performing arts groups and individual artists in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will encourage, on a mutual basis, the reception of four specialists annually for observation and exchange of information in the fields of drama, music, literature or other cultural-artistic fields, for 30 days each.

3. The Parties will encourage the performance of theatrical and musical plays of the other country, subject to the consent of the authors or other parties in interest.

4. The Parties will encourage the invitation of delegates from the other country to participate in national cultural-artistic events with international participation that will be sponsored in the respective countries. The United States will support the participation of young American artists in the Fifth International Contest "George Enescu" in Bucharest, 1970, and the Socialist Republic of Romania will support the participation of young Romanian artists in international musical contests that will take place in the United States during the period of validity of the present program.

IV. Books and Publications

1. The United States will continue to encourage the Library of Congress and other libraries in the United States, and the Socialist Republic of Romania will continue to encourage the State Central Library and other libraries in Romania, to expand existing exchanges of printed and duplicated materials.

2. The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in their respective countries of scientific and literary works, including anthol-

ogies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports, and articles published in the other country.

3. The Parties agree to receive specialists in the fields of printing and publishing on the basis of arrangements made directly by interested organizations.

4. The Parties will encourage the exchange of scholarly publications and microfilms of manuscripts and documents found in their archives, museums, and libraries, relating to the history of the two countries.

5. The Parties agree during the period of the present program to study the possibility of reciprocal distribution of a magazine in the language of the receiving country.

V. Radio and Television

1. The Parties will exchange and seek to place radio and television programs on musical, artistic, scientific and educational subjects suitable for broadcasting and will also facilitate special television appearances, either taped or in person, by government officials, public figures, and artistic personalities of the other country.

VI. Exhibits

1. The Parties agree to exchange one exhibit annually to be shown in three cities for a period of two to three weeks in each city. The themes of the American exhibits will be (a) Architecture – USA, and (b) Industrial Design – USA. The themes of the Romanian exhibits will be (a) Romanian art, and (b) Architecture in Romania. The receiving side will provide, on a mutual basis, the following: appropriate exhibit sites; guarding, lighting, and other utilities for exhibit premises during the installing, showing, and dismantling of the exhibition; installation and dismantling of the exhibit; with the cooperation of the sending side, invitations to the opening of the exhibit to government officials and representatives of press, radio, and television; appropriate publicity in advance of and during the showing of the exhibit; living expenses and internal travel costs for the curator of the exhibit so long as the exhibit is in the country. Each exhibit may be accompanied by such personnel as is necessary. Details as to the exact itinerary and financial conditions will be determined through diplomatic channels.

2. The Parties will make an annual exchange of one photographic exhibit each, the theme of which will be established later through diplomatic channels. The Parties will also make efforts for the placement of other smaller exhibits, the fields and conditions of which will be agreed upon.

3. The Parties will mutually provide information regarding cultural-artistic life (exhibits, arts, museography, etc.) and will facilitate the participation of the other country in exhibits and national cultural-artistic events with international participation which are sponsored in their own country.

4. The Parties will encourage the museums of the two countries in establishing and developing direct contacts regarding exchanges of informative materials, albums, art monographs and other publications of mutual interest.

VII. Motion Pictures

1. The Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies and Romanian film organizations for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

2. The Parties will encourage the exchange of mutually acceptable documentary and scientific films between corresponding organizations.

3. The Parties will encourage joint production of feature and documentary films as well as cooperation in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon.

4. The Parties will encourage the establishment of contacts and exchanges of information between editors of film publications and associations of film specialists of the two countries.

5. The Parties will encourage the invitation in 1970 of two film specialists from the other country for the purpose of research and study of film production problems, for a period of 30 days each.

6. Each Party will encourage the reception of film specialists from the other country at international film festivals or international meetings of cinematographers to be held in its own country.

7. Each Party will encourage the sponsoring by its appropriate organizations, including film libraries, of a film week devoted to the films of the other country. Film specialists from the other country may be invited to these functions. Organizational and financial details will be established through diplomatic channels or between the corresponding organizations.

8. The Parties will encourage the exchange of informational materials and films on a loan basis between appropriate institutions in the United States and the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania.

VIII. Sports

1. The Parties will facilitate the development of exchanges in the field of sports and will support the exchanges of experience and information between the organizations, federations and institutions of physical education in the two countries.

IX. General

1. The carrying out of the activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

2. The agreed program shall not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional ex-

changes and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

Administrative Procedures

1. For participants under paragraphs I–1, I–2, I–3, I–5, I–14, I–15, and for one of the two participants under I–16:

a. The sending side will bear the cost of round-trip travel from the participant's home to the capital of the receiving country. Costs of travel arranged outside the agreed academic program on the initiative of the participants will also be borne by the sending side or by the participants themselves.

b. The receiving side will provide, through appropriate channels: tuition and fees for study or research in institutions of higher learning; a monthly maintenance stipend sufficient to cover room, board, and incidental expenses; coverage, within limits established in advance by each side, for medical and hospital expenses in the event of illness or accident; internal travel from the capital to the place of study, research, or instruction, and return at the end of the authorized stay.

c. Spouses and/or dependents may accompany or visit the participants, but the receiving side will not be responsible for any travel or living costs involved. The Parties agree to assist in locating suitable living quarters for any married participant whose spouse and/or dependent(s) remain with him during his authorized stay.

d. All participants will be provided access to scholarly and scientific materials necessary for carrying out the study, research, or instruction plans mutually agreed upon with their faculty advisers. In case of necessity, and where possible, these plans may include work in research institutions which are outside the system of higher education.

2. For participants under paragraphs I–1 and I–2:

a. The sending side will submit to the appropriate authorities of the receiving side an application for each nominee which will contain the following information: date and place of birth, home address, desired course of study, particular academic subjects selected by him, the level of his scholarly attainments, and the level of his proficiency in the language of the receiving country. The completed application forms will be submitted not later than March 1 for enrollment the following summer or academic year, and not later than August 15 for enrollment the following February.

b. Notification of acceptance and placement will be given by the receiving side not later than April 15 for enrollment the following summer or academic year, or October 15 for enrollment the following February.

c. The receiving side reserves the right of final decision regarding the applicant's placement and also reserves the right not to accept subjects of study for which it is unable to arrange a suitable program

of study or research. Any change proposed by a participant in his subject or program of study may be made with the agreement of the Parties.

3. For participants under paragraph I–3:

a. The sending side will submit the nominations containing the following information not later than February 1: date and place of birth, home address, marital status, academic title and position, education, professional training and experience, professional society memberships, awards, and fellowships received, scholarly publications, and level of proficiency in the language of the receiving country.

b. Notification of acceptance and placement will be given by the receiving side no later than March 15 following receipt of nominations.

4. For the participants under paragraphs I–5, I–14, I–15, I–16: Nomination will be made and notification of acceptance given in accordance with the precepts announced annually by the organizers of the four programs.

5. For participants under paragraph II–3: The sending side will bear the cost of round-trip travel from capital to capital and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s). In appropriate cases costs shall be borne as may be agreed between the National Science Foundation of the United States and the Council for Scientific Research of Romania.

6. For participants under paragraphs I–6, II–4, II–12, III–2, VII–5: The sending side will bear the cost of round-trip transportation from capital to capital, and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s).

The Ambassador of the Socialist Republic of Romania to the Secretary of State [1]

WASHINGTON, *26 Noiembrie 1968*

EXCELENȚĂ,

Am onoarea să mă refer la recentele discuții care au avut loc la Washington între reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România și ai Guvernului Statelor Unite ale Americii privind Programul de schimburi în domeniile învățământului, științei, culturii și în alte domenii pentru anii 1969 și 1970.

In legătură cu aceasta, doresc să vă informez că Guvernul Republicii Socialiste România aprobă Programul de schimburi anexat la prezenta notă și speră că acest Program va aduce o contribuție importantă la întărirea cooperării și înțelegerii reciproce între popoarele celor două țări.

[1] For the English translation, see p. 7691.

Guvernul Republicii Socialiste România ia notă de aprobarea de către Guvernul Statelor Unite ale Americii a acestui Program, confirmată în nota Dv. de astăzi 26 Noiembrie 1968.

Primiţi, Excelenţă, reînnoirea asigurării consideraţiei mele celei mai înalte.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România
CORNELIU BOGDAN

Excelentei Sale,
Dean Rusk,
Secretar de Stat al Statelor Unite ale Americii
Washington, D.C.

PROGRAM [1]

de schimburi în domeniile învăţămîntului ştiinţei, culturii şi în alte domenii între Republica Socialistă România şi Statele Unite ale Americii pe anii 1969–1970.

I. SCHIMBURI IN DOMENIUL INVATAMINTULUI

1) Părţile vor depune toate eforturile pentru a primi anual 7 cadre didactice sau absolvenţi universitari pentru studii de specializare pe un an universitar fiecare.

2) Părţile vor depune toate eforturile pentru a primi anual 5 tineri cercetători pentru studii pe un an universitar fiecare.

3) Părţile vor depune toate eforturile pentru a asigura, anual, un schimb de doi profesori sau lectori universitari de limba şi literatură română şi respectiv doi profesori sau lectori universitari de limbă engleză şi literatură americană. Părţile vor studia posibilitatea creşterii numărului de profesori sau lectori universitari la trei în perioada acestui Program.

4) Părţile vor sprijini realizarea Inţelegerii încheiate între Consiliul Naţional al Cercetării Stiinţifice din Republica Socialistă România şi Comitetul Internaţional pentru cercetare şi schimburi din Statele Unite ale Americii.

5) Partea română va invita anual, 4–6 studenţi şi cadre didactice din Statele Unite ale Americii pentru a participa la cursurile de vară de limbă, literatură, istorie şi artă a poporului român.

6) Părţile vor sprijini acordarea anuală, pe bază de reciprocitate, pe timp de 9 luni burse pentru tineri specialişti din domeniul artelor.

7) Părţile vor încuraja instituţiile corespunzătoare din ţările lor să invite, anual, 4 profesori universitari ca oaspeţi pentru a ţine conferinţe pentru o perioadă de trei săptămîni fiecare.

[1] For the English text, see p. 7675.

8) Părţile vor încuraja instituţiile de învăţămînt din ţările lor să exploreze posibilitatea acordării, pe bază de reciprocitate, a cinci burse complete pentru studenţi.

9) Părţile vor încuraja schimbul de cîte doi specialişti pe 30 de zile fiecare pentrz cunoaşterea şi studierea predării limbii engleze în Republica Socialistă România şi a limbii române în Statele Unite ale Americii în vederea promovării schimburilor şi cooperării în acest domeniu.

10) Părţile vor încuraja universităţile lor şi alte instituţii de învăţămînt superior să acorde direct burse pentru cercetători ştiinţifici şi cadre didactice din cealaltă ţară.

11) Părţile vor încuraja încheierea de aranjamente directe de colaborare între universităţile lor şi alte instituţii de învăţămînt superior şi, în primul rînd, între institutele politehnice din Bucureşti şi Iaşi şi institutele de învăţămînt corespunzătoare din Statele Unite ale Americii.

Această colaborare va include schimb de cadre didactice pentru conferinţe, studii şi cercetare.

12) Părţile vor încuraja Universitatea Indiana şi instituţia română corespunzătoare să continue explorarea posibilităţilor de încheirere a unei Inţelegeri privind acordarea de burse de specializare şi schimbul de cărţi şi materiale didactice.

13) Părţile vor încuraja primirea de cercetători pentru studii şi cercetări în timpul verii în instituţiile corespunzătoare ale ţării primitoare.

14) Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiţii pentru cel mult trei profesori de ştiinţă români pentru a participa la cursurile de vară, organizate de Fundaţia Naţională de Stiinţă;

15) Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiţii pentru un participant român la Seminarul Internaţional al Universităţii Harvard.

16) Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiţii pentru doi specialişti români în domeniul studierii pieţii în vederea participării la Institutul Internaţional pentru studierea pieţii din cadrul Scolii Superioare de Administrare economică de pe lîngă Universitatea Harvard.

17) Părţile vor încuraja schimbul de materiale din domeniul învăţămîntului (planuri de studii, programe analitice, manuale etc.) între instituţii de cercetări ştiinţifice şi învăţămînt din cele două ţări.

II. Schimburi in Domeniul Stiintei Tehnicii si Industriei

1) Părţile vor încuraja colaborarea directă dintre Academia Republicii Socialiste România şi Academia Naţională de Stiinţe din Statele Unite ale Americii, inclusiv reînnoirea Memorandumului de Inţelegere privind schimburile dintre cele două Academii.

2) Părţile vor facilita realizarea Memorandumului privind cooperarea între Comitetul pentru Energie Nucleară de pe lîngă Consiliul de

Miniştri al Republicii Socialiste România şi Comisia pentru Energia Atomică a Statelor Unite ale Americii.

3) Părţile vor incuraja schimbul de oameni de ştiinţă şi acţiuni de cooperare ştiinţifică între oamenii de ştiinţă şi instituţiile respective din ţările lor în domenii de interes reciproc pentru Consiliul Naţional al Cercetării Stiinţifice din Republica Socialistă România şi Fundaţia Naţională de Stiinţe a Statelor Unite ale Americii.

Aceste acţiuni vor avea drept scop intensificarea cooperării între oamenii de ştiinţă din cele două ţări prin schimbul de idei, de experienţă practică şi de tehnică, prin rezolvarea împreună în acelaşi loc a problemelor de cercetare de interes reciproc.

Activităţile specifice care urmează să se desfăşoare vor fi acelea propuse de oamenii de ştiinţă ai fiecărei ţări; propunerile vor fi schimbate între Consiliul Naţional al Cercetării Stiinţifice din Republica Socialistă România şi Fundaţia Naţională de Stiinţe a Statelor Unite ale Americii şi vor fi supuse aprobării lor comune.

Aceste organisme se vor sprijini reciproc pentru stabilirea de contacte intre oamenii de ştiinţă şi instituţiile din ţările lor şi pot să-şi ceară reciproc sprijin în rezolvarea problemelor care s-ar putea ivi în orice domeniu al cooperării ştiinţifice dintre ei.

In orice situaţie care ar putea prezenta interes, Părţile vor lua măsuri să sprijine participarea oamenilor de ştiinţă ai celeilalte ţări.

4) Ministerul Sănătăţii al Republicii Socialiste România şi Serviciul de Sănătate Publică al Statelor Unite vor asigura schimbul anual : a) de cel mult patru specialişti în medicină şi sănătate publică pentru o perioadă de 3–4 săptămîni fiecare, pentru a vizita instituţii specializate şi a face schimb de informaţii; b) doi specialişti din domeniul medicinii pentru a realiza proiete de cercetări specifice în domenii care prezintă interes comun, pe cîte cel mult şase luni fiecare.

5) Departamentul Comerţului al Statelor Unite şi organizaţia română corespunzătoare vor organiza schimbul unei delegaţii de cel mult şase experţi din domeniul conducerii întreprinderilor pe o perioadă de două săptămîni, pentru studierea organizării producţiei şi a conducerii întreprinderilor industriale, precum şi a organizaţiilor asociate de planificare şi administraţie.

6) Direcţia Generală pentru Metrologie, Standarde şi Invenţii şi Camera de Comerţ din Republica Socialistă România, pe de o parte, şi Biroul Naţional de Standarde din Departamentul Comerţului al Statelor Unite, pe de altă parte, vor explora, de la caz la caz, posibilităţile de dezvoltare a schimburilor în domenii de interes reciproc.

7) Comitetul de Stat pentru Construcţii, Arhitectură şi Sistematizare din Republica Socialistă România, şi Departamentul Construcţiilor de Locuinţe şi Dezvoltării Urbane al Statelor Unite vor facilita schimbul a cel mult două delegaţii formate din şase specialişti fiecare, in vederea cunoaşterii şi schimbului de informaţii în domeniile planificării urbane şi reconstrucţiei, planificării regionale, construcţiilor de locuinţe, inclusiv sistemeindustriale de realizare a clădirilor, pe o perioadă de trei săptămîni fiecare.

8) Departamentul interior al Statelor Unite va primi vizita unor experţi români în domeniul cărbunelui în vederea colaborării în problema desulfurizării cărbunelui, preparării şi conversiunii cărbunelui în combustibil lichid şi gazos.

9) Ministerul Căilor Ferate şi Ministerul Transporturilor Auto, Navale şi Aeriene din Republica Socialistă România şi Departamentul Transporturilor al Statelor Unite vor continua să exploreze posibilităţile dezvoltării unui program de schimburi de informaţii şi experţi, precum şi orice cooperare în domeniul transportului.

10) Părţile vor primi 4–5 grupuri de specialişti şi tehnicieni din cealaltă ţară, în diferite domenii ale economiei, tehnicii, industriei şi agriculturii pentru vizite de documentare şi schimb de experienţă. Detaliile vizitelor vor fi stabilite pe canale diplomatice.

11) Părţile vor încuraja dezvoltarea schimburilor în domeniul studiilor agricole între instituţii corespunzătoare din cele două ţări, care vor stabili numărul de burse ce se vor acorda, durata lor şi domeniile de specializare,

12) Părţile vor încuraja schimbul anual, pe bază de reciprocitate, de doi arhitecţi pentru vizite de studiu şi documentare pentru o perioadă de 30 de zile fiecare.

13) Părţile vor înlesni vizite individuale de specialişti si tehnicieni din diferite domenii economice, tehnicoştiinţifice, industriale şi agricole, pentru studii de specializare, pentru care vor fi stabilite aranjamente pe cale diplomatică.

14) Fiecare Parte va încuraja invitarea de oameni de ştiinţă, cercetători şi specialişti din cealaltă ţară să participe la congrese sau conferinţe internaţionale sau alte întruniri ştiinţifice cu participarea internaţională din propriile lor ţări.

III. Schimburi in Domeniul Artelor Interpretative Si Al Creatiei Artistice.

1) Părţile vor incuraja schimbul de ansambluri muzicale şi teatrale profesionale şi universitare precum şi dirijori şi artisti individuali.

Partea română va încuraja acceptarea de către Oficiul de Spectacole şi Turnee Artistice (OSTA) de ansambluri artistice şi artişti individuali americani în Republica Socialistă România.

Statele Unite ale Americii vor încuraja acceptarea de către impresarii americani de ansambluri artistice şi artişti individuali români în Statele Unite.

2) Părţile vor încuraja primirea, anual, pe bază de reciprocitate a patru specialişti pentru documentare şi schimb de informaţii în domeniul teatrului, muzicii, literaturii sau altor domenii cultural-artistice, pentru 30 de zile fiecare.

3) Părţile vor încuraja punerea în scenă şi interpretarea unor piese de teatru şi muzicale din cealaltă ţară, cu consimţămîntul autorilor sau altor părţi interesate.

4) Părţile vor încuraja invitarea de delegaţii din cealaltă ţară pentru a participa la manifestările cultural-artistice naţionale cu participare internaţională, care vor fi ocazionate în propria ţară.

Republica Socialistă România va sprijini participarea unor tineri artişti români la concursurile internaţionale muzicale care vor avea loc în Statele Unite în perioada valabilităţii prezentului Program.

Statele Unite ale Americii vor sprijini participarea unor tineri artişti americani la al V-lea Concurs Internaţional "George Enescu" de la Bucureşti în 1970.

IV. Schimburi de Carti si Publicatii si Cooperarea in Domeniul Editorial

1) Partea română va continua să încurajeze Biblioteca Centrală de Stat şi alte biblioteci din Republica Socialistă România iar Partea americană va continua să incurajeze Biblioteca Congresului şi alte biblioteci din Statele Unite să lărgească schimburile existente de materiale tipărite şi multiplicate.

2) Părtile vor încuraja, cu consimţămîntul autorilor sau altor părţi interesate, traducerea şi publicarea în ţările lor de opere ştiinţifice şi literare, inclusiv antologii, dicţionare şi alte culegeri precum şi studii ştiinţifice, reportaje şi articole publicate în cealaltă ţară.

3) Părţile sînt de acord să primească specialişti din domeniul editurilor şi poligrafiei pe baza aranjamentelor directe dintre instituţiile interesate.

4) Părţile vor încuraja schimbul de publicaţii ştiinţifice şi microfilme de pe manuscrise şi documente referitoare la istoria celor două ţări aflate în arhivele, muzeele şi bibliotecile lor.

5) Părţile sînt de acord ca în perioada prezentului Program să se studieze posibilitatea difuzării reciproce a unei reviste în limba ţării primitoare.

V. Schimburi in Domeniul Radiotelevizionii

Părţile vor schimba şi căuta să plaseze la radio şi televiziune programe muzicale, artistice, ştiinţifice şi educative corespunzătoare transmiterii şi, de asemenea, vor facilita apariţii speciale la televiziune prin înregistrări sau personal de oficialităţi guvernamentale, personalităţi publice şi artistice ale celeilalte ţări.

VI. Schimburi de Expozitii

1) Părţile sînt de acord să facă, anual, schimb de cîte o expoziţie pentru a fi prezentată în trei oraşe pe o perioadă de 2–3 săptămîni în fiecare oraş.

Tematicile expoziţiilor româneşti vor fi: a) Arta Românească; b) Arhitectura în România.

Tematicile expoziţiilor americane vor fi: a) Arhitectura – S.U.A., şi b) Desen industrial – S.U.A.

TIAS 6604

33-845 O—69——62

Partea primitoare va asigura, pe bază de reciprocitate, următoarele: amplasamente corespunzătoare pentru expoziţie, paza, lumina şi cele necesare pentru încăperile expoziţiei în timpul instalării, expunerii şi demontării expoziţiei, costul instalării şi demontării expoziţiei cu cooperarea Părţii trimiţătoare, invitaţii la deschiderea expoziţiei pentru autorităţi guvernamentale şi reprezentanţi ai presei, radioului şi televiziunii; publicitate corespunzătoare înainte şi in timpul prezentării expoziţiei cheltuielile pentru întreţinerea comisarului expoziţiei, pe perioada prezentării ei şi costul transportului intern.

Fiecare expoziţie poate fi însoţită de personalul necesar. Detaliile privind itinerariul exact şi condiţiile financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică.

2) Părţile vor face schimb anual de cîte o expoziţie de fotografii a căror tematică va fi stabilită ulterior, pe cale diplomatică. De asemenea, Părţile vor depune eforturi pentru acceptarea şi a altor expoziţii mai mici, în domenii şi condiţii asupra cărora se va cădea de acord.

3) Părţile îşi vor furniza reciproc informaţii în domeniul vieţii cultural-ştiinţifice (expoziţii, arte frumoase, muzeografie ş.a.) şi vor înlesni participarea celeilalte ţări la expoziţiile şi manifestările cultural-artistice naţionale, cu participare internaţională, pe care le organizează în propria ţară.

4) Părţile vor încuraja muzeele din cele două ţări în stabilirea şi dezvoltarea legăturilor directe privind schimburile de materiale informative, albume, monografii de artă, precum şi alte publicaţii de interes reciproc.

VII. Colaborare in Domeniul Cinematografiei

1) Părţile vor încuraja incheierea de contracte comerciale între organizaţiile cinematografice româneşti şi companiile cinematografice americane pentru cumpărarea şi vînzarea pe baze reciproc acceptabile de filme de lung metraj.

2) Părţile vor incuraja schimbul, pe baze reciproc acceptabile, de filme documentare şi ştiinţifice între organizaţiile corespunzătoare.

3) Părţile vor încuraja coproducţia de filme de lung metraj şi documentare precum şi cooperarea în domeniul cinematografiei în condiţii asupra cărora vor cădea de acord.

4) Părţile vor încuraja stabilirea de contacte şi schimb de informaţii între editorii de publicaţii cinematografice şi asociaţiile de cineaşti din cele două ţări.

5) Părţile vor incuraja invitarea din cealaltă ţară în 1970, a cîte doi dineaşti, în scopul documentării şi studierii problemelor producţiei cinematografice, pe o perioadă de 30 de zile fiecare.

6) Fiecare Parte va încuraja primirea unor cineaşti din cealaltă ţară la festivaluri internaţionale ale filmului sau întîlniri internaţionale ale cineaştilor, organizate în propria ţară.

7) Fiecare Parte va încuraja organizarea de către organismele corespunzătoare, inclusiv cinematecile, a unei săptămîni a filmului din cealaltă țară. La aceste acțiuni vor putea fi invitate delegații de cineaști din cealaltă țară. Detaliile organizatorice și financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică și între organismele corespunzătoare.

8) Părțile vor încuraja schimbul de materiale informative și filme, sub formă de împrumut între Arhiva Națională de Filme din Republica Socialistă România și instituțiile corespunzătoare din Statele Unite.

VIII. Schimburi in Domeniul Sportului

Părțile vor facilita dezvoltarea schimburilor sportive și vor sprijini schimburile de experiență și informații dintre organizațiile, federațiile și instituțiile care se ocupă de educație fizică și sport în cele două țări.

IX. Prevederi Generale

1) Indeplinirea acțiunilor prevăzute în Program se va face în conformitate cu cerințele constituționale și cu legile și regulamentele în vigoare ale celor două țări.

2) Programul asupra căruia s-a căzut de acord nu va exclude alte schimburi și vizite care pot fi aranjate de către organizații interesate sau persoane, înțelegîndu-se că aranjamente pentru schimburi și vizite suplimentare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile, pe căi diplomatice sau între organizații corespunzătoare.

Dispozitiuni Finale

1. Pentru persoanele prevăzute la paragrafele I–1, I–2, I–3, I–5, I–14, I–15 și pentru o persoană de la paragraful I–16:

a) Partea trimițătoare va suporta costul călătoriei de la domiciliul lor pînă la capitala țării primitoare și de înapoiere la sfîrșitul perioadei autorizate de ședere; costul călătoriilor pe teren, aranjate la inițiativa participanților, în afara programului academic, acceptat de Partea primitoare, va fi de asemenea suportat de Partea trimițătoare sau de participanții însăși.

b) Partea primitoare va asigura prin instituțiile corespunzătoare instruirea și taxele de studii sau cercetări în instituții de învățămînt superior; o bursă lunară suficientă pentru a acoperi cazarea, hrana și cheltuielile ocazionale; acoperirea în limitele stabilite în prealabil, de fiecare Parte a cheltuielilor medicale și de spitalizare în caz de boală sau accident; cheltuielile pentru transporturi interne de la capitală pînă la locul de studiu, cercetare sau instruire, și cele de înapoiere la sfîrșitul perioadei autorizate de ședere.

c) Soțiile și (sau) membrii familiei pot însoți sau vizita participanții, dar Partea primitoare nu va suporta nici un fel de cheltuieli de transport sau întreținere. Părțile au convenit să acorde sprijin pentru obținerea de spațiu locativ corespunzător pentru participanții căsă-

toriţi ale căror soţii şi (sau) membrii de familie rămîn cu ei în timpul perioadei autorizate de şedere.

d) Tuturor participanţilor li se va asigura accesul la materialele de studiu şi ştiinţifice necesare îndeplinirii studiului, cercetării sau planului de pregătire stabilit de acord cu conducătorul ştiinţific. In caz de necesitate, şi unde este posibil, aceste planuri pot să cuprindă activitatea în institute de cercetare care funcţionează în afara sistemului de învăţămînt superior.

2. Pentru persoanele prevăzute la paragrafele I–1, I–2:

a) Partea trimiţătoare va inainta autorităţilor corespunzătoare ale Părţii primitoare un formular pentru fiecare persoană nominalizată care va conţine următoarele informaţii: data şi locul naşterii, domiciliul, domeniul de studiu preferat, subiectele concrete de studiu alese de el, nivelul pregătirii sale universitare şi nivelul pregătirii sale în limba ţării gazdă; formularele complectate vor fi înaintate nu mai tîrziu de 1 martie pentru cei ce vor începe activitatea în vara următoare sau anul universitar următor şi nu mai tîrziu de 15 august pentru cei ce vor începe activitatea în februarie următor.

b) Notificarea acceptării şi plasarea vor fi făcute de Partea primitoare nu mai tîrziu de 15 aprilie pentru cei ce încep activitatea în vara următoare sau anul universitar următor, sau 15 octombrie pentru cei care încep activitatea în februarie următor.

c) Partea primitoare îşi rezervă dreptul de a hotărî în ultimă instanţă asupra plasării participanţilor şi îşi rezervă, de asemenea, dreptul de a nu accepta subiecte de studiu pentru care nu poate aranja un program corespunzător de studiu sau cercetare. Orice schimbare propusă de un participant în subiectul sau programul său de studiu poate fi făcută cu acordul Părţilor.

3. Pentru persoanele menţionate la paragraful I–3:

a) Partea trimiţătoare va înainta nominalizările conţinînd următoarele informaţii nu mai tîrziu de 1 februarie: data şi locul naşterii, domiciliul, starea civilă, titlul şi funcţia universitară, studiile, pregătirea profesională şi experienţa, societăţile profesionale din care face parte, premii şi burse primite, publicaţii şi nivelul pregătirii sale în limba ţării primitoare.

b) Notificarea acceptării şi plasării vor fi făcute de Partea primitoare nu mai tîrziu de 15 martie următor primirii nominalizării.

4. Pentru participanţii prevăzuţi la paragrafele I–5, I–14, I–15, şi I–16, nominalizările vor fi făcute şi notificările de acceptare comunicate în conformitate cu principiile care vor fi anunţate anual de organizatorii celor patru programe.

5. Pentru participanţii prevăzuţi la paragraful II–3:

Partea trimiţătoare va suporta cheltuielile de călători dusîntors de la capitală la capitală iar partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor). In anumite cazuri chel-

tuielile vor fi suportate în felul în care se va conveni între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite.

6. Pentru participanții prevăzuți la paragrafele I–6, II–4, II–12, III–2, VII–5 Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport dus-întors de la capitală la capitală și partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor).

Translation

WASHINGTON, *November 26, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the recent discussions in Washington between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and other Fields for the years 1969 and 1970.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania approves the program of exchanges attached to this note and hopes that this Program will contribute significantly to strengthen cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the Socialist Republic of Romania takes note of the approval by the Government of the United States of America of this Program, as confirmed in your note of today, November 26, 1968.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania

CORNELIU BOGDAN

His Excellency
DEAN RUSK,
Secretary of State of the
United States of America,
Washington, D.C.

MULTILATERAL

Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Done at Buenos Aires September 24, 1968;
Signed on behalf of the United States of America, without reservation as to acceptance, October 17, 1968;
Proclaimed by the President of the United States of America December 20, 1968;
Entered into force October 24, 1968.
With French and Spanish language texts of the convention.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS the Convention on International Civil Aviation was formulated in the English language at the International Civil Aviation Conference at Chicago and opened for signature on December 7, 1944, and signed on that date by the Plenipotentiary of the United States of America and on or after that date by the Plenipotentiaries of other Governments;

WHEREAS the Senate of the United States of America by its resolution of July 25, 1946, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said Convention;

WHEREAS the said Convention was duly ratified by the President of the United States of America on August 6, 1946, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, and the instrument of ratification by the United States of America was duly deposited on August 9, 1946;

WHEREAS, pursuant to the provisions of the said Convention, it entered into force on April 4, 1947, the thirtieth day after March 5, 1947, the date of deposit of the twenty-sixth instrument of ratification or adherence;

WHEREAS the said Convention was proclaimed and made public by the President of the United States of America on March 17, 1947;

WHEREAS it is provided in the said Convention that a text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature at Washington, D.C.;

WHEREAS a working group was established by the Council of the International Civil Aviation Organization to prepare French and Spanish versions of the said Convention to conform exactly with the English version done at Chicago and opened for signature on December 7, 1944, and the said working group completed the preparation of such French and Spanish versions during the year 1967, whereupon they were circulated by the said Council to the Governments concerned for review and comment;

WHEREAS, as a result of consultations, the said Council invited the Governments parties to the said Convention to participate in an International Conference on the Authoritative Texts of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) to be held in conjunction with the XVI Assembly of the International Civil Aviation Organization at Buenos Aires in September 1968;

WHEREAS a Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) was adopted at the said International Conference, a text of the said Convention in the French and Spanish languages being annexed to the said Protocol;

WHEREAS the text of the said Protocol in the English, French, and Spanish languages and the text of the Annex thereto in the French and Spanish languages are word for word as follows:

PROTOCOL

ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)

Signed at Buenos Aires on 24 September 1968

PROTOCOLE

CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)

Signé à Buenos Aires, le 24 septembre 1968

PROTOCOLO

RELATIVO AL TEXTO AUTENTICO TRILINGUE DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL (CHICAGO, 1944)

Firmado en Buenos Aires, el 24 de septiembre de 1968

PROTOCOL

ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the last paragraph of the Convention on International Civil Aviation, [1] hereinafter called "the Convention", provides that a text of the Convention, drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature;

CONSIDERING that the Convention was opened for signature, at Chicago, on the seventh day of December, 1944, in a text in the English language;

CONSIDERING, accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text to exist in three languages as contemplated in the Convention;

CONSIDERING that in making such provision, it should be taken into account that there exist amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, and that the text of the Convention in the French and Spanish languages should not incorporate those amendments because, in accordance with Article 94 (a) of the Convention, each such amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

PROTOCOLE

CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNES

CONSIDERANT que le dernier paragraphe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, appelée ci-après "la Convention", stipule qu'un texte de la Convention, rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature;

CONSIDERANT que la Convention a été ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, dans un texte en langue anglaise;

CONSIDERANT, en conséquence, qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe le texte en trois langues tel que prévu dans la Convention;

CONSIDERANT qu'il devrait être tenu compte, en prenant ces dispositions, de ce que des amendements à la Convention existent en langues française, anglaise et espagnole, et de ce que le texte de la Convention en langues française et espagnole ne devrait pas comporter ces amendements, car chacun desdits amendements n'entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de la Convention, qu'à l'égard de tout Etat qui l'a ratifié;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PROTOCOLO

RELATIVE AL TEXTO AUTENTICO TRILINGUE DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL (CHICAGO, 1944)

LOS GOBIERNOS FIRMANTES

CONSIDERANDO que el párrafo final del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en adelante llamado "el Convenio", dispone que un texto del Convenio, redactado en los idiomas español, francés o inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, quedará abierto a la firma;

CONSIDERANDO que el Convenio fue abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en un texto en idioma inglés;

CONSIDERANDO que, por lo tanto, conviene adoptar las disposiciones necesarias para que exista el texto en tres idiomas, tal como se prevé en el Convenio;

CONSIDERANDO que, al adoptar tales disposiciones, se debería tener en cuenta que existen enmiendas al Convenio en los idiomas español, francés e inglés, y que el texto del Convenio en los idiomas español y francés no debería incluir dichas enmiendas, ya que, de acuerdo con el Artículo 94 (a) del Convenio, cada una de tales enmiendas solamente entra en vigor para los Estados que las hayan ratificado;

HAN ACORDADO lo siguiente:

[1] TIAS 1591; 61 Stat. 1180.

Article I

The text of the Convention in the French and Spanish languages annexed to this Protocol, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as specifically referred to in the last paragraph of the Convention

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94 (a) thereof, then the text of such amendment in the English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text, equally authentic in the three languages, which results from this Protocol.

Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to this Protocol either by:

(a) signature without reservation as to acceptance, or

(b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or

(c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Buenos Aires until the twenty-seventh day of September 1968 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article Ier

Le texte en langues française et espagnole de la Convention annexé au présent Protocole constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans les trois langues, tel que prévu expressément au dernier paragraphe de la Convention.

Article II

Lorsqu'un Etat partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de celle-ci, le texte en langues française, anglaise et espagnole de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les trois langues qui résulte du présent Protocole.

Article III

1) Les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:

a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation,

b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation,

c) soit en l'acceptant.

2) Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Buenos Aires jusqu'au 27 septembre 1968 et après cette date à Washington (D.C.).

3) L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4) L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Artículo I

El texto en los idiomas español y francés del Convenio adjunto al presente Protocolo constituye, con el texto en el idioma inglés del Convenio, el texto igualmente auténtico en tres idiomas, tal como se prevé expresamente en el párrafo final del Convenio.

Artículo II

Si un Estado Parte en el presente Protocolo ha ratificado o en el futuro ratifica cualquier enmienda hecha al Convenio de acuerdo con el Artículo 94 a) del mismo, se considerará que el texto en los idiomas español, francés e inglés de tal enmienda se refiere al texto de igual autenticidad en los tres idiomas que resulta del presente Protocolo.

Artículo III

1) Los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional pueden ser Partes en el presente Protocolo ya sea mediante:

a) la firma, sin reserva de aceptación,

b) la firma, bajo reserva de aceptación, seguida de aceptación,

c) la aceptación.

2) El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Buenos Aires hasta el veintisiete de septiembre de 1968 y después de esta fecha en Washington, D.C.

3) La aceptación se llevará a cabo mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4) La adhesión al presente Protocolo o su ratificación o aprobación se considerarán como aceptación del mismo.

Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol, in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any future adherence of a State to the Convention shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VII

1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article VIII

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

(a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;

Article IV

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze Etats l'auront signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'article III.

2) En ce qui concerne tout Etat qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve ou de son acceptation.

Article V

L'adhésion future d'un Etat à la Convention vaut acceptation du présent Protocole.

Article VI

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article VII

1) Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un Etat, seulement lorsque cet Etat cesse d'être partie à la Convention.

Article VIII

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;

Artículo IV

1) El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de que doce Estados, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, lo hayan firmado sin reserva de aceptación o lo hayan aceptado.

2) Por lo que se refiere a cualquier Estado que sea posteriormente Parte en el presente Protocolo, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, el Protocolo entrará en vigor en la fecha de la firma sin reserva de aceptación o de la aceptación.

Artículo V

La futura adhesión de un Estado al Convenio será considerada como aceptación del presente Protocolo.

Artículo VI

Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, será registrado en las Naciones Unidas y en la Organización de Aviación Civil Internacional por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VII

1) El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras lo esté el Convenio.

2) El presente Protocolo cesará de estar en vigor con respecto a un Estado solamente cuando dicho Estado cese de ser Parte en el Convenio.

Artículo VIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional y a la Organización misma:

a) Toda firma del presente Protocolo y la fecha de la misma, indicando si la firma se hace sin reserva o bajo reserva de aceptación;

(b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;

(c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1).

Article IX

This Protocol, drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Government of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires this twenty-fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-eight.

b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;

c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article IV, paragraphe 1.

Article IX

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Buenos Aires le vingt-quatre septembre mil neuf cent soixante-huit.

b) El depósito de cualquier instrumento de aceptación y la fecha del mismo.

c) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de acuerdo con el Artículo IV, párrafo 1.

Artículo IX

El presente Protocolo, redactado en los idiomas español, francés e inglés, teniendo cada texto igual autenticidad, será depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias debidamente certificadas del mismo a los Gobiernos de los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Buenos Aires, el veinticuatro de septiembre de mil novecientos sesenta y ocho.

[SEAL]

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Afganistán Afghanistan Afghanistan		
Alemania, República Federal de Germany, Federal Republic of Allemagne, République fédérale d'		
Alto Volta Upper Volta Haute-Volta		
Arabia Saudita Saudi Arabia Arabie Saoudite		
Argelia Algeria Algérie		
Argentina Argentina Argentine		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Australia Australia Australie		
Austria Austria Autriche		
Barbados Barbados Barbade		
Bélgica Belgium Belgique		
Birmanie Burma Birmanie		
Bolivia Bolivia Bolivie		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Brasil Brazil Brésil	Antonio Augusto de Araujo	
Bulgaria Bulgaria Bulgarie		
Burundi Burundi Burundi		
Camboya Cambodia Cambodge		Tahwar 25 September 1968
Camerún Cameroon Cameroun		Kamulegeya
Canadá Canada Canada		R. Rizzio

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Ceilán Ceylon Ceylan		
Colombia Colombia Colombie		
Congo (Brazzaville) Congo (Brazzaville) Congo (Brazzaville)		
Congo, República Democrática del Congo, Democratic Republic of Congo, République démocratique du		
Corea, República de Korea, Republic of Corée, République de		
Costa de Marfil Ivory Coast Côte d'Ivoire		

TIAS 6605

33-845 O—69——63

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Costa Rica Costa Rica Costa Rica		
Cuba Cuba Cuba		
Chad Chad Tchad		
Checoslovaquia, República Socialista de Czechoslovakia, Socialist Republic of Tchécoslovaquie, République socialiste de		
Chile Chile Chili		
China, República de China, Republic of China, République de		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Chipre Cyprus Chypre		
Dahomey Dahomey Dahomey		
Dinamarca Denmark Danemark	Bjørne With Paulson	
Ecuador Ecuador Equateur	27 de Septiembre, 1968	
El Salvador El Salvador El Salvador		
España Spain Espagne		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Estados Unidos de América United States of America Etats-Unis d'Amérique	Jacob van Rooden Springer October 17, 1968	
Etiopía Ethiopia Ethiopie		
Filipinas Philippines Philippines		T. G. Debaltra
Finlandia Finland Finlande		
Francia France France		Laparatrike
Gabón Gabon Gabon		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Ghana Ghana Ghana		
Grecia Greece Grèce		
Guatemala Guatemala Guatemala		
Guinea Guinea Guinée		
Guyana Guyana Guyane		
Haití Haiti Haïti		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Honduras Honduras Honduras		
India India Inde		Gidwani (B. S. GIDWANI)
Indonesia Indonesia Indonésie		
Irak Iraq Irak		
Irán Iran Iran		
Irlanda Ireland Irlande		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Islandia Iceland Islande		
Israel Israel Israel		
Italia Italy Italie		
Jamaica Jamaica Jamaïque		
Japón Japan Japon		
Jordania Jordan Jordanie		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Kenia Kenya Kenya		
Kuwait Kuwait Koweit		
Laos Laos Laos		
Líbano Lebanon Liban		
Liberia Liberia Libéria		
Libia Libya Libye		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Luxemburgo Luxembourg Luxembourg		
Malasia Malaysia Malaisie		
Malawi Malawi Malawi		
Malí Mali Mali		Moussa MAÏGA
Malta Malta Malte		
Marruecos Morocco Maroc		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Mauritania Mauritania Mauritanie		
México Mexico Mexique		
Nepal Nepal Népal		
Nicaragua Nicaragua Nicaragua		
Niger Niger Niger		
Nigeria Nigeria Nigéria		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptacion Firmado bajo reserva de aceptación
Noruega Norway Norvège		
Nueva Zelandia New Zealand Nouvelle-Zélande		
Países Bajos, Reino de los Netherlands, Kingdom of the Pays-Bas, Royaume des		
Panamá Panama Panama		
Paquistán Pakistan Pakistan		
Paraguay Paraguay Paraguay		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Perú Peru Pérou		
Polonia Poland Pologne		
Portugal Portugal Portugal		
Reino Unido de Gran Bretaña et Irlanda del Norte United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord		
República Arabe Unida United Arab Republic République arabe unie		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
República Centroafricana Central African Republic République centrafricaine		
República Dominicana Dominican Republic République Dominicaine		
República Malagasy Malagasy Republic République Malagasy		
Rumania Romania Roumanie		
Rwanda Rwanda Rwanda		
Senegal Senegal Sénégal		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Sierra Leone Sierra Leone Lierra Leone		
Singapur Singapore Singapour		
Siria Syria Syrie	J. Alami	
Somalia Somalia Somalie		
Sudáfrica South Africa Afrique du Sud	[illegible]	
Sudán Sudan Soudan		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Suecia Sweden Suède		
Suiza Switzerland Suisse		
Tailandia Thailand Thaïlande		
Tanzania, República Unida de Tanzania, United Republic of Tanzanie, République-Unie de		
Togo Togo Togo		
Trinidad y Tabago Trinidad and Tobago Trinité-et-Tobago		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Túnez Tunisia Tunisie		
Turquía Turkey Turquie		
Uganda Uganda Ouganda		
Uruguay Uruguay Uruguay		
Venezuela Venezuela Venezuela		
Viet-Nam, República de Viet-Nam, Republic of Viet-Nam, République du		

	Signed without reservation as to acceptance Signé sans réserve d'acceptation Firmado sin reserva de aceptación	Signed with reservation as to acceptance Signé sous réserve d'acceptation Firmado bajo reserva de aceptación
Yemen Yemen Yémen		
Yugoslavia Yugoslavia Yougoslavie	Yugoslavia	
Zambia Zambia Zambie		

TIAS 6605

33-845 O—69——64

ANNEX - ANNEXE - ANEXO

CONVENTION

RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

PREAMBULE

CONSIDERANT que le développement futur de l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

CONSIDERANT qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde,

EN CONSEQUENCE, les Gouvernements soussignés étant convenus de certains principes et arrangements, afin que l'aviation civile internationale puisse se développer d'une manière sûre et ordonnée et que les services internationaux de transport aérien puissent être établis sur la base de l'égalité des chances et exploités d'une manière saine et économique,

Ont conclu la présente Convention à ces fins.

PREMIERE PARTIE

NAVIGATION AERIENNE

CHAPITRE I

PRINCIPES GENERAUX ET APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

Souveraineté

Les Etats contractants reconnaissent que chaque Etat a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

ANNEX - ANNEXE - ANEXO

CONVENIO

SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

PREAMBULO

CONSIDERANDO: Que el desarrollo futuro de la aviación civil internacional puede contribuir poderosamente a crear y a preservar la amistad y el entendimiento entre las naciones y los pueblos del mundo, mientras que el abuso de la misma puede llegar a constituir una amenaza a la seguridad general;

CONSIDERANDO: Que es deseable evitar toda disensión entre las naciones y los pueblos y promover entre ellos la cooperación de que depende la paz del mundo;

POR CONSIGUIENTE, los Gobiernos que suscriben, habiendo convenido en ciertos principios y arreglos, a fin de que la aviación civil internacional pueda desarrollarse de manera segura y ordenada y de que los servicios internacionales de transporte aéreo puedan establecerse sobre una base de igualdad de oportunidades y realizarse de modo sano y económico;

Han concluido a estos fines el presente Convenio.

PRIMERA PARTE

NAVEGACION AEREA

CAPITULO I

PRINCIPIOS GENERALES Y APLICACION DEL CONVENIO

Artículo 1

Soberanía

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado tiene soberanía plena y exclusiva en el espacio aéreo situado sobre su territorio.

Article 2

Territoire

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par territoire d'un Etat les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat.

Article 3

Aéronefs civils et aéronefs d'Etat

a) La présente Convention s'applique uniquement aux aéronefs civils et ne s'applique pas aux aéronefs d'Etat.

b) Les aéronefs utilisés dans des services militaires, de douane ou de police sont considérés comme aéronefs d'Etat.

c) Aucun aéronef d'Etat d'un Etat contractant ne peut survoler le territoire d'un autre Etat ou y atterrir, sauf autorisation donnée par voie d'accord spécial ou de toute autre manière et conformément aux conditions de cette autorisation.

d) Les Etats contractants s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'Etat.

Article 4

Usage indu de l'Aviation civile

Chaque Etat contractant convient de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention.

CHAPITRE II

VOL AU-DESSUS DU TERRITOIRE DES ETATS CONTRACTANTS

Article 5

Droits des aéronefs n'assurant pas de service régulier

Chaque Etat contractant convient que tous les aéronefs des autres Etats contractants qui n'assurent pas de services aériens internationaux

Artículo 2

Territorio

A los fines del presente Convenio se consideran como territorio de un Estado las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

Artículo 3

Aeronaves civiles y de Estado

a) El presente Convenio se aplica solamente a las aeronaves civiles y no a las aeronaves de Estado.

b) Se consideran aeronaves de Estado las utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

c) Ninguna aeronave de Estado de un Estado contratante podrá volar sobre el territorio de otro Estado o aterrizar en el mismo sin haber obtenido autorización para ello, por acuerdo especial o de otro modo, y de conformidad con las condiciones de la autorización.

d) Los Estados contratantes se comprometen a tener debidamente en cuenta la seguridad de la navegación de las aeronaves civiles, cuando establezcan reglamentos aplicables a sus aeronaves de Estado.

Artículo 4

Uso indebido de la aviación civil

Cada Estado contratante conviene en no emplear la aviación civil para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio.

CAPITULO II

VUELO SOBRE TERRITORIO DE ESTADOS CONTRATANTES

Artículo 5

Derecho de vuelo en servicios no regulares

Cada Estado contratante conviene en que todas las aeronaves de los demás Estados contratantes que no se utilicen en servicios

réguliers ont le droit, à condition que soient respectés les termes de la présente Convention, de pénétrer sur son territoire, de le traverser en transit sans escale et d'y faire des escales non commerciales sans avoir à obtenir une autorisation préalable, sous réserve du droit pour l'Etat survolé d'exiger l'atterrissage. Néanmoins, pour des raisons de sécurité de vol, chaque Etat contractant se réserve le droit d'exiger que les aéronefs qui désirent survoler des régions inaccessibles ou dépourvues d'installations et services de navigation aérienne adéquats suivent les itinéraires prescrits ou obtiennent une autorisation spéciale.

Si lesdits aéronefs assurent le transport de passagers, de marchandises ou de courrier contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location en dehors des services aériens internationaux réguliers, ils auront aussi le privilège, sous réserve des dispositions de l'article 7, d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, sous réserve du droit pour l'Etat où a lieu l'embarquement ou le débarquement d'imposer telles réglementations, conditions ou restrictions qu'il pourra juger souhaitables.

Article 6

Services aériens réguliers

Aucun service aérien international régulier ne peut être exploité au-dessus ou à l'intérieur du territoire d'un Etat contractant, sauf permission spéciale ou toute autre autorisation dudit Etat et conformément aux conditions de cette permission ou autorisation.

Article 7

Cabotage

Chaque Etat contractant a le droit de refuser aux aéronefs d'autres Etats contractants la permission d'embarquer sur son territoire des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point de son territoire. Chaque Etat contractant s'engage à ne conclure aucun arrangement qui accorde expressément un tel privilège, à titre exclusif, à un autre Etat ou à une entreprise de transport aérien d'un autre Etat, et à ne pas se faire octroyer un tel privilège exclusif par un autre Etat.

internacionales regulares tendrán derecho, de acuerdo con lo estipulado en el presente Convenio, a penetrar sobre su territorio o sobrevolarlo sin escalas, y a hacer escalas en él con fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso previo, y a reserva del derecho del Estado sobrevolado de exigir aterrizaje. Sin embargo, cada Estado contratante se reserva, por razones de seguridad de vuelo, el derecho de exigir que las aeronaves que deseen volar sobre regiones inaccesibles o que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados para la navegación aérea, sigan las rutas prescritas u obtengan permisos especiales para tales vuelos.

Si dichas aeronaves se utilizan en servicios distintos de los aéreos internacionales regulares, en el transporte de pasajeros, correo o carga por remuneración o alquiler, tendrán también el privilegio, con sujeción a las disposiciones del Artículo 7, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

Artículo 6

Servicios aéreos regulares

Ningún servicio aéreo internacional regular podrá explotarse en el territorio o sobre el territorio de un Estado contratante, excepto con el permiso especial u otra autorización de dicho Estado y de conformidad con las condiciones de dicho permiso o autorización.

Artículo 7

Cabotaje

Cada Estado contratante tiene derecho a negar a las aeronaves de los demás Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneración o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio. Cada Estado contratante se compromete a no celebrar acuerdos que específicamente concedan tal privilegio a base de exclusividad a cualquier otro Estado o línea aérea de cualquier otro Estado, y a no obtener tal privilegio exclusivo de otro Estado.

Article 8

Aéronefs sans pilote

Aucun aéronef pouvant voler sans pilote ne peut survoler sans pilote le territoire d'un Etat contractant, sauf autorisation spéciale dudit Etat et conformément aux conditions de celle-ci. Chaque Etat contractant s'engage à faire en sorte que le vol d'un tel aéronef sans pilote dans des régions ouvertes aux aéronefs civils soit soumis à un contrôle qui permette d'éviter tout danger pour les aéronefs civils.

Artículo 8

Aeronaves sin piloto

Ninguna aeronave capaz de volar sin piloto volará sin él sobre el territorio de un Estado contratante, a menos que se cuente con autorización especial de tal Estado y de conformidad con los términos de dicha autorización. Cada Estado contratante se compromete a asegurar que los vuelos de tales aeronaves sin piloto en las regiones abiertas a la navegación de las aeronaves civiles sean controlados de forma que se evite todo peligro a las aeronaves civiles.

Article 9

Zones interdites

a) Chaque Etat contractant peut, pour des raisons de nécessité militaire ou de sécurité publique, restreindre ou interdire uniformément le vol au-dessus de certaines zones de son territoire par les aéronefs d'autres Etats, pourvu qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs dudit Etat qui assurent des services aériens internationaux réguliers et les aéronefs des autres Etats contractants qui assurent des services similaires. Ces zones interdites doivent avoir une étendue et un emplacement raisonnables afin de ne pas gêner sans nécessité la navigation aérienne. La définition desdites zones interdites sur le territoire d'un Etat contractant et toute modification ultérieure seront communiquées dès que possible aux autres Etats contractants et à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

b) Chaque Etat contractant se réserve également le droit, dans des circonstances exceptionnelles, en période de crise ou dans l'intérêt de la sécurité publique, de restreindre ou d'interdire temporairement et avec effet immédiat les vols au-dessus de tout ou partie de son territoire, à condition que cette restriction ou interdiction s'applique, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

c) Chaque Etat contractant peut, selon des règlements qu'il a la faculté d'édicter, exiger que tout aéronef qui pénètre dans les zones visées aux alinéas a) et b) ci-dessus, atterrisse dès que possible sur un aéroport désigné à l'intérieur de son territoire.

Artículo 9

Zonas prohibidas

a) Cada Estado contratante puede, por razones de necesidad militar o de seguridad pública, restringir o prohibir uniformemente los vuelos de las aeronaves de otros Estados sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que no se establezcan distinciones a este respecto entre las aeronaves del Estado de cuyo territorio se trate, que se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, y las aeronaves de los otros Estados contratantes que se empleen en servicios similares. Dichas zonas prohibidas deberán ser de extensión y situación razonables, a fin de no estorbar innecesariamente a la navegación aérea. La descripción de tales zonas prohibidas situadas en el territorio de un Estado contratante y todas las modificaciones ulteriores deberán comunicarse lo antes posible a los demás Estados contratantes y a la Organización de Aviación Civil Internacional.

b) Cada Estado contratante se reserva igualmente el derecho, en circunstancias excepcionales, durante un período de emergencia o en interés de la seguridad pública, a restringir o prohibir temporalmente y con efecto inmediato los vuelos sobre todo su territorio o parte del mismo, a condición de que esta restricción o prohibición se aplique, sin distinción de nacionalidad, a las aeronaves de todos los demás Estados.

c) Cada Estado contratante puede exigir, de acuerdo con las reglamentaciones que establezca, que toda aeronave que penetre en las zonas indicadas en los párrafos a) y b) anteriores, aterrice tan pronto como le sea posible en un aeropuerto designado dentro de su territorio.

Article 10

Atterrissage sur un aéroport douanier

Sauf dans le cas où, aux termes de la présente Convention ou d'une autorisation spéciale, il est permis à des aéronefs de traverser le territoire d'un Etat contractant sans y atterrir, tout aéronef qui pénètre sur le territoire d'un Etat contractant doit, si les règlements dudit Etat l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet Etat aux fins d'inspections douanière et autres. En quittant le territoire d'un Etat contractant, ledit aéronef doit partir d'un aéroport douanier désigné aux mêmes fins. Les caractéristiques de tous les aéroports douaniers désignés doivent être publiées par l'Etat et transmises à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, instituée en vertu de la deuxième partie de la présente Convention, pour communication à tous les autres Etats contractants.

Artículo 10

Aterrizaje en aeropuertos aduaneros

Excepto en el caso en que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio o en una autorización especial, se permita a las aeronaves cruzar el territorio de un Estado contratante sin aterrizar, toda aeronave que penetre en el territorio de un Estado contratante deberá, si los reglamentos de tal Estado así lo requieren, aterrizar en un aeropuerto designado por tal Estado para fines de inspección de aduanas y otras formalidades. Al salir del territorio de un Estado contratante, tales aeronaves deberán partir de un aeropuerto aduanero designado de igual manera. Las características de todos los aeropuertos aduaneros deberán ser publicadas por el Estado y transmitidas a la Organización de Aviación Civil Internacional, creada en virtud de lo dispuesto en la Segunda Parte del presente Convenio, a fin de que sean comunicadas a todos los demás Estados contratantes.

Article 11

Application des règlements de l'air

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les lois et règlements d'un Etat contractant relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliquent, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les Etats contractants et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cet Etat.

Artículo 11

Aplicación de las reglamentaciones aéreas

A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, las leyes y reglamentos de un Estado contratante relativos a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional o a la operación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren en su territorio, se aplicarán sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados contratantes y dichas aeronaves deberán cumplir tales leyes y reglamentos a la entrada, a la salida y mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

Article 12

Règles de l'air

Chaque Etat contractant s'engage à adopter des mesures afin d'assurer que tout aéronef survolant son territoire ou y manoeuvrant, ainsi que tout aéronef portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'il se trouve, se conforment aux règles et règlements en vigueur en ce lieu pour le vol et la manoeuvre des aéronefs. Chaque Etat contractant s'engage à maintenir ses règlements dans ce domaine conformes, dans toute la mesure du possible, à ceux qui pourraient être établis en vertu

Artículo 12

Reglas del aire

Cada Estado contratante se compromete a adoptar medidas que aseguren que todas las aeronaves que vuelen sobre su territorio o maniobren en él, así como todas las aeronaves que lleven la marca de su nacionalidad, dondequiera que se encuentren, observen las reglas y reglamentos en vigor relativos a los vuelos y maniobras de las aeronaves en tal lugar. Cada Estado contratante se compromete a mantener sus propios reglamentos sobre este particular conformes en

de la présente Convention. Au-dessus de la haute mer, les règles en vigueur sont les règles établies en vertu de la présente Convention. Chaque Etat contractant s'engage à poursuivre toute personne contrevenant aux règlements applicables.

todo lo posible, con los que oportunamente se establezcan en aplicación del presente Convenio. Sobre alta mar, las reglas en vigor serán las que se establezcan de acuerdo con el presente Convenio. Cada Estado contratante se compromete a asegurar que se procederá contra todas las personas que infrinjan los reglamentos aplicables.

Article 13

Règlements d'entrée et de congé

Les lois et règlements d'un Etat contractant concernant l'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la santé, doivent être observés à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cet Etat, par lesdits passagers ou équipages, ou en leur nom, et pour les marchandises.

Artículo 13

Disposiciones sobre entrada y despacho

Las leyes y reglamentos de un Estado contratante relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga transportados por aeronaves, tales como los relativos a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y sanidad serán cumplidos por o por cuenta de dichos pasajeros, tripulaciones y carga, ya sea a la entrada, a la salida o mientras se encuentren dentro del territorio de ese Estado.

Article 14

Prévention de la propagation des maladies

Chaque Etat contractant convient de prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune, de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse que les Etats contractants décident de désigner le cas échéant et, à cette fin, les Etats contractants se tiendront en étroite consultation avec les institutions chargées des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Une telle consultation ne préjuge en rien l'application de toute convention internationale existant en la matière et à laquelle les Etats contractants seraient parties.

Artículo 14

Prevención contra la propagación de enfermedades

Cada Estado contratante conviene en tomar medidas efectivas para impedir la propagación por medio de la navegación aérea, del cólera, tifus (epidémico), viruela, fiebre amarilla, peste y cualesquiera otras enfermedades contagiosas que los Estados contratantes decidan designar oportunamente. A este fin, los Estados contratantes mantendrán estrecha consulta con los organismos encargados de los reglamentos internacionales relativos a las medidas sanitarias aplicables a las aeronaves. Tales consultas se harán sin perjuicio de la aplicación de cualquier convenio internacional existente sobre la materia en el que sean partes los Estados contratantes.

Article 15

Redevances d'aéroport et droits similaires

Tout aéroport situé dans un Etat contractant et ouvert aux aéronefs de cet Etat aux fins d'usage public est aussi, sous réserve des dispositions de l'article 68, ouvert dans des conditions uniformes aux aéronefs de tous les autres Etats contractants. De même, des conditions uniformes s'appliquent à l'utilisation, par les aéronefs de chaque Etat contractant, de toutes installations et tous services de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, mis en place aux fins d'usage public pour la sécurité et la rapidité de la navigation aérienne.

Les redevances qu'un Etat contractant peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation desdits aéroports et installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de tout autre Etat contractant ne doivent pas:

a) pour les aéronefs qui n'assurent pas de services aériens internationaux réguliers, être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux de même classe assurant des services similaires;

b) pour les aéronefs qui assurent des services aériens internationaux réguliers, être supérieures aux redevances qui seraient payées par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Toutes ces redevances sont publiées et communiquées à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, étant entendu que, sur représentation d'un Etat contractant intéressé, les redevances imposées pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services sont soumises à l'examen du Conseil, qui fait rapport et formule des recommandations à ce sujet à l'attention de l'Etat ou des Etats intéressés. Aucun Etat contractant ne doit imposer de droits, taxes ou autres redevances uniquement pour le droit de transit, d'entrée ou de sortie de son territoire de tout aéronef d'un Etat contractant, ou de personnes ou biens se trouvant à bord.

Artículo 15

Derechos aeroportuarios y otros similares

Todo aeropuerto de un Estado contratante que esté abierto a sus aeronaves nacionales para fines de uso público estará igualmente abierto, en condiciones uniformes y a reserva de lo previsto en el Artículo 68, a las aeronaves de todos los demás Estados contratantes. Tales condiciones uniformes se aplicarán por lo que respecta al uso, por parte de las aeronaves de cada uno de los Estados contratantes, de todas las instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios de radio y de meteorología, que se provean para uso público para la seguridad y rapidez de la navegación aérea.

Los derechos que un Estado contratante imponga o permita que se impongan por el uso de tales aeropuertos e instalaciones y servicios para la navegación aérea por las aeronaves de cualquier otro Estado contratante, no deberán ser más elevados:

a) Respecto a las aeronaves que no se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que pagarían sus aeronaves nacionales de la misma clase dedicadas a servicios similares;

b) Respecto a las aeronaves que se empleen en servicios aéreos internacionales regulares, que los derechos que pagarían sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

Todos estos derechos serán publicados y comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional, entendiéndose que, si un Estado contratante interesado hace una reclamación, los derechos impuestos por el uso de aeropuertos y otras instalaciones y servicios serán objeto de examen por el Consejo, que hará un informe y formulará recomendaciones al respecto para consideración del Estado o Estados interesados. Ningún Estado contratante impondrá derechos, impuestos u otros gravámenes por el mero derecho de tránsito, entrada o salida de su territorio de cualquier aeronave de un Estado contratante o de las personas o bienes que se encuentren a bordo.

Article 16

Visite des aéronefs

Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants ont le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans causer de retard déraisonnable, les aéronefs des autres Etats contractants et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la présente Convention.

CHAPITRE III

NATIONALITE DES AERONEFS

Article 17

Nationalité des aéronefs

Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat dans lequel ils sont immatriculés.

Article 18

Double immatriculation

Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plus d'un Etat, mais son immatriculation peut être transférée d'un Etat à un autre.

Article 19

Lois nationales régissant l'immatriculation

L'immatriculation ou le transfert d'immatriculation d'aéronefs dans un Etat contractant s'effectue conformément à ses lois et règlements.

Article 20

Port des marques

Tout aéronef employé à la navigation aérienne internationale porte les marques de nationalité et d'immatriculation qui lui sont propres.

Artículo 16

Inspección de aeronaves

Las autoridades competentes de cada uno de los Estados contratantes tendrán derecho a inspeccionar sin causar demoras innecesarias, las aeronaves de los demás Estados contratantes, a la llegada o a la salida, y a examinar los certificados y otros documentos prescritos por el presente Convenio.

CAPITULO III

NACIONALIDAD DE LAS AERONAVES

Artículo 17

Nacionalidad de las aeronaves

Las aeronaves tienen la nacionalidad del Estado en el que estén matriculadas.

Artículo 18

Matriculación doble

Ninguna aeronave puede estar válidamente matriculada en más de un Estado, pero su matrícula podrá cambiarse de un Estado a otro.

Artículo 19

Leyes nacionales sobre matriculación

La matriculación o transferencia de matrícula de aeronaves en un Estado contratante se efectuará de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

Artículo 20

Ostentación de las marcas

Toda aeronave empleada en la navegación aérea internacional deberá llevar las correspondientes marcas de nacionalidad y matrícula.

Article 21

Rapports d'immatriculation

Chaque Etat contractant s'engage à fournir, sur demande, à tout autre Etat contractant ou à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, des renseignements sur l'immatriculation et la propriété de tout aéronef immatriculé dans ledit Etat. De plus, chaque Etat contractant fournit à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, selon les règlements que cette dernière peut édicter, des rapports donnant les renseignements pertinents qui peuvent être rendus disponibles sur la propriété et le contrôle des aéronefs immatriculés dans cet Etat et habituellement employés à la navigation aérienne internationale. Sur demande, l'Organisation de l'Aviation civile internationale met les renseignements ainsi obtenus à la disposition des autres Etats contractants.

CHAPITRE IV

MESURES DESTINEES A FACILITER LA NAVIGATION AERIENNE

Article 22

Simplification des formalités

Chaque Etat contractant convient d'adopter, par la promulgation de règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures en son pouvoir pour faciliter et accélérer la navigation par aéronef entre les territoires des Etats contractants et éviter de retarder sans nécessité les aéronefs, équipages, passagers et cargaisons, particulièrement dans l'application des lois relatives à l'immigration, à la santé, à la douane et au congé.

Article 23

Formalités de douane et d'immigration

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où il le juge réalisable, à établir des règlements de douane et d'immigration intéressant la navigation aérienne internationale, conformément aux pratiques qui pourraient être établies ou recommandées en vertu de la présente Convention. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant la création d'aéroports francs.

Artículo 21

Informes sobre matrículas

Cada Estado contratante se compromete a suministrar, a petición de cualquier otro Estado contratante o de la Organización de Aviación Civil Internacional, información relativa a la matrícula y propiedad de cualquier aeronave matriculada en dicho Estado. Además, todo Estado contratante proporcionará a la Organización de Aviación Civil International, de acuerdo con las disposiciones que ésta dicte, informes con los datos pertinentes que puedan facilitarse sobre la propiedad y control de las aeronaves matriculadas en el Estado que se empleen habitualmente en la navegación aérea internacional. Previa solicitud, la Organización de Aviación Civil Internacional pondrá los datos así obtenidos a disposición de los demás Estados contratantes.

CAPITULO IV

MEDIDAS PARA FACILITAR LA NAVEGACION AEREA

Artículo 22

Simplificación de formalidades

Cada Estado contratante conviene en adoptar, mediante la promulgación de reglamentos especiales o de otro modo, todas las medidas posibles para facilitar y acelerar la navegación de las aeronaves entre los territorios de los Estados contratantes y para evitar todo retardo innecesario a las aeronaves, tripulaciones, pasajeros y carga, especialmente en la aplicación de las leyes sobre inmigración, sanidad, aduana y despacho.

Artículo 23

Formalidades de aduana y de inmigración

Cada Estado contratante se compromete, en la medida en que lo juzgue factible, a establecer disposiciones de aduana y de inmigración relativas a la navegación aérea internacional, de acuerdo con los métodos que puedan establecerse o recomendarse oportunamente en aplicación del presente Convenio. Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que impide el establecimiento de aeropuertos francos.

Article 24

Droits de douane

a) Au cours d'un vol à destination ou en provenance du territoire d'un autre Etat contractant ou transitant par ce territoire, tout aéronef est temporairement admis en franchise de droits, sous réserve des règlements douaniers de cet Etat. Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement habituel et les provisions de bord se trouvant dans un aéronef d'un Etat contractant à son arrivée sur le territoire d'un autre Etat contractant et s'y trouvant encore lors de son départ de ce territoire, sont exempts des droits de douane, frais de visite ou autres droits et redevances similaires imposés par l'Etat ou les autorités locales. Cette exemption ne s'applique pas aux quantités ou aux objets déchargés, à moins que ne l'admettent les règlements douaniers de l'Etat, qui peuvent exiger que ces quantités ou objets soient placés sous la surveillance de la douane.

b) Les pièces de rechange et le matériel importés dans le territoire d'un Etat contractant pour être installés ou utilisés sur un aéronef d'un autre Etat contractant employé à la navigation aérienne internationale sont admis en franchise de droits de douane, sous réserve de l'observation des règlements de l'Etat intéressé, qui peuvent disposer que ces objets sont placés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Article 25

Aéronefs en détresse

Chaque Etat contractant s'engage à prendre les mesures qu'il jugera réalisables afin de porter assistance aux aéronefs en détresse sur son territoire et, sous réserve du contrôle par ses propres autorités, à permettre aux propriétaires de l'aéronef ou aux autorités de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé de prendre les mesures d'assistance nécessitées par les circonstances. Chaque Etat contractant entreprenant la recherche d'aéronefs disparus collaborera aux mesures coordonnées qui pourraient être recommandées en vertu de la présente Convention.

Artículo 24

Derechos de aduana

a) Las aeronaves en vuelo hacia, desde o a través del territorio de otro Estado contratante, serán admitidas temporalmente libres de derechos, con sujeción a las reglamentaciones de aduana de tal Estado. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones de a bordo que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando llegue al territorio de otro Estado contratante y que se encuentren aún a bordo cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales. Esta exención no se aplicará a las cantidades u objetos descargados, salvo disposición en contrario de conformidad con las reglamentaciones de aduana del Estado, que pueden exigir que dichas cantidades u objetos queden bajo vigilancia aduanera.

b) Las piezas de repuesto y el equipo que se importen al territorio de un Estado contratante para su instalación o uso en una aeronave de otro Estado contratante empleada en la navegación aérea internacional, serán admitidos libres de derechos de aduana, con sujeción al cumplimiento de las reglamentaciones del Estado interesado, que pueden establecer que dichos efectos queden bajo vigilancia y control aduaneros.

Artículo 25

Aeronaves en peligro

Cada Estado contratante se compromete a proporcionar los medios de asistencia que considere factibles a las aeronaves en peligro en su territorio y a permitir, con sujeción al control de sus propias autoridades, que los propietarios de las aeronaves o las autoridades del Estado en que estén matriculadas proporcionen los medios de asistencia que las circunstancias exijan. Cada Estado contratante, al emprender la búsqueda de aeronaves perdidas, colaborará en las medidas coordinadas que oportunamente puedan recomendarse en aplicación del presente Convenio.

Article 26

Enquête sur les accidents

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un Etat contractant sur le territoire d'un autre Etat contractant et ayant entraîné mort ou lésion grave ou révélé de graves défectuosités techniques de l'aéronef ou des installations et services de navigation aérienne, l'Etat dans lequel l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident, en se conformant, dans la mesure où ses lois le permettent, à la procédure qui pourra être recommandée par l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Il est donné à l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé la possibilité de nommer des observateurs pour assister à l'enquête et l'Etat procédant à l'enquête lui communique le rapport et les constatations en la matière.

Artículo 26

Investigación de accidentes

En el caso de que una aeronave de un Estado contratante sufra en el territorio de otro Estado contratante un accidente que ocasione muerte o lesión grave, o que indique graves defectos técnicos en la aeronave o en las instalaciones y servicios para la navegación aérea, el Estado en donde ocurra el accidente abrirá una encuesta sobre las circunstancias del mismo, ajustándose, en la medida que lo permitan sus leyes, a los procedimientos que pueda recomendar la Organización de Aviación Civil Internacional. Se permitirá al Estado donde esté matriculada la aeronave que designe observadores para estar presentes en la encuesta y el Estado que la realice comunicará al otro Estado el informe y las conclusiones al respecto.

Article 27

Exemption de saisie en cas de contestation sur les brevets d'invention

a) Lorsqu'un aéronef d'un Etat contractant est employé à la navigation aérienne internationale, l'entrée autorisée sur le territoire d'un autre Etat contractant ou le transit autorisé à travers le territoire dudit Etat, avec ou sans atterrissage, ne donne lieu ni à saisie ou retention de l'aéronef, ni à réclamation à l'encontre de son propriétaire ou exploitant, ni à toute autre intervention de la part ou au nom de cet Etat ou de toute personne qui s'y trouve, du fait que la construction, le mécanisme, les pièces, les accessoires ou l'exploitation de l'aéronef porteraient atteinte aux droits afférents à tout brevet, dessin ou modèle dûment délivré ou déposé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, étant convenu que, dans cet Etat, il n'est exigé en aucun cas un dépôt de garantie en raison de l'exemption de saisie ou de rétention de l'aéronef visée ci-dessus.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'appliquent aussi à l'entreposage des pièces et du matériel de rechange pour les aéronefs, ainsi qu'au droit d'utiliser et de monter ces pièces et matériel lors de la réparation d'un aéronef d'un Etat contractant sur le territoire d'un autre Etat contractant, aucune pièce ni aucun matériel breveté

Artículo 27

Exención de embargo por reclamaciones sobre patentes

a) Mientras una aeronave de un Estado contratante esté empleada en la navegación aérea internacional, la entrada autorizada en el territorio de otro Estado contratante o el tránsito autorizado a través de dicho territorio, con o sin aterrizaje, no darán lugar a embargo o detención de la aeronave ni a reclamación alguna contra su propietario u operador ni a ingerencia alguna por parte o en nombre de este Estado o de cualquier persona que en él se halle, basándose en que la construcción, el mecanismo, las piezas, los accesorios o la operación de la aeronave infringen los derechos de alguna patente, diseño o modelo debidamente concedidos o registrados en el Estado en cuyo territorio haya penetrado la aeronave, entendiéndose que en dicho Estado no se exigirá en ningún caso un depósito de garantía por la exención anteriormente mencionada de embargo o detención de la aeronave.

b) Las disposiciones del párrafo a) del presente artículo se aplicarán también al almacenamiento de piezas y equipo de repuesto para aeronaves, así como al derecho de usarlos e instalarlos en la reparación de una aeronave de un Estado contratante en el territorio de cualquier otro Estado contratante, siempre que las piezas o el equipo

ainsi entreposé ne pouvant être vendu ou cédé à l'intérieur de l'Etat contractant sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, ou exporté de cet Etat à des fins commerciales.

c) Seuls bénéficient des dispositions du présent article les Etats parties à la présente Convention 1) qui sont également parties à la Convention internationale sur la protection de la propriété industrielle et à tous amendements à ladite Convention ou 2) qui ont promulgué, sur les brevets, des lois reconnaissant et protégeant d'une manière adéquate les inventions des ressortissants des autres Etats parties à la présente Convention.

Article 28

Installations et services de navigation aérienne et systèmes normalisés

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où il le juge réalisable:

a) à fournir sur son territoire, des aéroports, des services radioélectriques et météorologiques et d'autres installations et services de navigation aérienne afin de faciliter la navigation aérienne internationale, conformément aux normes et pratiques qui pourraient être recommandées ou établies en vertu de la présente Convention.

b) à adopter et mettre en oeuvre les systèmes normalisés appropriés relatifs aux procédures de communications, aux codes, au balisage, à la signalisation, aux feux et aux autres pratiques et règles d'exploitation qui pourraient être recommandés ou établis en vertu de la présente Convention.

c) à collaborer aux mesures internationales destinées à assurer la publication de cartes et plans aéronautiques, conformément aux normes qui pourraient être recommandées ou établies en vertu de la présente Convention.

patentados, así almacenados, no se vendan ni distribuyan internamente ni se exporten con fines comerciales desde el Estado contratante en el que haya penetrado la aeronave.

c) Los beneficios de este artículo se aplicarán sólo a los Estados, partes en el presente Convenio, que 1) sean partes en la Convención Internacional para la Protección de la Propiedad Industrial y sus enmiendas, o 2) hayan promulgado leyes sobre patentes que reconozcan y protejan debidamente las invenciones de los nacionales de los demás Estados que sean partes en el presente Convenio.

Artículo 28

Instalaciones y servicios y sistemas normalizados para la navegación aérea

Cada Estado contratante se compromete, en la medida en que lo juzgue factible a:

a) Proveer en su territorio aeropuertos, servicios de radio, servicios meteorológicos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea a fin de facilitar la navegación aérea internacional, de acuerdo con las normas y métodos recomendados o establecidos oportunamente en aplicación del presente Convenio.

b) Adoptar y aplicar los sistemas normalizados apropiados sobre procedimientos de comunicaciones, códigos, balizamiento, señales, iluminación y demás métodos y reglas de operación que se recomienden o establezcan oportunamente en aplicación del presente Convenio.

c) Colaborar en las medidas internacionales tomadas para asegurar la publicación de mapas y cartas aeronáuticas, de conformidad con las normas que se recomienden o establezcan oportunamente, en aplicación del presente Convenio.

CHAPITRE V

CONDITIONS A REMPLIR
EN CE QUI CONCERNE LES AERONEFS

Article 29

Documents de bord des aéronefs

Tout aéronef d'un Etat contractant employé à la navigation internationale doit, conformément aux conditions prescrites par la présente Convention, avoir à bord les documents suivants:

a) son certificat d'immatriculation;

b) son certificat de navigabilité;

c) les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;

d) son carnet de route;

e) s'il est muni d'appareils radioélectriques, la licence de la station radio de l'aéronef;

f) s'il transporte des passagers, la liste de leurs noms et lieux d'embarquement et de destination;

g) s'il transporte du fret, un manifeste et des déclarations détaillées de ce fret.

Article 30

Equipement radio des aéronefs

a) Les aéronefs de chaque Etat contractant ne peuvent, lorsqu'ils se trouvent à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'autres Etats contractants, avoir à bord des appareils émetteurs que si les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé ont délivré une licence d'installation et d'utilisation de ces appareils. Les appareils émetteurs sont utilisés à l'intérieur du territoire de l'Etat contractant survolé conformément aux règlements édictés par cet Etat.

b) Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés que par les membres de l'équipage navigant munis à cet effet d'une licence spéciale, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

CAPITULO V

CONDICIONES QUE DEBEN CUMPLIRSE
CON RESPECTO A LAS AERONAVES

Artículo 29

Documentos que deben llevar las aeronaves

Toda aeronave de un Estado contratante que se emplee en la navegación internacional llevará los siguientes documentos, de conformidad con las condiciones prescritas en el presente Convenio:

a) Certificado de matrícula;

b) Certificado de aeronavegabilidad;

c) Las licencias apropiadas para cada miembro de la tripulación;

d) Diario de a bordo;

e) Si está provista de aparatos de radio, la licencia de la estación de radio de la aeronave;

f) Si lleva pasajeros, una lista de sus nombres y lugares de embarco y destino;

g) Si transporta carga, un manifiesto y declaraciones detalladas de la carga.

Artículo 30

Equipo de radio de las aeronaves

a) Las aeronaves de cada Estado contratante, cuando se encuentren en o sobre el territorio de otros Estados contratantes, solamente pueden llevar a bordo radiotransmisores si las autoridades competentes del Estado en el que esté matriculada la aeronave han expedido una licencia para instalar y utilizar dichos aparatos. El uso de radiotransmisores en el territorio del Estado contratante sobre el que vuele la aeronave se efectuará de acuerdo con los reglamentos prescritos por dicho Estado.

b) Sólo pueden usar los radiotransmisores los miembros de la tripulación de vuelo provistos de una licencia especial expedida al efecto por las autoridades competentes del Estado en el que esté matriculada la aeronave.

Article 31

Certificats de navigabilité

Tout aéronef employé la la navigation internationale doit être muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'Etat dans lequel il est immatriculé.

Article 32

Licences du personnel

a) Le pilote de tout aéronef et les autres membres de l'équipage de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale doivent être munis de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

b) Chaque Etat contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre Etat contractant.

Article 33

Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'Etat contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres Etats contractants si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la présente Convention.

Article 34

Carnets de route

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale, il est tenu un carnet de route sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'aéronef, à l'équipage et à chaque voyage, sous la forme qui pourrait être prescrite en vertu de la présente Convention.

Artículo 31

Certificados de aeronavegabilidad

Toda aeronave que se emplee en la navegación internacional estará provista de un certificado de aeronavegabilidad expedido o convalidado por el Estado en el que esté matriculada.

Artículo 32

Licencias del personal

a) El piloto y los demás miembros de la tripulación operativa de toda aeronave que se emplee en la navegación internacional estarán provistos de certificados de aptitud y de licencias expedidos o convalidados por el Estado en el que la aeronave esté matriculada.

b) Cada Estado contratante se reserva el derecho de no reconocer, por lo que respecta a los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias ortogados a cualquiera de sus súbditos por otro Estado contratante.

Artículo 33

Reconocimiento de certificados y licencias

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por el Estado contratante en el que esté matriculada la aeronave, se reconocerán como válidos por los demás Estados contratantes, siempre que los requisitos de acuerdo con los cuales se hayan expedido o convalidado dichos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que oportunamente se establezcan en aplicación del presente Convenio.

Artículo 34

Diario de a bordo

Por cada aeronave que se emplee en la navegación internacional se llevará un diario de a bordo, en el que se asentarán los datos relativos a lá aeronave, a su tripulación y a cada viaje en la forma que oportunamente se prescriba en aplicación del presente Convenio.

Article 35

Restrictions relatives à la cargaison

a) Les munitions de guerre et le matériel de guerre ne peuvent être transportés à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'un Etat à bord d'aéronefs employés à la navigation internationale, sauf permission dudit Etat. Chaque Etat détermine par voie de règlement ce qu'il faut entendre par munitions de guerre ou matériel de guerre aux fins du présent article, en tenant dûment compte, dans un souci d'uniformité, des recommandations que l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourrait formuler le cas échéant.

b) Chaque Etat contractant se réserve le droit, pour des raisons d'ordre public et de sécurité, de réglementer ou d'interdire le transport, à l'intérieur ou au-dessus de son territoire, d'articles autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe a), à condition qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs nationaux employés à la navigation internationales et les aéronefs des autres Etats employés aux mêmes fins, et à condition aussi qu'il ne soit imposé aucune restriction pouvant gêner le transport et l'usage, à bord des aéronefs, des appareils nécessaires à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs, ou à la sécurité du personnel ou des passagers.

Article 36

Appareils photographiques

Tout Etat contractant peut interdire ou réglementer l'usage d'appareils photographiques à bord des aéronefs survolant son territoire.

CHAPITRE VI

NORMES ET PRATIQUES RECOMMANDEES INTERNATIONALES

Article 37

Adoption de normes et procédures internationales

Chaque Etat contractant s'engage à prêter son concours pour atteindre le plus haut degré réalisable d'uniformité dans les règlements, les normes, les procédures et l'organisation

Artículo 35

Restricciones sobre la carga

a) Las aeronaves que se empleen en la navegación internacional no podrán transportar municiones de guerra o material de guerra en o sobre el territorio de un Estado, excepto con el consentimiento de tal Estado. Cada Estado determinará, mediante reglamentaciones, lo que consituye municiones de guerra o material de guerra a los fines del presente artículo, teniendo debidamente en cuenta, a los efectos de uniformidad, las recomendaciones que la Organización de Aviación Civil Internacional haga oportunamente.

b) Cada Estado contratante se reserva el derecho, por razones de orden público y de seguridad, de reglamentar o prohibir el transporte en o sobre su territorio de otros artículos que no sean los especificados en el párrafo a), siempre que no haga ninguna distinción a este respecto entre sus aeronaves nacionales que se empleen en la navegación internacional y las aeronaves de otros Estados que se empleen para los mismos fines y siempre que, además, no imponga restricción alguna que pueda obstaculizar el transporte y uso en las aeronaves de los aparatos necesarios para la operación, o navegación de éstas o para la seguridad del personal o de los pasajeros.

Artículo 36

Aparatos fotográficos

Cada Estado contratante puede prohibir o reglamentar el uso de aparatos fotográficos en las aeronaves que vuelen sobre su terrirorio.

CAPITULO VI

NORMAS Y METODOS RECOMENDADOS INTERNACIONALES

Artículo 37

Adopción de normas y procedimientos internacionales

Cada Estado contratante se compromete a colaborar, a fin de lograr el más alto grado de uniformidad posible en las reglamentaciones, normas, procedimientos y organización

relatifs aux aéronefs, au personnel, aux voies aériennes et aux services auxiliaires, dans toutes les matières pour lesquelles une telle uniformité facilite et améliore la navigation aérienne.

A cette fin, l'Organisation de l'Aviation civile internationale adopte et amende, selon les nécessités, les normes, pratiques recommandées et procédures internationales traitant des sujets suivants:

a) systèmes de communications et aides à la navigation aérienne, y compris le balisage au sol;

b) caractéristiques des aéroports et des aires d'atterrissage;

c) règles de l'air et pratiques de contrôle de la circulation aérienne;

d) licences et brevets du personnel technique d'exploitation et d'entretien;

e) navigabilité des aéronefs;

f) immatriculation et identification des aéronefs;

g) collecte et échange de renseignements météorologiques;

h) livres de bord;

i) cartes et plans aéronautiques;

j) formalités de douane et d'immigration;

k) aéronefs en détresse et enquêtes sur les accidents;

et, lorsqu'il paraît approprié de le faire, de tout autre sujet intéressant la sécurité, la régularité et l'efficacité de la navigation aérienne.

relativos a las aeronaves, personal, aerovías y servicios auxiliares, en todas las cuestiones en que tal uniformidad facilite y mejore la navegación aérea.

A este fin, la Organización de Aviación Civil Internacional adoptará y enmendará, en su oportunidad, según sea necesario, las normas, métodos recomendados y procedimientos internacionales que traten de:

a) Sistemas de comunicaciones y ayudas para la navegación aérea, incluida la señalización terrestre;

b) Características de los aeropuertos y áreas de aterizaje;

c) Reglas del aire y métodos de control del tránsito aéreo;

d) Otorgamiento de licencias del personal operativo y mecánico;

e) Aeronavegabilidad de las aeronaves;

f) Matrícula e identificación de las aeronaves;

g) Compilación e intercambio de información meteorológica;

h) Diarios de a bordo;

i) Mapas y cartas aeronáuticos;

j) Formalidades de aduana e inmigración;

k) Aeronaves en peligro e investigación de accidentes;

y de otras cuestiones relacionadas con la seguridad, regularidad y eficiencia de la navegación aérea que en su oportunidad puedan considerarse apropiadas.

TIAS 6605

33-845 O—69——65

Article 38

Dérogation aux normes et aux procédures internationales

Tout Etat qui estime ne pouvoir se conformer en tous points à l'une quelconque de ces normes ou procédures internationales, ou mettre ses propres règlements ou pratiques en complet accord avec une norme ou procédure internationale amendée, ou qui juge nécessaire d'adopter des règles ou des pratiques différant sur un point quelconque de celles qui sont établies par une norme internationale, notifie immédiatement à l'Organisation de l'Aviation civile internationale les différences entre ses propres pratiques et celles qui sont établies par la norme internationale. Dans le cas d'amendements à des normes internationales, tout Etat qui n'apporte pas à ses propres règlements ou pratiques les amendements appropriés en avise le Conseil dans les soixante jours à compter de l'adoption de l'amendement à la norme internationale ou indique les mesures qu'il se propose de prendre. En pareil cas, le Conseil notifie immédiatement à tous les autres Etats la différence existant entre un ou plusieurs points de la norme internationale et la pratique nationale correspondante de l'Etat en question.

Artículo 38

Desviaciones respecto de las normas y procedimientos internacionales

Cualquier Estado que considere impracticable cumplir, en todos sus aspectos, con cualesquiera de tales normas o procedimientos internacionales, o concordar totalmente sus reglamentaciones o métodos con alguna norma o procedimiento internacionales, después de enmendados estos últimos, o que considere necesario adoptar reglamentaciones o métodos que difieran en cualquier aspecto particular de lo establecido por una norma internacional, notificará inmediatamente a la Organización de Aviación Civil Internacional las diferencias entre sus propios métodos y lo establecido por la norma internacional. En el caso de enmiendas a las normas internacionales, todo Estado que no haga las enmiendas adecuadas en sus reglamentaciones o métodos lo comunicará al Consejo dentro de sesenta días a partir de la adopción de la enmienda a la norma internacional o indicará las medidas que se proponga adoptar. En tales casos, el Consejo notificará inmediatamente a todos los demás Estados las diferencias que existan entre uno o varios puntos de una norma internacional y el método nacional correspondiente del Estado en cuestión.

Article 39

Annotation des certificats et licences

a) Tout aéronef ou élément d'aéronef au sujet duquel il existe une norme internationale de navigabilité ou de performance et qui n'a pas satisfait sur un point quelconque à cette norme lors de l'établissement de son certificat de navigabilité, doit avoir sous forme d'annotation sur son certificat de navigabilité, ou en annexe à celui-ci, l'énumération complète des détails sur lesquels l'aéronef ou l'élément d'aéronef s'écartait de cette norme.

b) Tout titulaire d'une licence qui ne satisfait pas entièrement aux conditions imposées par la norme internationale relative à la classe de la licence ou du brevet qu'il détient doit avoir sous forme d'annotation sur sa licence, ou en annexe à celle-ci, l'énumération complète des points sur lesquels il ne satisfait pas auxdites conditions.

Artículo 39

Anotaciones en los certificados y licencias

a) Toda aeronave o pieza de ésta, respecto a la cual exista una norma internacional de aeronavegabilidad o de comportamiento de vuelo y que deje de satisfacer en algún aspecto dicha norma en el momento de su certificación, debe llevar anotada en el certificado de aeronavegabilidad, o agregada a éste, una enumeración completa de los detalles respecto a los cuales deje de satisfacer dicha norma.

b) Todo titular de una licencia que no reúna por completo las condiciones prescritas por la norma internacional relativa a la clase de licencia o certificado que posea, debe llevar anotada en su licencia o agregada a ésta una enumeración completa de los aspectos en que deje de cumplir con dichas condiciones.

Article 40

Validité des certificats et des licences annotés

Aucun aéronef ou membre du personnel dont le certificat ou la licence a été ainsi annoté ne peut participer à la navigation internationale si ce n'est avec la permission de l'Etat ou des Etats sur le territoire desquels il pénètre. L'immatriculation ou l'emploi d'un tel aéronef ou d'un élément certifié d'aéronef dans un Etat autre que celui où il a été certifié à l'origine, est laissé à la discrétion de l'Etat dans lequel cet aéronef ou élément est importé.

Article 41

Reconnaissance des normes de navigabilité existantes

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent ni aux aéronefs ni au matériel d'aéronefs des types dont le prototype a été soumis aux autorités nationales compétentes pour homologation avant l'expiration des trois années qui suivent la date d'adoption d'une norme internationale de navigabilité pour ce matériel.

Article 42

Reconnaissance des normes existantes de compétence du personnel

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas au personnel dont les licences ont été délivrées à l'origine avant l'expiration de l'année qui suit la date de l'adoption initiale d'une norme internationale d'aptitude pour ce personnel; mais elles s'appliquent dans tous les cas à tout le personnel dont les licences demeurent valides cinq ans après la date d'adoption de cette norme.

Artículo 40

Validez de los certificados y licencias con anotaciones

Ninguna aeronave ni personal cuyos certificados o licencias estén así anotados podrán participar en la navegación internacional, sin permiso del Estado o Estados en cuyo territorio entren. La matriculación o empleo de tales aeronaves, o de cualquier pieza certificada de aeronave, en un Estado que no sea aquél en el que se certificaron originariamente, quedará a discreción del Estado en el que se importen las aeronaves o la pieza

Artículo 41

Reconocimiento de las normas de aeronavegabilidad existentes

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán a las aeronaves ni al equipo de aeronaves de los tipos cuyo prototipo se someta a las autoridades nacionales competentes para su certificación antes de expirar los tres años siguientes a la fecha de adopción de una norma internacional de aeronavegabilidad para tal equipo.

Artículo 42

Reconocimiento de las normas existentes sobre competencia del personal

Las disposiciones del presente Capítulo no se aplicarán al personal cuyas licencias se expidan originariamente antes de cumplirse un año a partir de la fecha de adopción inicial de una norma internacional de calificación de tal personal; pero, en cualquier caso, se aplicarán a todo el personal cuyas licencias sigan siendo válidas cinco años después de la fecha de adopción de dicha norma.

DEUXIEME PARTIE

L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

CHAPITRE VII

L'ORGANISATION

Article 43

Nom et composition

Il est institué par la présente Convention une organisation qui portera le nom d'Organisation de l'Aviation civile internationale. Elle se compose d'une Assemblée, d'un Conseil et de tous autres organes qui pourraient être nécessaires.

Article 44

Objectifs

L'Organisation a pour buts et objectifs d'élaborer les principes et les techniques de la navigation aérienne internationale et de promouvoir la planification et le développement du transport aérien international de manière à:

a) assurer le développement ordonné et sûr de l'aviation civile internationale dans le monde entier;

b) encourager les techniques de conception et d'exploitation des aéronefs à des fins pacifiques;

c) encourager le développement des voies aériennes, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne pour l'aviation civile internationale;

d) répondre aux besoins des peuples du monde en matière de transport aérien sûr, régulier, efficace et économique;

e) prévenir le gaspillage économique résultant d'une concurrence déraisonnable;

f) assurer le respect intégral des droits des Etats contractants et une possibilité équitable pour chaque Etat contractant d'exploiter des entreprises de transport aérien international;

g) éviter la discrimination entre Etats contractants;

SEGUNDA PARTE

LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

CAPITULO VII

LA ORGANIZACION

Artículo 43

Nombre y composición

Por el presente Convenio se crea un organismo que se denominará Organización de Aviación Civil Internacional. Se compone de una Asamblea, un Consejo y demás órganos que se estimen necesarios.

Artículo 44

Objetivos

Los fines y objetivos de la Organización son desarrollar los principios y técnicas de la navegación aérea internacional y fomentar la organización y el desenvolvimiento del transporte aéreo internacional, para:

a) Lograr el desarrollo seguro y ordenado de la aviación civil internacional en todo el mundo;

b) Fomentar las técnicas de diseño y manejo de aeronaves para fines pacíficos;

c) Estimular el desarrollo de aerovías aeropuertos e instalaciones y servicios de navegación aérea para la aviación civil internacional;

d) Satisfacer las necesidades de los pueblos del mundo respecto a un transporte aéreo seguro, regular, eficaz y económico;

e) evitar el despilfarro económico producido por una competencia excesiva;

f) Asegurar que se respeten plenamente los derechos de los Estados contratantes y que cada Estado contratante tenga oportunidad equitativa de explotar empresas de transporte aéreo internacional;

g) Evitar discriminación entre Estados contratantes;

h) promouvoir la sécurité de vol dans la navigation aérienne internationale;

i) promouvoir, en général, le développement de l'aéronautique civile internationale sous tous ses aspects.

Article 45

Siège permanent

L'Organisation aura son siège permanent au lieu que fixera, au cours de sa dernière session, l'Assemblée intérimaire de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Ce siège pourra être transféré provisoirement en tout autre lieu par décision du Conseil.

Article 46

Première session de l'Assemblée

La première session de l'Assemblée sera convoquée par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire précitée dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et se tiendra à la date et au lieu que fixera le Conseil intérimaire.

Article 47

Capacité juridique

Sur le territoire de chaque Etat contractant, l'Organisation jouit de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. La pleine personnalité juridique lui est accordée partout où elle est compatible avec la constitution et les lois de l'Etat intéressé.

CHAPITRE VIII

L'ASSEMBLEE

Article 48

Sessions de l'Assemblée et vote

a) L'Assemblée se réunit chaque année et est convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Elle peut tenir des sessions extraordinaires à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par dix Etats contractants.

h) Promover la seguridad de vuelo en la navegación aérea internacional;

i) Promover, en general, el desarrollo de la aeronáutica civil internacional en todos sus aspectos.

Artículo 45

Sede permanente

La Organización tendrá su sede permanente en el lugar que determine en su reunión final la Asamblea Interina de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, creada por el Convenio Provisional de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944. La sede podrá trasladarse temporalmente a otro lugar por decisión del Consejo.

Artículo 46

Primera reunión de la Asamblea

La primera reunión de la Asamblea será convocada por el Consejo Interino de la Organización Provisional precitada, tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, para celebrarse en la fecha y lugar que designe el Consejo Interino.

Artículo 47

Capacidad jurídica

La Organización gozará en el territorio de todo Estado contratante de la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones. Se le concederá plena personalidad jurídica en cualquier lugar en que ello sea compatible con la constitución y las leyes del Estado de que se trate.

CAPITULO VIII

LA ASAMBLEA

Artículo 48

Reuniones de la Asamblea y votaciones

a) La Asamblea se reunirá anualmente y será convocada por el Consejo en la fecha y lugar apropiados. La Asamblea podrá celebrar reuniones extraordinarias en todo momento por convocatoria del Consejo o a petición de diez Estados contratantes dirigida al Secretario general.

b) Tous les Etats contractants ont un droit égal d'être représentés aux sessions de l'Assemblée et chaque Etat contractant a droit à une voix. Les délégués représentant les Etats contractants peuvent être assistés de conseillers techniques, qui peuvent participer aux séances mais n'ont pas droit de vote.

c) La majorité des Etats contractants est requise pour constituer le quorum lors des réunions de l'Assemblée. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des votes émis.

Article 49

Pouvoirs et obligations de l'Assemblée

Les pouvoirs et obligations de l'Assemblée sont les suivants:

a) élire à chaque session son Président et les autres membres du bureau;

b) élire les Etats contractants qui seront représentés au Conseil, conformément aux dispositions du Chapitre IX;

c) examiner les rapports du Conseil, leur donner la suite qui convient et statuer sur toute question dont elle est saisie par le Conseil;

d) établir son propre règlement intérieur et instituer les commissions subsidiaires qu'elle pourra juger nécessaires ou souhaitables;

e) voter un budget annuel et déterminer le régime financier de l'Organisation, conformément aux dispositions du Chapitre XII;

f) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

g) renvoyer, à sa discrétion, au Conseil, aux commissions subsidiaires ou à tout autre organe, toute question de sa compétence.

h) déléguer au Conseil les pouvoirs et l'autorité nécessaires ou souhaitables pour l'exercice des fonctions de l'Organisation et révoquer ou modifier à tout moment ces délégations de pouvoirs;

i) donner effet aux dispositions appropriées du Chapitre XIII;

b) Todos los Estados contratantes tendrán igual derecho a estar representados en las reuniones de la Asamblea y cada Estado contratante tendrá derecho a un voto. Los delegados que representen a los Estados contratantes podrán ser asistidos por asesores técnicos, quienes podrán participar en las reuniones, pero sin derecho a voto.

c) En las reuniones de la Asamblea, será necesaria la mayoría de los Estados contratantes para constituir quórum. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de votos emitidos.

Artículo 49

Facultades y deberes de la Asamblea

Serán facultades y deberes de la Asamblea:

a) Elegir en cada reunión a su Presidente y otros dignatarios;

b) Elegir los Estados contratantes que estarán representados en el Consejo, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo IX;

c) Examinar los informes del Consejo y actuar según convenga y decidir en cualquier asunto que éste someta a su consideración;

d) Establecer su propio reglamento interno y crear las comisiones auxiliares que juzgue necesario y conveniente;

e) Aprobar un presupuesto anual y determinar el régimen financiero de la Organización de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo XII;

f) Examinar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización;

g) A su discreción referir al Consejo, a las comisiones auxiliares o a cualquier otro órgano toda cuestión que esté dentro de su esfera de acción;

h) Delegar en el Consejo las facultades y autoridad necesarias o convenientes para el desempeño de las funciones de la Organización y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación de autoridad;

i) Llevar a efecto las disposiciones apropiadas del Capítulo XIII;

j) examiner les propositions tendant à modifier ou à amender les dispositions de la présente Convention et, si elle les approuve, les recommander aux Etats contractants conformément aux dispositions du Chapitre XXI;

k) traiter de toute question relevant de la compétence de l'Organisation et dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

CHAPITRE IX

LE CONSEIL

Article 50

Composition et élection du Conseil

a) Le Conseil est un organe permanent responsable devant l'Assemblée. Il se compose de vingt et un Etats contractants élus par l'Assemblée. Il est procédé à une élection lors de la première session de l'Assemblée et ensuite tous les trois ans; les membres du Conseil ainsi élus restent en fonction jusqu'à l'élection suivante.

b) En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donne une représentation adéquate: 1) aux Etats d'importance majeure dans le transport aérien; 2) aux Etats, non inclus à un autre titre, qui contribuent le plus à fournir des installations et services pour la navigation aérienne civile internationale; 3) aux Etats, non inclus à un autre titre, dont la désignation assure la représentation au Conseil de toutes les grandes régions géographiques du monde. L'Assemblée pourvoit aussitôt que possible à toute vacance au Conseil; tout Etat contractant ainsi élu au Conseil reste en fonction jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

c) Aucun représentant d'un Etat contractant au Conseil ne peut être activement associé à l'exploitation d'un service aérien international ou avoir des intérêts financiers dans un tel service.

j) Considerar las propuestas de modificación o enmienda de las disposiciones del presente Convenio y, si las aprueba, recomendarlas a los Estados contratantes de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XXI;

k) Entender en toda cuestión que esté dentro de la esfera de acción de la Organización, no asignada expresamente al Consejo.

CAPITULO IX

EL CONSEJO

Artículo 50

Composición y elección del Consejo

a) El Consejo será un órgano permanente, responsable ante la Asamblea. Se compondrá de veintiún Estados contratantes, elegidos por la Asamblea. Se efectuará una elección en la primera reunión de la Asamblea y, después, cada tres años. Los miembros del Consejo así elegidos permanecerán en funciones hasta la elección siguiente.

b) Al elegir los miembros del Consejo, la Asamblea dará representación adecuada: 1) a los Estados de mayor importancia en el transporte aéreo; 2) a los Estados, no incluidos de otra manera, que contribuyan en mayor medida al suministro de instalaciones y servicios para la navegación aérea civil internacional; y 3) a los Estados, no incluidos de otra manera, cuya designación asegure la representación en el Consejo de todas las principales regiones geográficas del mundo. Toda vacante en el Consejo será cubierta por la Asamblea lo antes posible; el Estado contratante así elegido para el Consejo permanecerá en funciones hasta la expiración del mandato de su predecesor.

c) Ningún representante de un Estado contratante en el Consejo podrá estar activamente vinculado con la explotación de un servicio aéreo internacional, o estar financieramente interesado en tal servicio.

Acticle 51

Président du Conseil

Le Conseil élit son Président pour une période de trois ans. Celui-ci est rééligible. Il n'a pas droit de vote. Le Conseil élit parmi ses membres un ou plusieurs Vice-Présidents, qui conservent leur droit de vote lorsqu'ils remplissent les fonctions de Président. Le Président n'est pas nécessairement choisi parmi les représentants des membres du Conseil mais, si un représentant est élu, son siège est réputé vacant et l'Etat qu'il représentait pourvoit à la vacance. Les fonctions du Président sont les suivantes:

a) convoquer le Conseil, le Comité du Transport aérien et la Commission de Navigation aérienne;

b) agir comme représentant du Conseil;

c) exercer au nom du Conseil les fonctions que celui-ci lui assigne.

Article 52

Vote au Conseil

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité de ses membres. Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs, pour tout sujet déterminé, à un comité composé de membres du Conseil. Les décisions de tout comité du Conseil peuvent être portées en appel devant le Conseil par tout Etat contractant intéressé.

Article 53

Participation sans droit de vote

Tout Etat contractant peut participer, sans droit de vote, à l'examen par le Conseil ainsi que par ses comités et commissions de toute question qui touche particulièrement ses intérêts. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie.

Artículo 51

Presidente del Consejo

El Consejo elegirá su Presidente por un período de tres años. Puede ser reelegido. No tendrá derecho a voto. El Consejo elegirá entre sus miembros uno o más vicepresidentes, quienes conservarán su derecho a voto cuando actúen como Presidente. No se requiere que el Presidente sea elegido entre los representantes de los miembros del Consejo pero si se elige a un representante su puesto se considerará vacante y será cubierto por el Estado que representaba. Las funciones del Presidente serán:

a) Convocar las reuniones del Consejo, del Comité de Transporté Aéreo y de la Comisión de Aeronavegación;

b) Actuar como representante del Consejo; y

c) Desempeñar en nombre del Consejo las funciones que éste le asigne.

Artículo 52

Votaciones en el Consejo

Las decisiones del Consejo deberán ser aprobadas por mayoría de sus miembros. El Consejo podrá delegar su autoridad, respecto a determinada cuestión, en un comité elegido entre sus miembros. Todo Estado contratante interesado podrá apelar ante el Consejo de las decisiones tomadas por cualquiera de los comités del Consejo.

Artículo 53

Participación sin derecho a voto

Todo Estado contratante puede participar, sin derecho a voto, en la consideración por el Consejo y por sus comités y comisiones de toda cuestión que afecte especialmente a sus intereses. Ningún miembro del Consejo podrá votar en la consideración por el Consejo de una controversia en la que aquél sea parte.

Article 54

Fonctions obligatoires du Conseil

Le Conseil doit:

a) soumettre des rapports annuels à l'Assemblée;

b) exécuter les instructions de l'Assemblée et s'acquitter des fonctions et obligations que lui assigne la présente Convention;

c) arrêter son organisation et son règlement intérieur;

d) nommer un Comité du Transport aérien dont les membres sont choisis parmi les représentants des membres du Conseil et qui est responsable devant celui-ci et définir les fonctions de ce Comité;

e) instituer une Commission de Navigation aérienne, conformément aux dispositions du Chapitre X;

f) gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions des Chapitres XII et XV;

g) fixer les émoluments du Président du Conseil;

h) nommer un agent exécutif principal, qui porte le titre de Secrétaire général, et prendre des dispositions pour la nomination de tout autre personnel nécessaire, conformément aux dispositions du Chapitre XI;

i) demander, réunir, examiner et publier des renseignements relatifs au progrès de la navigation aérienne et à l'exploitation des services aériens internationaux, y compris des renseignements sur les coûts d'exploitation et sur le détail des subventions versées aux entreprises de transport aérien et provenant de fonds publics;

j) signaler aux Etats contractants toute infraction à la présente Convention, ainsi que tout cas de non-application de recommandations ou décisions du Conseil;

k) rendre compte à l'Assemblée de toute infraction à la présente Convention, lorsqu'un Etat contractant n'a pas pris les mesures appropriées dans un délai raisonnable après notification de l'infraction;

Artículo 54

Funciones obligatorias del Consejo

El Consejo debe:

a) Someter informes anuales a la Asamblea;

b) Ejecutar las instrucciones de la Asamblea y cumplir con los deberes y obligaciones que le asigna el presente Convenio;

c) Determinar su organización y reglamento interno;

d) Nombrar y definir las funciones de un Comité de Transporte Aéreo, que será elegido entre los representantes de los miembros del Consejo y ante el cual será responsable el Comité;

e) Establecer una Comisión de Aeronavegación, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo X;

f) Administrar los fondos de la Organización, de acuerdo con las disposiciones de los Capítulos XII y XV;

g) Fijar los emolumentos del Presidente del Consejo;

h) Nombrar un funcionario ejecutivo principal, que se denominará Secretario General, y adoptar medidas para el nombramiento del personal necesario, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XI;

i) Solicitar, compilar, examinar y publicar información relativa al progreso de la navegación aérea y a la operación de los servicios aéreos internacionales, incluyendo información sobre los costos de explotación y datos sobre subvenciones pagadas por el erario público a las líneas aéreas;

j) Comunicar a los Estados contratantes toda infracción del presente Convenio, así como toda inobservancia de las recomendaciones o decisiones del Consejo;

k) Comunicar a la Asamblea toda infracción del presente Convenio, cuando un Estado contratante no haya tomado las medidas pertinentes en un lapso razonable, después de notificada la infracción;

l) adopter, conformément aux dispositions du Chapitre VI de la présente Convention, des normes et des pratiques recommandées internationales; pour des raisons de commodité, les désigner comme Annexes à la présente Convention et notifier à tous les Etats contractants les dispositions prises;

m) examiner les recommandations de la Commission de Navigation aérienne tendant à amender les Annexes et prendre toutes mesures utiles conformément aux dispositions du Chapitre XX;

n) examiner toute question relative à la Convention dont il est saisi par un Etat contractant.

Article 55

Fonctions facultatives du Conseil

Le Conseil peut:

a) s'il y a lieu et lorsque cela se révèle souhaitable à l'expérience, créer, sur une base régionale ou autre, des commissions de transport aérien subordonnées et définir des groupes d'Etats ou d'entreprises de transport aérien avec lesquels ou par l'intermédiaire desquels il pourra s'employer à faciliter la réalisation des fins de la présente Convention;

b) déléguer des fonctions à la Commission de Navigation aérienne en sus de celles que prévoit la Convention et révoquer ou modifier à tout moment ces délégations de pouvoirs;

c) mener des recherches sur tous les aspects du transport aérien et de la navigation aérienne qui sont d'importance internationale, communiquer les résultats de ses recherches aux Etats contractants et faciliter l'échange, entre Etats contractants, de renseignements sur des questions de transport aérien et de navigation aérienne;

d) étudier toutes questions touchant l'organisation et l'exploitation du transport aérien international, y compris la propriété et l'exploitation internationales de services aériens internationaux sur les routes principales, et soumettre à l'Assemblée des propositions s'y rapportant.

e) enquêter, à la demande d'un Etat contractant, sur toute situation qui paraîtrait comporter, pour le développement de la navigation aérienne internationale, des obstacles qui peuvent être évités et, après enquête, publier les rapports qui lui semblent indiqués.

l) Adoptar, normas y métodos recomendados internacionales, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo VI del presente Convenio, designándolos, por razones de conveniencia, como Anexos al presente Convenio, y notificar a todos los Estados contratantes las medidas adoptadas;

m) Considerar las recomendaciones de la Comisión de Aeronavegación para enmendar los Anexos y tomar medidas de acuerdo con las disposiciones del Capítulo XX;

n) Examinar todo asunto relativo al Convenio que le someta a su consideración un Estado contratante.

Artículo 55

Funciones facultativas del Consejo

El Consejo puede:

a) Cuando sea conveniente y lo aconseje la experiencia, crear comisiones subordinadas de transporte aéreo sobre base regional o de otro modo y designar grupos de Estados o líneas aéreas con los cuales, o por su conducto, pueda tratar para facilitar la realización de los fines del presente Convenio;

b) Delegar en la Comisión de Aeronavegación otras funciones, además de las previstas en el presente Convenio, y revocar o modificar en cualquier momento tal delegación;

c) Realizar investigaciones en todos los aspectos del transporte aéreo y de la navegación aérea que sean de importancia internacional, comunicar los resultados de sus investigaciones a los Estados contratantes y facilitar entre éstos el intercambio de información sobre asuntos de transporte aéreo y navegación aérea;

d) Estudiar todos los asuntos relacionados con la organización y explotación del transporte aéreo internacional, incluso la propiedad y explotación internacionales de servicios aéreos internacionales en las rutas troncales, y presentar a la Asamblea proyectos sobre tales cuestiones;

e) Investigar, a petición de cualquier Estado contratante, toda situación que pueda presentar obstáculos evitables al desarrollo de la navegación aérea internacional y, después de tal investigación, emitir los informes que considere convenientes.

CHAPITRE X

LA COMMISSION DE NAVIGATION AERIENNE

Article 56

Nomination de la Commission

La Commission de Navigation aérienne se compose de douze membres nommés par le Conseil parmi des personnes proposées par des Etats contractants. Ces personnes doivent posséder les titres et qualités, ainsi que l'expérience voulus en matière de science et de pratique de l'aéronautique. Le Conseil invite tous les Etats contractants à soumettre des candidatures. Le Président de la Commission de Navigation aérienne est nommé par le Conseil.

Article 57

Fonctions de la Commission

La Commission de Navigation aérienne doit:

a) examiner et recommander au Conseil, pour adoption, des modifications aux Annexes à la présente Convention;

b) instituer des sous-commissions techniques, auxquelles tout Etat contractant peut être représenté, s'il le désire;

c) donner des avis au Conseil sur la collecte et la communication aux Etats contractants de tous les renseignements qu'elle juge nécessaires et utiles au progrès de la navigation aérienne.

CHAPITRE XI

PERSONNEL

Article 58

Nomination du personnel

Sous réserve des règles établies par l'Assemblée et des dispositions de la présente Convention, le Conseil détermine le mode de nomination et de cessation d'emploi, la formation et les traitements, indemnités et conditions de service du Secrétaire général et des autres membres du personnel de l'Organisation et peut employer des ressortissants de tout Etat contractant ou utiliser leurs services.

CAPITULO X

LA COMISION DE AERONAVEGACION

Artículo 56

Nombramiento de la Comisión

La Comisión de Aeronavegación se compondrá de doce miembros, nombrados por el Consejo entre las personas propuestas por los Estados contratantes. Dichas personas deberán poseer las calificaciones y experiencia apropiadas en la ciencia y práctica aeronáuticas. El Consejo invitará a todos los Estados contratantes a que presenten candidaturas. El Presidente de la Comisión de Aeronavegación será nombrado por el Consejo.

Artículo 57

Obligaciones de la Comisión

La Comisión de Aeronavegación debe:

a) Considerar y recomendar al Consejo, a efectos de adopción, modificaciones a los Anexos del presente Convenio;

b) Establecer subcomisiones técnicas en las que podrá estar representado todo Estado contratante, si así lo desea;

c) Asesorar al Consejo sobre la compilación y comunicación a los Estados contratantes de toda información que considere necesaria y útil para el progreso de la navegación aérea.

CAPITULO XI

PERSONAL

Artículo 58

Nombramiento del personal

Con sujeción a los reglamentos establecidos por la Asamblea y a las disposiciones del presente Convenio, el Consejo determinará el método de nombramiento y cese en el servicio, la formación profesional, los sueldos, bonificaciones y condiciones de empleo del Secretario General y demás personal de la Organización, pudiendo emplear o utilizar los servicios de súbditos de cualquier Estado contratante.

Article 59

Caractère international du personnel

Le Président du Conseil, le Secrétaire général et les autres membres du personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions, dans l'exécution de leur tâche, d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Chaque Etat contractant s'engage à respecter pleinement le caractère international des fonctions du personnel et à ne chercher à influencer aucun de ses ressortissants dans l'exécution de sa tâche.

Artículo 59

Carácter internacional del personal

En el desempeño de sus funciones, el Presidente del Consejo, el Secretario General y demás personal no deberán solicitar ni recibir instrucciones de ninguna autoridad externa a la Organización. Cada Estado contratante se compromete plenamente a respetar el carácter internacional de las funciones del personal y a no tratar de ejercer influencia sobre sus súbditos en el desempeño de sus funciones.

Article 60

Immunités et privilèges du personnel

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où son régime constitutionnel le permet, à accorder au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation les immunités et privilèges accordés au personnel correspondant d'autres organisations internationales publiques. Si un accord international général sur les immunités et privilèges des fonctionnaires internationaux intervient, les immunités et privilèges accordés au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation seront les immunités et privilèges accordés aux termes de cet accord international général.

Artículo 60

Inmunidades y privilegios del personal

Cada Estado contratante se compromete, en la medida que lo permita su sistema constitucional, a conceder al Presidente del Consejo, al Secretario General y demás personal de la Organización las inmunidades y privilegios que se concedan al personal correspondiente de otros organismos internacionales públicos. Si se llegase a un acuerdo internacional general sobre las inmunidades y privilegios de los funcionarios civiles internacionales, las inmunidades y privilegios concedidos al Presidente, al Secretario General y demás personal de la Organización, serán los otorgados de conformidad con dicho acuerdo internacional general.

CHAPITRE XII

FINANCES

Article 61

Budget et répartition des dépenses

Le Conseil soumet à l'Assemblée un budget annuel, des états de comptes annuels et des prévisions annuelles de toutes recettes et dépenses. L'Assemblée vote le budget en y apportant les modifications qu'elle juge à propos et, exception faite des contributions fixées en vertu du Chapitre XV à l'égard des Etats qui y consentent, répartit les dépenses de l'Organisation entre les Etats contractants sur la base qu'elle détermine en tant que de besoin.

CAPITULO XII

FINANZAS

Artículo 61

Presupuesto y distribución de gastos

El Consejo someterá a la Asamblea un presupuesto anual, estados de cuentas y cálculos anuales de todos los ingresos y egresos. La Asamblea votará el presupuesto con las modificaciones que considere conveniente introducir y, a excepción del prorrateo de contribuciones que se haga de acuerdo con el Capítulo XV entre los Estados que consientan en ello, distribuirá los gastos de la Organización entre los Estados contratantes en la forma que oportunamente determine.

Article 62

Suspension du droit de vote

L'Assemblée peut suspendre le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout Etat contractant qui ne s'acquitte pas, dans un délai raisonnable, de ses obligations financières envers l'Organisation.

Article 63

Dépenses des délégations et des autres représentants

Chaque Etat contractant prend à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée ainsi que la rémunération, les frais de déplacement et autres dépenses de toute personne qu'il nomme pour siéger au Conseil, et des personnes qu'il propose comme membres ou désigne comme représentants dans tous comités ou commissions subsidiaires de l'Organisation.

CHAPITRE XIII

AUTRES ARRANGEMENTS INTERNATIONAUX

Article 64

Arrangements en matière de sécurité

Pour les questions aériennes de sa compétence qui concernent directement la sécurité mondiale, l'Organisation peut, par un vote de l'Assemblée, conclure des arrangements appropriés avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour préserver la paix.

Article 65

Arrangements avec d'autres organismes internationaux

Le Conseil peut, au nom de l'Organisation, conclure avec d'autres organismes internationaux des accords en vue d'entretenir des services communs et d'établir des arrangements communs au sujet du personnel et peut, avec l'approbation de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements de nature à faciliter le travail de l'Organisation.

Artículo 62

Suspensión del derecho de voto

La Asamblea puede suspender el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que, en un período razonable, no cumpla sus obligaciones financieras para con la Organización.

Artículo 63

Gastos de las delegaciones y otros representantes

Cada Estado contratante sufragará los gastos de su propia delegación en la Asamblea y la remuneración, gastos de viaje y otros de toda persona que nombre para actuar en el Consejo, así como de las que representen o actúen por designación de tal Estado en cualquier comité o comisión subsidiaria de la Organización.

CAPITULO XIII

OTROS ARREGLOS INTERNACIONALES

Artículo 64

Arreglos sobre seguridad

La Organización puede, por voto de la Asamblea, en lo que respecta a cuestiones aéreas de su competencia que afecten directamente a la seguridad mundial, concluir arreglos apropiados con toda organización general que establezcan las naciones del mundo para preservar la paz.

Artículo 65

Arreglos con otros organismos internacionales

El Consejo, en nombre de la Organización, podrá concluir acuerdos con otros organismos internacionales para el mantenimiento de servicios comunes y para arreglos comunes concernientes al personal y, con la aprobación de la Asamblea, podrá participar en todos aquellos arreglos susceptibles de facilitar la labor de la Organización.

Article 66

Fonctions relatives à d'autres accords

a) L'Organisation exerce également les fonctions que lui confèrent l'Accord relatif au Transit des Services aériens internationaux et l'Accord relatif au Transport aérien international, établis à Chicago le 7 décembre 1944, conformément aux dispositions desdits accords.

b) Les membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'ont pas accepté l'Accord relatif au Transit des Services aériens internationaux ou l'Accord relatif au Transport aérien international établis à Chicago le 7 décembre 1944, n'ont pas droit de vote sur les questions soumises à l'Assemblée ou au Conseil en vertu des dispositions de l'Accord en cause.

TROISIEME PARTIE

TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL

CHAPITRE XIV

RENSEIGNEMENTS ET RAPPORTS

Article 67

Communication de rapports au Conseil

Chaque Etat contractant s'engage à ce que ses entreprises de transport aérien international communiquent au Conseil, conformément aux règles établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic, des statistiques sur leur prix de revient et des états financiers indiquant, notamment, le montant et la source de tous leurs revenus.

CHAPITRE XV

AEROPORTS ET AUTRES INSTALLATIONS ET SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE

Article 68

Désignation des itinéraires et des aéroports

Chaque Etat contractant peut, sous réserve des dispositions de la présente Convention, désigner l'itinéraire que doit suivre tout service aérien international à l'intérieur de son territoire, ainsi que les aéroports que ce service peut utiliser.

Artículo 66

Funciones relativas a otros acuerdos

a) La Organización, asimismo, desempeñara las funciones asignadas por el Acuerdo de Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales y por el Acuerdo de Transporte Aéreo Internacional, redactados en Chicago el 7 de diciembre de 1944, según los términos y condiciones establecidos en ellos.

b) Los miembros de la Asamblea y del Consejo, que no hayan aceptado el Acuerdo de Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales o el Acuerdo de Transporte Aéreo Internacional, redactados en Chicago el 7 de diciembre de 1944, no tendrán derecho a votar sobre ninguna cuestión referida a la Asamblea o al Consejo de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de que se trate,

TERCERA PARTE

TRANSPORTE AEREO INTERNACIONAL

CAPITULO XIV

DATOS E INFORMES

Artículo 67

Transmisión de informes al Consejo

Cada Estado contratante se compromete a que sus líneas aéreas internacionales comuniquen al Consejo, según las prescripciones establecidas por el mismo, informes sobre tráfico, estadísticas de costos y estados financieros que muestren, entre otras cosas, todos los ingresos y las fuentes de su procedencia.

CAPITULO XV

AEROPUERTOS Y OTRAS INSTALACIONES Y SERVICIOS PARA LA NAVEGACION AEREA

Artículo 68

Designación de rutas y aeropuertos

Cada Estado contratante puede, con sujeción a las disposiciones del presente Convenio, designar la ruta que deberá seguir en su territorio cualquier servicio aéreo internacional así como los aeropuertos que podrá utilizar.

Article 69

Amélioration des installations et services de navigation aérienne

Si le Conseil estime que les aéroports ou autres installations et services de navigation aérienne d'un Etat contractant, y compris ses services radioélectriques et météorologiques, ne suffisent pas à assurer l'exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens internationaux existants ou projetés, il consulte l'Etat directement en cause et les autres Etats intéressés afin de trouver le moyen de remédier à la situation et il peut formuler des recommandations à cet effet. Aucun Etat contractant n'est coupable d'infraction à la présente Convention s'il omet de donner suite à ces recommandations.

Artículo 69

Mejora de las instalaciones y servicios para la navegación aérea

Si el Consejo estima que los aeropuertos u otras instalaciones y servicios para la navegación aérea de un Estado contratante, incluso los servicios de radio y meteorológicos, no son razonablemente adecuados para el funcionamiento seguro, regular, eficaz y económico de los servicios aéreos internacionales, existentes o en proyecto, el Consejo consultará con el Estado en cuestión y con otros Estados afectados, con miras a encontrar los medios por los cuales la situación pueda remediarse y podrá hacer recomendaciones a tal efecto. Ningún Estado contratante será culpable de infracción del presente Convenio si no pone en práctica tales recomendaciones.

Article 70

Financement des installations et services de navigation aérienne

Un Etat contractant peut, dans les circonstances envisagées à l'article 69, conclure un arrangement avec le Conseil afin de donner effet à de telles recommandations. L'Etat peut choisir de prendre à sa charge tous les frais résultant dudit arrangement; dans le cas contraire, le Conseil peut accepter, à la demande de l'Etat, de pourvoir à la totalité ou à une partie des frais.

Artículo 70

Financiación de las instalaciones y servicios para la navegación aérea

Un Estado contratante, en las circunstancias resultantes de las disposiciones del Artículo 69, puede concluir un arreglo con el Consejo para dar efecto a tales recomendaciones. El Estado podrá optar por hacerse cargo de todos los gastos que implique tal arreglo; en caso contrario el Consejo puede convenir, a petición del Estado, en sufragar la totalidad o parte de los gastos.

Article 71

Fourniture et entretien d'installations et services par le Conseil

Si un Etat contractant le demande, le Conseil peut accepter de fournir, pourvoir en personnel, entretenir et administrer en totalité ou en partie les aéroports et autres installations et services de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques requis sur le territoire dudit Etat pour l'exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens internationaux des autres Etats contractants et peut fixer des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des installations et services fournis.

Artículo 71

Provisión y mantenimiento de instalaciones y servicios por el Consejo

Si un Estado contratante así lo solicita, el Consejo puede convenir en proveer, dotar de personal, mantener y administrar en su totalidad o en parte los aeropuertos y otras instalaciones y servicios para la navegación aérea, incluso los servicios de radio y meteorológicos requeridos en su territorio para el funcionamiento seguro, regular, eficaz y económico de los servicios aéreos internacionales de los demás Estados contratantes y podrá fijar derechos justos y razonables por el uso de las instalaciones y servicios proporcionados.

Article 72

Acquisition ou utilisation de terrain

Lorsqu'un terrain est nécessaire pour des installations et services financés en totalité ou en partie par le Conseil à la demande d'un Etat contractant, cet Etat doit, soit fournir lui-même ce terrain, dont il conservera la propriété s'il le désire, soit en faciliter l'utilisation par le Conseil à des conditions justes et raisonnables et conformément à ses lois.

Artículo 72

Adquisición o uso de terrenos

Cuando se necesiten terrenos para instalaciones y servicios financiados en su totalidad o en parte por el Consejo a petición de un Estado contratante, tal Estado deberá proveerlos, conservando su título si lo desea, o bien facilitar al Consejo su uso en condiciones justas y razonables y de acuerdo con las leyes de dicho Estado.

Article 73

Dépenses et répartition des fonds

Dans la limite des fonds qui peuvent être mis à sa disposition par l'Assemblée en vertu du Chapitre XII, le Conseil peut pourvoir aux dépenses courantes aux fins du présent chapitre en prélevant sur les fonds généraux de l'Organisation. Le Conseil fixe les contributions au capital requis aux fins du présent chapitre, selon des proportions préalablement convenues pour une période de temps raisonnable, entre les Etats contractants qui y consentent et dont les entreprises de transport aérien utilisent les installations et services en cause. Le Conseil peut également fixer les contributions des Etats qui y consentent à tous fonds de roulement nécessaires.

Artículo 73

Gastos y prorrateo de fondos

El Consejo, dentro del límite de los fondos que ponga a su disposición la Asamblea de acuerdo con el Capítulo XII, puede efectuar los gastos ordinarios para los fines del presente Capítulo, con los fondos generales de la Organización. A los fines del presente Capítulo, el Consejo fijará, en la proporción previamente acordada y por un plazo razonable, las aportaciones al capital necesario entre los Estados contratantes que consienta en ello y cuyas líneas aéreas utilicen las instalaciones y servicios. El Consejo puede también prorratear, entre los Estados que lo consientan, cualquier capital circulante requerido.

Article 74

Assistance technique et utilisation des revenus

Lorsque le Conseil, à la demande d'un Etat contractant, avance des fonds ou fournit des aéroports ou d'autres installations et services en totalité ou en partie, l'arrangement peut prévoir, avec le consentement de cet Etat, une assistance technique dans la direction et l'exploitation des aéroports et autres installations et services, ainsi que le paiement, par prélèvement sur les revenus d'exploitation de ces aéroports et autres installations et services, des frais d'exploitation desdits aéroports et autres installations et services et des charges d'intérêt et d'amortissement.

Artículo 74

Ayuda técnica y destino de los ingresos

Cuando, a petición de un Estado contratante, el Consejo adelante fondos, o proporcione aeropuertos u otras instalaciones y servicios en su totalidad o en parte, el acuerdo puede prever, si tal Estado consiente en ello, asistencia técnica en la supervisión y funcionamiento de tales aeropuertos y otras instalaciones y servicios y el pago, por medio de los ingresos derivados de la explotación de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios, de los gastos de funcionamiento de dichos aeropuertos e instalaciones y servicios, así como de los intereses y de la amortización.

Article 75

Reprise des installations et services fournis par le Conseil

Un Etat contractant peut à tout moment se dégager de toute obligation contractée par lui en vertu de l'article 70 et prendre en charge les aéroports et autres installations et services établis par le Conseil sur son territoire en vertu des dispositions des articles 71 et 72, en versant au Conseil une somme qui, de l'avis du Conseil, est raisonnable en l'occurrence. Si l'Etat estime que la somme fixée par le Conseil n'est pas raisonnable, il peut appeler de la décision du Conseil à l'Assemblée et l'Assemblée peut confirmer ou modifier la décision du Conseil.

Article 76

Restitution de fonds

Les fonds réunis par le Conseil par voie de remboursement effectué en vertu de l'article 75 et provenant de paiements d'intérêt et d'amortissement en vertu de l'article 74 sont, dans le cas des avances financées à l'origine par des Etats en vertu de l'article 73, restitués aux Etats pour lesquels des contributions ont été fixées à l'origine, proportionnellement à leurs contributions, selon la décision du Conseil.

CHAPITRE XVI

ORGANISATIONS D'EXPLOITATION EN COMMUN ET SERVICES EN POOL

Article 77

Organisations d'exploitation en commun autorisées

Aucune disposition de la présente Convention n'empêche deux ou plusieurs Etats contractants de constituer, pour les transports aériens, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute route ou dans toute région. Toutefois, ces organisations ou organismes et ces services en pool sont soumis à toutes les dispositions de la présente Convention, y compris celles qui ont trait à l'enregistrement des accords au Conseil. Le Conseil détermine les modalités d'application des dispositions de la présente Convention concernant la nationalité des aéronefs aux aéronefs exploités par des organismes internationaux d'exploitation.

Artículo 75

Adquisición de las instalaciones y servicios suministrados por el Consejo

Un Estado contratante puede en cualquier momento liberarse de toda obligación contraída en virtud del Artículo 70 y hacerse cargo de los aeropuertos y otras instalaciones y servicios provistos por el Consejo en su territorio según las disposiciones de los Artículos 71 y 72, mediante pago al Consejo de una suma que, en opinión de éste, sea razonable en tales circunstancias. Si el Estado considera que la suma fijada por el Consejo es irrazonable, puede apelar de la decisión del Consejo ante la Asamblea, la que podrá confirmar o enmendar tal decisión.

Artículo 76

Restitución de fondos

Los fondos obtenidos por el Consejo, por reembolsos en virtud del Artículo 75 y por ingresos de intereses y amortizaciones según el Artículo 74 serán, en el caso de adelantos financiados originariamente por los Estados de acuerdo con el Artículo 73, restituidos a los Estados entre los cuales se prorratearon originariamente en proporción a sus contribuciones, según lo determinado por el Consejo.

CAPITULO XVI

ORGANIZACIONES DE EXPLOTACION CONJUNTA Y SERVICIOS MANCOMUNADOS

Artículo 77

Organizaciones de explotación conjunta autorizadas

Ninguna disposición del presente Convenio impide que dos o más Estados contratantes constituyan organizaciones de explotación conjunta del transporte aéreo ni organismos internacionales de explotación, ni que mancomunen sus servicios aéreos en cualquier ruta o región, pero tales organizaciones u organismos y tales servicios mancomunados estarán sujetos a todas las disposiciones del presente Convenio, incluso las relativas al registro de acuerdos en el Consejo. Este determinará la forma en que las disposiciones del presente Convenio sobre nacionalidad de aeronaves se aplicarán a las utilizadas por organismos internacionales de explotación.

33-845 O—69——66

Article 78

Rôle du Conseil

Le Conseil peut suggérer aux Etats contractants intéressés de former des organisations conjointes pour exploiter des services aériens sur toute route ou dans toute région.

Article 79

Participation aux organisations d'exploitation

Un Etat peut participer à des organisations d'exploitation en commun ou à des arrangements de pool par l'intermédiaire soit de son gouvernement, soit d'une ou de plusieurs compagnies de transport aérien désignées par son gouvernement. Ces compagnies peuvent, à la discrétion exclusive de l'Etat intéressé, être propriété d'Etat, en tout ou partie, ou propriété privée.

QUATRIEME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

CHAPITRE XVII

AUTRES ACCORDS ET ARRANGEMENTS AERONAUTIQUES

Article 80

Conventions de Paris et de La Havane

Chaque Etat contractant s'engage à dénoncer, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ou la Convention relative à l'aviation commerciale, signée à La Havane le 20 février 1928, s'il est partie à l'une ou l'autre de ces Conventions. Entre Etats contractants, la présente Convention remplace les Conventions de Paris et de La Havane ci-dessus mentionnées.

Article 81

Enregistrement des accords existants

Tous les accords aéronautiques existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention entre un Etat contractant et tout autre Etat, ou entre une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant et tout autre Etat ou une entreprise de transport aérien de tout autre Etat, doivent être enregistrés immédiatement au Conseil.

Artículo 78

Función del Consejo

El Consejo podrá sugerir a los Estados contratantes interesados la formación de organizaciones conjuntas para efectuar servicios aéreos en cualesquiera rutas o regiones.

Artículo 79

Participación en organizaciones de explotación

Un Estado podrá participar en organizaciones de explotación conjunta o en arreglos de mancomún por conducto de su gobierno o de una o varias compañías de transporte aéreo designadas por éste. Las compañías, a discreción exclusiva del Estado interesado, podrán ser estatales, parcialmente estatales o de propiedad privada.

CUARTA PARTE

DISPOSICIONES FINALES

CAPITULO XVII

OTROS ACUERDOS Y ARREGLOS AERONAUTICOS

Artículo 80

Convenciones de París y de La Habana

Cada Estado contratante se compromete, tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, a notificar la denuncia de la Convención sobre la Reglamentación de la Navegación Aérea, suscrita en París el 13 de octubre de 1919, o de la Convención sobre Aviación Comercial, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928, si es parte de una u otra. El presente Convenio reemplaza, entre los Estados contratantes, las Convenciones de París y de La Habana anteriormente mencionadas.

Artículo 81

Registro de acuerdos existentes

Todos los acuerdos aeronáuticos que existan al entrar en vigor el presente Convenio, entre un Estado contratante y cualquier otro Estado o entre una línea aérea de un Estado contratante y cualquier otro Estado o línea aérea de otro Estado, se registrarán inmediatamente en el Consejo.

Article 82

Abrogation d'arrangements incompatibles

Les Etats contractants reconnaissent que la présente Convention abroge toutes les obligations et ententes entre eux qui sont incompatibles avec ses dispositions et s'engagent à ne pas contracter de telles obligations ni conclure de telles ententes. Un Etat contractant qui, avant de devenir membre de l'Organisation, a contracté envers un Etat non contractant ou un ressortissant d'un Etat contractant ou d'un Etat non contractant des obligations incompatibles avec les dispositions de la présente Convention, doit prendre sans délai des mesures pour se libérer desdites obligations. Si une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant a assumé de telles obligations incompatibles, l'Etat dont elle a la nationalité s'emploiera de son mieux pour qu'il soit mis fin immédiatement à ces obligations et en tout cas fera en sorte qu'il y soit mis fin aussitôt que cela sera juridiquement possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artículo 82

Abrogación de arreglos incompatibles

Los Estados contratantes acuerdan que el presente Convenio abroga todas las obligaciones y entendimientos mutuos que sean incompatibles con sus disposiciones y se comprometen a no contraer tales obligaciones o entendimientos. Un Estado contratante que antes de ser miembro de la Organización haya contraído con un Estado no contratante o un súbdito de un Estado contratante o no, obligaciones incompatibles con las disposiciones del presente Convenio, tomará medidas inmediatas para liberarse de dichas obligaciones. Si un línea aérea de un Estado contratante ha contraído tales obligaciones incompatibles, el Estado del cual sea nacional hará cuanto pueda para conseguir su rescisión inmediata y, en todo caso, hará que se rescindan tan pronto como sea legalmente posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Article 83

Enregistrement des nouveaux arrangements

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, tout Etat contractant peut conclure des arrangements qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention. Tout arrangement de cette nature doit être enregistré immédiatement au Conseil, qui le rend public aussitôt que possible.

Artículo 83

Registro de nuevos arreglos

Con sujeción a lo dispuesto en el artículo precedente, todo Estado contratante puede concertar arreglos que no sean imcompatibles con las disposiciones del presente Convenio. Todo arreglo de esta naturaleza se registrará inmediatamente en el Consejo, el cual lo hará público a la mayor brevedad posible.

CHAPITRE XVIII

DIFFERENDS
ET MANQUEMENTS

CAPITULO XVIII

CONTROVERSIAS
E INCUMPLIMIENTO

Article 84

Règlement des différends

Si un désaccord entre deux ou plusieurs Etats contractants à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et de ses Annexes ne peut être réglé par voie de négociation, le Conseil statue à la requête de tout Etat impliqué dans ce désaccord. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie. Tout Etat contractant peut, sous réserve de

Artículo 84

Solución de controversias

Si surge un desacuerdo entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio y de sus Anexos que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será decidido por el Consejo, a petición de cualquier Estado interesado en el desacuerdo. Ningún miembro del Consejo votará cuando éste trate de una controversia en la que dicho miembro sea parte. Todo Estado contratante podrá,

l'article 85, appeler de la décision du Conseil à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi en accord avec les autres parties au différend ou à la Cour permanente de Justice internationale. Un tel appel doit être notifié au Conseil dans les soixante jours à compter de la réception de la notification de la décision du Conseil.

Article 85

Procédure d'arbitrage

Si un Etat contractant, partie à un différend dans lequel la décision du Conseil est en instance d'appel, n'a pas accepté le Statut de la Cour permanente de Justice internationale et si les Etats contractants parties à ce différend ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tribunal d'arbitrage, chacun des Etats contractants parties au différend désigne un arbitre et ces arbitres désignent un surarbitre. Si l'un des Etats contractants parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trois mois à compter de la date de l'appel, un arbitre sera choisi au nom de cet Etat par le Président du Conseil sur une liste de personnes qualifiées et disponibles tenue par le Conseil. Si, dans les trente jours, les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur un surarbitre, le Président du Conseil désigne un surarbitre choisi sur la liste susmentionnée. Les arbitres et le surarbitre se constituent alors en tribunal d'arbitrage. Tout tribunal d'arbitrage établi en vertu du présent article ou de l'article précédent détermine ses règles de procédure et rend ses décisions à la majorité des voix, étant entendu que le Conseil peut décider des questions de procédure dans le cas d'un retard qu'il estimerait excessif.

Article 86

Appels

A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute décision du Conseil sur la question de savoir si l'exploitation d'une entreprise de transport aérien international est conforme aux dispositions de la présente Convention conserve son effet, tant qu'elle n'a pas été infirmée en appel. Sur toute autre question, les décisions du Conseil sont suspendues en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. Les décisions de la Cour permanente de Justice ininternationale et celles d'un tribunal d'arbitrage sont définitives et obligatoires.

con sujeción al Artículo 85, apelar de la decisión del Consejo ante un tribunal de arbitraje ad hoc aceptado por las otras partes en la controversia, o ante la Corte Permanente Internacional de Justicia. Tal apelación se notificará al Consejo dentro de los sesenta días de recibida la notificación de la decisión del Consejo.

Artículo 85

Procedimiento de arbitraje

Si un Estado contratante, parte en una controversia en que se ha apelado de la decisión del Consejo, no ha aceptado el Estatuto de la Corte Permanente Internacional de Justicia y si los Estados contratantes partes en la controversia no pueden concordar en la elección del tribunal de arbitraje, cada uno de los Estados contratantes partes en la controversia designará un árbitro y éstos nombrarán un tercero. Si cualquier Estado contratante parte en la controversia no nombra un árbitro dentro de tres meses desde la fecha de apelación, el Presidente del Consejo designará por tal Estado un árbitro, de una lista de personas calificadas y disponibles que lleve el Consejo. Si dentro de treinta días los árbitros no pueden convenir en el tercero, el Presidente del Consejo lo designará de la lista antedicha. Los árbitros y el tercero se constituirán entonces en tribunal de arbitraje. Todo tribunal de arbitraje establecido según el presente artículo o el anterior adoptará su propio procedimiento y pronunciará sus decisiones por mayoría de votos, entendiéndose que el Consejo podrá decidir cuestiones de procedimiento en caso de dilaciones que, en su opinión fuesen excesivas.

Artículo 86

Apelaciones

Salvo que el Consejo decida otra cosa, toda decisión de éste sobre si una línea aérea internacional funciona de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio continuará en vigor a menos que sea revocada en apelación. Sobre toda otra cuestión, las decisiones del Consejo, si se apelan, se suspenderán hasta que se falle la apelación. Las decisiones de la Corte Permanente Internacional de Justicia o de un tribunal de arbitraje serán firmes y obligatorias.

Article 87

Sanctions à l'encontre d'une entreprise de transport aérien qui ne se conforme pas aux dispositions prévues

Chaque Etat contractant s'engage à ne pas permettre, dans l'espace aérien au-dessus de son territoire, l'exploitation d'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, si le Conseil a décidé que cette entreprise ne se conforme pas à une décision définitive rendue conformément aux dispositions de l'article précédent.

Article 88

Sanctions à l'encontre d'un Etat qui ne se conforme pas aux dispositions prévues

L'Assemblée suspend le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout Etat contractant trouvé en infraction au regard des dispositions du présent chapitre.

CHAPITRE XIX

GUERRE

Article 89

Guerre et état de crise

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne portent atteinte à la liberté d'action d'aucun des Etats contractants concernés, qu'ils soient belligérants ou neutres. Le même principe s'applique dans le cas de tout Etat contractant qui proclame l'état de crise nationale et notifie ce fait au Conseil.

CHAPITRE XX

ANNEXES

Article 90

Adoption et amendement des Annexes

a) L'adoption par le Conseil des Annexes visées à l'alinéa 1) de l'article 54 requiert les voix des deux tiers du Conseil lors d'une réunion convoquée à cette fin et lesdites Annexes sont ensuite soumises par le Conseil à chaque Etat contractant. Toute Annexe ou tout amendement à une Annexe prend effet dans les trois mois qui suivent sa communication aux Etats contractants ou à la fin d'une période plus longue fixée par le Conseil, à moins qu'entre temps la majorité des Etats contractants n'ait fait connaître sa désapprobation au Conseil.

Artículo 87

Sanciones en caso de incumplimiento por las líneas aéreas

Todo Estado contratante se compromete a no permitir los vuelos de una línea aérea de un Estado contratante en el espacio aéreo situado sobre su territorio si el Consejo ha decidido que la línea aérea en cuestión no cumple con una decisión firme pronunciada según el artículo precedente.

Artículo 88

Sanciones a los Estados en caso de incumplimiento

La Asamblea suspenderá el derecho de voto en la Asamblea y en el Consejo a todo Estado contratante que se encuentre en falta con respecto a las disposiciones del presente Capítulo.

CAPITULO XIX

GUERRA

Artículo 89

Estado de guerra y situaciones de emergencia

En caso de guerra, las disposiciones del presente Convenio no afectarán la libertad de acción de los Estados contratantes afectados, ya sean beligerantes o neutrales. El mismo principio se aplicará cuando un Estado contratante declare estado de emergencia nacional y lo comunique al Consejo.

CAPITULO XX

ANEXOS

Artículo 90

Adopción y enmienda de los anexos

a) La adopción por el Consejo de los anexos previstos en el párrafo 1) del Artículo 54, requerirá el voto de dos tercios del Consejo en sesión convocada a ese fin; luego serán sometidos por el Consejo a cada Estado contratante. Todo anexo o enmienda a uno de ellos, surtirá efecto a los tres meses de ser transmitido a los Estados contratantes o a la expiración de un período mayor que prescriba el Consejo, a menos que en el ínterin la mayoría de los Estados contratantes registren en el Consejo su desaprobación.

b) Le Conseil notifie immédiatement à tous les Etats contractants l'entrée en vigueur de toute Annexe ou de tout amendement à une Annexe.

CHAPITRE XXI

RATIFICATIONS, ADHESIONS, AMENDEMENTS ET DENONCIATIONS

Article 91

Ratification de la Convention

a) La présente Convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifie la date du dépôt à chacun des Etats signataires et adhérents.

b) Dès que la présente Convention aura réuni les ratifications ou adhésions de vingt-six Etats, elle entrera en vigueur entre ces Etats le trentième jour après le dépôt du vingt-sixième instrument. Elle entrera en vigueur, à l'égard de chaque Etat qui la ratifiera par la suite, le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

c) Il incombe au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de notifier au Gouvernement de chacun des Etats signataires et adhérents la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 92

Adhésion à la Convention

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats membres des Nations Unies, des Etats associés à ceux-ci et des Etats demeurés neutres pendant le présent conflit mondial.

b) L'adhésion s'effectue par une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et prend effet le trentième jour qui suit la réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en avise tous les Etats contractants.

b) El Consejo notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la entrada en vigor de todo anexo o enmienda a éste.

CAPITULO XXI

RATIFICACIONES, ADHESIONES, ENMIENDAS Y DENUNCIAS

Artículo 91

Ratificación del Convenio

a) El presente Convenio deberá ser ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará la fecha de depósito a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

b) Tan pronto como veintiséis Estados hayan ratificado o se hayan adherido al presente Convenio, éste entrará en vigor entre ellos al trigésimo día después del depósito del vigesimosexto instrumento. Entrará en vigor para cada Estado que lo ratifique posteriormente, al trigésimo día después del depósito del correspondiente instrumento de ratificatión.

c) Será obligación del Gobierno de los Estados Unidos de América notificar al Gobierno de cada uno de los Estados signatarios y adherentes la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 92

Adhesión al Convenio

a) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los miembros de las Naciones Unidas, de los Estados asociados a ellos y de los Estados que permanecieron neutrales durante el presente conflicto mundial.

b) La adhesión se efectuará por notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América y surtirá efecto al trigésimo día de la fecha de recibo de la notificación por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará a todos los Estados contratantes.

Article 93

Admission d'autres Etats

Les Etats autres que ceux auxquels s'appliquent les articles 91 et 92 a) peuvent, sous réserve de l'approbation de toute organisation internationale générale créée par les nations du monde pour préserver la paix, être admis à participer à la présente Convention par un vote des quatre cinquièmes de l'Assemblée dans les conditions que l'Assemblée pourra prescrire, étant entendu que dans chaque cas l'assentiment de tout Etat envahi ou attaqué au cours de la présente guerre par l'Etat qui demande son admission sera nécessaire.

Artículo 93

Admisión de otros Estados

Los Estados no previstos en los Artículos 91 y 92 a), con el voto de los cuatro quintos de la Asamblea y en las condiciones que ésta fije, podrán participar en el presente Convenio, previo consentimiento del organismo internacional general que para preservar la paz establezcan las naciones del mundo; entendiéndose que en cada caso será necesario el asentimiento de todo Estado invadido o atacado durante la guerra actual por el Estado que solicite su ingreso.

Article 94

Amendement de la Convention

a) Toute proposition d'amendement à la présente Convention doit être approuvée par les deux tiers de l'Assemblée et entre alors en vigueur à l'égard des Etats qui ont ratifié cet amendement, après sa ratification par le nombre d'Etats contractants fixé par l'Assemblée. Le nombre ainsi fixé ne doit pas être inférieur aux deux tiers du nombre total des Etats contractants.

b) Si à son avis l'amendement est de nature à justifier cette mesure, l'Assemblée peut, dans sa résolution qui en recommande l'adoption, stipuler que tout Etat qui n'aura pas ratifié ledit amendement dans un délai déterminé après que cet amendement sera entré en vigueur cessera alors d'être membre de l'Organisation et partie à la Convention.

Artículo 94

Enmiendas del Convenio

a) Toda enmienda que se proponga al presente Convenio deberá ser aprobada por voto de dos tercios de la Asamblea y entrará en vigor con respecto a los Estados que la hayan ratificado, cuando la ratifique el número de Estados contratantes fijado por la Asamblea. Este número no será inferior a los dos tercios del total de Estados contratantes.

b) Si la Asamblea opina que la enmienda es de naturaleza tal que justifique esta medida, puede disponer, en la resolución que recomiende su adopción, que todo Estado que no la haya ratificado dentro de determinado período después de que ésta entre en vigor, cese ipso facto de ser miembro de la Organización y parte en el Convenio.

Article 95

Dénonciation de la Convention

a) Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention trois ans après son entrée en vigueur au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en informe immédiatement chacun des Etats contractants.

b) La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification et ne vaut qu'à l'égard de l'Etat qui a effectué la dénonciation.

Artículo 95

Denuncia del Convenio

a) Todo Estado contratante puede comunicar la denuncia del presente Convenio tres años después de su entrada en vigor, por notificación dirigida al Gobierno de los Estados Unidos de América, quien inmediatamente lo informará a cada uno de los Estados contratantes.

b) La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación y sólo se aplicará al Estado que haya hecho tal denuncia.

CHAPITRE XXII

DEFINITIONS

Article 96

Aux fins de la présente Convention

a) "Service aérien" signifie tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

b) "Service aérien international" signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats;

c) "Entreprise de transport aérien" signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

d) "Escale non commerciale" signifie un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

SIGNATURE
DE LA CONVENTION

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, signent la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leurs signatures.

FAIT à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington (D. C.). Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou y adhéreront.

CAPITULO XXII

DEFINICIONES

Artículo 96

A los fines del presente Convenio se entiende por:

a) "Servicio aéreo", todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público de pasajeros, correo o carga.

b) "Servicio aéreo internacional", el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado.

c) "Línea aérea", toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

d) "Escala para fines no comerciales", el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga o correo.

FIRMA
DEL CONVENIO

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en nombre de sus Gobiernos respectivos en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHO en Chicago, el día siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro, en el idioma inglés. Un texto redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, quedará abierto para la firma en Wáshington, D.C. Ambos textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran al presente Convenio.

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) done at Buenos Aires in the English, French, and Spanish languages on September 24, 1968, the signed original of which is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, DEAN RUSK, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this fourth day of November, 1968.

DEAN RUSK
Secretary of State

[SEAL]

By BARBARA HARTMAN
Authentication Officer
Department of State

WHEREAS it is provided in Article I of the said Protocol that the text of the Convention in the French and Spanish languages annexed to the Protocol, together with the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as specifically referred to in the last paragraph of the Convention;

WHEREAS it is provided in Article III of the said Protocol that the States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the Protocol either by: (a) signature without reservation as to acceptance, or (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or (c) acceptance, and that the Protocol shall remain open for signature at Buenos Aires until September 27, 1968 and thereafter at Washington, D.C.;

WHEREAS the said Protocol was signed without reservation as to acceptance on September 24, 1968 for the Governments of sixteen States without reservation as to acceptance, namely, Argentina, Brazil, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Republic of Korea, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, Rwanda, South Africa, Spain, Sweden, Syria, and Yugoslavia, and on September 27, 1968 for Ecuador, and was signed with reservation as to acceptance on September 24, 1968 for the Governments of twenty-three States with reservation as to acceptance, namely, Belgium, Cameroon, Canada, Colombia, Congo (Brazzaville), Costa Rica, Cuba, Republic of China, France, Guatemala, India, Mali, Mexico, Paraguay, Peru, Philippines, Senegal, Switzerland, Togo, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Upper Volta, Uruguay, and Venezuela, and on September 25, 1968 for Cambodia;

WHEREAS the said Protocol was signed on October 17, 1968 for the United States of America without reservation as to acceptance;

WHEREAS it is provided in Article IV of the said Protocol that the Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it;

WHEREAS the said Protocol, with Annex, came into force on October 24, 1968 for the States signatories thereto without reservation as to acceptance;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Lyndon B. Johnson, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), with the Annex thereto, to the end that the same and every article and clause thereof shall be observed and fulfilled with good faith, on and after October 24, 1968, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twentieth day of December in the year of our Lord one thousand nine hundred sixty-eight and of the Independence of the United States of America the one hundred ninety-third.

[SEAL]

By the President: LYNDON B. JOHNSON

DEAN RUSK
Secretary of State.

Note by the Department of State

Signatories to

Protocol
on the Authentic Trilingual Text
of the Convention on International
Civil Aviation (Chicago, 1944)

Done at Buenos Aires September 24, 1968*

	Signed without reservation as to acceptance	Signed with reservation as to acceptance
Afghanistan		
Germany, Federal Republic of		
Upper Volta		D.V. Ouedraogo
Saudi Arabia		
Algeria		
Argentina	F. Molina Salas	
Australia		
Austria		
Barbados		
Belgium		J.C. Salmon J. Cuvelier
Burma		
Bolivia		
Brazil	A.H. da Graça	
Bulgaria		
Burundi		
Cambodia		Tat Narac 25 Septembre 1968
Cameroon		G. Njamkepo
Canada		R. Azzie
Ceylon		
Colombia		R. Van Meerbecke
Congo (Brazzaville)		F.X. Ollassa
Congo, Democratic Republic of		

* Signature affixed September 24, 1968 unless otherwise indicated.

	Signed without reservation as to acceptance	Signed with reservation as to acceptance
Korea, Republic of	D.S. Kim	
Ivory Coast		
Costa Rica		A. Monge Umaña
Cuba		R. del Pino Diaz
Chad		
Czechoslovakia, Socialist Republic of	Z. Gertler	
Chile	E.H. Prieto Ravest	
China, Republic of		Shen Yi
Cyprus		
Dahomey		
Denmark	B.W. Paulson	
Ecuador	E. Arosemena Gomez 27 de Septiembre, 1968	
El Salvador		
Spain	J.M. Alfaro	
United States of America	James vanR. Springer October 17, 1968	
Ethiopia		
Philippines		T.G. de Castro
Finland		
France		J. de La Chevardière de La Grandville
Gabon		
Ghana		
Greece		
Guatemala		L. Vasquez Canett
Guinea		

	Signed without reservation as to acceptance	Signed with reservation as to acceptance
Guyana		
Haiti		
Honduras		
India		B.S. Gidwani
Indonesia		
Iraq		
Iran		
Ireland		
Iceland		
Israel		
Italy		
Jamaica		
Japan		
Jordan		
Kenya		
Kuwait		
Laos		
Lebanon		
Liberia		
Libya		
Luxembourg		
Malaysia		
Malawi		
Mali		M. Maiga
Malta		
Morocco		
Mauritania		

	Signed without reservation as to acceptance	Signed with reservation as to acceptance
Mexico		F. González de la Vega
Nepal		
Nicaragua		
Niger		
Nigeria		
Norway	S. Holsten	
New Zealand		
Netherlands, Kingdom of the		
Panama		
Pakistan	K. Khan Panni	
Paraguay		Dr. A. Mezquita Vera
Peru		P. Sala Orosco
Poland	B. Bogdański	
Portugal	M. Coutinho	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		R.S.S. Dickinson
United Arab Republic		
Central African Republic		
Dominican Republic		
Malagasy Republic		
Romania		
Rwanda	E. Ntalikure	
Senegal		S. N'Diaye
Sierra Leone		
Singapore		
Syria	J. Atassi	
Somalia		

	Signed without reservation as to acceptance	Signed with reservation as to acceptance
South Africa	Dr. R.A. du Plooy	
Sudan		
Sweden	H. Winberg	
Switzerland		F. Schaerer
Thailand		
Tanzania, United Republic of		
Togo		A.E. Plantier
Trinidad and Tobago		
Tunisia		
Turkey		
Uganda		
Uruguay		P. Bosch
Venezuela		O. Clavo
Viet-Nam, Republic of		
Yemen		
Yugoslavia	B. Jovanovic	
Zambia		

GREECE

Air Transport Services

Agreement amending and modifying the agreement of March 27, 1946, as amended.
Effected by exchanges of notes
Signed at Athens December 20, 1968;
Entered into force December 20, 1968.

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Greece

No. 13 ATHENS, *December 20, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 between the Government of the United States of America and the Government of Greece, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966. [1]

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments found themselves in agreement on the desirability of reviewing the route structure and harmonizing viewpoints on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows:

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

---

[1] TIAS 1626, 5982; 61 Stat. 2937; 17 UST 344.

33-845 O—69——67

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows:

"B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes:

"1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions.*

"2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions.

"It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option."

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by the designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the right, under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILLIPS TALBOT

His Excellency
PANAGIOTIS PIPINELIS,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

*The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through diplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

The Minister for Foreign Affairs of Greece to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ATHENS, *December 20, 1968*

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Excellency's note of December 20th, 1968 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 between the Government of the United States of America and the Government of Greece, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966.

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments found themselves in agreement of the desirability of reviewing the route structure and harmonizing viewpoints on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows:

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows:

"B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes:

"1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions.*

*The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through diplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

"2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions.

"It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option."

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by a designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the right, under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P PIPINELIS

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Greece

No. 14 ATHENS, *December 20, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968, and in Athens from July 2 to July 13, 1968, pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement as amended, between the Governments of the United States of America and of Greece. In those consultations, the delegations representing the two respective Governments agreed as follows:

"Notwithstanding the full rights granted to the United States Government in the Agreement, the United States Government accepts an arrangement under which the designated US airlines will not exercise rights with respect to passenger traffic described in (a), (b) and (c) below over the Athens-Johannesburg and Athens-Nairobi route sectors

for the period beginning with the inauguration of scheduled services on these sectors by Olympic Airways and terminating as follows:

"(a) With respect to local passenger traffic (as determined by its initial origin and ultimate destination) rights between Athens and Nairobi and between Athens and Johannesburg, three years from the date on which Olympic Airways scheduled service to Nairobi or Johannesburg is inaugurated or on December 31, 1971, whichever is earlier:

"(b) With respect to passenger traffic en route to or from Johannesburg interlining at Athens (except for such traffic having an initial origin or an ultimate destination in the United States), three years from the date on which Olympic Airways' scheduled service to Johannesburg is inaugurated, or on December 31, 1971, whichever is earlier; and

"(c) With respect to passenger traffic en route to or from Nairobi interlining at Athens (except for such traffic having an initial origin or an ultimate destination in the United States), eighteen months from the date on which Olympic Airways' scheduled service to Nairobi is inaugurated, or on June 30, 1970, whichever is earlier.

"One year after Olympic Airways inaugurates service to Nairobi or Johannesburg, or at any time thereafter, either Government may request consultations for the purpose of seeking agreement, in the light of actual operating experience, on advancing the termination dates set forth in (a), (b) and (c) above. In the event such consultations are not requested or if no agreement is reached therein, the periods will expire without further agreement between the two Governments as set forth in (a), (b) and (c) above.

"Until the end of the period for non-carriage by US airlines of local passenger traffic between Athens and Africa, as specified above, Hellenic airlines will not apply to the United States Civil Aeronautics Board for authority to carry local passenger traffic between more than two points in Europe and New York."

I am instructed to confirm to Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If it is likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILLIPS TALBOT

His Excellency
PANAGIOTIS PIPINELIS,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

TIAS 6606

The Minister for Foreign Affairs of Greece to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ATHENS, *December 20 1968*

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to your Excellency's note of December 20th 1968, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968, and in Athens from July 2 to July 13, 1968, pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement as amended, between the Governments of the United States of America and of Greece. In those consultations, the delegations representing the two respective Governments agreed as follows:

"Notwithstanding the full rights granted to the United States Government in the Agreement, the United States Government accepts an arrangement under which the designated US airlines will not exercise rights with respect to passenger traffic described in (a), (b) and (c) below over the Athens-Johannesburg and Athens-Nairobi route sectors for the period beginning with the inauguration of scheduled services on these sectors by Olympic Airways and terminating as follows:

"(a) With respect to local passenger traffic (as determined by its initial origin and ultimate destination) rights between Athens and Nairobi and between Athens and Johannesburg, three years from the date on which Olympic Airways scheduled service to Nairobi or Johannesburg is inaugurated or on December 31, 1971, whichever is earlier;

"(b) With respect to passenger traffic en route to or from Johannesburg interlining at Athens (except for such traffic having an initial origin or an ultimate destination in the United States), three years from the date on which Olympic Airways' scheduled service to Johannesburg is inaugurated, or on December 31, 1971, whichever is earlier; and

"(c) With respect to passenger traffic en route to or from Nairobi interlining at Athens (except for such traffic having an initial origin or an ultimate destination in the United States), eighteen months from the date on which Olympic Airways' scheduled service to Nairobi is inaugurated, or on June 30, 1970, whichever is earlier.

"One year after Olympic Airways inaugurates service to Nairobi or Johannesburg, or at any time thereafter, either Government may request consultations for the purpose of seeking agreement, in the light of actual operating experience, on advancing the termination dates set

forth in (a), (b) and (c) above. In the event such consultations are not requested or if no agreement is reached therein, the periods will expire without further agreement between the two Governments as set forth in (a), (b) and (c) above.

"Until the end of the period for non-carriage by US airlines of local passenger traffic between Athens and Africa, as specified above, Hellenic airlines will not apply to the United States Civil Aeronautics Board for authority to carry local passenger traffic between more than two points in Europe and New York.

I am instructed to confirm to Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If it is likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honor to confirm the foregoing on behalf of the government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P PIPINELIS

SINGAPORE

Trade in Cotton Textiles

Arrangement effected by exchange of letters
Signed at Singapore December 17 and 23, 1968;
Entered into force December 23, 1968;
Effective January 1, 1968.

The Minister for Finance of Singapore to the American Ambassador

MINISTRY OF FINANCE,
FULLERTON BUILDING,
5th FLOOR,
SINGAPORE, 1.

17th December, 1968.

Dear Mr. Ambassador,

I refer to the cotton textile arrangement between our two Governments, signed at Singapore on August 30, 1966,[1] and to recent discussions concerning the exports of cotton textiles from Singapore to the United States. I wish to inform you that in accordance with the arrangement reached during the discussions, the Singapore Cotton Textile Industry will voluntarily restrain its exports to the United States in accordance with the Singapore Cotton Textile Restraint Schedule attached to this letter.

2. In view of this action by the Singapore Industry, I propose the following arrangement replacing the arrangement of August 30, 1966, to be effective as of January 1, 1968, concerning this trade:

(1) The Government of the United States of America agrees not to invoke procedures under article 6(C) and 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles[2] to limit cotton textile exports from Singapore to the United States during the term of this arrangement.

(2) The Government of the Republic of Singapore undertakes that the exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be restrained in accordance with the attached voluntary schedule.

(3) The Government of the United States shall promptly supply the Government of the Republic of Singapore with data on monthly imports of cotton textiles from Singapore. The Government of the Republic of Singapore shall promptly supply the Government of the United States with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other government.

---

[1] TIAS 6105; 17 UST 1476.
[2] TIAS 5240, 6289; 13 UST 2677, 2675; 18 UST 1337.

(4) The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States agree to consult on any question concerning trade in cotton textiles between our two countries, including levels of exports in categories not given specific limits in the attached schedule and in made-up goods or apparel made from a particular fabric.

(5) If the Government of the Republic of Singapore considers that as a result of the restraints specified in the attached schedule, Singapore is being placed in an inequitable position, vis-a-vis a third country, the Government of the Republic of Singapore may request consultations with the Government of the United States with a view to taking appropriate remedial action such as consent of the Government of the United States to reasonable modification of this arrangement, including the attached schedule.

(6) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

(7) This arrangement shall continue in force through December 31, 1970, except that either government may terminate this arrangement effective at the end of any limitation year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to such termination date. Either government may at any time propose revisions in this arrangement including the attached schedule.

3. If this proposal is acceptable to the Government of the United States, I would appreciate your letter of acceptance on behalf of your government.

Yours sincerely,

(GOH KENG SWEE)
Minister for Finance.

His Excellency
Francis J. Galbraith,
Ambassador,
Embassy of the United States of America,
SINGAPORE.

SINGAPORE COTTON TEXTILE INDUSTRY RESTRAINT SCHEDULE

The Singapore Cotton Textile Industry will restrain its exports of cotton textiles to the United States as follows:

1. During the period January 1, 1968 to December 31, 1970 exports of cotton textiles from Singapore to the United States will be limited to aggregate, group and specific limits at the levels specified below.

2. For the first limitation year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1968, the aggregate limit shall be 36,000,000 square yards.

3. Within this aggregate limit the following group limits shall apply for the first limitation year:

		In Square Yards Equivalent
Group I	Apparel Categories (Categories 39-63)	24,000,000
Group II	All Other Categories	12,000,000

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first limitation year:

Category	Quantity	Unit	In Square Yards Equivalent
Apparel Categories (Group I)			
42	70,000	Doz.	506,380
43	110,000	"	795,740
45	60,000	"	1,331,160
46	50,000	"	1,222,850
47	40,000	"	887,440
48	10,000	"	500,000
49	20,000	"	650,000
50	160,000	"	2,847,520
51	70,000	"	1,245,790
52	30,000	"	435,900
53	13,000	"	588,900
54	56,000	"	1,400,000
55	36,000	"	1,836,000
60	175,000	"	9,093,000
62	110,000	Lb.	506,000

Category	Quantity	Unit	In Square Yards Equivalent
All Other Categories (Group II)			
9/10	1,250,000	Syds.	1,250,000
22/23	1,000,000	"	1,000,000
26	2,270,000 (of which not more than 1,500,000 syds. in duck)	"	2,270,000
31 Shoptowels	15,230,000	Pcs.	5,300,040
31 Other	2,011,000	"	699,828

5. (a) Within the aggregate limit the limit for Group I may be exceeded by five percent, and the limit for Group II may be exceeded by 10 percent.

(b) Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this paragraph) specific limits may be exceeded by five percent.

6. (a) If it appears that cotton textile exports from Singapore to the United States in any category for which no specific limit is applicable are likely to exceed the consultation level specified below for any limitation year, the industry shall notify the Government of the Republic of Singapore. Until the industry has been informed that the Government of the Republic of Singapore and the United States Government have consulted on the effect of such shipments on conditions of the United States domestic market in the category in question and have concluded such consultations on a mutually satisfactory basis, these exports shall be limited to the consultation level. For the first limitation year, the consultation level for categories in Group I shall be 385,875 square yards, and for categories in Group II, shall be 500,000 square yards.

(b) In the event that the United States Government requests consultations with the Government of the Republic of Singapore concerning undue concentration in exports from Singapore to the United States in made-up goods or apparel made from a particular fabric, these exports will be limited until the two Governments reach a mutually satisfactory solution. The limit shall be on the basis of the 12-month period beginning on the date the United States Government requests consultations under this paragraph and shall be 105 percent of the exports of such products from Singapore to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics were available to the two Governments on the date of the request. Any exports limited pursuant to this paragraph shall also be counted against all other applicable limits specified in this schedule.

7. In the second and succeeding 12-month periods that any limitation is applicable under this schedule, the level of exports

permitted under that limitation shall be increased by five percent over the corresponding level for the preceding 12-month period. The corresponding level for the preceding 12-month period shall not include any adjustments under paragraphs 5 or 8.

8. (a) For any limitation year subsequent to the first limitation year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Singapore to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) exports may be permitted to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

(i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and

(ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occured and shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of this schedule.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

9. Cotton textile exports from Singapore to the United States within each category shall be spaced as evenly as practicable throughout the limitation year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. In view of the special circumstances in 1968, including revision in the term of the schedule: (a) the quantity of 299,000 square yards shall be charged against the specific limit applicable to categories 22/23 in 1968 as compensation for overshipments during the 12 month period beginning April 1, 1967; and (b) Notwithstanding the limit provided for in paragraph 4, exports in 1968 only, in categories 9/10, may be permitted to total 1,800,000 square yards, provided the aggregate limit and the Group II limit are not exceeded. The provisions of paragraphs 5 and 8 shall not apply to categories 9/10 with regard to the year 1968.

11. In implementing this schedule the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

ANNEX

Cotton Textile Categories and Conversion Factors

Category	Description	Unit	Conversion Factor (Square Yards)
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 x 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 x 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed combed	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Other towels	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz.Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz.Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186

Category	Description	Unit	Conversion Factor (Square Yards)
48	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bath-robes, beach robes, lounge robes, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

* * * *

The American Ambassador to the Minister for Finance of Singapore

SINGAPORE
December 23, 1968

DEAR MR. MINISTER

I acknowledge the receipt of your letter of December 17, 1968 with attachment proposing an agreement between our two Governments, to be effective as of January 1, 1968, concerning the export of cotton textiles from Singapore to the United States.

I accept, on behalf of the Government of the United States of America, the proposal contained in your letter.

Sincerely,

FRANCIS J GALBRAITH

Francis J Galbraith
Ambassador

DR. GOH KENG SWEE
Minister for Finance
Singapore

VIET-NAM

Agricultural Commodities

Agreement amending the agreements of January 6, 1968, and October 24, 1967.
Effected by exchange of notes
Signed at Saigon December 7, 1968;
Entered into force December 7, 1968.

The Deputy American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Viet-Nam

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Saigon, December 7, 1968

No. 673

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on January 6, 1968 [1] and to propose that:

A. In the commodity table in Part II, Item I, change supply periods to read United States calendar years 1968 and 1969, delete wheat flour and substitute wheat/wheat flour, the quantity for wheat/wheat flour be increased from 90,000 metric tons to 110,000 metric tons, and the market value be increased from US$7,300,000 to US$9,300,000; the quantity for tobacco be increased from 2,700 metric tons to 3,900 metric tons, and the market value be increased from US$5,000,000 to US$7,400,000; and the total value be increased to US$16,700,000.

B. In Item II, Paragraph 2, the amount of US$246,000 for convertability be increased to US$334,000.

I also have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 24, 1967 [2] and to propose that:

---

[1] TIAS 6440; *ante*, p. 4493.
[2] TIAS 6424; 18 UST 3280.

A. In Part II, Item I, the supply periods be changed to read United States calendar years 1967, 1968 and 1969, and the quantity for nonfat dry milk be increased from 1,860 metric tons to 2,480 metric tons, the market value be increased from US$1,000,000 to US$1,170,000; and the total be increased from US$4,600,000 to US$4,770,000.

B. In Item II, Paragraph 2, the amount of US$92,000 for convertability be increased to US$95,400.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

SAMUEL D BERGER

Samuel D. Berger
Deputy American Ambassador

His Excellency
TRAN CHANH THANH
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

The Minister of Foreign Affairs of Viet-Nam to the Deputy American Ambassador

REPUBLIC OF VIETNAM

No. 6106/EF/KHT

SAIGON, *December 7th, 1968*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 673 dated of today which reads as follows:

'I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on January 6, 1968 and to propose that:

A. In the commodity table in Part II, Item I, change supply periods to read United States calendar years 1968 and 1969, delete wheat flour and substitute wheat/wheat flour, the quantity for wheat/wheat flour be increased from 90,000 metric

33-845 O—69——68

tons to 110,000 metric tons, and the market value be increased from US$7,300,000 to US$9,300,000; the quantity for tobacco be increased from 2,700 metric tons to 3,900 metric tons, and the market value be increased from US$5,000,000 to US$7,400,000; and the total value be increased to US$16,700,000.

B. In Item II, Paragraph 2, the amount of US$246,000 for convertability be increased to US$334,000.

I also have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 24, 1967 and to propose that:

A. In Part II, Item I, the supply periods be changed to read United States calendar years 1967, 1968 and 1969, and the quantity for nonfat dry milk be increased from 1,860 metric tons to 2,480 metric tons, the market value be increased from US$1,000,000 to US$1,170,000; and the total be increased from US$4,600,000 to US$4,770,000.

B. In Item II, Paragraph 2, the amount of US$92,000 for convertability be increased to US$95,400.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.'

I have the honour to confirm to Your Excellency that your Note together with this reply shall constitute the agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

THANH
Trán Chánh Thành
Minister of Foreign Affairs

His Excellency SAMUEL D. BERGER
Deputy Ambassador
of the United States of America
to Viet-Nam
Saigon

TRINIDAD AND TOBAGO

Double Taxation: Taxes on Income

Agreement extending the agreement of December 22, 1966, as extended.
Effected by exchange of notes
Dated at Port of Spain December 12 and 30, 1968;
Entered into force December 30, 1968.

The American Ambassador to the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago

PORT OF SPAIN, *December 12, 1968*

SIR:

I have the honor to refer to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago, signed at Port of Spain on December 22, 1966,[1] for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment.

In accordance with Article 5(2), the above-mentioned Convention has been brought into force by the exchange of Instruments of Ratification.

In Article 5(3) it is provided in effect that the Convention shall terminate on December 31, 1967, but that the two contracting States, on or before December 31 of any year, may agree by Notes exchanged through diplomatic channels to continue the Convention in effect for the following year.

By exchange of Notes of December 19, 1967,[1] the Convention was continued in effect during the year 1968.

I have the honor to propose, pursuant to instructions of my Government, that Notes be exchanged expressing the Agreement of the two Governments that the Convention of December 22, 1966, shall continue to be effective during the year 1969.

Accordingly, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply Note concurring in the foregoing proposal constitute an Agreement between the two Governments in accordance with Article 5(3) of the Convention of December 22, 1966.

---

[1] TIAS 6400; 18 UST 3091.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

WAC

The Honorable
A.N.R. ROBINSON
Minister of External Affairs of
Trinidad and Tobago
Port of Spain

The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago to the American Ambassador

TRINIDAD AND TOBAGO

PORT OF SPAIN, *30 December 1968*

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note dated 12 December 1968 which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago, signed at Port of Spain on December 22, 1966, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment.

"In accordance with Article 5(2), the above-mentioned Convention has been brought into force by the exchange of Instruments of Ratification.

"In Article 5(3) it is provided in effect that the Convention shall terminate on December 31, 1967, but that the two contracting States, on or before December 31 of any year, may agree by Notes exchanged through diplomatic channels to continue the Convention in effect for the following year.

"By exchange of Notes of December 19, 1967, the Convention was continued in effect during the year 1968.

"I have the honor to propose, pursuant to instructions of my Government, that Notes be exchanged expressing the agreement of the two Governments that the Convention of December 22, 1966, shall continue to be effective during the year 1969.

"Accordingly, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply Note concurring in the foregoing proposal constitute an Agreement between the two

Governments in accordance with Article 5(3) of the Convention of December 22, 1966."

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that Your Excellency's Note, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ARTHUR N. R. ROBINSON
Minister of External Affairs

His Excellency MR. WILLIAM A. COSTELLO,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
United States Embassy,
Port of Spain.

POLAND

Agricultural Commodities

Agreement amending certain agreements
Effected by exchange of notes
Signed at Warsaw April 10 and 11, 1967;
Entered into force April 11, 1967.
And supplementary agreements:
Effected by exchange of notes
Signed at Warsaw April 10 and 11, 1967;
Entered into force April 11, 1967; and
Effected by exchanges of notes
Signed at Warsaw April 10, 1967;
Entered into force April 10, 1967.

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Poland

No. 36 WARSAW, *April 10, 1967*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed on June 7, 1957, as amended; [1] February 15, 1958, as amended; [2] June 10, 1959, as amended; [3] July 21, 1960; [4] December 15, 1961, as amended; [5] February 1, 1963; [6] and February 3, 1964, Agreement A. [7]

I wish to confirm the understanding reached between our two Governments that the following provision shall be added to each of the Agreements in the section dealing with agreed uses of zlotys accruing under these agreements:

---

[1] TIAS 3839, 3878, 3973, 4243, 4532; 8 UST 799, 1289; 9 UST 1; 10 UST 1049; 11 UST 1871.
[2] TIAS 3991, 4046, 4243, 4532; 9 UST 199, 707; 10 UST 1049; 11 UST 1871.
[3] TIAS 4245, 4288, 4415, 4532; 10 UST 1058, 1410; 11 UST 99, 1871.
[4] TIAS 4535; 11 UST 1887.
[5] TIAS 4907, 4998; 12 UST 3065; 13 UST 401.
[6] TIAS 5359; 14 UST 803.
[7] TIAS 5516; 15 UST 40.

"Zlotys accruing to the United States Government under this Agreement shall also be available for loans to United States business firms for business development and trade expansion under Section 104(E) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act." [1]

I further have the honor to request that you confirm that this is also the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. GRONOUSKI

His Excellency
ADAM RAPACKI,
Minister of Foreign Affairs,
Warsaw.

The Minister of Foreign Affairs of Poland to the American Ambassador

WARSZAWA, *dnia 11 kwietnia 1967 r.*

EKSCELENCJO,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty Nr 36 z dnia 10 kwietnia 1967 roku o następującej treści:

"Mam zaszczyt powołać się na Umowy w sprawie Artykułów Rolnych między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podpisane: 7 czerwca 1957, ze zmianami; 15 lutego 1958, ze zmianami; 10 czerwca 1959, ze zmianami; 21 lipca 1960, ze zmianami; 15 grudnia 1961, ze zmianami i 3 lutego 1964, ze zmianami.

Pragnę potwierdzić porozumienie osiągnięte między naszymi obu Rządami, że następujące postanowienie będzie dodane do każdej z Umów w rozdziale dotyczącym uzgodnionego wykorzystania złotych, należnych na podstawie tych Umów:

"Złote nagromadzone dla Rządu Stanów Zjednoczonych w ramach tej Umowy będą również dostępne na pożyczki dla firm Stanów Zjednoczonych na rozwój gospodarczy i rozszerzenie handlu na podstawie rozdziału 104/E Ustawy o rozwoju handlu artykułami rolnymi i pomocy."

Mam zaszczyt prosić o potwierdzenie, iż jest to także zgodne ze stanowiskiem Pańskiego Rządu."

---

[1] 80 Stat. 1531; 7 U.S.C. § 1704(c).

Mam zaszczyt potweirdzić, że powyższe jest zgodne ze stanowiskiem mego Rządu.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o mym najwyższym szacunku.

Za Ministra Spraw Zagranicznych
Dyrektor Generalny

Jerzy Michalowski

Jerzy Michałowski
Ambasador

Jego Ekscelencja
JOHN A. GRONOUSKI
Ambasador Stanów Zjednoczonych
Warszawa

Translation

WARSAW, *April 11, 1967.*

EXCELLENCY:

I have the honor to confirm the receipt of your note No. 36, dated April 10, 1967, of the following content:

[For the English language text, see p. 7788.]

I have the honor to confirm that the above is in conformity with the position of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs
Director General

JERZY MICHALOWSKI

Jerzy Michalowski,
Ambassador

His Excellency
JOHN A. GRONOUSKI,
Ambassador of the United States,
Warsaw.

[Supplementary Agreements Effected by Exchanges of Notes]

No. 35 WARSAW, *April 10, 1967*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Article III, paragraph 3(d), of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed February 3, 1964 (Agreement B), [1] which provides for the sale of unused zloty balances for dollars in the years 1965 through 1968, and to propose the following supplementary agreement:

1. The Government of the Polish People's Republic will set aside the equivalent of $9.5 million (228 million zlotys at the exchange rate of $1 equals 24 zlotys) in a new Special Account. Zlotys in this new account shall be made available for expenditure by the United States Government at the rate of up to $950,000 per annum beginning April 1, 1967, for a program of English language teaching in Poland.

Up to $200,000 equivalent out of this $950,000 maximum shall be made available to the United States Government each year for conversion into dollars or such other currency as the United States shall specify, to be expended as mutually agreed upon with the Ministry of Education and Higher Schools in furtherance of this program. The expenditures in Poland of zloty sums under this section shall be done in consultation with and with the concurrence of the Ministry of Education and Higher Schools through its agencies for projects mutually agreed upon with the Government of the United States.

If the zloty equivalent of $950,000 is not expended in any calendar year, the United States Government retains the option either to require the National Bank of Poland to purchase the unexpended balance for dollars under Article IV 3(D) on January 2 of the year following or, if it should not choose to require such purchase, it shall retain the right to expend the remaining balance for English language teaching in Poland as mutually agreed upon within the context of the proposed program. Any balance to be so expended shall not be deducted from the annual $950,000 equivalent annual limit of expenditures from the new Special Account.

2. The Government of the Polish People's Republic will set aside the equivalent of $5,250,000 (126,000,000 Polish zlotys) in a second Special Account in the National Bank of Poland. The Government of the Polish People's Republic will provide facilities to convert zloyts in this account into United States dollars or such other foreign currencies as may be specified by the United States Government.

The equivalent of $750,000 per annum shall be converted under this paragraph for seven years beginning January 1, 1967 to finance programs under the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. [2] A part of this amount shall be converted for

[1] TIAS 5517; 15 UST 59.
[2] 75 Stat. 527; 22 U.S.C. § 2451 note.

programs with Poland as agreed with the Government of the Polish People's Republic and the remainder shall be put at the disposal of the United States Government by the Government of the Polish People's Republic for programs under this Act.

3. Those aforementioned zlotys accruing under the Agreement not otherwise provided for shall be purchased by the National Bank of Poland from the United States Treasury for dollars on April 3, 1967.

I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. GRONOUSKI

His Excellency
ADAM RAPACKI,
Minister of Foreign Affairs,
Warsaw.

WARSZAWA, *dnia 11 kwietnia 1967 r.*

EKSCELENCJO,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty Nr 35 z dnia 10 kwietnia 1967 roku o następującej treści:

"Mam zaszczyt powołać się na Artykuł III, paragraf 3/d Umowy w sprawie artykułów rolnych, podpisanej przez nasze oba Rządy w dniu 3 lutego 1964 /Umowa B/, przewidującej odsprzedaż niewykorzystanych sald złotowych za dolary w latach 1965 do 1968 i zaproponować następujące porozumienie uzupełniające:

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odłoży równowartość 9,5 mln dolarów /228 milionów złotych po kursie 1 $ =24 zł/na nowy Rachunek Specjalny. Złote z tego nowego rachunku będą udostępnione Rządowi Stanów Zjednoczonych w rocznych ratach do wysokości równowartości 950.000 dolarów, poczynając od 1 stycznia 1967, na wydatki związane z programem nauczania języka angielskiego w Polsce.

Z maksymalnej kwoty 950.000 dolarów równowartość do sumy 200.000 dolarów zostanie udostępniona Rządowi Stanów Zjednoczonych każdego roku celem konwersji na dolary lub inną tego rodzaju walutę według uznania Stanów Zjednoczonych na wydatki wzajemnie uzgodnione z Ministerstwem Oświaty i Szkolnictwa Wyższego w rozwijaniu tego programu. Wydatkowanie w Polsce sum złotowych na podstawie tego ustępu odbędzie się po konsultacjach i za

zgodą Ministerstwa Oświaty i Szkolnictwa Wyższego przez jego agendy na cele wzajemnie uzgodnione z Rządem Stanów Zjednoczonych.

Jeżeli złotowa równowartość 950.000 dolarów nie zostanie wydatkowana w którymkolwiek roku kalendarzowym, Rząd Stanów Zjednoczonych zachowuje opcję co do zażądania odkupienia przez Narodowy Bank Polski niewydatkowanego salda dolarowego na podstawie Artykułu IV 3/d w dniu 2 stycznia roku następnego bądź też, jeżeli nie zażąda takiego odkupu, zachowa prawo do wydatkowania pozostałego salda na naukę języka angielskiego w Polsce, w myśl wzajemnych uzgodnień w ramach proponowanego programu. Jakiekolwiek saldo, które ma być wydatkowane w ten sposób, nie będzie odejmowane z rocznej sumy ekwiwalentu 950.000 dolarów rocznego limitu wydatków z nowego Rachunku Specjalnego.

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej odłoży równowartość kwoty 5.250.000 dolarów /126.000.000 polskich złotych/ na drugi Rachunek Specjalny w Narodowym Banku Polskim. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapewni możliwość skonwertowania złotych z tego rachunku na dolary Stanów Zjednoczonych lub inne waluty zagraciczne według uznania Rządu Stanów Zjednoczonych.

Równowartość kwoty 750.000 dolarów rocznie zostanie skonwertowana na podstawie niniejszego paragrafu w ciągu siedmiu lat, poczynając od 1 stycznia 1967 na cele finansowania programów objętych Ustawą Stanów Zjednoczonych o wzajemnej wymianie oświatowej i kulturalnej 1961 r. Część z tej kwoty zostanie skonwertowana na cele realizacji programów w Polsce w myśl uzgodnień z Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a pozostała suma zostanie przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prezekazana Rządowi Stanów Zjednoczonych na programy przewidziane w tej ustawie.

3. Wyspomniane wyżej złote należne na podstawie Umowy, lecz nie objęte powyższymi ustaleniami zostaną odkupione prezez Narodowy Bank Polski za dolary od Skarbu Stanów Zjednoczonych w dniu 3 kwietnia 1967 roku.

Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejsza nota oraz Pańska odpowiedź na nią stanowiły porozumienie między naszymi Rządami, które nabierze mocy w dniu Pańskiej odpowiedzi."

W imieniu mego Rządu mam zaszczyt wyrazić zgodę na propozycje zawarte w powyższej nocie oraz na to, aby Pańska nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie między naszymi Rządami, które nabierze mocy w dniu dzisiejszym.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o mym najwyższym szacunku.

Za Ministra Spraw Zagranicznych
Dyrektor Generalny

JERZY MICHALOWSKI

Jerzy Michałowski
Ambasador

Jego Ekscelencja
JOHN A. GRONOUSKI
Ambasador Stanów Zjednoczonych
Warszawa

Translation

Warsaw, April 11, 1967

EXCELLENCY:

I have the honor to confirm the receipt of your Note No. 35 dated April 10, 1967, of the following content:

[For the English language text, see p. 7791.]

On behalf of my Government I have the honor to express agreement to the proposals contained in the above note and also that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs
Director General

JERZY MICHALOWSKI

Jerzy Michalowski,
Ambassador

His Excellency
JOHN A. GRONOUSKI,
Ambassador of the United States,
Warsaw.

WARSAW, *April 10, 1967*

DEAR MR. MINISTER:

I have the honor to inform you of my Government's understanding that the Government of the United States of America may utilize a

total of $2,000,000 worth of zlotys in Poland accruing under "Agreement B" of February 3, 1964 to pay for international travel originating in Poland, or originating outside Poland when the travel (including connecting travel) is to or through Poland, and for travel within the United States of America or other areas outside Poland when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Poland. It is understood that this sum is to be used exclusively for the purposes set forth herein and shall be retained in a specially designated United States Government account in the Bank Narodowy Polski until expended. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which zlotys may be utilized shall not be limited to services provided by Polish transportation services.

It is further understood that the above described $2,000,000 shall be set aside from the final payment due January 2, 1968 under "Agreement B" of February 3, 1964.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

JOHN A. GRONOUSKI

John A. Gronouski
American Ambassador

His Excellency
WITOLD TRAMPCZYNSKI,
Minister of Foreign Trade,
ul. Wiejska 10,
Warsaw.

MINISTER HANDLU ZAGRANICZNEGO

WARSZAWA, *dnia 10 kwietnia 1967 r.*

SZANOWNY PANIE AMBASADORZE,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 10 kwietnia 1967 r. następującej treści:

"Mam zaszczyt poinformować Pana o tym, że Rząd Stanów Zjednoczonych rozumie, iż może zużytkować równowartość kwoty 2.000.000 dolarów w złotych, należnych z tytułu Umowy B z 3 lutego 1964 r. na opłacenie podróży międzynarodowych z Polski albo z poza Polski, o ile trasa podróży /łącznie z połączeniami/ wiedzie do lub przez Polskę, i na podróże po terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki lub innych obszarów leżących poza granicami Polski, jeżeli

przejazd taki stanowi część podróży, która rozpoczęta została w Polsce albo prowadzi do lub przez terytorium Polski.

Rozumie się, że suma ta może być zużytkowana wyłącznie na cele tu wymienione i będzie odłożona na specjalnym rachunku Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polski do chwili wydatkowania.

Rozumie się, że fundusze te przeznaczone są jedynie na pokrycie kosztów przejazdu osób podróżujących w sprawach urzędowych Stanów Zjednoczonych Ameryki lub w związku z działalnością finansowaną przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Rozumie się też, że przejazdy, na które można zużytkować fundusze złotowe, nie będą ograniczone jedynie do usług świadczonych przez Polskie przedsiębiorstwa przewozowe.

Rozumie się też, że wymieniona kwota 2 milionów dolarów będzie odłożona z ostatniej raty spłat, przypadającej do uregulowania dnia 2.I.1968 r. z tytułu Umowy B z 3.2.1964 roku."

W imieniu mojego Rządu mam zaszczyt potwierdzić stanowisko wyrażone w powyższym liście.

Jednocześnie podkreślam, że w wyniku dyskusji dotyczących utworzenia funduszu na podróże rozumiemy, że biorąc pod uwagę dotychczasowe doświadczenia z poprzednim funduszem, byłby on zużytkowany w okresie około pięciu lat.

Proszę przyjąć moje ponowne zapewnienie najwyższego szacunku.

Z poważaniem

W.Trąmpczyński

Minister Handlu Zagranicznego

Jego Ekscelencja
JOHN A. GRONOUSKI
Ambasador Stanów Zjednoczonych
Warszawa

Translation

MINISTER OF FOREIGN TRADE

WARSAW, *April 10, 1967*

DEAR MR. AMBASSADOR:

I have the honor to confirm the receipt of your letter of April 10, 1967, which reads as follows:

"I have the honor to inform you of my Government's understanding that the Government of the United States of America may utilize a total of $2,000,000 worth of zlotys in Poland accruing under "Agreement B" of February 3, 1964 to pay for international travel originating

in Poland, or originating outside Poland when the travel (including connecting travel) is to or through Poland, and for travel within the United States of America or other areas outside Poland when the travel is part of a trip in which the traveller travels from, to or through Poland. It is understood that this sum is to be used exclusively for the purposes set forth herein and shall be retained in a specially designated United States Government account in the Bank Narodowy Polski until expended.

It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which zlotys may be utilized shall not be limited to services provided by Polish transportation services.

It is further understood that the above described $2,000,000 shall be set aside from the final payment due January 2, 1968 under "Agreement B" of February 3, 1964."

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid letter, and at the same time I should like to add that it is our understanding from the discussions regarding the establishment of this travel fund that, taking into account past experience with the previous travel fund, it would be used over a period of approximately five years.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

Witold Trąmpczyński

Minister of Foreign Trade

His Excellency
JOHN A. GRONOUSKI
American Ambassador
Warsaw.

WARSAW, *April 10, 1967*

DEAR MR. MINISTER:

I refer to United States Government Notes 35 and 36 which were sent to the Minister of Foreign Affairs on April 10, 1967 and our exchange of letters regarding the establishment of a travel fund, dated April 10, 1967, copies of which are attached to this letter. These notes and the acknowledgment of them by the Government of the Polish People's Republic and the exchange of letters incorporate in part

supplementary agreements between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America regarding PL-480 Agreement B of February 3, 1964 between our Governments.

In addition to and as part of these agreements, the Government of the United States of America understands that the Government of the Polish People's Republic agrees that the level of Polish purchases in the United States in 1967 and 1968 shall be increased by an amount equal to the difference between the sum which would have been repurchased for dollars by Poland under Agreement B of February 3, 1964, had the proposal in Note No. 35 had not been adopted and the total purchases of zlotys for dollars and other conversions into convertible currency by the Government of the Polish People's Republic which are envisioned in Note No. 35 attached. The figures indicated are $7.5 million in 1967 and $5.7 million in 1968. The base figure from which these increases are to be calculated is the average of Polish commercial purchases from the United States in 1965 and 1966 that is $37.6 million.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understandings.

Very truly yours,

JOHN A. GRONOUSKI

John A. Gronouski
American Ambassador

Enclosures:
As Stated

His Excellency
WITOLD TRAMPCZYNSKI
Minister of Foreign Trade,
Warsaw.

MINISTER HANDLU ZAGRANICZNEGO

WARSZAWA, *dnia 10 kwietnia 1967 r.*

SZANOWNY PANIE AMBASADORZE,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia 10 kwietnia br. następującej treści:

"Nawiązuję do Not Rządu Stanów Zjednoczonych Nr 35 i 36, któfe przesłane zostały Ministrowi Spraw Zagranicznych dnia 10 kwietnia br. i naszej wymiany listów, dotyczącej utworzenia funduszu na podróże z dnia 10 kwietnia 1967 r, których kopie są załączone do niniejszego listu.

Noty te i ich potwierdzenie przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak też wymiana listów, zawierają w części dodatkowe porozumienia pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki odnośnie Umowy "B" PL 480 z dnia 3 lutego 1964, zawartej pomiędzy naszymi Rządami.

W uzupełnieniu tych porozumień i jako ich część, Rząd Stanów Zjednoczonych rozumie, iż Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że poziom polskich zakupów w Stanach Zjednoczonych w latach 1967 i 1968 zostanie podwyższony o kwotę równą różnicy pomiędzy sumą, która zostałaby odkupiona przez Polskę za dolary w ramach Umowy "B" z 3 lutego 1964, w wypadku gdyby propozycje zawarte w Nocie Nr 35 nie zostały przyjęte, a globalnymi zakupami złotych za dolary i innymi zamianami na wymienne waluty przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, które są przewidziane w załączonej Nocie Nr 35. Kwoty te wynoszą 7,5 miliona dolarów w 1967 r. i 5,7 miliona dolarów w 1968 r. Podstawową wielkością, w oparciu o którą kwoty te zostaną obliczone, jest przeciętna polskich zakupów handlowych w Stanach Zjednoczonych w latach 1965 i 1966, t.zn. 37,6 miliona dolarów."

Potwierdzając, iż powyższe jest zgodne z osiągniętym porozumieniem pragnę jednocześnie dodać, iż zgodnie z wyjaśnieniem Ambasady USA w Warszawie, kwoty złotówkowe, które byłyby ewentualnie udostępnione firmom Stanów Zjednoczonych na uzgodnione wspólnie z firmami polskimi przedsięwzięcia /zgodnie z sekcją 104/E Ustawy o rozwoju handlu artykułami rolnymi i pomocy/, mogłyby być zużywane wyłącznie w Polsce przy zachowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prawa odmowy w stosunku do każdej poszczególnej pożyczki.

Pozwalam sobie jednocześnie przekazać Panu Ambasadorowi wyrazy mojego głębokiego szacunku.

Z poważaniem

W. Trąmpczyński

Minister Handlu Zagranicznego

Jego Ekscelencja
JOHN A. GRONOUSKI
Ambasador Stanów Zjednoczonych
Warszawa

TIAS 6610

33-845 O—69——69

Translation

MINISTER OF FOREIGN TRADE

WARSAW, *April 10, 1967*

DEAR MR. AMBASSADOR:

I have the honor to confirm the receipt of your letter of April 10, 1967, which reads as follows:

"I refer to United States Government Notes 35 and 36 which were sent to the Minister of Foreign Affairs on April 10, 1967 and our exchange of letters regarding the establishment of a travel fund, dated April 10, 1967, copies of which are attached to this letter. These notes and the acknowledgment of them by the Government of the Polish People's Republic and the exchange of letters incorporate in part supplementary agreements between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America regarding PL–480 Agreement B of February 3, 1964 between our Governments.

In addition to and as part of these agreements, the Government of the United States of America understands that the Government of the Polish People's Republic agrees that the level of Polish purchases in the United States in 1967 and 1968 shall be increased by an amount equal to the difference between the sum which would have been repurchased for dollars by Poland under Agreement B of February 3, 1964, had the proposal in Note No. 35 had not been adopted and the total purchases of zlotys for dollars and other conversions into convertible currency by the Government of the Polish People's Republic which are envisioned in Note No. 35 attached. The figures indicated are $7.5 million in 1967 and $5.7 million in 1968. The base figure from which these increases are to be calculated is the average of Polish commercial purchases from the United States in 1965 and 1966 that is $37.6 million."

Confirming that the above is in accordance with our understanding, at the same time I should like to add that in view of the talks held and the clarification submitted by the United States Embassy in Warsaw, the zloty amounts which would be eventually made available to the United States business firms for projects mutually agreed upon with Polish firms /in accordance with Section 104 E of the Agricultural Commodities Trade and Assistance Act/ may be utilized only on the territory of Poland, with the Government of the Polish People's Republic retaining the right of disapproval on every loan individually.

I wish to take this opportunity to reassure Your Excellency of my highest regards and considerations.

Very truly yours,

Witold Trąmpczyński

Minister of Foreign Trade

His Excellency
JOHN A. GRONOUSKI
American Ambassador
Warsaw.

MULTILATERAL

International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)

Amendments to articles 5, 16 and 18 of the Institute Statute. Adopted at the Fourteenth Session of the UNIDROIT General Assembly, Rome, June 15–16, 1965;
Amendments to articles 5 and 18 entered into force April 3, 1968; amendment to article 16 entered into force May 26, 1968. [1]

Unidroit

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW

Amendments to Articles 5, 16 and 18 of the Statute [2] adopted by the General Assembly at its 14th Session (Rome, 15–16 June 1965)

ARTICLE 5

The General Assembly shall consist of one representative from each of the participating Governments. Governments, other than the Italian Government, shall be represented by their diplomatic representatives accredited to the Italian Government or their deputies.

The Assembly shall be summoned by the President to hold an ordinary meeting in Rome at least once a year.

Every three years, it shall approve the programme of work of the Institute submitted by the Governing Council, and, in pursuance of paragraph 4 of Article 16, revise by a majority of two thirds of the Members present and voting, if necessary, the resolutions adopted under paragraph 3 of the said Article 16.

ARTICLE 16

1. The yearly expenditure relating to the operation and maintenance of the Institute shall be covered by the income specified in the budget of the Institute, and this shall include in the first place, the ordinary basic contribution of the Italian Government, the promoter of the Institute, which that Government declares to be fixed at 60 million Italian lire per annum and the ordinary yearly contributions of the other participating Governments.

---

[1] After approval by two-thirds majority of the participating Governments, in accordance with art. 19 of the Statute.

[2] TIAS 5743; 15 UST 2505, 2508, 2509.

2. For the purpose of distributing the part of the yearly expenditure, not covered by the ordinary contribution of the Italian Government or other income, among the other participating Governments, the latter shall be classified in categories. Each category will comprise a certain number of units.

3. The number of categories, the number of units according to each category, the amount of each unit, and the classification of each participating Government in a category, shall be determined by a resolution of the General Assembly adopted by a majority of two-thirds of the Members present and voting, on the basis of proposals to be submitted to it by a Commission appointed by the Assembly. In this classification, the Assembly shall take account, among other considerations, of the national income of the country concerned.

4. Resolutions adopted by the General Assembly in pursuance of paragraph 3 of this Article may be revised, every three years, by a further resolution of the General Assembly, adopted by a majority of two thirds of the Members present and voting, at the same time as the consideration of its resolution mentioned in paragraph 3 of Article 5.

5. Resolutions of the General Assembly adopted in pursuance of paragraphs 3 and 4 of this Article shall be communicated to the participating Governments by the Italian Government.

6. During a period of one year following the communication mentioned in paragraph 5 of this Article, each participating Government may put forward objections against resolutions concerning its classification for consideration by the next session of the General Assembly. The Assembly shall decide the question with a resolution, adopted by a majority of two thirds of the Members present and voting, which shall be communicated by the Italian Government to the interested participating Government. The latter Government shall, however, have the option of withdrawing from membership of the Institute, following the procedure under paragraph 3 of Article 19.

7. Participating Governments which are more than two years in arrears with the payment of their contribution shall lose the right to vote in the General Assembly until they regularise their position.

8. Such premises as are necessary to the operation of the services of the Institute shall be put at its disposal by the Italian Government.

9. A Working Capital Fund of the Institute is established, the purpose of which is to meet current expenditures, pending the receipt of the annual contributions from participating Governments, and to meet unforeseen expenditures.

10. The rules of the Fund shall be incorporated in the Institute's Regulations. They shall be adopted and modified by the decision of a majority of two thirds of the Members present and voting in the General Assembly.

ARTICLE 18

The Italian Government's undertaking to provide a yearly subsidy and premises for the Institute, as provided in Article 16, is made for

a period of six years. It will continue to be effective for a further period of six years if the Italian Government has not informed the other participating Governments of its intention to terminate this assistance at least two years prior to the end of the current period. In such an event the President shall call a meeting of the General Assembly and if need be an extraordinary meeting.

If the General Assembly should decide to wind up the Institute, it shall be the duty of the General Assembly, without prejudice to the provisions in the Charter and in the Regulations concerning the Working Capital Fund, to take all necessary measures with regard to the property acquired by the Institute in the course of its existence, especially, the archives and collections of documents and books or periodicals.

Nevertheless, it is understood that, should there be such a winding up, the lands, buildings and movables that have been put at the disposal of the Institute by the Italian Government should be returned to that Government.

Unidroit

INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVE

Amendements aux articles 5, 16 et 18 du Statut adoptés par l'Assemblée Générale a sa 14ème Session (Rome, 15–16 Juin 1965)

Article 5

L'Assemblée Générale se compose d'un représentant de chaque Gouvernement participant. Les Gouvernements autres que le Gouvernement italien y seront représentés par leurs agents diplomatiques auprès du Gouvernement italien ou leurs délégués.

L'Assemblée se réunit à Rome en session ordinaire au moins une fois par an, sur convocation du Président.

Tous les trois ans, elle approuve le programme des travaux de l'Institut, sur la proposition du Conseil de Direction, et, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, revoit, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, le cas échéant, les résolutions prises en vertu du paragraphe 3 dudit article 16.

ARTICLE 16

1. Les dépenses annuelles relatives au fonctionnement et à l'entretien de l'Institut seront couvertes par les recettes inscrites au budget de l'Institut, qui comprendront notamment la contribution ordinaire de base du Gouvernement italien promoteur, que celui-ci déclare fixer à la somme de 60 millions de lires italiennes par an, et les contributions ordinaires annuelles des autres Gouvernements participants.

2. Aux fins de la répartition de la quote-part des dépenses annuelles non couvertes par la contribution ordinaire du Gouvernement italien ou par des recettes provenant d'autres sources, entre les autres Gouvernements participants, ces derniers seront divisés en catégories. A chaque catégorie correspondra un certain nombre d'unités.

3. Le nombre des catégories, le nombre d'unités correspondant à chaque catégorie, le montant de chaque unité, ainsi que le classement de chaque Gouvernement dans une catégorie seront fixés par une résolution de l'Assemblée Générale prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur proposition d'une Commission nommée par l'Assemblée. Dans ce classement, l'Assemblée tiendra compte, parmi d'autres considérations, du revenu national du pays représenté.

4. Les décisions prises par l'Assemblée Générale en vertu du paragraphe 3 du présent article pourront être révisées tous les trois ans par une résolution nouvelle de l'Assemblée Générale, prise à la même majorité des deux tiers des membres présents et votants, à l'occasion de sa décision visée à l'alinéa 3 de l'article 5.

5. Les résolutions de l'Assemblée Générale prises en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article seront notifiées par le Gouvernement italien à chaque Gouvernement participant.

6. Dans le délai d'un an à dater de la notification visée au paragraphe 5 du présent article, chaque Gouvernement participant aura la faculté de faire valoir ses réclamations contre les résolutions relatives à son classement, à la prochaine session de l'Assemblée Générale. Celle-ci devra se prononcer par une résolution prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, qui sera notifiée par le Gouvernement italien au Gouvernement participant intéressé. Ce même Gouvernement aura toutefois la faculté de dénoncer son adhésion à l'Institut, en suivant la procédure prévue à l'alinéa 3 de l'article 19.

7. Les Gouvernements participants en retard de plus de deux ans dans le versement de leur contribution, perdent le droit de vote au sein de l'Assemblée Générale jusqu'à la régularisation de leur position.

8. Les locaux nécessaires au fonctionnement des services de l'Institut sont mis à sa disposition par le Gouvernement italien.

9. Il est créé un Fonds de roulement de l'Institut ayant pour but de faire face aux dépenses courantes, en attendant l'encaissement des contributions dues par les Gouvernements participants, ainsi qu'aux dépenses imprévues.

10. Les règles relatives au Fonds de roulement feront partie du Règlement de l'Institut. Elles seront adoptées et modifiées par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

ARTICLE 18

L'engagement du Gouvernement italien concernant la subvention annuelle et les locaux de l'Institut dont il est question à l'article 16, est stipulé pour une durée de six ans. Il continuera à être en vigueur pour une nouvelle période de six ans, si le Gouvernement italien n'a pas notifié aux autres Gouvernements participants son intention d'en faire cesser les effets, deux ans au moins avant la fin de la période en cours. En pareil cas, l'Assemblée Générale sera convoquée par le Président, au besoin en session extraordinaire.

Il appartiendra à l'Assemblée Générale, au cas où elle déciderait la suppression de l'Institut, de prendre, sans préjudice des dispositions du Statut et du Règlement relatives au Fonds de roulement, toute mesure utile concernant les propriétés acquises par l'Institut au cours de son fonctionnement et notamment les archives et collections de documents et livres ou périodiques.

Il est toutefois entendu qu'en pareil cas les terrains, bâtiments et objets mobiliers mis à la disposition de l'Institut par le Gouvernement italien feront retour à ce dernier.

INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVÉ
UNIDROIT

PHILIPPINES

Customs: Free Entry Privileges in the Philippines to Dependents of United States Personnel Assigned to South Viet-Nam

Agreement effected by exchange of notes Dated at Manila May 14 and 28, 1965; Entered into force May 28, 1965.

The American Embassy to the Department of Foreign Affairs of the Philippines

No. 778

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to a recent conversation between the Chief of Protocol, Ambassador Eduardo Rosal, and Minister R. M. Service, relative to extending to those dependents (of United States Government employees being newly assigned to South Vietnam) who may elect to reside in the Philippines, authorization permitting free-entry privileges into the Philippines for their unaccompanied personal effects, including motor vehicles.

The Embassy guarantees that should permission be granted for such duty-free entry, the Embassy will insure that all shipments will be consigned in the name of the dependent, c/o American Embassy, Manila and the Embassy will provide to the Department of Foreign Affairs a complete inventory of items contained in the shipment. In the same manner, the Embassy will request individual approval for personally-owned vehicles. The Embassy assures the Department that if these privileges are extended, the Embassy will insure re-exportation of the effects and vehicles.

The Embassy herewith requests that such tax-exemption privileges be accorded for the dependents of U.S. personnel being assigned to South Vietnam.

The Embassy avails itself of this opportunity to extend to the Department the renewed assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Manila, May 14, 1965.

The Department of Foreign Affairs of the Philippines to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32086 MANILA, *May 28, 1965.*

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 778, dated May 14, 1965, concerning the extension of free entry privileges to dependents of U.S. Government employees being newly assigned to South Vietnam, who may elect to reside in the Philippines, for their unaccompanied personal effects, including motor vehicles.

The Department offers no objection to the granting of such free-entry privileges to said dependents, provided, that the guarantees and assurances which are mentioned in the note referred to above are undertaken by the Embassy and are complied with in each and every instance.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

MEXICO

Earth Resources: Cooperative Research in Remote Sensing for Earth Surveys

Agreement effected by exchange of notes
Signed at México and Tlatelolco December 20, 1968;
Entered into force December 20, 1968.

The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations of Mexico

AMERICAN EMBASSY
MEXICO, D. F.
December 20, 1968

No. 3715

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning expansion of the area of scientific cooperation in space research programs, effected by an exchange of notes dated February 27, 1965.[1] This Agreement provides, *inter alia*, that the two Governments would hold sebsequent conversations on participation by Mexican scientists in a remote sensing program then under development by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America.

As Your Excellency is aware, NASA and the Comision Nacional del Espacio Exterior (CNEE) of Mexico have recently held conversations concerning the manner in which participation in the remote sensing program referred to in the preceding paragraph could be carried out. Taking into account the results of those talks, and also bearing in mind that implementation of such participation is pursuant to the exchange of notes of February 27, 1965, subject to the conclusion of a supplementary agreement between our two Governments, I have the honor to propose to Your Excellency the following:

1. The Comision Nacional del Espacio Exterior (CNEE) of Mexico and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America shall develop jointly a program the aims of which are:

a) to develop techniques and systems for acquiring, interpreting, and utilizing earth resources data from aircraft in order

[1] TIAS 5783; 16 UST 620.

to determine the potential utility of spacecraft applications of these techniques;

b) to contribute to Mexican and United States competence in an advancing technology, aiming for additional scientific breadth and depth for such technology;

c) to provide for additional scientific and technical experience and research data useful in the development of earth resources survey techniques;

d) to familiarize Mexican personnel with the acquisition, processing, reduction and analysis of remote sensor data;

e) to identify promising applications of remotely sensed earth resources data in Mexico and the United States;

f) to develop compatible data management systems to facilitate the exchange of data between the United States and Mexico.

2. The program is described in detail in the enclosure to this note [1] (Plan for Cooperation Between Mexican and United States Agencies on Research of Remote Sensing for Earth Survey) and, in principle, will be divided into four phases:

Phase A – Cooperative study and research in the United States of America and establishment of a program structure by Mexico.

Phase B – Program development (selection and development of test sites in Mexico by Mexican User Agencies, and initial steps in establishing a Mexican data processing and reduction center).

Phase C – NASA aircraft flights over the test sites and procurement by Mexico of an instrumented aircraft.

Phase D – Flights by the Mexican aircraft.

3. The two Governments recognize that as the program develops, it may become desirable to modify it in the light of new information that is obtained. Basic changes in the second, third and fourth stages that may be required shall be made by the agreement of the two Governments by an exchange of notes. Detailed technical changes that are required to implement the agreed program shall be made by agreement of the coordinating agencies. If a question arises as to whether a proposed change is basic or technical in nature, either coordinating agency may refer the matter for resolution by the two Governments through diplomatic channels.

4. To carry out this program CNEE and NASA would have the cooperation of the Mexican and US research agencies which the two Governments may agree upon beforehand. CNEE and NASA shall be the coordinating agencies for the research teams in their respective countries and shall use their best efforts to ensure that the responsibilities designated in Tables I–IV of the enclosure to this note, in the columns entitled "Prime Responsibility," are

[1] Not printed.

effectively discharged. These responsibilities are described further on pages 4–19 of the enclosure. Additionally, CNEE and NASA shall be responsible for obtaining customs clearance for the equipment required for the project.

5. Each party shall bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

6. CNEE and NASA shall each designate a Program Manager who shall be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each research team with the other. The Program Managers shall be co-chairmen of a Joint Working Group, which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both parties continuously informed of the program status at each stage. This Working Group may establish scientific and technical subcommittees and other subcommittees as required to carry out the program.

7. Primary responsibility for the analysis of data will reside in general with the team over whose test sites the data are obtained. The preliminary and definitive data obtained over the expressly agreed sites referred to in Phase C shall be at the disposal of both groups in order to meet program objectives. The information obtained in Phase D shall be processed in Mexico and shall be furnished to NASA as authorized by the Government of the United Mexican States. During any phase of the program either Government may refrain from furnishing information which it considers not directly related to the program or otherwise inappropriate for release.

8. The scientific results of the program will be made freely available to the international scientific community.

9. The development of each phase of the program shall be subject to the availability to each Government of the necessary funds.

10. The test sites in Mexico shall be selected by Mexican technical experts, who may for that purpose request the advice of the United States technical experts.

11. United States technical experts may provide advice during the various stages of the program if requested in advance by CNEE.

12. NASA flights over Mexican territory shall be in accordance with the pertinent Mexican laws and regulations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and this note shall together constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and shall remain in force until June 1, 1971 unless terminated earlier by mutual agreement of the two Governments or after either Government has

given 30 days' notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

FULTON FREEMAN

His Excellency
ANTONIO CARRILLO FLORES,
Secretary of Foreign Relations,
Mexico, D. F.

The Secretary of Foreign Relations of Mexico to the American Ambassador

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

TLATELOLCO, D. F.,
511957 *a 20 de diciembre de 1968.*

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 3715, de esta fecha, la cual traducida al español dice lo siguiente:

"Tengo a honra referirme al Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos relativo a la ampliación del ámbito de cooperación científica en los programas de investigación espacial, efectuado por Canje de Notas del 27 de febrero de 1965. En ese Acuerdo se previó, entre otras cosas, que los dos Gobiernos sostendrían conversaciones ulteriores sobre la participación de científicos mexicanos en un Proyecto de Percepción Remota que entonces estaba siendo desarrollado por la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio de los Estados Unidos de América.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Nacional del Espacio Exterior de México y la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio de los Estados Unidos de América han celebrado recientemente conversaciones acerca de la forma en que podría llevarse a cabo el Proyecto sobre Percepción Remota a que se refiere el párrafo anterior. Teniendo en cuenta los resultados de esas pláticas, y teniendo asimismo presente que la realización del proyecto de referencia está sujeta, conforme al Canje de Notas de 27 de febrero de 1965, a la celebración de un acuerdo suplementario entre nuestros dos Gobiernos, tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia lo siguiente:

1. La Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) y la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) desarrollarán, conjuntamente, un programa cuyos propósitos serán:

a) Desarrollar técnicas y sistemas para la adquisición, mediante aeronaves, de datos sobre los recursos naturales, así como para la interpretación y utilización de los mismos a fin de determinar la utilidad potencial de aplicar esas técnicas con naves espaciales.

b) Contribuir a la preparación de México y de los Estados Unidos de América frente a los adelantos de la tecnología, con miras a dar a ésta una mayor amplitud y profundidad científica;

c) Obtener una mayor experiencia científica y técnica y elementos que puedan servir para el desarrollo de las técnicas de exploración de los recursos naturales;

d) Familiarizar al personal mexicano con la adquisición, elaboración, reducción y análisis de los datos obtenidos mediante percepción remota;

e) Determinar las aplicaciones, que ofrezcan posibilidades de nuevos resultados, de los datos sobre recursos naturales obtenidos mediante percepción remota en México y en los Estados Unidos de América;

f) Desarrollar sistemas compatibles de manejo de datos para facilitar su intercambio entre los Estados Unidos de América y México.

2. El programa está descrito en detalle en el anexo a la presente nota (Plan de Cooperación entre entidades mexicanas y estadunidenses para la investigación de la percepción remota en el estudio de la Tierra) y en principio, estará dividido en cuatro etapas:

Etapa A Estudio e investigación conjuntos en los Estados Unidos de América y establecimiento de una estructura de programa por parte de México.

Etapa B Desarrollo del programa (selección y preparación de los sitios de prueba en México por las entidades mexicanas interesadas y pasos iniciales para el establecimiento de un centro mexicano para la elaboración y reducción de datos).

Etapa C Vuelos de la NASA sobre los sitios de prueba y adquisición, por parte de México, de una aeronave equipada con los instrumentos necesarios.

Etapa D Vuelos de la aeronave mexicana.

3. Los dos Gobiernos reconocen que a medida que se desarrolle el Programa, podrá resultar deseable modificarlo a la luz de nuevas

informaciones que se obtengan. Los cambios básicos que se requieran en la segunda, tercera y cuarta etapas se harán mediante acuerdo de los dos Gobiernos, por Canje de Notas. Los cambios técnicos de detalle que sean requeridos para implementar el Programa convenido se harán por acuerdo entre las entidades coordinadoras. Si se planteara la cuestión de si un cambio es de carácter básico o de carácter técnico, cualquiera de las entidades coordinadoras podrá referir el asunto a la resolución de los dos Gobiernos a través de los canales diplomáticos.

4. Para llever a cabo este programa, la Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) y la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) podrían contar con la colaboración de aquellos centros de investigación mexicanos y estadunidenses que previamente acuerden ambos Gobiernos. La Comisión y la Administración, en los respectivos países, tendrán el carácter de entidades coordinadoras y se esforzarán en asegurar que se cumplan efectivamente las responsabilidades descritas en los Cuadros I–IV del anexo a la presente nota, en las columnas "Responsabilidades principales". Dichas responsabilidades se describen en las páginas 4–19 del anexo. Además, la CNEE y la NASA se ocuparán de obtener los permisos aduanales para el equipo requerido en el programa.

5. Cada parte se hará cargo de los costos derivados del desempeño de sus respectivas responsabilidades incluyendo los de traslado y subsistencia de su personal y los del transporte de todo equipo del cual sea responsable.

6. Tanto la Comisión Nacional del Espacio Exterior (CNEE) como la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) designarán a un administrador del Programa que será responsable de coordinar las funciones y responsabilidades convenidas de cada grupo de investigación con el otro. Los administradores del Programa serán copresidentes de un Grupo de Trabajo conjunto que será el principal instrumento para asegurar la ejecución del Programa y para mantener a ambas Partes constantemente informadas del desarrollo del Programa. Este Grupo de Trabajo podrá establecer los comités científicos y técnicos y otros órganos que puedan requerirse para llevar a cabo el Programa.

7. La responsabilidad primordial del análisis de los datos recaerá, en general, sobre el Grupo en cuyos sitios de prueba se hayan obtenido con datos. Los datos preliminares y definitivos obtenidos sobre los sitios expresamente convenidos, a que se refiere la etapa C, estarán a disposición de ambos Grupos a fin de lograr los objetivos del Programa. Por lo que respecta a la información obtenida en la etapa D deberá ser elaborada en México y sólo se proporcionará a la Administración Nacional de Aeronaútica y del Espacio (NASA) aquélla que previamente autorice el Gobierno de México.

En cualquier fase del desarrollo del Programa cualquiera de los dos Gobiernos podrá impedir que se proporcionen informes que considere que no están directamente relacionados con el Programa o que por cualquier otra razón no es conveniente proporcionarlos.

8. Los resultados científicos del Programa serán libremente puestos a disposición de la comunidad científica internacional.

9. El desarrollo de las distintas etapas del Programa estará sujeto a la disponibilidad de los fondos correspondientes por parte de cada Gobierno.

10. La selección de los sitios de prueba en México será hecha por los técnicos mexicanos los cuales podrían requerir, para ello, el asesoramiento de los técnicos estadunidenses.

11. Los técnicos estadunidenses podrán brindar asesoramiento en las diversas etapas del Programa si lo solicita previamente la CNEE.

12. Los vuelos de la NASA sobre territorio mexicano se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos mexicanos respectivos.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la nota de respuesta, en que me lo confirme, y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigor hasta el 1°. de junio de 1971 a menos que se termine antes, por mutuo acuerdo de los dos Gobiernos, o después de que cualquiera de los dos haya dado aviso por escrito, con 30 días de anticipación, al otro, de su intención de dar por terminado el Acuerdo."

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que la anterior proposición es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 3715, de esta fecha y la presente, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la ampliación del ámbito de cooperación científica en los programas de investigación espacial.

ANTONIO CARRILLO FLORES

Anexo [1]

Excelentísimo Señor FULTON FREEMAN,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
México, D. F.

[1] Not printed.

33-845 O—69——70

Translation

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

TLATELOLCO, D.F.,
December 20, 1968

511957

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 3715 of this date, which translated into Spanish reads as follows:

[For the English language text, see p. 7809.]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, and consequently it agrees to consider that Your Excellency's note No. 3715 of this date and this note shall constitute an agreement between the Governments of the United Mexican States and the United States of America concerning expansion of the area of scientific cooperation in space research programs.

ANTONIO CARRILLO FLORES

Enclosure [1]

His Excellency
FULTON FREEMAN,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Mexico, D.F.

[1] Not printed.

ARGENTINA

Extension of Loan of Vessels: *Heermann, Dortch* and *Stembell*

Agreement effected by exchange of notes
Dated at Buenos Aires April 2 and December 10, 1968;
Entered into force December 10, 1968.

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Relations and Worship of Argentina

No. 260 BUENOS AIRES, *April 2, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed at Washington dated March 4 and April 1, 1960 as supplemented by the exchange of notes signed at Washington and dated December 27 and December 29, 1960 [1] concerning the loan of naval vessels, and to recent conversations between the representatives of our two Governments regarding your Government's request for an extension of the period of the loan for the destroyers *Heermann* (DD-532), *Dortch* (DD-670) and *Stembell* (DD-644).

I have the honor to inform you that the Government of the United States is agreeable that the period of the loan of the destroyers *Heermann* (DD-532), *Dortch* (DD-670) and *Stembell* (DD-644) be extended to a period of ten years from the date of delivery under the terms and conditions of the agreements referred to above.

This agreement may be terminated at any time by either party. Upon termination, arrangements will be made to return the vessels promptly to United States custody.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

---

[1] TIAS 4455, 4653; 11 UST 383, 2624.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD J. SACCIO

Leonard J. Saccio
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency
NICANOR COSTA MENDEZ
Minister of Foreign Relations and Worship
Buenos Aires

The Ministry of Foreign Relations and Worship of Argentina to the American Embassy

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Referencia:
D.A.N. Nº 1844

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto presenta sus atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y con referencia a su nota Nº 260 del 2 de abril próximo pasado, por la que informa que el Gobierno de su país presta conformidad para la prórroga del plazo de préstamo de los destructores "*Heermann*" (DD-532), "*Dortch*" (DD-670) y "*Stembell*" (DD-644), tiene el agrado de comunicarle que el Gobierno Argentino acepta las bases en que se fundamenta la prórroga propuesta.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto reitera a la Embajada de los Estados Unidos de América las expresiones de su más distinguida consideración.

BUENOS AIRES, 10 de diciembre de 1968.

A LA EMBAJADA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Buenos Aires.

Translation

NATIONAL EXECUTIVE BRANCH
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Reference:
D.A.N. No. 1844

The Ministry of Foreign Relations and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note No. 260 of April 2, 1968, stating that its Government agrees to an extension of the period of the loan for the destroyers *Heermann* (DD-532), *Dortch* (DD-670), and *Stembell* (DD-644), is happy to inform it that the Argentine Government accepts the terms for the proposed extension.

The Ministry of Foreign Relations and Worship renews to the Embassy of the United States of America the assurances of its most distinguished consideration.

BUENOS AIRES, *December 10, 1968.*

[Initialed]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Buenos Aires.

COLOMBIA

Weather Stations: Continuation of Cooperative Meteorological Program

Agreement effected by exchange of notes
Signed at Bogotá December 19, 1968;
Entered into force December 19, 1968;
Effective July 1, 1965.

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Colombia

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Bogotá, December 19, 1968.

No. 1344

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for the operation of a rawinsonde observation station at Bogotá and a similar station on San Andrés Island. The program was established by an agreement effected by an exchange of notes on February 6 and March 14, 1956.[1] The program was subsequently extended by exchanges of notes in 1959 and 1964.[2]

In view of the mutual benefit of this program, my Government proposes that it be continued on the following terms:

1. Purpose. The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Bogotá, Colombia, and of a similar station on San Andrés Island, Colombia, and the international dissemination of reports of the observations from those two stations, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. Cooperating Agencies. The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, until July 12, 1965, and thereafter the Environmental Science Services Administration, Department of Com-

---

[1] TIAS 3611; 7 UST 2095.

[2] Exchanges of notes of Jan. 8 and May 8, 1959, and Apr. 27 and May 13, 1964. TIAS 4231, 5604; 10 UST 978; 15 UST 1355.

merce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Colombia, the Empresa Colombiana de Aerodromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency.

3. Title to Property. Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Colombian Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. Expenditures. All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid by the Government of Colombia.

5. Exemption from Duties and Taxes.

(a) All equipment including automobiles and supplies furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Colombia for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties;

(b) Any national of the United States of America, serving or employed in Colombia as the resident technician assigned to the cooperative program by the United States cooperating agency and present in Colombia by reason only of such service or employment, shall be exempt from the payment of customs and import duties on those personal belongings, household effects, equipment and supplies, including one privately owned automobile, which are imported into Colombia for his own use or the use of members of his immediate family, provided that such items are imported at the time of his entry into Colombia or within the period of six months immediately following such entry.

(c) Any such national, and the wife and minor children of any such national, shall be exempt from the payment of all Colombian taxes including (1) income tax (except in respect of income derived from Colombian sources); (2) social security taxes; (3) any poll tax or similar tax on his person; and (4) any tax on the ownership or use of property situated outside Colombia.

(d) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Colombia any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the cooperative program or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

6. Protection of Radio Frequencies. The radio operating frequencies 401–406 Mc/s and 1660–1700 Mc/s shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

7. Memorandum of Arrangement. A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, has been agreed by the two Cooperating Agencies and is annexed hereto. This Memorandum of Arrangement may be amended at any time by further agreement between the Cooperating Agencies.

8. Term. This agreement shall continue in force until terminated by mutual agreement of the two Governments or until sixty days after one Government gives to the other Government notice in writing of its desire to terminate it.

I have the honor to propose that, if the above proposal meets with the approval of your Excellency's Government, this note and your Excellency's reply thereto be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter which shall enter into retroactive effect as from July 1, 1965.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

REYNOLD E. CARLSON

Reynold E. Carlson

His Excellency
Dr. ALFONSO LOPEZ MICHELSEN,
Minister for Foreign Affairs,
Bogotá.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT

The Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Empresa Colombiana de Aerodromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency,

PURSUANT to the provisions of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia of December 19, 1968, for the continuation of the cooperative program for the operation of rawinsonde observation stations on San Andrés Island and at Bogotá;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Name of Undertaking. The program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "United States-Colombian Cooperative Meteorological Observation Program."

2. Conduct of Work. The management of the stations and the conduct of their observational and reporting programs shall be under the control of the Colombian Cooperating Agency, acting in close collaboration with the United States Cooperating Agency.

3. Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency:

(a) shall provide the rawinsonde ground equipment and supplies, including hydrogen generators, radiosonde units, balloons, chemicals for manufacturing hydrogen and forms required to maintain and operate the stations at Bogotá and on San Andrés Island;

(b) shall provide standby electricity generators for the station on San Andrés Island;

(c) shall pay the cost of transporting to the local ports serving the stations the equipment and supplies mentioned above;

(d) shall assume responsibility for, and pay the cost of, installing and maintaining at both stations the equipment referred to in 3(a) and 3(b) and shall provide appropriate assistance in the training of the Colombian station personnel;

(e) shall assign a resident technician to the station on San Andrés Island to perform, at both stations, the installation, maintenance and training duties prescribed in 3(d) above, and shall provide a motor vehicle for his use.

4. Specific Undertakings on the Part of the Colombian Cooperating Agency. The Colombian Cooperating Agency:

(a) shall provide the necessary observing personnel for operating the rawinsonde stations at Bogotá and on San Andrés Island;

(b) shall provide at both stations the necessary buildings, facilities and services, including water and electric power;

(c) shall arrange for rawinsonde observations to be made and reported twice daily at each station at 0000 GMT and 1200 GMT, Sundays and holidays included, and occasionally at other times when so requested by the United States Cooperating Agency to meet hurricane forecasting or research requirements, these observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization and the provisions of the appropriate United States technical manuals;

(d) shall transmit all rawinsonde reports promptly to an agreed point or points in the United States of America, for further international dissemination and shall pay the cost of such transmission within Colombia;

(e) shall furnish to the United States Cooperating Agency copies of the rawinsonde observations, on forms to be provided by the United States Cooperating Agency, and shall make available to that Agency, on request, any recorder records, calibration data and maintenance records of the ground-recording equipment which may be required for reference;

(f) shall meet the cost of transporting equipment and supplies within Colombia, including local drayage, and of transporting the resident technician from San Andrés to Bogotá and return, whenever his services are needed to maintain the equipment in Bogotá;

(g) shall pay to the United States Cooperating Agency, on or before February 28, 1969, such a sum in dollars in United States currency as is necessary to make the total of all such payments by the Colombian Cooperating Agency to the United States Cooperating Agency, during the period July 1, 1959, through December 31, 1968, equal to 52,500 dollars (fifty-two thousand five hundred dollars), and an additional sum of 26,000 dollars (twenty-six thousand dollars) in United States currency, for the year ending December 31, 1969; and, thereafter, on the first day of January of each year, commencing on January 1, 1970, the sum of 26,000 dollars (twenty-six thousand dollars) in United States currency, all such payments being in acknowledgement of the services rendered or to be rendered by the United States Cooperating Agency in connection with the cooperative program.

5. Liability. Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the program.

6. Term. This Memorandum of Arrangement shall enter into force on the date on which it was signed and shall remain in force for the duration of the agreement to which it is annexed, on the understanding that participation of either Cooperating Agency in the cooperative program shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative body concerned.

7. Amendments. The terms of this Memorandum of Arrangement may be amended at any time by agreement between the two Cooperating Agencies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have executed this Memorandum of Arrangement at Bogotá, Colombia, on December 19, 1968.

FOR THE COLOMBIAN COOPERATING AGENCY:	FOR THE UNITED STATES COOPERATING AGENCY:
Empresa Colombiana de Aerodromos	Environmental Science Services Adm.
By J BERON	By REYNOLD E. CARLSON

The Minister for Foreign Affairs of Colombia to the American Ambassador

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

O/J.1297

BOGOTÁ, D. E., *19 de diciembre de 1.968.*

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el agrado de avisar recibo de la atenta nota distinguida con el número 1344 de fecha de hoy, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al programa de cooperación entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el funcionamiento de una estación de observación "rawinsonde" (sondeo aéreo alto) en Bogotá y de otra similar en la Isla de San Andrés, el cual fue establecido mediante Convenio efectuado por canje de notas de 6 de febrero y 14 de marzo de 1.956, y posteriormente prorrogado en virtud de canjes de notas celebrados en 1.959 y 1.964.

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos que dicho programa cooperativo podrá seguir aportando a nuestros dos países, y con la previa conformidad de la Empresa Colombiana de Aeródromos, me permito comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta complacido que el programa cooperativo bilateral se continúe bajo las siguientes condiciones:

1. Finalidad. La finalidad del programa será facilitar la operación y mantenimiento de una estación de observación de "rawinsonde" en Bogotá, Colombia, y de una estación similar en la Isla de San Andrés, Colombia, y la difusión internacional de informes de las observaciones logradas en esas dos estaciones, mediante la colaboración entre las Agencias cooperantes designadas por los dos Gobiernos.

2. Agencias cooperantes. Las Agencias cooperantes serán: (1) por el Gobierno de los Estados unidos de América, la Oficina Meteorológica del Departamento de Comercio, hasta el 12 de julio de 1.965, y posteriormente la Administración de Servicios de Ciencia de Medio Ambiente del Departamento de Comercio, que en adelante será

conocida como la Agencia cooperante de los Estados Unidos, y (2) por el Gobierno de Colombia, la Empresa Colombiana de Aeródromos, que en adelante será conocida como la Agencia cooperante colombiana.

3. Título de propiedad. El título de todos los bienes inmuebles y cualesquiera mejoras de los mismos, proporcionados, adquiridos o construídos con la finalidad de realizar el programa señalado por este Convenio, serán transferidos a la Agencia cooperante colombiana. El título de cualquier otro elemento de equipo u otro artículo de propiedad personal o mueble pertenecerá a la Agencia cooperante que suministró el elemento o proporcionó fondos para el suministro de tal artículo a menos que se convenga lo contrario entre las dos Agencias cooperantes en un caso específico.

4. Gastos. Todos los gastos relacionados con las obligaciones asumidas por la Agencia cooperante de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos relacionados con las obligaciones contraídas por la Agencia cooperante colombiana, serán pagados por el Gobierno de Colombia.

5. Exención de derechos e impuestos.

(a) Todo el equipo, inclusive automóviles y suministros proporcionados por la Agencia cooperante de los Estados Unidos, e importado a Colombia para uso en el programa cooperativo, será admitido libre de derechos de aduana y de importación;

(b) Cualquier nacional de los Estados Unidos de América, que preste sus servicios o esté empleado en Colombia como técnico residente asignado al programa cooperativo por la Agencia cooperante de los Estados Unidos y presente en Colombia por razón solamente de tal servicio o empleo, estará exento del pago de derechos de aduana y de importación sobre las pertenencias personales, enseres domésticos, equipo y provisiones, inclusive un automóvil de propiedad particular, que se importen a Colombia para su propio uso o para el uso de los miembros de su familia inmediata, siempre que tales artículos sean importados en el momento de su entrada a Colombia o dentro del período de los seis meses inmediatamente siguientes a dicha entrada.

(c) El nacional de que se habla en la cláusula anterior, y la esposa y los hijos menores de dicho nacional, estarán exentos del pago de todos los impuestos colombianos, incluídos: (1) impuestos sobre la renta (excepto con respecto a rentas derivadas de fuentes colombianas); (2) impuestos de seguro social; (3) cualquier impuesto por cabeza o impuesto similar sobre su persona, y (4) cualquier impuesto sobre la propiedad o el uso de bienes situados fuera de Colombia.

(d) Ninguna persona residente ordinariamente en los Estados Unidos de América estará obligada a pagar en Colombia impuestos de la naturaleza de una licencia respecto a cualquier servicio o trabajo para el Gobierno de los Estados Unidos de América, en relación con el programa cooperativo o de acuerdo con cualquier contrato hecho con el Gobierno de los Estados Unidos de América, a propósito del programa cooperativo.

6. Protección de frecuencias de radio. Las frecuencias funcionales de radio 401–406 Mc/s y 1660–1700 Mc/s serán protegidas con el fín de asegurar su uso libre de interferencias para observaciones de "rawinsonde", de acuerdo con las disposiciones de los Reglamentos de Radio anexas al Convenio Internacional de Telecomunicaciones.

7. Memorandum de Acuerdo. Las dos Agencias cooperantes han convenido en un Memorandum de Acuerdo en el que se especifican detalles adicionales del programa cooperativo que ha de ser operado de conformidad con el Convenio, Memorandum que se anexa al presente. Este Memorandum de Acuerdo podrá ser modificado en cualquier fecha mediante Convenio adicional entre las Agencias cooperantes.

8. Vigencia. Este Convenio continuará vigente hasta cuando se termine por mutuo acuerdo de los dos Gobiernos, o hasta sesenta días después de que uno de los dos Gobiernos de al otro aviso escrito de su deseo de terminarlo.

Igualmente me permito comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta la propuesta formulada en el sentido de que la nota ya mencionada, en las condiciones-transcritas en la presente nota de respuesta favorable, sean consideradas como constitutivas de un Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, y que dicho Convenio entrará en vigencia retroactiva a partir del 1º de julio de 1.965.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFONSO LOPEZ MICHELSEN

Alfonso Lopez Michelsen
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el Señor REYNOLD E. CARLSON
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad.

MEMORANDUM DE ACUERDO[1]

La Administración de servicios de Ciencia y de Medio Ambiente del Departamento de Comercio, que en adelante se llamará la Agencia cooperante de los Estados Unidos, y la Empresa Colombiana de Aeródromos, que en adelante se llamará la Agencia cooperante colombiana,

[1] For the English language text, see p. 7822.

De conformidad con las disposiciones del Convenio celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia hoy 19 de diciembre de 1.968, para la continuación del programa cooperativo para el funcionamiento de estaciones de observación de "rawinsonde" en la Isla de San Andrés y en Bogotá,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

1. Nombre del Programa. El programa al cual se refiere este Memorandum de Acuerdo será llamado el "Programa Cooperativo de Observación Meteorológica colombo-americano".

2. Gestión de la Obra. La administración de las estaciones y la dirección de sus programas de información y de observación estarán bajo el control de la Agencia cooperante colombiana, la cual actuará en estrecha colaboración con la Agencia cooperante de los Estados Unidos.

3. Compromisos específicos por parte de la Agencia cooperante de los Estados Unidos. La Agencia cooperante de los Estados Unidos:

(a) Proporcionará los materiales y el equipo terrestre de "rawinsonde" incluyendo generadores de hidrógeno, unidades de radiosonda, globos aerostáticos, productos químicos para fabricar hidrógeno y formas necesarias para mantener y operar las estaciones en Bogotá y en la Isla de San Andrés;

(b) Suministrará generadores de electricidad de emergencia para la estación de la Isla de San Andrés;

(c) Pagará el costo de transporte hasta los puertos locales que sirven las estaciones, del equipo y de los materiales mencionados anteriormente;

(d) Asumirá la responsabilidad y pagará el costo de instalación y mantenimiento, en ambas estaciones, del equipo mencionado en las cláusulas 3(a) y 3(b), y proporcionará la asistencia apropiada para el entrenamiento del personal colombiano de las estaciones;

(e) Asignará un técnico residente para la estación de la Isla de San Andrés para llevar a cabo, en ambas estaciones, la instalación, mantenimiento y el entrenamiento del personal prescritos en la cláusula 3(d) anterior, y suministrará un vehículo automotor para su uso.

4. Compromisos específicos por parte de la Agencia cooperante colombiana. La Agencia cooperante colombiana:

(a) Proporcionará el personal de observación necesario para operar las estaciones de "rawinsonde" en Bogotá y la Isla de San Andrés:

(b) Suministrará en ambas estaciones los edificios, facilidades y servicios necesarios, incluyendo agua y energía eléctrica;

(c) Hará arreglos para que las observaciones de "rawinsonde" se preparen y se transmitan dos veces al día en cada estación a 0000 GMT y a las 1200 GMT, inclusive los domingos y días feriados, y ocasionalmente en otras horas en que la Agencia cooperante de los

Estados Unidos así lo solicite para cumplir los requisitos de pronóstico de huracanes o investigación, observaciones e informes éstos que han de hacerse de acuerdo con las prácticas y procedimientos recomendados por la Organización Meteorológica Mundial y según las disposiciones de los correspondientes manuales técnicos de los Estados Unidos;

(d) Transmitirá puntualmente todos los informes de "rawinsonde" a un punto o puntos convenidos en los Estados Unidos de América, para una mayor difusión internacional, y pagará el costo de dicha trasmisión en Colombia;

(e) Suministrará a la Agencia cooperante de los Estados Unidos copias de las observaciones de "rawinsonde", en formularios que serán proporcionados por la Agencia cooperante de los Estados Unidos, y deberá poner a disposición de esa Agencia, cuando sea solicitado, caulesquiera registros indicadores, datos de calibración y registro de mantenimiento del equipo registrador terrestre que se necesiten para referencia;

(f) Pagará el costo de transporte del equipo y materiales en Colombia, inclusive acarreo local, y el costo del transporte del técnico residente de San Andrés a Bogotá y regreso, cuando se necesiten servicios para mantener el equipo en Bogotá;

(g) Pagará a la Agencia cooperante de los Estados Unidos el 28 de febrero de 1.969 o ántes, la suma en dólares de los Estados Unidos de América que sea necesaria para que los pagos hechos por la Agencia cooperante colombiana, a la Agencia cooperante de los Estados Unidos, durante el período comprendido desde el 1º de julio de 1.959 hasta el 31 de diciembre de 1.968, sea igual a US$ 52.500 (cincuenta y dos mil quinientos dólares), y una suma adicional de US$ 26.000 (veintiseis mil dólares), moneda corriente de los Estados Unidos, para el año que terminará el 31 de diciembre de 1.969; y en lo sucesivo, el primer día de enero de cada año, a partir del 1º de enero de 1.970, la suma de US$ 26.000 (veintiseis mil dólares) en moneda corriente de los Estados Unidos, pagos éstos todos que serán en reconocimiento de los servicios prestados o que hayan de ser prestados por la Agencia cooperante de los Estados Unidos en relación con el programa cooperativo.

5. Responsabilidad. Cada Agencia cooperante será responsable de las reclamaciones por daños a la propiedad o por lesión a personas con respecto únicamente a actividades del programa, directamente relacionado o realizado por esa Agencia cooperante o sus empleados. Ninguna responsabilidad deberá recaer contra cualquiera Agencia cooperante, basada únicamente en el título al equipo, facilidades u otra propiedad usados en el programa.

6. Vigencia. Este Memorandum de Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que fue firmado y permanecerá vigente durante el término de vigencia del Convenio al cual se anexa, en el entendimiento de que la participación de cualquier Agencia cooperante en el programa

cooperativo estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por la entidad legislativa interesada.

7. Modificaciones. Los términos de éste Memorandum de Acuerdo podrán ser modificados en cualquier momento mediante Convenio entre las dos Agencias cooperantes.

EN FÉ DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados para ello, han celebrado este Memorandum de Acuerdo en Bogotá, hoy 19 de diciembre de 1.968.

POR LA AGENCIA COOPERANTE DE COLOMBIA	POR LA AGENCIA COOPERANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS
Empresa Colombiana de Aeródromos	Administración de Servicios de Ciencia de Medio Ambiente
J BERON	REYNOLD E. CARLSON

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

O/J. 1297 BOGOTÁ, D. E., *December 19, 1968*

MR. AMBASSADOR:

I take pleasure in acknowledging receipt of note No. 1344 of this date, in which Your Excellency refers to the cooperative program between the Government of Colombia and the Government of the United States of America for the operation of a rawinsonde observation station at Bogotá and a similar station on San Andrés Island, which program was established by an agreement effected by an exchange of notes on February 6 and March 14, 1956, and subsequently extended by exchanges of notes in 1959 and 1964.

In view of the mutual benefits that our two countries may continue to derive from the aforesaid program and with the prior approval of the Empresa Colombiana de Aeródromos, I take the liberty of informing Your Excellency that my Government is happy to agree to the continuation of the bilateral cooperative program under the following conditions:

[For the English language text of paragraphs 1–8, see p. 7820.]

I also take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposal that the above-mentioned note, under the conditions transcribed in this favorable note of reply, be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, and that the aforesaid agreement shall enter into retroactive effect as from July 1, 1965.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN

Alphonso López Michelsen
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
REYNOLD E. CARLSON,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Bogotá

TIAS 6615

33-845 O—69——71

TUNISIA

Agricultural Commodities

Agreement signed at Tunis December 24, 1968; Entered into force December 24, 1968.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local Currency Annex and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 17, 1967,[1] together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period	Approximate Maximum Quantity	Maximum Export Market Value (thousands)
A. Dollar Credit Terms			
Soybean/cottonseed oil	United States Fiscal Year 1969	12,000 m.t.	$ 2, 440
Wheat/wheat flour	United States Fiscal Year 1969	72,000 m.t.	4, 230
Cotton, upland	Calendar Year 1968	6,900 bales	840
Feedgrains	United States Fiscal Year 1969	15,000 m.t.	740
Barley	United States Fiscal Year 1969	12,000 m.t.	660
Tallow, inedible	Calendar Year 1968	240 m.t.	40
Ocean transportation (estimated)			560
		Subtotal	$ 9,510

[1] TIAS 6323; 18 UST 1777.

Commodity	Supply Period	Approximate Maximum Quantity	Maximum Export Market Value (thousands)
B. Local Currency Terms			
Soybean/cottonseed oil	United States Fiscal Year 1969	8,000 m.t.	$1, 630
Wheat/wheat flour	United States Fiscal Year 1969	48,000 m.t.	2, 820
Cotton, upland	Calendar Year 1968	4,600 bales	560
Feedgrains	United States Fiscal Year 1969	10,000 m.t.	490
Barley	United States Fiscal Year 1969	8,000 m.t.	440
Tallow, inedible	Calendar Year 1968	160 m.t.	30
		Subtotal:	5,970
		Total	$15,480

ITEM II. Payment Terms:

A. Dollar Credit

1. Initial Payment – 3.2 percent
2. Number of Installment Payments – 19
3. Amount of Each Installment Payment – Approximately equal annual installments
4. Due Date of First Installment Payment – 2 years after date of last delivery of commodities in any calendar year
5. Initial Interest Rate – 2 percent per annum
6. Continuing Interest Rate – 3 percent per annum

B. Local Currency

1. Initial Payment in Dollars - 3.2 percent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

   a. United States expenditures - 8 percent
   b. Section 104(f) Economic Development Loans – 92 percent subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.

3. Convertibility:

   a. Section 104(b)(1) - Market development – $119,400
   b. Section 104(b)(2) – Educational exchange – $119,400
   c. $30,000 less the amount sold under Section 104(j)

ITEM III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period	Usual Marketing Requirement
Edible vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent	United States Fiscal Year 1969	4,600 metric tons (of which at least 1,200 shall be imported from the United States of America)
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis	United States Fiscal Year 1969	65,000 m.t.
Cotton	Calendar Year 1968	4,900 bales (of which 4,900 shall be imported from the United States of America)
Feedgrains	United States Fiscal Year 1969	20,000 m.t.
Tallow, Inedible	Calendar Year 1968	540 m.t.

ITEM IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the supply period specified for each commodity in Item I of this agreement and such longer period as each commodity is being imported or utilized, whichever is the later.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for soybean/cotton seed oil – edible vegetable oils and oilseeds; for wheat and/or wheat flour – wheat including durum and wheat products, barley and barley malts; for cotton – cotton and cotton textiles; for tallow – inedible tallow; and for feedgrains – barley, corn, oats and grain sorghums.

C. Permissible Exports

Commodity	Quantity	Period During Which Such Exports Are Permitted
Olive oil	40,000 metric tons	United States Fiscal Year 1969

ITEM V. Self-help Measures:

The Government of the Importing Country agrees to:

1. Accelerate (a) the wise utilization of water from wells already drilled and (b) surface water projects already under construction.
2. Devote more resources to the control and use of surface water in upper watersheds.
3. Accelerate economic research to evaluate performance of various systems of farm organizations.

4. Continue variety testing program for wheat, sorghum and forages in order to increase food production.
5. Increase use of fertilizers by Tunisian farmers.
6. Increase funds devoted to credit and other services for individual farm services.
7. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.
8. Such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act. [1]

ITEM VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. Other Provisions:

Travel – In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 24th day of December, 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	FOR THE GOVERNMENT OF TUNISIA
Francis H. Russell	Bechir Ennaji

[1] 80 Stat. 1533; 7 U.S.C. § 1709(a) (Supp. III, 1965–1967).

INDIA

Relief Supplies and Packages

Agreement signed at New Delhi December 5, 1968;
Entered into force December 5, 1968.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF VOLUNTARY AGENCY SUPPLIES AND EQUIPMENT.

In order to facilitate the flow of and to effect the efficient entry and distribution of donated goods, supplies and equipment for development, rehabilitation, and emergency assistance for which the Administrator for the Agency for International Development may pay ocean freight charges pursuant to Section 216 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended,[1] the Government of the United States of America and the Government of India agree as follows:

ARTICLE 1

The Government of India shall accord duty-free entry into India and the States and local Governments shall levy no duty, tolls or taxes on supplies and equipment and standard packs as defined in Article 3 for agricultural development, rehabilitation, health purposes, education and vocational training, and general relief donated through United States non-profit voluntary agencies, including the American National Red Cross, qualified under applicable rules and regulations and consigned through the Regional Director of Food and other designated representatives from time to time of the Government of India at the port towns of Calcutta, Madras, Bombay, Cochin, Vishakhapatnam, or other designated ports or airports, to those agencies in India which have been or hereafter shall be approved by the Government of India.

ARTICLE 2

Transportation charges (including port, storage, handling, and similar charges, as well as the cost of transportation) at and from any

[1] 75 Stat. 429; 22 U.S.C. § 2176.

point of entry in India to and at the consignee's designated point of delivery in India for goods and equipment and standard packs for voluntary agency programs shall be defrayed by the Government of India.

ARTICLE 3

For the purpose of the present Agreement, supplies and equipment and standard packs for programs cited in Article 1 shall include the following:

powdered milk, food grains, other foodstuffs, processed foods, multi-purpose foods and food supplements (these food supplies shall be considered as supplementary and outside all ration regulations);

drugs, medicines, multi-vitamins, hospital equipment and supplies, hospital vans and mobile clinics;

agricultural supplies, implements, and equipment, to include agricultural tractors and well-digging equipment;

machines, tools and books for vocational training;

clothing and blankets;

and such other donated supplies and goods as may be acceptable to the Government of India and the Government of the United States of America.

ARTICLE 4

Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of India, and provisions of this Agreement shall not be construed to derogate any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of India.

ARTICLE 5

The present Agreement shall come into force immediately, replacing the arrangements in force under the Agreement of July 9, 1951, as renewed on August 25–26 and 27, 1952. The present Agreement may be terminated by six months' notice given in writing by either party to the other at any time.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate this fifth day of December, 1968.

CHESTER BOWLES

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[SEAL]

T. N. KAUL

FOR THE GOVERNMENT OF INDIA

[SEAL]

TIAS 6617

INDONESIA

Surplus Property: Second Rescheduling of Payments under Agreement of May 28, 1947

Memorandum of agreement signed at Djakarta December 20, 1968; Entered into force December 20, 1968.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING THE SECOND RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE SURPLUS PROPERTY AGREEMENT OF MAY 28, 1947

1. Reference is made to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Indies Regarding a Line of Credit for the Purchase of United States Surplus Property" signed May 28, 1947, [1] and to the release of the Netherlands Government from its guaranty thereunder and the assumption by the Government of the Republic of Indonesia of the debt under such Agreement. Such assumption was effected by the exchange of a joint note signed by the Netherlands and Indonesian Ministers of Foreign Affairs on September 17 and October 15, 1952, respectively, to the Secretary of State of the United States and the notes responding thereto of the Secretary of State to the Netherlands Ambassador and to the Indonesian Ambassador both signed April 8, 1953. [2] Reference is also made to the Memorandum of Agreement of December 30, 1967 [3] between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947. In particular, reference is made to understandings reached in Paris October 17–18, 1967 between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

---

[1] TIAS 1750; 61 Stat. 3947.
[2] TIAS 2820; 4 UST 1557.
[3] TIAS 6419; 18 UST 3261.

2. In accordance with such understandings and pursuant to section 2D of the Agreement of May 28, 1947 referred to above, it is agreed that the payment obligations provided thereunder be further modified as follows:

(a) the installment due and payable on July 1, 1968, amounting to $2,083,668.79 principal and $541,753.89 interest, be consolidated, making a total of $2,625,422.68 (hereinafter, the "1968 Consolidated Amount");

(b) "Consolidation Interest" shall accrue on the "1968 Consolidated Amount" at the rate of 3 percent per annum during the period July 2, 1968 through July 1, 1971, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1972–1979 in accordance with the schedule of subparagraph 2(c);

(c) the "1968 Consolidated Amount" of $2,625,422.68 and "Consolidation Interest" to be accrued in accordance with subparagraph 2(b) aggregating $236,288.04 shall each be payable in installments on July 1 in the years 1972–1979 as follows: 5 percent in 1972; 10 percent in 1973, 1974 and 1975; 15 percent each in 1976, 1977 and 1978; and 20 percent in 1979;

(d) in addition to the amounts payable under subparagraph 2(c), "Consolidation Interest" shall accrue at the rate of 3 percent per annum and shall be payable on July 1, 1972 and each July 1 thereafter on the outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount";

(e) for periods of less than a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A hereto sets forth a Revised Schedule of Payments including those specified in paragraph 2 of this Agreement, combined with those specified in the Memorandum of Agreement of December 30, 1967 and with the remaining contractual payments due in accordance with the Agreement of May 28, 1947 which are not otherwise modified by this Agreement. Annex A shall replace in its entirety Annex A as attached to the Memorandum of Agreement of December 30, 1967.

4. Annex B hereto sets forth the computation of the "1968 Consolidated Amount."

DONE at Djakarta, in duplicate, this 20th day of December 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

MARSHALL GREEN

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

ADAM MALIK

Annex A

SURPLUS PROPERTY AGREEMENT (May 28, 1947) - INDONESIA

REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS AS OF JANUARY 1, 1969

Due Date	1968 RESCHEDULING				1967 RESCHEDULING	REMAINING ORIGINAL CONTRACTUAL PAYMENTS			GRAND TOTAL
	Payment Due of "1968 Consolidated Amount" as of December 31, 1968 and "1968 Consolidation Interest" @ 3% p.a.				Total Payment Due	From January 1, 1969 to final maturity @ 2% interest p.a.			Revised Schedule
July 1 of each year	(1) "1968 Consolidated Amount" of Principal and Interest (a)	(2) "1968 Consolidation Interest" Accrued 7/2/68 to 7/1/71 (b)	(3) "1968 Consolidation Interest" Payable on Unpaid Balance of "1968 Consolidated Amount" (c)(d)	(4) Total (1+2+3)	(5) "Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" (e)	(6) Principal	(7) Interest(d)	(8) Total (6+7)	(9) All Payments (4+5+8) (f)
1969	$ - 0 -	$ - 0 -	$ - 0 -	$ - 0 -	$ - 0 -	$ 2,083,668.79	$ 500,080.51	$ 2,583,749.30	$ 2,583,749.30
1970	- 0 -	- 0 -	- 0 -	- 0 -	- 0 -	2,083,668.79	458,407.14	2,542,075.93	2,542,075.93
1971	- 0 -	- 0 -	- 0 -	- 0 -	697,237.25	2,083,668.80	416,733.76	2,500,402.56	3,197,639.81
1972	131,271.13	11,814.41	78,762.68	221,848.22	1,134,557.66	2,083,668.80	375,060.38	2,458,729.18	3,815,135.06
1973	262,542.27	23,628.81	74,824.55	360,995.63	1,109,803.67	2,083,668.80	333,387.01	2,417,055.81	3,887,855.11
1974	262,542.27	23,628.81	66,948.28	353,119.36	1,085,049.69	2,083,668.80	291,713.63	2,375,382.43	3,813,551.48
1975	262,542.27	23,628.81	59,072.01	345,243.09	1,509,993.09	2,083,668.80	250,040.26	2,333,709.06	4,188,945.24
1976	393,813.40	35,443.20	51,195.74	480,452.34	1,472,862.12	2,083,668.80	208,366.88	2,292,035.68	4,245,350.14
1977	393,813.40	35,443.20	39,381.34	468,637.94	1,435,731.14	2,083,668.80	166,693.50	2,250,362.30	4,154,731.38
1978	393,813.40	35,443.20	27,566.94	456,823.54	1,848,297.56	2,083,668.79	125,020.13	2,208,688.92	4,513,810.02
1979	525,084.54	47,257.60	15,752.54	588,094.68	- 0 -	2,083,668.79	83,346.75	2,167,015.54	2,755,110.22
1980	- 0 -	- 0 -	- 0 -		- 0 -	2,083,668.79	41,673.37	2,125,342.16	2,125,342.16
TOTALS	$2,625,422.68	$236,288.04	$413,504.08	$3,275,214.60	$10,293,532.18	$25,004,025.55	$3,250,523.32	$28,254,548.87	$41,823,295.85

(a) Installment payment due on 7/1/68 of $2,083,668.79 on principal and $541,753.89 interest (2% on outstanding principal balance of $27,087,694.34), totalling $2,625,422.68 "1968 Consolidated Amount," due in annual payments of: 5% in 1972; 10% each in 1973-1975; 15% each in 1976-1978; and 20% in 1979.

(b) "1968 Consolidation Interest" of 3% a year on $2,625,422.68 accrued in years 1968-1971. The aggregate accrual of $236,288.04 is due in annual payments of the same percentages as is the "1968 Consolidated Amount" shown in footnote (a) above.

(c) "1968 Consolidation Interest" of 3% a year payable in 1972-1979 based on outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

(d) For periods under a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis

(e) From column 4, Annex A, of the Memorandum of Agreement of December 30, 1967, regarding the rescheduling of payments in arrears as of June 30, 1966 and due July 1, 1966--December 31, 1967 under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947.

(f) Grand Total includes the payments due as the result of the 1968 rescheduling (column 4), the payments due as the result of the 1967 rescheduling (column 5), and the original contractual payments not modified by either rescheduling (column 8). This column supercedes Grand Totals column 8 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 30, 1967.

ANNEX B

Surplus Property Agreement dated May 28, 1947

"1968 Consolidated Amount"

Contractually due for Consolidation

Principal Amount Outstanding	Date	Contractual Payments Principal Due	Contractual Payments Interest Due
$27,087,694.34	July 1, 1968	$2,083,668.79	$541,753.89
	Total for Consolidation Period 1/1/68-12/31/68	$2,083,668.79	$541,753.89
"1968 Consolidated Amount" of Principal and Interest		$2,625,422.68	

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Defense: Ballistic Missile Early Warning Station at Fylingdales Moor, Yorkshire

Agreement amending the agreement of February 15, 1960.
Effected by exchange of notes
Signed at London November 26, 1968;
Entered into force November 26, 1968.

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN & COMMONWEALTH OFFICE,
LONDON, S.W. 1
26 November, 1968.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the United States of America concerning paragraphs 3(d) and 7 of the Memorandum annexed to the Notes exchanged at London on the 15th of February, 1960[1] on the Setting up of a Ballistic Missile Early Warning Station in the United Kingdom.

As a result of these discussions I have the honour to propose that in each of those paragraphs "5 years" shall be amended to read "10 years".

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

---

[1] TIAS 4425; 11 UST 156.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State.)

D. J. SWAN

His Excellency The Hon. DAVID K. E. BRUCE, C.B.E.,
Embassy of the United States of America,
Grosvenor Square,
London, W. 1.

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

NOVEMBER 26, 1968

SIR,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

> "I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the United States of America concerning paragraphs 3(d) and 7 of the Memorandum annexed to the Notes exchanged at London on the 15th of February, 1960 on the Setting up of a Ballistic Missile Early Warning Station in the United Kingdom.
>
> As a result of these discussions I have the honour to propose that in each of those paragraphs "5 years" shall be amended to read "10 years."
>
> If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments."

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, which therefore agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID BRUCE

American Ambassador

The Right Honorable
MICHAEL STEWART, M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
Whitehall, London

TIAS 6619

YUGOSLAVIA

Agricultural Commodities: Sales Under Title IV

Agreement modifying the agreements of April 21, 1962, as amended, April 27, 1964, March 16, 1965, and July 16, 1965.
Effected by exchange of notes
Signed at Belgrade December 20, 1968;
Entered into force December 20, 1968.

The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs of Yugoslavia

No. 1275 BELGRADE, *December 20, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of April 21, 1962, April 27, 1964, March 16, 1965, and July 16, 1965 [1] under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act [2] and, in particular, to paragraph 2 Article II of these Agreements and to propose:

1. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on April 21, 1962 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971	–	$ 571,161.82
On June 30, 1972	–	$ 761,549.09
On June 30, 1973	–	$ 951,936.36
On June 30, 1974	–	$1,523,098.17

[1] TIAS 5008, 5053, 5222; 5567, 5772, 5840; 13 UST 452, 1097, 2562; 15 UST 381; 16 UST 134, 987.
[2] 73 Stat. 610; 7 U.S.C. §§ 1731–1736.

2. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on April 27, 1964 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971	–	$ 380,062.48
On June 30, 1972	–	$ 506,749.97
On June 30, 1973	–	$ 633,437.47
On June 30, 1974	–	$1,013,499.94

3. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on March 16, 1965 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971	–	$1,026,302.53
On June 30, 1972	–	$1,368,403.38
On June 30, 1973	–	$1,710,504.22
On June 30, 1974	–	$2,736,806.75

4. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on July 16, 1965 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971	–	$ 409,631.61
On June 30, 1972	–	$ 546,175.48
On June 30, 1973	–	$ 682,719.36
On June 30, 1974	–	$1,092,350.97

I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. BURKE ELBRICK

His Excellency
MARKO NIKEZIC
State Secretary for Foreign Affairs
Belgrade

The Assistant Secretary of State for Foreign Affairs of Yugoslavia to the American Ambassador

No. 444084 BELGRADE, *December 20, 1968*

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note number 1275 dated December 20, 1968, addressed to His Excellency Marko Nikezić, State Secretary for Foreign Affairs, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of April 21, 1962, April 27, 1964, March 16, 1965, and July 16, 1965 under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and, in particular, to paragraph 2 Article II of these Agreements and to propose:

1. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on April 21, 1962 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 - $ 571,161.82
On June 30, 1972 - $ 761,549.09
On June 30, 1973 - $ 951,936.36
On June 30, 1974 - $1,523,098.17

2. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on April 27, 1964 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 - $ 380,062.48
On June 30, 1972 - $ 506,749.97
On June 30, 1973 - $ 633,437.47
On June 30, 1974 - $1,013,499.94

3. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on March 16, 1965 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971 - $1,026,302.53
On June 30, 1972 - $1,368,403.38
On June 30, 1973 - $1,710,504.22
On June 30, 1974 - $2,736,806.75

4. That annual payments of principal due on December 31, 1968 and December 31, 1969 under paragraph 2 of Article II of the Agreement signed on July 16, 1965 be reduced to $250,000 each and that the balance of such principal be paid as follows:

On June 30, 1971	–	$ 409,631.61
On June 30, 1972	–	$ 546,175.48
On June 30, 1973	–	$ 682,719.36
On June 30, 1974	–	$1,092,350.97

I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform you of the concurrence of my government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] LJUBO J. BABIC

His Excellency C. BURKE ELBRICK
Ambassador of the United States of America
Belgrade

TIAS 6620

33-845 O—69——72

GHANA

Agricultural Commodities

Agreement signed at Accra December 10, 1968; Entered into force December 10, 1968.

AGREEMENT BETWEEN THE

GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND

THE GOVERNMENT OF GHANA

FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 3, 1967, [1] the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed January 3, 1968 [2] and the following Part II.

---

[1] TIAS 6245, 6397; 18 UST 369, 3071.
[2] TIAS 6453, 6454, 6544; *ante*, pp. 4645, 4653, 5906.

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I - Commodity Table:

Commodity	Supply Period (Calendar Year)	Approximate Maximum Quantity	Maximum Export Market Value (in thousands)
A. Convertible Local Currency Credit Terms			
Cotton textiles (grey cloth)	1968	8,400,000 linear yards	$ 2,200
Cotton	1968	5,000 bales	557
Nonfat dry milk	1968	250 metric tons	46
Ocean Transportation (estimated)			88
		Subtotal	$ 2,891
B. Local Currency Terms			
Cotton textiles (grey cloth)	1968	16,000,000 linear yards	$ 4,200
		Total	$ 7,091

ITEM II - Payment Terms:

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment - None
2. Number of Installment Payments - 31
3. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment - 10 years after date of last delivery in each calendar year
5. Initial Interest Rate - 2 percent
6. Continuing Interest Rate - 3 percent

B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars - None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
   a. U.S. expenditures - 20 percent
   b. Section 104(e) - 15 percent
   c. Section 104(h) - up to 5 percent
   d. Section 104(f) loans - 65 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for family planning activities under c above.

3. Convertibility

a. Section 104(b)(1) - $84,000

b. Section 104(b)(2) - $42,000

ITEM III - Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (Calendar Year)	Usual Marketing Requirements
Cotton textiles:	1968	10,000,000 pounds
Cotton fabrics, grey, unbleached Cotton fabrics, bleached Cotton fabrics, printed Cotton fabrics, piece dyed Cotton fabrics, color woven		
Raw Cotton	1968	1,000 bales (all of which shall be imported from the United States)
Nonfat dry milk	1968	450 metric tons

ITEM IV - Export Limitations:

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which the commodity financed under this Agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like, cotton textiles and raw cotton financed under this Agreement are cotton textiles and raw cotton.

ITEM V - Self-Help Measures:

The self-help measures for this Agreement are set forth in the Agreement signed January 3, 1968, as amended.

ITEM VI - Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

1. The self-help measures referred to in Item V above;

2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

ITEM VII - Other Provisions:

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, [1] the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveller travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to service provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this tenth day of December, 1968.

[2]
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[3]
FOR THE GOVERNMENT OF GHANA

[1] 80 Stat. 1531; 7 U.S.C. § 1704(j).
[2] Thomas W. McElhiney
[3] E N Omaboe

MONACO

Alien Amateur Radio Operators

Agreement effected by exchange of notes
Dated at Monaco and Paris March 29 and October 16, 1968;
Entered into force December 1, 1968.

The Minister of State of the Principality of Monaco to the American Consul General

SERVICE DES RELATIONS ÉXTERIEURES
DIRECTION

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
le 29 Mar. 1968

nº 2484

"Accord de réciprocité sur les stations radio-amateurs entre la Principauté de Monaco et les Etats-Unis d'Amérique"

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Comme suite à l'échange de correspondance que j'ai eu avec votre Consulat Général relatif à la conclusion d'un accord de réciprocité sur les stations radio-amateurs entre la Principauté de Monaco et les Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, le projet d'échange de lettres qui pourrait intervenir à ce sujet. Cet accord est identique à celui conclu entre les U.S.A. et la France.

Si le texte dudit accord rencontrait l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les formalités nécessaires à sa signature pourraient être accomplies rapidement.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

DEMANGE
Le Ministre d'Etat

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Nice

Projet d'Accord de réciprocité sur les stations radio-amateurs à intervenir entre la Principauté de Monaco et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministre d'Etat, Directeur du Service des Relations Extérieures, présente ses compliments au Consulat Général des Etats-Unis d'Amérique et se réfère aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la Principauté de Monaco et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'accorder aux radio-amateurs ayant la nationalité de l'un des deux Etats, titulaires d'une licence, l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 41 des règlements internationaux des radio-communications, Genève 1959.

Le Ministre d'Etat a l'honneur de faire savoir au Consulat Général des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement monégasque est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes:

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, propriétaire d'un poste émetteur agréé par ses autorités nationales et titulaire d'une licence de radio-amateur délivrée par ces mêmes autorités, peut être autorisée à utiliser sa station sur le territoire de l'autre partie.

2. La demande d'autorisation doit, dans chaque cas, être adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, conformément aux termes du paragraphe 2, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toutes modifications aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Le régime ainsi défini est applicable au territoire de la Principauté de Monaco et en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique aux territoires des Etats-Unis et du district de Columbia.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, le Ministre d'Etat a l'honneur de proposer au Consulat Général des Etat-Unis d'Amérique, d'une part, que la présente note et la réponse du Consulat Général soient considérées comme constituant l'accord entre la Principauté de Monaco et les Etats-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux radio-amateurs de chacun des deux Etats l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre Etat, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le date de cet échange de notes et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

TIAS 6622

Le Ministre d'Etat saisit cette occasion pour renouveler au Consulat Général des Etats-Unis d'Amérique, les assurances de sa haute considération.

CONSULAT GÉNÉRAL
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
3, Rue Docteur Barety
Nice

Translation

FOREIGN RELATIONS SERVICE
OFFICE OF THE DIRECTOR

PRINCIPALITY OF MONACO
No. 2484 *March 29, 1968*

Amateur Radio Station Reciprocal
Agreement between the Principality of
Monaco and the United States of America

MR. CONSUL GENERAL:

With reference to the exchange of correspondence that I had with your Consulate General concerning the conclusion of an Amateur Radio Station Reciprocal Agreement between the Principality of Monaco and the United States of America, I have the honor to transmit to you herewith the draft of an exchange of notes that could take place on the subject. The Agreement is the same as the one concluded between the United States of America and France. [1]

If the text of the aforesaid Agreement should be acceptable to the Government of the United States of America, the necessary formalities for its signature could be carried out rapidly.

Accept, Mr. Consul General, the assurance of my high consideration.

DEMANGE
Minister of State

CONSUL GENERAL OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
Nice.

[1] Agreement of May 5, 1966. TIAS 6022; 17 UST 719.

Draft of Amateur Radio Station Reciprocal Agreement To Be Concluded Between the Principality of Monaco and the United States of America

The Minister of State, Director of the Foreign Relations Service, presents his compliments to the Consulate General of the United States of America and refers to the exchanges of views which have taken place on the subject of the conclusion of an agreement between the Government of the Principality of Monaco and the Government of the United States of America with a view to granting to licensed radio amateurs having the nationality of one of the two States authorization to operate their transmitting stations on the territory of the other State, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva 1959. [1]

The Minister of State has the honor to inform the Consulate General of the United States of America that the Government of Monaco is prepared, for its part, to subscribe to the following provisions:

1. Any person, having the nationality of one of the two contracting parties, who owns a transmitting station approved by his national authorities and holds a radio amateur license issued by the same authorities, may be authorized to use his station on the territory of the other party.

2. The request for authorization must, in each case, be addressed to the competent authorities of the contracting party in whose territory the transmitter will be used.

3. The competent administrative authorities of each contracting party may issue the authorization in question, pursuant to paragraph 2, subject to the right, at any time and for any cause whatever, to reject a request, to suspend or revoke any authorization, to make any changes in the terms of issuance of the said authorization, without any obligation on the part of the said authorities to make known the reason for their decision.

4. The system so defined is applicable to the territory of the Principality of Monaco and, as far as the United States of America is concerned, to the territories of the United States and of the District of Columbia.

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the United States, the Minister of State has the honor to propose to the Consulate General of the United States of America, on the one hand, that this note and the reply of the Consulate General be considered as constituting an agreement between the Principality of Monaco and the United States of America with a view to issuing to the radio amateurs of each of the two States the authorizations to operate their transmitting stations in the territory of the other State and, on the other hand, that the said agreement enter into force the first day of the second month following the date of this exchange

[1] TIAS 4893; 12 UST 2633.

of notes and cease to be in effect six months after one of the two contracting parties will have notified the other party of its intention to end it.

The Minister of State avails himself of this opportunity to renew to the Consulate General of the United States of America the assurances of his high consideration.

CONSULATE GENERAL OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
3, Rue Docteur Barety,
Nice.

The American Embassy to the Legation of Monaco

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Legation of Monaco and, referring to the letter of March 29, 1968, of the Minister of State of the Principality of Monaco addressed to the American Consul-General of Nice concerning an Amateur Radio Reciprocal Agreement, has the honor to inform the Legation that the United States Government agrees to enter into the said agreement, the text of which was attached to the letter of the Minister of State of the Principality of Monaco. The Embassy agrees that the Note of the Minister of State and the present reply to that Note should be considered as constituting the agreement between the Principality of Monaco and the United States of America with a view to issuing to radio amateurs of each of the two States the authorization to utilize their broadcast emitters on the territory of the other State, and, on the other hand, that the said agreement will enter into force on December 1, 1968, the first day of the second month following the date of this exchange of Notes. The agreement will cease to be in effect six months after one of the two parties shall have notified the other party of its intention to terminate the agreement.

The Embassy takes this occasion to renew to the Legation of Monaco the assurances of its high consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Paris, October 16, 1968.

REPUBLIC OF CHINA

Transfer of Vessel: USS *Geronimo*

Agreement effected by exchange of notes Signed at Taipei December 12 and 16, 1968; Entered into force December 16, 1968.

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China

No. 49 TAIPEI, *December 12, 1968*

EXCELLENCY

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments with respect to the transfer of the USS *Geronimo* to the Navy of the Republic of China.

In connection with the transfer of this vessel I have the honor to propose the following understandings

1. The vessel shall be used by the Navy of the Government of the Republic of China exclusively for oceanographic research purposes.

2. Research activities on board the vessel shall be carried out by scientific personnel designated by the Committee for Science Development of the National Security Council of the Republic of China or the National Science Council of the Republic of China. The scientific personnel shall direct the research activities of the vessel. The operation and maintenance of the vessel shall be performed by personnel of the Navy of the Republic of China.

3. Subsequent to delivery, any expenditure required for the conversion, operation, maintenance or support of the vessel shall be the sole responsibility of the Republic of China.

4. All completed scientific data resulting from the research activities of the vessel shall be used to support the oceanographic interests of the Governments of the Republic of China and the United States of America and appropriate data shall be made publicly available.

5. The vessel is being provided subject to the terms and conditions set out in the Military Assistance Agreement between our two Govern-

ments in the Exchanges of Notes of January 30, 1951 and February 9, 1951, of December 29, 1951 and January 2, 1952, and of April 3, 1956 as amended by the Exchange of Notes of June 3, 1964.[1]

6. The transfer of the vessel shall be effected upon the conclusion of this agreement.

If the foregoing understandings are acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WALTER P. MCCONAUGHY

[SEAL]

His Excellency
WEI TAO-MING,
Minister of Foreign Affairs,
Taipei.

[1] TIAS 2293, 2604, 3571, 5607, 2 UST 1499; 3 UST 4543; 7 UST 893; 15 UST 1383.

本部長茲代表中華民國政府接受上述各項了解，并證實

本照會及

貴大使來照，即構成兩國政府間之協議，自本照會日起生效。

本部長順向

貴大使重表最崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使馬康德閣下

中華民國

十六日於台北

四本船研究作業所獲一切完整之科學資料應用於支助中華民國政府及美利堅合衆國政府海洋學上之利益，適當之資料應予公開。

五本船係根據一九五一年一月卅日及一九五一年二月九日，一九五一年十二月廿九日及一九五二年一月二日，暨一九五六年四月三日雙方政府關於軍事援助協定之各換文中所規定以及一九六四年六月三日換文中所修訂之條件與情況而提供者。

六本船之移交應於本協定簽訂時生效。

上開了解倘荷

貴國政府同意，本大使建議本照會及

閣下表示同意之復照，即構成兩國政府間之協定，并自

閣下復照日起生效。』等由。

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of China to the American Ambassador

照會

外(57)北美二

逕復者：接准

貴大使一九六八年十二月十二日第四十九號照會，內開：

『逕啓者關於中美兩國政府代表所商討之美利堅合衆國船傑羅尼莫號移轉中華民國海軍事，本大使茲提出下開了解：

一、本船應由中華民國政府海軍專供海洋學研究之用。

二、本船上之研究作業應由中華民國國家安全會議科學發展指導委員會或中華民國國家科學委員會所指派之科學人員擔任。上述科學人員應指導該船之研究作業。該船之操作及維護應由中華民國海軍人員擔任。

三、本船移交後，凡因改裝、操作、維護或支援所需之任何費用應由中華民國自負擔。

Translation

TAIPEI, REPUBLIC OF CHINA,
December 16, 1968

WAI(57)PEI-MEI-II-24091

MR. AMBASSADOR

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 49, dated December 12, 1968, the text of which, translated into Chinese, reads as follows.

[For the English language text of the note, see p. 7857]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the proposals contained in the note transcribed above to be acceptable, and, consequently, it agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Republic of China and the United States of America, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WEI TAO-MING

His Excellency
WALTER P MCCONAUGHY,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.

CANADA

Settlement of Claims Relating to Gut Dam

Agreement effected by exchange of notes
Signed at Ottawa November 18, 1968;
Entered into force November 18, 1968.

The Acting Secretary of State for External Affairs of Canada to the American Ambassador

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

L–877

OTTAWA, *November 18, 1968*

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the proceedings held before the Lake Ontario Claims Tribunal on Friday, September 27, 1968.

The Tribunal was established by agreement between Canada and the United States to dispose of United States claims against the Government of Canada for damage or detriment allegedly attributable in whole or in part to the construction and maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as "Gut Dam". The agreement, establishing the Tribunal, which is dated March 25, 1965, [1] came into force on October 11, 1966.

Following the conclusion of the Tribunal's second session in February, 1968, it was suggested by the Tribunal that a compromise settlement might be negotiated. In consequence, representatives of the two Governments have consulted over the past few months in an effort to resolve the longstanding dispute in respect of Canada's alleged liability arising out of the construction and maintenance of Gut Dam. These discussions were held in the atmosphere of good neighbourliness and friendship which traditionally characterizes the relationship of our two Governments.

As a result of the discussions, the two Governments were in a position to inform the Tribunal at its meeting of September 27, 1968, that a settlement had been reached for the final disposal of the dispute. The

---

[1] TIAS 6114; 17 UST 1566.

33–845 O—69——78

general terms of this settlement were recorded by the Tribunal and it is the understanding of my Government that the settlement is as follows:

(a) The Government of Canada will make, and makes herewith, a lump sum payment to the Government of the United States of U.S. $350,000 in full and final satisfaction of all claims of the United States for damage allegedly caused by Gut Dam.

(b) The Government of the United States for its part will not further prosecute the claims before the Tribunal and will recognize such lump sum payment of U.S. $350,000 as constituting full and final settlement of all claims, past, present or future, of nationals of the United States, whether natural or juridical persons, against the Government of Canada on account of damage or detriment attributable in whole or in part to the construction and maintenance of Gut Dam; and

(c) The settlement is made without prejudice to the legal and factual positions maintained by the parties and without precedential effect.

I should appreciate your confirming that this understanding of the nature and effect of the settlement is shared by the United States.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

Acting Secretary of State for External Affairs

His Excellency HAROLD F. LINDER,
Ambassador of the United States,
Ottawa.

The American Ambassador to the Acting Secretary of State for External Affairs of Canada

No. 464

OTTAWA, *November 18, 1968*

SIR:

I have the honor to refer to your note of this date concerning the terms of a settlement for the final disposition of all claims of the United States against the Government of Canada for damage or detriment attributable in whole or in part to the construction and

maintenance of a dam in the international section of the St. Lawrence River known as Gut Dam.

I wish to advise that the Government of the United States shares the understanding of the settlement as set out in the note of the Government of Canada. I also acknowledge receipt of the Government of Canada check in the amount of U.S. $350,000, made payable to the Government of the United States, enclosed with the note.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HAROLD F. LINDER

The Honorable
PAUL MARTIN, P.C.,
Acting Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

Index

Page

Agricultural commodities:
- Ghana 7848
- Korea 7541
- Poland 7788
- Tunisia 7832
- Viet-Nam 7782
- Yugoslavia, sales under title IV . . . 7844

Air transport services:
- Colombia 7501
- Greece 7767

Alien amateur radio operators, Monaco . 7852
Argentina, vessels, extension of loan . . 7817
Astronauts, rescue and return, and return of objects launched into outer space, multilateral 7570
Atlantic Ocean, certain fishery problems on high seas in western areas of, U.S.S.R. 7658, 7661
Aviation, international civil, protocol on authentic trilingual text of convention on, multilateral 7693

Ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire, agreement with U.K 7842

Canada, settlement of claims relating to Gut Dam 7863
China, Republic of, transfer of vessel (USS *Geronimo*) 7857
Civil aviation, international, protocol on authentic trilingual text of convention 7693
Claims relating to Gut Dam, settlement, Canada 7863
Colombia:
- Air transport services 7501
- Weather stations, continuation of cooperative meteorological program . . 7820

Cotton textiles, trade in. *See* Trade in Cotton textiles.
Cultural and Educational Cooperation, Joint Committee on, Japan 7549
Cultural relations, Romania 7674
Customs, free entry privileges in Philippines to dependents of U.S. personnel assigned to South Viet-Nam, Philippines 7807

Page

Defense (ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire), agreement with U.K 7842
Development Bank, Inter-American. *See* Inter-American Development Bank.
Dortch, extension of loan, Argentina . . 7817
Double taxation, taxes on income, Trinidad and Tobago 7785

Earth resources (cooperative research in remote sensing for earth surveys), Mexico 7809
Educational Cooperation, Joint Committee on Cultural and, Japan. 7549

Fisheries:
- Japan—
  - Certain fisheries off U.S. coast; salmon fisheries 7632
  - King crab 7650
- U.S.S.R.—
  - Certain fishery problems in western areas of middle Atlantic Ocean . 7658, 7661

Free entry privileges in Philippines to dependents of U.S. personnel assigned to South Viet-Nam, agreement with Philippines 7807

Geronimo (USS), transfer of, China . . . 7857
Ghana, agricultural commodities 7848
Greece, air transport services 7776
Gut Dam, settlement of claims relating to, agreement with Canada 7863

Heermann, extension of loan, Argentina . 7817

India, relief supplies and packages . . . 7836
Indonesia, surplus property 7838
Inter-American Development Bank, amendment to agreement, multilateral 7381
International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), multilateral 7802
Investment guaranties, St. Christopher, Nevis and Anguilla 7546

Page

Iran, military missions to Iran 7511

Japan:
Fisheries—
Certain fisheries off U.S. coast and salmon fisheries 7632
King crab 7650
Joint Committee on Cultural and Educational Cooperation 7549

King crab fisheries, Japan 7650
Korea, agricultural commodities 7541

Labor, offshore, Philippines 7560
Land-locked states, transit trade, multilateral 7383
Law, Private, International Institute for the Unification of, multilateral . . . 7802

Maritime mobile service. *See* Radio regulations.
Meteorological program, continuation, Colombia 7820
Mexico, earth resources, cooperative research in remote sensing for earth surveys 7809
Military missions, Iran 7511
Monaco, alien amateur radio operators . 7852
Multilateral treaties, agreements, etc.:
Astronauts, rescue and return of, and return of objects launched into outer space 7570
Civil aviation, protocol on authentic text of convention on 7693
Inter-American Development Bank . . 7381
International Institute for the Unification of Private Law 7802
Radio regulations (maritime mobile service), partial revision and final protocol 6717
Transit trade of land-locked states, convention 7383

Outer space, return of objects launched into, and rescue and return of astronauts, multilateral 7570

Philippines:
Customs (free entry privileges in Philippines to dependents of U. S. personnel assigned to South Viet-Nam) 7807
Offshore labor 7560
Poland, agricultural commodities 7788
Property, surplus, Indonesia 7838

Page

Radio operators, alien amateur, agreement with Monaco 7852
Radio regulations, partial revision and final protocol (maritime mobile service), multilateral 6717
Relief supplies and packages, India . . . 7836
Romania, cultural relations 7674

St. Christopher, Nevis and Anguilla, investment guaranties 7546
Salmon fisheries, Japan 7632
Singapore, trade in cotton textiles . . . 7774
Soviet Union, certain fishery problems on high seas in western areas of middle Atlantic Ocean 7658,7661
Stembell, extension of loan, Argentina . . 7817
Surplus property, second rescheduling of payments under 1947 agreement, Indonesia 7838

Taxes on income, double taxation, Trinidad and Tobago 7785
Trade in cotton textiles, Singapore . . . 7774
Transit trade of land-locked states, multilateral 7383
Transport services, air. *See* Air transport services.
Trinidad and Tobago, double taxation, taxes on income 7785
Tunisia, agricultural commodities 7832

UNIDROIT. *See* International Institute for the Unification of Private Law.
Union of Soviet Socialist Republics. *See* Soviet Union.
United Kingdom, Defense (ballistic missile early warning station at Fylingdales Moor, Yorkshire) 7842

Vessels:
Extension of loan, Argentina 7817
Transfer of USS *Geronimo*, China . . 7857
Viet-Nam, agricultural commodities . . 7782
Viet-Nam, South, free entry privileges in Philippines to dependents of U.S. personnel assigned to, agreement with Philippines. 7807

Weather stations (continuation of cooperative meteorological program), Colombia 7820

Yugoslavia, agricultural commodities, sales under title IV 7844

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1969 O— 33-845